



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1020

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 1020

1976

I. Nos. 14957-14986

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 August 1976 to 19 August 1976*

	<i>Page</i>
No. 14957. Romania and Portugal:	
Agreement on merchant shipping. Signed at Lisbon on 31 October 1975	3
No. 14958. Romania and Jordan:	
Agreement concerning cooperation in the field of tourism. Signed at Amman on 9 November 1975	25
No. 14959. Brazil and Mexico:	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Brasilia on 24 July 1974	35
No. 14960. Brazil and Canada:	
Technical cooperation Agreement (with annexes). Signed at Brasilia on 2 April 1975	45
No. 14961. Brazil and Sweden:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasilia on 25 April 1975	59
No. 14962. Australia and Italy:	
Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport. Signed at Canberra on 13 April 1972	61
No. 14963. Australia and Italy:	
Treaty of extradition. Signed at Canberra on 28 November 1973	71
No. 14964. Australia and Japan:	
Cultural Agreement. Signed at Canberra on 1 November 1974	99
No. 14965. Australia and New Zealand:	
Exchange of letters constituting an agreement on rules of origin concerning preferential trade. Canberra and Wellington, 11 April 1975	113

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1020

1976

I. Nos 14957-14986

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 août 1976 au 19 août 1976*

	<i>Pages</i>
N° 14957. Roumanie et Portugal :	
Accord concernant les transports maritimes commerciaux. Signé à Lisbonne le 31 octobre 1975	3
N° 14958. Roumanie et Jordaue :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Amman le 9 novembre 1975	25
N° 14959. Brésil et Mexique :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Brasilia le 24 juillet 1974	35
N° 14960. Brésil et Canada :	
Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à Brasilia le 2 avril 1975 ..	45
N° 14961. Brésil et Suède :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les revenus (avec protocole). Signée à Brasilia le 25 avril 1975	59
N° 14962. Australie et Italie :	
Accord visant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux. Signé à Canberra le 13 avril 1972	61
N° 14963. Australie et Italie :	
Traité d'extradition. Signé à Canberra le 28 novembre 1973	71
N° 14964. Australie et Japou :	
Accord culturel. Signé à Canberra le 1 ^{er} novembre 1974	99
N° 14965. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Échange de lettres constituant un accord sur les règles d'origine en matière de commerce préférentiel. Canberra et Wellington, 11 avril 1975	113

	<i>Page</i>
No. 14966. Australia and Republic of Korea:	
Agreement on the development of trade and economic relations. Signed at Seoul on 17 June 1975	121
No. 14967. United States of America and Dominican Republic:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Santo Domingo on 12 June 1973	133
No. 14968. United States of America and Italy:	
Memorandum of understanding between the Italian Telespazio (S.P.A.) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA). Signed at Washington on 16 April 1974 and at Rome on 9 May 1974	147
No. 14969. United States of America and Iran:	
Memorandum of understanding between the Plan and Budget Organization of the Imperial Government of Iran and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA). Signed at Washington on 25 July 1974 and Tehran on 29 October 1974	155
No. 14970. United States of America and Romania:	
Agreement on trade relations (with annexes and joint statement of 5 December 1973). Signed at Bucharest on 2 April 1975	163
No. 14971. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meats. San José, 17 and 22 April 1975	201
No. 14972. United States of America and Iceland:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Reykjavik on 7 May 1975	211
No. 14973. United States of America and United Republic of Tanzania:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Dar es Salaam on 23 May 1975	213
No. 14974. United States of America and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning claims for relocation of American military forces, supplies and equipment from French territory (with related letter). Paris, 12 June 1975	231
No. 14975. United States of America and Israel:	
Joint Agreement for the design, construction, testing and operation of a large-scale prototype desalting plant in Israel. Signed at Washington on 27 June 1975	237
No. 14976. United States of America and Israel:	
Letter Agreement relating to an early warning system. Signed at Jerusalem on 1 September 1975	263
No. 14977. United States of America and Egypt:	
Letter Agreement relating to an early warning system. Signed at Alexandria on 1 September 1975	271

	<i>Pages</i>
N° 14966. Australie et République de Corée :	
Accord relatif au développement des relations économiques et commerciales. Signé à Séoul le 17 juin 1975	121
N° 14967. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec memorandum d'accord). Signé à Saint-Domingue le 12 juin 1973	133
N° 14968. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Memorandum d'accord entre Italian Telespazio (S.P.A.) et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA). Signé à Washington le 16 avril 1974 et à Rome le 9 mai 1974	147
N° 14969. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Memorandum d'accord entre le Commissariat au plan et au budget du Gouvernement impérial d'Iran et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA). Signé à Washington le 25 juillet 1974 et à Téhéran le 29 octobre 1974	155
N° 14970. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Accord relatif aux relations commerciales (avec annexes et déclaration commune du 5 décembre 1973). Signé à Bucarest le 2 avril 1975	163
N° 14971. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. San José, 17 et 22 avril 1975	201
N° 14972. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Reykjavik le 7 mai 1975	211
N° 14973. États-Unis d'Amérique et République-Uuie de Tanzanie :	
Accord relatif à la vente des produits agricoles. Signé à Dar es-Salam le 23 mai 1975	213
N° 14974. États-Unis d'Amérique et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux réclamations financières produites à l'occasion du retrait des personnels militaires, approvisionnements et équipements américains du territoire français (avec lettre connexe). Paris, 12 juin 1975	231
N° 14975. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif à l'étude, la construction, l'essai et l'exploitation d'une grande usine prototype de dessalement de l'eau en Israël. Signé à Washington le 27 juin 1975	237
N° 14976. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Lettre d'accord concernant un système d'alerte avancée. Signée à Jérusalem le 1 ^{er} septembre 1975	263
N° 14977. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Lettre d'accord concernant un système d'alerte avancée. Signée à Alexandrie le 1 ^{er} septembre 1975	271

	<i>Page</i>
No. 14978. United States of America and Egypt:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Washington on 28 October 1975	279
No. 14979. United States of America and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles and cotton textile products (with annexes). Cairo, 30 December 1975	285
No. 14980. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement — <i>Damascus Water System</i> (with annex). Signed at Damascus on 30 June 1975	299
No. 14981. United States of America and Chile:	
Memorandum of understanding between the University of Chile and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA). Signed at Santiago on 24 July 1975 and at Washington on 8 September 1975	327
No. 14982. United States of America and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles. Lima, 13 June and 10 September 1975	337
No. 14983. United States of America and Haiti:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meats. Port-au-Prince, 24 June and 10 October 1975	343
No. 14984. United States of America and Jordan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Amman on 14 October 1975	351
No. 14985. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the supply of grain. Signed at Moscow on 20 October 1975	365
No. 14986. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement regarding certain maritime matters (with annexes, related letters and memoranda). Signed at Washington and at Moscow on 29 December 1975	373
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 767. Mutual defense assistance agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 12 and 27 June 1975	504

	<i>Pages</i>
N° 14978. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 28 octobre 1975	279
N° 14979. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord concernant le commerce des textiles de coton et des produits de textiles de coton (avec annexes). Le Caire, 30 décembre 1975	285
N° 14980. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Accord de prêt — <i>Système de distribution des eaux à Damas</i> (avec annexe). Signé à Damas le 30 juin 1975	299
N° 14981. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Mémorandum d'accord entre l'Université du Chili et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA). Signé à Santiago le 24 juillet 1975 et à Washington le 8 septembre 1975	327
N° 14982. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles. Lima, 13 juin et 10 septembre 1975	337
N° 14983. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des viandes. Port-au-Prince, 24 juin et 10 octobre 1975	343
N° 14984. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociation). Signé à Amman le 14 octobre 1975	351
N° 14985. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à des livraisons de céréales. Signé à Moscou le 20 octobre 1975	365
N° 14986. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à certaines questions maritimes (avec annexes, lettres connexes et mémorandums). Signé à Washington et à Moscou le 29 décembre 1975	373
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 12 et 27 juin 1975	504

	<i>Page</i>
No. 2177. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland for financing certain educational exchange programs. Signed at Helsinki on 2 July 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Helsinki, 29 October 1975	508
No. 2549. Note by which the Government of Australia, in pursuance of article 44 of the Treaty of Peace with Italy, notified the Italian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Australia desires to keep in force or revive. London, 7 January 1949:	
Termination of the Treaty between Her Majesty [the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland] and the King of Italy for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals of 5 February 1873, subsequently applicable in the relations between Australia and Italy, referred to in the above-mentioned Note (<i>Note by the Secretariat</i>)	514
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the cash contribution by Japan provided for in the above-mentioned Agreement. Tokyo, 8 July 1975	515
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Hungary of Regulations Nos. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 23, 24, 26, 27 and 28 annexed to the above-mentioned Agreement . . .	522
No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:	
Extension	523
No. 7977. Trade Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Korea. Signed at Seoul on 21 September 1965:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	524
No. 8101. New Zealand-Australia Free Trade Agreement. Signed at Wellington on 31 August 1965:	
Termination of paragraph A of the exchange of letters of 31 August 1965 dealing with articles 3, 4, 5, 8 and 10 and schedule A of the above-mentioned Agreement (<i>Note by the Secretariat</i>)	525
No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:	
Adherence by Angola	526

	<i>Pages</i>
N° 2177. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Helsinki le 2 juillet 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Helsinki, 29 octobre 1975	511
N° 2549. Note par laquelle le Gouvernement australien a notifié au Gouvernement Italien, en application de l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre que l'Australie désire maintenir ou remettre en vigueur. Londres, 7 janvier 1949 :	
Abrogation du Traité entre Sa Majesté britannique et le Roi d'Italie relatif à l'extradition des délinquants fugitifs du 5 février 1873 et devenu applicable par la suite dans les relations entre l'Australie et l'Italie, indiqué dans la Note susmentionnée (<i>Note du Secrétariat</i>)	514
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la contribution en espèces du Japon prévue par l'Accord susmentionné. Tokyo, 8 juillet 1975	520
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Hongrie des Règlements nos 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 23, 24, 26, 27 et 28 annexés à l'Accord susmentionné	522
N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 15 août 1960 :	
Prorogation	523
N° 7977. Accord commercial entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Corée. Signé à Séoul le 21 septembre 1965 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	524
N° 8101. Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie. Signé à Wellington le 31 août 1965 :	
Abrogation du paragraphe A de l'échange de lettres du 31 août 1965 relatif aux articles 3, 4, 5, 8 et 10 de l'Accord et à la liste A annexée à l'Accord susmentionné (<i>Note du Secrétariat</i>)	525
N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :	
Adhésion de l'Angola	526

	<i>Page</i>
No. 9606. Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Washington on 4 November 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement amending paragraph 5 of the annex to the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Moscow, 4 and 22 December 1975	527
No. 9773. Agreement for a cooperative program in science between the United States of America and the Republic of Italy. Signed at Washington on 19 June 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Rome, 25 August and 10 September 1975	532
No. 10620. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia. Signed at Kuala Lumpur on 2 February 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with memorandum of consultation of 1 July 1974). Kuala Lumpur, 6 September 1974 and 5 February 1975	536
No. 11789. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru concerning trade in cotton textiles. Lima, 23 November 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	542
No. 11801. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bahrain to maintain deployment in Bahrain of the United States Middle East Force, including its flagship and other vessels and aircraft. Manama, 23 December 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement implementing articles 8 and 11 of the above-mentioned Agreement. Manama, 31 July 1975	543
No. 12911. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the use of RAAF Base Pearce to establish a station to monitor compliance with the Partial Test Ban Treaty. Canberra, 31 October 1972:	
Termination	550
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Yemen	552

	<i>Pages</i>
N° 9606. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens civils. Signé à Washington le 4 novembre 1966 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 5 de l'annexe à l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Moscou, 4 et 22 décembre 1975	530
N° 9773. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à un programme de coopération scientifique. Signé à Washington le 19 juin 1967 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Rome, 25 août et 10 septembre 1975	534
N° 10620. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux transports aériens. Signé à Kuala Lumpur le 2 février 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec memorandum de consultations du 1 ^{er} juillet 1974). Kuala Lumpur, 6 septembre 1974 et 5 février 1975	539
N° 11789. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif au commerce des textiles de coton. Lima, 23 novembre 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	542
N° 11801. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Bahreïn, relatif au maintien du stationnement à Babreïn de la force des États-Unis au Moyen-Orient, y compris son vaisseau amiral et ses autres navires et aéronefs. Manama, 23 décembre 1971 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en application des articles 8 et 11 de l'Accord susmentionné. Manama, 31 juillet 1975	547
N° 12911. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'installation sur la Base Pearce de l'Armée de l'air royale australienne d'une station chargée de vérifier l'exécution du Traité d'interdiction partielle des essais nucléaires. Canberra, 31 octobre 1972 :	
Abrogation	551
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Yémen	553

	<i>Page</i>
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by Yemen	554
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Uruguay	556
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Yemen	558
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	560
Inapplicability to Gibraltar (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)	560
No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:	
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratifications by Yemen	562

	<i>Pages</i>
N° 612. Convention (n°29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail, à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 792. Convention (n°81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
N° 881. Convention (n°87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratifications du Yémen	555
N° 1340. Convention (n°96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Ratification de l'Uruguay	557
N° 1341. Convention (n°98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications du Yémen	559
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	561
Non-application à Gibraltar (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)	561
N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :	
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accord. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève 23 juin 1971 :	
Ratifications du Yémen	563

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 August 1976 to 19 August 1976

Nos. 14957 to 14986

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 août 1976 au 19 août 1976

N^{os} 14957 à 14986

No. 14957

**ROMANIA
and
PORTUGAL**

**Agreement on merchant shipping. Signed at Lishon on
31 October 1975**

*Authentic texts: Romanian and Portuguese.
Registered by Romania on 16 August 1976.*

**ROUMANIE
et
PORTUGAL**

**Accord concernant les transports maritimes commerciaux.
Signé à Lisbonne le 31 octobre 1975**

*Textes authentiques : roumain et portugais.
Enregistré par la Roumanie le 16 août 1976.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII PORTUGHEZE PRIVIND NAVIGAȚIA COMERCIALĂ MARITIMĂ

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Portugheze, în dorința de a promova relațiile prietenești care există între cele două state, de a adânci relațiile lor economice și de a intensifica cooperarea în domeniul navigației comerciale maritime, au căzut de acord asupra celor ce urmează:

Articolul I. În prezentul Acord :

1. Prin termenul «nava unei Părți contractante» se înțelege orice navă, care poartă pavilionul acestei Părți în conformitate cu legislația sa.

Termenul de mai sus nu include :

- a) navele de război;
- b) alte nave în serviciul exclusiv al armatei;
- c) nave de cercetare (hidrografice, oceanografice și științifice);
- d) nave de pescuit.

2. Prin termenul «membru al echipajului navei» se înțelege orice persoană angajată la bordul navei, care îndeplinește în timpul voiajului îndatoririle legate de exploatarea sau de întreținerea navei și este înscrisă în rolul de echipaj.

Articolul II. 1. Părțile contractante convin să se abțină de la orice acțiune care ar conduce la limitarea liberei participări a navelor celeilalte Părți contractante la transporturile maritime internaționale.

Prin aceasta se înțelege în mod special :

- a) să promoveze participarea navelor Republicii Socialiste România și Republicii Portugheze la transporturile maritime între porturile celor două state;
- b) să coopereze la înlăturarea obstacolelor care pot dăuna dezvoltării transporturilor maritime între porturile celor două state;
- c) să nu pună nici un obstacol la participarea navelor unei Părți contractante la transporturile maritime dintre porturile celeilalte Părți contractante și porturile unei țări terțe, fără a prejudicia Acordurile de navigație încheiate între fiecare din Părțile contractante cu țări terțe;

2. Intreprinderile de transporturi maritime ale Părților contractante vor avea aceleași drepturi de a participa la transporturile de mărfuri care fac obiectul schimburilor comerciale dintre cele două țări.

3. Prevederile acestui articol nu vor afecta drepturile navelor unor terțe țări de a participa la transporturile maritime dintre porturile celor două țări.

Articolul III. Fiecare din Părțile contractante, în limitele legislației sale și a regulilor portuare, va lua măsurile pe care le va considera necesare, în scopul de a se facilita dezvoltarea activității de navigație între cele două state, de a se reduce pe cât po-

sibil timpul de staționare a navelor în porturi și a se simplifica îndeplinirea formalităților administrative, vamale și sanitare în vigoare.

Dispozițiile prezentului Acord nu îngrădesc dreptul Părților contractante de a efectua controlul de frontieră la navele celeilalte Părți contractante.

Articolul IV. Navelor unei Părți contractante, precum și încărcăturilor acestor nave, li se va acorda la sosire, plecare și staționare în porturile și locurile de ancorare ale celeilalte Părți contractante regimul națiunii celei mai favorizate.

Dispozițiile alineatului precedent nu îndreptățesc nici una din Părțile contractante să execute servicii portuare, inclusiv servicii de pilotaj și remorcare în porturile și apele celeilalte Părți și nici alte operații (cabotaj, ranfluare, salvare și asistență), care sînt rezervate pavilionului național al fiecărei Părți contractante.

Nu se vor considera cabotaj situațiile în care navele uneia din Părțile contractante navighează dintr-un port în alt port al celeilalte Părți contractante, pentru a debarca mărfuri sau pasageri aduși de navele respective din afară sau pentru a lua la bord mărfuri sau pasageri, avînd locul de destinație într-un alt stat.

Regimul națiunii celei mai favorizate prevăzut în prezentul Acord nu se aplică în ceea ce privește avantajele pe care fiecare din Părțile contractante le acordă sau le va acorda altor state, în baza unor acorduri speciale.

Articolul V. 1. Dacă nava uneia din Părțile contractante suferă un naufragiu, eșuare sau o altă catastrofă lîngă țarmul celeilalte Părți contractante, nava și încărcătura se vor bucura de același tratament pe care această Parte contractantă îl acordă în situații similare navelor sub pavilion propriu.

2. Comandantului, echipajului și pasagerilor, precum și navei și încărcăturii ei li se vor acorda, în orice timp, ajutorul și asistența necesare în aceeași măsură ca și navelor sub pavilion propriu aflate în situație similară.

3. Bunurile salvate (încărcătura, echipamentul, proviziile și alte articole) de pe nava aflată în pericol sau care a suferit un naufragiu, eșuare, sau o altă catastrofă, nu vor fi supuse la nici un fel de taxe vamale, afară de cazul cînd acestora li se va da destinația să fie folosite în consumul intern al Părții contractante pe teritoriul căreia au fost debarcate.

4. Pentru depozitarea încărcăturii în spații special amenajate din porturi se vor percepe taxele de depozitare aplicate în asemenea cazuri navelor națiunii celei mai favorizate.

5. Prevederile acestui articol nu vor afecta drepturile referitoare la ranfluare sau ajutorul și asistența acordate navei, pasagerilor săi, echipajului sau încărcăturii.

6. Organele competente ale unei Părți contractante lîngă țarmul căreia o navă a celeilalte Părți contractante a suferit un naufragiu, eșuare sau o altă catastrofă vor notifica deîndată cele întîmplate celui mai apropiat reprezentant consular al statului al cărui pavilion îl poartă nava sau, în lipsa acestuia, misiunii diplomatice a acestui stat.

Articolul VI. Naționalitatea navelor unei Părți contractante se recunoaște de cealaltă Parte pe baza documentelor aflate la bordul navei, eliberate de organele competente în conformitate cu legile și dispozițiile statului sub pavilionul căruia navighează nava.

Documentele navei, precum și documentele privind echipajul, eliberate în conformitate cu legile și dispozițiile statului sub pavilionul căruia navighează nava, vor fi recunoscute de autoritățile celuiilalt stat.

CertIFICATELE DE TONAJ EMISE DE CĂTRE AUTORITĂȚILE COMPETENTE ALE UNUIA DIN CELE DOUĂ STATE VOR FI RECUOSCUTE DE CĂTRE CELĂLALT STAT ȘI NAVELE NU VOR FI SUPUSE LA O NOUĂ MĂSURARE A TONAJULUI, ÎN PORTURILE ACESTUI DIN URMĂ STAT.

ÎN CAZUL MODIFICĂRII SISTEMULUI DE MĂSURARE A CAPACITĂȚII DE CĂTRE UNUL DIN CELE DOUĂ STATE, CELĂLALT STAT VA TREBUI SĂ FIE INFORMAT DESPRE MODIFICAREA INTERVENITĂ ÎN SCOPUL STABILIRII CONDIȚIILOR DE ECHIVALENȚĂ.

Articolul VII. Părțile contractante își recunosc reciproc documentele de identitate ale marinarilor și membrilor lor de familie îmbarcați pe aceeași navă, eliberate de organele competente ale statului sub pavilionul căruia se află nava. Aceste documente de identitate sînt : «Carnetul de marinar» și «Legitimația de îmbarcare pentru membrii de familie ai marinarului» în ceea ce privește Republica Socialistă România și «Cédula marítima» și «Licența para efeito de embarque» în ceea ce privește Republica Portugheză.

Articolul VIII. Marinarii care au documentele de identitate prevăzute la art. VII și figurează pe lista echipajului navei, precum și membrii lor de familie îmbarcați pe aceeași navă, au acces la uscat pentru șederea temporară în localitatea portuară în perioada staționării navei în acest port.

ACCESUL LA USCAT ȘI ȘEDEREA ACESTORA ÎN LOCALITATEA PORTUARĂ, PRECUM ȘI DEPLASAREA DIN LOCALITATEA PORTUARĂ ÎN ALTĂ LOCALITATE SAU PORT AL ACELUIAȘI STAT, PENTRU MOTIVE DE SERVICIU, LUARE DE CONTACT CU MISIUNEA DIPLOMATICĂ SAU OFICIUL CONSULAR AL STATULUI CĂRUIA APARTIN, ÎNGRIJIREA SĂNĂTĂȚII, TRANZIT SAU ALTE MOTIVE ADMISE DE AUTORITĂȚILE COMPETENTE, SE FAC CU RESPECTAREA REGLEMENTĂRILOR ÎN VIGOARE ÎN STATUL CĂRUIA APARTINE PORTUL DE ESCALĂ.

Articolul IX. Vor fi scutite de taxele pentru tonaj în porturile fiecăruia din cele două state :

1. navele care intră, pe lest din orice parte ar veni și vor pleca tot pe lest;
2. navele care intră în port cu încărcătură, în mod voit sau obligate și pleacă din port fără a efectua vreo operațiune comercială de încărcare-descărcare;
3. navele care fac escală în porturi pentru aprovizionări cu apă, combustibil, provizii, pentru transmiterea poștei sau în scopul de a obține ajutor medical pentru membrii echipajului și pasageri, pentru cel mult 24 de ore.

NU VOR FI SOCOTITE, ÎN CAZ DE INTRARE FORȚATĂ ÎN PORT, CA OPERAȚII COMERCIALE DESCĂRCAREA ȘI REÎNCĂRCAREA MĂRFURILOR PE NAVĂ—FĂRĂ DEPOZITARE—, TRANSBORDAREA PE O ALTĂ NAVĂ ÎN CAZ DE NENAVIGABILITATE A PRIMEI NAVE, CHELTUIELILE NECESARE PENTRU APROVIZIONAREA ECHIPAJULUI ȘI NICI VÎNZAREA MĂRFURILOR ATUNCI CÎND ADMINISTRAȚIA VAMALĂ VA FI DAT AUTORIZAȚIE.

SE ÎNȚELEGE CĂ PREVEDERILE ACESTUI ARTICOL NU SE REFERĂ LA DREPTURILE SANITARE, DE PILOTAJ ȘI DE SALVARE, CARE VOR FI PERCEPUTE ÎN TOATE CAZURILE, ÎN ACELEAȘI CONDIȚII CA ȘI NAVELE NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE.

Articolul X. NAVELE FIECĂREI PĂRȚI CONTRACTANTE CARE INTRĂ ÎN PORTUL CELUIALT STAT PENTRU A DESCĂRCA O PARTE DIN ÎNCĂRCĂTURA LOR ADUSĂ DIN STRĂINĂTATE, VOR PUTEA, CONFORMÎNDU-SE REGLEMENTĂRILOR INTERNE ALE ACESTUI STAT, SĂ PĂSTRZE LA BORD O PARTE DIN ÎNCĂRCĂTURA CARE ESTE DESTINATĂ UNUI ALT PORT—FIE AL ACELUIAȘI STAT, FIE AL ALTUI STAT—ȘI SĂ O TRANSPORTE FĂRĂ SĂ PLĂTEASCĂ ALTE TAXE ÎN AFARA CELOR CARE SÎNT IMPUSE ÎN ASEMENEA CAZURI NAVELE NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE.

De asemenea, navele fiecărei Părți contractante vor putea trece dintr-un port în altul al celuilalt stat pentru a completa încărcătura destinată pentru străinătate fără a mai plăti alte drepturi în afara celor ce sînt impuse în asemenea cazuri navelor națiunii celei mai favorizate.

Articolul XI. În scopul ușurării operațiunilor și asigurării unei exploatari eficiente a navelor proprii, autoritățile competente ale Părților contractante pot trimite delegați permanenți pe teritoriul celuilalt stat.

Articolul XII. În ce privește navigația pe Dunăre, prevederile prezentului Acord se vor aplica ținîndu-se seama de regimul juridic al navigației pe Dunăre.

Articolul XIII. Fiecare Parte contractantă notifică celeilalte Părți contractante care sînt autoritățile competente însărcinate să soluționeze problemele referitoare la îndeplinirea prezentului Acord.

Reprezentanții acestor autorități se întîlnesc în comisie mixtă, de preferință o dată pe an, alternativ în Republica Socialistă România și în Republica Portugheză, pentru a soluționa orice eventuale dificultăți care ar putea să apară cu privire la îndeplinirea prezentului Acord, precum și pentru consultări asupra principalelor probleme de interes din domeniul navigației comerciale maritime.

Articolul XIV. Autoritățile și tribunalele fiecărei Părți contractante nu vor putea să se sesizeze cu litigii care ar surveni pe navele sub pavilionul celeilalte Părți contractante, în timpul voiajului sau în porturi, între comandant, ofițeri și membrii echipajului înscrși în rolul echipajului navei și care ar avea legătură cu efectele personale ale echipajului, cu salariul și în general cu munca la bord.

Prevederile alineatului precedent nu se aplică cînd litigiile respective aduc atingere ordinii publice.

Articolul XV. În măsura în care nu este prevăzut altfel în prezentul Acord, se va aplica legislația națională a fiecărei Părți contractante.

Articolul XVI. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat pe cale de negocieri directe între autoritățile competente ale celor două Părți contractante.

În cazul în care aceste autorități nu vor ajunge la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe cale diplomatică.

Articolul XVII. Prezentul Acord va fi sunus aprobării, conform dispozițiilor legislative ale fiecăreia dintre cele două Părți contractante, care își vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, aprobarea Acordului. Acordul va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări.

Acordul este încheiat pentru o durată de cinci ani și va fi prelungit în mod automat pentru perioade de cîte un an, în afară de cazul cînd una din Părțile contractante va comunica, cu cel puțin trei luni înainte de expirarea valabilității Acordului, hotărîrea de a renunța la prelungirea acestuia.

FĂCUT la Lisabona, la 31 octombrie 1975, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba portugheză, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[Signed—Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Portugheze:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by Emil Drăgănescu—Signé par Emil Drăgănescu.

² Signed by Ernesto Augusto de Melo Antunes—Signé par Ernesto Augusto de Melo Antunes.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA ROMÉNIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE NAVEGAÇÃO MERCANTE

O Governo da República Socialista da Roménia e o Governo da República Portuguesa,

desejosos de promover as relações de amizade existentes entre os dois Estados, de aprofundar as suas relações económicas e intensificar a cooperação no campo da navegação mercante, acordaram no seguinte:

Artigo I. No presente Acordo:

1. O termo “navio de uma Parte Contratante” significa qualquer navio navegando sob a bandeira dessa Parte, de acordo com a sua legislação.

O termo não inclui:

- a) navios de guerra;
- b) outras embarcações quando em serviço exclusivo das forças armadas;
- c) navios de pesquisa (hidrográficos, oceanográficos e científicos);
- d) embarcações de pesca.

2. O termo “membro da tripulação do navio” significa qualquer pessoa empregada a bordo, durante a viagem, em serviços relacionados com a exploração ou manutenção do navio e incluída no rol de matrícula.

Artigo II. 1. As Partes Contratantes abster-se-ão de quaisquer actos que possam limitar a livre participação dos navios da outra Parte Contratante nos transportes marítimos internacionais.

Em particular, concordam em:

- a) promover a participação dos navios da República Socialista da Roménia e da República Portuguesa no transporte marítimo entre os portos dos dois Estados;
- b) cooperar na eliminação dos obstáculos que possam dificultar o desenvolvimento do transporte marítimo entre os portos dos dois Estados;
- c) não dificultar a participação de navios de uma Parte Contratante no transporte marítimo entre os portos da outra Parte Contratante e os portos de terceiros países, sem prejuízo dos Acordos de navegação celebrados entre cada uma das Partes Contratantes e terceiros países.

2. As empresas de navegação das duas Partes Contratantes terão os mesmos direitos de participar no transporte de mercadorias que são o objecto das trocas comerciais entre os dois Países.

3. As disposições do presente Artigo não afectarão o direito de navios de terceiros países participarem no transporte marítimo entre os portos dos dois países.

Artigo III. Cada uma das Partes Contratantes, dentro dos limites da sua legislação e regulamentos portuários, tomará as medidas julgadas necessárias, tendentes a facilitar o desenvolvimento da navegação entre os dois Estados, a reduzir tanto

quanto possível o tempo de estadia dos navios nos portos e a simplificar o preenchimento de todas as formalidades administrativas, aduaneiras e sanitárias, em vigor.

As disposições do presente Acordo não limitarão o direito de cada uma das Partes Contratantes efectuar o controlo alfandegário sobre os navios da outra Parte Contratante.

Artigo IV. Será concedido aos navios de uma das Partes Contratantes e respectiva carga o tratamento de “nação mais favorecida” no que respeita à chegada, partida e estadia nos portos da outra Parte Contratante.

As disposições do parágrafo anterior não concedem a qualquer das Partes Contratantes o direito de efectuar, nos portos e águas territoriais da outra Parte Contratante, quaisquer serviços portuários, incluindo serviços de pilotagem e arqueação, nem outros serviços (cabotagem, costeiros, salvamento, auxílio e assistência) reservados à bandeira nacional de cada uma das Partes Contratantes.

Não será considerado serviço de cabotagem ou costeiro o facto de os navios de uma Parte Contratante navegarem de um porto para outro da outra Parte Contratante com o fim de descarregarem mercadorias ou desembarcarem passageiros, procedentes do estrangeiro, ou embarcar passageiros ou mercadorias, destinados a qualquer outro Estado.

O tratamento de nação mais favorecida estabelecido no presente Acordo não se aplica às vantagens que cada Parte Contratante conceda ou venha a conceder a outros Estados, na base de acordos especiais.

Artigo V. 1. Se um navio de uma Parte Contratante naufraga, encalha ou sofre qualquer outro acidente na costa da outra Parte Contratante, o navio em causa e a sua carga, terão igual tratamento ao concedido pela outra Parte Contratante, em situações semelhantes, aos seus próprios navios.

2. Ao comandante, tripulação e passageiros, bem como ao próprio navio e à sua carga, serão concedidas a ajuda e assistência necessárias, na mesma medida em que o seriam aos navios desta última Parte em situação semelhante.

3. Os bens salvos (carga, equipamento, provisões ou outros artigos) do navio que se encontre em perigo, naufrague, encalhe ou sofra qualquer outro acidente não serão sujeitos a quaisquer direitos alfandegários, excepto no caso em que sejam destinados a consumo interno na Parte Contratante em cujo território foram desembarcados.

4. Pela armazenagem da carga nos portos, em espaços especialmente destinados para esse fim, serão cobradas as taxas de armazenagem aplicadas, em tais casos, aos navios da nação mais favorecida.

5. Nada neste artigo prejudicará quaisquer direitos por salvamento, ajuda ou assistência prestadas a um navio, seus passageiros, tripulação e carga.

6. As autoridades competentes da Parte Contratante em cuja costa naufrague, encalhe ou sofra qualquer outro acidente, um navio pertencente à outra Parte Contratante, comunicarão o facto ao representante mais próximo do Estado ao qual pertence o navio ou, na sua ausência, à missão diplomática desse mesmo Estado.

Artigo VI. A nacionalidade dos navios de uma Parte Contratante será reconhecida pela outra Parte Contratante com base na documentação do navio, emitida pelas autoridades competentes, de acordo com as leis e disposições do Estado a que o navio pertence.

A documentação do navio assim como a da tripulação, emitidas de acordo com as leis e disposições de Estado ao qual o navio pertence, serão reconhecidas pelas autoridades do outro Estado.

Os certificados de tonelagem emitidos pelas autoridades competentes de um dos dois Estados serão reconhecidos pelo outro Estado e os navios não serão submetidos a novas medições nos portos deste último Estado.

Caso se verifique, num dos Estados, qualquer alteração ao sistema de medição, o outro Estado terá de ser informado da referida alteração, por forma a serem estabelecidas as respectivas condições de equivalência.

Artigo VII. As Partes Contratantes reconhecerão mutuamente os documentos de identificação dos marítimos e dos seus familiares embarcados no mesmo navio, emitidos pelas autoridades competentes do Estado ao qual pertence o navio. Estes documentos são: “carnetul de marinar” e “legitimajia de îmbarcare pentru membrii de familie ai marinarului” para a República Socialista da Roménia e “cédula marítima” e “licença para efeito de embarque” para a República Portuguesa.

Artigo VIII. Os marítimos que possuírem os documentos de identificação especificados no Artigo VII e estiverem incluídos no rol de matrícula do navio, assim como os seus familiares embarcados no mesmo, terão o direito a desembarcar para permanecer, temporariamente, na localidade em que o porto está situado, durante o período de estadia do navio naquele porto.

O desembarque e estadia na localidade onde se situa o porto, ou a deslocação a qualquer outro local do mesmo Estado, por razões de serviço, para contactos com a missão diplomática ou consular do Estado a que pertencem, por motivos de saúde, trânsito ou por outras razões aceites pelas autoridades competentes, devem ser feitas de acordo com os regulamentos em vigor no Estado ao qual pertence o porto de escala.

Artigo IX. Serão isentos de imposto de tonelagem nos portos de cada um dos Estados:

1. os navios que entrem, navegando em lastro, qualquer que seja a sua proveniência, e que partam também em lastro;
2. os navios que entrem com carga no porto, voluntariamente ou sendo a isso forçados e deixem o porto sem terem realizado quaisquer operações comerciais de carga e descarga;
3. os navios que façam escala no porto para abastecimento de água, combustível, provisões, para entrega de malas postais ou para obter assistência médica para qualquer membro da tripulação ou passageiro, durante um período máximo de 24 horas.

Não serão consideradas operações comerciais, em caso de entrada forçada no porto, o carregamento e descarga da mercadoria de um navio, —sem armazenagem—, a baldeação para outro navio, caso o primeiro se encontre em más condições de navegabilidade, as despesas necessárias para abastecimento da tripulação e a venda das mercadorias quando as autoridades alfandegárias tiverem dado autorização.

O disposto no presente artigo não inclui as taxas sanitárias, de pilotagem e de salvamento, as quais serão cobradas em todos os casos, nas mesmas condições em que o são para os navios da nação mais favorecida.

Artigo X. Os navios de cada uma das Partes Contratantes ao entrarem nos portos do outro Estado para descarregarem apenas parte da sua carga proveniente do estrangeiro poderão, de acordo com a regulamentação interna desse Estado, conservar a bordo uma parte da carga destinada a outro porto — do mesmo Estado ou de outro — e transportá-la sem pagar outras taxas, salvo aquelas que, em tais casos, se apliquem aos navios da nação mais favorecida.

Os navios de cada uma das Partes Contratantes poderão navegar de um porto para outro do outro Estado a fim de completarem a carga destinada a países estrangeiros, sem pagar outros direitos além dos que são pagos em casos semelhantes pelos navios da nação mais favorecida.

Artigo XI. Com vista a facilitar as operações comerciais e a assegurar uma exploração eficiente dos próprios navios, as autoridades competentes das Partes Contratantes podem enviar representantes permanentes para o território do outro Estado.

Artigo XII. As disposições do presente Acordo serão também aplicadas à navegação no Danúbio, tendo em consideração o respectivo regime jurídico.

Artigo XIII. Cada Parte Contratante indicará à outra Parte Contratante quais as autoridades competentes encarregadas de resolver os problemas inerentes à execução do presente Acordo.

Os representantes destas autoridades reunir-se-ão em Comissão Mista, de preferência uma vez por ano, alternadamente, na Roménia e em Portugal, de modo a resolverem qualquer dificuldade eventual que possa ocorrer em relação à aplicação do presente Acordo, assim como para consultas sobre os principais problemas de interesse mútuo, no campo da navegação mercante.

Artigo XIV. As autoridades e tribunais de cada uma das Partes Contratantes não poderão intervir nos litígios que ocorram a bordo de navios da outra Parte Contratante, durante a viagem ou nos portos, entre o comandante, oficiais e membros da tripulação que figuram no rol de matrícula e que se refiram aos artigos pessoais da tripulação, aos salários e, dum modo geral, ao trabalho a bordo.

As disposições do parágrafo precedente não se aplicam sempre que os respectivos litígios possam comprometer a ordem pública.

Artigo XV. Nos casos não previstos no presente Acordo aplicar-se-à a legislação nacional de cada Parte Contratante.

Artigo XVI. Qualquer diferendo relativo à interpretação ou aplicação do presente Acordo será resolvido por meio de negociações directas entre as autoridades competentes das duas Partes Contratantes.

No caso de as autoridades não chegarem a acordo, o diferendo será resolvido através da via diplomática.

Artigo XVII. O presente Acordo será submetido a aprovação, em conformidade com as respectivas disposições legais de cada uma das Partes Contratantes, que notificarão, reciprocamente por via diplomática, a aprovação do Acordo. O Acordo entrará em vigor na data da recepção da última notificação.

O Acordo é concluído por um período de cinco anos e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de um ano, salvo se uma das Partes Contratantes

comunicar à outra Parte Contratante, com uma antecedência mínima de três meses, antes de expirado o prazo de validade do Acordo, a decisão de o denunciar.

FEITO em Lisboa, em 31 de Outubro de 1975, em dois exemplares originais, ambos nas línguas romena e portuguesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Socialista da Roménia:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Emil Drăgănescu—Signé par Emil Drăgănescu.

² Signed by Ernesto Augusto de Melo Antunes—Signé par Ernesto Augusto de Melo Antunes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Portuguese Republic,

Desiring to encourage the friendly relations that exist between the two States,
And to expand their economic relations and intensify their co-operation in the field of merchant shipping,

Have agreed as follows:

Article I. In this Agreement:

1. The term “vessel of one Contracting Party” means any vessel flying the flag of that Party, in keeping with its legislation.

The term does not include:

- (a) warships;
- (b) other vessels when they are being used exclusively by the armed forces;
- (c) research vessels (hydrographic, oceanographic and scientific);
- (d) fishing vessels.

2. The term “member of the vessel’s crew” means any person employed on board during the voyage in services relating to the operation or maintenance of the vessel who is included in the muster-roll.

Article II. 1. The Contracting Parties shall refrain from any act which might limit free participation by vessels of the other Contracting Party in international shipping.

They agree in particular:

- (a) to encourage the participation of vessels of the Socialist Republic of Romania and the Portuguese Republic in shipping between the ports of the two States;
- (b) to co-operate in removing any barriers that might hinder the development of shipping between the ports of the two States;
- (c) not to impede the participation of vessels of one Contracting Party in shipping between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries, without prejudice to any shipping agreements concluded between either Contracting Party and third countries.

2. The shipping enterprises of both Contracting Parties shall have the same right to engage in the transport of goods traded between the two countries.

3. The provisions of this article shall not affect the right of vessels of third countries to participate in shipping between the ports of the two countries.

¹ Came into force on 26 July 1976, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other through the diplomatic channel of its approval in conformity with their relevant legislation, in accordance with article XVII.

Article III. Each of the Contracting Parties shall, within the limits of its legislation and port regulations, take all measures deemed necessary to facilitate the development of shipping between the two States, to reduce to a minimum the time spent in port by vessels and to simplify compliance with all existing administrative customs and health formalities.

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to carry out customs inspections of vessels of the other Contracting Party.

Article IV. "Most-favoured-nation" treatment shall be granted to vessels of one Contracting Party and their cargo in respect of their arrival in, departure from and stay in the ports of the other Contracting Party.

The provisions of the preceding paragraph shall not grant either Contracting Party the right to perform, in the ports and territorial waters of the other Contracting Party, any port services, including piloting and gauging services, or other services (cabotage and coastal services, salvage, aid and assistance) reserved for the national flag of each of the Contracting Parties.

Sailings by vessels of one Contracting Party between ports of the other Contracting Party for the purpose of discharging cargo or passengers coming from abroad or of taking on passengers or cargo destined for any other State shall not be deemed to be cabotage or coastal services.

The most-favoured-nation treatment provided for in this Agreement shall not apply to the favourable treatment which is or may be granted by either Contracting Party to other States under special agreements.

Article V. 1. If a vessel of one Contracting Party is wrecked, runs aground or is otherwise in distress on the coast of the other Contracting Party, such vessel and its cargo shall receive the same treatment as is accorded by such other Contracting Party to its own vessels in similar situations.

2. The master, crew and passengers, and the vessel itself and its cargo, shall be granted necessary aid and assistance to the same extent as would vessels of the latter Party in a similar situation.

3. The property (cargo, equipment, stores or other articles) salvaged from a vessel that is in danger, is wrecked, runs aground or is otherwise in distress shall not be subject to customs duties unless they are intended for domestic consumption in the Contracting Party in whose territory they were unloaded.

4. Charges for the storage of the cargo at ports in places set aside for that purpose shall be those applied in such cases to vessels enjoying most-favoured-nation status.

5. Nothing in this article shall affect any fees for salvage, aid or assistance rendered to a vessel, its passengers, crew and cargo.

6. The competent authorities of the Contracting Party on whose coast a vessel belonging to the other Contracting Party is wrecked, run aground or is otherwise in distress shall report the occurrence to the nearest representative of the State to which the vessel belongs or, in his absence, to the diplomatic mission of that State.

Article VI. The nationality of vessels of one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party on the basis of the ship's papers issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the State to which the vessels belong.

Ship's papers and those of the crew, issued in accordance with the laws and regulations of the State to which the vessel belongs, shall be recognized by the authorities of the other State.

Tonnage certificates issued by the competent authority of either State shall be recognized by the other State, and vessels shall not be subject to re-measurement in the ports of the latter State.

Should there be a change in the system of measurement in either of the two States, the other State shall be informed of such change so that the relevant system of equivalents may be established.

Article VII. The Contracting Parties shall reciprocally recognize identity documents issued by the competent authorities of the State to which the vessel belongs to seafarers and members of their families on board the same vessel. The documents in question are: for the Socialist Republic of Romania, "carnetul de marinar" and "legitimația de imbarcare pentru membrii de familie ai marinarului" and, for the Portuguese Republic, "cédula marítima" and "licença para efeito de embarque".

Article VIII. Seafarers holding the identity documents specified in article VII and included in the muster-roll of the vessel and members of their families on board the same vessel shall have the right to disembark for a temporary stay at the place where the port is situated during the period in which the vessel remains in that port.

Disembarkation and stay at the place where the port is situated or travel to another place in the same State for reasons of service, for the purpose of contact with the diplomatic or consular mission of the State to which they belong, for reasons of health or transit, or for other reasons accepted by the competent authorities shall be governed by the regulations in force in the State in which the port of call is situated.

Article IX. The following shall be exempt from tonnage duty in the ports of both States:

1. vessels arriving from any point in ballast and departing in ballast;
2. vessels entering port with cargo, whether voluntarily or of necessity and leaving port without having conducted any commercial loading and unloading operations;
3. vessels which call at port for a period not exceeding 24 hours for the purpose of taking on supplies of water, fuel or provisions, delivering mailbags or obtaining medical assistance for a crew member or passenger.

In the case of entry to a port of necessity the loading or unloading — without storage — of goods from a vessel, transfer to another vessel when the first vessel is unseaworthy, expenditure for supplies for the crew and the sale of goods, when authorized by the customs authorities, shall not be deemed to be commercial transactions.

The provisions of this article shall not apply to health, piloting and salvage charges, which shall be payable in all cases on the same conditions as for vessels enjoying most-favoured-nation status.

Article X. Vessels of either Contracting Party entering the ports of the other State to discharge only part of their cargo from abroad may, in accordance with the domestic regulations of that State, keep on board the part of the cargo destined for another part — in the same State or another — and transport it without paying any

charges other than those which in such cases are applied to vessels enjoying most-favoured-nation status.

Vessels of either Contracting Party may sail between ports of the other State with a view to augmenting the cargo destined for foreign countries without paying duties other than those paid in similar cases by vessels enjoying most-favoured-nation status.

Article XI. With a view to facilitating commercial transactions and ensuring efficient operation of their own ships, the competent authorities of the Contracting Parties may send permanent representatives to the territory of the other State.

Article XII. The provisions of this Agreement shall apply also to navigation on the Danube, taking into account the legal regime applicable to such navigation.

Article XIII. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities responsible for dealing with problems in connexion with the implementation of this Agreement.

The representatives of those authorities shall meet in a Joint Commission, preferably once a year, alternately in Romania and Portugal, to resolve any difficulties that may arise with regard to the application of this Agreement and to hold consultations on the chief questions of mutual interest in the field of merchant shipping.

Article XIV. The authorities and courts of either Contracting Party shall not intervene in disputes occurring on board vessels of the other Contracting Party during a voyage or in port between the master, officers or members of the crew included on the muster-roll concerning personal effects of the crew, wages and, in general, work on board the vessel.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply if the disputes in question may jeopardize public order.

Article XV. The national legislation of each Contracting Party shall apply in cases not covered by this Agreement.

Article XVI. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Should the authorities be unable to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article XVII. This Agreement shall be submitted for approval in conformity with the relevant legislation of each of the Contracting Parties, which shall notify each other through the diplomatic channel of the approval of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

The Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties informs the other, at least three months before the expiry of the period of validity of the Agreement, of its decision to denounce it.

DONE at Lisbon on 31 October 1975 in duplicate in both the Romanian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[EMIL DRĂGĂNESCU]

For the Government
of the Portuguese Republic:

[ERNESTO AUGUSTO DE MELO ANTUNES]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LES TRANSPORTS MARITIMES COMMERCIAUX

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux d'encourager les relations d'amitié qui existent entre les deux Etats,
Et de développer leurs relations économiques et d'intensifier leur coopération dans le domaine des transports maritimes commerciaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression «navire d'une Partie contractante» désigne tout navire naviguant sous le pavillon de cette Partie, conformément à sa législation.

En sont exclus toutefois :

- a) Les navires de guerre;
- b) Les autres navires lorsqu'ils sont utilisés exclusivement au service des forces armées;
- c) Les navires de recherche (hydrographique, océanographique et scientifique);
- d) Les bateaux de pêche.

2. L'expression «membre de l'équipage du navire» désigne toute personne occupée à bord pendant la traversée à des tâches liées à l'exploitation ou au service de bord et inscrite sur le rôle de l'équipage.

Article II. 1. Les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure qui pourrait limiter la libre participation des navires de l'autre Partie contractante à la navigation internationale.

Elles conviennent en particulier :

- a) De favoriser la participation de navires de la République socialiste de Roumanie et de la République portugaise aux transports maritimes entre les ports des deux Etats;
- b) De coopérer à l'élimination des obstacles qui pourraient entraver le développement des transports maritimes entre les deux Etats;
- c) De ne pas empêcher les navires d'une Partie contractante d'effectuer des transports maritimes entre les ports de l'autre Partie contractante et ceux de pays tiers, sans préjudice des accords conclus entre l'une ou l'autre Partie contractante et les pays tiers.

2. Les entreprises de transports maritimes des deux Parties contractantes auront le même droit de transporter des marchandises qui font l'objet d'échanges entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1976, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties Contractantes se sont informées par la voie diplomatique de son approbation selon leur législation pertinente, conformément à l'article XVII.

3. Les dispositions du présent article n'affecteront pas le droit des navires des pays tiers à prendre part aux transports maritimes entre les ports des deux pays.

Article III. Les Parties contractantes prendront, dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires, toutes les mesures jugées nécessaires pour faciliter le développement des transports maritimes entre les deux Etats, réduire au minimum la durée du séjour des navires dans les ports et simplifier l'application de toutes les formalités administratives douanières et sanitaires en vigueur.

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'effectuer l'inspection douanière des navires de l'autre Partie contractante.

Article IV. La «clause de la nation la plus favorisée» sera accordée aux navires d'une Partie contractante et à leur cargaison en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour dans les ports de l'autre Partie contractante.

Les dispositions du paragraphe précédent ne donneront pas à l'une ou l'autre Partie contractante le droit d'exécuter, dans les ports et les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, des services portuaires, notamment des services de pilotage et de jaugeage ou d'autres services (cabotage, services côtiers, opérations de renflouage, aide et assistance) réservés aux navires naviguant sous le pavillon national de chacune des Parties contractantes.

Les traversées effectuées par les navires d'une Partie contractante entre les ports de l'autre Partie contractante aux fins de décharger des cargaisons ou des passagers en provenance de l'étranger ou d'embarquer des passagers ou des cargaisons à destination d'un autre Etat ne seront pas considérées comme étant du cabotage ou des services côtiers.

La clause de la nation la plus favorisée visée dans le présent Accord ne s'appliquera pas au traitement favorable qui est ou peut être accordé par l'une ou l'autre Partie contractante à d'autres Etats en vertu d'accords spéciaux.

Article V. 1. Au cas où un navire d'une des Parties contractantes ferait naufrage, s'échouerait ou subirait toute autre avarie à proximité des côtes de l'autre Partie contractante, ce navire et sa cargaison bénéficieront du même traitement que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres navires qui se trouveraient dans des situations similaires.

2. Le capitaine, l'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison recevront la même aide et assistance que les navires de cette Partie contractante qui se trouveraient dans une situation similaire.

3. Les biens (cargaison, armement, approvisionnements ou autres articles) sauvés d'un navire qui est en détresse, qui a fait naufrage, qui s'est échoué ou qui a subi toute autre avarie ne sont soumis à aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient destinés à être consommés sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été déchargés.

4. Les droits afférents à l'entreposage de la cargaison dans les endroits prévus à cet effet dans les ports sont ceux appliqués dans de tels cas aux navires bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

5. Les dispositions du présent article n'affectent en rien les frais afférents au sauvetage, à l'aide ou assistance apportée à un navire, à ses passagers, à son équipage et à sa cargaison.

6. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur les côtes de laquelle un navire appartenant à l'autre Partie contractante a fait naufrage, s'est échoué ou a subi toute autre avarie rendront compte de ce fait au représentant le plus proche de l'Etat auquel appartient le navire ou, en son absence, à la mission diplomatique de cet Etat.

Article VI. La nationalité des navires d'une Partie contractante sera reconnue par l'autre Partie contractante sur le vu des papiers de bord délivrés par les autorités compétentes, conformément à la législation et aux règlements de l'Etat auquel appartiennent les navires.

Les pièces concernant le navire et l'équipage, délivrées conformément à la législation et aux règlements de l'Etat auquel appartient le navire, seront reconnues par les autorités de l'autre Etat.

Les certificats de jauge émis par l'autorité compétente de l'un ou l'autre Etat seront reconnus par l'autre Etat, et les navires seront exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante.

Au cas où le système de jaugeage serait modifié dans l'un ou l'autre Etat, l'autre Etat sera informé de ces changements afin qu'un système pertinent d'équivalence puisse être établi.

Article VII. Les Parties contractantes reconnaîtront réciproquement les pièces d'identité délivrées, par les autorités compétentes de l'Etat auquel appartient le navire, aux gens de mer et aux membres de leur famille se trouvant à bord du même navire. Les documents en question sont les suivants : pour la République socialiste de Roumanie, «carnetul de marinar» et «legitimația de îmbarcare pentru membrii de familie ai marinarului» et, pour la République portugaise, la «cédula marítima» et la «licença para efeito de embarque».

Article VIII. Les gens de mer titulaires des pièces d'identité spécifiées à l'article VII et figurant sur le rôle de l'équipage des navires et les membres de leur famille se trouvant à bord du même navire auront le droit de débarquer à terre pour effectuer un séjour provisoire à l'endroit où se trouve le port pendant la durée du mouillage du navire au port.

Le débarquement et le séjour à l'endroit où se trouve le port, ou le déplacement à un autre lieu du même Etat pour des raisons de service, aux fins de contacter la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont ils sont ressortissants, pour des raisons de santé ou de transit, ou pour d'autres raisons acceptées par les autorités compétentes, seront régis par les règlements en vigueur de l'Etat où se trouve le port de relâche.

Article IX. Les navires suivants sont exemptés de droits de tonnage dans les ports des deux Etats :

1. Les navires arrivant d'un endroit quelconque sur lest et partant du port sur lest;
2. Les navires entrant dans un port avec une cargaison, soit volontairement soit par nécessité, et le quittant sans avoir effectué d'opérations commerciales de chargement ou de déchargement;
3. Les navires qui font relâche dans un port pendant une période ne dépassant pas 24 heures afin de s'approvisionner en eau, en combustibles ou en provisions, de livrer des sacs postaux ou d'obtenir une assistance médicale pour un membre de l'équipage ou un passager.

Au cas où un navire se trouve dans la nécessité d'entrer dans un port, le chargement ou le déchargement — sans stockage — des marchandises d'un navire, le transbordement à un autre navire au cas où le premier est innavigable, les dépenses engagées pour l'achat de provisions pour l'équipage, et la vente de marchandises, lorsqu'elle est autorisée par les autorités douanières, ne seront pas considérés comme des transactions commerciales.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux frais afférents aux services de santé, de pilotage et de renflouage, qui seront payables dans tous les cas aux mêmes conditions que les navires qui bénéficient de la clause de la nation la plus favorisée.

Article X. Les navires d'une Partie contractante entrant dans les ports de l'autre Etat pour décharger une partie seulement de leur cargaison en provenance de l'étranger seront autorisés, conformément aux règlements intérieurs de cet Etat, à conserver à bord la partie de la cargaison destinée à un autre port — du même Etat ou d'un autre Etat — et la transporter sans payer de droits autres que ceux appliqués dans de tels cas aux navires bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

Les navires d'une Partie contractante seront autorisés à se rendre d'un port à l'autre de l'autre Etat afin d'accroître leur cargaison à destination de pays étrangers sans payer de droits autres que ceux payés dans des cas similaires par des navires bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

Article XI. Afin de faciliter les transactions commerciales et de veiller à l'efficacité des opérations effectuées par leurs navires, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent envoyer des représentants permanents sur le territoire de l'autre Etat.

Article XII. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également à la navigation sur le Danube, compte tenu du régime juridique applicable à la navigation sur le fleuve.

Article XIII. Chaque Partie contractante informera l'autre Partie de la désignation des autorités compétentes chargées des questions relatives à l'application du présent Accord.

Les représentants de ces autorités se réuniront au sein d'une Commission mixte, de préférence une fois par an, alternativement en Roumanie et au Portugal, pour résoudre toutes difficultés qui pourraient surgir quant à l'application du présent Accord et pour tenir des consultations sur les principales questions présentant un intérêt pour les deux Parties dans le domaine de la navigation commerciale.

Article XIV. Les autorités ou tribunaux d'une Partie contractante n'interviendront pas dans les différends survenus à bord des navires de l'autre Partie contractante au cours d'une traversée ou dans les ports, entre le capitaine, les officiers ou membres de l'équipage inscrits sur le rôle des équipages à propos des effets personnels de l'équipage, des salaires et, d'une manière générale, du travail à bord du navire.

Les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables lorsque les différends en question peuvent compromettre l'ordre public.

Article XV. La législation nationale de chacune des Parties contractantes s'appliquera dans les cas non prévus par le présent Accord.

Article XVI. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Au cas où ces autorités ne pourraient parvenir à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article XVII. Le présent Accord devra être présenté pour approbation, conformément à la législation pertinente de chacune des Parties contractantes, qui informera l'autre Partie par la voie diplomatique de l'approbation de l'Accord. L'Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans, et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, au moins trois mois avant l'expiration de la validité de l'Accord, de sa décision de la dénoncer.

FAIT à Lisbonne, le 31 octobre 1975, en double exemplaire, en langues roumaine et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[EMIL DRĂGĂNESCU]

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[ERNESTO AUGUSTO DE MELO ANTUNES]

No. 14958

**ROMANIA
and
JORDAN**

**Agreement concerning cooperation in the field of tourism.
Signed at Amman on 9 November 1975**

*Authentic texts: Romanian, Arabic and English.
Registered by Romania on 16 August 1976.*

**ROUMANIE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du
tourisme. Signé à Amman le 9 novembre 1975**

*Textes authentiques : roumain, arabe et anglais.
Enregistré par la Roumanie le 16 août 1976.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REGATULUI HAȘEMIT AL IORDANIEI PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL TURISMULUI

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei,

Conștiente că interesele comune ale ambelor țări cer stabilirea unei cooperări strânse și durabile în domeniul schimburilor turistice;

Luînd în considerație importanța industriei turistice pentru ambele țări atît din punct de vedere economic cît și ca mijloc de cunoaștere și înțelegere între națiuni;

În îndeplinirea spiritului recomandărilor Conferinței Națiunilor Unite pentru turism și călătorii internaționale ținută la Roma între 21 august-5 septembrie 1963;

Au hotărît să facă această cooperare cît mai fructuasă posibil și au căzut de acord asupra următoarelor :

Articolul 1. Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei sînt de acord să întreprindă toate măsurile necesare în vederea promovării turismului și creșterii schimburilor turistice între cele două țări ca și pentru încurajarea vizitelor turiștilor din alte țări.

Avînd în vedere cele de mai sus, anebele Guverne vor acorda o atenție specială facilitării formalităților de călătorie, cooperării în domeniul comunicațiilor, construcțiilor și instalațiilor turistice, schimbului de informații și experiență cîștigată în domeniul turismului și facilitării pregătirii personalului din cadrul organizațiilor oficiale și întreprinderilor turistice.

Articolul 2. Se înființează o Comisie Mixtă cu sarcina de a studia și a întreprinde măsuri efective care să contribuie și să conducă la atingerea obiectivelor prevăzute în articolul 1.

Articolul 3. Comisia va fi compusă din reprezentanți desemnați de autoritățile guvernamentale de turism competente din ambele țări, aceștia constituind «Delegațiile Naționale».

Reprezentanții altor organizații interesate pot fi invitați să participe la reuniuni, dacă se consideră necesar.

Articolul 4. Comisia se va reuni atunci cînd Președinții celor două Delegații Naționale vor considera necesar.

Comisia se va reuni alternativ în fiecare din cele două țări la o dată ce se va stabili de comun acord de Președinții Delegațiilor Naționale.

Președintele Delegației Naționale al țării gazdă va prezida reuniunile.

Delegația Națională a țării gazdă va fi responsabilă cu organizarea și cheltuielile lucrărilor de secretariat.

Articolul 5. Limbile oficiale ale comisiei sînt române și araba, iar limba de lucru este engleza.

Articolul 6. Comisia va întocmi programul său de lucru precum și ordinea de prioritate a subiectelor de care urmează să se ocupe.

Ordinea de zi a fiecărei reuniuni va fi stabilită de comun acord de cei doi președinți cu cel puțin o lună înainte de reuniune.

Articolul 7. Propunerile și recomandările adoptate de comisie vor fi supuse ambelor Guverne și vor fi puse în practică după aprobare.

Articolul 8. Președinții Delegațiilor Naționale se vor informa reciproc despre măsurile luate pentru punerea în aplicare a propunerilor și recomandărilor adoptate de comisie și aprobate de ambele Guverne.

Articolul 9. Prezentul Acord este valabil pentru o perioadă de cinci ani începând cu data intrării sale în vigoare.

În afara revocării sale de către unul din cele două Guverne cu cel puțin șase luni înainte de data expirării sale, acest Acord va fi reînnoit automat de fiecare dată pentru noi perioade de câte un an.

Articolul 10. Prezentul Acord va fi ratificat în conformitate cu legislația fiecărei țări și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

ÎNCHELAT la Amman la nouă noiembrie 1975 în două exemplare originale în limbile română și arabă, ambele texte originale fiind în egală măsură autentice.

În caz de diferențe de interpretare se va face referință la textul englez anexat.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[Signed—Signé]

ION COSMA
Ministrul Turismului

Pentru Guvernul
Regatului Hașemit al Iordaniei:

[Signed—Signé]

GHALEB BARAKAT
Ministrul Turismului
și Antichităților

المادة الثامنة

=====

يتبادل رئيسا الوفدين الوطنيين المعلومات بشأن الخدوش التي اتخذت لتنفيذ الاقتراحات والتوصيات المتخذة من قبل اللجنة والتي توافق عليها حكومتا البلدين .

المادة التاسعة

=====

تكون مدة هذه الاتفاقية خمس سنوات اعتبارا من التاريخ الذي تصبح فيه سارية المفعول ، ويتم تجديدها بعد ذلك بصورة تلقائية لمدة سنة واحدة في كل مرة . الا اذا تقدمت أى من الحكومتين بطلب لابطالها قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء مدتها .

المادة العاشرة

=====

يجرى التصديق على هذه الاتفاقية وفقا للتشريعات المعمول بها في كلا البلدين ، وتصبح نافذة المفعول بعد تبادل وثائق التصديق .

حررت في عمان في اليوم التاسع من شهر تشرين الثاني سنة ١٩٧٥ بنسختين أصليتين وكل منها باللغتين العربية والرومانية ، وتعتبر محتويات النسختين الأصليتين متطابقة ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يتم الرجوع للنسخة الانكليزية العرفقة .

عن حكومة

عن حكومة

جمهورية رومانيا الاشتراكية

المملكة الاردنية الهاشمية

ايون كوزما
وزير السياحة

غالب بركات
وزير السياحة والاشارة


المادة الثالثة

=====

وتتألف اللجنة من ممثلين تمينهم السلطات السياحية الحكومية المستولة فـسي
البلدين وبشكل هو* (الوفود الوطنية) لكل بلد .

ويجوز دعوة ممثلين عن المنظمات المعنية الاخرى للمشاركة في اجتماعات اللجنة
اذا دعت الحاجة لذلك .

المادة الرابعة

=====

تجتمع اللجنة عندما يرى رئيسا الوفدين الوطنيين ضرورة لذلك .

وتعقد اللجنة اجتماعاتها بصورة دورية في كل من البلدين بالتناوب في التواريخ
التي يوافق عليها رئيسا الوفدين الوطنيين . يتراأس الاجتماع رئيس الوفد الوطني للمسد
المضيف كما يتولى الوفد المضيف سوء* ودية تنظيم أعمال ومصاريف السكرتارية .

المادة الخامسة

=====

ان لغتا اللجنة الرسمية هما الرومانية والمربية ، وتكون اللغة الانجليزية لنفسة
العمل .

المادة السادسة

=====

تقوم اللجنة بوضع برنامج عملها وتقرر اولوية المواضيع التي تستحق البحث ، وتحسد
مواضيع جدول أعمالها بالاتفاق بين رئيسي الوفدين قبل شهر واحد على الاقل من موعد
الاجتماع .

المادة السابعة

=====

ترفع الاقتراحات والتوصيات التي تتبناها اللجنة الى حكومتي البلدين ، ويحسد
تنفيذها بعد الموافقة عليها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية
وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية
لاغراض التعاون في حقل السياحة

ان حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية تقدر يسرا
منهما بأن المصالح المشتركة للبلدين تنضي بوضع اساس وثيقة ودائمة للتعاون في حقل
التبادل السياحي وأخذ بين بعين الاعتبار أهمية السياحة لبلد يهما اقتصاديا كوسيلة
للتفاهم بين الشعوب ، واستنادا الى الروح المنشقة عن توصيات المؤتمر الدولسي
للسياحة والسفر لهيئة الامم المتحدة المنعقد في روما في ٢١ - ٥ أيلول ١٩٦٣ ،
وتأكيدا لرغبتهما في جعل هذا التعاون مشرا الى أبعد الحدود فقد اتفقتا على
مايلي :-

المادة الاولى
=====

اتفقت حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية على
اتخاذ الخطوات الضرورية الكفيلة بتطوير وتكثيف التبادل السياحي بين البلدين
وتشجيع زيارات السياح الذين يفدون من أنظار اخرى . ونفس الوقت يعدنى الجانبان
اهتماما خاصا لتسهيل اجراءات الحدود والتعاون في مجال المواصلات والمنشآت
السياحية والتجارب المكتسبة في حقل السياحة وتبادل المعلومات وتسهيل تدريب
العاملين في المؤسسات السياحية الرسمة والمصالح السياحية .

المادة الثانية
=====

تشكل (لجنة) مشتركة تكون مهمتها دراسة واتخاذ الخطوات الكفيلة بتحقيق
الاهداف المشار اليها في المادة الاولى من هذه الاتفاقية :

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING COOPERATION
IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Being aware that the common interests of both countries require the establishment of close and continuing cooperation in the field of touristic exchanges;

Taking into consideration the importance of the tourism industry for both countries economically and as an avenue of understanding among nations;

In implementation of the spirit of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism held in Rome from 21st August to 5th September 1963;²

Have decided to render this cooperation as fruitful as possible, and have agreed on the following:

Article 1. The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agree to implement all necessary measures to promote tourism and to increase touristic exchanges between the two countries as well as to encourage the visits of tourists from other countries.

Bearing this in mind, both Governments will give special attention to facilitate travel formalities, to cooperate in the field of communications, touristic establishments and installations, to exchange information and experience gained in the field of tourism and to facilitate training of personnel of the official organizations and touristic enterprises.

Article 2. "A Joint Commission" assigned with the task of studying and implementing effective measures contributing and leading to the attainment of the objectives referred in article 1 is hereby established.

Article 3. The Commission will be composed of representatives designated by the Competent Governmental Tourist Authorities in both countries, these constituting "National Delegations".

Representatives of other interested organizations may be invited to participate at the meetings, if required.

Article 4. The Commission will meet when the Chairmen of the two National Delegations will consider necessary.

The Commission will meet alternatively in each of the two countries at a date to be mutually agreed upon by the Chairmen of the National Delegations.

The Chairman of the National Delegation of the host country will preside the meetings.

¹ Came into force on 7 July 1976 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 10.

² See "Final Report of the United Nations Conference on International Travel and Tourism", *United Nations, Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-sixth Session, (E/CONF-47/17)*.

The National Delegation, acting as host, will be responsible for the organization and expenses of the secretarial work.

Article 5. The official languages of the Commission are Romanian and Arabic and the working language is English.

Article 6. The Commission will draw up its programme of work as well as the order of priority of the topics to be dealt with.

The agenda of each meeting will be agreed upon by both Chairmen at least one month before the meeting.

Article 7. The proposals and recommendations adopted by the Commission shall be submitted to both Governments and shall be implemented after approval.

Article 8. The Chairmen of the National Delegations will keep each other informed of the measures taken for the implementation of the proposals and recommendations adopted by the Commission and approved by both Governments.

Article 9. The present Agreement is valid for a period of five years, from the date it enters into force.

Unless revoked by one of the two Governments within at least six months of its expiry date, this Agreement will be automatically renewed each time for a one-year period.

Article 10. The present Agreement will be ratified in accordance with the prevailing legislations in each of two countries, and will enter into force following the exchange of the instruments of ratification.

DONE in Amman on the ninth of November 1975 in two original copies in the Romanian and in the Arabic languages, both original texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation, reference shall be made to the enclosed English text.

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

ION COSMA
Minister of Tourism

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

GHALEB BARAKAT
Minister of Tourism and Antiquities

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Conscients du fait qu'il est de l'intérêt commun des deux pays d'instaurer une coopération étroite et continue dans le domaine des échanges touristiques,

Prenant en considération l'importance que le secteur du tourisme revêt pour les deux pays sur le plan économique ainsi qu'en tant que moyen de compréhension entre les nations,

Dans l'esprit des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux tenue à Rome du 21 août au 5 septembre 1963²,

Ont décidé de rendre cette coopération aussi fructueuse que possible et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires en vue de promouvoir le tourisme et d'accroître les échanges touristiques entre leurs deux pays ainsi qu'en vue d'encourager la visite de touristes d'autres pays.

A cette fin, les deux Gouvernements s'attacheront en particulier à faciliter les formalités de voyage, à coopérer dans le domaine des communications et dans celui des établissements et des installations touristiques, à échanger des informations et des données d'expérience dans le domaine du tourisme et à faciliter la formation du personnel des organisations officielles et des entreprises touristiques.

Article 2. Il est créé une « Commission mixte » chargée d'étudier et de mettre en œuvre les mesures les plus propres à contribuer efficacement à la réalisation des objectifs mentionnés à l'article premier.

Article 3. La Commission est composée de représentants désignés par les autorités touristiques gouvernementales compétentes des deux pays, lesquels constituent des « délégations nationales ».

Des représentants d'autres organisations intéressées peuvent être invités, le cas échéant, à participer aux réunions.

Article 4. La Commission se réunit chaque fois que les chefs des deux délégations nationales le jugent nécessaire.

La Commission se réunit alternativement dans chacun des deux pays à la date convenue d'un commun accord par les chefs des délégations nationales.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1976 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10.

² Voir « Rapport final de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux », Nations Unies, Documents officiels du Conseil économique et social, trente-sixième session (E/CONF-47/17).

Le chef de la délégation nationale du pays hôte préside les réunions.

La délégation nationale qui accueille la réunion prend à sa charge l'organisation et le coût des travaux de secrétariat.

Article 5. Les langues officielles de la Commission sont le roumain et l'arabe; l'anglais est la langue de travail.

Article 6. La Commission établit son programme de travail ainsi que l'ordre de priorités des questions qu'elle examine.

L'ordre du jour de chaque réunion est arrêté d'un commun accord par les deux chefs de délégations un mois au moins avant la réunion.

Article 7. Les propositions et recommandations adoptées par la Commission sont présentées aux deux Gouvernements et mises en œuvre après qu'elles ont été approuvées.

Article 8. Les chefs des délégations nationales se tiennent mutuellement informés des mesures adoptées en vue de l'application des propositions et des recommandations adoptées par la Commission et approuvées par les deux Gouvernements.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'un des deux Gouvernements ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Article 10. Le présent Accord sera ratifié conformément aux législations en vigueur dans chacun des deux pays et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Amman le 9 novembre 1975, en deux exemplaires originaux en langues roumaine et arabe, les deux textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fait foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[Signé]

ION COSMA
Ministre du tourisme

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

[Signé]

GHALEB BARAKAT
Ministre du tourisme et des antiquités

No. 14959

**BRAZIL
and
MEXICO**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at
Brasília on 24 July 1974**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 17 August 1976.*

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du
tourisme. Signé à Brasília le 24 juillet 1974**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 17 août 1976.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO TURÍSTICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos,

Considerando os profundos laços de natureza histórica, cultural e espiritual que unem os dois países e com o propósito de intensificar os laços de compreensão e amizade entre ambos os povos, particularmente através de atividades turísticas, convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes comprometem-se a permutar experiências, estudos e projetos que tenham acumulado no campo do turismo, de modo a que possam dar-se, reciprocamente, cooperação efetiva e ágil em matéria de natureza turística.

Artigo II. As Partes Contratantes adotarão procedimentos que ensejem máximas facilidades para o incremento do turismo entre os dois países, destinadas tanto aos turistas quanto à distribuição de materiais promocionais de natureza turística.

Artigo III. Os órgãos oficiais de turismo de ambos os países intercambiarão material informativo sobre suas legislações turísticas; programas e realizações; projetos turísticos e grau de desenvolvimento; técnicas e procedimentos de planificação de centros de turismo; informações estatísticas; organização e operação de serviços turísticos; implantação e desenvolvimento de infraestrutura turística; motivação, orientação e controle de cursos turísticos; sistema de estímulos fiscais e financiamentos a empreendimentos e atividades turísticas; caracterização e avaliação de recursos turísticos; pesquisa de natureza turística em geral, métodos e sistemas de promoção e desenvolvimento; organização de convenções e eventos e organização e administração turística em geral.

Artigo IV. As Partes Contratantes, por intermédio de seus órgãos oficiais de turismo examinarão a possibilidade de efetuar, de forma conjunta, estudos e programas de desenvolvimento turístico.

Artigo V. As Partes Contratantes, por intermédio de seus órgãos oficiais de turismo, realizarão o intercâmbio periódico de pessoal docente especializado no ensino turístico, bem como de especialistas em planejamento, promoção e pesquisa turística e de funcionários de níveis superior e médio com experiência tanto nos órgãos oficiais de turismo como em entidades turísticas privadas de cada país.

Artigo VI. As Partes Contratantes criarão, reciprocamente, facilidades ao intercâmbio de professores e planos de ensino em matéria de turismo, com a finalidade de aperfeiçoar a formação de suas técnicas e do pessoal especializado necessário em todos os níveis, objetivando a, na medida do possível, chegar a uma eventual equiparação de programas e cursos de formação turística e à equivalência dos títulos conferidos em um e em outro país.

Artigo VII. As Partes Contratantes, na medida em que lhes permitam seus recursos financeiros, oferecerão bolsas de estudos para que estudantes de ambos os países possam seguir cursos técnicos nas suas respectivas instituições de formação turística.

Artigo VIII. Cada Parte Contratante notificará à outra o cumprimento das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Convênio, o qual vigorará, a partir da data da última destas notificações, pelo prazo de cinco anos, prorrogável automaticamente por períodos de um ano, a menos que uma delas o denuncie, por escrito, pelo menos três meses antes da data em que expirar o período anual correspondente.

Artigo IX. O presente Convênio é firmado em quatro exemplares, dois na língua portuguesa e dois na língua espanhola, sendo todos os textos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Brasília, aos vinte e quatro dias do mês de julho de 1974.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
dos Estados Unidos Mexicanos:
EMILIO O. RABASA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Considerando los profundos lazos de naturaleza histórica, cultural y espiritual que unen a los dos países y con el propósito de intensificar los lazos de comprensión y amistad entre ambos pueblos, particularmente a través de actividades turísticas, convienen lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen a intercambiar experiencias, estudios y proyectos que hayan acumulado en el campo del turismo, de manera que puedan darse recíprocamente, cooperación efectiva y ágil en materia turística.

Artículo II. Las Partes Contratantes adoptarán procedimientos que proporcionen las máximas facilidades para el incremento del turismo entre los dos países, destinadas tanto a los turistas como a la distribución de material de promoción turística.

Artículo III. Los órganos oficiales de turismo de ambos países intercambiarán material informativo sobre sus legislaciones turísticas; programas y realizaciones; proyectos turísticos y grado de desarrollo; técnicas y procedimiento de planeación de centros de turismo; estadísticas; organización y operación de servicios turísticos; implantación y desarrollo de infraestructura turística; motivación, orientación y control de cursos turísticos; sistema de estímulos fiscales y financiamiento a iniciativas y actividades turísticas; caracterización y evaluación de recursos turísticos, investigación de naturaleza turística en general, métodos y sistemas de promoción y desarrollo; organización de convenciones y eventos y organización y administración turística en general.

Artículo IV. Las Partes Contratantes, por intermedio de sus órganos oficiales de turismo, examinarán la posibilidad de efectuar, en forma conjunta, estudios y programas de desarrollo turístico.

Artículo V. Las Partes Contratantes, por intermedio de sus órganos oficiales de turismo, realizarán el intercambio periódico de personal docente especializado en enseñanza turística, así como especialistas en planeación, promoción e investigación turística y de funcionarios de niveles superior y medio con experiencia tanto en órganos oficiales de turismo como en entidades turísticas privadas de cada país.

Artículo VI. Las Partes Contratantes crearán, recíprocamente, facilidades para el intercambio de profesores y planes de estudio en materia de turismo con la finalidad de perfeccionar la formación de sus técnicas y del personal especializado necesario en todos los niveles, con el objeto de que, en la medida de lo posible, se llegue a una eventual equiparación de programas y cursos de formación turística y a la equivalencia de los títulos conferidos en uno y otro país.

Artículo VII. Las Partes Contratantes, en la medida en que sus recursos financieros lo permitan, ofrecerán becas para que estudiantes de ambos países puedan seguir cursos técnicos en sus respectivas instituciones de formación turística.

Artículo VIII. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente convenio, el cual tendrá vigencia, a partir de la fecha de la última de estas notificaciones, por un plazo de cinco años, prorrogable automáticamente por períodos de un año, a menos que una de las partes lo denuncie por escrito, por lo menos tres meses antes de la fecha en que expire el período anual correspondiente.

Artículo IX. El presente Convenio se firma en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua portuguesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Brasília, a los veinticuatro días del mes de julio de 1974.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
EMILIO O. RABASA

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE UNITED MEXICAN STATES ON CO-OPERATION IN THE
FIELD OF TOURISM

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States,

Considering the close historical, cultural and spiritual links which unite their two countries and with the purpose of increasing the ties of understanding and friendship between their two peoples, particularly through tourism, agree as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to exchange information on the experience they have accumulated and on studies and projects they have carried out in the field of tourism, so as to provide each other with effective and active co-operation in matters relating to tourism.

Article II. The Contracting Parties shall adopt procedures to provide every possible facility both for tourists and for the dissemination of promotional literature on tourism, in order to increase tourism between the two countries.

Article III. The official tourist agencies of the two countries shall exchange material giving information on their respective tourism legislation; programmes and achievement; status of tourism projects; techniques and procedures used in planning tourist centres; statistics; organization and operation of tourist services; installation and development of tourism infrastructure; promotion, orientation and monitoring of courses on tourism; system of tax and financial incentives for developments and activities relating to tourism; description and evaluation of touristic resources; general research on tourism, methods and systems to promote and develop tourism; organization of conventions and other events, and organization and administration of tourism in general.

Article IV. The Contracting Parties, through their official tourist agencies, shall consider the possibility of carrying out joint studies and programmes for the development of tourism.

Article V. The Contracting Parties, through their official tourist agencies, shall undertake periodically to exchange teaching staff specializing in tourism studies, as well as experts in planning, promotion and research in the field of tourism, and senior and middle-ranking officials with experience in both official and privately owned tourist agencies in each country.

Article VI. The Contracting Parties shall, on a reciprocal basis, provide facilities for the exchange of teachers and tourism study programmes with a view to upgrading the training of the requisite technical and other qualified staff at all levels, the goal being to achieve, as far as possible, harmonization of training programmes and courses on tourism and equivalency of the diplomas awarded in each country.

¹ Came into force on 6 October 1975, the date of the latter of the notifications confirming the completion of the necessary formalities, in accordance with article VIII.

Article VII. The Contracting Parties, to the extent that their financial resources so permit, shall offer fellowships to enable students from either country to follow technical courses in their respective tourism training institutions.

Article VIII. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the necessary formalities for the entry into force of this Agreement which shall enter into force as from the date of the last of such notifications for a period of five years, automatically renewable for periods of one year, unless one of the Parties denounces it in writing, at least three months before the date of expiry of the corresponding 12-month period.

Article IX. This Agreement is signed in four copies, two in Portuguese and two in Spanish, both versions being equally authentic.

DONE at Brasilia, on the twenty-fourth day of the month of July 1974.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the United Mexican States:
EMILIO O. RABASA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Considérant les liens historiques, culturels et spirituels profonds qui unissent les deux pays et désireux d'intensifier les rapports de compréhension et d'amitié entre les deux peuples, au moyen notamment d'activités touristiques, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à échanger les données d'expérience et les informations sur les études et les projets dont elles disposent en matière de tourisme afin de pouvoir coopérer de manière efficace et rapide dans ce domaine.

Article II. Les Parties contractantes adopteront les procédures les plus propres à faciliter au maximum le développement du tourisme entre les deux pays, sous forme tant d'échanges de touristes que de distribution de matériel de promotion touristique.

Article III. Les organismes officiels de tourisme des deux pays échangeront de la documentation sur leur législation en matière de tourisme, sur les programmes et réalisations, sur les projets touristiques et leur état d'avancement, sur les techniques et procédés de planification des centres de tourisme, sur les statistiques, sur l'organisation et l'exploitation des services touristiques, sur l'implantation et le développement de l'infrastructure touristique, sur l'organisation, l'orientation et la réglementation de cours en matière touristique, sur les systèmes d'incitations fiscales et de financement des initiatives et activités touristiques, sur le classement et l'évaluation des ressources touristiques, sur la recherche touristique en général, sur les méthodes et systèmes de promotion et de développement, sur l'organisation de congrès et manifestations ainsi que sur l'organisation et l'administration touristiques en général.

Article IV. Les Parties contractantes examineront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, la possibilité de réaliser conjointement des études et des programmes de développement touristique.

Article V. Les Parties contractantes réaliseront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, un échange périodique de personnel enseignant spécialisé dans le tourisme, de spécialistes en planification, de la promotion et de la recherche en matière de tourisme et de fonctionnaires de niveau supérieur et moyen ayant acquis une expérience tant dans les organismes officiels de tourisme que dans les organismes touristiques privés de chacun des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1975, date de la dernière des notifications confirmant l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article VIII.

Article VI. Les Parties contractantes mettront en place les moyens nécessaires à l'échange réciproque de professeurs et de plans d'étude en matière de tourisme afin de perfectionner leurs techniques et de parfaire la formation du personnel spécialisé nécessaire à tous les échelons et d'aboutir, dans la mesure du possible, à l'harmonisation de leurs programmes et cours de formation touristique et à l'équivalence des titres conférés dans chacun des deux pays.

Article VII. Les Parties contractantes offriront, dans la mesure où leurs moyens financiers le leur permettront, des bourses d'études afin que des étudiants des deux pays puissent suivre des cours techniques dans leurs institutions de formation touristique respectives.

Article VIII. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications, pour une durée de cinq ans qui sera prorogée automatiquement par périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne la dénonce par écrit trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Article IX. Le présent Accord est signé en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Brasília le 24 juillet 1974.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
EMILIO O. RABASA

No. 14960

**BRAZIL
and
CANADA**

**Technical cooperation Agreement (with annexes). Signed at
Brasília on 2 April 1975**

*Authentic texts: Portuguese, English and French.
Registered by Brazil on 17 August 1976.*

**BRÉSIL
et
CANADA**

**Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à
Brasília le 2 avril 1975**

*Textes authentiques : portugais, anglais et français.
Enregistré par le Brésil le 17 août 1976.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ

O Governo da República Federativa do Brasil, doravante denominado “Governo do Brasil”, e o Governo do Canadá, desejosos de fortalecer as relações de amizade entre as duas Nações e movidos pela vontade de desenvolver a cooperação técnica entre os dois Países, em conformidade com os objetivos e prioridades do desenvolvimento econômico e social do Brasil, concordam com o seguinte:

Artigo I. O Governo do Brasil e o Governo do Canadá esforçar-se-ão por promover a cooperação técnica entre os dois Países, a qual consistirá em:

- 1) concessão de bolsas de estudo a brasileiros para a realização de estudos ou estágios de treinamento, no Canadá ou em terceiro país;
- 2) envio de peritos, instrutores e técnicos canadenses para prestarem serviços no Brasil, através de pessoas, instituições ou firmas contratadas pelo Governo do Canadá;
- 3) fornecimento de equipamento e materiais necessários à boa execução dos projetos de cooperação técnica no Brasil;
- 4) envio ao Brasil de missões para analisarem projetos de desenvolvimento econômico e social;
- 5) qualquer outro tipo de assistência mutuamente acordada.

Artigo II. 1. O Governo do Brasil, de um lado, e o Governo do Canadá, do outro, concluirão Ajustes Complementares ao presente Acordo, através de troca de notas, para regular:

- a) programas ou projetos que utilizem as modalidades de cooperação previstas no Artigo I do presente Acordo;
- b) as responsabilidades de cada um dos dois Países, estabelecidas nos anexos A e B do presente Acordo, no que se refere a programas e projetos específicos.

2. Os Ajustes Complementares deverão fazer referência expressa ao presente Acordo.

3. Os Ajustes Complementares serão considerados somente como entendimentos administrativos e não criarão responsabilidades sob o ponto de vista do direito internacional.

Artigo III. O Governo do Canadá concorda em arcar com as responsabilidades constantes do anexo A do presente Acordo, denominado “Responsabilidades do Governo do Canadá” e com aquelas outras responsabilidades estabelecidas como suas nas emendas a este Acordo ou nos Ajustes Complementares.

Artigo IV. O Governo do Brasil concorda em arcar com as responsabilidades estabelecidas no anexo B do presente Acordo, denominado “Responsabilidades do Governo do Brasil” e com aquelas outras estabelecidas como suas nas emendas a este Acordo ou nos Ajustes Complementares.

Artigo V. Para os fins previstos no presente Acordo, compreender-se-à por firmas e pessoal canadenses, respectivamente:

- 1) as firmas ou instituições canadenses contratadas ou subcontratadas para participarem na execução de programas e projetos apresentados pelo Governo do Brasil no âmbito do presente Acordo;
- 2) os nacionais canadenses que vierem colaborar nos programas e projetos acima mencionados, quer a título individual, quer através de firmas ou instituições canadenses.

Artigo VI. O Governo do Brasil assumirá a responsabilidade civil, assegurando a indenização e a salvaguarda do Governo do Canadá, de firmas e de pessoal canadenses que vierem colaborar em programas e projetos de cooperação técnica aprovados nos termos do presente Acordo, pelos atos executados no exercício de suas funções, exceto nos casos em que ficar determinado, na forma de lei, que esses atos resultam de negligência grave ou ação propositada.

Artigo VII. 1. O Governo do Brasil isentará de impostos, taxas, tributos, direitos aduaneiros e controles monetários, os fundos, equipamentos e materiais fornecidos ou financiados pelo Governo do Canadá para serem utilizados em programas ou projetos de cooperação técnica. O Governo do Brasil permitirá às firmas e pessoal canadenses, se assim for seu desejo, e a menos que especificado contrariamente em Ajuste Complementar, reexportar, sem restrições, a totalidade ou parte de tais fundos, equipamentos e materiais.

2. O Governo do Brasil isentará as firmas e os técnicos canadenses, e seus dependentes, de todos os impostos sobre os rendimentos recebidos do Governo do Canadá para a execução dos projetos de cooperação técnica aprovados nos termos do presente Acordo. O Governo do Brasil concederá às firmas e ao pessoal canadenses isenção de controles cambiais para o retorno de tais rendimentos.

Artigo VIII. 1. Com exceção do pagamento por serviços específicos prestados, as firmas e os técnicos canadenses enviados pelo Governo do Canadá ao Brasil no âmbito deste Acordo e de Ajuste Complementar, serão isentos de licença de importação, certificado de cobertura cambial, taxas consulares, direitos aduaneiros, tarifas e direitos similares com relação à importação, durante seis meses após sua chegada, de:

- I — sua bagagem e a de seus dependentes;
- II — bens de uso pessoal e doméstico, assim como artigos de consumo pessoal e familiar trazidos para o País, de acordo com a legislação brasileira em vigor;
- III — um veículo para uso pessoal, trazido para o Brasil, em seu nome ou do cônjuge, com a condição de que o prazo previsto para permanecerem no País seja de, no mínimo, um ano.

2. A autorização para a importação do veículo será concedida pelo Ministério das Relações Exteriores, mediante solicitação da Embaixada do Canadá.

3. O direito de importação do veículo poderá ser substituído pelo de aquisição de veículo de fabricação brasileira, de acordo com a legislação brasileira em vigor.

4. De acordo com essa legislação, os veículos mencionados acima poderão, igualmente, ser vendidos ou transferidos.

5. Terminada a missão oficial, as mesmas facilidades serão concedidas aos técnicos canadenses para a reexportação dos bens mencionados nos itens 1, 2 e 3 do presente Artigo, segundo a legislação brasileira em vigor.

6. O Governo do Brasil comprometer-se-á ainda a:

- a) conceder, mediante solicitação, vistos de entrada e saída do técnico canadense e de sua família, isentos de tributos;
- b) expedir carteira de identidade para os técnicos canadenses e suas famílias; e
- c) prestar aos técnicos canadenses as facilidades necessárias ao bom desempenho de suas funções.

Artigo IX. O presente Acordo será ratificado e os instrumentos de ratificação trocados a mais breve possível. Entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e permanecerá em vigor até seis meses após a data em que uma das Partes notificar a outra, por via diplomática, de seu desejo de terminá-lo. O término do Acordo não afetará a validade dos projetos que estiverem em fase de execução ou as garantias previamente concedidas nos termos do presente Acordo.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmam o presente Acordo.

FEITO na cidade de Brasília, aos dois dias do mês de abril de 1975, nas línguas portuguesa, inglesa e francesa, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo do Canadá:

BARRY C. STEERS

A N E X O “A”

RESPONSABILIDADES DO GOVERNO DO CANADÁ

O Governo do Canadá arcará com as despesas relativas a:

1. salários, vantagens, subsídios ou outros emolumentos estipulados nos contratos assinados com as firmas e o pessoal canadenses, mencionados no Artigo V;
2. viagem do pessoal canadense, inclusive dependentes, de sua residência no Canadá ao local de entrada no Brasil (aeroporto comercial mais próximo do local de trabalho) e vice versa;
3. transporte de bagagem e dos bens de uso doméstico do pessoal canadense, inclusive dependentes, bem como do equipamento técnico e profissional necessário ao desempenho de suas funções, de sua residência no Canadá ao local de entrada no Brasil (aeroporto comercial mais próximo do local de trabalho) e vice versa;
4. os custos referentes ao treinamento de técnicos brasileiros no Canadá ou em outro país, ou seja:
 - a) manutenção e estada no Canadá ou em terceiro país;
 - b) auxílio vestuário;
 - c) livros, equipamento ou provisões necessárias aos programas ou projetos no Canadá ou em terceiro país;
 - d) matrícula e outras taxas similares;
 - e) serviço médico-hospitalar;
 - f) passagem aérea, classe turista, ida e volta, do local de embarque no Brasil ao de destino, no Canadá ou em terceiro país;
 - g) transporte interno no Canadá ou em terceiro país;
 - h) equipamento e materiais necessários à perfeita execução dos programas e projetos, conforme especificado em Ajustes Complementares.

A N E X O “B”

RESPONSABILIDADES DO GOVERNO DO BRASIL

1. O Governo do Brasil arcará com as despesas de:
 - a) residência mobiliada para o pessoal canadense, inclusive dependentes, ou auxílio de moradia, a ser definido em Ajuste Complementar;
 - b) acomodação em hotel para o pessoal canadense e seus dependentes, na chegada e na saída, antes de receber e após deixar a residência permanente, respectivamente.
 2. Transportes:
 - a) do local de desembarque no Brasil (aeroporto comercial mais próximo do local de trabalho), ao de residência do pessoal canadense, inclusive dependentes, no início da missão, bem como de sua bagagem e objetos de uso doméstico e do equipamento técnico necessário ao desempenho de sua missão;
 - b) do local de residência ao de partida do Brasil (aeroporto comercial mais próximo do local de trabalho), do pessoal canadense, inclusive dependentes, ao término da missão, bem como de sua bagagem e objetos de uso doméstico e do equipamento necessário ao desempenho de sua missão;
 - c) viagens internas de serviço, inclusive pagamento de diárias.
 3. Fornecimento e manutenção de escritório mobiliado, conforme os padrões adotados pelo Governo brasileiro, em local apropriado; pessoal auxiliar e estenógrafos; equipamento técnico e profissional, telefone, serviço postal e outras facilidades necessárias ao efetivo cumprimento da missão por parte do pessoal canadense.
 4. O Governo do Brasil prestará a assistência necessária à liberação alfandegária de quaisquer pertences de uso pessoal e profissional do pessoal canadense, inclusive dependentes.
 5. O Governo do Brasil autorizará o pessoal canadense a gozar férias, por período máximo de quatro semanas por ano, conforme legislação canadense, dentro ou fora do Brasil, em época acertada entre as autoridades brasileiras competentes e os interessados.
-

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter called the "Government of Brazil", and the Government of Canada, wishing to strengthen the cordial relations existing between the two nations and moved by the desire to develop technical cooperation between the two countries in conformity with the objectives and priorities of economic and social development of Brazil, have agreed to the following:

Article I. The Government of Brazil and the Government of Canada will promote the technical cooperation between the two countries, which shall consist of:

- 1) awarding of scholarships and training awards for Brazilians to study in Canada or a third country;
- 2) sending of Canadian experts, instructors and technicians to provide services in Brazil through individuals, institutions or firms, contracted by the Government of Canada;
- 3) provision of equipment and materials needed for the successful execution of projects of technical cooperation in Brazil;
- 4) sending of missions to Brazil in order to analyse economic and social development projects;
- 5) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

Article II. 1. The Government of Brazil on the one hand and the Government of Canada on the other may sign Subsidiary Agreements in the form of exchanges of notes in respect of the following:

- a) programmes or projects utilizing the means of cooperation outlined in Article I of the present Agreement;
- b) the responsibilities of each country set out in Annexes A and B with respect to specific programmes and projects.

2. The Subsidiary Agreements shall make specific reference to the present Agreement.

3. Subsidiary Agreements shall be considered to be administrative arrangements only and are not binding under international law.

Article III. The Government of Canada agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex A of the present Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada" and with those other responsibilities established as such in amendments to this Agreement or in the Subsidiary Agreements.

Article IV. The Government of Brazil agrees to assume all the responsibilities referred to in Annex B of the present Agreement entitled "Responsibilities of the Government of Brazil" and with those other responsibilities established as such in amendments to this Agreement or in the Subsidiary Agreements.

¹ Came into force on 6 January 1976 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article IX.

Article V. For the purposes of the present Agreement it shall be understood that Canadian firms and personnel respectively shall mean:

- 1) those Canadian firms or institutions contracted or subcontracted to participate in implementing programmes or projects presented by the Government of Brazil under this Agreement;
- 2) those Canadian personnel engaged within the above-mentioned programmes and projects either individually or through Canadian firms or institutions.

Article VI. The Government of Brazil shall accept civil liability, indemnify and save harmless the Canadian Government, Canadian firms and Canadian personnel engaged in projects and programmes of technical cooperation approved under this Agreement for acts performed in the course of their duties, except in cases where it is legally established that such acts result from gross negligence or wilful misconduct.

Article VII. 1. The Government of Brazil shall exempt from taxes, tributes, custom-duties and currency controls on funds, equipment and materials provided or financed by the Government of Canada to be used in programmes or projects of technical cooperation. The Government of Brazil shall permit Canadian firms and Canadian personnel, if they wish, and unless specified otherwise in the Subsidiary Agreement, to re-export, without restriction all or part of such funds, equipment and materials.

2. The Government of Brazil shall exempt Canadian firms and personnel, and their dependants, from all taxes on income received from the Government of Canada for the execution of projects of technical cooperation approved under the terms of the present Agreement. The Government of Brazil shall grant Canadian firms and personnel freedom from foreign exchange restrictions with respect to the re-exportation of such earnings.

Article VIII. 1. Excepting those charges which represent payment for specific services rendered, Canadian personnel and Canadian firms in Brazil, in accordance with the present Agreement and Subsidiary Agreements, will be exempted from import license, certificate of foreign exchange coverage, consular fees, customs duties and similar tariffs and duties, during the first six months after their arrival in Brazil, in respect to the importation of the following items:

- I — their baggage and that of their dependants;
- II — personal and household goods as well as articles brought to Brazil for the Canadian personnel and their dependants' use as the Brazilian legislation in force may allow;
- III — one motor vehicle for personal use brought into Brazil in their name or in the name of their spouse, provided that their stay foreseen in the country be at least one year.

2. The authorization to import a motor vehicle shall be granted by the Ministry of External Relations of Brazil upon the request of the Canadian Embassy.

3. The right to import a motor vehicle may be substituted with the acquisition of a Brazilian-produced motor vehicle as provided for in accordance with the Brazilian legislation in force.

4. The motor vehicles mentioned above may be sold or transferred in accordance with this legislation.

5. At the end of their official mission, the Canadian personnel will be authorized the same exemptions for the re-exportation of the goods mentioned in items 1, 2 and 3 of this article according to Brazilian legislation in force.

6. The Government of Brazil will also take the following measures:

- a) to issue, upon application, entry and exit visas for Canadian personnel and their families, free of charge;
- b) to issue identification cards to Canadian personnel and their families; and
- c) to provide to the Canadian personnel the facilities necessary for the effective performance of their duties.

Article IX. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force until six months after the date on which one of the parties has notified the other through diplomatic channels of its intention to terminate it. The termination of the Agreement shall not affect the validity of the projects in course of execution or the guarantees already furnished under the terms of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign the present Agreement.

DONE at Brasília this day of April 2 1975, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of Canada:

BARRY C. STEERS

A N N E X "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada will provide and pay for:

1. salaries, allowances, subsidies or other emoluments as set forth in the terms of contracts signed with Canadian firms and Canadian personnel mentioned in article V;
2. travel for Canadian personnel including their dependants between their normal place of residence in Canada and the point of entry in Brazil (commercial airport nearest to place of assignment) and vice versa;
3. transportation of the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants as well as the professional and technical equipment necessary for the effective performance of their duties between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective point of entry in Brazil (commercial airport nearest to place of assignment) and vice versa;
4. the costs associated with the training of Brazilian personnel in Canada or in a third country as follows:
 - a) living expenses while in Canada or in a third country;
 - b) a clothing allowance;
 - c) books, equipment or supplies as required for the programmes or projects in Canada or in a third Country;
 - d) registration or other related fees;

- e)* medical and hospital services;
- f)* return economy air fare from the point of embarkation in Brazil to the destination in Canada or in a third country;
- g)* transportation within Canada or a third country;
- h)* equipment and material required for the successful execution of the programme, as specified in Subsidiary Agreements.

A N N E X "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL

1. The Government of Brazil shall assume the expenses for:

- a)* furnished living accommodation for Canadian personnel and their dependants, or an accommodation allowance, to be defined in a Subsidiary Agreement;
- b)* hotel accommodation for Canadian personnel and dependants, on arrival and departure, before entering and leaving permanent accommodation, respectively.

2. Transportation:

- a)* between the point of entry in Brazil (commercial airport nearest to the place of assignment) and the place of residence for Canadian personnel and their dependants at the commencement of their assignment and their baggage, household goods, and the technical equipment necessary for the performance of their duties;
- b)* between the place of residence and the point of departure from Brazil (commercial airport nearest to the place of assignment) for Canadian personnel and their dependants, on termination of their assignment and their baggage, household goods, and the technical equipment necessary for the performance of their duties;
- c)* internal travel linked with the assignment of Canadian personnel, including a per diem allowance for living expenses.

3. Provision and maintenance of furnished office accommodation at the standards of the Brazilian Government, in an appropriate location; clerical staff and stenographers, professional and technical equipment, telephone, postal service and other facilities necessary to enable the Canadian personnel to carry out their assignment effectively.

4. The Government of Brazil will provide assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of Canadian personnel and their dependants.

5. The Government of Brazil will authorize annual leave for all Canadian personnel to a maximum of four weeks per annum in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside of Brazil, at such time as may be arranged or agreed between the Canadian personnel and the appropriate Brazilian authorities.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appelé ci-après le «Gouvernement du Brésil» et le Gouvernement du Canada, désireux de resserrer les liens cordiaux qui existent entre les deux pays et de renforcer la coopération technique entre eux de façon conforme aux objectifs et aux priorités de développement économique et social du Brésil, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Canada vont promouvoir la coopération technique entre les deux pays, laquelle comprendra :

- (1) L'attribution de bourses d'études ou de formation à des ressortissants brésiliens envoyés au Canada ou dans un tiers pays;
- (2) L'envoi de spécialistes, d'instructeurs et de techniciens canadiens qui dispenseront leurs services au Brésil dans le cadre d'engagements avec le Gouvernement du Canada à titre individuel, à titre de société ou à titre d'institution;
- (3) L'envoi de l'équipement et des matériaux nécessaires à la réalisation des projets de coopération technique au Brésil;
- (4) L'envoi au Brésil de missions chargées d'étudier des projets de développement économique et social;
- (5) Toute autre forme d'aide dont pourront convenir les deux parties.

Article II. 1. Le Gouvernement du Brésil d'une part et le Gouvernement du Canada de l'autre part peuvent signer des accords subsidiaires sous forme d'échange de notes au compte de ce qui suit :

- (a) Tout projet ou programme employant les moyens de coopération prévus à l'article I du présent Accord;
- (b) Les responsabilités de chaque pays conformément aux dispositions des Annexes A et B, en ce qui concerne des programmes ou des projets particuliers.
 2. Les accords subsidiaires doivent faire mention expresse du présent Accord.
 3. Les accords subsidiaires doivent être considérés comme de simples arrangements administratifs et n'ont pas force exécutoire en droit international.

Article III. Le Gouvernement du Canada accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe A du présent Accord sous le titre «Responsabilités du Gouvernement du Canada» et toute autre obligation définie comme telle dans des amendements au présent Accord ou dans les accords subsidiaires.

Article IV. Le Gouvernement du Brésil accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe B du présent Accord sous le titre «Responsabilités du Gouvernement du Brésil» et toute autre obligation définie comme telle dans des amendements au présent Accord ou dans les accords subsidiaires.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1976 par l'échange d'instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article IX.

Article V. Aux fins du présent Accord, les termes sociétés et personnel canadiens désignent respectivement :

- (1) Les sociétés ou les institutions canadiennes contractantes ou sous-contractantes qui participent à l'exécution de programmes et de projets présentés par le Gouvernement du Brésil aux termes du présent Accord.
- (2) Le personnel canadien engagé dans le cadre des programmes et des projets susmentionnés, que ce soit individuellement ou par l'entremise de sociétés ou d'institutions canadiennes.

Article VI. Le Gouvernement du Brésil doit mettre à couvert et garantir le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien engagés dans les programmes et dans les projets de coopération technique approuvés aux termes du présent Accord, contre toute responsabilité civile résultant d'actes posés dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans les cas où il aura été établi juridiquement que de tels actes sont le fruit de négligence flagrante ou de mauvaise conduite volontaire.

Article VII. Le Gouvernement du Brésil exemptera les sociétés et le personnel canadiens de toute taxe, redevance, droit de douane et contrôle de devises sur les fonds, l'équipement et les matériaux fournis ou financés par le Gouvernement du Canada et à utiliser dans les programmes ou projets de coopération technique. Le Gouvernement du Brésil permettra aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, s'ils le désirent et à moins qu'il ne soit prévu autrement dans un accord subsidiaire, de réexporter sans restriction, en tout ou en partie, ces fonds, équipement et matériaux.

2. Le Gouvernement du Brésil exemptera les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les personnes à leur charge de tout impôt sur le revenu reçu du Gouvernement du Canada pour la réalisation des projets de coopération technique approuvés aux termes du présent Accord. Le Gouvernement du Brésil exemptera les sociétés et le personnel canadiens de tout contrôle des changes sur la réexportation de ces revenus.

Article VIII. 1. A l'exception des paiements pour des services particuliers qui leur auront été rendus, le personnel canadien et les sociétés canadiennes envoyés au Brésil en vertu du présent Accord et des accords subsidiaires seront exemptés de permis d'importation, de certificats de couverture des devises étrangères, de frais consulaires, de droit de douane et d'autres charges ou redevances semblables, durant les six premiers mois après leur arrivée au Brésil, pour l'importation des articles suivants :

- I — Leurs bagages et ceux des personnes à leur charge;
 - II — Les effets personnels et ménagers, et les articles amenés au Brésil pour l'usage des membres du personnel canadien et de leur famille, selon la loi brésilienne en vigueur;
 - III — Une automobile pour leur usage particulier, amenée au Brésil à leur nom ou au nom de leur conjoint, pourvu [que] leur séjour prévu au pays soit au moins d'une année.
2. L'autorisation d'importer un véhicule sera accordée par le Ministère des Affaires Etrangères du Brésil sur demande de l'Ambassade du Canada.
 3. L'achat d'un véhicule fabriqué au Brésil peut remplacer le droit d'importation, selon la loi brésilienne en vigueur.

4. Les véhicules susmentionnés peuvent être vendus ou transférés conformément à cette loi.

5. Au terme de chaque mission officielle, les mêmes exemptions seront accordées au personnel canadien pour la réexportation des biens mentionnés aux alinéas 1, 2 et 3 du présent article, conformément à loi brésilienne en vigueur.

6. Le Gouvernement du Brésil prendra également les mesures suivantes :

- (a) Emettre, sur demande et gratuitement, des visas d'entrée et de sortie aux membres du personnel canadien et à leur famille;
- (b) Emettre des cartes d'identité aux membres du personnel canadien et à leur famille;
- (c) Fournir les installations et les services de soutien nécessaires à l'exercice des fonctions du personnel canadien.

Article IX. Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de sa ratification seront échangés aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments et demeurera en vigueur six mois après la date à laquelle une des parties aura fait part à l'autre, par voie diplomatique, de son désir de le terminer. La résiliation de l'Accord n'affectera pas la validité des contrats en cours d'exécution ou les garanties déjà fournies aux termes du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet accord.

CONCLU à Brasília, en ce jour du 2 avril 1975 en anglais, français et portugais, chacune des versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

BARRY C. STEERS

A N N E X E «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et financera les services suivants :

1. Traitements, allocations, subventions et autres émoluments convenus aux termes des contrats signés avec les sociétés canadiennes et le personnel canadien mentionnés à l'article V;
2. Les frais de voyage des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre leur domicile au Canada et le point d'entrée au Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation) et *vice versa*;
3. Les frais d'expédition, entre le domicile au Canada et le point d'entrée au Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation) et *vice versa*, des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge ainsi que du matériel technique et professionnel nécessaire à l'exécution de leurs tâches;
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle du personnel brésilien soit au Canada soit dans un pays tiers :
 - (a) Allocation de séjour au Canada ou dans un pays tiers;
 - (b) Allocation vestimentaire;

- (c) Livres, fournitures ou matériel requis pour les programmes ou projets entrepris au Canada ou dans un tiers pays;
- (d) Frais d'inscription et frais connexes;
- (e) Services médicaux et hospitaliers;
- (f) Billet d'avion aller et retour classe touriste, du point d'embarcation au Brésil à une destination désignée au Canada ou dans un pays tiers;
- (g) Frais de transport à l'intérieur du Canada ou d'un pays tiers;
- (h) Equipement et matériaux définis dans les accords subsidiaires pour la réalisation du programme.

A N N E X E «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU BRÉSIL

1. Le Gouvernement du Brésil assumera les frais suivants :

- (a) Logement meublé pour les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge, ou une allocation équivalente à définir dans un accord subsidiaire;
- (b) Frais d'hôtel pour les membres du personnel canadien et leurs personnes à charge, à leur arrivée et à leur départ, avant qu'ils élisent résidence et après qu'ils la quittent.

2. Transport :

- (a) Au début d'un engagement, transport du personnel canadien et de leurs personnes à charge, ainsi que de leurs bagages, de leurs articles ménagers et de l'équipement technique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, entre le point d'entrée au Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation) et le lieu de résidence du personnel canadien.
- (b) A la fin d'un engagement, transport du personnel canadien et de leurs personnes à charge, ainsi que de leurs bagages, de leurs articles ménagers et de l'équipement technique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, entre le lieu de résidence du personnel canadien et le point de départ du Brésil (l'aéroport commercial le plus proche du lieu d'affectation);
- (c) Tout voyage interne lié au travail du personnel canadien, y compris une allocation par jour couvrant les frais de séjour.

3. Fourniture et entretien de locaux meublés selon les normes du Gouvernement du Brésil, dans des endroits appropriés; personnel de soutien et sténographes, équipement professionnel et technique, téléphone, service postal et autres dont a besoin le personnel canadien pour mener à bien ses tâches.

4. Le Gouvernement du Brésil fournira toute aide susceptible d'accélérer le dédouanement des effets personnels et techniques des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge.

5. Le Gouvernement du Brésil autorisera des congés annuels à tous les membres du personnel canadien jusqu'à concurrence de 4 semaines par année conformément aux règlements canadiens, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du Brésil, au moment convenu entre les membres du personnel canadien et les autorités brésiliennes compétentes.

No. 14961

**BRAZIL
and
SWEDEN**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brasília on 25 April 1975

Authentic texts: Portuguese, Swedish and English.

Registered by Brazil on 17 August 1976.

**BRÉSIL
et
SUÈDE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les revenus (avec protocole). Signée à Brasília le 25 avril 1975

Textes authentiques : portugais, suédois et anglais.

Enregistrée par le Brésil le 17 août 1976.

CONVENTION¹ BETWEEN
BRAZIL AND SWEDEN FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME

CONVENTION¹ ENTRE LE
BRÉSIL ET LA SUÈDE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LES REVENUS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 29 December 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article XXVIII (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 30, No. 362 (United Nations publication, sales number: E.77.XVI.7).

¹ Entrée en vigueur le 29 décembre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article XXVIII, paragraphe 2.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 30, n° 362 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.77.XVI.1).

No. 14962

**AUSTRALIA
and
ITALY**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income
derived from international air transport. Signed at
Canberra on 13 April 1972**

Authentic texts: Italian and English.

Registered by Australia on 19 August 1976.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

**Accord visant à éviter la double imposition des revenus tirés
des transports aériens internationanx. Signé à Canberra
le 13 avril 1972**

Textes authentiques : italien et anglais.

Enregistré par l'Australie le 19 août 1976.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO ITALIANO ED IL GOVERNO DEL
COMMONWEALTH D'AUSTRALIA PER EVITARE LA DOPPIA
IMPOSIZIONE SUI REDDITI DERIVANTI DALL'ESERCIZIO
DEL TRASPORTO AEREO INTERNAZIONALE

Il Governo Italiano ed il Governo del Commonwealth d'Australia, desiderosi di concludere un Accordo per evitare la doppia imposizione sui redditi derivanti dall'esercizio del trasporto aereo internazionale,

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1. (1) Le imposte attuali cui si applica l'Accordo sono :

(a) per quanto concerne l'Italia :

- (i) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;
- (ii) l'imposta complementare progressiva sul reddito;
- (iii) l'imposta sulle società, per la parte che grava sul reddito e non sul patrimonio;
- (iv) le imposte provinciali, comunali e camerali sul reddito, (qui di seguito denominate «imposta italiana»);

(b) per quanto concerne l'Australia :

l'imposta del Commonwealth sui redditi, inclusa la sovrimposta sull'importo non distribuito dei redditi distribuibili di una società privata, (qui di seguito denominata «imposta australiana»).

(2) Il presente Accordo si applicherà anche alle imposte di natura identica o sostanzialmente analoga che saranno istituite dopo la data della firma del presente Accordo, in aggiunta o in sostituzione delle imposte attuali.

Articolo 2. (1) Ai fini del presente Accordo, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione :

- (a) il termine «Italia» designa la Repubblica Italiana;
- (b) il termine «Australia» include qualsiasi Territorio facente parte del Commonwealth dell'Australia o posto sotto la sua giurisdizione e qualsiasi Territorio da quest'ultimo governato sulla base di un Accordo di Amministrazione fiduciaria;
- (c) i termini «Stato Contraente» ed «altro Stato Contraente» designano l'Italia o l'Australia, a seconda del contesto;
- (d) il termine «impresa italiana» designa un'impresa avente la sede della direzione effettiva in Italia;
- (e) il termine «impresa australiana» designa un'impresa avente la sede della direzione effettiva in Australia;
- (f) l'espressione «impresa di uno Stato Contraente» designa una impresa italiana od una impresa australiana, a seconda del contesto;
- (g) il termine «imposta» designa l'imposta italiana o l'imposta australiana, a seconda del contesto;

(h) l'espressione «esercizio della navigazione aerea in traffico internazionale» designa l'esercizio della navigazione aerea per il trasporto di persone, animali, merci o posta tra :

- (i) l'Italia e l'Australia;
- (ii) l'Italia e qualsiasi altro Paese;
- (iii) l'Australia e qualsiasi altro Paese;
- (iv) Paesi diversi dall'Italia o dall'Australia o località di uno qualsiasi di detti Paesi, e con riguardo ad un'impresa impegnata in tale esercizio, comprende la vendita di biglietti per tale trasporto e la fornitura dei servizi ad esso connessi, sia per l'impresa stessa che per qualsiasi altra impresa impegnata in detto esercizio.

Per l'applicazione delle disposizioni del presente Accordo in uno degli Stati Contraenti, ogni espressione ivi usata, ma non definita avrà, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione, il significato che ad essa viene attribuito dalla legislazione in vigore in detto Stato Contraente relativa alle imposte cui il presente Accordo si riferisce.

Articolo 3. (1) Gli utili realizzati da un'impresa di uno Stato Contraente in dipendenza dell'esercizio della navigazione aerea in traffico internazionale o derivanti dal trasporto aereo di persone, animali, merci o posta tra località entro detto Stato Contraente, saranno esentati dall'imposta nell'altro Stato Contraente.

(2) L'esenzione prevista al paragrafo (1) del presente Articolo si applicherà alla quota parte degli utili derivanti dall'esercizio della navigazione aerea in traffico internazionale ed ottenuti da un'impresa di uno Stato Contraente mediante la partecipazione ad un servizio in pool, ad un esercizio in comune di trasporto aereo o ad un organismo internazionale d'esercizio.

Articolo 4. (1) Il presente Accordo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma non appena possibile.

(2) Il presente Accordo entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni avranno effetto :

- (a) in Italia, per il periodo di imposta iniziato el 1° gennaio 1966 e per i periodi di imposta successivi;
- (b) in Australia, per l'anno fiscale iniziato el 1° luglio 1966 e per gli anni fiscali successivi.

Articolo 5. Il presente Accordo resterà in vigore a tempo indeterminato ma ciascuno degli Stati Contraenti può il, o prima del, 30 giugno di qualsiasi anno solare successivo al 1973, notificarne la cessazione all'altro Stato Contraente ed in tal caso il presente Accordo cesserà di avere effetto :

- (a) in Italia, per il periodo d'imposta che comincia il, o dopo il, 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui la notifica della cessazione è stata fatta; e
- (b) in Australia, per l'anno fiscale che comincia il 1° luglio dell'anno solare successivo a quello in cui la notifica della cessazione è stata fatta e per gli anni fiscali successivi.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO in duplice esemplare, a Canberra il 13 aprile 1972, nelle lingue italiana ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
Italiano :
PAOLO CANALI

Per il Governo
del Commonwealth d'Australia :
BILLY SNEDDEN

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE
GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME
DERIVED FROM INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

The Government of Italy and the Government of the Commonwealth of Australia, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The existing taxes to which the Agreement applies are:

(a) in Italy:

- (i) the tax on income from movable wealth (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- (ii) the complementary tax (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
- (iii) the tax on companies insofar as the tax is charged on income and not on capital (*imposta sulle società, per la parte che grava sul reddito e non sul patrimonio*); and
- (iv) the taxes on income imposed on behalf of provinces, municipalities and chambers of commerce (*imposte provinciali, comunali e camerali sul reddito*),

(hereinafter referred to as «Italian tax»).

(b) in Australia:

the Commonwealth income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company, (hereinafter referred to as «Australian tax»).

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 2. (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term «Italy» means the Italian Republic;
- (b) the term «Australia» includes any Territory of or under the authority of the Commonwealth of Australia and any Territory governed by it under a Trusteeship Agreement;
- (c) the terms «Contracting State» and «other Contracting State» mean Italy or Australia, as the context requires;
- (d) the term «Italian enterprise» means an enterprise that has its place of effective management in Italy;
- (e) the term «Australian enterprise» means an enterprise that has its place of effective management in Australia;
- (f) the term «enterprise of a Contracting State» means an Italian enterprise or an Australian enterprise, as the context requires;

¹ Came into force on 9 April 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 4.

(g) the term «tax» means Italian tax or Australian tax, as the context requires;
(h) the term «operation of aircraft in international traffic» means the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock, goods or mail between:

- (i) Italy and Australia;
 - (ii) Italy and any other country;
 - (iii) Australia and any other country;
 - (iv) countries other than Italy or Australia or places in any such country,
- and in respect of an enterprise engaged in such operations includes the sale of tickets for, and the provision of services connected with, such carriage, either for the enterprise itself or for any other enterprise engaged in such operations.

(2) In the application of the provisions of this Agreement in one of the Contracting States, any term used but not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 3. (1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic or arising from the carriage by air of persons, livestock, goods or mail between places in that Contracting State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(2) The exemption provided in paragraph (1) of this Article shall apply to a share of the profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pooled service, in a joint air transport operation or in an international operating agency.

Article 4. (1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) in Italy, in respect of income assessable for any taxable period commencing on or after the first day of January 1966;
- (b) in Australia, for the year of income that commenced on the first day of July 1966 and subsequent years of income.

Article 5. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1973, give notice of termination to the other Contracting State and in such event this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in Italy, in respect of income assessable for any taxable period commencing on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- (b) in Australia, for the year of income commencing on the first day of July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years of income.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Canberra the 13th day of April, 1972 in the Italian and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Italy:

PAOLO CANALI

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

BILLY SNEDDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS TIRÉS DES TRANSPORTS AÉRIENS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de l'Italie et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désireux de conclure un Accord visant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les impôts existants auxquels le présent Accord s'applique sont :

a) En Italie :

- i) L'impôt sur le revenu provenant des biens mobiliers (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- ii) L'impôt complémentaire (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
- iii) La part de l'impôt sur les sociétés qui est prélevée sur le revenu et non sur le capital (*imposta sulle società, per la parte che grava sul reddito e non sul patrimonio*); et
- iv) Les impôts sur le revenu prélevés par les provinces, les municipalités et les chambres de commerce (*imposte provinciali, comunali e camerali sul reddito*),

(ci-après dénommés l'«impôt italien»).

b) En Australie :

L'impôt du Commonwealth sur le revenu, y compris l'impôt additionnel sur la fraction non distribuée des revenus distribuables d'une société privée (ci-après dénommé l'«impôt australien»).

2) Le présent Accord s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient, après sa signature, s'ajouter ou se substituer aux impôts existants.

Article 2. 1) Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Par «Italie», on entend la République italienne;
- b) Par «Australie», on entend tout territoire du Commonwealth d'Australie ou tout territoire placé sous l'autorité du Commonwealth, ainsi que tout territoire administré par le Commonwealth aux termes d'un Accord de tutelle;
- c) Par «Etat contractant» et «autre Etat contractant», on entend, selon le contexte, l'Italie ou l'Australie;
- d) Par «entreprise italienne», on entend toute entreprise dont le centre de gestion effectif est situé en Italie;

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article 4.

e) Par «entreprise australienne», on entend toute entreprise dont le centre de gestion effectif est situé en Australie;

f) Par «entreprise de l'un des Etats contractants», on entend, selon le contexte, une entreprise italienne ou une entreprise australienne;

g) Par «impôt», on entend, selon le contexte, l'impôt italien ou l'impôt australien;

h) Par «exploitation d'aéronefs en trafic international», on entend l'exploitation d'aéronefs pour le transport de passagers, de bétail, de marchandises ou de courrier entre :

- i) L'Italie et l'Australie;
- ii) L'Italie ou tout autre pays;
- iii) L'Australie ou tout autre pays;
- iv) Tous autres pays que l'Italie ou l'Australie ou des points situés dans un de ces pays, et,

s'agissant d'une entreprise se livrant à cette exploitation, cette expression inclut la vente de billets et la prestation de services en vue de ce type de transport aérien, soit pour le compte de l'entreprise elle-même, soit pour celui de toute autre entreprise se livrant à une telle exploitation.

2) Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord dans l'un des Etats contractants, toute expression employée dans le présent Accord mais qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 3. 1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ou provenant du transport par air de passagers, de bétail, de marchandises ou de courrier entre différents points dudit Etat contractant seront exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2) L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article s'appliquera à une part des bénéficiaires de l'exploitation d'aéronefs en trafic international qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire du fait de sa participation à un service de pool, à l'exploitation commune de transports aériens ou à un organisme international d'exploitation.

Article 4. 1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prendront effet :

- a) En Italie, pour ce qui est des revenus recouvrables pour toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1966 ou après cette date;
- b) En Australie, pour l'année de revenus qui a commencé le 1^{er} juillet 1966 et pour les années de revenus postérieures.

Article 5. Le présent Accord restera en vigueur sans limitation de durée mais chacun des Etats contractants pourra, au cours des six premiers mois de chaque année civile à compter de 1973, notifier à l'autre Etat contractant son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

- a) En Italie, en ce qui concerne l'impôt recouvrable pour toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été effectuée ou après cette date et,

- b) En Australie, pour l'année de revenus commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été effectuée et pour les années de revenus postérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 13 avril 1972, en double exemplaire, en langues italienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Italie :
PAOLO CANALI

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
BILLY SNEDDEN

No. 14963

**AUSTRALIA
and
ITALY**

Treaty of extradition. Signed at Canberra on 28 November 1973

Authentic texts: English and Italian.

Registered by Australia on 19 August 1976.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

Traité d'extradition. Signé à Canberra le 28 novembre 1973

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par l'Australie le 19 août 1976.

TREATY¹ OF EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF ITALY

The Government of Australia and the Government of the Republic of Italy,
Desiring to make provision for the reciprocal extradition of accused or convicted persons,

Have decided to conclude a Treaty for that purpose and have agreed upon the following provisions:

Article I. 1. The Contracting Parties undertake to extradite to each other, in the circumstances and subject to the conditions specified in the present Treaty, any person who, being accused or convicted of an offence within Article II committed within the territory of the one Party, or committed outside that territory in the circumstances referred to in paragraph 5 of this Article, is found within the territory of the other Party.

2. A reference in this Treaty to the territory of a Contracting Party is a reference to all the territory under the jurisdiction of that Party, including airspace and territorial sea and vessels and aircraft owned by that Party or registered in its territory if any such vessel is on the high seas or any such aircraft is in flight when the act or omission constituting the offence takes place.

3. For the purposes of this Article, an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

4. For the purposes of this Article, the territory falling under the jurisdiction of Australia includes the Territories for the international relations of which Australia is responsible.

5. When the act or omission constituting the offence has taken place outside the territory of the requesting Party, the requested Party has power to grant extradition if the laws of the requested Party provide for the punishment of such an act or omission outside its territory.

Article II. 1. Extradition shall be granted for an act or omission constituting an offence coming within any of the following descriptions of offences if the offence is, according to the laws of both Contracting Parties:

- (a) punishable by a punishment not less severe than imprisonment or other form of detention for two years; and
- (b) one for which extradition can be granted:
 - (i) Wilful murder; murder; manslaughter.
 - (ii) Aiding, abetting, counselling or procuring suicide.
 - (iii) Maliciously or wilfully wounding; inflicting grievous bodily harm; assault occasioning actual bodily harm.
 - (iv) Rape; unlawful sexual intercourse with a female.
 - (v) Indecent assault.

¹ Came into force on 10 May 1976, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 10 April 1976, in accordance with article XXVI.

- (vi) Procuring, enticing or leading away, for the purposes of prostitution, another person, even with the consent of that person; exploiting the prostitution of another person, even with the consent of that person; keeping or managing, or knowingly financing or taking part in the financing of, a brothel; knowingly letting or renting a building or other place or any part thereof for the purpose of the prostitution of others.
- (vii) Illegal abortion.
- (viii) Kidnapping; abduction; false imprisonment.
- (ix) An offence against the law relating to dangerous drugs or narcotics.
- (x) Obtaining property or pecuniary advantage by deception; theft; embezzlement; fraudulent conversion; robbery; burglary or aggravated burglary, housebreaking or any similar offence; blackmail; handling stolen goods.
- (xi) An offence against bankruptcy or insolvency law.
- (xii) An offence against the law relating to companies committed by a company director or other officer of a company.
- (xiii) An offence relating to counterfeiting of coins; an offence against the law relating to the forgery of other forms of legal tender; any other offence against the law relating to forgery; false accounting.
- (xiv) Bribery.
- (xv) Perjury; subornation of perjury; conspiracy to defeat the course of justice.
- (xvi) Arson.
- (xvii) Malicious damage to property.
- (xviii) Any act done with intent to endanger the safety of persons travelling on a railway or on a vehicle, vessel or aircraft, or to endanger a vehicle, vessel or aircraft.
- (xix) Revolt on board a ship at sea or an aircraft in flight against the authority of the master of the ship or the commander of the aircraft.
- (xx) Piracy, involving ships or aircraft, according to international law.
- (xxi) Dealing in slaves.
- (xxii) Genocide or direct and public incitement to commit genocide.
- (xxiii) Attempting or conspiring to commit, or impeding the arrest or prosecution of a person who has or is believed to have committed, any offence for which extradition may be granted under the present Treaty.

2. Extradition shall also be granted for any other act or omission constituting an offence if the offence is, according to the laws of both Contracting Parties:

- (a) punishable by a punishment not less severe than imprisonment or other form of detention for two years; and
- (b) one for which extradition can be granted.

3. Extradition shall also be granted for participation in an offence to which this Article applies if the participation is punishable by the laws of both Contracting Parties by a punishment not less severe than imprisonment or other form of detention for two years.

4. A person convicted of an offence shall not be extradited for that offence unless he was sentenced to imprisonment for one year or more, or, subject to the provisions of Article III, to the death penalty.

5. Extradition shall not be granted for an offence against military law that is not otherwise an offence under the criminal law or for a fiscal offence.

Article III. If, under the law of the requesting Party, the person sought is liable to the death penalty for an offence for which extradition is requested, but the law of the requested Party does not provide for the death penalty in a similar case, extradition shall be refused unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

Article IV. 1. Either Contracting Party may refuse to extradite a national of that Party.

2. For the purposes of this Article, the expression “national”, in relation to Australia, includes an Australian protected person.

3. The nationality of a person shall be determined as at the time of making of the request for extradition.

4. Where the requested Party refuses to extradite a national of that Party, it shall, if the other Party so requests and the laws of the requested Party allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate and shall inform the requesting Party of the result of the request.

5. For the purposes of paragraph 4 of this Article, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted by the requesting Party to the requested Party without charge.

Article V. 1. Extradition for an act or omission constituting an offence shall not be granted if final judgement has been passed by the competent judicial authorities of the requested Party or of a third State upon the person sought in respect of that act or omission.

2. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided not to institute, or to terminate, proceedings in respect of that act or omission.

Article VI. 1. The requested Party may refuse to extradite the person sought if the competent authorities of that Party are proceeding against him in respect of any act or omission constituting an offence in respect of which his extradition is requested.

2. If the person sought is under examination or under punishment in the territory of the requested Party for an offence constituted by any other act or omission, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the execution of any punishment imposed on him.

Article VII. Extradition for an offence shall not be granted when the person sought has, according to the law of the requesting Party or the requested Party, become immune by reason of lapse of time or otherwise from the prosecution or punishment for the act or omission constituting that offence.

Article VIII. A person shall not be extradited if:

- (a) the offence for which his extradition is requested is regarded by the requested Party as an offence of a political character or as an offence connected with an offence of a political character; or

b) the requested Party has substantial grounds for regarding the request for extradition as having been made for the purpose of prosecuting or punishing the person on account of his race, religion, nationality or political opinions or for believing that the person might, if extradited, be prejudiced at his trial, or punished, detained or restricted in his personal liberty, by reason of his race, religion, nationality or political opinions.

2. The offences of genocide, attempted genocide, or conspiracy or direct and public incitement to commit genocide shall not be regarded as offences of a political character.

Article IX. If a request for extradition is made under the present Treaty for a person who at the time of the request is under the age of eighteen years and is considered by the requested Party to be one of its residents, the requested Party may recommend to the requesting Party that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

Article X. 1. The request for extradition shall be accompanied by:

- (a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish his identity and nationality;
- (b) a statement and particulars of the offence for which his extradition is requested;
- (c) the text, if any, of the law creating the offence, and a statement of the punishment which can be imposed therefor and whether any time limit is imposed on the institution of proceedings, or on the execution of any punishment imposed, for that offence; and
- (d) a statement of the legal provisions which establish the extraditable character of the offence according to the law of the requesting Party.

2. If the request relates to a person accused, it shall also be accompanied by a duly authenticated warrant of arrest issued by a judge or a magistrate in the territory of the requesting Party and by such duly authenticated evidence as, according to the law of the requested Party, would justify his trial if the act or omission constituting the offence had taken place in the territory of the requested Party.

3. If the request relates to a person already convicted and sentenced, it shall also be accompanied:

- (a) by a duly authenticated certificate of the conviction and sentence; and
- (b) by a statement that the person is not entitled to question the conviction or sentence and showing how much of the sentence has not been carried out and, in addition, if the person sought was not present at his trial, by a duly authenticated warrant of arrest and by such duly authenticated evidence as, according to the law of the requested Party, would justify his trial if the act or omission constituting the offence had taken place in the territory of the requested Party.

Article XI. 1. If a request for extradition relates to an accused person, extradition shall not be granted unless evidence is furnished that the offence for which his extradition is sought is one for which extradition may be granted under the present Treaty and evidence which would be, according to the law of the requested Party, sufficient to justify his trial if the act or omission constituting the offence had taken place in its territory.

2. If a request for extradition relates to a convicted person, extradition shall not be granted unless sufficient evidence is furnished that he was convicted of an of-

fence for which extradition may be granted under the present Treaty and that he still has to serve all or part of the punishment imposed.

3. If the requested Party considers that the evidence furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to enable the extradition to be granted, that Party may request that additional evidence be furnished within such time as that Party specifies.

Article XII. 1. When a request for extradition is granted, the requested Party shall, so far as its law allows, hand over to the requesting Party all articles (including sums of money):

- (a) that may serve as proof of the offence; or
- (b) that have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in his possession.

2. If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connexion with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned without charge.

3. These provisions shall not prejudice the rights of the requested Party or of any person other than the person sought.

4. When these rights exist, the articles shall on request be returned to the requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

Article XIII. A person sought shall not be extradited until he has been held judicially to be liable to extradition and until the expiration of any further period which may be required by the law of the requested Party.

Article XIV. 1. In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the requesting Party.

2. The application for provisional arrest shall contain an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgement of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest if the act or omission constituting the offence had taken place in the territory of the requested Party.

3. When such an application is made, all necessary steps shall be taken in the territory of the requested Party to secure the arrest of the person in respect of whom the application is made.

4. The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of forty days from the date of his arrest if the request for his extradition has not been received but this provision shall not prevent the re-arrest or extradition of the person sought if the request for his extradition is received subsequently.

Article XV. 1. The authorities of the requested Party shall admit as evidence, in any proceedings for extradition, a sworn deposition or affirmation taken in the territory of the requesting Party, any warrant, any copy of any such deposition, affirmation or warrant, and any certificate of a conviction or sentence if it is duly authenticated.

2. A document shall be deemed to be duly authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) in the case of a warrant it is signed, or in the case of any other original document it is certified, by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party, or in the case of a copy it is so certified to be a true copy of the original; and
- (b) it is authenticated either by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the appropriate Minister of the requesting Party, or in such other manner as may be permitted by the law of the requested Party.

3. Any record of testimony that has not been given on oath but is duly authenticated shall be admitted in evidence in any proceedings for extradition where there is an indication that the person who gave the testimony, before deposing before the judicial authorities of the requesting Party, was informed by those authorities of the penal sanctions to which he would be subject in the case of false or incomplete statements.

Article XVI. Where a document that is sent from a Contracting Party to the other Contracting Party in accordance with the present Treaty is not in the language of the other Contracting Party, a translation of the document into that language shall be sent by the first-mentioned Contracting Party at the same time as the document is sent or as soon as possible after the document is sent.

Article XVII. 1. If the extradition of a person is requested concurrently by one of the Contracting Parties and by another State or States, whether for the same offence or for different offences, the requested Party shall decide whether the person is to be extradited to the requesting Party or to the other State or one of the other States.

2. In making a decision the requested Party shall have regard to all the circumstances and, in particular, to:

- (a) the provisions in this regard in any Treaties subsisting between the requested Party and the other State or States;
- (b) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of the offences;
- (c) the place or places where the offence was or offences were committed;
- (d) the respective dates of the requests;
- (e) the nationality and ordinary place of residence of the person; and
- (f) the possibility of subsequent extradition to another State.

Article XVIII. 1. Where extradition of a person is granted, the person shall be conveyed by the appropriate authorities of the requested Party to a port or airport in the territory of that Party agreed between that Party and the requesting Party.

2. The date on which the person to be extradited to the requesting Party shall be agreed between that Party and the requested Party.

3. If the person has not been taken over within seven days after the agreed date or such other date as is agreed between the Parties in substitution for that date, the requested Party may release the person from custody.

4. Nothing in the preceding provisions requires the requested Party to surrender a person if he has not been taken over before the expiration of two months from the making of the order for his extradition or of the final decision of the courts of that Party on any application by the person for release from custody or on any appeal by the person against the decision to extradite him.

5. If a person is released from custody in accordance with paragraph 3 of this Article, the requested Party may refuse to extradite the person for the offence concerned.

Article XIX. 1. A person extradited shall not:

- (a) be kept in custody or tried in the territory of the requesting Party for any offence, other than one for which extradition can be granted under the present Treaty and which is established by the facts in respect of which the extradition is granted, or on account of any matter that does not fall within the present Treaty; or
- (b) be extradited by the requesting Party to a third State.

2. The foregoing provisions do not apply:

- (a) to offences committed or matters arising after the extradition;
- (b) to offences referred to in Article II of the present Treaty in respect of which the requested Party consents to the person being kept in custody or tried;
- (c) to the extradition of the person to a third State if the requested Party consents to his being so extradited; or
- (d) if the person has left the territory of the requesting Party after his extradition and has come back voluntarily to that territory or, if he has not left that territory, at the expiration of thirty days after he has had an opportunity of leaving that territory.

Article XX. 1. Where

- (a) a person is to be extradited for an offence by a third State to a Contracting Party through the territory of the other Contracting Party; and
- (b) the person could be extradited for that offence by the other Contracting Party to the first-mentioned Contracting Party under the conditions of the present Treaty,

the other Contracting Party shall, upon request, permit the transit of that person through its territory.

2. A request for transit shall be accompanied by

- (a) a copy of the warrant or of a certificate proving the conviction of that person, issued in the territory of the requesting Party, being a copy duly authenticated; and
- (b) if those documents do not specify the offence for which the person is to be extradited, a document specifying the offence and setting out particulars of the offence.

3. Permission for the transit of a person includes permission for the person during transit to be held in custody by a person nominated by the Contracting Party to which the first-mentioned person is to be extradited.

Article XXI. 1. Where

- (a) a person who is to be extradited by a third State to a Contracting Party is proposed to be transported by aircraft over the territory of the other Contracting Party, without landing in that territory; and
- (b) the first-mentioned Contracting Party is of the opinion that, if the aircraft were to land in that territory, the transit of that person through that territory would be permitted under Article XX of the present Treaty,

the first-mentioned Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the proposed transport of the person and shall confirm to the other Contracting Party that, in its opinion, the transport would be in accordance with Article XX of the present Treaty.

2. In the event of an unscheduled landing in the territory of a Contracting Party of an aircraft carrying a person who is being so transported, that Contracting Party may either permit the transit or shall cause the person to be held in custody pending the receipt of a request for transit in pursuance of Article XX of the present Treaty.

Article XXII. 1. Where Australia is the requested Party, it shall arrange for the representation of the Republic of Italy in any legal proceedings relating to the extradition of the person sought and shall otherwise represent the interests of the Republic of Italy.

2. Where the Republic of Italy is the requested Party, it shall represent the interests of Australia by all legal means envisaged by its legal system.

3. Except as provided by paragraphs 4 and 5 of this Article, no pecuniary claim arising out of the arrest, detention, examination and surrender of the person sought shall be made by the requested Party against the requesting Party.

4. Expenses relating to the transportation of the person sought from the port or airport referred to in Article XVIII of the present Treaty shall be paid by the requesting Party.

5. If, for the purpose of giving effect to its obligations under paragraph 1 or 2 of this Article, the requested Party engages legal officers or other persons who receive no salary or compensation other than specific fees for acts or services performed, that Party is entitled to receive from the requesting Party the usual payment for those acts or services in the same manner and to the same amount as though the acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the requested Party.

Article XXIII. 1. Communications between the Contracting Parties shall be conveyed through the diplomatic channel.

2. An application under Article XIV of the present Treaty may also be made by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

Article XXIV. 1. On the entry into force of the present Treaty the provisions of the Treaty for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals signed at Rome on the 5th day of February 1873¹ (in this Article referred to as "the Treaty of 1873") shall cease to have effect as between Australia and the Republic of Italy.

2. The present Treaty shall apply to any offence committed before its entry into force, provided that the offence would have constituted an offence under the Treaty of 1873 and under Article II of the present Treaty.

Article XXV. Either of the Contracting Parties may terminate the present Treaty at any time by giving notice to the other and, if such a notice is given, the Treaty shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 104, p. 48.

Article XXVI. 1. The present Treaty is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. It shall enter into force thirty days after the date of the exchange of instruments of ratification.

DONE in duplicate at Canberra on the twenty-eighth day of November, One thousand nine hundred and seventy-three, in the English and Italian languages, each text being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Italy

¹ Signed by D. R. Willesee — Signé par D. R. Willesee.

² Signed by Luigi Granelli — Signé par Luigi Granelli.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

TRATTATO DI ESTRADIZIONE FRA L'AUSTRALIA E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo dell'Australia e il Governo della Repubblica Italiana,
Desiderosi di adottare disposizioni per la reciproca estradizione di persone imputate o condannate,

Hanno deciso di concludere un Trattato a tal fine ed hanno convenuto le seguenti disposizioni.

Articolo I. 1. Le Parti Contraenti si impegnano ad estradarsi reciprocamente, nei casi e alle condizioni specificate nel presente Trattato, le persone imputate o condannate per uno dei reati di cui all'Articolo II, commesso nel territorio di una Parte, o fuori di esso nelle circostanze indicate nel paragrafo 5 del presente Articolo, a che si trovino sul territorio dell'altra.

2. Quando nel presente Trattato si fa riferimento al territorio di una Parte Contraente, si intende tutto il territorio sotto la giurisdizione della stessa Parte Contraente, compreso lo spazio aereo e le acque territoriali, nonché le navi e gli aeromobili di proprietà di quella Parte o in essa registrati, nel caso in cui detto aeromobile sia in volo o detta nave sia in navigazione in alto mare quando il reato è commesso.

3. Ai fini del presente Trattato, l'aeromobile è considerato in volo dal momento in cui viene impressa la propulsione per il decollo fino al momento in cui ha termine l'atterraggio.

4. Ai fini del presente Articolo, il territorio soggetto alla giurisdizione dell'Australia include i territori delle cui relazioni internazionali l'Australia è responsabile.

5. Quando il reato è stato commesso fuori del territorio della Parte richiedente, la Parte richiesta può concedere l'estradizione qualora le sue leggi prevedano la punizione di detto reato commesso fuori del suo territorio.

Articolo II. 1. L'estradizione sarà accordata per ogni reato che rientra in una delle seguenti definizioni, purchè esso sia, in base alle leggi di entrambe le Parti Contraenti:

- a) un reato per il quale possa essere irrogata una pena detentiva di almeno due anni o altra specie di pena più severa; e
- b) un reato per il quale possa essere accordata l'estradizione:
 1. Omicidio volontario; omicidio preterintenzionale; omicidio colposo.
 2. Istigazione o aiuto al suicidio.
 3. Lesioni volontarie gravi o gravissime.
 4. Violenza carnale; violenza carnale presunta; incesto.
 5. Atti di libidine violenti.
 6. Incitamento, istigazione, favoreggiamento, sfruttamento della prostituzione.
 7. Aborto illegale.
 8. Sequestro di persona in tutte le sue forme; ratto in tutte le sue forme.
 9. Reati previsti dalle leggi relative agli stupefacenti.

10. Furto semplice; furto aggravato; rapina; estorsione; truffa; appropriazione indebita; ricettazione; violazione di domicilio se commessa con violenza su cose o persone.
11. Bancarotta fraudolenta.
12. Reati di amministratori di società o di altre persone esercitanti funzioni presso organi di società o nel loro interesse.
13. Reati relativi alla pubblicazione, contraffazione o alterazione di monete, banconote o carte di pubblico credito e ogni altro reato relativo alla falsità in documenti o scritture private.
14. Corruzione di pubblico ufficiale.
15. Falsa testimonianza; subornazione di testimoni; reati contro l'amministrazione della giustizia.
16. Incendio doloso.
17. Danneggiamento.
18. Disastro o pericolo di disastro ferroviario, aereo o marittimo o di altri mezzi di trasporto.
19. Ammutinamento o rivolta a bordo di una nave in navigazione o di un aeromobile in volo contro l'autorità del comandante della nave o dell'aeromobile.
20. Pirateria, marittima o aerea, secondo le norme del diritto internazionale.
21. Traffico di schiavi.
22. Genocidio; o pubblica e diretta istigazione al genocidio.
23. Tentativo o concorso in relazione ad uno dei reati per i quali può essere concessa l'estradizione in base al presente Trattato, o favoreggiamento della persona che ha commesso uno di tali reati.
 2. L'estradizione sarà altresì accordata per ogni altro reato, purchè esso sia, in base alle leggi di entrambe le Parti Contraenti:
 - a) un reato per il quale possa essere irrogata una pena detentiva di almeno due anni o altra specie di pena più severa; e
 - b) un reato per il quale possa essere accordata l'estradizione.
 3. Sarà altresì concessa l'estradizione per il concorso in un reato previsto dal presente Articolo e per il quale, in base alle leggi di entrambe le Parti Contraenti, possa essere irrogata una pena detentiva di almeno due anni od altra specie di pena più severa.
 4. Nel caso di persona condannata, l'estradizione sarà concessa soltanto qualora la pena inflitta sia almeno un anno di reclusione o, fatte salve comunque le disposizioni di cui all'Articolo III, la pena di morte.
 5. L'estradizione non sarà concessa per un reato che costituisce una infrazione alle leggi militari e non è previsto dal diritto penale comune, o per un reato fiscale.

Articolo III. Se, in base alla legge della Parte richiedente, la persona ricercata è passibile di pena di morte per un reato per il quale è richiesta l'estradizione, ma la legge della Parte richiesta non prevede la pena di morte per simili reati, l'estradizione sarà rifiutata salvo che la Parte richiedente non si impegni con garanzie ritenute sufficienti dalla Parte richiesta, a non fare infliggere la pena di morte oppure, se inflitta, a non farla eseguire.

Articolo IV. 1. Ciascuna delle Parti Contraenti potrà rifiutare l'extradizione dei propri cittadini.

2. Ai fini del presente Articolo, il termine «cittadino» include, per quanto concerne l'Australia, una persona sotto protezione australiana (Australian protected person).

3. La qualità di cittadino sarà valutata al momento della domanda di estradizione.

4. Qualora la Parte richiasta rifiuti l'extradizione di un suo cittadino, essa dovrà, su domanda della Parte richiedente, e se le leggi della stessa Parte richiasta lo permettono, sottoporre il caso alle autorità competenti al fine di consentire l'instaurazione, se del caso, di procedimenti giudiziari e dovrà informare la Parte richiedente dell'esito della richiesta.

5. Ai fini del paragrafo 4 del presente Articolo, i documenti, le informazioni e il materiale probatorio relativi al reato saranno trasmessi senza spese dalla Parte richiedente alla Parte richiasta.

Articolo V. 1. L'extradizione per un'azione od omissione costituente reato non sarà concessa qualora la persona richiasta sia stata giudicata in forma definitiva dalle competenti autorità giudiziarie della Parte richiasta o di uno Stato terzo per tale azione od omissione.

2. L'extradizione potrà essere rifiutata se le competenti autorità della Parte richiasta hanno deciso di non instaurare procedimenti o di porre fine ai procedimenti che esse hanno instaurato per la stessa azione od omissione.

Articolo VI. 1. La Parte richiasta potrà rifiutare l'extradizione se le autorità competenti di tale Parte procedono penalmente nei confronti della persona richiasta per l'azione o l'omissione costituenti il reato per il quale l'extradizione è domandata.

2. Se nei confronti della persona richiasta è in corso un'istruttoria o se la stessa sta scontando una pena nel territorio della Parte richiasta per un qualsiasi altro reato, la sua estradizione sarà differita sino alla conclusione del processo e all'avvenuta espiazione della pena inflittale.

Articolo VII. Non sarà accordata l'extradizione qualora, in base alle leggi della Parte richiedente o della Parte richiasta, l'azione penale non possa essere iniziata o proseguita o la condanna non possa essere eseguita per effetto della prescrizione o per qualsiasi altra causa.

Articolo VIII. 1. Una persona non sarà estradata se:

- a) il reato per cui è chiesta l'extradizione è considerato dalla Parte richiasta come un reato di carattere politico o come un reato connesso con un reato di carattere politico; o
- b) la Parte richiasta ha fondati motivi per ritenere che la domanda di estradizione sia stata avanzata al fine di giudicare o punire la persona per considerazioni di razza, religione, nazionalità od opinioni politiche; o per ritenere che la persona, se estradata, possa essere danneggiata nel corso del procedimento, punita, detenuta o limitata nella sua libertà personale per ragioni di razza, religione, nazionalità od opinioni politiche.

2. I reati di genocidio, tentativo o concorso in genocidio o pubblica e diretta istigazione al genocidio non saranno ritenuti reati di carattere politico.

Articolo IX. Qualora una domanda di estradizione venga presentata a norma del presente Trattato per una persona che alla data di tale domanda sia minore degli anni diciotto e sia considerata dalla Parte richiesta come proprio residente, la Parte richiesta può raccomandare alla Parte richiedente di revocare la domanda di estradizione, precisandone le ragioni.

Articolo X. 1. La domanda di estradizione dovrà essere accompagnata da:

- a) una descrizione più esatta possibile della persona richiesta e ogni altra informazione utile a stabilirne l'identità e la cittadinanza;
- b) una descrizione particolareggiata del reato per cui l'estradizione è richiesta;
- c) il testo della legge, quando esista, che prevede tale reato, nonchè la menzione della pena che può essere inflitta e dei limiti di tempo entro i quali può essere esercitata l'azione penale o eseguita la pena; e
- d) l'indicazione delle leggi che conferiscono il carattere di estradabilità al reato nell'ordinamento giuridico della Parte richiedente.

2. Se la domanda riguarda un imputato, essa sarà anche accompagnata da un mandato od ordine di cattura debitamente autentici spiccati da un magistrato della Parte richiedente e da documenti debitamente autentici dai quali risultino indizi tali che, in base alla legge della Parte richiesta, giustificherebbero il giudizio se il reato fosse stato commesso sul territorio della Parte stessa.

3. Se la domanda si riferisce ad una persona già condannata, essa sarà anche accompagnata:

- a) da estratto autentico della sentenza di condanna; e
- b) dall'attestazione della irrevocabilità della sentenza medesima, e da una dichiarazione concernente la pena da espiare; e inoltre, se la persona da estradare non era presente al processo, dal mandato o dall'ordine di cattura debitamente autentici, nonchè da documenti debitamente autentici dai quali risultino indizi tali che, in base alla legge della Parte richiesta, giustificherebbero il giudizio se il reato fosse stato commesso sul territorio della Parte stessa.

Articolo XI. 1. Se la domanda di estradizione riguarda una persona imputata, l'estradizione sarà accordata solo se sarà stata fornita la prova che il reato per il quale l'estradizione è richiesta rientra fra quelli previsti dal presente Trattato, e se saranno forniti indizi tali che, in base alla legge della Parte richiesta, giustificherebbero il giudizio se il reato fosse stato commesso sul territorio della Parte stessa.

2. Se la domanda di estradizione riguarda una persona condannata, l'estradizione sarà accordata solo se sarà stata fornita la prova che la persona stessa è stata condannata per un reato previsto dal presente Trattato, e che essa deve ancora espiare la pena inflitta in tutto od in parte.

3. La Parte richiesta, se ritiene che le prove fornite non siano sufficienti per prendere una decisione in merito alla domanda, potrà richiedere che siano fornite ulteriori prove entro il periodo di tempo che tale Parte fisserà.

Articolo XII. 1. Quando la richiesta di estradizione è accettata, la Parte richiesta deve, nella misura in cui le sue leggi lo permettono, consegnare alla Parte richiedente tutti gli oggetti, ivi comprese le somme di denaro:

- a) che possano servire come prova del reato; o
- b) che siano stati ottenuti dalla persona richiesta come provento del reato e si trovino in suo possesso.

2. Se gli oggetti in questione sono passibili di sequestro o confisca nel territorio della Parte richiesta, quest'ultima può, in relazione ad un procedimento giudiziario in corso, trattenerli temporaneamente o consegnarli a condizione che vengano restituiti senza spese.

3. Queste disposizioni non pregiudicano i diritti della Parte richiesta o di ogni altra persona diversa dalla persona richiesta.

4. Nel caso esistano tali diritti, gli oggetti saranno restituiti su domanda della Parte richiesta senza spese, il più presto possibile, dopo la fine del procedimento giudiziario.

Articolo XIII. Una persona non sarà estradata finchè non sarà stata dichiarata estraibile secondo le leggi della Parte richiesta e sino alla scadenza di ogni ulteriore periodo che possa essere richiesto da tali leggi.

Articolo XIV. 1. In casi urgenti la persona domandata può, conformemente alla legge della Parte richiesta, essere provvisoriamente arrestata su domanda delle competenti autorità della Parte richiedente.

2. La domanda di arresto provvisorio dovrà indicare l'intenzione di domandare l'estradizione della persona e contenere una dichiarazione dell'esistenza di un mandato di cattura o sentenza di condanna contro tale persona, ed ogni altra ulteriore informazione, ove esista, che sarebbe necessaria per giustificare l'emissione di un mandato di cattura se il reato fosse stato commesso nel territorio della Parte richiesta.

3. Quando tale domanda viene fatta, la Parte richiesta dovrà prendere tutte le misure necessarie per assicurare l'arresto della persona nei confronti della quale è stata fatta la domanda.

4. L'arresto provvisorio della persona domandata avrà termine allo spirare di quaranta giorni dalla data del suo arresto qualora la domanda di estradizione non sia stata ricevuta. Tuttavia questa disposizione non impedisce un nuovo arresto o la estradizione di tale persona se la domanda di estradizione sarà ricevuta in seguito.

Articolo XV. 1. Le autorità della Parte richiesta ammetteranno come prove, in ogni procedimento estradizionale, le deposizioni giurate o le dichiarazioni raccolte nel territorio della Parte richiedente e qualsiasi mandato, qualsiasi copia di tale deposizione, dichiarazione o mandato, e qualsiasi estratto della sentenza di condanna che siano debitamente autenticati.

2. Ai fini del presente Trattato un documento sarà considerato debitamente autenticato se in esso figura:

- a) nel caso di mandato, la firma o, nel caso di ogni altro documento originale, la certificazione di un magistrato o altra competente autorità della Parte richiedente; o nel caso di una copia, la certificazione che è la copia conforme dell'originale, nonchè
- b) il giuramento di testimoni o il sigillo ufficiale del Ministro competente della Parte richiedente. Un documento sarà anche considerato debitamente autenticato in ogni altro modo permesso dalle leggi della Parte richiesta.

3. Ogni deposizione che non sia stata resa sotto giuramento, ma che sia debitamente autenticata, sarà ammessa come prova come se fosse una deposizione od una prova resa sotto giuramento nel caso in cui risulti che la persona, prima di

deporre avanti l'autorità giudiziaria della Parte richiedente, sia stata informata da detta autorità sulle sanzioni penali nelle quali incorrerebbe nel caso di dichiarazione falsa o reticente.

Articolo XVI. Una Parte Contraente, quando invierà all'altra Parte, in base al presente Trattato, un documento non redatto nella lingua di quest'ultima, dovrà allegare una traduzione nella lingua dell'altra Parte, oppure inviare tale traduzione successivamente, appena possibile.

Articolo XVII. 1. Se l'extradizione di una persona è richiesta contemporaneamente da una delle Parti Contraenti e da un altro o da altri Stati per lo stesso reato o per reati diversi, la Parte richiesta deciderà a quale di tali Stati la persona richiesta sarà estradata.

2. Nell'adottare tale decisione la Parte richiesta considererà tutte le circostanze ed in particolare:

- a) le disposizioni in merito contenute in Trattati esistenti tra la Parte richiesta e l'altro o altri Stati;
- b) la relativa gravità dei diversi reati cui le richieste si riferiscono;
- c) il luogo od i luoghi ove il reato o i reati furono commessi;
- d) le date rispettive delle domande;
- e) la cittadinanza ed il luogo di residenza abituale della persona; e
- f) la possibilità di successiva estradizione ad un altro Stato.

Articolo XVIII. 1. Quando l'extradizione è accordata, l'extradando sarà avviato dalle Autorità competenti della Parte richiesta ad un porto od aeroporto del territorio di tale Parte convenuto con la Parte richiedente.

2. La data in cui la persona deve essere estradata alla Parte richiedente sarà convenuta tra quest'ultima e la Parte richiesta.

3. Se la persona non è stata presa in consegna entro sette giorni dalla convenuta o da altra data convenuta fra le Parti a modifica della predetta data, la Parte richiesta potrà porre l'extradando in libertà.

4. In ogni caso, le precedenti disposizioni non impongono alla Parte richiesta alcun obbligo di consegnare l'extradando se questi non è stato preso in consegna prima dello spirare di due mesi dall'emissione dell'ordine di estradizione o dal provvedimento finale delle Autorità competenti di tale Parte, qualora l'extradando faccia domanda di essere posto in libertà o proponga impugnazione contro la decisione di estradarlo.

5. Se l'extradando viene posto in libertà in applicazione del paragrafo 3 del presente Articolo, la Parte richiesta potrà rifiutare di estradarlo per lo stesso reato.

Articolo XIX. 1. La persona estradata non potrà:

- a) essere detenuta o sottoposta a procedimento penale nel territorio della Parte richiedente per alcuna ragione non prevista dal Trattato, né per un reato che non sia compreso tra quelli per i quali l'extradizione può essere accordata in base al Trattato stesso e non sia concretato dai fatti per i quali l'extradizione è stata concessa; o
- b) essere estradata dalla Parte richiedente ad un terzo Stato.

2. Le disposizioni precedenti non si applicano:

- a) ai reati od infrazioni commessi dopo l'extradizione;

- b) ai reati previsti dall'Articolo II del presente Trattato per i quali la Parte richiasta consenta che la persona sia detenuta o giudicata;
- c) all'estradizione della persona ad un terzo Stato qualora la Parte richiasta vi consenta; o
- d) se la persona abbia successivamente lasciato il territorio della Parte richiedente e vi abbia fatto ritorno volontariamente, oppure non abbia lasciato il suddetto territorio entro trenta giorni dal momento in cui ha avuto la possibilità di lasciare tale territorio.

Articolo XX. 1. Qualora:

- a) una persona debba essere estradata per un reato da uno Stato terzo ad una Parte Contraente attraverso il territorio dell'altra Parte; e
- b) sussistano le condizioni previste dal presente Trattato per l'estradizione della persona per tale reato tra le Parti Contraenti,

la Parte Contraente dovrà, a richiesta, permettere il transito della predetta persona attraverso il proprio territorio.

2. La domanda di transito sarà accompagnata da:

- a) una copia, debitamente autenticata, del mandato od ordine di cattura o da un certificato da cui risulti la condanna della persona, emessi dalla Parte richiedente; e
- b) qualora tali documenti non precisino il reato per il quale avviene l'estradizione, da un documento nel quale sia specificato il reato e ne siano indicate le circostanze.

3. L'autorizzazione al transito dell'estradando include l'autorizzazione a che quest'ultimo sia, durante il transito, tenuto in stato di detenzione da una persona designata dalla Parte Contraente alla quale l'estradando deve essere avviato.

Articolo XXI. 1. Qualora:

- a) si intenda trasferire per aereo sul territorio di una Parte Contraente, senza atterraggio in tale territorio, una persona che deve essere estradata da un terzo Stato all'altra Parte Contraente; e
- b) quest'ultima Parte Contraente ritiene che, se l'aereo atterrasse nel suo territorio, il transito sarebbe permesso ai sensi dell'Articolo XX del presente Trattato,

la Parte Contraente interessata notificherà all'altra Parte Contraente l'intenzione di effettuare il trasporto dell'estradando e confermerà a tale Parte Contraente che, a suo avviso, il transito è conforme alle disposizioni dell'Articolo XX del presente Trattato.

2. Nel caso di atterraggio imprevisto nel territorio di una Parte Contraente di un aereo che abbia a bordo una persona così trasportata, tale Parte Contraente potrà o permettere il transito oppure tenere in stato di detenzione la persona in attesa di una richiesta di transito ai sensi dell'Articolo XX del presente Trattato.

Articolo XXII. 1. Se l'Australia è la Parte richiasta, essa provvederà a rappresentare la Repubblica Italiana in ogni procedimento relativo all'estradizione della persona richiasta, e comunque rappresenterà gli interessi della Repubblica Italiana.

2. Se la Repubblica Italiana è la Parte richiasta, essa rappresenterà gli interessi dell'Australia con tutti i mezzi legali previsti dal proprio ordinamento giuridico.

3. Fatte salve le disposizioni di cui ai paragrafi 4 e 5 del presente Articolo, la Parte richiesta non avanzerà alla Parte richiedente nessuna domanda di rimborso per le spese connesse all'arresto, detenzione, istruttoria e consegna dell'estraddando.

4. Le spese relative al trasporto dell'estraddando dal punto di imbarco di cui all'Articolo XVIII del presente Trattato saranno a carico della Parte richiedente.

5. Qualora, in esecuzione degli obblighi di cui ai paragrafi 1 e 2 del presente Articolo, la Parte richiesta si avvalga di pubblici ufficiali o di altre persone che non ricevono retribuzione o compenso diversi dagli onorari specifici dovuti per gli atti e servizi prestati, detta Parte avrà diritto ad ottenere dalla Parte richiedente il normale rimborso per detti atti o servizi nel medesimo modo e per lo stesso ammontare come se detti atti o servizi fossero stati prestati in un procedimento penale ordinario secondo le leggi della Parte richiesta.

Articolo XXIII. 1. Tutte le comunicazioni fra le Parti Contraenti saranno inoltrate per via diplomatica.

2. Una domanda, ai sensi dell'Articolo XIV del presente Trattato, potrà anche essere trasmessa tramite i mezzi dell'Organizzazione Internazionale di Polizia Criminale (INTERPOL).

Articolo XXIV. 1. Con l'entrata in vigore del presente Trattato, le disposizioni del Trattato per la reciproca consegna dei trasgressori fuggitivi, firmato a Roma il 5 febbraio 1873 (citato nel presente Articolo come «il Trattato del 1873») cesseranno di avere efficacia nei rapporti tra l'Australia e la Repubblica Italiana.

2. Il presente Trattato si applicherà ad ogni reato commesso prima della sua entrata in vigore, purchè il reato stesso sia previsto dal Trattato del 1873 e dall'Articolo II del presente Trattato.

Articolo XXV. Ciascuna delle Parti Contraenti potrà denunciare il presente Trattato in ogni momento dandone notifica all'altra e, in tal caso, il Trattato cesserà di avere efficacia sei mesi dopo il ricevimento della notifica.

Articolo XXVI. 1. Il presente Trattato sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma il più presto possibile.

2. Esso entrerà in vigore trenta giorni dopo la data dello scambio degli strumenti di ratifica.

FATTO a Canberra il ventotto novembre, 1973 in duplice esemplare, nelle lingue italiana ed inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
dell'Australia:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by D. R. Willesee—Signé par D. R. Willesee.

² Signed by Luigi Granelli—Signé par Luigi Granelli.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République italienne,
Désireux d'instituer des dispositions en vue de l'extradition réciproque des individus prévenus ou reconnus coupables d'infractions,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, dans les circonstances et aux conditions énoncées dans le présent Traité, tout individu découvert sur son territoire qui a été accusé ou reconnu coupable d'avoir commis, sur le territoire de la Partie requérante ou hors de ce territoire dans les circonstances visées au paragraphe 5 du présent article, une des infractions énumérées à l'article II.

2. Toute référence faite dans le présent Traité au territoire d'une Partie contractante s'entend de tout territoire relevant de la juridiction de ladite Partie, y compris l'espace aérien et les eaux territoriales, ainsi que les navires et aéronefs appartenant à ladite Partie ou immatriculés sur son territoire si le navire se trouve en haute mer ou si l'aéronef est en vol au moment de l'acte ou de l'omission constituant l'infraction.

3. Aux fins du présent article, un aéronef sera considéré comme étant en vol à partir du moment où le pilote donne la puissance nécessaire en vue du décollage jusqu'au moment où se termine l'atterrissage.

4. Aux fins du présent article, le territoire relevant de la juridiction de l'Australie comprend les territoires que l'Australie représente sur le plan international.

5. Lorsque l'acte ou l'omission constituant une infraction a été commis hors du territoire de la Partie requérante, la Partie requise est en droit d'accorder l'extradition si ledit acte ou ladite omission sont au nombre de ceux dont sa législation autorise la poursuite, alors même qu'ils ont été commis hors de son territoire.

Article II. 1. L'extradition sera accordée pour un acte ou une omission constituant une infraction correspondant à l'une quelconque des catégories d'infractions énumérées ci-dessous, si, aux termes des lois des deux Parties contractantes, l'infraction :

- a) Est passible d'une peine d'emprisonnement ou autre forme de détention d'au moins deux ans; et
- b) Peut donner lieu à l'extradition :
 - i) Homicide volontaire, assassinat; homicide involontaire;
 - ii) Le fait de pousser à un suicide ou d'en être complice;
 - iii) Coups et blessures volontaires ou avec préméditation; coups et blessures ayant entraîné des lésions corporelles graves; voies de fait ayant entraîné des lésions corporelles;
 - iv) Viol, rapports sexuels illicites avec une personne du sexe féminin;

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 10 avril 1976, conformément à l'article XXVI.

- v) Attentat à la pudeur;
- vi) Le fait de pousser une autre personne à la prostitution, même avec le consentement de cette dernière, d'exploiter la prostitution d'une autre personne, même avec son consentement; de tenir, de gérer, ou de financer en connaissance de cause une maison de tolérance ou de prendre part au financement de cette maison; de louer ou de prendre en location, en connaissance de cause, un immeuble ou autre lieu, ou toute partie de ce lieu, à des fins de prostitution;
- vii) Avortement illégal;
- viii) Rapt; enlèvement; détention arbitraire;
- ix) Infraction à la loi relative aux drogues dangereuses ou aux stupéfiants;
- x) Obtention de biens ou d'avantages pécuniaires par escroquerie; vol; abus de confiance; détournement de fonds; vol à main armée; vol avec effraction ou vol qualifié; violation de domicile ou toute infraction semblable; chantage; recel de biens volés;
- xi) Infraction aux lois sur la faillite ou l'insolvabilité;
- xii) Infraction à la loi sur les sociétés commise par le directeur d'une société ou tout autre responsable;
- xiii) Infraction relative à la contrefaçon de pièces de monnaie; infraction à la loi relative à la contrefaçon d'autres instruments de paiement légaux; toute autre infraction à la loi relative à la contrefaçon; falsification d'écritures comptables;
- xiv) Corruption;
- xv) Parjure; subornation de témoin; conspiration aux fins d'entraver le cours de la justice;
- xvi) Incendie volontaire;
- xvii) Dommage intentionnel à la propriété;
- xviii) Tout acte commis avec l'intention de mettre en danger la sécurité des personnes voyageant en chemin de fer ou dans un véhicule, un navire ou un aéronef, ou de mettre en danger un véhicule, un navire, ou un aéronef;
- xix) Mutinerie à bord d'un navire en mer ou d'un aéronef en vol contre le commandant du navire ou de l'aéronef;
- xx) Piraterie à bord de navires ou d'aéronefs, conformément à la législation internationale;
- xxi) Traite des esclaves;
- xxii) Génocide ou incitation directe et publique au génocide;
- xxiii) Tentative d'infraction ou conspiration en vue de commettre une infraction punissable d'extradition au titre du présent Traité ou opposition à l'arrestation ou à l'accusation d'une personne ayant commis ladite infraction, ou en étant soupçonnée.

2. L'extradition sera également accordée pour tout autre acte ou omission constituant une infraction si, aux termes de la législation des deux Parties contractantes, cette infraction :

- a) Est passible d'une peine d'emprisonnement ou autre forme de détention d'au moins deux ans; et
- b) Peut donner lieu à extradition.

3. L'extradition sera également accordée pour complicité dans une des infractions visées au présent article si la complicité est, aux termes de la législation des deux Parties contractantes, passible d'une peine d'emprisonnement ou autre forme de détention d'au moins deux ans.

4. Une personne reconnue coupable d'une infraction ne pourra être extradée à ce titre que si elle a été condamnée à une peine de prison d'un an ou plus ou, sous réserve des dispositions de l'article 3, à la peine de mort.

5. L'extradition ne sera pas accordée pour une infraction à la législation militaire ne constituant pas par ailleurs une infraction au regard du droit pénal ou du droit fiscal.

Article III. L'extradition peut être refusée si, en vertu de la législation de la Partie requérante, l'individu réclamé est passible de la peine de mort pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, alors que la législation de la Partie requise ne punit pas de la peine capitale une infraction commise dans des conditions semblables, à moins que la Partie requérante ne s'engage à ce que cette peine ne soit pas prononcée, ou si elle l'est, à ce qu'elle ne soit pas exécutée.

Article IV. 1. Chaque Partie contractante peut refuser d'extrader un de ses ressortissants.

2. Aux fins du présent article, l'expression «ressortissant» englobe, en ce qui concerne l'Australie, les personnes sous protection australienne.

3. La nationalité d'une personne est déterminée au moment de la demande d'extradition.

4. Lorsque la Partie requise refuse d'extrader un de ses ressortissants, elle doit, à la demande de l'autre Partie, et si sa législation l'y autorise, soumettre le cas aux autorités compétentes afin qu'une procédure puisse être entreprise, si elle est jugée appropriée, et elle informera la Partie requérante des suites données à sa demande.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, la Partie requérante transmettra, sans frais, à la Partie requise le dossier, les renseignements et les pièces à conviction concernant l'infraction.

Article V. 1. L'extradition pour un acte ou une omission constituant une infraction n'est pas accordée si les autorités judiciaires compétentes de la Partie requise ou d'un Etat tiers ont prononcé un jugement définitif concernant l'individu réclamé pour cet acte ou cette omission.

2. L'extradition peut être refusée si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites pour l'acte ou l'omission ou de mettre fin à ces poursuites.

Article VI. 1. La Partie requise peut refuser d'extrader l'individu réclamé si les autorités compétentes de ladite Partie ont engagé des poursuites contre cet individu pour tout acte ou omission constituant une infraction pour laquelle son extradition est demandée.

2. Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites ou d'une condamnation sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre qu'une infraction constituée par l'acte ou l'omission, son extradition est différée jusqu'à la fin du procès et à l'expiration de la peine prononcée contre lui.

Article VII. L'extradition pour une infraction n'est pas accordée si, selon la législation de la Partie requérante ou de la Partie requise, les poursuites ou l'exécution

de la peine se trouvent prescrites à l'égard de l'individu réclamé pour l'acte ou l'omission constituant l'infraction.

Article VIII. Un individu n'est pas extradé si :

- a) La Partie requise estime que l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée est de caractère politique ou assimilée à une telle infraction; ou
- b) Si la Partie requise est fondée à croire que l'extradition est demandée aux fins de poursuivre ou de punir l'individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou est portée à croire que l'individu risque, s'il est extradé, de subir un préjudice lors de son procès, ou d'être puni, détenu ou privé en partie de sa liberté pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques.

2. Le génocide, la tentative de génocide, la conspiration en vue d'un génocide ou l'incitation directe et publique au génocide ne sont pas considérés comme des infractions de caractère politique.

Article IX. Lorsqu'une demande d'extradition est présentée au titre du présent Traité pour un individu qui, au moment de la demande, est âgé de moins de 18 ans et considéré par la Partie requise comme un de ses ressortissants, ladite Partie peut demander à la Partie requérante de retirer la demande d'extradition, en indiquant les raisons invoquées.

Article X. 1. La demande d'extradition doit être accompagnée :

- a) D'un signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé, ainsi que de tout autre renseignement susceptible d'aider à établir son identité et sa nationalité;
- b) D'un exposé détaillé de l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;
- c) Du texte de la loi, le cas échéant, qui a défini ladite infraction, avec l'indication de la peine pouvant être infligée et de tout délai pouvant être fixé pour engager des poursuites ou pour exécuter toute peine infligée pour cette infraction; et
- d) De l'énoncé des dispositions légales en vertu desquelles, selon la législation de la Partie requérante, ladite infraction donne lieu à l'extradition.

2. Si la demande vise un individu accusé d'une infraction, elle doit être en outre accompagnée d'un mandat d'arrêt dûment authentifié délivré par un juge ou un magistrat du territoire de la Partie requérante et de toute preuve dûment authentifiée qui, selon la législation de la Partie requise, permettrait de traduire en justice ledit individu si l'acte ou l'omission constituant l'infraction avait eu lieu sur le territoire de cette dernière Partie.

3. Si la demande vise un individu déjà reconnu coupable et condamné, elle doit être accompagnée par ailleurs :

- a) D'un certificat dûment authentifié prouvant la condamnation et la peine infligée; et
- b) D'une attestation indiquant que l'individu n'est pas en droit d'en appeler de la condamnation ou du jugement et indiquant quelle partie de la peine n'a pas encore été purgée et, si l'individu réclamé a été jugé par défaut, d'un mandat d'arrêt et des preuves dûment authentifiées qui, selon la législation de la Partie requise, permettraient de traduire en justice ledit individu si l'acte ou l'omission constituant l'infraction avait été commis sur le territoire de cette dernière Partie.

Article XI. 1. Si la demande d'extradition vise un individu accusé d'une infraction, l'extradition n'est accordée que si la preuve est faite qu'il s'agit d'une infraction pour laquelle l'extradition peut être accordée au titre du présent Traité et que cette preuve est suffisante, selon la législation de la Partie requise, pour permettre de traduire en justice ledit individu si l'acte ou l'omission constituant l'infraction a été commis sur le territoire de cette Partie.

2. Si la demande d'extradition vise une personne dont la culpabilité a été reconnue, l'extradition n'est accordée que s'il est possible de fournir des preuves suffisantes attestant que ledit individu a été convaincu d'une infraction donnant lieu à l'extradition au titre du présent Traité et qu'il doit encore purger toute ou partie de la peine infligée.

3. Si la Partie requise considère que les preuves produites à l'appui de la demande d'extradition d'un individu sont insuffisantes pour que l'extradition puisse être accordée, ladite Partie peut demander que des preuves supplémentaires lui soient soumises dans le délai qu'elle fixera.

Article XII. 1. Lorsqu'une demande d'extradition a été agréée, la Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, remet à la Partie requérante tous les objets et sommes d'argent :

a) Qui peuvent servir de pièces à conviction; ou

b) Qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés en la possession de l'individu réclamé.

2. Si lesdits objets et sommes d'argent sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière peut, aux fins d'une procédure en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution gratuite.

3. Les présentes dispositions ne portent cependant pas atteinte aux droits que la Partie requise ou des tiers autres que l'individu réclamé pourraient avoir sur ces objets ou sommes d'argent.

4. Lorsque de tels droits existent, lesdits objets et sommes d'argent sont, le procès terminé, restitués le plus tôt possible, et sans frais, à la Partie requise.

Article XIII. Un individu réclamé n'est extradé qu'après que la régularité de cette extradition a été judiciairement constatée et à l'expiration de tout autre délai pouvant être requis aux termes de la législation de la Partie requise.

Article XIV. 1. En cas d'urgence, l'individu réclamé peut, conformément à la législation de la Partie requise, être mis en détention provisoire à la demande des autorités compétentes de la Partie requérante.

2. La demande de détention provisoire annonce l'intention de ladite Partie de demander l'extradition de l'individu réclamé et atteste qu'il existe à son encontre un mandat d'arrêt ou une décision reconnaissant sa culpabilité et donne, le cas échéant, tout autre renseignement qui aurait été nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'acte ou l'omission constituant l'infraction avait eu lieu sur le territoire de la Partie requise.

3. Lorsqu'elle reçoit cette demande, la Partie requise doit prendre toutes les mesures nécessaires sur son territoire pour procéder à l'arrestation de l'individu que vise la demande.

4. Il est mis fin à la détention provisoire de l'individu réclamé 40 jours après la date de son arrestation si la demande d'extradition n'a pas été reçue, mais la présente

disposition n'empêche pas l'extradition ou une nouvelle arrestation de l'individu réclamé si la demande parvient ultérieurement.

Article XV. 1. Les autorités de la Partie requise admettront comme preuve, dans toute procédure d'extradition, toute déposition sous serment ou déclaration sur l'honneur recueillie sur le territoire de la Partie requérante, tout mandat d'arrêt ainsi que toute copie de l'un quelconque des documents précités et tout certificat attestant l'existence d'une condamnation si le document produit est authentique.

2. Un document est considéré comme dûment authentifié aux fins de ce Traité :

- a) Dans le cas d'un mandat d'arrêt, par la signature, et dans le cas de tout autre document original, par l'attestation d'un juge, d'un officier de police judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie requérante ou, dans le cas d'une copie, par l'attestation d'un juge, d'un officier de police judiciaire ou d'une autre autorité compétente de la Partie requérante indiquant qu'elle est conforme à l'original; et
- b) Par la déclaration d'un témoin assermenté, soit par l'apposition du sceau officiel du ministre compétent de la Partie requérante, ou selon toutes autres modalités permises par la législation de la Partie requise.

3. Toute déposition qui n'a pas été faite sous serment mais qui est dûment authentifiée est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition lorsqu'il y a lieu de penser que l'individu ayant fait ladite déposition a été informé par les autorités judiciaires de la Partie requérante, avant de déposer devant ces autorités, des sanctions pénales qu'il encourait en cas de déclarations fausses ou incomplètes.

Article XVI. Lorsqu'une pièce envoyée par une Partie contractante à l'autre en vertu du présent Traité n'est pas rédigée dans la langue de cette dernière, la première doit joindre à la pièce en question une traduction dans cette langue ou l'envoyer dans les plus brefs délais.

Article XVII. 1. Si l'extradition d'un individu est demandée simultanément par l'une des Parties contractantes et par un ou plusieurs Etats, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, la Partie requise décide auquel des Etats requérants elle livrera l'individu réclamé.

2. Lorsqu'elle prend cette décision, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances et notamment :

- a) Des dispositions en la matière figurant dans tout traité en vigueur entre la Partie requise et l'autre ou les autres Etats;
- b) Du fait que les demandes peuvent concerner diverses infractions, du degré de gravité des infractions;
- c) Du lieu ou des lieux où la ou les infractions ont été commises;
- d) Des dates respectives des demandes;
- e) De la nationalité et du lieu de résidence habituel de l'individu; et
- f) De la possibilité d'une extradition ultérieure dans un autre Etat.

Article XVIII. 1. Lorsqu'une extradition a été accordée, l'individu réclamé est conduit par les autorités compétentes de la Partie requise à un port ou un aéroport du territoire de cette Partie convenu entre elle et la Partie requérante.

2. La Partie requérante et la Partie requise conviennent de la date à laquelle l'individu doit être extradé vers la Partie requérante.

3. Si l'individu n'a pas été reçu dans un délai de sept jours à compter de la date fixée, ou de toute autre date convenue entre les Parties en remplacement à cette date, la Partie requise peut remettre ledit individu en liberté.

4. Aucune des dispositions précédentes ne contraint la Partie requise à remettre un individu si ce dernier n'a pas été reçu avant l'expiration d'un délai de deux mois après l'ordre d'extradition ou après un jugement définitif des tribunaux de cette Partie lorsque l'individu réclamé a fait une demande de remise en liberté ou fait appel de la décision d'extradition.

5. Si un individu est remis en liberté conformément au paragraphe 3 du présent article, la Partie requise peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article XIX. 1. Un individu extradé ne doit pas :

a) Etre détenu ou poursuivi sur le territoire de la Partie requérante du chef d'une infraction autre qu'une infraction donnant lieu à extradition au titre du présent Traité et établie par les faits pour lesquels l'extradition est accordée, ou à raison de toutes autres circonstances qui ne rentrent pas dans le cadre du présent Traité; ou

b) Etre extradé par la Partie requérante vers un Etat tiers.

2. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas :

a) Aux infractions commises ou aux circonstances nées après l'extradition;

b) Aux infractions mentionnées à l'article II du présent Traité stipulant que la Partie requise consent que l'individu réclamé soit détenu ou jugé;

c) A l'extradition d'un individu vers un Etat tiers si la partie requise consent à cette extradition; ou

d) Si l'individu a quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et y est retourné volontairement ou, s'il n'a pas quitté ce territoire, à l'expiration d'un délai de 30 jours après en avoir eu la possibilité.

Article XX. 1. Lorsque :

a) Un individu doit, en raison d'une infraction, être extradé par un Etat tiers vers l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie contractante; et que

b) L'intéressé pourrait, en vertu des dispositions du présent Traité, être extradé pour cette infraction par l'autre Partie contractante vers la première Partie contractante,

l'autre Partie contractante doit, si la demande lui en est faite, autoriser le transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Une demande de transit doit être accompagnée :

a) D'une copie du mandat d'arrêt ou d'un certificat prouvant la condamnation de l'intéressé, délivré sur le territoire de la Partie requérante, cette copie étant dûment authentifiée; et

b) Si ces pièces n'indiquent pas l'infraction motivant l'extradition, par un document indiquant la nature de l'infraction et donnant les détails de cette infraction.

3. L'autorisation de transit d'un individu inclut l'autorisation de placer ledit individu, durant le transit, sous la garde d'une personne désignée par la Partie contractante à laquelle il a été livré.

Article XXI. 1. Lorsque :

- a) Le transport d'un individu devant être extradé par un Etat tiers vers l'une des Parties contractantes doit se faire à bord d'un aéronef survolant le territoire de l'autre Partie contractante, sans escale; et que
- b) La première Partie contractante estime que, si l'aéronef doit se poser sur ce territoire, le transit dudit individu à travers le territoire serait autorisé en vertu de l'article XX du présent Traité,

la première Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante le transport envisagé et lui confirme qu'à son avis le transport est conforme à l'article XX du présent Traité.

2. En cas d'atterrissage fortuit sur le territoire d'une Partie contractante d'un aéronef ayant à son bord une personne ainsi transportée, cette Partie contractante peut autoriser le transit ou garder l'intéressé à vue en attendant qu'une demande de transit lui soit présentée conformément à l'article XX du présent Traité.

Article XXII. 1. Lorsque l'Australie est la Partie requise, elle prendra les dispositions nécessaires pour représenter la République italienne dans toute procédure judiciaire d'extradition de l'individu réclamé et représentera par ailleurs les intérêts de la République italienne.

2. Lorsque la République italienne est la Partie requise, elle représentera les intérêts de l'Australie par toutes les voies de droit prévues par son système judiciaire.

3. A l'exception des cas prévus aux paragraphes 4 et 5 du présent article, la Partie requise ne demandera aucune indemnité à la Partie requérante pour les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, l'interrogatoire et la remise de l'individu réclamé.

4. Les frais occasionnés par le transport de l'individu réclamé du port ou de l'aéroport mentionné à l'article XVIII du présent Traité seront à la charge de la Partie requérante.

5. Si, pour s'acquitter des obligations énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la Partie requise engage des officiers de justice ou autres personnes ne recevant aucun traitement ni aucune indemnité autres que les droits spécifiques perçus pour les actes établis ou les services fournis, cette Partie est autorisée à recevoir de la Partie requérante le paiement habituel pour ces actes ou services de la même façon et pour un même montant que si les actes avaient été établis ou les services fournis dans le cadre d'une procédure criminelle ordinaire engagée en vertu de la législation de la Partie requise.

Article XXIII. 1. Les communications entre les Parties contractantes seront transmises par la voie diplomatique.

2. Une demande de détention provisoire présentée en vertu de l'article 14 du présent Traité peut également être faite par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

Article XXIV. 1. Les dispositions du Traité relatif à l'extradition des délinquants fugitifs signé à Rome le 5 février 1873¹ (mentionné dans cet article sous le nom de «Traité de 1873») entre l'Australie et la République italienne cesseront de produire effet à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 62.

2. Le présent Traité s'appliquera à toute infraction commise avant son entrée en vigueur, à condition que l'infraction ait été considérée comme telle au regard du Traité de 1873 et de l'article II du présent Traité.

Article XXV. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment mettre fin au présent Traité par une notification adressée à l'autre Partie et, dans ce cas, le Traité prendra fin six mois après la réception de cette notification.

Article XXVI. 1. Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que faire se pourra.

2. Il entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 28 novembre 1973, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :

[D. R. WILLESEE]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[LUIGI GRANELLI]

No. 14964

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

Cultural Agreement. Signed at Canberra on 1 November 1974

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by Australia on 19 August 1976.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

Accord culturel. Signé à Canberra le 1^{er} novembre 1974

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par l'Australie le 19 août 1976.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of Australia and the Government of Japan,
Mindful of the co-operation now taking place between the two countries in a wide variety of fields,

Inspired by a common desire to develop closer cultural relations between the two countries for the purpose of promoting a deeper understanding in each of their respective countries of the culture, history, institutions and general way of life of the other country,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

Article I. 1. The two Governments will promote the exchange between the two countries of scholars, teachers, students, research workers, artists and other persons engaging in cultural or educational activities.

2. The two Governments will encourage close co-operation between the cultural, educational and professional organisations of the two countries.

Article II. Each Government will facilitate the establishment and development in its country of cultural institutions of the other country.

Article III. Each Government will encourage in its country the teaching and research of the language, literature, culture and other aspects of the other country at universities and other educational institutions.

Article IV. Each Government will facilitate in its country the provision of scholarships to the nationals of the other country to enable them to undertake study, research and training.

Article V. The two Governments will co-operate in the exchange of information on their respective educational systems which will assist in the interpretation and evaluation in one of the two countries of degrees, diplomas and certificates issued in the other country for academic purposes and where appropriate for professional purposes.

Article VI. 1. Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country especially by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures, seminars, concerts and the performing arts;
- (c) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (d) radio, television, films, gramophone records, tapes and other mechanical means.

2. Each Government will encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic and scientific works produced by the nationals or organisations of the other country.

¹ Came into force on 9 February 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article XII.

Article VII. Each Government will accord in its country to the nationals of the other country facility of access to museums, art galleries, libraries, documentation centres and other establishments of a cultural nature.

Article VIII. The two Governments will facilitate co-operation between the press, radio and television services of the two countries.

Article IX. The two Governments will encourage and facilitate tourism between the two countries with a view to promoting mutual understanding between the two peoples.

Article X. The two Governments will encourage co-operation and the exchange of visits between youth and youth organisations as well as between sportsmen and sporting organisations of the two countries.

Article XI. The two Governments hereby establish a Mixed Commission to consult on the implementation of the Agreement. It shall consist of not more than ten members, with an equal number of representatives from each country. The Mixed Commission shall meet at least once every two years, alternately in Japan and Australia.

Article XII. The present Agreement shall be subject to ratification and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Tokyo.

Article XIII. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, the first day of November, 1974, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²

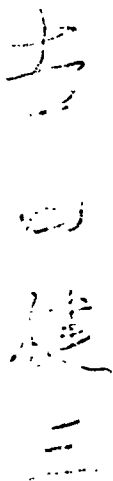
For the Government
of Japan

¹ Signed by E. G. Whitlam — Signé par E. G. Whitlam.

² Signed by Kenzo Yoshida — Signé par Kenzo Yoshida.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ian Sinclair". The signature is written in a cursive, flowing style with a long horizontal stroke at the top.

オーストラリア政府のために

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Shiro Hatanaka". The signature is written in a more blocky, vertical style.

日本国政府のために

第十三条

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を通知した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十四年十一月一日にキャンベラで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

第十一條

両国政府は、この協定の実施について協議するため、混合委員会を設置する。混合委員会は、それぞれの国からの代表委員の数が同じとなるような十人以内の委員で構成する。混合委員会は、少なくとも二年に一回日本国及びオーストラリアにおいて交互に会合する。

第十二條

この協定は、批准されなければならぬ。この協定は、東京で行われる批准書の交換の日に効力を生ずる。

両国政府は、両国の報道機関、ラジオ放送機関及びテレビジョン放送機関の間における協力を容易にする。

第九条

両国政府は、両国の国民の間の相互理解を促進するため、両国間の観光旅行を奨励し、及び容易にする。

第十条

両国政府は、両国の青少年及び青少年団体の間並びにスポーツマン及びスポーツ団体の間の協力及び相互訪問を奨励する。

の機械的手段

2 各国政府は、自国において、他方の国の国民又は団体により製作された文学的、芸術的及び科学的内容の著作物の翻訳、複製及び出版を奨励する。

第七条

各国政府は、自国において、他方の国の国民に対し、博物館、美術館、図書館、文献センターその他文化的性質を有する施設の利用について便宜を与える。

第八条

証明書についての他方の国における理解及び評価に資するよう
なそれぞれの国の教育制度に関する情報の交換について協力す
る。

第六条

1 各国政府は、特に次の手段により他方の国の文化、歴史、
諸制度及び一般的な生活様式を理解することを奨励し、及び
容易にする。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) 講演、セミナー、演奏会及び舞台芸術
- (c) 美術展覧会、工芸品展覧会その他の文化的展示会
- (d) ラジオ、テレビジョン、フィルム、音盤、テープその他

他方の国の言語、文学、文化その他の側面についての教育及び研究を奨励する。

第四条

各国政府は、自国において、他方の国の国民が修学し、研究し、及び訓練を受けることができるように、当該国民に対して奨学金を与えることを容易にする。

第五条

両国政府は、一方の国において修学上の目的及び適当な場合には職業上の目的のために与えられる学位、資格証書その他の

化的又は教育的活動に従事する者の両国間における交換を助長する。

2 両国政府は、両国の文化的、教育的及び専門的団体の間における密接な協力を奨励する。

第二条

各国政府は、自国における他方の国の文化機関の設立及び発展を容易にする。

第三条

各国政府は、自国において、大学その他の教育機関における

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

オーストラリア政府と日本国政府との間の文化協定

オーストラリア政府及び日本国政府は、

両国間において広い分野にわたつて現在行われている協力に留意し、

それぞれの国における他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式の一層の理解を助長するため、両国間に更に密接な文化関係を発展させようとする共通の希望に動かされて、文化協定を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一条

1 両国政府は、学者、教員、学生、研究員、芸術家その他文

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon,
Ayant à l'esprit la coopération existant actuellement entre leurs pays dans des domaines très divers,

Animés du même désir de resserrer les relations culturelles entre leurs pays en vue d'approfondir dans leurs pays respectifs la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et du style de vie de l'autre pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux Gouvernements favoriseront l'échange, entre leurs pays, de scientifiques, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs, d'artistes et de personnes se livrant à des activités culturelles ou pédagogiques.

2. Les deux Gouvernements encourageront une collaboration étroite entre les organisations culturelles, pédagogiques et professionnelles de leurs pays.

Article II. Chaque Gouvernement facilitera l'établissement et le développement, dans son pays, des institutions culturelles de l'autre pays.

Article III. Chaque Gouvernement encouragera, dans les universités et les établissements scolaires de son pays, l'enseignement de la langue, de la littérature, de la culture et des divers aspects de l'autre pays, ainsi que la recherche dans ces domaines.

Article IV. Chaque Gouvernement facilitera dans son pays l'octroi de bourses aux ressortissants de l'autre pays pour leur permettre de faire des études, d'entreprendre des recherches ou de commencer une formation.

Article V. Les deux Gouvernements collaboreront à l'échange de renseignements sur leurs systèmes d'enseignement respectifs en vue de permettre l'examen et l'évaluation, dans l'un des deux pays, des grades, diplômes et certificats décernés par l'autre pays, ceci à des fins académiques et, le cas échéant, professionnelles.

Article VI. 1. Chaque Gouvernement encouragera et facilitera la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode de vie de l'autre pays, principalement grâce à :

- a) Des livres, des périodiques et d'autres publications;
- b) Des conférences, des séminaires, des concerts et des représentations artistiques;
- c) Des expositions d'arts plastiques et d'artisanat, et d'autres expositions de nature culturelle;
- d) La radio, la télévision, des films, des enregistrements sur disques et sur bandes, ainsi que d'autres moyens techniques.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément à l'article XII.

2. Chaque Gouvernement encouragera dans son pays la traduction, la reproduction et la publication d'œuvres littéraires, artistiques et scientifiques créées par des ressortissants ou des organisations de l'autre pays.

Article VII. Chaque Gouvernement accordera aux ressortissants de l'autre pays des facilités d'accès aux musées, galeries d'art, bibliothèques, centres de documentation et autres institutions culturelles de son pays.

Article VIII. Les deux Gouvernements faciliteront la coopération entre les services de presse, de radio et de télévision de leurs pays.

Article IX. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront le tourisme entre leurs pays en vue de développer la compréhension entre les deux peuples.

Article X. Les deux Gouvernements encourageront la coopération et l'échange de visites de jeunes et d'organisations de jeunesse, ainsi que de sportifs et d'organisations sportives des deux pays.

Article XI. Les deux Gouvernements créent par les présentes une Commission mixte dont les membres auront pour tâche de délibérer sur l'application de l'Accord. La Commission sera composée de dix membres au plus, et chaque pays y aura un nombre égal de représentants. Les membres de la Commission mixte se réuniront au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Japon et en Australie.

Article XII. Le présent Accord sera soumis à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Tokyo.

Article XIII. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et, par la suite, jusqu'à expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 1^{er} novembre 1974 en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[E. G. WHITLAM]

Pour le Gouvernement
du Japon :
[KENZO YOSHIDA]

No. 14965

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Exchange of letters constituting an agreement on rules of
origin concerning preferential trade. Canberra and
Wellington, 11 April 1975**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 19 August 1976.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord sur les règles
d'origine en matière de commerce préférentiel.
Canberra et Wellington, 11 avril 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 19 août 1976.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND ON RULES OF ORIGIN CONCERNING PREFERENTIAL TRADE

I

MINISTER FOR OVERSEAS TRADE
CANBERRA

11 April 1975

My dear Minister,

I refer to discussions between our two Governments relating to the rules of origin applying to admission to each country, under preferential tariff arrangements, of goods produced or manufactured in the other country.

Our two Governments have agreed that the rules of origin at present in force should be amended to provide a common basis for determining the origin of goods traded between Australia and New Zealand. I therefore propose that the provisions set out in the following paragraphs in relation to rules of origin should come into force as from 1 October 1975:

(1) In this letter the term "Member State" has the same meaning as it has in the New Zealand-Australia Free Trade Agreement 1965.²

(2) The following shall be the classes of goods entitled to be entered for duty in Australia as the produce or manufacture of New Zealand, namely:

- (A) Goods wholly the produce of New Zealand
- (B) Goods wholly manufactured in New Zealand from materials of one or more of the following classes:
- (i) Unmanufactured raw products
 - (ii) Materials wholly manufactured in Australia, or in New Zealand, or in Australia and New Zealand; and
 - (iii) Imported materials that the Australian Minister for Customs and Excise has determined for the purposes of this letter to be manufactured raw materials,
- (C) Goods partly manufactured in New Zealand, subject to the following conditions:
- (i) The process last performed in the manufacture of the goods was performed in New Zealand; and
 - (ii) That in respect of the goods, the expenditure
 - (A) In material that is of Australian and/or of New Zealand origin; or
 - (B) In labour and factory overheads incurred in Australia and/or New Zealand; or
 - (C) In inner containers that are of Australian and/or of New Zealand origin; or
 - (D) Partly in such material and partly in such other items of factory cost (including inner containers) as aforesaidis not less than one-half of the factory or works cost of the goods in their finished state.

¹ Came into force on 1 October 1975, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 554, p. 169.

(3) The following shall be the classes of goods entitled to be entered for duty in New Zealand as the produce or manufacture of Australia, namely:

(A) Goods wholly the produce of Australia

(B) Goods wholly manufactured in Australia from materials of one or more of the following classes:

(i) Unmanufactured raw products

(ii) Materials wholly manufactured in Australia, or in New Zealand, or in Australia and New Zealand; and

(iii) Imported materials that the New Zealand Minister of Customs has determined for the purposes of this letter to be manufactured raw materials,

(C) Goods partly manufactured in Australia, subject to the following conditions:

(i) The process last performed in the manufacture of the goods was performed in Australia; and

(ii) That in respect of the goods, the expenditure

(A) In material that is of Australian and/or of New Zealand origin; or

(B) In labour and factory overheads incurred in Australia and/or New Zealand; or

(C) In inner containers that are of Australian and/or of New Zealand origin; or

(D) Partly in such material and partly in such other items of factory cost (including inner containers) as aforesaid

is not less than one half of the factory or works cost of the goods in their finished state.

(4) In respect of paragraphs 2 (B) (iii) and 3 (B) (iii) of this letter both Member States will commence with nil lists of determined manufactured raw materials;

(5) The references in paragraphs 2 (C) and 3 (C) to the factory or works costs shall be deemed to be the sum of costs of materials (excluding customs, excise or other duties), labour, factory overheads, and inner containers.

During our discussions it was agreed that there would be cases in relation to partly manufactured goods where the normal rule referred to in paragraphs 2 (C) (ii) and 3 (C) (ii) would not be appropriate. I would propose, therefore, that where a Member State considers the application of that rule to be inappropriate in relation to particular goods then that Member State may request consultations with the other Member State to determine a suitable proportion of expenditure content for the goods. This result shall be made in writing. If, as a result of these consultations, the Member States agree that a proportion of expenditure content different to that specified in paragraph 2 (C) (ii) or, as the case may be, in paragraph 3 (C) (ii) of this letter should be the proportion of expenditure content for the particular goods in question, then paragraph 2 (C) (ii) or, as the case may be, paragraph 3 (C) (ii) shall be read as if the proportion of expenditure content so agreed was the proportion of expenditure content specified in those paragraphs.

If the foregoing is satisfactory to your Government, I should like to propose that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments to enter into force on 1 October 1975, and to remain in force as long as the New Zealand-Australia Free Trade Agreement 1965 and the Trade Agreement of 5 September 1933 as amended between Australia and New Zealand, remain in force. If you agree with this proposal I would further propose that this Agreement supersede and be substituted for Article X of the Trade Agreement between Australia and New Zealand of 5 September 1933 as amended, and that paragraph A of the exchange of letters of 31 August 1965 dealing with articles 3, 4, 5, 8 and 10 and

Schedule A of the New Zealand-Australia Free Trade Agreement should no longer have any effect.

Yours sincerely,

[Signed]

FRANK CREAN

The Hon. W. W. Freer
Minister of Trade and Industry
Parliament House
Wellington, New Zealand

II

OFFICE OF THE MINISTER OF TRADE AND INDUSTRY
WELLINGTON

11 April 1975

Dear Mr. Crean,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your proposal is satisfactory to the Government of New Zealand and that your letter and my present reply shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on 1 October 1975.

Yours sincerely,

[Signed]

WARREN FREER

Minister of Trade and Industry

Hon. F. Crean
Minister for Overseas Trade
Parliament House
Canberra
Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'AUSTRALIE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE SUR LES RÈGLES
D'ORIGINE EN MATIÈRE DE COMMERCE PRÉFÉRENTIEL

I

MINISTRE DU COMMERCE D'OUTRE-MER
CANBERRA

Le 11 avril 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet des règles d'origine s'appliquant à l'entrée dans chaque pays, dans le cadre d'accords tarifaires préférentiels, de biens agricoles ou industriels produits dans l'autre pays.

Nos deux Gouvernements sont convenus que les règles d'origine actuellement en vigueur devraient être modifiées afin d'adopter une base commune pour déterminer l'origine des biens faisant l'objet d'échanges commerciaux entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande. En conséquence, je propose que les dispositions concernant les règles d'origine qui figurent dans les paragraphes ci-après entrent en vigueur au 1^{er} octobre 1975 :

- 1) Aux fins de la présente lettre, l'expression «Etat Membre» a la même signification que dans l'Accord de libre-échange de 1965² entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie.
- 2) Les catégories suivantes de produits pourront être admises en douane en Australie en tant que produits agricoles ou manufacturés de la Nouvelle-Zélande :
 - A) Denrées agricoles entièrement produites en Nouvelle-Zélande;
 - B) Articles entièrement manufacturés en Nouvelle-Zélande à partir de matériaux d'au moins l'une des catégories suivantes :
 - i) Produits bruts non manufacturés;
 - ii) Matériaux entièrement manufacturés en Australie ou en Nouvelle-Zélande, ou en Australie et en Nouvelle-Zélande;
 - iii) Matériaux importés que le Ministre australien des douanes a classés, aux fins de la présente lettre, dans la catégorie des matières premières manufacturées.
 - C) Articles partiellement manufacturés en Nouvelle-Zélande, sous réserve des dispositions suivantes :
 - i) Le dernier procédé de fabrication des produits a eu lieu en Nouvelle-Zélande;
 - ii) Pour ces produits, le montant
 - A) Des dépenses de matériel d'origine australienne et/ou néo-zélandaise;
 - B) Des dépenses de personnel et des frais généraux occasionnés en Australie et en Nouvelle-Zélande;
 - C) Du coût des emballages d'origine australienne et/ou néo-zélandaise;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1975, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 169.

D) Des dépenses effectuées en partie pour l'achat de ces matériaux et en partie pour d'autres éléments susmentionnés (y compris l'emballage) intervenant dans le coût de fabrication

ne peut pas être inférieur à la moitié des coûts de fabrication des produits finis.

3) Les catégories suivantes de produits pourront être admises en douane en Nouvelle-Zélande en tant que produits agricoles ou manufacturés de l'Australie :

A) Denrées agricoles entièrement produites en Australie;

B) Produits entièrement manufacturés en Australie à partir de matériaux d'au moins l'une des catégories suivantes :

i) Produits bruts non manufacturés;

ii) Matériaux entièrement manufacturés en Australie ou en Nouvelle-Zélande, ou en Australie et en Nouvelle-Zélande;

iii) Matériaux importés que le Ministre néo-zélandais des douanes a classés, aux fins de la présente lettre, dans la catégorie des matières premières manufacturées.

C) Produits manufacturés en partie en Australie, sous réserve des dispositions suivantes :

i) Le dernier procédé de fabrication des produits a eu lieu en Australie;

ii) Pour ces produits, le montant

A) Des dépenses de matériel d'origine australienne et/ou néo-zélandaise;

B) Des dépenses de personnel et des frais généraux occasionnés en Australie et/ou en Nouvelle-Zélande;

C) Du coût des emballages d'origine australienne et/ou néo-zélandaise;

D) Des dépenses effectuées en partie pour l'achat de ces matériaux et en partie pour d'autres éléments susmentionnés (y compris l'emballage) intervenant dans le coût de fabrication

ne peut pas être inférieur à la moitié des coûts de fabrication des produits finis.

4) S'agissant des sous-alinéas *iii* des alinéas *B* des paragraphes 2 et 3 de la présente lettre, les deux Etats Membres commenceront à dresser des listes des matières premières manufacturées auxquelles ne s'appliquent pas lesdits sous-alinéas.

5) Les coûts de fabrication mentionnés aux alinéas *C* des paragraphes 2 et 3 doivent s'entendre comme étant la somme des dépenses de matériel (à l'exclusion des droits de douane, des droits de consommation et d'autres redevances), des dépenses de personnel, des frais généraux et du coût des emballages.

Au cours de nos discussions, il a été convenu que, pour certains produits partiellement manufacturés, la règle normale figurant aux sous-alinéas *ii* des alinéas *C* des chapitres 2 et 3 ne devrait pas s'appliquer. En conséquence, je proposerai que, lorsqu'un Etat Membre estime que l'application de cette règle est inappropriée pour certains produits, il peut demander à s'entrettenir avec l'autre Etat Membre afin de déterminer une ventilation appropriée des coûts de fabrication des produits. Le résultat auquel ils auront abouti devra être consigné par écrit. Si, à la suite de tels entretiens, les Etats Membres conviennent qu'une ventilation des coûts différente de celle prévue au sous-alinéa *ii* de l'alinéa *C* du paragraphe 2 ou, selon les cas, au sous-alinéa *ii* de l'alinéa *C* du paragraphe 3 de la présente lettre devrait s'appliquer à des produits déterminés, le sous-alinéa *ii* de l'alinéa *C* du paragraphe 2 ou, selon les cas, le sous-alinéa *ii* de l'alinéa *C* du paragraphe 3 se lira comme si la ventilation ainsi convenue était la ventilation des coûts stipulés dans ces sous-alinéas.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que cette lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1975 et le restera aussi longtemps que l'Accord de libre-échange de 1965 entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie et que l'Accord commercial du 5 septembre 1933 entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, tel qu'il a été modifié. Si vous acceptez cette proposition, je

suggère en outre que cet Accord remplace l'article X de l'Accord commercial du 5 septembre 1933, entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, tel qu'il a été modifié, et que le paragraphe A de l'échange de lettres en date du 31 août 1965 relatif aux articles 3, 4, 5, 8 et 10 de l'Accord et à la liste A annexée à l'Accord de libre-échange entre la Nouvelle-Zélande et l'Australie cesse d'être en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

FRANK CREAN

Son Excellence Monsieur W. W. Freer
Ministre du commerce et de l'industrie
Parlement
Wellington (Nouvelle-Zélande)

11

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
WELLINGTON

11 avril 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1975.

[Signé]

WARREN FREER

Ministre du commerce et de l'industrie

Son Excellence Monsieur F. Crean
Ministre du commerce d'outre-mer
Parlement
Canberra
Australie

No. 14966

**AUSTRALIA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement on the development of trade and economic relations. Signed at Seonl on 17 June 1975

Authentic texts: Korean and English.

Registered by Australia on 19 August 1976.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif au développement des relations économiques et commerciales. Signé à Séoul le 17 juin 1975

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par l'Australie le 19 août 1976.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

호주 정부와 대한민국 정부간의

무역 및 경제관계의 발전에 관한 협정

호주 정부와 대한민국 정부는,

호주와 대한민국간의 무역 및 경제관계의 가일층의 발전을 장려할 것을
희망하고,

양국이 함께 체약당사국으로 되어 있는 관세와 무역에 관한 일반협정의
목적에 유념하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

양국 정부는 양국 법령의 범위내에서 양국간의 무역을 촉진하고
강화하며 또한 다변화하기 위한 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

양국간의 물품의 교역은, 관세와 무역에 관한 일반협정의 체약당사국
으로서 또한 직물류의 국제교역에 관한 약정의 서명국으로서, 양국 정부가
부담하는 권리와 지는 의무에 따라 행한다.

제 3 조

이 협정 제 1조의 목적을 달성하기 위하여 양국 정부는,

- (a) 양국의 관계상사와 기관간의 상업적 계약의 고습을 장려하고
촉진하며,
- (b) 상품의 공급과 구매에 관한 장기의 상업적 계약의 체결에 대한
원칙적 지언을 선언하며 또한 양국의 관계상사와 기관이 그러한
상업적 계약의 분야를 개괄하며 또한 적당한 경우에 등 계약을
제결하는 것을 장려한다.

제 4 조

양국 정부는 국제무역상의 장애와 불확실성을 인정하며 또한 광물과
금속을 포함한 원자재 및 가공된 입차 상품의 국제무역 조건을 개선해야 할
시급한 필요성이 있음을 인정한다.

양국 정부는 특히 양국의 관심품목에 대한 국제무역 조건을 개선하며
또한 동 무역상의 안정성과 예측 가능성을 크게 제고시키코자 하는 생산품
정보를 제결하고 또한 그러한 협정에 참여한다는 원칙을 지지한다.

제 5 조

양국 정부는 각기의 관계기업과 기관이 산업상 협력의 적당한 분야의
 업무를 개척하는 것을 장려하며, 또한 각기의 법령과 정책에 따를 것으로
 하여 이어한 협력을 촉진한다.

각 정부는 타방당사국의 관계기업과 기관에 의한 자국 내의 직접 루자에
 대하여 관계 법령 및 정책에 따른 대우를 부여한다.

제 6 조

각 정부는, 양국간의 무역진흥을 목적으로, 그 권한내에서 또한 각국의
 법령에 따를 것으로 하여 다음의 것을 장려하고 촉진한다.

(a) 상무 및 기술직의 대표, 단체 및 대표단의 교류

(b) 타방당사국의 기업과 기관에 의한 자국 내의 무역 박람회, 무역
 전시회 및 기타 무역 및 기술 분야의 진흥활동의 개최 및 참가

각 정부는, 각기의 법령에 따라, 타방당사국으로 부터 수입한 박람회
 및 전시회의 전시용 물품과 선전용의 견본품에 대하여 수입관세 및 조세의
 지불을 면제한다. 이어한 물품과 견본은, 수입국 관계당국의 사전 승인과,
 일요한 경우, 적당한 수입관세와 조세를 지불하는 경우를 제외하고는,
 적반중 이외 담미 처분해서는 아니된다.

제 7 조

호주와 대한민국간의 무역으로 발생하는 모든 겹치는 호주불, 미불
 및 기타의 외환관리 규정에 따라 상호 수락할 수 있는 기마의 태환성
 통화로서 행한다.

제 8 조

이 협정의 시행을 촉진하기 위하여, 각 정부가 지명하는 대표로
 구성되는 공동무역위원회를 설치한다.

동 위원회는, 달리 상호 합의하지 아니하는한, 호주와 대한민국에서
 교대로 매년 1회 회합한다.

동 위원회는,

- (a) 이 협정규정의 시행을 검토하며 심의한다.
- (b) 이 협정의 시행상 또는 양국간의 무역의 발전 과정에서 제기되는
 문제의 해결을 위한 조치를 검토한다.
- (c) 이 협정의 테두리내에서 양국간 무역의 가일층의 확대 및
 다변화를 도모하기 위하여 일방정부가 제출한 제안을 심의한다.
- (d) 양국의 관계기업과 기관간의 산업상 협력의 적당한 분야를
 발견한다.

제 9 조

이 협정은 서명일자에 효력을 발생하며 또한 최초 1년의 기간동안
 효력을 가진다. 그 이후에 이 협정은 입방정부가 학방정부로 부어 이
 협정의 종료됨을 희망하는 서면통고문을 접수한 날로부터 부어 90일후
 까지 효력을 가진다.

이 협정이 발효하는 일자에, 이 협정은 1965년 9월 21일 호주 정부와
 대한민국 정부 간에 체결된 무역협정을 종료시키며 또한 동 무역협정을
 폐지한다.

이상의 증거로서, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 부어 정당히 권한을
 위임받아 이 협정에 서명하였다.

서울에서 1975년 6월 17일 동등히 정본인 영어와 한국어 협정문
 각 2부의 원본 4종을 작성하였다.



호주 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여

AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF TRADE AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea,
Desiring to encourage the further development of trade and economic relations
between Australia and the Republic of Korea, and

Having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade²
to which they both are contracting parties,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments shall take all appropriate measures within the framework of the laws and regulations of the two countries to facilitate, strengthen and diversify trade between the two countries.

Article 2. The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the rights acquired and the obligations undertaken by the two Governments as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and as signatories to the Arrangement regarding International Trade in Textiles³.

Article 3. To advance the objectives of Article I of this Agreement the two Governments:

- (a) shall encourage and facilitate the negotiation of commercial contracts between the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries;
- (b) declare their support in principle for the conclusion of long term commercial contracts relating to the supply and purchase of commodities and shall encourage the relevant commercial enterprises and organisations of their countries to explore the scope for such commercial contracts and, where appropriate, to conclude such contracts.

Article 4. The two Governments recognise that there are obstacles and uncertainties in international trade and that there is an urgent need to improve the conditions of international trade in raw and processed primary products including minerals and metals.

In particular the two Governments support the principle of concluding and adhering to commodity agreements designed to improve the conditions of international trade in commodities of interest to them and to provide a greater degree of stability and predictability in such trade.

Article 5. The two Governments shall encourage the relevant enterprises and organisations of their respective countries to explore the scope for appropriate areas of industrial co-operation and, subject to the laws, regulations and policies of their respective countries, shall facilitate such co-operation.

¹ Came into force on 17 June 1975 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 162.

Each Government shall extend to any direct investments in its country by relevant enterprises and organisations of the other, treatment in accordance with its relevant laws, regulations and policies.

Article 6. For the purpose of promoting trade between the two countries, each Government shall, within its competence and subject to the laws and regulations of each country, encourage and facilitate:

- (a) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations;
- (b) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotion activities in the fields of trade and technology in its country by enterprises and organisations from the other country.

Each Government shall, in accordance with the laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and taxes, articles for display at fairs and exhibitions, as well as samples of goods for advertising purposes, imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of otherwise than by re-exportation except with the prior approval of the competent authorities in the importing country and the payment of appropriate import duties and taxes, if any.

Article 7. All payments arising from trade between Australia and the Republic of Korea shall be effected in Australian dollars, United States dollars, or in other mutually acceptable convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations of each country.

Article 8. In order to facilitate the implementation of this Agreement, a Joint Trade Committee to consist of representatives designated by the respective Governments is hereby established.

The Committee shall meet once a year, unless otherwise mutually agreed, alternately in Australia and the Republic of Korea.

The Committee shall:

- (a) review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) examine measures for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the course of the development of trade between the two countries;
- (c) consider proposals made by either of the Governments, within the framework of this Agreement, aimed at further expansion and diversification of trade between the two countries;
- (d) identify appropriate areas of industrial co-operation between the relevant enterprises and organisations of the two countries.

Article 9. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of one year. Thereafter, the Agreement shall remain in force until the nintieth day after the day on which either Government receives from the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

Upon its entry into force this Agreement shall terminate and replace the Trade Agreement concluded on 21st September 1965¹ between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 163.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul on this seventeenth day of June of 1975 in four originals, two each in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

FRANK CREAN
For the Government
of Australia

[Signed]

DONG JO KIM
For the Government
of the Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF
AU DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ET
COMMERCIALES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée,
Désireux de favoriser le développement des relations économiques et commer-
ciales entre l'Australie et la République de Corée, et

Considérant les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le com-
merce auquel ils sont Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements prendront toutes mesures appro-
priées et conformes aux lois et règlements des deux pays en vue de favoriser, de ren-
forcer et de diversifier les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 2. Les échanges de biens entre les deux pays seront conformes aux
droits acquis et aux obligations souscrites par les deux Gouvernements en tant que
Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² et
signataires de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles³.

Article 3. En vue de favoriser la réalisation des objectifs énoncés à l'article
premier du présent Accord, les deux Gouvernements :

- a) Encourageront et favoriseront la négociation de contrats commerciaux entre les
sociétés et organismes commerciaux appropriés des deux pays;
- b) Déclarent leur soutien de principe à la conclusion d'accords commerciaux à long
terme portant sur la fourniture et l'achat de produits de base et encourageront les
entreprises et organismes commerciaux appropriés de leur pays à déterminer les
possibilités de conclure de tels accords commerciaux et, le cas échéant, à les con-
clure.

Article 4. Les deux Gouvernements reconnaissent que le commerce interna-
tional doit faire face à des obstacles et incertitudes et qu'il existe un besoin urgent
d'améliorer les conditions du commerce international de produits primaires bruts et
transformés, y compris les minerais et les métaux.

Les deux Gouvernements sont notamment favorables à l'adhésion à des accords
de produits conclus en vue d'améliorer les conditions du commerce international de
marchandises présentant un intérêt pour eux et de permettre une plus grande stabilité
et des prévisions plus exactes en la matière.

Article 5. Les deux Gouvernements encourageront les entreprises et
organismes appropriés de leurs pays respectifs à déterminer les domaines pouvant

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1975 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 163.

faire l'objet d'une coopération industrielle et, sous réserve du respect des lois, règlements et politiques de leurs pays respectifs, faciliteront cette coopération.

Chaque Gouvernement accordera à tout investissement direct effectué dans son pays par des entreprises et des organismes appropriés de l'autre pays un traitement conforme à ses lois, règlements et politiques pertinentes.

Article 6. Afin de promouvoir le commerce entre les deux pays, chaque Gouvernement encouragera et facilitera, dans les limites de sa compétence et sous réserve des lois et règlements de chaque pays :

- a) L'échange de représentants, de groupes et de délégations commerciaux et techniques;
- b) L'organisation dans son pays par des entreprises et des organismes de l'autre pays, de foires commerciales, de salons et autres activités promotionnelles en matière commerciale et technique auxquels ces entreprises et organismes participeront.

Chaque Gouvernement devra, conformément aux lois et règlements de son pays, exonérer de droits d'importation et de taxes les articles destinés à être exposés dans les foires et salons ainsi que les échantillons de produits destinés à la publicité, importés de l'autre pays. Ces articles et échantillons devront obligatoirement être réexportés sauf accord préalable des autorités compétentes du pays d'importation et, le cas échéant, paiement de droits et de taxes appropriés.

Article 7. Tous les paiements consécutifs à des échanges commerciaux entre l'Australie et la République de Corée devront être effectués en dollars australiens, en dollars des Etats-Unis, ou en toute autre devise convertible acceptée par les deux pays et conformément à leurs réglementations des changes.

Article 8. Afin de faciliter l'application de cet Accord, une Commission commerciale mixte composée de représentants désignés par leur Gouvernement respectif est créée par cet Accord.

Le Comité se réunira une fois par an, sauf décision contraire prise d'un commun accord, alternativement en Australie et en République de Corée.

Le Comité devra :

- a) Etudier et contrôler en permanence l'application des dispositions du présent Accord;
- b) Concevoir des mesures permettant de résoudre les problèmes qui pourraient apparaître au cours de l'application de cet Accord ou en raison du développement des échanges commerciaux entre les deux pays;
- c) Examiner les propositions faites par l'un ou l'autre Gouvernement, dans le cadre de cet Accord, et destinées à accroître l'expansion et la diversification des échanges commerciaux entre les deux pays;
- d) Déterminer les domaines appropriés de coopération industrielle entre les entreprises et organismes appropriés des deux pays.

Article 9. Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pour une période initiale d'un an. Par la suite, l'Accord restera en vigueur pendant 90 jours à partir de la date où l'un des deux Gouvernements recevra de l'autre Gouvernement la notification écrite de son intention de mettre fin à l'Accord.

Lors de son entrée en vigueur, cet Accord annulera et remplacera l'Accord commercial conclu le 21 septembre 1965¹ entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 17 juin 1975, en quatre exemplaires originaux en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

[Signé]

FRANK CREAN

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[Signé]

DONG JO KIM

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 163.

No. 14967

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement for sales of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Santo Domingo on 12 June 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Signé à Saint-Domingue le 12 juin 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed March 31, 1970,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Wheat/wheat flour	1973 and 1974	72,200	\$ 7,200
Soybean and/or cottonseed oil ..	1973 and 1974	5,000	1,273
Feedgrains	1973 and 1974	38,000	2,334
		TOTAL	<u>\$10,807</u>

Item II. PAYMENT TERMS:

Dollar Credit

1. Initial Payment — 10 percent
2. Currency Use Payment — 5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this Agreement
3. Number of Installment Payments — 19
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment — 2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent

Item III. USUAL MARKETING REQUIREMENT:

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement for each Fiscal Year</i>
Wheat/wheat flour	1973 and 1974	13,500 MT
Edible vegetable oil and/or oilseeds (on oil equivalent basis)	1973 and 1974	11,900 MT (of which 8,000 MT shall be imported from the USA)
Feedgrains	1973 and 1974	5,700 MT (all from the United States)

¹ Came into force on 12 June 1973 by signature, in accordance with part III (8).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 741, p. 15.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period for commodities the same as wheat/wheat flour shall be United States fiscal years 1973 and 1974 or any such subsequent fiscal year in which wheat/wheat flour financed under this agreement is being imported or utilized; for commodities the same as soybean and/or cottonseed oil the export limitation period shall be United States fiscal year 1974 or any such subsequent fiscal year in which soybean and/or cottonseed oil financed under this agreement are being imported or utilized; the export limitation period for commodities the same as feedgrains shall be United States fiscal years 1973 and 1974 or any such subsequent fiscal year in which feedgrains financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part 1, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this agreement are: for wheat/wheat flour—wheat and wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); for soybean and/or cottonseed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, coconut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil and any edible oil or oil-bearing seeds or beans; and for feedgrains—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats and mixed feeds containing predominantly such grains.

C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Edible vegetable oil and/or oil-bearing seeds (on an oil equivalent basis)	3,200 MT	U.S. Fiscal Year 1974

Item V. SELF-HELP MEASURES:

The Government of the importing country agrees:

1. To continue to improve the collection, computation, and analysis of agricultural data and statistics;
2. To continue improving the operations of agricultural sector institutions.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

The proceeds accruing to the importing country from the sales of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V and for the following sectors as described in the Government of the Dominican Republic's Development Plan for the National Economy: Investment projects in the fields of agriculture, health and education.

Item VII. OCEAN FREIGHT FINANCING:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. OTHER PROVISIONS:

A. The currency use payment under Part II, 2, of this agreement, shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus

(b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Substitute the following for paragraph 4 of the Dollar Credit Annex: "The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development uses set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential) provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the payments, if any, made by the government of the importing country pursuant to the proviso in Section 103(b) of the Act (such payment is herein called "the currency use payment"). The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the sale commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the government of the importing country, and in the case of expenditures the budget sector in which they were used."

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Santo Domingo, D. R., in duplicate, this 12th day of June, 1973.

For the Government
of the United States of America:

FRANCIS E. MELOY, Jr.

For the Government
of the Dominican Republic:

JOAQUÍN BALAGUER

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE AGREEMENT
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC 1973**

On the basis of an exchange of views between officials of the United States Government (USG) and representatives of the Government of the Dominican Republic (GODR) designated to discuss matters related to the 1973 Agricultural Commodity Sales Agreement it is understood that:

A. The Government of the United States has requested and the Government of the Dominican Republic agrees that 700,000 of the pesos produced by the 1973 Agricultural Commodity Sales Agreement will be transferred to the fund established through the trust fund agreement signed on November 8, 1967 and its amendments. Half of this amount (RD\$350,000) should be transferred within 15 days after the signing of the agreement and the other half (RD\$350,000) should be transferred before July 15, 1973.

B. The Food for Freedom Act (PL 480) requires the Sales Agreement to provide for its termination whenever the Government of the United States of America finds that the Agricultural Improvement Program described in the Sales Agreement is not being adequately developed, and the Sales Agreement in such cases can be terminated under paragraph H of Part I, Article I of the Sales Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Santo Domingo, D.R., in duplicate, this 12th day of June, 1973.

For the Government
of the United States of America:
FRANCIS E. MELOY, Jr.

For the Government
of the Dominican Republic:
JOAQUÍN BALAGUER

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA SOBRE LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana han acordado las ventas de los productos agrícolas que se detallan a continuación.

Este Acuerdo consistirá del Preámbulo, las Partes I y III y el Anexo sobre Crédito en Dólares del Acuerdo suscrito el 31 de marzo, 1970, así como la Parte II que sigue:

PARTE II. DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. TABLA DE PRODUCTOS:

<i>Producto</i>	<i>Período de Entrega (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el mercado de Exportación (000's)</i>
Trigo/Harina de trigo	1973 y 1974	72,200	\$ 7,200
Aceite de Soya y/o aceite de semillas de algodón	1973 y 1974	5,000	1,273
Alimentos en grano para animales	1973 y 1974	38,000	2,334
		TOTAL	\$ 10,807

Punto II. CONDICIONES DE PAGO:

Crédito en Dólares

1. Pago inicial—10 por ciento
2. Pago en Moneda—5 por ciento del monto en dólares del financiamiento del Gobierno del país exportador bajo este acuerdo es pagadero a requerimiento del Gobierno del país exportador en las sumas que determine y conforme al párrafo 6 del Anexo sobre Crédito en Dólares que corresponde a este acuerdo.
3. Número de pagos a plazos—19
4. Monto de cada Pago a Plazo—sumas anuales aproximadamente iguales.
5. Fecha de Vencimiento del Primer Pago a Plazo—2 años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
6. Tasa inicial de interés—2 por ciento.
7. Tasa Continua de Interés—3 por ciento.

Punto III. REQUISITOS PARA COMPRAS NORMALES EN MERCADOS COMERCIALES:

<i>Producto</i>	<i>Período de Importación (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Requisito Normal del Mercado por cada Año Fiscal</i>
Trigo/Harina de Trigo	1973 y 1974	13,500 T.M.
Aceite Vegetal comestible y/o semillas oleaginosas (sobre la base de equivalente en aceite)	1973 y 1974	11,900 T.M. (de las cuales se importarán 8,000 T.M. de los EE.UU.)
Alimento en grano para animales	1973 y 1974	5,700 T.M. (todo de los EE.UU.)

Punto IV. LIMITACIONES DE EXPORTACIÓN:

A. El período de limitaciones de exportaciones para productos iguales a trigo/harina de trigo serán los años fiscales de los Estados Unidos 1973 y 1974 o cualquier otro año fiscal subsiguiente durante el cual se importen o utilicen trigo/harina de trigo financiados bajo este acuerdo; el período de limitaciones de exportaciones para productos iguales a aceite de soya y/o aceite de semillas de algodón será el año fiscal de los Estados Unidos 1974 o cualquier otro año fiscal subsiguiente durante el cual se importen o utilicen aceite de soya y/o aceite de semillas de algodón financiados bajo este acuerdo; el período de limitaciones de exportaciones para productos tales como alimentos en grano para animales será el año fiscal de los Estados Unidos 1974 o cualquier otro año fiscal subsiguiente durante el cual se importen o utilicen alimentos en grano para animales financiados bajo este acuerdo.

B. Para los fines de la Parte I, Artículo III A 3, del acuerdo, los productos importados considerados como iguales a los productos importados bajo este acuerdo son los siguientes: trigo/harina de trigo — trigo de harina de trigo, trigo enrollado, semolina, féculas o trigo triturado (bulgur) (o el mismo producto bajo otro nombre); aceite de soya y/o algodón — todos los aceites vegetales comestibles, incluyendo aceite de maní, aceite de coco, aceite de soya, aceite de semillas de algodón, aceite de colza, aceite de girasol, aceite de ajonjolí y cualesquiera otros aceites comestibles u otras semillas o granos oleaginosos; y alimentos en grano para animales — maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y alimentos compuestos para animales que contengan dichos granos en forma predominante.

C. Exportaciones Permisibles

<i>Producto</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Período en que dichas Exportaciones son Permisibles</i>
Aceite Vegetal Comestible y/o semillas oleaginosas (en términos equivalentes a aceite)	3,200 T.M.	Año Fiscal 1974 de los EE.UU.

Punto V. MEDIDAS DE AUTO-AYUDA:

El Gobierno del país importador acuerda:

1. Seguir mejorando la recopilación, computación y análisis de los datos y estadísticas agrícolas;
2. Seguir mejorando las operaciones de las instituciones del sector agrícola;

Punto VI. FINES DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES HAN DE UTILIZARSE LOS INGRESOS ACUMULADOS POR EL PAÍS IMPORTADOR:

Los ingresos que acumule el país importador por concepto de las ventas de los productos financiados bajo este acuerdo serán utilizados en el financiamiento de las medidas de auto-ayuda señaladas en el Punto V y en los siguientes sectores descritos en el Plan de Desarrollo del Gobierno de la República Dominicana para la Economía Nacional: Proyectos de inversión en los campos de agricultura, salud y educación.

Punto VII. FINANCIAMIENTO DE FLETES MARÍTIMOS:

El Gobierno del país exportador cubrirá el costo de la diferencia en el flete marítimo sobre los productos que requieren sean transportados en buques de bandera estadounidense, pero no obstante las disposiciones del párrafo 1 del Anexo sobre Crédito en Dólares, no podrá financiar el saldo del costo de transporte marítimo de esos productos.

Punto VIII. OTRAS DISPOSICIONES:

A. El pago por la utilización de los ingresos en moneda señalado en Parte II, 2, de este acuerdo, será acreditado a (a) el monto del pago de los intereses de cada año adeudado durante el período anterior a la fecha de vencimiento del primer pago a plazo, a partir del primer año, más (b) los pagos combinados del principal y de los intereses a partir del primer pago a plazo, hasta que el valor del pago por la utilización de los ingresos en moneda haya sido compensado.

B. Sustituya los siguientes por el párrafo 4 del Anexo sobre Crédito en Dólares: “El monto total de los ingresos acumulados por el país importador por concepto de la venta de los productos financiados bajo este acuerdo que será aplicado a los fines del desarrollo económico señalados en la Parte II de este acuerdo no será inferior al equivalente en moneda local de los dólares desembolsados por el gobierno del país exportador en conexión con el financiamiento de los productos (excepto la diferencia en el flete marítimo) siempre y cuando, sin embargo, que los ingresos por concepto de ventas que han de aplicarse así sean disminuídos por el pago si lo hubiere, efectuado por el gobierno del país importador conforme a la estipulación de la Sección 103 (b) de la Ley (dicho pago se llama en este acuerdo “pago por la utilización de ingresos en moneda”). El tipo de cambio que ha de utilizarse al calcular el equivalente en moneda local será la tasa a la cual la autoridad central monetaria del país importador, o su agente autorizado, venda divisas por moneda local en conexión con la importación comercial de los productos vendidos. Cualesquiera ingresos acumulados así que sean prestados por el gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales serán prestadas a tasas de interés que sean aproximadamente iguales a las cobradas para préstamos similares en el país de importación. El Gobierno del país importador suministrará, conforme a sus procedimientos relativos a la divulgación del presupuesto del año fiscal, cuando así le fuere requerido por el gobierno del país exportador pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre el recibo y utilización de los ingresos, certificado por la autoridad auditora apropiada del gobierno del país importador, y en los casos de desembolsos el sector del presupuesto en que hayan sido realizados.”

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, han firmado el presente acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, R. D., en duplicado, el día 12 de junio de 1973.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

JOAQUÍN BALAGUER

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO RELATIVO AL ACUERDO PARA
LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DOMINICANA 1973**

Sobre la base de un intercambio de puntos de vista entre funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos de América (USG) y representantes del Gobierno de la

República Dominicana (GODR) designados para discutir asuntos relacionados con el Acuerdo de Ventas de Productos Agrícolas de 1973, queda entendido lo siguiente:

A. El Gobierno de los Estados Unidos de América ha solicitado y el Gobierno de la República Dominicana conviene en que 700,000 de los pesos producidos por el Acuerdo de Ventas de Productos Agrícolas de 1973 sean transferidos al fondo establecido por el convenio sobre el fondo de fideicomiso firmado el 8 de noviembre, 1967 y sus enmiendas. La mitad de dicho total (RD\$350,000) será transferido dentro de los 15 días siguientes a la firma de este acuerdo y la otra mitad (RD\$350,000) será transferida antes del 15 de julio de 1973.

B. La Ley sobre Alimentos para la Libertad (Ley Pública PL-480) requiere que el Acuerdo de Ventas disponga su terminación cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América considere que el Programa de Mejoramiento Agrícola descrito en el Acuerdo de Ventas no se está llevando a cabo en forma adecuada, en cuyo caso el Acuerdo de Ventas podrá ser terminado conforme al párrafo H de la Parte I, Artículo I, del Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, han firmado el presente acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, R. D., en duplicado, el día 12 de junio de 1973.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
FRANCIS E. MELOY, Jr.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:
JOAQUÍN BALAGUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord comprend le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 31 mars 1970², ainsi que la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS:

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1973 et 1974	72 200	7 200
Huile de soja et/ou de graine de coton	1973 et 1974	5 000	1 273
Céréales destinées à l'alimen- tation des animaux	1973 et 1974	38 000	2 334
			TOTAL 10 807

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 10 p. 100
2. Règlement partiel — A la demande du pays exportateur, le Gouvernement du pays importateur devra régler en monnaie locale 5 p. 100 de la contrevaletur en dollars des marchandises dont l'achat est financé au titre du présent Accord, moyennant des versements dont le Gouvernement du pays exportateur déterminera le montant et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'Annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord.
3. Nombre de versements — 19
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ultérieur — 3 p. 100

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 741, p. 15.

Point III. OBLIGATIONS CONCERNANT LES MARCHÉS HABITUELS :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels, pour chaque exercice budgétaire</i>
Blé/farine de blé	1973 et 1974	13 500 tonnes métriques
Huiles végétales comestibles et/ou oléagineux (quantités calculées en fonction de leur équivalent en huile)	1973 et 1974	11 900 tonnes métriques (dont 8 000 tonnes métriques seront importées des Etats-Unis)
Céréales destinées à l'alimentation des animaux	1973 et 1974	5 700 tonnes métriques (toutes importées des Etats-Unis)

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS :

A. Pour les produits identiques au blé/farine de blé, la période de limitation des exportations sera les exercices budgétaires 1973 et 1974 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel le blé/farine de blé dont l'achat est financé au titre du présent Accord aura été importé ou utilisé; pour les produits identiques à l'huile de soja et/ou de graine de coton, la période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1974 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel l'huile de soja et/ou de graine de coton dont l'achat est financé au titre du présent Accord aura été importée ou utilisée; pour les produits identiques aux céréales destinées à l'alimentation des animaux, la période de limitation des exportations sera les exercices budgétaires 1973 et 1974 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les céréales destinées à l'alimentation des animaux, dont l'achat est financé au titre du présent Accord, auront été importées ou utilisées.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article 11I (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques à ceux dont l'achat est financé au titre du présent Accord sont les suivants : pour le blé/farine de blé — le blé et la farine de blé, les grains de blé mondés, la semoule, la farine grossière et le bulgur (ou tout produit analogue offert sous un nom différent); pour l'huile de soja et/ou de graine de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de coprah, l'huile de soja, l'huile de graine de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toute huile comestible ou toutes graines ou fèves oléagineuses; et pour les céréales destinées à l'alimentation des animaux — le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho, le seigle, les avoines et les aliments mélangés, composés essentiellement desdites céréales.

C. Exportations autorisées

<i>Produits</i>	<i>Quantité (en tonnes métriques)</i>	<i>Période durant laquelle ces exportations sont autorisées (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>
Huiles végétales comestibles et/ou oléagineux (quantités calculées en fonction de leur équivalent en huile)	3 200	1974

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

Le Gouvernement du pays importateur s'engage :

1. A continuer à améliorer le rassemblement, le traitement et l'analyse des données et statistiques agricoles;
2. A continuer à améliorer le fonctionnement des institutions du secteur agricole.

Point VI. OBJECTIFS DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RESSOURCES OBTENUES PAR LE PAYS IMPORTATEUR :

Les ressources que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues au point V ainsi que des secteurs ci-après, tels qu'ils sont définis dans le plan de développement économique du Gouvernement de la République dominicaine : projets d'investissement dans les domaines de l'agriculture, de la santé et de l'éducation.

Point VII. FINANCEMENT DU FRET MARITIME :

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

Point VIII. AUTRES DISPOSITIONS :

A. Le montant du règlement partiel visé au paragraphe 2 du point II (deuxième partie) du présent Accord sera imputé sur : a) les sommes dues chaque année au titre des intérêts avant la date d'échéance de la première annuité, à compter de la première année, et b) le total des versements dus au titre du principal et des intérêts, à compter du premier versement et jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Remplacer le paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars par le texte suivant : «Le montant total des ressources que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord et qui servira à la réalisation des objectifs du développement économique indiqué dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du montant en dollars que le Gouvernement du pays exportateur aura déboursé pour financer l'achat de ces produits (non compris le fret maritime différentiel), étant entendu toutefois qu'on déduira du produit des ventes destiné à être ainsi utilisé les sommes versées le cas échéant par le Gouvernement du pays importateur conformément à la disposition de l'alinéa b de l'article 103 de la loi (ces sommes sont appelées dans le présent Accord «le règlement partiel»). Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui sont ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués à des prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur rendra compte, conformément aux procédures qu'il suit pour la présentation du budget de ses exercices budgétaires, lorsque le Gouvernement du pays exportateur le lui demandera mais au moins une

fois par an, des recettes et de la façon dont elles auront été dépensées dans un état certifié conforme par l'autorité du pays importateur chargée de la vérification des comptes et indiquant les secteurs du budget auxquels les fonds dépensés auront été affectés.»

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, République dominicaine, en double exemplaire, le 12 juin 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
FRANCIS E. MELOY

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :
JOAQUÍN BALAGUER

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES CONCLU EN 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

A l'issue d'un échange de vues entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et les représentants du Gouvernement de la République dominicaine chargés de discuter certains points en ce qui concerne l'Accord de 1973 relatif à la vente de produits agricoles, il a été convenu ce qui suit :

A. Le Gouvernement des Etats-Unis a demandé et le Gouvernement de la République dominicaine accepte qu'un montant de 700 000 pesos prélevé sur les ressources en monnaie locale produites par l'Accord de 1973 relatif à la vente de produits agricoles soit déposé au compte spécial ouvert en vertu de l'accord signé le 8 novembre 1967 et des accords qui y ont porté modification. La moitié de ce montant (soit 350 000 \$RD) sera déposée dans un délai de 15 jours à compter de la signature de l'Accord; l'autre moitié (soit 350 000 \$RD) sera déposée avant le 15 juillet 1973.

B. Aux termes de la loi intitulée «Food for Freedom Act» (PL 480), l'Accord doit stipuler que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut y mettre fin s'il constate que le programme d'amélioration de l'agriculture, visé dans l'Accord, n'est pas exécuté de façon satisfaisante, et qu'en pareil cas l'Accord peut être dénoncé en vertu de l'alinéa H de l'article premier (première partie) de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Mémoire d'accord,

FAIT à Saint-Domingue, République dominicaine, en double exemplaire, le 12 juin 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
FRANCIS E. MELOY

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :
JOAQUÍN BALAGUER

No. 14968

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Memorandum of understanding between the Italian
Telespazio (S.p.A.) and the United States National
Aeronautics and Space Administration (NASA).
Signed at Washington on 16 April 1974 and at Rome on
9 May 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Mémorandum d'accord entre Italian Telespazio (S.p.A.) et
l'Administration nationale de l'aéronautique et de
l'espace des États-Unis (NASA). Signé à Washington le
16 avril 1974 et à Rome le 9 mai 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE ITALIAN
TELESPAZIO (S.P.A.) AND THE UNITED STATES NATIONAL
AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

1. The purposes of this agreement are to set forth the responsibilities of the parties and the procedures for providing for (a) direct access, by a ground station to be built and operated in Italy by Telespazio in a project designated TERRA, to NASA ERTS-1 and ERTS-B satellite data and to the data from any future ERTS experimental satellites which NASA may launch, and (b) availability to NASA of data acquired by the Telespazio station pursuant to (a) above, subject to the provisions which follow.

2. For its part, Telespazio will use its best efforts to:

- (a) Develop and operate a facility at Fucino for acquisition and processing of ERTS data as well as other non-space data of interest to Telespazio entirely at its own cost, including the cost of the necessary communication links with the NASA ERTS OCC/NDPF (Operations Control Center/NASA Data Processing Facility) at the Goddard Space Flight Center.
- (b) Provide during Phase B, as described below, processed data to ERTS Principal Investigators duly selected by NASA whose test sites are in range of the Telespazio data acquisition station for the period of coverage promised to them and under the same conditions as NASA provides data to Principal Investigators. Should another country in the region establish ERTS facilities, Telespazio's obligation to provide data to Principal Investigators in that country will terminate as soon as the new facilities are capable of providing this service. Telespazio will continue to serve Principal Investigators in countries within range of the Telespazio station which do not have ERTS facilities unless and until alternative arrangements are concluded.
- (c) Provide, to the best of its ability, any support requested by NASA in a spacecraft emergency condition, such as the provision of data indicated in paragraph 2(e) below should the on-board tape recorders fail.
- (d) Provide quarterly reports in English to NASA on the progress and results of the TERRA experiment with respect especially to the experience with a multi-purpose, flexible facility, the ability to apply data and analyses obtained to real-time decision making, and the principal applications made.
- (e) Make available to NASA, on a cost-free basis and in the NASA-preferred format (negative imagery format with identifying annotation) such copies of the ERTS data it acquires and processes as NASA may request in reasonable quantities (except in emergency conditions as noted in paragraph 2(c) above). These data provided to NASA by Telespazio will be made available to the public from U.S. sources on precisely the same terms as data acquired directly by NASA. These provisions apply as well to selected duplicate compatible tapes. Public requests (for data) from the area covered by the Fucino station will be referred as appropriate to Telespazio or to other regional facilities which may be established in the area. Coordination among such facilities would be highly desirable.

¹ Came into force on 9 May 1974 by signature, in accordance with paragraph 7.

(f) Include as output data from the Fucino station Computer Compatible Tapes (CCT's) and 70mm roll film.

3. For its part, NASA will use its best efforts to:

- (a) Program ERTS-1 and any subsequent experimental ERTS-type satellites to acquire data in areas accessible for direct read-out by the Telespazio station. The frequency of such programming will be subject to mutual agreement by the Project Managers (see below). It will be limited to test purposes in Phase A and expanded as agreed in Phase B.
- (b) Provide to Telespazio as necessary antenna pointing elements for acquisition of the ERTS spacecraft transmitted signal and updated definitive orbital information for use in processing the data.
- (c) Process, on a time-available basis and as may be agreed by the Project Managers, a limited number of data tapes acquired by Telespazio in Phase A for initial evaluation and calibration of the station's performance.
- (d) Continue to provide, during Phase A, ERTS data to NASA-selected Italian Principal Investigators to the extent of the time-coverage promised for them.
- (e) Make available, for comparison purposes, a limited number of selected NASA data tapes covering portions of the area accessible to the Telespazio station.
- (f) Keep Telespazio informed of other prospective ERTS facilities in the area so that regional coordination can be effected.

4. The course of the project will be divided into two phases. Phase A is for the test and checkout of the Fucino station. Phase B is for the following period of routine data acquisition and processing at the Fucino station. Phase A will begin when the Project Managers agree on the readiness of the technical and operational interfaces required to carry out the project and on a schedule for accomplishing Phases A and B. Phase A will be concluded and Phase B begun by mutual agreement of the Project Managers.

5. To implement the agreement, Telespazio and NASA will each designate Project Managers to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each side with the other. The Project Managers will be co-chairmen of a Joint Working Group (JWG) which will be the principal instrument for assuring the execution of the TERRA project and for keeping both sides continuously informed of the project status. The Joint Working Group may establish such committees as required to carry out the project.

6. The following additional understandings are confirmed:

- (a) Telespazio will resolve any radio frequency difficulties to the satisfaction of the parties concerned so this cooperation can proceed without difficulty.
- (b) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the program.
- (c) There will be no exchange of funds between Telespazio and NASA for ERTS-1 operations. This agreement assures Telespazio access to the ERTS-B satellite throughout its design life of one year without charge by NASA. It is understood, however, that NASA may thereafter establish some cost-sharing arrangement, such as users' fees, for participating ground stations.
- (d) It is understood at this stage that NASA cannot make a firm commitment for future ERTS-type satellites.

- (e) Decisions taken by the International Telecommunications Union require that radio frequencies for future operational ERTS satellites will differ from those currently used for experimental satellites.
- (f) It is understood that Telespazio and the other Italian agencies participating in the program will pursue an ERTS open-data policy comparable to that of NASA and other U.S. agencies participating in the program, particularly with respect to the public availability of data. Telespazio will thus ensure unrestricted public availability of the earth resources satellite data at a fair and reasonable charge based on actual cost.
- (g) Training and exchange of technical personnel will take place as mutually agreed.
- (h) Telespazio and NASA will freely share and exchange data and technical information as mutually agreed and consistent with the laws and regulations of the two countries.
- (i) It is understood that this project is experimental in character and subject to change in accordance with changes in technical requirements and opportunities.
- (j) Telespazio and NASA will use their best efforts to arrange for free customs clearance for equipment required in the program.
- (k) Telespazio and NASA may each release general information to the public regarding the conduct of their own portion of the project as desired and, insofar as participation of the other agency is concerned, after suitable coordination.
- (l) Telespazio and NASA will assure that the project is appropriately recorded in still and motion picture photography and that the photography is made available to the other agency upon request for public information purposes.
- (m) It is understood that the ability of Telespazio and NASA to carry out the responsibilities of this agreement is subject to the availability of appropriated funds.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by Telespazio and NASA and shall continue in force for four years, subject to extension as may be agreed by Telespazio and NASA.

For Telespazio:
Telespazio
S.p.A. per le Comunicazioni
Spaziali Presidente
Amministratore Delegato,
MARCELLO RODINO

Date: 9-V-74

For the National Aeronautics
and Space Administration:

[Signed]
JAMES C. FLETCHER
Administrator

Date: 4/16/74

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE ITALIAN TELESPAZIO (S.P.A.) ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS (NASA)

1. Le présent Accord a pour objet de définir les responsabilités des Parties et les procédures à suivre pour : *a*) fournir un accès direct, par l'intermédiaire d'une station au sol qui sera construite et gérée en Italie par Telespazio au titre d'un projet appelé TERRA, aux données des satellites ERTS-1 et ERTS-B de la NASA et aux données transmises par tout futur satellite expérimental ERTS éventuellement lancé par la NASA, et *b*) mettre à la disposition de la NASA les données captées par la station Telespazio conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, sous réserve des dispositions ci-après.

2. Pour sa part, Telespazio ne ménagera aucun effort pour :

- a*) Installer et gérer, à Fucino, un centre d'acquisition et de traitement des données ERTS ainsi que d'autres données non spatiales intéressant Telespazio, entièrement à ses frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Service de traitement des données du Centre de la NASA pour le contrôle opérationnel de l'ERTS (OCC/NDPF) situé au Goddard Space Flight Center (Centre d'aérospatiale de Goddard);
- b*) Fournir durant la phase B, décrite ci-après, des données traitées aux directeurs de recherches concernant l'ERTS dûment agréés par la NASA, dont les terrains d'essais sont à portée de la station d'acquisition des données Telespazio, pendant la période convenue, dans les mêmes conditions que la NASA fournit des données aux directeurs de recherches. Au cas où un autre pays de la région créerait des installations ERTS, l'obligation pour Telespazio de fournir des données aux directeurs de recherches dans ce pays prendra fin dès que les nouvelles installations seront en mesure de fournir ce service, Telespazio continuera de fournir des données aux directeurs de recherches dans les pays situés à portée de la station Telespazio qui n'ont pas de service ERTS, à moins que ou jusqu'à ce que d'autres arrangements aient été conclus;
- c*) Fournir, dans la mesure de ses possibilités, tout appui requis par la NASA, tel que la fourniture de données visée à l'alinéa *e* du paragraphe 2 ci-après, en cas de panne des enregistreurs situés à bord, si l'engin spatial se trouve en difficulté;
- d*) Fournir à la NASA des rapports trimestriels, en anglais, sur l'état d'avancement et les résultats du programme Telespazio concernant en particulier l'expérience acquise en utilisant une installation polyvalente et adaptable, la possibilité d'appliquer les données et les analyses obtenues à la prise de décision en temps réel, ainsi que les principales applications réalisées;
- e*) Mettre à la disposition de la NASA, gratuitement et sous la présentation préférée par la NASA (négatifs accompagnés de notes explicatives), des exemplaires des données ERTS qu'elle acquiert et qu'elle traite demandées par la NASA en quantité raisonnable (sauf dans les cas d'urgence visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 ci-dessus). Les données fournies à la NASA par Telespazio seront rendues publi-

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1974 par la signature, conformément au paragraphe 7.

ques par des sources d'informations américaines selon les mêmes modalités que les données acquises directement par la NASA. Ces dispositions s'appliquent également à certains doubles d'enregistrement compatibles. Les demandes (de données) émanant du secteur public dans la zone couverte par la station de Fucino seront transmises, le cas échéant, à Telespazio ou à d'autres services régionaux éventuellement créés dans cette zone. Il serait extrêmement souhaitable d'établir une coordination entre ces services;

- f) Inclure dans les résultats provenant de la station de Fucino des bandes d'enregistrement compatibles et des bobines de film en 70mm;

3. De son côté, la NASA fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) Programmer l'ERTS-I ainsi que tout satellite expérimental subséquent de type ERTS pour qu'il puisse acquérir des données dans les zones où elles peuvent être lues directement par la station Telespazio. La fréquence de cette programmation sera fixée d'un commun accord par les directeurs de projet (voir ci-après). Elle sera limitée aux fins d'essai pendant la phase A et intensifiée comme convenu pendant la phase B;
- b) Fournir à Telespazio, selon que de besoin, les éléments nécessaires à l'orientation des antennes afin de recueillir les signaux transmis par l'engin spatial ERTS ainsi que les renseignements mis à jour et définitifs concernant l'orbite qui seront utilisés pour le traitement des données;
- c) Traiter (en fonction du temps disponible), selon qu'il sera convenu par les directeurs de projet, un certain nombre de bandes de données acquises par Telespazio pendant la phase A en vue d'une évaluation et d'une vérification initiales des performances de la station;
- d) Continuer de fournir, pendant la phase A, des données ERTS aux directeurs de recherches italiens désignés par la NASA à concurrence du temps de couverture qui leur a été promis;
- e) Communiquer, aux fins de comparaison, un nombre limité de bandes de données choisies par la NASA, couvrant certaines parties de la zone accessible à la station Telespazio;
- f) Informer Telespazio de l'existence future d'autres installations ERTS dans la zone en vue de la coordination régionale.

4. Le projet se déroulera en deux phases. La phase A a pour but de mettre à l'essai la station de Fucino et d'en vérifier l'efficacité. La phase B concerne la période subséquente du programme d'acquisition et de traitement des données à la station de Fucino. La phase A débutera lorsque les directeurs de projet seront convenus que les interfaces techniques et opérationnelles requises pour exécuter le projet sont prêtes et qu'ils se seront mis d'accord sur le calendrier d'exécution des phases A et B. Les directeurs de projet décideront, d'un commun accord, de l'achèvement de la phase A et du démarrage de la phase B.

5. Pour appliquer le présent Accord, Telespazio et la NASA désigneront chacun un directeur de projet qui aura pour tâche de coordonner les fonctions et responsabilités acceptées par chacune des Parties à l'égard de l'autre. Les directeurs de projet seront coprésidents d'un groupe de travail mixte qui sera chargé au premier chef d'assurer l'exécution du projet TERRA et de tenir les deux Parties régulièrement informées de l'état d'avancement du projet. Ce Groupe de travail mixte constituera éventuellement des comités, pour autant que l'exécution du programme l'exigera.

6. Il est également convenu de ce qui suit :
- a) Telespazio résoudra tout problème de fréquence radiophonique à la satisfaction des parties concernées afin que la coopération visée par le présent Accord puisse se poursuivre sans difficulté.
 - b) La responsabilité du contrôle, du bon fonctionnement et de l'état de l'engin spatial incombera à la NASA pendant tout le déroulement du programme.
 - c) Il n'est prévu aucun échange de fonds entre Telespazio et la NASA pour les opérations effectuées par ERTS-I. Le présent Accord garantit l'accès de Telespazio au satellite ERTS-B à titre gratuit pendant une période d'une année correspondant à la durée du projet. Il est entendu, toutefois, que la NASA pourra ensuite instituer un système de participation aux coûts, tel qu'une redevance, pour les stations au sol participant au programme.
 - d) Il est entendu, à ce stade, que la NASA ne peut prendre aucun engagement ferme en ce qui concerne de futurs satellites de type ERTS.
 - e) En vertu des décisions prises par l'Union internationale des télécommunications, les fréquences radiophoniques utilisées par de futurs satellites opérationnels ERTS différeront de celles qui sont actuellement utilisées pour les satellites expérimentaux.
 - f) Il est entendu que Telespazio et les autres organismes italiens participant au programme mèneront une politique libre en matière de communication des données ERTS analogue à celle de la NASA et des autres organismes américains participant au programme, en particulier pour ce qui est de communiquer les données au public. Telespazio mettra ainsi à la disposition du public, sans restriction, les données du satellite pour l'étude des ressources terrestres moyennant une taxe équitable et raisonnable fondée sur les coûts effectifs.
 - g) Les deux Parties pourront décider, d'un commun accord, d'organiser la formation et l'échange de personnel technique.
 - h) Telespazio et la NASA partageront et échangeront librement des renseignements techniques, d'un commun accord, conformément aux règlements des deux pays en matière d'exportation.
 - i) Il est entendu que le présent projet est de nature expérimentale et pourra être modifié pour tenir compte de l'évolution des conditions et des possibilités techniques.
 - j) Telespazio et la NASA ne ménageront aucun effort pour obtenir l'exemption de droits de douane pour le matériel nécessaire au projet.
 - k) Telespazio et la NASA pourront, le cas échéant, rendre publics des renseignements généraux concernant le déroulement de la partie du projet qui leur incombe, après avoir assuré une coordination appropriée en ce qui concerne la participation de l'autre organisme.
 - l) Telespazio et la NASA s'assureront que le projet est filmé et photographié de manière appropriée et que l'autre organisme pourra disposer, sur demande, des photographies et films ainsi obtenus pour les utiliser à des fins d'information.
 - m) Il est entendu que Telespazio et la NASA s'acquitteront des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Accord dans la limite des fonds disponibles.

7. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par Telespazio et la NASA et le demeurera pendant une période de quatre ans, qui pourra être prolongée d'un commun accord entre Telespazio et la NASA.

Pour Telespazio :
Telespazio
S.p.A. per le Comunicazioni
Spaziali :
Le Président, Administrateur
délégué,

MARCELLO RODINO
Le 9 mai 1974

Pour l'Administration nationale
de l'aéronautique et de l'espace
des Etats-Unis :
L'Administrateur,

[Signé]
JAMES C. FLETCHER
Le 16 avril 1974

No. 14969

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

Memorandum of understanding between the Plan and Budget Organization of the Imperial Government of Iran and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA). Signed at Washington on 25 July 1974 and Tebran on 29 October 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

Mémorandum d'accord entre le Commissariat au plan et au budget du Gouvernement impérial d'Iran et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA). Signé à Washington le 25 juillet 1974 et à Tébéran le 29 octobre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE PLAN AND BUDGET ORGANIZATION OF THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

1. The purposes of this agreement are to set forth the responsibilities of the parties and the procedures for providing for (a) direct access, by a ground station to be built and operated in Iran by the Plan and Budget Organization, to NASA ERTS-1 and ERTS-B satellite data and to the data from any future ERTS experimental satellites which NASA may launch, and (b) availability to NASA of data acquired by the Iranian station pursuant to (a) above, subject to the provisions which follow.

2. For its part, the Plan and Budget Organization will use its best efforts to:
- (a) Develop and operate a facility in the Greater Tehran Area for acquisition and processing of ERTS data as well as other data of interest to the Plan and Budget Organization entirely at its own cost, including the cost of the necessary communication links with the NASA ERTS OCC/NDPF (Operations Control Center/NASA Data Processing Facility) at the Goddard Space Flight Center.
 - (b) Provide during Phase B, as described below, processed data to ERTS Principal Investigators duly selected by NASA whose test sites are in range of the Iranian data acquisition station for the period of coverage promised to them and under the same conditions as NASA provides data to Principal Investigators. Should another country in the region establish ERTS facilities, the Plan and Budget Organization's obligations to provide data to Principal Investigators in that country will terminate as soon as the new facilities are capable of providing this service. The Plan and Budget Organization will continue to serve Principal Investigators in countries within range of the Tehran station which do not have ERTS facilities unless and until alternative arrangements are concluded.
 - (c) Provide, to the best of its ability, any support requested by NASA in a spacecraft emergency condition, such as the provision of data indicated in paragraph 2(e) below should the on-board tape recorders fail.
 - (d) Provide quarterly reports in English to NASA on the progress and results of the Plan and Budget Organization's experimental program with respect especially to the ability to apply data and analyses obtained to real-time decision making, and the principal applications made.
 - (e) Make available to NASA, on a cost-free basis and in the NASA-preferred format (negative imagery format with identifying annotation) such copies of the ERTS data it acquires and processes as NASA may request in reasonable quantities (except in emergency conditions as noted in paragraph 2(c) above). These data provided to NASA by the Plan and Budget Organization will be made available to the public from U.S. sources on precisely the same terms as data acquired directly by NASA. These provisions apply as well to selected duplicate compatible tapes. Public requests (for data) from the area covered by the Tehran station will be referred as appropriate to the Plan and Budget Organization or to other regional facilities which may be established in the area. Coordination among such facilities would be highly desirable.

¹ Came into force on 29 October 1974 by signature, in accordance with paragraph 7.

(f) Include as output data from the Tehran station Computer Compatible Tapes (CCT's) and 70mm roll film.

3. For its part, NASA will use its best efforts to:

- (a) Program ERTS-1 and any subsequent experimental ERTS-type satellites to acquire data in areas accessible for direct read-out by the Iranian station. The frequency of such programming will be subject to mutual agreement by the Project Managers (see below). It will be limited to test purposes in Phase A and expanded as agreed in Phase B.
- (b) Provide to the Plan and Budget Organization as necessary antenna pointing elements for acquisition of the ERTS spacecraft transmitted signal and updated definitive orbital information for use in processing the data.
- (c) Process, on time-available basis and as may be agreed by the Project Managers, a limited number of data tapes acquired by the Iranian station in Phase A for initial evaluation and calibration of the station's performance.
- (d) Provide, during Phase A, ERTS data to any NASA-selected Iranian Principal Investigators to the extent of the time-coverage promised for them.
- (e) Make available, for comparison purposes, a limited number of selected NASA data tapes covering portions of the area accessible to the Tehran station.
- (f) Keep the Plan and Budget Organization informed of other prospective ERTS facilities in the area so that regional coordination can be effected.

4. The course of the project will be divided into two phases. Phase A is for the test and checkout of the Tehran station. Phase B is for the following period of routine data acquisition and processing at the Tehran station. Phase A will begin when the Project Managers agree on the readiness of the technical and operational interfaces required to carry out the project and on a schedule for accomplishing Phase A and B. Phase A will be concluded and Phase B begun by mutual agreement of the Project Managers.

5. To implement the agreement, the Plan and Budget Organization and NASA will each designate Project Managers to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each side with the other. The Project Managers will be co-chairmen of a Joint Working Group (JWG) which will be the principal instrument for assuring the execution of the project and for keeping both sides continuously informed of the project status. The Joint Working Group may establish such committees as required to carry out the project.

6. The following additional understandings are confirmed:

- (a) The Plan and Budget Organization will resolve any radio frequency difficulties in the region to the satisfaction of the parties concerned so this cooperation can proceed without difficulty.
- (b) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the program.
- (c) There will be no exchange of funds between the Plan and Budget Organization and NASA for ERTS-1 operations. This agreement assures the Plan and Budget Organization access to the ERTS-B satellite throughout its design life of one year without charge by NASA. It is understood, however, that NASA may thereafter establish some cost-sharing arrangement, such as users' fees, for participating ground stations.
- (d) It is understood at this stage that NASA cannot make a firm commitment for future ERTS-type satellites.

- (e) Decisions taken by the International Telecommunications Union require that radio frequencies for future operational ERTS satellites will differ from those currently used for experimental satellites.
- (f) It is understood that the Plan and Budget Organization and the other Iranian agencies participating in the program will pursue an ERTS open-data policy comparable to that of NASA and other U.S. agencies participating in the program, particularly with respect to the public availability of data. The Plan and Budget Organization will thus ensure unrestricted public availability of the earth resources satellite data at a fair and reasonable charge based on actual cost.
- (g) Training and exchange of technical personnel will take place as mutually agreed.
- (h) The Plan and Budget Organization and NASA will freely share and exchange data and technical information as mutually agreed and consistent with the laws and regulations of the two countries.
- (i) It is understood that this project is experimental in character and subject to change in accordance with changes in technical requirements and opportunities.
- (j) The Plan and Budget Organization and NASA may each release general information to the public regarding the conduct of their own portion of the project as desired and, insofar as participation of the other agency is concerned, after suitable coordination.
- (k) The Plan and Budget Organization and NASA will assure that the project is appropriately recorded in still and motion picture photography and that the photography is made available to the other agency upon request for public information purposes.
- (l) It is understood that the ability of the Plan and Budget Organization and NASA to carry out the responsibilities of this agreement is subject to the availability of appropriated funds.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by the Plan and Budget Organization and NASA and shall continue in force for four years, subject to extension as may be agreed by the Plan and Budget Organization and NASA.

For the Plan and Budget Organization:

[Signed]
A. M. MAJIDI
Minister of State
and Director of the Plan
and Budget Organization
Date: Oct. 29, 1974

For the National Aeronautics
and Space Administration:

[Signed]
JAMES C. FLETCHER
Administrator

Date: 7/25/74

[Signed]
RICHARD HELMS
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE COMMISSARIAT AU PLAN ET AU BUDGET DU GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS (NASA)

1. Le présent Accord a pour objet de définir les responsabilités des Parties et les procédures à suivre pour : *a*) fournir un accès direct, par l'intermédiaire d'une station au sol qui sera construite et gérée en Iran par le Commissariat au plan et au budget, aux données des satellites ERTS-1 et ERTS-B de la NASA et aux données transmises par tout futur satellite expérimental ERTS éventuellement lancé par la NASA, et *b*) mettre à la disposition de la NASA les données captées par la station iranienne conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, sous réserve des dispositions ci-après.

2. Pour sa part, le Commissariat au plan et au budget ne ménagera aucun effort pour :

- a*) Installer et gérer, dans la zone périphérique de Téhéran, un centre d'acquisition et de traitement des données ERTS ainsi que d'autres données intéressant le Commissariat au plan et au budget, entièrement à ses frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Service de traitement des données du Centre de la NASA pour le contrôle opérationnel de l'ERTS (OCC/NDPF) situé au Goddard Space Flight Center (Centre d'aérospatiale de Goddard).
- b*) Fournir durant la phase B, décrite ci-après, des données traitées aux directeurs de recherches concernant l'ERTS dûment agréés par la NASA, dont les terrains d'essais sont à portée de la station iranienne d'acquisition des données, pendant la période convenue, dans les mêmes conditions que la NASA fournit des données aux directeurs de recherches. Au cas où un autre pays de la région créerait des installations ERTS, l'obligation pour le Commissariat au plan et au budget de fournir des données aux directeurs de recherches dans ce pays prendra fin dès que les nouvelles installations seront en mesure de fournir ce service. Le Commissariat au plan et au budget continuera de fournir des données aux directeurs de recherches dans les pays situés à portée de la station de Kinshasa qui n'ont pas de service ERTS, à moins que ou jusqu'à ce que d'autres arrangements aient été conclus.
- c*) Fournir, dans la mesure de ses possibilités, tout appui requis par la NASA, tel que la fourniture de données visée à l'alinéa *e* du paragraphe 2 ci-après, en cas de panne des enregistreurs situés à bord, si l'engin spatial se trouve en difficulté.
- d*) Fournir à la NASA des rapports trimestriels, en anglais, sur l'état d'avancement et les résultats du programme expérimental du Commissariat au plan et au budget concernant en particulier la possibilité d'appliquer les données et les analyses obtenues à la prise de décision en temps réel, ainsi que les principales applications réalisées.
- e*) Mettre à la disposition de la NASA, gratuitement et sous la présentation préférée par la NASA (négatifs accompagnés de notes explicatives), des exemplaires des données ERTS qu'elle acquiert et qu'elle traite demandées par la NASA en quan-

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1974 par la signature, conformément au paragraphe 7.

tité raisonnable (sauf dans les cas d'urgence visés à l'alinéa c du paragraphe 2 ci-dessus). Les données fournies à la NASA par le Commissariat au plan et au budget seront rendues publiques par des sources d'informations américaines selon les mêmes modalités que les données acquises directement par la NASA. Ces dispositions s'appliquent également à certains doubles d'enregistrement compatibles. Les demandes (de données) émanant du secteur public dans la zone couverte par la station de Téhéran seront transmises, le cas échéant, au Commissariat au plan et au budget ou à d'autres services régionaux éventuellement créés dans cette zone. Il serait extrêmement souhaitable d'établir une coordination entre ces services.

f) Inclure dans les résultats provenant de la station de Téhéran des bandes d'enregistrement compatibles et des films en 70 mm.

3. De son côté, la NASA fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

- a) Programmer l'ERTS-1 ainsi que tout satellite expérimental subséquent de type ERTS pour qu'il puisse acquérir des données dans les zones où elles peuvent être lues directement par la station iranienne. La fréquence de cette programmation sera fixée d'un commun accord par les directeurs de projet (voir ci-après). Elle sera limitée aux fins d'essai pendant la phase A et intensifiée comme convenu pendant la phase B.
- b) Fournir au Commissariat au plan et au budget, selon que de besoin, les éléments nécessaires à l'orientation des antennes afin de recueillir les signaux transmis par l'engin spatial ERTS ainsi que les renseignements mis à jour et définitifs concernant l'orbite qui seront utilisés pour le traitement des données.
- c) Traiter (en fonction du temps disponible), selon qu'il sera convenu par les directeurs de projet, un certain nombre de bandes de données acquises par la station iranienne pendant la phase A en vue d'une évaluation et d'une vérification initiales des performances de la station.
- d) Fournir, pendant la phase A, des données ERTS aux directeurs de recherches iraniens désignés par la NASA à concurrence du temps de couverture qui leur a été promis.
- e) Communiquer, aux fins de comparaison, un nombre limité de bandes de données choisies par la NASA, couvrant certaines parties de la zone accessible à la station de Téhéran.
- f) Informer le Commissariat au plan et au budget de l'existence future d'autres installations ERTS dans la zone en vue de la coordination régionale.

4. Le projet se déroulera en deux phases. La phase A a pour but de mettre à l'essai la station de Téhéran et d'en vérifier l'efficacité. La phase B concerne la période subséquente du programme d'acquisition et de traitement des données à la station de Téhéran. La phase A débutera lorsque les directeurs de projet seront convenus que les interfaces techniques et opérationnelles requises pour exécuter le projet sont prêtes et qu'ils se seront mis d'accord sur le calendrier d'exécution des phases A et B. Les directeurs de projet décideront, d'un commun accord, de l'achèvement de la phase A et du démarrage de la phase B.

5. Pour appliquer le présent Accord, le Commissariat au plan et au budget et la NASA désigneront chacun un directeur de projet qui aura pour tâche de coordonner les fonctions et responsabilités acceptées par chacune des Parties à l'égard de l'autre. Les directeurs de projet seront coprésidents d'un groupe de travail mixte qui sera chargé au premier chef d'assurer l'exécution du projet et de tenir les deux Parties régulièrement informées de l'état d'avancement du projet. Ce Groupe de travail

mixte constituera éventuellement des comités, pour autant que l'exécution du programme l'exigera.

6. Il est également convenu de ce qui suit :

- a) Le Commissariat au plan et au budget résoudra tout problème de fréquence radiophonique dans la région à la satisfaction des parties concernées afin que la coopération visée par le présent Accord puisse se poursuivre sans difficulté.
- b) La responsabilité du contrôle, du bon fonctionnement et de l'état de l'engin spatial incombera à la NASA pendant tout le déroulement du programme.
- c) Il n'est prévu aucun échange de fonds entre le Commissariat au plan et au budget et la NASA pour les opérations effectuées par ERTS-1. Le présent Accord garantit l'accès du Commissariat au plan et au budget au satellite ERTS-B à titre gratuit pendant une période d'une année correspondant à la durée du projet. Il est entendu, toutefois, que la NASA pourra ensuite instituer un système de participation aux coûts, tel qu'une redevance, pour les stations au sol participant au programme.
- d) Il est entendu, à ce stade, que la NASA ne peut prendre aucun engagement ferme en ce qui concerne de futurs satellites de type ERTS.
- e) En vertu des décisions prises par l'Union internationale des télécommunications, les fréquences radiophoniques utilisées par de futurs satellites opérationnels ERTS différeront de celles qui sont actuellement utilisées pour les satellites expérimentaux.
- f) Il est entendu que le Commissariat au plan et au budget et les autres organismes iraniens participant au programme mèneront une politique libre en matière de communication des données ERTS analogue à celle de la NASA et des autres organismes américains participant au programme, en particulier pour ce qui est de communiquer les données au public. Le Commissariat au plan et au budget mettra ainsi à la disposition du public, sans restriction, les données du satellite pour l'étude des ressources terrestres moyennant une taxe équitable et raisonnable fondée sur les coûts effectifs.
- g) Les deux Parties pourront décider, d'un commun accord, d'organiser la formation et l'échange de personnel technique.
- h) Le Commissariat au plan et au budget et la NASA partageront et échangeront librement des renseignements techniques, d'un commun accord, conformément aux règlements des deux pays en matière d'exportation.
- i) Il est entendu que le présent projet est de nature expérimentale et pourra être modifié pour tenir compte de l'évolution des conditions et des possibilités techniques.
- j) Le Commissariat au plan et au budget et la NASA pourront, le cas échéant, rendre publics des renseignements généraux concernant le déroulement de la partie du projet qui leur incombe, après avoir assuré une coordination appropriée en ce qui concerne la participation de l'autre organisme.
- k) Le Commissariat au plan et au budget et la NASA s'assureront que le projet est filmé et photographié de manière appropriée et que l'autre organisme pourra disposer, sur demande, des photographies et films ainsi obtenus pour les utiliser à des fins d'information.
- l) Il est entendu que le Commissariat au plan et au budget et la NASA s'acquitteront des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Accord dans la limite des fonds disponibles.

7. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Commissariat au plan et au budget et la NASA et il le demeurera pendant une période de quatre années, qui pourra être prolongée d'un commun accord entre le Commissariat au plan et au budget et la NASA.

Pour le Commissariat au plan
et au budget :

Le Ministre d'Etat et Directeur
du Commissariat au plan et au budget,

[Signé]

A. M. MAJIDI
Le 29 octobre 1974

Pour l'Administration nationale
de l'aéronautique et de l'espace
des Etats-Unis :
L'Administrateur,

[Signé]

JAMES C. FLETCHER
Le 25 juillet 1974

L'Ambassadeur,

[Signé]

RICHARD HELMS

No. 14970

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Agreement on trade relations (with annexes and joint statement of 5 December 1973). Signed at Bucharest on 2 April 1975

Authentic texts: English and Romanian.

Authentic text of the joint statement: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Accord relatif aux relations commerciales (avec annexes et déclaration commune du 5 décembre 1973). Signé à Bucarest le 2 avril 1975

Textes authentiques : anglais et roumain.

Texte authentique de la déclaration commune : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

AGREEMENT¹ ON TRADE RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Conscious of the long-standing friendship between their countries and the American and Romanian peoples;

Desiring to develop their relations on the basis of the principles set forth in the Joint Statement of the Presidents of the two States at Washington on December 5, 1973,² and reaffirming the continuing importance of the Joint Statement on Economic, Industrial and Technological Cooperation issued at Washington on December 5, 1973;³

Having agreed that commercial and economic ties are an important element in the general strengthening of their bilateral relations;

Believing that an agreement embodying undertakings and arrangements for the conduct of trade between their countries will serve the interests of both peoples;

Acknowledging that favorable conditions exist for the further expansion of trade between their countries;

Recognizing that it is to their mutual advantage to continue to develop their commercial relations,

Have agreed as follows:

Article I. MOST-FAVORED-NATION TREATMENT

1. Both Parties reaffirm the importance of their participation in the General Agreement on Tariffs and Trade⁴ and the importance of the provisions and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade for their respective economic policies. Accordingly, the Parties shall apply between themselves the provisions of the General Agreement, the Protocol for the Accession of Romania of October 15, 1971 to that Agreement, and Annexes to that Protocol including Annex B.

2. As provided in the General Agreement on Tariffs and Trade, the Parties agree to grant each other's products most-favored-nation treatment immediately and unconditionally with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and as otherwise provided in the General Agreement on Tariffs and Trade, provided that to the extent that this or any other provision of the General Agreement on Tariffs and Trade is inconsistent with any subsequent provision of this Agreement, the latter shall apply.

3. The Parties agree to maintain a satisfactory balance of concessions in trade and services during the period of this Agreement, and in particular to reciprocate satisfactorily reductions by the other Party in tariffs and non-tariff barriers to trade

¹ Came into force on 3 August 1975, the date of exchange of written notices of acceptance by the two Governments, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 457.

³ See p. 182 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

that result from multilateral negotiations. In this respect, it is noted that Romania, as a developing country, could be eligible for treatment accorded to developing countries.

Article II. EXPANSION OF TRADE

1. The Parties shall take appropriate measures, in accordance with applicable laws and regulations, to encourage and facilitate the exchange of goods and services between the two countries on the basis of mutual advantage in accordance with the provisions of this Agreement. In expectation of such joint efforts, both Governments envision that total bilateral trade in comparison with the period 1972-1974 will at least triple over the initial three-year period of this Agreement. In this respect, the Government of the Socialist Republic of Romania expects that during the period of this Agreement Romanian firms, companies and economic organizations will place substantial orders in the United States of America for machinery and equipment, agricultural and industrial materials, and consumer goods produced in the United States of America, while the Government of the United States anticipates that the effect of this Agreement will be to encourage increasing purchases by firms, companies, economic organizations and consumers in the United States of such products from the Socialist Republic of Romania.

2. Commercial transactions will be effected on the basis of contracts to be concluded between firms, companies and economic organizations of the United States of America and those of the Socialist Republic of Romania, and in accordance with applicable laws and regulations. Such contracts will generally be concluded on terms customary in international commercial practice.

Article III. SAFEGUARDS

1. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party should it determine that actual or prospective imports of products originating in the territory of the other Party are causing or threaten to cause, or are significantly contributing to, market disruption within a domestic industry of the requesting Party.

2. Either Party may impose such restrictions as it deems appropriate on imports originating in the territory of the other Party to prevent or remedy such actual or threatened market disruption.

3. The procedures under which the Parties will cooperate in applying this Article are set forth in Annex 1.

Article IV. BUSINESS FACILITATION

1. In accordance with applicable laws and regulations, firms, companies and economic organizations of one Party may open, establish and operate representations (as these terms are defined in Annex 3) in the territory of the other Party. Information concerning rules and regulations pertaining to such representations and related facilities shall be provided by each Party upon the request of the other.

2. Nationals, firms, companies and economic organizations of either Party shall be afforded access to all courts and, when applicable, to administrative bodies as plaintiffs or defendants, or otherwise, in accordance with the laws in force in the territory of such other Party. They shall not claim or enjoy immunities from suit or execution of judgment or other liability in the territory of the other Party with respect to commercial or financial transactions; they also shall not claim or enjoy immunities from taxation with respect to commercial or financial transactions, except as may be provided in other bilateral agreements.

3. Firms, companies and economic organizations of one of the Parties shall be permitted to engage in the territory of the other Party in any commercial activity which is not contrary to the laws of such other Party.

4. Firms, companies and economic organizations of either Party that desire to establish representations or already operate representations in the territory of the other Party shall receive treatment no less favorable than that accorded to firms, companies and economic organizations of any third country in all matters relating thereto. The rights and facilities set out in Annex 2 shall be among those that will be accorded such firms, companies and economic organizations which establish representations.

5. For the purpose of carrying on trade between the territories of the two Parties and engaging in related commercial activities, nationals of each Party and employees of its firms, companies and economic organizations and their families shall be permitted to enter, to reside and to obtain appropriate housing in the territory of the other Party, and to travel therein freely, in accordance with the laws relating to entry, stay and travel of aliens.

6. The Parties affirm that no restrictions shall exist in principle on contacts between representatives of American and Romanian firms, companies and economic organizations. To this end, representatives of firms, companies and economic organizations of either Party shall be permitted within the territory of the other Party to deal directly with buyers and users of their products, for purposes of sales promotion and servicing their products, in accordance with the procedures and regulations applicable in each country.

7. The Parties shall as appropriate permit and facilitate access within their territories by representatives of firms, companies and economic organizations of the other Party to information concerning markets for goods and services in accordance with the procedures and regulations applicable in each country.

8. Firms, companies and economic organizations of either Party shall be permitted in accordance with procedures and regulations applicable within the territory of the other Party to advertise, conclude contracts, and provide technical services to the same extent that firms, companies and economic organizations of the latter Party may do so. Duty-free treatment will be accorded to samples without commercial value and advertising materials, as provided in the Geneva Convention of November 7, 1952,¹ relating to the importation of commercial samples and advertising material.

9. Each Party agrees to provide its good offices to assist in the solution of business facilitation problems and in gaining access to appropriate government officials in each country.

10. Each Party agrees to encourage the development on its territory of appropriate services and facilities and adequate access thereto and also to promote the activities of firms, companies and economic organizations of the other Party, which do not have representations, and their employees and representatives.

11. Each Party agrees to facilitate in its territory, to the fullest extent practicable, the activities of firms, companies and economic organizations of the other Party acting through employees, technicians, experts, specialists and other representatives in carrying out contracts concluded between the firms, companies and economic organizations of the two Parties.

12. Each Party undertakes to facilitate travel by tourists and other visitors and the distribution of information for tourists.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 255.

13. The Parties confirm their commitment, as expressed in the Joint Statement on Economic, Industrial, and Technological Cooperation of December 5, 1973, to facilitate participation of their nationals, firms, companies and economic organizations in fairs and exhibitions organized in the other country. Each Party further undertakes to encourage and facilitate participation by nationals, firms, companies and economic organizations of the other country in trade fairs and exhibits in its territory, as well as to facilitate trade missions organized in the other country and sent by mutual agreement of the Parties. Subject to the laws in force within their territories, the Parties agree to allow the import and re-export on a duty-free basis of all articles for use by firms, companies and economic organizations of the other Party in fairs and exhibitions, providing that such articles are not transferred.

*Article V. INDUSTRIAL PROPERTY, INDUSTRIAL RIGHTS AND PROCESSES,
AND COPYRIGHTS*

1. Each Party shall continue to provide nationals, firms, companies and economic organizations of the other Party with the rights with respect to industrial property provided in the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property (as revised at Stockholm on July 14, 1967).¹

2. With respect to industrial rights and processes other than those referred to in paragraphs 1 and 3 of this Article, each Party shall provide the same legal protection to nationals, firms, companies and economic organizations of the other Party that is provided within its territory to its own nationals, firms, companies and economic organizations.

3. Each Party agrees to provide nationals, firms, companies and economic organizations of the other Party the rights with respect to copyrights set forth in the Universal Copyright Convention as revised at Paris on July 24, 1971.²

Article VI. FINANCIAL PROVISIONS

1. Nationals, firms, companies and economic organizations of each Party shall be accorded by the other Party most-favored-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties, as well as between the territory of such other Party and that of any third country. For this purpose, the Parties agree to grant those authorizations which are necessary.

2. Financial transactions between nationals, firms, companies and economic organizations of the United States of America and those of the Socialist Republic of Romania shall be made according to applicable laws and regulations. All financial transactions shall be made in United States dollars or any other freely convertible currency mutually agreed upon by such nationals, firms, companies and economic organizations, unless they otherwise agree. However, expenditures in the territory of a Party by nationals, firms, companies and economic organizations of the other Party may be made in local currency received in an authorized manner in accordance with the regulations applicable to such expenditures. No restrictions shall be placed by either Party upon the export from its territory of freely convertible currencies or deposits, or instruments representative thereof, by the nationals, firms, companies, economic organizations or government of the other Party, provided such currencies, deposits, or instruments were received in an authorized manner. If either Party maintains more than one rate of exchange, it shall accord to nationals, firms, companies

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

and economic organizations of the other Party treatment no less favorable in matters relating to rates of exchange than it accords to nationals, firms, companies and economic organizations of any third country.

3. Nationals, firms, companies and economic organizations of each Party shall be accorded most-favored-nation treatment by the other Party with respect to the opening and maintaining of accounts in local and any convertible currency in financial institutions and with respect to use of such currencies.

Article VII. NAVIGATION

1. Vessels under the flag of either Party, and carrying the documents required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places, and waters of the other Party.

2. The documents of a vessel, as well as the documents referring to crews, issued according to the laws and regulations of the Party under whose flag the vessel is navigating, will be recognized by the authorities of the other Party.

3. Vessels of either Party (other than warships, as defined in the Geneva Convention on the high seas of April 29, 1958)¹ shall have liberty on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to ports, places, and waters of the other Party open to foreign commerce and navigation, except insofar as requirements of national security limit such access; such vessels and cargoes shall then in all respects be accorded most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of the other Party except insofar as modified by port security requirements.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply to fishing vessels, fishery research vessels, or fishery support vessels. The Parties reaffirm the importance of their Agreement Regarding Fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean, concluded at Washington on December 3, 1973,² which shall continue to apply in accordance with its terms.

Article VIII. DISPUTES SETTLEMENT

1. The Parties reaffirm their commitment, as expressed in the Joint Statement on Economic, Industrial, and Technological Cooperation of December 5, 1973, to prompt and equitable settlement on an amicable basis of commercial disputes which may arise.

2. The Parties encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of international commercial transactions concluded between firms, companies and economic organizations of the United States of America and those of the Socialist Republic of Romania. Such arbitration should be provided for by provisions in contracts between such firms, companies and economic organizations, or in separate agreements between them in writing executed in the form required for such contracts. Such agreements (a) should provide for arbitration under the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris; and (b) should specify as the place of arbitration a place in a country other than the United States of America or the Socialist Republic of Romania that is a party to the Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of New York

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11.

² Should read "December 4, 1973"; United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 435.

on June 10, 1958;¹ however, firms, companies and economic organizations party to a contract may agree upon any other form or place of arbitration.

Article IX. GOVERNMENTAL COMMERCIAL OFFICES

1. In order to promote the development of trade and economic relations between the Parties, and to provide assistance to their firms, companies and economic organizations, and to nationals who are engaged in commercial activities, each Party agrees to permit and facilitate the establishment and operation of governmental commercial offices of the other Party on a reciprocal basis. The establishment and operation of such offices shall be in accordance with applicable laws and regulations, and subject to such terms, conditions, privileges, and immunities as may be agreed upon by the Parties. The Parties agree that access, for commercial purposes, to such offices by nationals of either Party who are engaged in commercial activities will be unrestricted.

2. Governmental commercial offices, and their respective officers and staff members, to the extent that they enjoy diplomatic immunity, shall not participate directly in the negotiation, execution, or fulfillment of trade transactions or otherwise carry on trade.

Article X. NATIONAL SECURITY

The provisions of this agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its security interests.

Article XI. REVIEW OF OPERATION OF AGREEMENT

The joint American-Romanian Economic Commission, established in accordance with the Joint Statement on Economic, Industrial and Technological Cooperation of December 5, 1973, shall review the operation of this Agreement and as necessary prepare recommendations which shall be presented to the Governments of both countries for the further improvement of trade relations between the two countries.

Article XII. DURATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of written notices of acceptance by the two Governments, and shall remain in force as provided in paragraph 2 of this Article.

2. (a) The initial term of this Agreement shall be three years, subject to subparagraph (c) of this paragraph.

(b) If either Party encounters or foresees a problem with respect to the application of this Agreement, including a problem concerning its domestic legal authority to carry out any of its obligations under this Agreement, such Party shall request immediate consultations with the other Party. Once consultations have been requested, the other Party shall enter into such consultations as soon as possible concerning the circumstances that have arisen, with a view to finding a solution which would make action under subparagraph (c) unnecessary.

(c) If either Party is unable to carry out any of its obligations under this Agreement either Party may suspend or terminate the applicability of this Agreement or, with the agreement of the other Party, any part of this Agreement. If either Party takes action under this subparagraph, that Party will, to the fullest extent practicable and consistent with domestic law, seek to minimize disruption to existing trade relations between the two countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

(d) This Agreement shall be extended for successive periods of three years each unless either Party has notified, in writing, the other Party of the termination of this Agreement at least 30 days prior to its expiration.

3. Annexes 1, 2 and 3 shall constitute an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE in two original copies at Bucharest this second day of April 1975, in English and Romanian, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]

For the United States of America

[Signed — Signé]

For the Socialist Republic
of Romania

A N N E X 1

PROCEDURES FOR THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE III

1. (a) The consultations provided for under Article III shall have the objectives of presenting and examining together the factors relating to those imports that may be causing or threatening to cause or significantly contributing to market disruption, and finding means of preventing or remedying such market disruption. Such consultations shall provide for a review of the production, market, and trade situation of the product involved (and may include such factors as trends in domestic production, profits of firms within the industry, the employment situation, sales, inventories, rates of increase of imports, market share, level of imports, sources of supply, the situation of the exporter and any other aspect which may contribute to the examination of the situation).

Both Parties in carrying out these consultations shall take due account of any contracts between firms, companies and economic organizations of the United States of America and the Socialist Republic of Romania concluded prior to the request for consultations.

Such consultations shall be concluded within ninety days of the request, unless otherwise agreed during the course of such consultations.

(b) Unless a different solution is agreed upon during the consultations, the quantitative import limitations or other restrictions stated by the importing Party to be necessary to prevent or remedy the market disruption in question shall be implemented.

(c) At the request of the importing Party, if it determines that an emergency situation exists, the limitations or other restrictions referred to in its request for consultations shall be put into effect prior to the conclusion of such consultations.

(d) The rights of the exporting Party referred to in paragraph 4 (D) of the Protocol for the accession of Romania to the General Agreement on Tariffs and Trade of October 15, 1971³ shall apply in the event that action contemplated in this Annex is taken.

2. (a) In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall take appropriate measures to ensure that exports from its country of the products concerned do not exceed the quantities or vary from the restrictions established for imports of such products into the other country pursuant to paragraph I of this Annex.

(b) Each Party may take appropriate measures with respect to imports into its country to ensure that imports of products originating in the other country comply with such quantitative limitations or other restrictions.

¹ Signed by Harry G. Barnes, Jr. — Signé par Harry G. Barnes.

² Signed by Patan — Signé par Patan.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 312.

ANNEX 2

BUSINESS FACILITATION

1. The firms, companies and economic organizations of one Party, in connection with the establishment and operation of their representations in the territory of the other Party, as well as the employees of such representations, shall enjoy rights and facilities as provided below.

1. Applications to establish representations and to obtain any necessary authorization shall be processed and acted upon expeditiously in accordance with procedures and standards no less favorable than those accorded to the firms, companies and economic organizations of any third countries.

2. Revocation or refusal to renew authorization to operate such representations shall require notice in writing at least three months prior to termination of authorization to such representation.

3. Such representation shall consist of natural or legal persons and shall be established and operated in accordance with procedures and regulations in the host country. Termination of the activities of a representation shall not be subject to any penalties when it does not contravene the provisions of any contract existing between the representation and the firms, companies and economic organizations of the host country.

4. The Parties recognize that reasonable levels and application of fees, taxes, rents and other charges, and adequate notice of changes therein to the concerned representations and their employees, are beneficial to commerce and cooperation between the two countries.

5. Representations shall be permitted to rent office space for their needs and housing for the use of their employees. The Parties, upon request, will use the good offices at their disposal to facilitate and expedite the obtaining and occupying of such office space and housing.

6. Representations shall be permitted to import, as promptly as desired, office machines, automobiles, and other equipment for the purpose of efficient and business-like operation of the representation, subject to applicable customs regulations.

7. The employees of the representations shall be permitted to import personal effects including furniture and appliances. Such personal effects shall be entered duty-free in accordance with applicable customs regulations. Automobiles and similar means of transportation imported for the use of such employees will be permitted to enter in accordance with the applicable customs regulations. Such employees shall also be permitted to export their imported personal effects and automobiles, free of export duties.

8. Representations may acquire communications facilities, such as office or home telephones for their employees, extensions, and telex equipment, which will be made available as promptly as possible upon application therefor, in accordance with applicable law.

9. The term "employees" used in paragraphs 4, 5, 7 and 8 of this Annex refers to persons sent by firms, companies and economic organizations of one Party to perform services for their representations which are functioning in the territory of the other Party.

10. Representations may, subject to the applicable laws and procedures, select and employ any person, regardless of citizenship, lawfully residing in or admitted to the territory of such other Party. Neither Party shall impose restrictions on the termination of employees, other than the contractual provisions requiring notice and compensation. Neither Party shall restrict the total number of persons to be employed as long as they are reasonably needed for the conduct of business. Representations shall hire, compensate, and terminate the employment of employees in accordance with the provisions of contracts governing their employment. Each Party agrees to encourage the negotiation of contracts in such a way that the representations of the other Party shall have the broadest possible flexibility in selecting, hiring and compensating employees and in terminating their employment.

11. Each Party agrees to facilitate to the maximum extent possible the travel of persons employed by representations of the other Party desiring to enter its territory in furtherance of

the purposes of this agreement and members of their immediate families. Each Party agrees to make available multiple entry visas of duration of 6 months or longer to such persons and to members of their immediate families. Persons who are employees of representations of the other Party shall be permitted to the maximum extent possible, in accordance with applicable regulations, to travel abroad for purposes related to the business of the representations by which they are employed.

II. For the purpose of applying paragraph 10 of Article IV, the Parties recognize that reasonable levels and application of fees, rents, and other charges and adequate notice of changes therein to the concerned employees and representatives are beneficial to commerce and cooperation between the two Parties.

III. For the purpose of applying paragraph 11 of Article IV, the Parties agree that the persons referred to therein should have access to adequate housing and office space and communication facilities, and the ability to utilize, in accordance with applicable procedures, local personnel necessary for the carrying out of their normal activities. In addition, in accordance with applicable customs regulations, the Parties will permit the import of tools, equipment and automobiles required for carrying out contracts, as well as, on a duty-free basis, imports of personal effects. The Parties will permit duty-free export of imported personal effects and automobiles. Each Party agrees to facilitate to the maximum extent possible travel of such persons and the members of their immediate families desiring to enter and leave its territory.

A N N E X 3

DEFINITIONS

1. In this Agreement "firms, companies and economic organizations" of the United States of America shall include corporations, partnerships, sole proprietorships, companies and other economic associations constituted under the laws and regulations applicable in the United States of America, and "firms, companies and economic organizations" of the Socialist Republic of Romania shall include state enterprises, industrial centrals, enterprises with the status of centrals and other enterprises which carry out foreign trade activities in accordance with laws and regulations applicable in the Socialist Republic of Romania.

2. In this Agreement "representation," in the case of the representations established in the United States of America, shall include subsidiaries or unincorporated branches or other forms of business organizations legally constituted under the laws and regulations applicable in the territory of the United States of America by firms, companies, or economic organizations of the Socialist Republic of Romania, and in the case of the representations established in the Socialist Republic of Romania, shall include the agencies referred to in Article 1 of Decree No. 15 of the Council of State of the Socialist Republic of Romania of January 25, 1971, established by a firm, company or economic organization of the United States of America.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PRIVIND RELAȚIILE COMERCIALE ÎNTRE STATELE UNITE ALE AMERICII ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România,

Luînd în considerare legăturile tradiționale de prietenie dintre țările lor și popoarele american și român,

Dorind să dezvolte relațiile lor pe baza principiilor prevăzute în Declarația Comună a Președinților celor două state, din 5 decembrie 1973, de la Washington, și reafirmînd importanța continuă a Declarației Comune cu privire la cooperarea economică, industrială și tehnică de la Washington din 5 decembrie 1973,

Fiind de acord că legăturile comerciale și economice constituie un important element pentru întărarea în ansamblu a relațiilor lor bilaterale,

Exprimîndu și convingerea că un acord cuprinzînd angajamente și aranjamente referitoare la desfășurarea comerțului dintre țările lor va servi intereselor ambelor popoare,

Apreciînd că există condiții favorabile pentru lărgirea continuă a comerțului dintre țările lor,

Recunoscînd că dezvoltarea în continuare a relațiilor lor comerciale este în avantajul lor reciproc,

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul I. CLAUZA NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE

1. Ambele Părți reafirmă importanța participării lor la Acordul General pentru Tarife și Comerț și importanța prevederilor și principiilor Acordului General pentru Tarife și Comerț pentru politica lor economică respectivă. În consecință, Părțile vor aplica între ele prevederile Acordului General, Protocolul din 15 octombrie 1971 de aderare a României la acest Acord, și anexele acestui Protocol, inclusiv anexa B.

2. Cele două Părți sînt de acord ca, în conformitate cu prevederile Acordului General pentru Tarife și Comerț, să acorde reciproc produselor lor clauza națiunii celei mai favorizate, imediat și necondiționat, în ceea ce privește taxele vamale și impozitele de orice fel impuse pentru sau în legătură cu importurile sau exporturile, cu privire la metodele de percepere a unor astfel de taxe și impozite, cu privire la toate regulile și formalitățile referitoare la import și export, și în ceea ce privește celelalte prevederi ale Acordului General pentru Tarife și Comerț, cu condiția ca în măsura în care aceasta sau oricare altă prevedere din Acordul General pentru Tarife și Comerț nu este conformă cu orice prevedere stipulată în cele ce urmează în prezentul Acord, acesta din urmă se va aplica.

3. Părțile sînt de acord să mențină un echilibru satisfăcător de concesiuni privind comerțul și serviciile pe perioada valabilității acestui Acord și, în special, să opereze în mod reciproc și satisfăcător pentru cealaltă Parte, reduceri ale obtacolelor tarifare și netarifare în calea comerțului, rezultate din negocierile multilaterale. În această privință, se ia act că România, ca țară în curs de dezvoltare, ar putea fi îndreptățită la tratamentul acordat țărilor în curs de dezvoltare.

Articolul II. DEZVOLTAREA COMERȚULUI

1. Părțile vor lua măsuri corespunzătoare în conformitate cu legile și reglementările aplicabile, pentru a încuraja și a înlesni schimbul de mărfuri și servicii între cele două țări, pe baza avantajului reciproc, în conformitate cu prevederile prezentului Acord. În perspectiva unor asemenea eforturi comune, ambele Guverne estimează că în prima perioadă de trei ani a aplicării acestui Acord, comerțul total bilateral se va mări în comparație cu perioada 1972-1974, de cel puțin 3 ori. În acest sens, Guvernul Republicii Socialiste România se așteaptă că, în perioada valabilității prezentului Acord, firmele, companiile și organizațiile economice românești vor plasa comenzi substanțiale în Statele Unite ale Americii pentru mașini și utilaje, materii prime și produse agricole și industriale și bunuri de consum, produse în Statele Unite ale Americii, în timp ce Guvernul Statelor Unite anticipează că efectul acestui Acord va fi de a încuraja cumpărări crescînde de astfel de produse din Republica Socialistă România de către firme, companii, organizații economice și consumatori din Statele Unite.

2. Tranzacțiile comerciale vor fi efectuate pe baza contractelor ce urmează să fie încheiate între firme, companii și organizații economice din Republica Socialistă România și cele din Statele Unite ale Americii, în conformitate cu legile și reglementările aplicabile. Asemenea contracte vor fi, în general, încheiate în condițiile uzuale în practica comercială internațională.

Articolul III. MASURI DE PROTECȚIE

1. Părțile sînt de acord să se consulte prompt, la cererea uneia dintre ele, dacă aceasta constată că importurile actuale sau de perspectivă de produse provenind din teritoriul celeilalte Părți provoacă sau amenință să provoace sau contribuie într-o măsură însemnată la perturbarea pieței industriei naționale a părții solicitante.

2. Fiecare Parte poate impune restricții asupra importurilor provenind din teritoriul celeilalte părți, pe care le consideră potrivite pentru a preveni sau înlătura o perturbare reală sau o amenințare privind perturbarea pieței.

3. Procedura potrivit căreia Părțile vor coopera în aplicarea prezentului Articol este prevăzută în Anexa 1.

Articolul IV. ÎNLESNIREA AFACERILOR

1. În conformitate cu legile și reglementările aplicabile, firmele, companiile și organizațiile economice ale uneia din Părți pot deschide, stabili și utiliza reprezentanțe (așa cum acești termeni sînt definiți în Anexa 3), pe teritoriul celeilalte Părți. Informațiile privind regulile și reglementările referitoare la asemenea reprezentanțe și înlesnirile aferente vor fi furnizate de către fiecare din Părți, la solicitarea celeilalte.

2. Cetățenii, firmele, companiile și organizațiile economice ale fiecărei Părți vor avea acces la toate instanțele și, după caz, la organele administrative în calitate de reclamantși sau pîrși, sau în altă calitate, în conformitate cu legile în vigoare pe teritoriul respectivei Părți. Aceștia nu vor invoca și nu se vor bucura pe teritoriul celeilalte Părți de imunitate, de jurisdicție sau de execuție judecătorească, sau de alte obligații privind tranzacțiile comerciale sau financiare; de asemenea, nu vor solicita și nu se vor bucura, cu excepția cînd se prevede altfel în alte acorduri bilaterale, de imunități privind impozitarea, legată de tranzacții comerciale sau financiare.

3. Firmele, companiile și organizațiile economice ale uneia din cele două Părți vor avea permisiunea să întreprindă pe teritoriul celeilalte Părți orice activitate comercială care nu este contrară legii Părții respective.

4. Firmele, companiile și organizațiile economice ale fiecărei Părți, care doresc să înființeze reprezentanțe sau au reprezentanțe funcționând deja pe teritoriul celeilalte Părți, vor primi un tratament nu mai puțin favorabil decât acela acordat firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale oricărei țări terțe în toate problemele de resort. Drepturile și înlesnirile enumerate în Anexa 2 vor fi printre acelea care se acordă unor firme, companii și organizații economice care înființează reprezentanțe.

5. În scopul desfășurării comerțului între teritoriile celor două Părți și angajării activităților de natură comercială, cetățenii fiecărei Părți și angajații firmelor, companiilor și organizațiilor economice și familiile lor vor avea permisiunea să intre, să locuiască și să obțină spațiu de locuit corespunzător pe teritoriul celeilalte Părți și să călătorească în mod liber, în conformitate cu legile privind intrarea, șederea și deplasarea străinilor.

6. Părțile afirmă că, în principiu, nu vor exista restricții asupra contactelor dintre reprezentanții firmelor, companiilor și organizațiilor economice americane și românești. În acest scop, reprezentanților firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale fiecărei Părți li se va permite, pe teritoriul celeilalte Părți, să ia legătura direct cu cumpărătorii și cu utilizatorii produselor acestora, în vederea promovării vânzării și asigurării serviciilor pentru produsele lor, în conformitate cu procedurile și reglementările aplicabile în fiecare țară.

7. Părțile vor permite și înlesni, în mod corespunzător, reprezentanților firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale celeilalte Părți accesul pe teritoriul lor la informații referitoare la piața pentru produsele și serviciile acestora, în conformitate cu procedurile și reglementările aplicabile în fiecare țară.

8. Firmele, companiile și organizațiile economice ale fiecărei Părți vor avea permisiunea, în conformitate cu procedurile și reglementările aplicabile pe teritoriul celeilalte Părți, să efectueze reclamă comercială, să încheie contracte și să asigure servicii tehnice, în aceeași măsură în care pot să o facă firmele, companiile și organizațiile celeilalte Părți. Pentru mostre fără valoare comercială și materiale publicitare vor fi acordate scutiri de taxe vamale, conform Convenției privind importul mostrelor comerciale și materialelor publicitare de la Geneva, din 7 noiembrie 1952.

9. Fiecare Parte este de acord să ofere bunele sale oficii pentru a sprijini soluționarea problemelor de înlesnire a afacerilor și în obținerea accesului la funcționarii guvernamentali de resort din fiecare țară.

10. Fiecare Parte este de acord să încurajeze dezvoltarea pe teritoriul său a serviciilor corespunzătoare și înlesnirilor și un acces adecvat la acestea și, de asemenea, să promoveze activitățile acelor firme, companii și organizații economice ale celeilalte Părți, care nu au reprezentanțe, și ale angajaților și reprezentanților acestora.

11. Fiecare Parte este de acord să înlesnească, pe teritoriul său, în cea mai mare măsură posibilă, activitatea firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale celeilalte Părți, care acționează prin angajați, tehnicieni, experți, specialiști și alți reprezentanți în îndeplinirea contractelor încheiate între firmele, companiile și organizațiile economice ale celor două Părți.

12. Fiecare Parte se angajează să înlesnească călătoriile turiștilor și altor vizitatori, precum și difuzarea de informații pentru turiști.

13. Părțile confirmă angajamentul lor, exprimat în Declarația comună privind cooperarea economică, industrială și tehnică din 5 decembrie 1973, de a înlesni participarea cetățenilor, firmelor, companiilor și organizațiilor economice proprii la

tîrguri și expoziții organizate în cealaltă țară. Fiecare Parte se angajează, de asemenea, să încurajeze și să înlesnească participarea cetățenilor, firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale celeilalte Părți la tîrgurile comerciale și expozițiile de pe teritoriul său, precum și să înlesnească misiunile comerciale organizate în cealaltă țară și trimise cu acordul reciproc al Părților. În conformitate cu legile în vigoare pe teritoriile lor, Părțile sînt de acord să permită importul și reexportul fără taxe vamale pentru toate articolele ce vor fi folosite de firme, companii și organizații economice ale celeilalte Părți, la tîrguri și expoziții, cu condiția ca aceste articole să nu fie înstrăinate.

Articolul V. PROPRIETATE INDUSTRIALA, DREPTURILE SI PROCEDEELE INDUSTRIALE, DREPTURILE DE AUTOR

1. Fiecare Parte va continua să acorde cetățenilor, firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale celeilalte Părți, drepturile privind proprietatea industrială prevăzute în Convenția de la Paris pentru protejarea proprietății industriale (așa cum e revizuită la Stockholm la 14 iulie 1967).

2. În ceea ce privește drepturile și procedeele industriale, altele decît cele prevăzute la paragrafele 1 și 3 ale prezentului Articol, fiecare Parte va asigura aceeași protecție juridică cetățenilor, firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale celeilalte Părți, care se asigură pe teritoriul său cetățenilor, firmelor, companiilor și organizațiilor economice proprii.

3. Fiecare Parte este de acord să confere cetățenilor, firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale celeilalte Părți drepturile de autor stabilite prin Convenția universală asupra dreptului de autor, revizuită la Paris, la 24 iulie 1971.

Articolul VI. PREVEDERI FINANCIARE

1. Cetățenilor, firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale fiecărei Părți li se va acorda, de către cealaltă Parte, tratamentul națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește plățile, remiterile și transferurile de fonduri sau instrumente financiare între teritoriile celor două Părți, precum și între teritoriul uneia din Părți și o terță țară. În acest scop, Părțile sînt de acord să dea autorizațiile care sînt necesare.

2. Tranzacțiile financiare între cetățenii, firmele, companiile și organizațiile economice din Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România vor fi încheiate în conformitate cu legile și reglementările aplicabile. Toate tranzacțiile financiare vor fi efectuate în dolari SUA sau în orice altă valută liber convertibilă, convenită de către acești cetățeni, firme, companii și organizații economice, dacă nu s-a convenit altfel. Totuși, cheltuielile pe teritoriul unei Părți, efectuate de către cetățeni, firme, companii și organizații economice ale celeilalte Părți, pot fi făcute în monedă locală obținută în mod legal în conformitate cu reglementările aplicabile unor astfel de cheltuieli. Nici una din Părți nu va pune nici o restricție la exportul de pe teritoriul său al valurilor liber convertibile, depozitelor sau instrumentelor care le reprezintă, efectuate de cetățeni, firme, companii sau organizații economice sau de Guvernul celeilalte Părți, cu condiția ca aceste valute, depozite sau instrumente să fi fost obținute pe o cale autorizată. Dacă una din Părți menține mai mult decît un singur curs de schimb, ea va acorda cetățenilor, firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale celeilalte Părți un tratament nu mai puțin favorabil în probleme de cursuri de schimb, decît acela pe care îl acordă cetățenilor, firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale oricărei terțe țări.

3. Cetățenilor, firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale fiecărei Părți, li se va acorda de către cealaltă Parte, tratamentul națiunii celei mai favorizate

în ceea ce privește deschiderea și menținerea de conturi în monedă locală și în orice valută convertibilă în instituții financiare și cu privire la folosirea acestora.

Articolul VII. NAVIGAȚIA

1. Navele sub pavilionul oricăreia dintre Părți, avînd documentele cerute de legea sa pentru a dovedi naționalitatea, vor fi considerate ca fiind nave ale acelei Părți, atît în largul mării, cît și în porturile, locurile de acostare și apele celeilalte Părți.

2. Documentele unei nave, precum și documentele referitoare la echipaje, eliberate conform legilor și reglementărilor Părții sub al cărei pavilion navighează vasul, vor fi recunoscute de autoritățile celeilalte Părți.

3. Navele fiecărei Părți (altele decît navele de război, așa cum sînt definite în Convenția asupra mării libere de la Geneva, din 29 aprilie 1958) vor avea libertatea, în condiții egale cu acelea ale navelor oricărei țări terțe, să intre cu încărcătura lor în porturile, locurile de acostare și apele celeilalte Părți, deschise comerțului exterior și navigației, cu excepția și în măsura în care necesitățile de securitate națională nu limitează un astfel de acces; acestor nave și încărcăturilor lor li se va acorda, în toate privințele, tratamentul națiunii celei mai favorizate în cadrul porturilor, locurilor de acostare și apelor celeilalte Părți, cu excepția și în măsura în care acesta nu este modificat de necesitățile de securitate portuară.

4. Prevederile paragrafului 3 din prezentul Articol nu se vor aplica vaselor de pescuit, de cercetări piscicole sau care ajută pescuitului. Părțile reafirmă importanța Acordului lor cu privire la pescuitul în regiunea de vest a oceanului Atlantic Mijlociu, încheiat la Washington la 3 decembrie 1973,¹ care se va aplica în continuare în conformitate cu prevederile sale.

Articolul VIII. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

1. Părțile reafirmă angajamentul lor, așa cum este exprimat în Declarația Comună cu privire la cooperarea economică, industrială și tehnică din 5 decembrie 1973, privind soluționarea promptă și echitabilă, pe cale amiabilă, a eventualelor diferende comerciale care ar putea apare.

2. Părțile încurajează adoptarea arbitrajului pentru rezolvarea litigiilor care apar din operațiunile comerciale internaționale încheiate între firme, companii și organizații economice din Statele Unite ale Americii și cele din Republica Socialistă România. Un astfel de arbitraj trebuie să fie prevăzut prin clauze în contractele dintre aceste firme, companii și organizații economice sau în acorduri separate între acestea, încheiate în scris și în forma cerută pentru astfel de contracte. Asemenea acorduri (a) trebuie să prevadă arbitrajul conform regulilor de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț de la Paris și (b) să specifice ca loc de arbitraj un loc într-o țară, alta decît Statele Unite ale Americii sau Republica Socialistă România, care este parte la Convenția pentru recunoașterea și executarea hotărîrilor arbitrale străine de la New York, din 10 iunie 1958; totuși, firmele, companiile și organizațiile economice parte la un contract pot conveni asupra oricărei alte forme sau loc de arbitraj.

Articolul IX. OFICII COMERCIALE GUVERNAMENTALE

1. În scopul de a promova dezvoltarea relațiilor comerciale și economice între Părți și de a asigura asistența firmelor, companiilor, organizațiilor economice, precum și cetățenilor lor care sînt angajați în activități comerciale, fiecare Parte este de acord să permită și să înlesnească pe bază de reciprocitate înființarea și funcționarea

¹ Should read "4 December 1973" — Devrait se lire «4 décembre 1973».

de oficii comerciale guvernamentale ale celeilalte Părți. Înființarea și funcționarea acestor oficii vor fi în conformitate cu legile și reglementările aplicabile și supuse acelor condiții, privilegii și imunități, așa cum vor fi convenite, de Părți. Părțile sînt de acord ca, pentru scopuri comerciale, accesul la aceste oficii al cetățenilor oricărei Părți care sînt angajați în activități comerciale, să fie fără restricții.

2. Oficiile comerciale guvernamentale, precum și funcționarii, membrii și personalul acestor oficii, în măsura în care aceștia se bucură de imunitate diplomatică, nu vor participa direct în negocierea, executarea sau îndeplinirea tranzacțiilor comerciale sau să facă alte acte de comerț.

Articolul X. SECURITATEA NAȚIONALĂ

Prevederile prezentului Acord nu vor limita dreptul oricărei Părți de a întreprinde orice măsură în scopul de a-și proteja interesele sale de securitate.

Articolul XI. EXAMINAREA ÎNDEPLINIRII ACORDULUI

Comisia economică mixtă americano-română, înființată în conformitate cu Declarația Comună cu privire la cooperarea economică, industrială și tehnică din 5 decembrie 1973, va examina îndeplinirea acestui Acord și, cînd va fi necesar, va pregăti recomandări care vor fi prezentate Guvernelor ambelor țări pentru îmbunătățirea în continuare a relațiilor comerciale între cele două țări.

Articolul XII. DURATA SI INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data schimbului notificărilor scrise de acceptare de către cele două Guverne și va rămîne în vigoare așa cum se prevede în paragraful 2 al acestui Articol.

2. (a) Perioada inițială a prezentului Acord va fi de 3 ani, sub rezerva prevederilor subparagrafului (c) al acestui paragraf.

(b) Dacă oricare dintre Părți întîmpină sau întrevede vreo problemă legată de aplicarea prezentului Acord, inclusiv o problemă privind competența sa internă de a îndeplini oricare din obligațiile sale din prezentul Acord, acea Parte va cere consultări imediate cu cealaltă Parte. Deîndată ce consultările au fost cerute, cealaltă Parte va intra cît mai repede posibil în astfel de consultări privind circumstanțele care au apărut, în scopul de a găsi o soluție care nu ar mai face necesare acțiunile din subparagraful (c).

(c) Dacă oricare dintre Părți nu are posibilitatea să-și îndeplinească vreuna din obligațiile sale prevăzute în prezentul Acord, oricare Parte poate să întrerupă sau să înceteze aplicarea prezentului Acord sau, cu acordul celeilalte Părți, a oricărei părți din acest Acord. Dacă oricare dintre Părți întreprinde acțiuni în baza acestui subparagraf, acea Parte va căuta, în cea mai mare măsură posibilă și în conformitate cu legea internă, să reducă la minimum perturbarea relațiilor comerciale existente între cele două țări.

(d) Prezentul Acord va fi prelungit pe perioade succesive de trei ani fiecare, în afară de cazul cînd oricare dintre Părți a notificat în scris celeilalte Părți încetarea prezentului Acord, cu cel puțin 30 de zile înainte de expirarea acestuia.

3. Anexele 1, 2 și 3 fac parte integrantă din prezentul Acord.

Confirmînd cele de mai sus, reprezentanții autorizați ai Părților au semnat prezentul Acord.

FĂCUT la București, la 2 aprilie 1975, în două exemplare originale în limba engleză și în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

[Signed — Signé]¹

Pentru Statele Unite ale Americii

[Signed — Signé]²

Pentru Republica Socialistă România

A N E X A 1

PROCEDURA PENTRU APLICAREA ARTICOLULUI III

1 (a) Consultările prevăzute în Articolul III vor avea ca obiective prezentarea și examinarea împreună a factorilor în legătură cu acele importuri care ar putea cauza sau amenința să cauzeze sau să contribuie într-o măsură însemnată la perturbarea pieței și găsirea de mijloace pentru prevenirea sau remedierea unei astfel de perturbări a pieței. Aceste consultări vor avea în vedere o trecere în revistă a situației producției, pieței și comerțului pentru produsul în cauză (și pot include astfel de factori ca tendințele producției interne, profiturile firmelor din această industrie, folosirea forței de muncă, vânzările, stocurile, rata de creștere a importurilor, ponderea pe piață, nivelul imorturilor, sursele de aprovizionare, situația exportatorului și orice alt aspect care poate contribui la examinarea situației).

Ambele Părți, pentru realizarea acestor consultări, vor ține seama în mod corespunzător de orice contracte între firme, companii și organizații economice din Republica Socialistă România și din Statele Unite ale Americii încheiate anterior cererii de consultări.

Astfel de consultări trebuie încheiate în decurs de 90 de zile de la data cererii, dacă nu se convine altfel în cursul acestor consultări.

(b) În afară de cazul când, în timpul consultărilor se cade de acord asupra unei alte soluții, limitările cantitative de import sau alte restricții stabilite de Partea importatoare ca fiind necesare pentru a preveni sau a remedia perturbarea pieței în cauză, vor fi puse în aplicare.

(c) La cererea Părții importatoare, dacă aceasta constată că există o situație de urgență, limitările sau alte restricții menționate în cererea sa pentru consultări, vor fi puse în aplicare anterior încheierii unor astfel de consultări.

(d) Drepturile Părții exportatoare menționate în paragraful 4 D/ din Protocolul din 15 octombrie 1971 de aderare a României la Acordul General pentru Tarife și Comerț se vor aplica în cazul în care este întreprinsă acțiunea menționată în prezenta anexă.

2 (a) În conformitate cu legile și reglementările aplicabile, fiecare Parte va lua măsuri adecvate pentru a se asigura că exporturile din țara sa a produselor în discuție nu depășesc cantitățile sau variază de la restricțiile stabilite pentru importul de astfel de produse în cealaltă țară, conform paragrafului 1 al acestei Anexă.

(b) Fiecare Parte poate lua măsurile adecvate cu privire la importurile în țara sa pentru a se asigura că importurile de produse originare în cealaltă țară se înscriu în astfel de limitări cantitative sau în alte restricții.

A N E X A 2

ÎNLESNIREA AFACERILOR

1. Firmele, companiile și organizațiile economice ale unei Părți, în legătură cu înființarea și funcționarea reprezentanțelor lor pe teritoriul celeilalte Părți, precum și angajații reprezentanțelor lor, se vor bucura de drepturi și înlesniri, așa cum se prevăd în continuare.

¹ Signed by Harry G. Barnes, Jr. — Signé par Harry G. Barnes.

² Signed by Patan — Signé par Patan.

1. Cererile de înființare a reprezentanțelor și de obținere a autorizației necesare vor fi lucrate și rezolvate în mod expeditiv, în conformitate cu procedurile și standardele nu mai puțin favorabile decât acelea acordate firmelor, companiilor și organizațiilor economice ale oricărei terțe țări.

2. Revocarea sau refuzul de a reînnoi autorizația de funcționare a unor astfel de reprezentanțe va necesita notificarea în scris, cu cel puțin 3 luni înainte de expirarea autorizației acestei reprezentanțe.

3. Astfel de reprezentanțe vor consta din persoane fizice sau juridice și vor fi înființate și vor funcționa în conformitate cu procedurile și reglementările din țara gazdă. Inetarea activității unei reprezentanțe nu va face obiectul vreunei penalizări când aceasta nu contravine prevederilor oricărui contract existent între această reprezentanță și firmele, companiile și organizațiile economice din țara gazdă.

4. Părțile recunosc că un nivel și o aplicare rezonabilă a taxelor, impozitelor, chirilor și a altor impuneri și o notificare adecvată a schimbării acestora către reprezentanțe și angajați acestora sînt folositoare comerțului și cooperării între cele două țări.

5. Reprezentanțelor li se va permite să închirieze spațiul de birou pentru nevoile lor și spațiul de locuit pentru folosința angajaților lor. Părțile, la cerere, vor folosi bunele oficii de care dispun pentru a înlesni și grăbi obținerea și ocuparea unor astfel de spații de birou și de locuit.

6. Reprezentanțelor li se va permite să importe cît de prompt se dorește, în condițiile reglementărilor vamale aplicabile, mașini de birou, automobile și alte echipamente în scopul funcționării eficiente și practice a reprezentanței.

7. Angajaților reprezentanțelor li se va permite să importe efecte de uz personal, inclusiv mobilă și accesorii casnice. Astfel de efecte de uz personal vor intra în țară scutite de taxe vamale, în conformitate cu reglementările vamale aplicabile. Automobilele și mijloacele de transport similare, importate pentru a fi folosite de către astfel de angajați, vor putea intra în țară în conformitate cu reglementările vamale aplicabile. Acestor angajați li se va permite, de asemenea, să exporte efectele de uz personal și automobilele importate, cu scutire de taxe vamale de export.

8. Reprezentanțele pot achiziționa mijloace de comunicație ca telefoane, la birou sau la domiciliul angajaților lor, telefoane cu interior și echipament de telex, care vor fi puse la dispoziție cît de prompt posibil, după prezentarea unei cereri în acest sens, în conformitate cu legea aplicabilă.

9. Termenul de «angajați» folosit în paragrafele 4, 5, 7 și 8 ale acestei Anexe se referă la persoanele trimise de firme, companii și organizații economice ale unei Părți pentru a presta servicii pentru reprezentanțele acestora care funcționează pe teritoriul celeilalte Părți.

10. Reprezentanțele pot, cu respectarea legilor și procedurilor aplicabile, să selecționeze și să angajeze orice persoană, indiferent de cetățenie, care locuiește sau este admisă legal pe teritoriul celeilalte Părți. Nici una din Părți nu va impune restricții la încetarea activității angajaților, altele decât cele cerute de prevederile contractuale care cer preaviz și compensație. Nici una din Părți nu va restrînge numărul total al persoanelor care pot fi angajate, atîta timp cît este, în mod rezonabil, nevoie de ele pentru desfășurarea afacerilor. Reprezentanțele vor angaja, retribui și înceta angajarea angajaților, în conformitate cu prevederile contractelor care guvernează angajarea acestora. Fiecare Parte este de acord să încurajeze negocierea de contracte astfel încît reprezentanțele celeilalte Părți să aibă flexibilitatea cea mai largă în selecționarea, angajarea și retribuirea angajaților, precum și încetarea angajării lor.

11. Fiecare Parte este de acord să înlesnească, în cea mai mare măsură posibilă, călătoriile persoanelor angajate de reprezentanțele celeilalte Părți care doresc să intre pe teritoriul său în scopul îndeplinirii obiectivelor prezentului Acord și membrilor apropiați ai familiilor lor. Fiecare Parte este de acord să facă disponibile vize cu intrări multiple pentru o perioadă de 6 luni sau mai mult, pentru astfel de persoane, precum și pentru membrii apropiați ai

famiilor lor. Persoanelor care sînt angajații reprezentanțelor celeilalte Părți li se va permite, în cea mai mare măsură posibilă, în conformitate cu reglementările aplicabile, să călătorească peste hotare pentru scopuri legate de afaceri ale reprezentanțelor care i-au angajat.

II. În scopul aplicării paragrafului 10 din Articolul IV, Părțile recunosc că un nivel și o aplicare rezonabilă a taxelor chiriilor și a altor impuneri și o notificare adecvată a schimbării acestora către angajații și reprezentanții respectivi sînt folositoare comerțului și cooperării dintre cele două Părți.

III. În scopul aplicării paragrafului 11 al Articolului IV, fiecare Parte este de acord ca persoanele menționate să aibă acces la spații de locuit și birou adecvate, mijloace de comunicație și posibilitatea de a utiliza, în conformitate cu procedura aplicabilă, personal local necesar pentru îndeplinirea activității lor normale. În plus, în conformitate cu reglementările vamale aplicabile, Părțile vor permite importul de scule, echipamente și automobile, necesare îndeplinirii contractelor, ca și, cu scutire de taxe vamale, importul efectelor de folosință personală. Părțile vor permite exportul, cu scutire de taxe vamale, al efectelor de folosință personală și al automobilelor importate. Fiecare Parte este de acord să înlesnească în cea mai mare măsură posibilă călătoriile unor astfel de persoane și membrilor apropiați ai familiilor lor, care doresc să intre și să părăsească teritoriul său.

A N E X A 3

DEFINIȚII

1. În prezentul Acord, expresia «firme, companii și organizații economice», din Statele Unite ale Americii, include corporațiile, asociațiile, firmele în nume propriu, precum și alte companii și asociații economice, constituite în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în Statele Unite ale Americii, iar expresia «firme, companii și organizații economice» din Republica Socialistă România, include întreprinderile de stat, centralele industriale, întreprinderile cu statut de centrală și alte întreprinderi care desfășoară o activitate de comerț exterior în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în Republica Socialistă România.

2. În prezentul Acord, prin termenul «reprezentațe» în cazul reprezentanțelor înființate în Statele Unite ale Americii, se includ filiale, sucursale neîncorporate sau alte forme de organizații comerciale, constituite legal, pe baza legilor și reglementărilor aplicabile pe teritoriul Statelor Unite ale Americii de către firme, companii sau organizații economice din Republica Socialistă România, iar în cazul reprezentanțelor înființate în Republica Socialistă România se includ reprezentanțele la care se referă articolul 1 al Decretului Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România nr. 15 din 25 ianuarie 1971, înființate de către o firmă, companie sau organizație economică a Statelor Unite ale Americii.

JOINT STATEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA, DECEMBER 5, 1973¹

On the occasion of his official visit in the United States of America the President of the State Council of the Socialist Republic of Romania, Nicolae Ceausescu, held talks with the President of the United States of America, Richard Nixon, on December 4 and 5, 1973, with regard to the development of economic relations between Romania and the United States.

Henry Kissinger, the Secretary of State, George Shultz, the Secretary of the Treasury, Frederick Dent, the Secretary of Commerce and other officials on the American side; and Manea Manescu, Vice Chairman of the Council of Ministers and Chairman of the State Planning Committee, George Macovescu, the Minister of Foreign Affairs, Vasile Pungan, Counsellor to the President and other Romanian officials also participated in discussions.

The two Presidents have emphasized the favorable development of economic relations between their two countries and they expressed their determination to promote and expand economic, industrial and technological cooperation on the basis of respect for sovereignty, independence, non-interference in domestic affairs, juridical equality, mutual advantage, and refraining from the threat or use of force.

President Nixon and President Ceausescu expressed their satisfaction with the remarkable rate of growth in United States-Romanian trade, which has increased more than fourfold since President Nixon's visit to Bucharest in 1969.

Both Presidents noted particularly the rapid growth in Romania's exports to the United States, due to the major efforts that Romania has made to promote its exports to the United States.

It was anticipated that the trade will continue to grow at the same pace or better during 1974 and the following years. The two Presidents stressed that the two countries have taken several actions to encourage and facilitate this growth in trade.

The two Presidents noted the importance of the meetings and talks to be held by President Ceausescu with American business leaders aimed at finalizing agreements and understandings and generating new interest in doing business with Romania.

The Presidents noted that, in recognition of Romania's status as a developing country, the United States Overseas Private Investment Corporation is now prepared to assist in insuring and financing United States investments in Romania.

The two Presidents noted that, since November 1971, when President Nixon determined that United States exports to Romania should be eligible for United States Export-Import Bank credits and guarantees, these credits and guarantees have effectively contributed to the expansion of trade. Private United States banks have also facilitated this expansion.

The two Presidents have noted the importance of both countries' participation in the General Agreement on Tariffs and Trade and the importance of the provisions and principles of this Agreement for their respective economic policies.

President Nixon reaffirmed his commitment to seek authority to provide most-favored-nation tariff treatment for Romania in recognition of the importance of this reciprocal principle as a factor in international relations and in the development and diversification of economic relations between the two countries.

¹ Published by the Secretariat for information only.

The two Presidents further noted that Romania's accession to the General Agreement on Tariffs and Trade and to membership in the International Monetary Fund and to the International Bank for Reconstruction and Development were positive steps in broadening its world-wide economic and financial relations, and have created favorable conditions for collaboration between representatives of both countries within the framework of these international organizations, with a view to developing their economic cooperation.

The two Presidents welcomed the conclusion on the occasion of the visit of the Agreement between the Chamber of Commerce of the United States and the Socialist Republic of Romania Chamber of Commerce on setting up the Romanian-U.S. Economic Council, the Convention with respect to Taxes on Income and Property,¹ the Agreement relating to Civil Air Transport² and the Agreement regarding Fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean³ as well as specific conventions and understandings among Romanian enterprises and economic organizations and American firms with regard to economic, industrial and technological collaboration and cooperation in the fields of machine-building, electronics, chemicals and petrochemicals and other fields of mutual interest.

They also noted that discussions regarding American bondholder claims have been resumed.

In order to further the development of economic relations between the United States and Romania, the two Presidents approved the following guidelines:

1. The two Governments will facilitate, as appropriate, cooperation between interested firms, companies and economic organizations of the two countries with a view to the realization of joint projects, including joint manufacturing and marketing ventures, in the fields of industry, commerce, agriculture and natural resources, and other fields of mutual interest.

Areas of particular interest for such cooperation include machine-building, electronic and electrical industries, energy, metallurgy, mining and petroleum, chemicals and petrochemicals, light industry, foods, telecommunications, building materials, agriculture, and tourism.

2. Commercial and economic cooperation transactions will be effected on the basis of contractual arrangements between firms, companies and economic organizations of the two countries, and in accordance with the laws and regulations in force in both countries. Such contracts will generally be concluded on terms customary in international practice.

Such contracts and arrangements may encompass such matters as:

- construction of new industrial facilities, as well as the expansion and modernization of existing facilities;
- joint manufacturing and marketing by means of joint ventures or otherwise;
- licensing or patents and exchanges of economic and technical information on products, designs and technology, subject to the laws and regulations in effect in the two countries, including laws relating to transshipment and reexportation;
- training and exchange of specialists and trainees;
- establishment of banks and banking agencies in the two countries;
- joint cooperative projects in third countries.

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 4 December 1973 under No. I-15679.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 3

³ *Ibid.*, vol. 938, p. 435.

Such contracts may provide for sharing and transfer of benefits, rights of participation in the management of the joint enterprises, procedures for dissolution of the joint enterprise, and return and repatriation of capital on mutually agreeable terms.

3. In their economic relations and in applying their policies within the framework of their laws and regulations, the two countries will take full account of the respective level of their economic development as well as the characteristics of the two economies. In this respect, it is noted that Romania, as a developing country, could be eligible for treatment accorded to developing countries.

4. Currency payments between firms, companies and economic organizations of the two countries will be made in United States dollars or any other freely convertible currency mutually agreed upon; other forms of payment may be agreed upon.

5. Except for a public purpose, assets belonging to nationals, companies and economic organizations of one of the two countries will not be expropriated by the other country, nor will they be expropriated without the payment of prompt, adequate and effective compensation.

6. To the extent permitted by the laws and international obligations of the two countries, equipment and materials imported temporarily into a country for purposes of contracts concluded between firms, companies and economic organizations of the two countries, will be exempt from customs duties, other taxes and any restrictions pertaining to importation. With a view to the development of economic cooperation, both sides will examine ways and means for the application of further customs and fiscal facilitation for goods assigned to, and resulting from cooperation projects within the provisions of customs legislation in force in the two countries.

7. Each country will provide nationals, firms, companies and economic organizations of the other country protection of inventions, trademarks and trade names in accordance with the provisions of international agreements in the field to which the two countries are parties.

8. Each country will accord firms, companies and economic organizations of the other nondiscriminatory treatment as regards payment, remittances and transfers of funds or financial instruments, in accordance with arrangements to be worked out between the two countries.

9. Each country will facilitate the entry and travel of official representatives, experts, advisors and technicians of the other country employed in connection with commercial and economic cooperation transactions between their firms, companies and economic organizations, and of members of their immediate families.

10. Each country will facilitate participation of their nationals, companies and economic organizations in fairs and exhibitions, organized in the other country.

11. Both countries will facilitate the exchange of economic, commercial and technical information in fields of mutual interest, including information concerning trade in major agricultural commodities, among institutions, enterprises and economic organizations.

12. Both countries reaffirm their desire promptly and equitably to settle on an amicable basis commercial disputes which may arise. Commercial contracts should include provisions concerning arbitration of disputes resulting from commercial transactions.

Such understandings will stipulate that the arbitration be effected in accordance with the regulations of the International Chamber of Commerce in Paris and will designate as place for arbitration a city in a country other than the United States or

Romania which is a party to the 1958 Convention on recognition and application of foreign arbitration decisions, or any other modality agreed upon in the terms of the contract.

13. With the view of broadening and supporting economic relations between the two countries, it was agreed to establish a joint Romanian-American Economic Commission which will meet annually, alternatively in Bucharest and Washington.

The Commission will consider questions and problems relating to the reciprocal establishment of business facilities to promote economic cooperation, as well as any other matters arising in the course of their economic, industrial and technological cooperation.

The Commission will also facilitate as appropriate the establishment of joint consultative groups between representatives of firms, companies and economic organizations of the two countries on matters of particular interest.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES CONCLU
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Conscients de l'amitié qui lie depuis longtemps leurs pays et les peuples américain et roumain;

Désireux de développer ces relations sur la base des principes énoncés dans la Déclaration commune signée par les Présidents des deux États à Washington, le 5 décembre 1973², et réaffirmant l'importance de la Déclaration commune sur la coopération économique, industrielle et technique publiée à Washington le 5 décembre 1973³;

Ayant reconnu que les liens économiques et commerciaux représentent un élément important du renforcement général de leurs relations bilatérales;

Estimant qu'un Accord stipulant des engagements et des arrangements relatifs à l'organisation des échanges entre leurs pays servira les intérêts des deux peuples;

Reconnaissant que les conditions sont favorables au développement des échanges commerciaux entre leurs pays;

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt mutuel de continuer à développer leurs relations commerciales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Les Parties réaffirment l'importance de leur participation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴ et l'importance des dispositions et principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce pour leurs politiques économiques respectives. En conséquence, les Parties appliqueront entre elles les dispositions de l'Accord général, du Protocole d'accession de la Roumanie à cet Accord en date du 15 octobre 1971 et des annexes dudit Protocole, et notamment de l'annexe B.

2. Comme il est stipulé dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les Parties conviennent de s'accorder réciproquement dans leurs échanges de produits le traitement de la nation la plus favorisée, et ce immédiatement et inconditionnellement pour ce qui est des droits de douane et droits de toute sorte perçus à l'importation ou à l'exportation ou relativement à celles-ci, pour ce qui est des méthodes employées pour percevoir les droits en question et pour ce qui est de toutes les réglementations et formalités concernant l'importation et l'exportation, et comme il est stipulé par ailleurs dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, étant entendu que si cette disposition ou toute autre disposition de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce est incompatible avec une disposition ci-après du présent Accord, c'est ce dernier qui prévaudra.

¹ Entré en vigueur le 3 août 1975, date de l'échange entre les deux Gouvernements de déclarations écrites d'acceptation, conformément à l'article XII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 457.

³ Voir p. 195 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187

3. Les Parties conviennent d'équilibrer de façon satisfaisante les concessions mutuelles dans leurs échanges de biens et de services pendant la durée du présent Accord, et décident en particulier que chaque Partie compensera de façon satisfaisante les réductions apportées par l'autre Partie aux obstacles tarifaires et non tarifaires imposés aux échanges par suite de négociations multilatérales. A cet égard, il est pris note du fait qu'en tant que pays en développement la Roumanie pourrait bénéficier du traitement accordé aux pays en développement.

Article II. EXPANSION DES ÉCHANGES

1. Les Parties prendront les mesures voulues, conformément aux lois et règlements en vigueur, pour encourager et faciliter les échanges de biens et de services entre les deux pays sur la base de l'avantage mutuel et conformément aux dispositions du présent Accord. En prévision de ces efforts communs, les deux Gouvernements envisagent que le volume total des échanges bilatéraux triplera au moins pendant les trois premières années d'application du présent Accord par rapport à la période 1972-1974. A cet égard, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie compte que, pendant la durée du présent Accord, les entreprises, sociétés et organisations économiques roumaines passeront avec les Etats-Unis d'Amérique d'importantes commandes de machines et de biens d'équipement, de matériel agricole et industriel et de biens de consommation produits aux Etats-Unis d'Amérique, tandis que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prévoit que le présent Accord aura pour effet d'encourager les entreprises, sociétés, organisations économiques et consommateurs des Etats-Unis à augmenter leurs achats de produits du même ordre en provenance de la République socialiste de Roumanie.

2. Les transactions commerciales seront effectuées en vertu de contrats conclus entre les entreprises, sociétés et organisations économiques des Etats-Unis d'Amérique et ceux de la République socialiste de Roumanie, et conformément aux lois et règlements applicables en la matière. Ces contrats seront en règle générale conclus dans les conditions usuelles dans la pratique commerciale internationale.

Article III. GARANTIES

1. Les Parties conviennent de se consulter promptement au cas où l'une d'entre elles le demanderait parce qu'elle estime que les importations effectives ou prévues de produits en provenance du territoire de l'autre Partie entraînent ou menacent d'entraîner la désorganisation du marché dans l'une des industries nationales de la requérante, ou y contribuent de manière importante.

2. Chacune des deux Parties peut imposer les restrictions qui lui semblent appropriées sur les importations en provenance du territoire de l'autre Partie pour empêcher ou pallier cette désorganisation ou menace de désorganisation du marché.

3. Les procédures selon lesquelles les Parties coopéreront pour l'application du présent article sont exposées à l'annexe 1.

Article IV. FACILITATION DES ÉCHANGES

1. Conformément aux lois et règlements applicables en la matière, les entreprises, sociétés et organisations économiques d'une Partie peuvent ouvrir, installer et administrer des représentations (ces termes étant entendus au sens défini à l'annexe 3) sur le territoire de l'autre Partie. Les informations concernant les règles et règlements régissant ces représentations et installations connexes seront fournies par chaque Partie à la demande de l'autre.

2. Les ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de chacune des deux Parties auront accès à tous les tribunaux et, le cas échéant, aux ser-

vices administratifs en qualité de demandeurs ou de défendeurs, ou en toute autre qualité, conformément à la législation en vigueur dans le territoire de l'autre Partie. Ils ne bénéficieront d'aucune immunité de juridiction, d'exécution de jugement ou d'autre obligation sur le territoire de l'autre Partie pour ce qui est des transactions commerciales ou financières et n'y prétendront pas; ils ne bénéficieront pas non plus d'immunités d'imposition pour ce qui est des transactions commerciales ou financières et n'y prétendront pas, à moins qu'il n'en soit prévu autrement dans d'autres accords bilatéraux.

3. Les sociétés, entreprises et organisations économiques de chacune des Parties sont autorisées à mener sur le territoire de l'autre Partie toutes les activités commerciales qui ne sont pas contraires aux lois de ladite autre Partie.

4. Les sociétés, entreprises et organisations économiques de chacune des Parties qui souhaitent établir des représentations ou ont déjà des représentations sur le territoire de l'autre Partie bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui accordé aux sociétés, entreprises et organisations économiques d'un pays tiers pour toutes les questions se rapportant à ces représentations. Les droits et privilèges énoncés à l'annexe 2 figureront parmi ceux qui seront accordés auxdites sociétés, entreprises et organisations économiques qui établiront des représentations.

5. Aux fins des échanges commerciaux entre les territoires des deux Parties et des activités commerciales connexes, les ressortissants de chacune des deux Parties et les employés de ses sociétés, entreprises et organisations commerciales et leurs familles seront autorisés à entrer, résider et obtenir un logement approprié sur le territoire de l'autre Partie, et à y circuler librement, conformément aux lois régissant l'entrée, le séjour et les déplacements des étrangers.

6. Les Parties affirment que les contacts entre les représentants de sociétés, entreprises et organisations économiques américaines et roumaines ne seront en principe soumis à aucune restriction. A cette fin, les représentants des sociétés, entreprises et organisations économiques de chacune des deux Parties seront autorisés sur le territoire de l'autre Partie à traiter directement avec les acheteurs et vendeurs de leurs produits, en vue de la promotion des ventes et du service après vente de leurs produits, conformément aux règlements et procédures applicables dans chaque pays.

7. Chaque Partie permettra et facilitera, selon que de besoin, aux représentants des sociétés, entreprises et organisations économiques de l'autre Partie l'accès sur son territoire aux informations concernant les débouchés des biens et services, conformément aux procédures et règlements applicables dans chaque pays.

8. Les entreprises, sociétés et organisations économiques de chaque Partie seront autorisées, conformément aux procédures et règlements applicables sur le territoire de l'autre Partie, à faire de la publicité, à conclure des contrats et à fournir des services techniques dans la même mesure où les entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie y sont elles-mêmes autorisées. Les échantillons sans valeur commerciale et le matériel publicitaire seront admis en franchise, comme il est stipulé dans la Convention de Genève du 7 novembre 1952¹ pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire.

9. Chacune des deux Parties accepte d'exercer ses bons offices pour aider à résoudre les problèmes relatifs aux échanges qui pourraient se poser et pour faciliter aux représentants l'accès dans chaque pays aux pouvoirs publics compétents.

10. Chaque Partie accepte d'encourager la mise en place sur son territoire des services et installations appropriés et de faciliter l'accès à ces services et installations,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255.

ainsi que de promouvoir les activités des entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie qui n'ont pas de représentation, et celles de leurs employés et représentants.

11. Chaque Partie accepte de faciliter dans la plus large mesure possible les activités menées sur son territoire par les entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie par l'intermédiaire d'employés, de techniciens, d'experts, de spécialistes et d'autres représentants en exécution de contrats conclus entre les entreprises, sociétés et organisations économiques des deux Parties.

12. Chaque Partie s'engage à faciliter les déplacements des touristes et autres visiteurs et à diffuser des informations à l'intention des touristes.

13. Les Parties renouvellent l'engagement qu'elles ont pris, dans la Déclaration commune sur la coopération économique, industrielle et technique du 5 décembre 1973, de permettre à leurs ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de participer aux foires et expositions organisées dans l'autre pays. Chaque Partie s'engage en outre à encourager et à faciliter la participation des ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre pays aux foires et expositions commerciales organisées sur son territoire, ainsi qu'à faciliter les missions commerciales organisées dans l'autre pays et envoyées sur son territoire par accord mutuel entre les Parties. Sous réserve des lois en vigueur sur leur territoire, les Parties acceptent d'autoriser l'importation et la réexportation en franchise de tous les articles qui seront utilisés par les entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie dans des foires et des expositions, à condition que ces articles ne soient pas cédés à d'autres.

Article V. PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, PROCÉDÉS ET DROITS INDUSTRIELS ET DROITS D'AUTEUR

1. Chaque Partie continuera à accorder aux ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie les droits concernant la propriété industrielle qui sont stipulés dans la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (révisée à Stockholm le 14 juillet 1967¹).

2. En ce qui concerne les droits et procédés industriels autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 3 du présent article, chaque Partie accordera aux ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie la protection légale dont jouissent sur son territoire ses propres ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques.

3. Chaque Partie accepte d'accorder aux ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie la protection des droits d'auteur qui est stipulée dans la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971².

Article VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de chaque Partie bénéficieront de la part de l'autre Partie du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les paiements, envois et transferts de fonds ou d'effets de commerce entre les territoires des deux Parties, ainsi qu'entre le territoire de ladite autre Partie et celui d'un pays tiers. A cette fin, les Parties s'engagent à accorder les autorisations nécessaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

2. Les transactions financières entre les ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques des États-Unis d'Amérique et ceux de la République socialiste de Roumanie seront effectuées conformément aux lois et réglementations applicables. Toutes les transactions financières seront effectuées en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible sur laquelle lesdits ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques se seront entendus, à moins qu'ils n'en décident autrement. Toutefois, les dépenses encourues sur le territoire de l'une des Parties par les ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie seront réglées en monnaie locale obtenue de façon autorisée conformément aux règlements concernant lesdites dépenses. Les deux Parties ne soumettront à aucune restriction l'exportation à partir de leur territoire de monnaies et de monnaies scripturales librement convertibles, ou d'effets de commerce libellés en monnaies convertibles par les ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie ou son Gouvernement, à condition que ces monnaies, monnaies scripturales ou effets de commerce aient été reçus de façon autorisée. Si l'une des Parties pratique plusieurs taux de change, elle accordera aux ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre pays un traitement en matière de taux de change aussi favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de n'importe quel pays tiers.

3. Les ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de chacune des deux Parties bénéficieront de la part de l'autre Partie du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'ouverture et la détention de comptes en monnaie locale et en toute monnaie convertible dans les établissements financiers et en ce qui concerne l'utilisation de ces monnaies.

Article VII. NAVIGATION

1. Les navires battant le pavillon de l'une ou l'autre des Parties et munis des documents exigés par leur législation à titre de preuve de nationalité seront reconnus comme des navires de cette Partie tant en haute mer que dans les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie.

2. Les documents des navires, ainsi que les documents concernant les équipages, délivrés conformément aux lois et réglementations de la Partie dont le navire bat pavillon, seront reconnus valides par les autorités de l'autre Partie.

3. Les navires de l'une et l'autre Partie (à l'exception des navires de guerre, selon la définition figurant dans la Convention de Genève sur la haute mer du 29 avril 1958¹) seront autorisés dans les mêmes conditions que les navires de n'importe quel pays tiers à se rendre avec leur cargaison dans les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie qui sont ouverts au commerce et à la navigation extérieurs, sauf si les besoins de la sécurité nationale limitent cet accès; ces navires et cargaisons bénéficieront à tous égards du traitement de la nation la plus favorisée dans les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie, à moins que les exigences de la sécurité portuaire ne modifient cette disposition.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas aux bateaux de pêche, aux bateaux de recherches sur la pêche et aux bateaux d'appui à la pêche. Les Parties réaffirment l'importance de l'Accord relatif aux pêcheries dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen qu'elles ont conclu à Washington le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11.

4 décembre 1973¹ et qui continuera d'être appliqué conformément aux conditions qui y figurent.

Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les Parties réaffirment avoir la ferme intention, comme elles l'ont déjà déclaré dans leur Déclaration commune sur la coopération économique, industrielle et technique du 5 décembre 1973, de régler promptement et à l'amiable les différends commerciaux qui pourraient survenir.

2. Les Parties encouragent le recours à l'arbitrage pour le règlement des différends résultant de transactions commerciales internationales conclues entre les entreprises, les sociétés et les organisations économiques des Etats-Unis d'Amérique et celles de la République socialiste de Roumanie. Cet arbitrage devra être prévu par des dispositions figurant dans les contrats entre lesdites entreprises, sociétés et organisations économiques, ou dans des accords séparés rédigés par écrit sous la forme exigée pour des contrats de cette nature. Ces accords *a)* devront prévoir l'arbitrage des différends conformément aux règles d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris, et *b)* spécifier que les arbitrages auront lieu dans un endroit situé dans un pays autre que les Etats-Unis d'Amérique ou la République socialiste de Roumanie qui soit partie à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères faite à New York le 10 juin 1958²; toutefois, les entreprises, sociétés et organisations économiques parties à un contrat pourront s'entendre sur une autre forme ou un autre lieu d'arbitrage.

Article IX. BUREAUX COMMERCIAUX GOUVERNEMENTAUX

1. En vue de promouvoir le développement des relations commerciales et économiques entre les Parties, et de prêter assistance à leurs entreprises, sociétés et organisations économiques, ainsi qu'à leurs ressortissants qui se livrent à des activités commerciales, les Parties conviennent, à charge de réciprocité, d'autoriser et de faciliter la création et l'exploitation par chaque Partie de bureaux commerciaux gouvernementaux. La création et l'exploitation de ces bureaux seront en conformité avec les lois et réglementations applicables et soumises aux clauses, conditions, privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir. Les Parties décident que l'accès à ces bureaux, pour des raisons ayant trait au commerce, des ressortissants de l'une et l'autre Partie qui se livrent à des activités commerciales sera entièrement libre.

2. Les bureaux commerciaux gouvernementaux et leurs administration et personnel respectifs, dans la mesure où ils jouissent de l'immunité diplomatique, ne participeront pas directement à la négociation, exécution ou mise en œuvre des transactions commerciales et ne feront pas par ailleurs de commerce.

Article X. SÉCURITÉ NATIONALE

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chacune des Parties de prendre toutes mesures requises pour la sauvegarde de sa sécurité.

Article XI. EXAMEN DE L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

La Commission économique mixte roumano-américaine, créée conformément à la Déclaration commune sur la coopération économique, industrielle et technique du 5 décembre 1973, examinera l'application du présent Accord et formulera, selon que

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 435.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

de besoin, des recommandations qui seront présentées aux Gouvernements des deux pays en vue d'améliorer encore les relations commerciales entre eux.

Article XII. DURÉE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange entre les deux Gouvernements de déclarations écrites d'acceptation et restera en vigueur comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article.

2. *a)* La durée initiale du présent Accord sera de trois ans, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe.

b) Si l'une ou l'autre des Parties rencontre ou prévoit un problème en ce qui concerne l'application du présent Accord, et notamment un problème concernant l'autorité légale dont elle dispose sur le plan interne pour s'acquitter de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, cette Partie demandera des consultations immédiates avec l'autre Partie. Une fois que les consultations auront été demandées, l'autre Partie engagera dès que possible lesdites consultations sur les faits qui se sont produits, en vue de trouver une solution qui permette d'éviter de prendre les mesures prévues à l'alinéa *c*.

c) Si l'une ou l'autre des Parties n'est pas en mesure de s'acquitter de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, l'une ou l'autre Partie peut suspendre ou résilier l'application du présent Accord ou, avec l'assentiment de l'autre Partie, toute partie du présent Accord. Si l'une ou l'autre des Parties prend des mesures visées au présent alinéa, ladite Partie s'efforcera, dans toute la mesure possible et sans rien faire qui soit contraire à sa législation nationale, de réduire au minimum les perturbations dans les relations commerciales des deux pays.

d) Le présent Accord sera prorogé pendant des périodes successives de trois ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre par écrit de son intention de mettre fin au présent Accord 30 jours au moins avant sa date d'expiration.

3. Les annexes 1, 2 et 3 constituent une partie intégrante du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants autorisés des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest le 2 avril 1975 en deux exemplaires originaux, en anglais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[HARRY G. BARNES]

Pour la République socialiste
de Roumanie :

[PATAN]

A N N E X E 1

PROCÉDURES POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE III

1. *a)* Les consultations prévues à l'article III auront pour objectif de permettre aux interlocuteurs de présenter et d'examiner ensemble les facteurs relatifs aux importations qui causent ou menacent de causer la désorganisation des marchés ou y contribuent de façon importante, et de trouver les moyens d'empêcher cette désorganisation des marchés ou d'y remédier. Ces consultations comprendront obligatoirement un examen de la production, du marché et de la situation commerciale du produit en jeu (et pourront aussi porter sur des facteurs tels que les tendances de la production intérieure, les bénéfices des entreprises dans cette branche d'activité, la situation de l'emploi, les ventes, les inventaires, les taux d'accroisse-

ment des importations, la part du marché, le volume des importations, les sources d'approvisionnement, la situation de l'exportateur et tout autre élément susceptible de contribuer à l'examen de la situation).

En procédant à ces consultations, les deux Parties tiendront dûment compte de tous les contrats conclus entre les entreprises, sociétés et organisations économiques des Etats-Unis d'Amérique et de la République socialiste de Roumanie avant la demande de consultations.

Ces consultations se termineront dans les 90 jours suivant la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement au cours desdites consultations.

b) A moins qu'une solution différente ne soit acceptée au cours des consultations, les limitations du volume des importations et autres mesures restrictives que la Partie importatrice jugera nécessaires pour empêcher la désorganisation des marchés ou y remédier seront appliquées.

c) A la demande de la Partie importatrice, si celle-ci décide qu'il s'agit d'un cas d'urgence, les limitations quantitatives ou autres restrictions visées dans sa demande de consultations seront appliquées avant la conclusion desdites consultations.

d) Les droits de la Partie exportatrice visés au paragraphe 4 (D) du Protocole d'accèsion de la Roumanie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce du 15 octobre 1971¹ prendront effet au cas où les mesures prévues dans la présente annexe seraient prises.

2. a) Conformément aux lois et réglementations applicables, chaque Partie prendra les mesures voulues pour faire en sorte que ses exportations des produits en question ne dépassent pas les quantités fixées ou ne contreviennent pas aux restrictions imposées pour les importations de ces produits par l'autre Partie en application du paragraphe 1 de la présente annexe.

b) Chaque Partie pourra prendre les mesures voulues en ce qui concerne ses importations pour faire en sorte que les importations de produits provenant de l'autre pays respectent lesdites limitations quantitatives ou autres restrictions.

A N N E X E 2

FACILITATION DU COMMERCE

1. A l'occasion de l'ouverture et de l'exploitation de leurs représentations sur le territoire de l'autre Partie, les entreprises, sociétés et organisations économiques de chaque Partie, ainsi que les employés desdites représentations jouiront des droits et facilités prévus ci-dessous.

1. Les demandes présentées en vue de créer des représentations et d'obtenir les autorisations nécessaires seront examinées et satisfaites dans les meilleurs délais, conformément à des procédures et à des normes tout aussi favorables que celles dont bénéficient les entreprises, sociétés et organisations économiques de n'importe quel pays tiers.

2. La révocation de l'autorisation de maintenir lesdites représentations ou le refus de renouveler cette autorisation devront être notifiés par écrit trois mois au moins avant la révocation de ladite autorisation.

3. Ces représentations comprendront des personnes physiques ou morales et seront créées et administrées conformément aux procédures et réglementations du pays hôte. La fin des activités d'une représentation ne donnera lieu à aucune sanction pourvu qu'elle ne soit pas contraire aux dispositions d'un contrat conclu entre ladite représentation et les entreprises, sociétés et organisations économiques du pays hôte.

4. Les Parties reconnaissent que la perception de redevances, impôts, loyers et autres charges d'un montant raisonnable, et la notification en temps voulu des modifications apportées à ce sujet aux représentations intéressées et à leurs employés sont favorables au commerce et à la coopération entre les deux pays.

5. Les représentations seront autorisées à louer des locaux à usage de bureaux pour elles-mêmes et des logements pour leurs employés. Sur leur demande, les Parties exerceront leurs

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 313.

bons offices pour faciliter et accélérer l'obtention et l'occupation de ces locaux à usage de bureaux et logements.

6. Les représentations seront autorisées à importer aussi rapidement qu'elles le souhaitent des machines de bureau, des véhicules automobiles et tout autre matériel nécessaire pour assurer le fonctionnement efficace et régulier de la représentation, sous réserve des règlements douaniers applicables.

7. Les employés des représentations seront autorisés à importer des effets personnels, y compris des meubles et des appareils. Lesdits effets personnels seront importés en franchise conformément aux règlements douaniers applicables. L'importation des véhicules automobiles et moyens de transport similaires importés pour l'usage desdits employés sera autorisée conformément aux règlements douaniers applicables. Les employés seront également autorisés à exporter les effets personnels et véhicules automobiles qu'ils auront importés sans acquitter de droits de sortie.

8. Les représentations pourront acquérir des moyens de communication, tels que téléphone pour leurs employés au bureau ou au domicile, appareils téléphoniques supplémentaires et équipement télex, moyens qui seront mis à leur disposition dans les meilleurs délais après qu'elles en auront fait la demande, conformément à la législation applicable en la matière.

9. Le terme «employé» utilisé aux paragraphes 4, 5, 7 et 8 de la présente annexe désigne les personnes envoyées par les entreprises, sociétés et organisations économiques de l'une des Parties pour assurer le service des représentations qu'elles ont ouvertes sur le territoire de l'autre Partie.

10. Sous réserve de la législation et des procédures applicables, les représentations pourront employer toute personne, quelle que soit sa nationalité, résidant légalement ou admise légalement sur le territoire de l'autre Partie. En ce qui concerne le licenciement desdits employés, aucune des deux Parties n'imposera d'autres restrictions que les dispositions contractuelles relatives aux préavis et aux indemnités. Aucune des deux Parties ne limitera l'effectif total des personnes pouvant être employées, pourvu que cet effectif corresponde à celui qui est raisonnablement nécessaire à la bonne marche des affaires. Les représentations engageront, rémunéreront et licencieront leurs employés conformément aux dispositions des contrats régissant les conditions de l'emploi. Chaque Partie s'engage à encourager la négociation de contrats laissant aux représentations de l'autre Partie la plus grande marge de manœuvre possible pour ce qui est du choix, de l'engagement, de la rémunération et du licenciement des employés.

11. Chaque Partie s'engage à faciliter dans la plus grande mesure possible les voyages des personnes employées par les représentations de l'autre Partie qui souhaitent pénétrer sur son territoire en vue de réaliser les objectifs du présent Accord, ainsi que ceux des membres de leur proche famille. Chaque Partie s'engage à délivrer auxdits employés et aux membres de leur proche famille des visas valables pour plusieurs entrées d'une durée d'au moins six mois. Les personnes qui sont employées par les représentations de l'autre Partie seront autorisées, dans la mesure du possible et conformément aux règlements applicables, à se rendre à l'étranger pour des raisons ayant trait aux affaires des représentations pour lesquelles elles sont employées.

II. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 10 de l'article IV, les Parties reconnaissent que la perception de droits, loyers et autres redevances d'un montant raisonnable, et la notification en temps voulu, aux employés et représentants intéressés, des modifications apportées aux montants et aux modalités de perception sont favorables au commerce et à la coopération entre les deux Parties.

III. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 11 de l'article IV, les Parties conviennent que les personnes visées dans la présente annexe pourront se procurer des logements et des locaux à usage de bureaux et des moyens de communication adéquats, et, conformément aux procédures applicables en la matière, recruter le personnel local nécessaire à la poursuite de leurs activités normales. De plus, conformément aux réglementations douanières applicables, les Parties autoriseront l'importation des outils, du matériel et des véhicules automobiles nécessaires à l'exécution des contrats ainsi que l'entrée en franchise des effets per-

sonnels. Les Parties autoriseront l'exportation en franchise des effets personnels et véhicules automobiles privés importés. Chaque Partie s'engage à faciliter au maximum les déplacements desdites personnes et des membres de leur proche famille qui souhaitent entrer sur son territoire ou en sortir.

A N N E X E 3

DÉFINITIONS

1. Dans le présent Accord, l'expression «entreprises, sociétés et organisations économiques» des Etats-Unis d'Amérique désigne les sociétés, associations, sociétés en nom propre, entreprises et autres associations économiques constituées en vertu de la législation et de la réglementation en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique, et l'expression «entreprises, sociétés et organisations économiques» de la République socialiste de Roumanie désigne les entreprises d'Etat, les *centrala* (groupes) industriels, les entreprises ayant le statut de *centrala* et les autres entreprises qui s'occupent de commerce extérieur conformément à la législation et aux réglementations en vigueur dans la République socialiste de Roumanie.

2. Dans le présent Accord, le terme «représentation» désigne, dans le cas des représentations établies aux Etats-Unis d'Amérique, les filiales ou succursales individuelles et les autres formes d'organisations commerciales légalement constituées en vertu des réglementations et de la législation en vigueur sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique par les entreprises, sociétés ou organisations économiques de la République socialiste de Roumanie et, dans le cas des représentations établies dans la République socialiste de Roumanie, les organismes visés à l'article 1 du Décret n° 15 du Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie en date du 25 janvier 1971, créés par une entreprise, société ou organisation économique des Etats-Unis d'Amérique.

DÉCLARATION COMMUNE SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE EN DATE DU 5 DÉCEMBRE 1973¹

A l'occasion de sa visite officielle aux Etats-Unis d'Amérique, le Président du Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie, Nicolas Ceaușescu a eu des entretiens avec le Président des Etats-Unis d'Amérique, Richard Nixon, les 4 et 5 décembre 1973, sur le développement des relations économiques entre la Roumanie et les Etats-Unis.

Ont participé aux discussions, du côté américain, le Secrétaire d'Etat, Henry Kissinger, le Secrétaire au Trésor, George Shultz, le Secrétaire au commerce, Frederick Dent, et d'autres personnalités, et, du côté roumain, le Vice-Président du Conseil des Ministres, Président de la Commission de planification, Manea Manescu, le Ministre des affaires étrangères, George Macovescu, le Conseiller du Président, Vasile Pungan, et d'autres personnalités.

Les deux Présidents ont mis en relief le développement favorable des relations économiques entre leurs pays et exprimé leur ferme intention de promouvoir et d'élargir la coopération économique, industrielle et technique sur la base du respect de la souveraineté et de l'indépendance de chaque partenaire, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité juridique, de l'avantage mutuel et du non-recours à la force ou à la menace de la force.

¹ Publiée par le Secrétariat pour information.

Le Président Nixon et le Président Ceaușescu se sont déclarés satisfaits du remarquable taux de croissance des échanges entre les Etats-Unis et la Roumanie, taux qui a plus que quadruplé depuis la visite du Président Nixon à Bucarest en 1969.

Les deux Présidents ont particulièrement pris note de la croissance rapide des exportations roumaines vers les Etats-Unis, croissance qui résulte des importants efforts que la Roumanie a déployés pour faire progresser ses exportations vers les Etats-Unis.

Il a été prévu que ces échanges continueraient à croître au même rythme au moins en 1974 et pendant les années suivantes. Les deux Présidents ont fait valoir que les deux pays avaient pris plusieurs mesures pour encourager et faciliter la croissance des échanges.

Les deux Présidents ont pris note de l'importance des entretiens que le Président Ceaușescu devait avoir avec des hommes d'affaires américains de premier plan en vue d'arrêter définitivement des accords et des arrangements et de susciter un regain d'intérêt pour les échanges avec la Roumanie.

Les deux Présidents ont constaté que, compte tenu du statut de pays en développement de la Roumanie, l'Overseas Private Investment Corporation (Société des investissements privés à l'étranger) des Etats-Unis était désormais prête à contribuer à la garantie et au financement des investissements des Etats-Unis en Roumanie.

Les deux Présidents ont constaté que depuis novembre 1971, date à laquelle le Président Nixon avait décidé que les exportations des Etats-Unis à destination de la Roumanie pourraient bénéficier des crédits et des garanties de l'Export-Import Bank des Etats-Unis, ces crédits et garanties avaient effectivement contribué à l'expansion des échanges. Les banques privées des Etats-Unis ont également facilité cette expansion.

Les deux Présidents ont pris acte de l'importance de la participation des deux pays à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ainsi que de l'importance des dispositions et principes de cet Accord pour leurs politiques économiques respectives.

Le Président Nixon s'est à nouveau engagé à obtenir les pouvoirs nécessaires pour accorder le traitement de la nation la plus favorisée à la Roumanie, compte tenu de l'importance que revêt ce principe appliqué sur la base de la réciprocité dans les relations internationales et dans le développement et la diversification des relations économiques entre les deux pays.

Les deux Présidents ont également constaté que l'accession de la Roumanie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et son appartenance au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement constituaient des étapes positives dans l'élargissement des relations économiques et financières internationales de la Roumanie, et avaient créé des conditions favorables à la collaboration des représentants des deux pays dans le cadre de ces organisations internationales, et ce en vue du développement de leur coopération économique.

Les deux Présidents se sont félicités de la conclusion, à l'occasion de la visite, de l'Accord entre la Chambre de commerce des Etats-Unis et la Chambre de commerce de la République socialiste de Roumanie relatif à la création du Conseil économique roumano-américain, de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune¹, de la Convention relative aux trans-

¹ Enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 4 décembre 1973 sous le no 1-15679.

ports aériens civils¹ et de l'Accord relatif à la pêche dans la partie occidentale de l'océan Atlantique moyen², ainsi que de conventions et d'arrangements précis entre des entreprises et organisations économiques roumaines et des organisations économiques et sociétés américaines concernant la collaboration et la coopération économique, industrielle et technique dans les domaines de la construction mécanique, de l'électronique, des produits chimiques et pétrochimiques et dans d'autres domaines d'intérêt commun.

Ils ont également pris acte du fait que les discussions concernant les réclamations des obligataires américains avaient repris.

En vue de promouvoir le développement des relations économiques entre les Etats-Unis et la Roumanie, les deux Présidents ont approuvé les principes directeurs suivants :

1. Les deux Gouvernements faciliteront, selon que de besoin, la coopération entre les entreprises, sociétés et organisations économiques intéressées des deux pays, en vue de favoriser la réalisation de projets communs, et notamment de coentreprises de production et de commercialisation dans les domaines de l'industrie, du commerce, de l'agriculture et des ressources naturelles, et dans d'autres domaines d'intérêt commun.

Les domaines se prêtant particulièrement à cette coopération sont la construction mécanique, les industries électronique et électrique, l'énergie, la métallurgie, l'extraction minière et le pétrole, la chimie et la pétrochimie, l'industrie légère, les denrées alimentaires, les télécommunications, les matériaux de construction, l'agriculture et le tourisme.

2. Les transactions de coopération économique et commerciale prendront la forme d'arrangements contractuels entre les entreprises, sociétés et organisations économiques des deux pays et se conformeront à la législation et aux réglementations en vigueur dans les deux pays. Les clauses de ces contrats seront en règle générale conformes à la pratique internationale courante en la matière.

Ces contrats et arrangements porteront sur des questions telles que :

- La construction de nouvelles installations industrielles, ainsi que le développement et la modernisation d'installations déjà en place;
- Des opérations en association au niveau de la production et de la commercialisation dans le cadre de coentreprises ou autrement;
- Des accords de licence ou de brevets et des échanges d'informations économiques et techniques sur des produits, des modèles et des techniques, sous réserve de la législation et des réglementations en vigueur dans les deux pays, et notamment des lois relatives au transbordement et à la réexportation;
- La formation et l'échange de spécialistes et de stagiaires;
- La création de banques et d'agences bancaires dans les deux pays;
- Des projets menés en coopération dans des pays tiers.

Ces contrats pourront régler les modalités du partage et du transfert des bénéfices, les droits de participation à la gestion des coentreprises, les procédures à suivre pour la dissolution des coentreprises, et le retour et le rapatriement des capitaux à des termes acceptables par les partenaires.

3. Dans leurs relations économiques et dans l'application de leurs politiques dans le cadre de leur législation et réglementation, les deux pays tiendront pleinement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 938, p. 435.

compte de leur niveau relatif de développement économique, ainsi que des caractéristiques des deux économies. A cet égard, il est pris note du fait qu'en tant que pays en développement la Roumanie pourrait prétendre au traitement accordé aux pays en développement.

4. Les versements en monnaies entre les sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays seront effectués en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible choisie par les deux Parties; les autres formes de paiement seront fixées d'un commun accord.

5. Sauf pour cause d'utilité publique, les avoirs appartenant aux ressortissants, sociétés et organisations économiques de l'un des deux pays ne pourront pas donner lieu à expropriation de la part de l'autre pays, et cette expropriation ne pourra se faire sans le versement rapide d'une indemnité suffisante et effective.

6. Dans la mesure où la législation et les obligations internationales des deux pays le permettent, le matériel et les fournitures importés temporairement dans un pays pour les besoins de contrats conclus entre les entreprises, sociétés et organisations économiques des deux pays seront exemptés des droits de douane, autres impôts et restrictions frappant les importations. En vue de développer la coopération économique, les deux Parties examineront la possibilité de prévoir des facilités douanières et fiscales supplémentaires pour les marchandises affectées aux projets de coopération et en résultant, sous réserve des dispositions de la législation douanière en vigueur dans les deux pays.

7. Chaque pays fera bénéficier les ressortissants, sociétés, entreprises et organisations économiques de l'autre pays de la protection des inventions, marques de fabrique et appellations prévue par les dispositions des accords internationaux dans ce domaine auxquels les deux pays sont Parties.

8. Chaque pays accordera aux entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre un traitement non discriminatoire en ce qui concerne les paiements, les envois de fonds et les transferts de fonds ou de titres, conformément à des arrangements qui seront mis au point entre les deux pays.

9. Chaque pays facilitera l'entrée et les déplacements des représentants officiels, experts, conseillers et techniciens de l'autre pays qui participent aux transactions commerciales et économiques entre leurs entreprises, sociétés et organisations économiques, ainsi que ceux des membres de leur proche famille.

10. Chaque pays facilitera la participation de ses ressortissants, entreprises et organisations économiques aux foires et expositions organisées dans l'autre pays.

11. Les deux pays faciliteront les échanges d'informations économiques, commerciales et techniques dans les domaines d'intérêt commun, et notamment d'informations concernant le commerce des principaux produits agricoles entre leurs institutions, entreprises et organisations économiques.

12. Les deux pays réaffirment leur désir de régler promptement, équitablement et à l'amiable les différends commerciaux qui pourraient surgir. Les contrats commerciaux devront comprendre des dispositions concernant l'arbitrage des différends résultant des transaction commerciales.

Ces arrangements stipuleront que les arbitrages seront effectués conformément aux règlements de la Chambre internationale de commerce de Paris et désigneront comme lieu de l'arbitrage une ville située ailleurs qu'aux Etats-Unis ou en Roumanie et dans un pays qui soit partie à la Convention de 1958 pour la reconnaissance et l'application des sentences arbitrales étrangères, ou toute autre modalité convenue dans les clauses du contrat.

13. En vue d'élargir et d'affermir les relations économiques entre les deux pays, il est convenu de créer une Commission économique mixte roumano-américaine qui se réunira une fois par an, alternativement à Bucarest et à Washington.

La Commission examinera les questions et les problèmes qui se poseront à propos de la création, sur la base de la réciprocité, d'installations commerciales dans le but de promouvoir la coopération économique, ainsi que tous les autres sujets qui pourront survenir pendant le déroulement de la coopération économique, industrielle et technique.

La Commission facilitera également, le cas échéant, la création de groupes consultatifs mixtes comprenant des représentants des entreprises, sociétés et organisations économiques des deux pays et chargés de questions présentant un intérêt particulier.

No. 14971

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to
trade in meats. San José, 17 and 22 April 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant uu accord relatif à l'importa-
tion de viandes. Sau José, 17 et 22 avril 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO TRADE IN MEATS

I

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations

San José, April 17, 1975

No. 59

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1975 and to the agreements between the United States and other countries constituting the 1971 and 1972 restraint programs concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1975 with the governments of other countries that participated in the 1971 and 1972 restraint programs, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

(1) On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the restraint program shall be 1161.9 million pounds, and the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

(2) The Government of Costa Rica shall limit the quantity of such meats exported from Costa Rica to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the calendar year 1975 to 52.2 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

(3) The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Costa Rican origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Costa Rica

(A) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Costa Rica; and

(B) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Costa Rica pursuant to paragraph 6 and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal

¹ Came into force on 22 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

from warehouse for consumption in the calendar year 1975 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

(4) The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1975 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Costa Rica, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Costa Rica in the proportion that 52.2 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1975. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1975 restraint program.

(5) The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

(6) The Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

(7) In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Costa Rica shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972 or the calendar year 1975, except by the agreement of the Government of Costa Rica.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TERENCE A. TODMAN

His Excellency Licenciado Gonzalo J. Facio
Minister of Foreign Relations
San José

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
REPÚBLICA DE COSTA RICA
DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA EXTERIOR

San José, 22 de abril de 1975

No. 75.703 PE

Excelentísimo señor:

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Excelencia No. 59 de abril del año en curso que dice:

“Excelencia: Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos gobiernos relacionados con la importación de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno a los Estados Unidos (rubro 106.10 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de cabra o carnero, excepto cordero (rubro 106.20 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) durante el año civil de 1975 y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, incluyendo Costa Rica, que constituyen los programas de restricciones de 1971 y 1972 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos.

Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1975 con los gobiernos de los países que participaron en los programas de restricciones para 1971 y 1972, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos gobiernos:

1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1975 de los países que participen en el programa de restricciones será de 1161.9 millones de libras, y el gobierno de Costa Rica y el gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

2. El gobierno de Costa Rica limitará las exportaciones de las carnes ya señaladas con el fin de que la cantidad de dichas carnes procedentes de Costa Rica y que durante el año civil de 1975 hayan tenido entrada o salida de almacén para el consumo en los Estados Unidos no exceda 52.2 millones de libras o aquella cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4.

3. El gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Costa Rica, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que, en relación a las importaciones que sean envíos directos de Costa Rica.

(A) Tales reglamentos no se empleen para gobernar las fechas o momento de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Costa Rica; y

(B) Tales reglamentos se promulguen solamente después de que se hayan celebrado consultas con el gobierno de Costa Rica conforme al párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1975, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del párrafo 4.

4. El gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1975 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Costa Rica, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Costa Rica en la proporción que 53.2 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1975.

La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1975.

5. El gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las nor-

mas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.

6. El gobierno de Costa Rica y el gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme al programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

7. En el caso de que fuera necesario imponer cuotas en las importaciones de las carnes señaladas, el período representativo empleado por los Estados Unidos de América para calcular la cuota para Costa Rica no incluirá el período comprendido entre el 1° de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972, o el año civil de 1975, excepto por acuerdo con el Gobierno de Costa Rica.

Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Costa Rica, la presente nota, junto con la nota de respuesta de Su Excelencia confirmado lo antedicho, constituyen un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Su Excelencia.”

Me es grato comunicar la conformidad del Gobierno de Costa Rica con la propuesta arriba transcrita. En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Embajador las seguridades de mi distinguida consideración.

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor Terence A. Todman
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Costa Rican Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP
FOREIGN POLICY BUREAU

San José, April 22, 1975

No. 75.703 PE

Excellency:

I have the honor to reply to Your Excellency's note No. 59 of April 1975, which reads:

[See note 1]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I take pleasure in informing you that the Government of Costa Rica concurs in the foregoing proposal. Consequently, Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

[Signed]
GONZALO J. FACIO
Minister of Foreign Relations

His Excellency Terence A. Todman
Ambassador of the United States of America
San José

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA, RELATIF À
L'IMPORTATION DE VIANDES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Costa Rica*

San José, le 17 avril 1975

N° 59

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1975, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent les programmes de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1971 et 1972.

Étant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1975, avec les gouvernements d'autres pays qui ont participé aux programmes de limitation pour 1971 et 1972, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1975, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 161 900 000 livres, et le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement du Costa Rica limitera l'exportation, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance du Costa Rica de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1975 en vue de sa consommation ne dépasse pas 52 200 000 livres, ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes, d'origine costa-ricienne et en provenance directe ou indirecte du Costa Rica, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe du Costa Rica,

A) Ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt des viandes costa-riciennes pour consommation aux Etats-Unis;

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B) Ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement du Costa Rica dans les conditions prévues au paragraphe 6, et seulement si cette consultation fait apparaître à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptibles d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1975 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1975 en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance du Costa Rica, ce pays recevra une part de l'augmentation, ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 52 200 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1975. Cette répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1975.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera les viandes qui auront été refusées parce que impropres à la consommation en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation, ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution des fractions non épuisées.

7. S'il devenait nécessaire de continger les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent costa-ricien ne comprendra pas la période du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972, ni l'année civile 1975, sauf avec le consentement du Gouvernement du Costa Rica.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

TERENCE A. TODMAN

Son Excellence Monsieur Gonzalo J. Facio
Ministre des relations extérieures
San José

II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa Rica
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE EXTÉRIEURE

San José, le 22 avril 1975

N° 75.703 PE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 59 d'avril 1975, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Costa Rica accepte votre proposition. La note de Votre Excellence et la présente réponse constituent donc un Accord entre nos deux Gouvernements à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

GONZALO J. FACIO

Son Excellence Monsieur Terence A. Todman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
San José

No. 14972

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on in-
come and capital. Signed at Reykjavik on 7 May 1975**

Authentic texts: English and Icelandic.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le
revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Reykjavik le
7 mai 1975**

Textes authentiques : anglais et islandais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 26 December 1975, i.e., one month after the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Washington on 26 November 1975, in accordance with article 31.

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 32, No. 396 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.1).

¹ Entrée en vigueur le 26 décembre 1975, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 26 novembre 1975, conformément à l'article 31.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 32, n° 396 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.79.XVI.1).

No. 14973

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Dar es Salaam on 23 May 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à la vente des produits agricoles. Signé à
Dar es-Salam le 23 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within

¹ Came into force on 23 May 1975 by signature, in accordance with part III (A).

90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such Initial Payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for Initial Payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorizations.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this

agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with Paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a.* In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b.* In the case of Convertible Local Currency Credit interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate

specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations, or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government

of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the Usual Marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the Export Limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
 2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
 3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A2 and 3 of this Article; and
 4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.
- E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103(I) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Millions)
Rice.....	1975	20,000	\$ 8.04
TOTAL			\$ 8.04

Item II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Currency Use Payment—Section 104(a)—5 percent
3. Number of Installment Payments—31
4. Balance Payable—Approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment—Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)
Rice	1975	None

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall be fiscal year 1975 or any subsequent fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part 1, article III A4 of the agreement, the commodities which may not be exported are: for rice: rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES:

The Government of the United Republic of Tanzania agrees to:

1. expand and improve food storage and distribution facilities;
2. improve livestock production through expansion of veterinary services, provision of stock routes and other marketing activities;
3. accord high priority and allocate sufficient resources to increase food production;
4. to develop the agricultural sector and related rural development programs with a view toward increasing rural productivity.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sector: Agricultural Development.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Dar es Salaam in duplicate, this 23rd day of May, 1975.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

W. BEVERLY CARTER, Jr.
Ambassador to Tanzania

For the Government
of the United Republic of Tanzania:

[Signed]

K. A. MALIMA
Principal Secretary
Ministry of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-
UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA VENTE DES PRODUITS
AGRICILES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommée «le pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1975 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants qu'il pourra déterminer, et au plus tard un an après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou à la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ci-après dénommé «règlement partiel»). Le règlement partiel représentera la partie du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié dans la deuxième partie aux fins du règlement partiel. Le règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ce règlement sera déduit *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) des versements destinés à amortir le total de la dette (intérêt et principal) à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant le premier versement effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur au titre du présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé «le principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile sera versé comme suit :

- a*) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits au cours de chaque année civile. Les intérêts seront exigibles au plus tard à la date de l'échéance du premier versement effectué en remboursement du principal; toutefois, si la date du premier versement tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier versement des intérêts sera effectué au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payés chaque année au plus tard à la date d'échéance de chaque versement effectué en remboursement du principal.
- b*) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du

pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur retirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord et qui serviront à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront, le cas échéant, diminuées du montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, conformément aux règles de présentation de son budget annuel, aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, mais au moins une fois par an, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par ses services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel lesdites recettes ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel, ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts au titre du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. Les paiements seront effectués, à un taux de change arrêté d'un commun accord, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié dans la section G de l'article 111 (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, les sommes ainsi versées seront converties au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectués pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie pour une part équitable de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);

4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, prévu dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

1. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz.....	1975	20 000 tonnes métriques	8,04
TOTAL			8,04

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — cinq (5) p. 100.
2. Règlement partiel — alinéa a de l'article 104 — cinq (5) p. 100.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — dix ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — deux (2) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — trois (3) p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Riz	1975	Néant

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1975 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, le produit dont l'exportation n'est pas autorisée est le riz, sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie accepte :

1. D'accroître et d'améliorer les installations d'entreposage et la distribution des produits agricoles;
2. D'améliorer la production animale en accroissant le nombre de services vétérinaires, de parcours pour le bétail et en développant d'autres activités de commercialisation;
3. D'accorder une haute priorité et d'affecter des ressources suffisantes à l'accroissement de la production alimentaire;
4. De développer le secteur agricole et les programmes de développement rural qui lui sont liés en vue d'accroître la productivité rurale.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et au secteur de développement économique suivant : le développement agricole.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune de ses obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salam, en double exemplaire, le 23 mai 1975.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur en Tanzanie,

[Signé]
W. BEVERLY CARTER

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :
Le Secrétaire principal
Ministère des finances,

[Signé]
K. A. MALIMA

No. 14974

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning claims for relocation of American military forces, supplies and equipment from French territory (with related letter). Paris, 12 June 1975

Authentic texts: French and English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux réclamations financières produites à l'occasion du retrait des personnels militaires, approvisionnements et équipements américains du territoire français (avec lettre connexe). Paris, 12 juin 1975

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE CONCERNING CLAIMS FOR RELOCATION OF AMERICAN MILITARY FORCES, SUPPLIES AND EQUIPMENT FROM FRENCH TERRITORY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AUX RÉCLAMATIONS FINANCIÈRES PRODUIES À L'OCCASION DU RETRAIT DES PERSONNELS MILITAIRES, APPROVISIONNEMENTS ET ÉQUIPEMENTS AMÉRICAINS DU TERRITOIRE FRANÇAIS

I

Le Ministre français des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 12 juin 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement français relatives aux conséquences financières des décisions prises par le Gouvernement français en application des ses Aide-Mémoire des 10 et 29 mars 1966, qui ont conduit au retrait des personnels militaires, approvisionnements et équipements américains du territoire français.

Le Gouvernement français propose que le Gouvernement des Etats-Unis accepte la somme de 100 millions de dollars, payable en cinq versements égaux de 20 millions de dollars chacun, à partir du mois de juin 1975 et au mois de juin des quatre années suivantes, en règlement global des réclamations financières soumises au Gouvernement français par le Gouvernement des Etats-Unis dans sa note du 17 septembre 1968 et son mémorandum du 14 janvier 1969. Cette transaction forfaitaire intervient en application des dispositions figurant aux accords franco-américains du 27 février 1951², du 4 octobre 1952³, du 17 juin 1953⁴ et du 8 décembre 1958⁵.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, le Gouvernement français propose que la présente lettre et sa réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

¹ Came into force on 12 June 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 674, p. 55.

³ *Ibid.*, p. 65.

⁴ *Ibid.*, p. 83.

⁵ *Ibid.*, p. 99.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]¹

A Son Excellence Monsieur Kenneth Rush
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique en France
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 12 June 1975

Mr. Ambassador,

[See note II]

Accept, Excellency, the renewed assurance, etc.

[J. SAUVAGNARGUES]

His Excellency Kenneth Rush
Ambassador of the United States of America
Paris

II

The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs

Paris, June 12, 1975

Excellency:

I have the honor to acknowledge your Excellency's note of today's date which reads in translation as follows:

"Mr. Ambassador: I have the honor to refer to the recent talks between representatives of the United States Government and the French Government regarding the financial consequences of the decisions reached by the French Government in application of its Aide-Memoire of March 10 and 29, 1966, which led to the withdrawal of United States military personnel, supplies, and equipment from French Territory.

"The French Government proposes that the Government of the United States accept the sum of U.S. dollars 100 million, payable in five equal payments of U.S. dollars 20 million each in the month of June 1975 and in the month of

¹ Signé par J. Sauvagnargues.

June of the four succeeding years, in total settlement of the financial claims submitted to the French Government in its note of September 17, 1968, and its memorandum of January 14, 1969. This lump sum settlement is reached in application of the provisions of the Franco-American Agreements of February 27, 1951,¹ October 4, 1952,² June 17, 1953,³ and December 8, 1958.⁴

“If these proposals are acceptable to your Government, the French Government suggests that this note and the reply thereto shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of the last signature.”

I am pleased to inform you that these proposals are acceptable to and have received the approval of the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KENNETH RUSH

His Excellency Jean Sauvagnargues
Minister of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la France*

Paris, le 12 juin 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qu'elles ont reçu son approbation.

Veillez agréer, etc.

KENNETH RUSH

Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues
Ministre des affaires étrangères
Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 674, p. 55.

² *Ibid.*, p. 65.

³ *Ibid.*, p. 83.

⁴ *Ibid.*, p. 99.

RELATED LETTER

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
PARIS

June 12, 1975

Dear Mr. Minister:

In connection with the notes we have signed today regarding the final consequences of the decisions reached by the French Government in application of its Aide-Memoire of March 10 and 29, 1966, which led to the withdrawal of United States military personnel, supplies, and equipment from French territory, I request that the Government of France make its annual payments to the Secretary of State by deposit to the credit of the United States Disbursing Officer, Regional Finance Center, American Embassy, Paris, at the Morgan Guaranty Trust Company of New York, 14 Place Vendome, Paris.

Sincerely yours,

[Signed]
KENNETH RUSH
Ambassador

His Excellency Jean Sauvagnargues
Minister of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PARIS

Le 12 juin 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes que nous avons signées ce jour concernant les conséquences financières des décisions prises par le Gouvernement français en application de ses Aide-Mémoire des 10 et 29 mars 1966, qui ont conduit au retrait des personnels militaires, approvisionnement et équipement américains du territoire français, j'ai l'honneur de prier le Gouvernement français de bien vouloir effectuer ses versements annuels au Secrétaire d'Etat au moyen d'un dépôt sur le compte du United States Disbursing Officer, Regional Finance Center, American Embassy, Paris, à la Morgan Guaranty Trust Company of New York, 14 place Vendôme, Paris.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
KENNETH RUSH

Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues
Ministre des affaires étrangères
Paris

No. 14975

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Joint Agreement for the design, construction, testing and
operation of a large-scale prototype desalting plant in
Israel. Signed at Washington on 27 June 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à l'étude, la construction, l'essai et l'exploita-
tion d'une grande usine prototype de dessalement de
l'eau en Israël. Signé à Washington le 27 juin 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

JOINT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR THE DESIGN, CONSTRUCTION, TESTING AND
OPERATION OF A LARGE-SCALE PROTOTYPE DESALTING
PLANT IN ISRAEL

AGREEMENT, dated June 27, 1975, the 18th day of Tammuz 5735, between the GOVERNMENT OF ISRAEL ("Israel"), acting through and represented by the NATIONAL COUNCIL FOR RESEARCH AND DEVELOPMENT, and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ("United States"), acting through and represented by the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

As parties to this Agreement, Israel and the United States do hereby agree as follows:

Article I. PURPOSES OF THIS AGREEMENT

Section 1.01. PURPOSES. The parties seek to promote the following common purposes:

- (a) To improve existing technology, to develop and advance new technology, and to gain experience and the design and construction of large-scale desalting plants of advanced concepts, so as to contribute materially to low-cost desalination in all countries;
- (b) To deepen and extend cooperative working relations and to facilitate the exchange of desalting and related technology between the technical and scientific communities in the two countries; and
- (c) To make feasible through improvements in technology the large-scale production of desalted water for use in arid and semi-arid areas of the two countries.

Article II. THE PROJECT

Section 2.01. THE PROJECT. (a) The parties undertake to carry out the "Project", which throughout this agreement shall be understood as including each of the following elements:

1. The development of conceptual and detailed designs for a prototype desalting plant with a production capacity of approximately 10 million gallons per day, to be constructed at Ashdod, Israel, including various collateral tests;
2. The design, construction and operation at Ashdod of a seven-effect intermediate test module for subsequent incorporation into the prototype plant;
3. Construction of the prototype plant at Ashdod;
4. Operation and maintenance of the prototype plant for a period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years following the completion of construction; and
5. Evaluation and reporting of data and results achieved in the construction and operation of the prototype plant to determine the technological and cost feasibility of constructing and operating larger-scale desalting plants which shall meet the respective needs of the parties in the next decade.

¹ Came into force on 27 June 1975 by signature.

(b) The Project shall utilize the "IDE Process" as that process is described in the *Proposal for a Prototype Plant in Israel*, published by the State of Israel, Prime Minister's Office, February 1971, and in supplementary materials supplied from time to time since 1971 by Israel to the United States.

(c) By means of the intermediate test module the parties expect to test and verify the design characteristics of the prototype plant. The number of effects in the intermediate test module may be modified by subsequent agreement of the parties in writing.

Section 2.02. PROJECT ORGANIZATION AND MANAGEMENT. (a) Israel shall act as owner in the Project and shall secure and retain title to the physical plant and its appurtenances.

(b) Israel shall select as general contractor and shall enter into a contract with a firm having the capacity and experience to use the IDE Process successfully. The United States shall review and approve the selection and the terms of the contract.

(c) Israel shall select a person or entity to act as Project Manager for the Project. The United States shall review and approve the selection and the terms of the contract. With each other's consent, the parties shall appoint technical experts to serve on the staff of the Project Manager. The Project Manager and his staff shall have full and free access to the one million gallon per day desalting plant at Elat, Israel, as well as to any contributions to the Project by Israel under Section 3.02 (b).

(d) *Annual Report on Technology.* The Project Manager shall prepare and deliver to the parties on an annual basis a report containing a description of the technology developed under the Project as of the date of the report. The form and content of such report shall be mutually agreed upon by the parties.

(e) *Annual Project Budget.* No later than January 1 of each calendar year, a project budget shall be prepared by the Project Manager and submitted to the two parties for their review and approval. Among other things, such budget shall provide a basis for allocating the contributions of the parties to specific procurement activities.

Article III. CONTRIBUTION OF RESOURCES TO THE PROJECT

Section 3.01. CONTRIBUTIONS BY THE UNITED STATES. The United States will contribute the following resources to the Project:

- (a) Financial assistance on a grant basis for items relating to the Project and eligible for A.I.D. financing in an amount which shall not exceed either fifty per centum (50%) of the total capital costs of the facilities associated with the production of water, and fifty per centum (50%) of the operation and maintenance costs for the operating demonstration period, or twenty million United States dollars (\$20,000,000), whichever is less; and
- (b) Technical and administrative expertise to be made available through appointments to the staff of the Project Manager, as described in Subsection 2.02(c), through review and approval functions which the United States shall exercise, and through continuing discussions and communications with Israel and its designees, so as to monitor implementation of the Project and thereby to assist in the realization of the purposes of the Project. The contribution described in this subsection shall not serve to increase total financial assistance set forth in the foregoing subsection.

Section 3.02. CONTRIBUTIONS BY ISRAEL. Israel will contribute the following to the Project:

- (a) The use of land and the existing power plant and related facilities at Ashdod, Israel;
- (b) The use of all designs, drawings, uses, processes, licenses, patents (subject, process and background), specifications, developments and information as may be required to utilize the IDE Process for the Project;
- (c) A financial grant contribution (estimated at approximately \$35,000,000 equivalent) which, when added to the contributions of the United States, will assure adequate funding for the Project to its completion. Israel undertakes to finance all costs above the maximum contribution of the United States described in Subsection 3.01(a); and
- (d) Such other resources as may reasonably be required to complete the Project successfully.

Article IV. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT BY THE UNITED STATES

Section 4.01. CONDITIONS PRECEDENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first letter of commitment by the United States, Israel shall, except as the United States may otherwise agree in writing, furnish to the United States in form and substance satisfactory to the United States:

- (a) An opinion from the Ministry of Justice of Israel that this agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of Israel, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Israel in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of Israel specified in Section 11.02 and a specimen signature of each person specified in such statement; and
- (c) A financial plan for the Project indicating planned costs, the source of funds to cover such costs, and the budget for the first year.

Section 4.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT. If all the conditions specified in Section 4.01 shall not have been met within one hundred twenty (120) days from the date of execution of this Agreement or such later date as the United States may agree to in writing, the United States at its option may terminate this Agreement by giving notice to this effect. Following such notice this Agreement and all obligations of the parties hereto shall terminate.

Section 4.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. The United States shall notify Israel upon its determination that the conditions precedent to disbursement specified in Section 4.01 have been met.

Article V. REPRESENTATIONS

Section 5.01. THE "PROPOSAL". Israel represents and warrants to the United States to the best of its knowledge as follows:

- (a) Facts and representations contained in the *Proposal for a Prototype Desalting Plant in Israel*, referred to in Article II above, and in additional documents which Israel has submitted to the United States in negotiations which concluded with the execution of this Agreement, are accurate and complete;
- (b) Israel had disclosed to the United States all known facts and circumstances that might materially affect the success of the Project;
- (c) Except as indicated in the records of the negotiations, there has been no conveyance or assignment to date of patents and know-how, as defined in

Section 6.01(b), so as to restrict materially or circumscribe rights in or to patents and know-how to be made available pursuant to Sections 6.02 and 6.03;

- (d) The list and description (previously delivered to the United States) of background patents and licenses relating to the IDE Process and in effect on the dates indicated in such list is accurate and complete as of the date hereof.

Article VI. PATENTS

Section 6.01. PATENTS, KNOW-HOW, AND THE DISSEMINATION OF TECHNOLOGY. (a) The United States and Israel shall share in the technology derived from the design, construction and operation of the prototype plant in the manner provided in Sections 6.01 through 6.04.

(b) For purposes of this Article the following definitions shall apply:

1. "Patents and know-how" means all patents (subject, process and background); descriptions of process, designs, drawings, copyrights, test results, licenses, operating manuals, specifications, developments and information hereafter developed or pertaining to the Project; and background patents utilized in the Project.

2. "Appropriated funds" means funds appropriated by the Congress of the United States and expended in first instance from the Treasury of the United States to procure goods and services.

3. "Political subdivisions" means States of the United States, municipal bodies within States, territories and possessions of the United States, and agencies and instrumentalities of the foregoing. As the term may be applied in connection with the licensing of patents and know-how to political subdivisions, it shall be understood that such licensing shall refer to the use by political subdivisions of patents and know-how within their specific jurisdictions only for public, non-proprietary purposes.

4. "Use by the United States" means utilization of patents and know-how in connection with the construction or planned construction of any desalting facility (i) in the United States where the United States or any of its political subdivisions will become the owner of such facility or will receive the benefits of water production associated with such facility; or (ii) outside the United States or its political subdivisions where the facility is to be constructed with appropriated funds. If during the course of the Project, patents and know-how become useful in areas of application other than the construction of desalting facilities, "use by the United States" shall encompass, in a manner corresponding to the previous definition of the term, such other applications both within and outside the United States.

Sections 6.02. SHARING TECHNOLOGY WITH THE UNITED STATES. (a) Israel shall be the principal owner of all patents and know-how. It shall, however, make available to the United States by license or other appropriate means on a non-exclusive royalty-free basis all patents and know-how for use by the United States. Upon request by the United States, Israel shall upon the same terms above directly license (or shall cause to be licensed or shall otherwise make available through appropriate means) to political subdivisions all patents and know-how; the United States may, in the alternative, sub-license on the same terms the use of patents and know-how to political subdivisions under its license from Israel.

(b) Patents and know-how which the United States makes available to its subdivisions shall be accompanied by admonitions to authorized recipients to safeguard the confidentiality of patent and know-how information against unauthorized

dissemination or use. Such admonitions shall be jointly formulated by the parties to this agreement in a manner which will grant Israel, or its designee, enforcement rights in the event of breach by a recipient of patents and know-how of the limitation against unauthorized use or dissemination. Private contractors performing work for the United States or its political subdivisions shall be afforded access to patents and know-how to the extent necessary to make effective use of such material.

(c) In connection with any authorized dissemination of patents and know-how the origin of such material shall be clearly described as the product of the joint effort between the parties to this agreement.

(d) On request by the United States, Israel agrees to execute and deliver such instruments of conveyance of patents and know-how as may best effectuate the provisions of this Article.

Section 6.03. SHARING TECHNOLOGY WITH PRIVATE PARTIES. (a) Israel shall license, convey, or otherwise make available patents and know-how to United States citizens and corporations on reasonable terms and conditions. Any such arrangement which it concludes with private United States entities shall be on a non-exclusive and non-discriminatory basis and any royalty fee which it charges shall take into account, among other things, the overall financial contribution (which has been made or which is planned) by the United States under this agreement.

(b) Israel may refuse to make patents and know-how available to private United States entities if a requesting party does not possess competence necessary to utilize such material effectively or does not have a bona fide interest in such material directly related to an actual or intended use or application thereof.

(c) If Israel rejects a request from a private United States entity for patent or know-how information, it shall inform the private party of the reasons for the rejection. It shall also furnish the private party information about this agreement and the undertakings which it has made to the United States in this Section. If the United States after review and consultation with Israel thereafter requests Israel, despite the prior rejection, to make such materials available to the private United States entity, Israel shall comply with such request.

Section 6.04. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO DISSEMINATION OF TECHNOLOGY. (a) Israel shall grant no license or right to or in patents and know-how to any third party which would or which might tend to restrict materially or to circumscribe rights in patents and know-how to be made available pursuant to this Article. The parties agree that the granting of any exclusive right or license would restrict materially the rights referred to immediately above.

(b) The parties shall make available to each other, through the design life of the prototype plant (to the extent each party has authority to do so), improvements, new inventions, and patents directly flowing from efforts on this Project and which arise or become known through activities of licensees of either party or persons or entities to whom patents and know-how have been made available as contemplated by this Article.

(c) Whenever Israel licenses or otherwise makes available patents and know-how, it may request reimbursement for direct, out-of-pocket costs incurred in such transaction.

Article VII. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 7.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) Israel shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, and administrative practices.

(b) Israel shall cause the Project to be carried out in conformity with plans, specifications, contracts, schedules, and arrangements, and with modifications thereto, as approved by the United States pursuant to this Agreement.

Section 7.02. CONSULTATION. The parties shall cooperate to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. Upon request, the parties shall exchange views with regard to any aspect affecting the Project.

Section 7.03. OPERATION AND MAINTENANCE. Israel shall operate, maintain, and repair the prototype plant in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such a manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 7.04. TAXATION. (a) Materials and equipment imported for the Project and financed by the United States under this Agreement shall be exempt from identifiable taxes imposed under the laws of Israel.

(b) United States entities (citizens and firms) which enter and which are present in Israel solely to perform services in connection with the Project shall be exempt from taxes on income financed by the United States under this Agreement.

(c) United States citizens who enter and reside in Israel solely to perform services financed by the United States under this Agreement shall be exempted from taxation for household effects and personal items imported for their own use.

(d) If exemptions set forth in this Section are not given effect in the application of the laws of Israel, the United States may demand, pursuant to provisions set forth in Implementation Letters, reimbursement from Israel of amounts improperly collected as taxes.

Section 7.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. Except as the United States may otherwise agree in writing, goods and services financed by the United States under this Agreement shall be used exclusively for the Project. Upon completion of the Project or upon determination by the Project Manager that goods can no longer usefully be employed for the Project, Israel may use or dispose of goods on hand in a manner approved in writing by the United States.

Section 7.06. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The parties shall inform each other promptly of facts and circumstances which might materially affect the Project or the discharge of their obligations under this Agreement.

Section 7.07. MAINTENANCE AND AUDIT OF BOOKS AND RECORDS. (a) Israel shall maintain and cause contractors and major subcontractors to maintain books and records relating to the Project and to this Agreement in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied. Such books and records shall be adequate to show:

1. The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
2. The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
3. The basis of award of contracts and orders to successful bidders and offerors; and
4. The financial and physical progress of the Project.

(b) Books and records shall be available for audit in accordance with sound auditing standards as may be required in Implementation Letters. Books and records shall be maintained for three years after the termination of the Project.

Section 7.08. MAINTENANCE OF PROJECT DATA AND DRAWINGS. Israel shall maintain all drawings, test results, specifications, descriptions of processes, operating manuals, and other evidences of work product produced throughout the Project. Such materials shall be maintained for three years after termination of the Project.

Section 7.09. REPORTS. The parties shall furnish to each other such information and reports relating to this Agreement and to the Project as may be reasonably requested.

Section 7.10. INSPECTIONS. Authorized representatives of the United States shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed under this Agreement, and books, records, work product and other documents relating to the Project or to the Agreement. Israel shall assure access to the foregoing and shall cooperate with the United States to facilitate such inspections. It shall permit representatives of the United States to visit any part of the country for any purpose relating to this Agreement or to the Project. Representatives of the United States shall have a permanent right of access to the prototype plant to observe its operations.

Article VIII. PROCUREMENT

Section 8.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES. Except as the United States may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 9.01 shall be used to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in the United States.

Section 8.02. PROCUREMENT FROM ISRAEL. Except as the United States may otherwise agree in writing, disbursement made pursuant to Section 9.02 shall be used to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in Israel.

Section 8.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED BY THE UNITED STATES. Goods and services not financed by the United States shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed.

Section 8.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. Definitions applicable to source and origin requirements contained in Sections 8.01, and 8.02, and 8.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 8.05. ELIGIBILITY DATE. Except as the United States may otherwise agree in writing, goods or services are ineligible for financing by the United States if procured for the Project pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of the Agreement.

Section 8.06. MAXIMIZING UNITED STATES PROCUREMENT. The parties agree to use every reasonable effort to maximize the procurement from the United States of goods and services used for the Project and financed by the United States.

Section 8.07. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as the United States may otherwise agree in writing, Israel shall, upon request and pursuant to instructions contained in Implementation Letters, furnish to the United States plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, as well as revisions thereto, whether or not goods and services to which they relate are financed by the United States.

(b) To the extent so requested, plans, specifications and construction schedules furnished pursuant to the foregoing subsection shall be approved by the United States in writing prior to their use.

(c) Except as the United States may otherwise agree in writing, all bid documents and contracts relating to engineering, procurement and construction services financed by the United States shall be approved by the United States in writing prior to their issuance. In the case of any of the above contracts for services, the United States shall also approve in writing the contractor. Proposed amendments to any of such contracts shall also be approved by the United States in writing prior to their becoming effective.

(d) Except as the United States may otherwise agree in writing, all bid documents and contracts to be financed by the United States involving an amount in excess of \$50,000 equivalent and relating to goods, materials or equipment shall be approved by the United States in writing prior to their becoming effective.

(e) Bid documents and contracts financed by the United States but not specifically approved by the United States shall nevertheless conform to standards and forms mutually agreed upon.

Section 8.08. REASONABLE PRICE. Goods or services financed in whole or in part by the United States shall be procured at no more than reasonable prices. Except for professional services, such goods and services involving more than \$10,000 shall be procured on a competitive basis in accordance with procedures prescribed in Implementation Letters.

Section 8.09. THIRD COUNTRY NATIONALS ON CONSTRUCTION CONTRACTS. The employment of personnel to perform services under construction contracts financed by the United States may be subject to certain limitations with respect to nationals of countries other than Israel and the United States. These requirements will be indicated, as may be necessary, in Implementation Letters.

Section 8.10. SHIPPING. (a) Goods financed by the United States and imported by vessel into Israel shall be transported on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment: Provided, however, that

1. At least fifty per centum (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by the United States and transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States flag commercial vessels; and
2. At least fifty per centum (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by the United States and transported to Israel on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States flag commercial vessels.

(b) Compliance with the requirements of the foregoing subsections shall be computed separately for (1) cargo transported from U.S. ports; and (2) cargo transported from non-U.S. ports.

(c) Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter (or such other period as the United States may specify in writing) Israel shall report upon compliance with the requirements of this section in form and substance satisfactory to the United States.

(d) No goods financed by the United States may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which (1) the United States in a notice to Israel has designated ineligible to carry goods; or (2) has been chartered under a charter not approved by the United States.

Section 8.11. INSURANCE. (a) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments to be financed by the United States, Israel, by statute,

decree, rule, or regulation discriminates in favor of a marine insurance company of any country over a marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, goods procured from and financed by the United States shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States with a company authorized to do a marine insurance business in any state of the United States.

(b) Israel shall insure, or cause to be insured, all goods financed by the United States against risks incident to their transit to the point of use. Such insurance shall be secured upon terms and conditions consistent with commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Indemnification received by Israel under such insurance shall be used to replace or repair damage to or loss of goods insured or shall be used to reimburse Israel for replacement or repair of such goods. Replacement goods shall have their source and origin in the United States unless the United States and Israel shall otherwise agree in writing and the procurement of such goods shall otherwise be governed by provisions of this Agreement.

Section 8.12. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To assure that United States firms have an opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed by the United States, Israel shall furnish information concerning intended procurement as the United States may request in Implementation Letters.

Section 8.13. INFORMATION AND MARKING. The parties shall publicize this Agreement and the Project as a joint undertaking. Israel shall identify the Project site in a manner to be mutually agreed.

Article IX. DISBURSEMENTS BY THE UNITED STATES

Section 9.01. DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of the conditions precedent, Israel may, from time to time, request the United States to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to the United States, committing the United States to reimburse such banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documents as the United States may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Israel and may be financed by the United States under this Agreement.

Section 9.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of the conditions precedent, Israel may, from time to time, request disbursement by the United States of Israeli currency for Israeli currency costs of goods and services procured for the Project by submitting to the United States such supporting documentation as the United States may prescribe in Implementation Letters. The United States may make such disbursements in Israeli currency purchased by the United States in Israel with United States dollars from a banking facility authorized to purchase United States dollars. For purposes of satisfying the financial contribution of the United States (which is expressed in dollars), the United States dollar equivalent of the Israeli currency made available hereunder will be the amount of the United States dollars required by the United States to obtain the currency of Israel on the date the documents requesting disbursement are submitted to the United States for payment.

Section 9.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements by the United States may also be made through such other means, including reimbursement, as may be agreed upon in writing.

Section 9.04. RATE OF DISBURSEMENT. With adjustment for the expected greater financial contribution by Israel to the Project and with consideration to the desire of the United States to be significantly involved both in the operation as well as the construction phases of the Project, the parties shall exert their best efforts to maintain roughly comparable rates of disbursement throughout the Project.

Section 9.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as the United States may otherwise agree in writing, no request for the issuance of a Letter of Commitment will be entertained after October 1, 1984; and after April 1, 1985, no request for disbursement by the United States shall be submitted. Any sum remaining undisbursed after April 1, 1985 shall be deducted from the financial contribution of the United States referred to in Section 3.01.

Article X. SUSPENSION AND CANCELLATION

Section 10.01. SUSPENSION OF DISBURSEMENT BY THE UNITED STATES. (a) The United States may, at its option and upon notice to Israel, suspend its obligations under Section 3.01 in the following circumstances:

1. Israel shall have failed to comply with any provision of this Agreement, including, without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
2. An event occurs that the United States determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Agreement will be attained or that Israel will be able to perform its obligations under this Agreement;
3. Any disbursement by the United States would be inconsistent with legislation governing A.I.D.;
4. Israel shall have failed to pay when due any payment required under any loan, guaranty, or other agreement between Israel or any of its agencies and the United States or any of its agencies; or
5. Israel shall have exercised its right of suspension or cancellation under Section 10.05.

(b) Upon suspension of its obligations the United States may:

1. Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent such commitments have not been utilized through issuance of irrevocable letters of credit or through payments other than under irrevocable letters of credit (in which event the United States shall give notice to Israel promptly thereafter);
2. Decline to make disbursement other than under outstanding commitment documents;
3. Decline to issue additional commitment documents; and
4. At the expense of the United States, direct that title to goods financed by the United States under this Agreement be transferred to the United States, if the goods are from a source outside Israel, are in a deliverable state, and have not been offloaded in Israel.

Section 10.02. CANCELLATION BY THE UNITED STATES. After any suspension of disbursements pursuant to Section 10.01, if the cause for such suspension shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of suspension, the United States may, at its option, at any time thereafter cancel all or any part of its

financial contribution that has not already been disbursed or that has not been committed under irrevocable letters of credit.

Section 10.03. REFUNDS. (a) The United States may require Israel to refund an appropriate amount, within thirty (30) days after receipt of a request therefor, for any disbursement by the United States not supported by valid documentation or not made in accordance with the terms of this Agreement. Proceeds from such a refund shall be made available first for the cost of other goods and services procured for the Project (to the extent justified); the remainder, if any, shall be deducted from the face amount of the financial contribution of the United States. The right of the United States to require a refund under this section shall continue for five years following the date of any disbursement to which the refund relates.

(b) If the United States receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other party performing work on the Project with respect to goods or services which the United States has financed, and if such refund relates to an unreasonable price for goods or services or to goods that did not conform to specifications or to services that were inadequate, the United States shall first make the proceeds of such refund available to cover the cost of goods and services procured for the Project (to the extent justified); the remainder of such proceeds shall be deducted from the face amount of the financial contribution of the United States.

Section 10.04. NON-WAIVER OF REMEDIES. Delay or failure to exercise any right, power or remedy accruing to the United States under this Agreement shall not be construed as a waiver of such right, power or remedy.

Section 10.05. SUSPENSION AND CANCELLATION BY ISRAEL. (a) Israel may, at its option and upon notice to the United States suspend its obligations under Section 3.02, in the following circumstances:

1. The United States materially breaches this Agreement;
2. An event occurs which makes it impossible or highly improbable that the purposes of this Agreement will be attained; or
3. It appears beyond doubt that further advancement of the Project would not serve any meaningful purpose in promoting useful technological applications.

(b) If a cause for suspension shall not have been eliminated within sixty (60) days from the date of suspension, Israel may at any time thereafter cancel all or any part of its financial contribution that has not already been disbursed.

Article XI. MISCELLANEOUS

Section 11.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by Israel or the United States pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand, or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Israel:

Mail Address: National Council for Research and Development
Prime Minister's Office
Kiryat Ben Gurion, Building 3
Jerusalem, Israel

Cable Address: RECO JERUSALEM

To the United States:

Mail Address: Office of Capital Development
Bureau for Near East/South Asia
Agency for International Development
Washington, D. C. 20523

Cable Address: A.I.D.
Washington, D. C.

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to the United States shall be in English except as the United States may otherwise agree in writing.

Section 11.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relating to this Agreement, Israel will be represented by the individual holding, or acting in, the office of the Director, National Council for Research and Development, Prime Minister's Office, and the United States will be represented by the individual holding, or acting in, the office of the Director, Office of Capital Development, Bureau for Near East/South Asia, Agency for International Development. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, one party shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to the other party. Either party may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 11.03. IMPLEMENTATION LETTERS. The United States shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe procedures applicable hereunder in connection with implementation of this Agreement.

Section 11.04. TERMINATION OF THE PROJECT. The "Termination Date" of the Project shall be April 1, 1985 or sooner, upon mutual agreement of the parties, or upon cancellation of this Agreement pursuant to the terms of Article X hereof. Notwithstanding an early termination of the Project, the rights of the United States pursuant to Article VI (patents) shall survive as if no early termination had occurred.

IN WITNESS WHEREOF, Israel and the United States, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

State of Israel:

By: [Signed]

SIMCHA DINITZ

Title: Ambassador of Israel to the United States

United States of America:

By: [Signed]

DANIEL PARKER

Title: Administrator

Agency for International Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTUDE, LA CONSTRUCTION, L'ESSAI ET L'EXPLOITATION D'UNE GRANDE USINE PROTOTYPE DE DESSALEMENT DE L'EAU EN ISRAËL

ACCORD du 27 juin 1975, 18 du mois de Tammuz 5735, entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL («Israël»), agissant par l'intermédiaire du CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT et représenté par lui, et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE («États-Unis»), agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («A.I.D.») et représenté par elle.

En leur qualité de Parties au présent Accord, Israël et les États-Unis sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJECTIFS DE L'ACCORD

Paragraphe 1.01. OBJECTIFS. Les Parties entendent atteindre les objectifs communs ci-après :

- a) Améliorer les technologies existantes, créer et développer de nouvelles technologies, et acquérir l'expérience de l'étude et de la construction de grandes usines de dessalement de l'eau utilisant des techniques de pointe, de façon à contribuer concrètement à abaisser les coûts des opérations de dessalement dans tous les pays;
- b) Approfondir et élargir leur coopération de travail et faciliter l'échange des technologies du dessalement et technologies apparentées entre les milieux techniques et scientifiques des deux pays;
- c) Permettre, grâce au perfectionnement des technologies, la production massive d'eau dessalée pour l'alimentation des régions arides ou semi-arides des deux pays.

Article II. LE PROJET

Paragraphe 2.01. LE PROJET. a) Les Parties s'engagent à exécuter le «Projet» qui, dans le présent Accord, sera réputé comprendre tous les éléments suivants :

1. Réalisation d'études théoriques et détaillées d'une usine prototype de dessalement de l'eau, ayant une capacité de production d'environ 10 millions de gallons par jour, qui sera construite à Ashdod (Israël) ainsi que de divers essais y relatifs;
2. Etude, construction et exploitation à Ashdod d'un module d'essai intermédiaire à sept paliers, qui sera intégré ultérieurement dans l'usine prototype;
3. Construction de l'usine prototype à Ashdod;
4. Exploitation et maintenance de l'usine prototype pendant une période à fixer d'un commun accord, mais qui ne dépassera pas cinq ans à compter de l'achèvement des travaux de construction;

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1975 par la signature.

5. Evaluation et communication des données et des résultats de la construction et de l'exploitation de l'usine prototype, en vue de déterminer les possibilités technologiques et économiques de construction et d'exploitation d'usines de dessalement à plus grande échelle, susceptibles de répondre aux besoins de l'une et l'autre Parties durant la prochaine décennie.

b) Le Projet utilisera le «procédé IDE», décrit dans la *Proposition d'implantation en Israël d'une usine prototype*, publiée par le Cabinet du Premier Ministre de l'Etat d'Israël en février 1971, et dans la documentation supplémentaire communiquée de temps à autre par Israël aux Etats-Unis depuis 1971.

c) Les Parties espèrent que le module d'essai intermédiaire leur permettra de mettre à l'essai et de vérifier les caractéristiques sur plan de l'usine prototype. Le nombre des paliers du module d'essai intermédiaire pourra être modifié si les Parties en sont convenues par écrit à l'avenir.

Paragraphe 2.02. ORGANISATION ET GESTION DU PROJET. a) Israël agira en qualité de Maître du Projet; il deviendra et restera propriétaire des bâtiments et de leurs dépendances.

b) Israël choisira pour Maître d'œuvre une entreprise disposant des moyens et de l'expérience nécessaires pour utiliser avec succès le procédé IDE, et il conclura avec elle un contrat à cet effet. Les Etats-Unis devront étudier et approuver ce choix et les modalités du contrat.

c) Israël choisira une personne ou un organisme qui exercera les fonctions de Directeur du Projet. Les Etats-Unis devront étudier et approuver ce choix et les modalités du contrat. Chacun des Parties, avec le consentement de l'autre, désignera des experts techniques en qualité de collaborateurs du Directeur du Projet. Le Directeur du Projet et ses collaborateurs auront pleinement et librement accès à l'usine de dessalement d'Eilat (Israël), qui a une capacité d'un million de gallons par jour, ainsi qu'à tout apport d'Israël visé à l'alinéa b du paragraphe 3.02.

d) *Rapport annuel sur les technologies.* Le Directeur du Projet établira et communiquera chaque année aux Parties un rapport décrivant les technologies mises au point dans le cadre du Projet jusqu'à la date du rapport. La présentation et le contenu de ce rapport seront arrêtés d'un commun accord par les Parties.

e) *Budget annuel du Projet.* Le 1^{er} janvier de chaque année civile au plus tard, le Directeur du Projet établira un budget du Projet et le présentera aux deux Parties pour examen et approbation. Ce budget constituera notamment une base de répartition des contributions des Parties aux achats nécessaires.

Article III. APPORTS DE RESSOURCES AU PROJET

Paragraphe 3.01. APPORTS DES ETATS-UNIS. Les Etats-Unis apporteront les contributions suivantes :

- a) Don d'une aide financière pour la couverture des dépenses liées au Projet et pouvant bénéficier d'un financement de l'AID, à concurrence de cinquante p. 100 (50 %) au maximum du coût total des équipements utilisés pour la production d'eau, de cinquante p. 100 (50 %) au maximum des frais d'exploitation et de maintenance pendant la période des essais d'exploitation, et de vingt millions (20 000 000) de dollars des Etats-Unis au maximum;
- b) Prestations techniques et administratives sous les formes suivantes : détachement d'experts auprès du Directeur du Projet, selon l'alinéa c du paragraphe 2.02, étude et agrément des opérations par les Etats-Unis, et communications et échanges de vues constants avec Israël et ses mandataires, de façon à sur-

veiller la mise en œuvre du Projet et à faciliter ainsi la réalisation de ses objectifs. Les apports décrits dans le présent alinéa ne viendront pas en sus de l'aide financière totale prévue à l'alinéa précédent.

Paragraphe 3.02. APPORTS D'ISRAËL. Israël apportera les contributions suivantes :

- a) Usage des terrains, de la centrale existante et des installations auxiliaires à Ashdod, Israël;
- b) Utilisation de toutes les études, dessins, applications, procédés, licences, brevets (de dessalement, de procédé et généraux), spécifications, perfectionnements et renseignements éventuellement nécessaires pour utiliser le procédé IDE aux fins du Projet;
- c) Don en espèces (estimé à l'équivalent de 35 millions de dollars environ) qui, ajouté aux apports des Etats-Unis, assurera le financement adéquat du Projet jusqu'à son achèvement. Israël s'engage à prendre en charge tous les coûts qui dépasseraient la contribution maximale des Etats-Unis définie à l'alinéa a du paragraphe 3.01;
- d) Tout complément de ressources normalement nécessaire pour assurer le succès du Projet.

Article IV. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT ORDONNANCEMENT PAR LES ÉTATS-UNIS

Paragraphe 4.01. CONDITIONS PRÉALABLES. Avant l'ordonnancement du premier versement, ou l'émission de la première lettre d'engagement, par les Etats-Unis, Israël devra fournir aux Etats-Unis, sauf si ceux-ci acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, satisfaisant quant au fond et à la forme aux prescriptions des Etats-Unis :

- a) Une attestation du Ministère de la justice d'Israël certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou avalisé et rendu exécutoire par Israël ou en son nom, et qu'il constitue, en chacune de ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour Israël;
- b) La liste des personnes responsables, en titre ou par intérim, dans l'administration d'Israël désignée au paragraphe 11.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes incluses dans cette liste;
- c) Un plan de financement du Projet indiquant les dépenses prévues, la provenance des crédits destinés à couvrir ces dépenses, et le budget de la première année.

Paragraphe 4.02. DÉLAI D'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES. Si les conditions prescrites au paragraphe 4.01 ne sont pas toutes remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date d'exécution où le présent Accord devient exécutoire, ou dans tout autre délai plus long dont les Etats-Unis pourront convenir par écrit, les Etats-Unis pourront, à leur discrétion, dénoncer le présent Accord moyennant notification à cet effet. Suite à cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 4.03. NOTIFICATION DE L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES. Lorsqu'ils considéreront comme remplies les conditions préalables prescrites au paragraphe 4.01, les Etats-Unis en informeront Israël.

Article V. ATTESTATIONS

Paragraphe 5.01. LA «PROPOSITION». Israël fournit aux Etats-Unis les attestations et assurances ci-après, sincères et véridiques au mieux de son information :

- a) Les faits et attestations contenus dans la *Proposition d'implantation en Israël d'une usine prototype de dessalement de l'eau*, visée à l'article II ci-dessus et dans la documentation supplémentaire communiquée par Israël aux Etats-Unis au cours de la négociation qui a abouti à la conclusion du présent Accord, sont exacts et complets;
- b) Israël a communiqué aux Etats-Unis tous les faits et circonstances connus qui pourraient compromettre la réussite du Projet;
- c) Sous réserve du procès-verbal de la négociation, les brevets et modes d'emploi définis à l'alinéa b du paragraphe 6.01 n'ont fait, à ce jour, l'objet d'aucune cession ni concession, qui aurait pour effet de réduire de façon substantielle ou de restreindre les droits de propriété ou d'usage, conformément aux paragraphes 6.02 et 6.03, desdits brevets ou modes d'emploi;
- d) La liste et la description (déjà communiquées aux Etats-Unis) des brevets généraux et licences relatifs au procédé IDE, valides aux dates indiquées dans ladite liste, sont exactes et complètes à la date du présent Accord.

Article VI. BREVETS

Paragraphe 6.01. BREVETS, MODES D'EMPLOI ET DIVULGATION DES TECHNOLOGIES. a) Les Etats-Unis et Israël partageront les technologies dérivées de l'étude, de la construction et de l'exploitation de l'usine prototype, selon les modalités prévues aux paragraphes 6.01 à 6.04.

b) Les définitions ci-après s'appliqueront aux fins du présent article :

1. L'expression «brevets et modes d'emploi» désigne tous les brevets (de dessalement, de procédé et généraux), descriptions de procédés, études, dessins, droits d'invention, résultats d'essais, licences, manuels d'utilisation, spécifications, perfectionnements et renseignements nouveaux ou liés au Projet, et les brevets généraux utilisés pour le Projet.

2. L'expression «crédits affectés» désigne les crédits affectés par le Congrès des Etats-Unis et consacrés en premier ressort par le Trésor des Etats-Unis à l'acquisition de produits et de prestations.

3. L'expression «subdivisions politiques» désigne les Etats des Etats-Unis, les collectivités locales de ces Etats, les territoires et possessions des Etats-Unis et leurs organismes et mandataires. En cas de concession sous licence de brevets ou modes d'emploi aux subdivisions politiques, il sera entendu que ces concessions autoriseront l'utilisation, par lesdites subdivisions, desdits brevets ou modes d'emploi dans leurs ressorts respectifs, à des fins exclusivement collectives et non individuelles.

4. L'expression «utilisation par les Etats-Unis» désigne l'utilisation de brevets et modes d'emploi pour la construction ou l'élaboration des plans de construction de toute installation de dessalement i) aux Etats-Unis, si les Etats-Unis ou l'une de leurs subdivisions politiques doivent devenir propriétaires de ladite installation ou bénéficiaire de sa production d'eau, ou ii) hors des Etats-Unis ou de leurs subdivisions politiques, si l'installation est construite à l'aide de crédits affectés. Si, pendant la réalisation du Projet, des brevets ou modes d'emploi se révèlent utiles pour des applications autres que la construction d'installations de dessalement, l'expression «utilisation par les Etats-Unis» désignera également, parallèlement à la définition précédente, ces autres applications tant aux Etats-Unis qu'à l'extérieur.

Paragraphe 6.02. PARTAGE DES TECHNOLOGIES AVEC LES ETATS-UNIS. a) Israël sera le principal propriétaire de tous les brevets et modes d'emploi. Il mettra cependant à la disposition des Etats-Unis, par concession sous licence ou selon tout autre moyen

approprié, sans monopole et francs de toute redevance, tous brevets et modes d'emploi aux fins de leur utilisation par les Etats-Unis. Sur la demande des Etats-Unis, Israël concédera directement sous licence dans les mêmes conditions (ou fera concéder sous licence ou mettra à disposition selon tout autre moyen approprié) tous brevets ou modes d'emploi aux subdivisions politiques; les Etats-Unis pourront aussi bien reconcéder sous licence et dans les mêmes conditions à leurs subdivisions politiques, en vertu de la licence obtenue d'Israël, l'utilisation desdits brevets ou modes d'emploi.

b) La concession, par les Etats-Unis, de brevets ou modes d'emploi à leurs subdivisions s'accompagnera d'instructions enjoignant aux concessionnaires agréés d'empêcher une divulgation ou utilisation non autorisée des renseignements confidentiels concernant lesdits brevets ou modes d'emploi. Ces instructions seront formulées conjointement par les Parties au présent Accord de façon à conférer à Israël, ou à son mandataire, la possibilité de faire valoir ses droits en cas d'infraction, par un concessionnaire des brevets ou modes d'emploi, à l'interdiction de permettre l'utilisation ou la divulgation non autorisée de renseignements concernant lesdits brevets ou modes d'emploi. Les entrepreneurs privés effectuant des travaux pour les Etats-Unis ou leurs subdivisions politiques auront suffisamment accès aux brevets et modes d'emploi pour pouvoir tirer efficacement parti de cette documentation.

c) S'agissant de toute divulgation autorisée de brevets ou modes d'emploi, il sera clairement indiqué que cette documentation est le fruit de l'effort commun des Parties au présent Accord.

d) Si les Etats-Unis le demandent, Israël acceptera d'établir et de délivrer les documents de concession des brevets ou modes d'emploi permettant d'appliquer au mieux les dispositions du présent article.

Paragraphe 6.03. PARTAGE DES TECHNOLOGIES AVEC DES PERSONNES PRIVÉES. a) Israël concédera sous licence, cédera, ou mettra d'autre manière à disposition, les brevets ou modes d'emploi à des citoyens ou sociétés des Etats-Unis, selon des modalités et à des conditions raisonnables. Aucune convention ainsi conclue avec des personnes de droit privé des Etats-Unis ne comportera de monopole ni de discrimination, et Israël tiendra notamment compte, dans le calcul d'une redevance éventuelle, de la contribution financière globale (effective ou prévue) des Etats-Unis au titre du présent Accord.

b) Israël pourra refuser de mettre des brevets ou modes d'emploi à la disposition de personnes de droit privé des Etats-Unis si le demandeur ne possède pas la compétence nécessaire pour tirer efficacement parti de cette documentation, ou s'il ne peut apporter la preuve qu'il a véritablement besoin de cette documentation en vue de son utilisation ou application directe, effective ou envisagée.

c) Si Israël n'accède pas à une demande de renseignements sur des brevets ou modes d'emploi, présentée par une personne de droit privé des Etats-Unis, il lui fera connaître les raisons de son refus. Il l'informerá du présent Accord et des engagements qu'il a pris vis-à-vis des Etats-Unis au titre du présent paragraphe. Si les Etats-Unis, après examen du cas et consultation avec Israël, demandent à celui-ci — malgré son premier refus — de mettre la documentation à la disposition de ladite personne de droit privé des Etats-Unis, Israël accédera à cette demande.

Paragraphe 6.04. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LA DIVULGATION DES TECHNOLOGIES. a) Israël n'accordera à aucune tierce personne aucune licence ni droit de propriété ou d'usage sur des brevets ou modes d'emploi, qui aurait ou pourrait avoir pour conséquence de réduire de façon substantielle ou de restreindre les droits de propriété sur les brevets ou modes d'emploi concédables conformément

au présent article. Les Parties sont convenues que l'octroi d'un monopole ou d'une licence d'exclusivité réduirait de façon substantielle les droits visés dans la phrase qui précède.

b) Chacune des Parties mettra à la disposition de l'autre, pendant toute la durée technique de l'usine prototype (et dans la mesure où elle sera habilitée à le faire), les améliorations, inventions nouvelles et brevets dérivés directement des efforts déployés pour le Projet, ou qui résulteraient des activités des concessionnaires de licences de l'une ou l'autre Partie ou de personnes de droit privé qui auraient eu accès aux brevets ou modes d'emploi conformément au présent article, ou dont l'une ou l'autre Partie acquerrait la connaissance du fait de ces activités.

c) Chaque fois qu'Israël concédera sous licence ou mettra autrement à disposition des brevets ou modes d'emploi, il pourra demander à être défrayé des dépenses directes liées à cette transaction qu'il aura acquittées en premier lieu.

Article VII. CONVENTIONS ET ASSURANCES GÉNÉRALES

Paragraphe 7.01. RÉALISATION DU PROJET. a) Israël réalisera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément à de bonnes pratiques d'ingénierie et de construction et à une saine gestion financière et administrative.

b) Israël veillera à ce que le Projet soit réalisé en conformité des plans, spécifications, contrats, calendriers et autres dispositions, éventuellement modifiés, que les Etats-Unis auront approuvés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.02. CONSULTATIONS. Les Parties coopéreront à la réalisation des objectifs du présent Accord. A la demande de l'une ou de l'autre, les Parties s'entretiendront de tout ce qui touche au Projet.

Paragraphe 7.03. EXPLOITATION ET MAINTENANCE. Israël exploitera, entretiendra et réparera l'usine prototype conformément à de bonnes pratiques d'ingénierie et à une saine gestion financière et administrative, de manière à assurer la réalisation ininterrompue et le succès du Projet.

Paragraphe 7.04. PRIVILÈGE FISCAL. a) Les matériaux et équipements importés en vue du Projet et financés par les Etats-Unis en vertu du présent Accord seront exonérés des taxes patentes imposées en vertu de la législation d'Israël.

b) Les citoyens et entreprises des Etats-Unis qui entrent ou se trouvent en Israël aux fins exclusives de fournir des prestations liées au Projet seront exonérés de l'impôt sur les revenus payés au moyen de crédits des Etats-Unis en vertu du présent Accord.

c) Les citoyens des Etats-Unis qui entrent ou résident en Israël aux fins exclusives de fournir des prestations financées par les Etats-Unis en vertu du présent Accord seront exonérés des taxes imposables sur les objets ménagers et effets personnels importés pour leur usage exclusif.

d) Si la législation d'Israël ne permet pas les exonérations visées au présent paragraphe, les Etats-Unis pourront demander à Israël, conformément aux dispositions énoncées dans des Notes d'exécution, le remboursement des taxes indûment perçues.

Paragraphe 7.05. AFFECTATION DES PRODUITS ET DES PRESTATIONS. Sauf si les Etats-Unis acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les produits et prestations financés par les Etats-Unis au titre du présent Accord serviront exclusivement aux fins du Projet. Après l'achèvement du Projet, ou si le Directeur du Projet juge que des produits sur place ne peuvent plus servir utilement au Projet, Israël pourra les utiliser ou en disposer selon des modalités que les Etats-Unis approuveront par écrit.

Paragraphe 7.06. DIVULGATION DE FAITS OU DE CIRCONSTANCES DÉTERMINANTS. Chacune des Parties informera l'autre, dans les meilleurs délais, des faits et circonstances qui pourraient compromettre la réalisation du Projet ou l'exécution de leurs obligations au titre du présent Accord.

Paragraphe 7.07. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES ET DOSSIERS. a) Israël tiendra, ou fera tenir, par les entrepreneurs et les principaux sous-traitants, les livres comptables et dossiers concernant l'exécution du Projet et du présent Accord, conformément aux pratiques et principes normaux d'une saine gestion comptable. Ces livres et dossiers devront être présentés de façon à indiquer :

1. La réception et l'affectation des produits et prestations acquis avec des fonds ordonnancés en vertu du présent Accord;
2. La nature et l'étendue des appels d'offres de produits et de prestations;
3. Les justifications des adjudications et des commandes aux soumissionnaires retenus;
4. L'état d'avancement du Projet et sa situation financière.

b) Les livres et dossiers seront tenus à disposition pour vérification conformément à de saines règles de vérification, éventuellement prévues dans les Notes d'exécution. Cette documentation sera conservée pendant trois ans à compter de la date d'achèvement du Projet.

Paragraphe 7.08. CONSERVATION DES DONNÉES ET DESSINS DU PROJET. Israël conservera tous les dessins, résultats d'essais, spécifications, descriptions de procédés, manuels d'utilisation et autres pièces témoignant des résultats du Projet. Ces documents seront conservés pendant trois ans à compter de la date d'achèvement du Projet.

Paragraphe 7.09. RAPPORTS. Chacune des Parties fournira à l'autre les renseignements et rapports, relatifs au présent Accord ou au Projet, que celle-ci pourra raisonnablement lui demander.

Paragraphe 7.10. INSPECTIONS. Les représentants habilités des Etats-Unis auront le droit, en tout temps raisonnable, d'observer l'exécution du Projet, de vérifier l'utilisation des produits et prestations financés au titre du présent Accord, et d'inspecter les livres, dossiers, résultats de l'exécution du Projet et autres documents concernant le Projet ou l'Accord. Israël en assurera l'accès et coopérera avec les Etats-Unis afin de faciliter ces inspections. Il autorisera les représentants des Etats-Unis à visiter toute partie du pays à toutes fins relatives au présent Accord ou au Projet. Les représentants des Etats-Unis auront en permanence le droit d'accéder à l'usine prototype pour en observer le fonctionnement.

Article VIII. MARCHÉS

Paragraphe 8.01. ACQUISITIONS AUX ETATS-UNIS. Sauf si les Etats-Unis acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les montants ordonnancés conformément au paragraphe 9.01 devront servir à financer l'acquisition, aux fins du Projet, de produits ou prestations originaires et en provenance des Etats-Unis.

Paragraphe 8.02. ACQUISITIONS EN ISRAËL. Sauf si les Etats-Unis acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les montants ordonnancés conformément au paragraphe 9.02 devront servir à financer l'acquisition, aux fins du Projet, de produits ou prestations originaires et en provenance d'Israël.

Paragraphe 8.03. PRODUITS ET PRESTATIONS NON FINANCÉS PAR LES ETATS-UNIS. Les produits ou prestations non financés par les Etats-Unis seront originaires

et proviendront de pays repris sous le numéro 935 du *Code géographique* de l'AID en vigueur à l'époque de la commande.

Paragraphe 8.04. RÉALISATION DES CONDITIONS DES MARCHÉS. Les définitions applicables, concernant les conditions d'origine et de provenance visées aux paragraphes 8.01, 8.02 et 8.03, seront détaillées dans les Notes d'exécution.

Paragraphe 8.05. DATE DE VALIDATION. Sauf si les Etats-Unis acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les produits ou prestations ne pourront être financés par les Etats-Unis s'ils ont été acquis aux fins du Projet moyennant commande ou contrat ferme antérieur à la date de l'Accord.

Paragraphe 8.06. MAXIMISATION DES ACQUISITIONS AUX ETATS-UNIS. Les Parties sont convenues de tout mettre raisonnablement en œuvre pour maximiser l'acquisition aux Etats-Unis de produits ou prestations utilisés aux fins du Projet et financés par les Etats-Unis.

Paragraphe 8.07. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) Sauf si les Etats-Unis acceptent par écrit qu'il en soit autrement, Israël communiquera aux Etats-Unis, sur leur demande et conformément aux instructions contenues dans les Notes d'exécution, les plans, spécifications, calendriers des travaux de construction, documentations relatives aux offres et contrats concernant le Projet, ainsi que leurs modifications, même si les produits et prestations auxquels ils se rapportent ne sont pas financés par les Etats-Unis.

b) S'ils sont demandés, les plans, spécifications et calendriers des travaux de constructions communiqués conformément à l'alinéa qui précède devront être agréés par écrit par les Etats-Unis avant mise en œuvre.

c) Sauf si les Etats-Unis acceptent par écrit qu'il en soit autrement, toute documentation relative aux offres et tous contrats d'ingénierie, d'acquisition et de construction financés par les Etats-Unis devront être agréés par eux et par écrit avant envoi aux entrepreneurs. Dans le cas des contrats de services, les Etats-Unis devront également approuver par écrit le choix de l'entrepreneur. Les propositions de modification de tous ces contrats devront, elles aussi, être approuvées par écrit par les Etats-Unis avant de prendre effet.

d) Sauf si les Etats-Unis acceptent par écrit qu'il en soit autrement, toute documentation relative aux offres et tous contrats à financer par les Etats-Unis, portant sur des produits, des matériaux ou de l'équipement et sur des montants supérieurs à l'équivalent de 50 000 dollars, devront être agréés par écrit par les Etats-Unis avant de prendre effet.

e) Les documentations relatives à des offres et les contrats financés par les Etats-Unis, mais non expressément soumis à leur agrément, devront néanmoins être conformes aux normes et présentations arrêtées d'un commun accord.

Paragraphe 8.08. PRIX RAISONNABLES. Il ne sera pas payé plus que le prix raisonnable pour des produits ou prestations financés en totalité ou en partie par les Etats-Unis. Exception faite des services de professionnels, tous les produits et prestations d'un coût supérieur à 10 000 dollars seront acquis par appel d'offres libres conformément aux procédures prescrites dans les Notes d'exécution.

Paragraphe 8.09. EMPLOI DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS POUR LES CHANTIERS DE CONSTRUCTION. L'emploi de personnel pour l'exécution de prestations au titre des chantiers de construction financés par les Etats-Unis pourra être assujéti à certaines restrictions s'il s'agit de ressortissants de pays autres qu'Israël ou les Etats-Unis. Ces restrictions seront précisées, selon que de besoin, dans les Notes d'exécution.

Paragraphe 8.10. TRANSPORT. a) Les produits financés par les Etats-Unis et importés par mer en Israël seront transportés sur des navires du pavillon de tout pays repris sous le numéro 935 du *Code géographique* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, sous condition toutefois :

1. Que cinquante p. 100 (50 %) au moins du tonnage brut (calculé séparément pour les vraquiers, les cargos de ligne et les bateaux-citernes) de tous les produits financés par les Etats-Unis et transportés par mer le soient sur des navires de compagnies privées sous pavillon des Etats-Unis, et
2. Que cinquante p. 100 (50 %) au moins des frets bruts de toutes les expéditions sous financement des Etats-Unis et transportés en Israël sur des cargos de ligne soient payés à des compagnies privées exploitant des navires sous pavillon des Etats-Unis, ou inscrits à leur crédit.

b) Les conditions spécifiées aux alinéas qui précèdent feront l'objet de calculs séparés 1) pour les cargaisons en provenance des ports des Etats-Unis, et 2) pour les cargaisons en provenance de ports sis hors des Etats-Unis.

c) Dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre civil (ou dans tout autre délai prescrit par écrit par les Etats-Unis), Israël enverra un rapport concernant l'exécution des conditions du présent paragraphe, satisfaisant quant à la forme et au fond aux prescriptions des Etats-Unis.

d) Aucun produit financé par les Etats-Unis ne pourra être transporté sur un navire (ou aéronef) 1) refusé à cet effet par les Etats-Unis, moyennant notification adressée à Israël, ou 2) affrété à des conditions non agréées par les Etats-Unis.

Paragraphe 8.11. ASSURANCE. a) Si, s'agissant du choix d'une assurance maritime couvrant les expéditions de produits à financer par les Etats-Unis, Israël, du fait d'une loi, d'un décret, d'une règle de principe ou d'une décision administrative, institue une discrimination en faveur d'une compagnie d'assurances maritimes d'un pays tiers au détriment d'une compagnie d'assurances maritimes agréée dans un Etat quelconque des Etats-Unis, les produits acquis aux Etats-Unis et financés par eux seront, nonobstant cette discrimination, assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis auprès d'une compagnie d'assurances maritimes agréée dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

b) Israël assurera, ou fera assurer, tous les produits financés par les Etats-Unis contre les risques inhérents à leur acheminement jusqu'au lieu de leur utilisation. Cette assurance sera conclue selon des modalités et des conditions conformes à la pratique commerciale, couvrira la valeur totale des produits et sera libellée dans la monnaie de financement des produits. Les indemnités éventuellement perçues par Israël au titre de cette assurance serviront pour remplacer les produits assurés, pour remédier à leur endommagement ou à leur perte, ou pour rembourser à Israël le coût du remplacement ou de la remise en état desdits produits. Les produits de remplacement seront originaires et proviendront des Etats-Unis, sauf si les Etats-Unis et Israël en sont convenus autrement par écrit, et l'acquisition desdits produits sera, à tous autres égards, régie par les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.12. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin de garantir aux entreprises des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des produits et prestations à financer par les Etats-Unis, Israël donnera, concernant les acquisitions envisagées, les renseignements que les Etats-Unis pourront demander dans les Notes d'exécution.

Paragraphe 8.13. INFORMATION ET MARQUAGE. Les Parties feront savoir au public que le présent Accord et le Projet sont le fruit de leur collaboration. Israël donnera au Projet un nom choisi d'un commun accord.

Article IX. ORDONNANCEMENTS PAR LES ETATS-UNIS

Paragraphe 9.01. ORDONNANCEMENTS DES PAIEMENTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT ADRESSÉES À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables, Israël pourra, de temps à autre, demander aux Etats-Unis d'émettre, à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis agréées par eux, des Lettres d'engagement libellées pour des montants déterminés, et par lesquelles les Etats-Unis s'engageront à rembourser auxdites banques les sommes qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou fournisseurs, contre lettre de crédit ou autrement, pour la couverture du coût en dollars de produits ou prestations acquis pour le Projet conformément aux clauses et conditions stipulées au présent Accord. Les versements des banques aux entrepreneurs ou fournisseurs s'effectueront sur présentation des pièces justificatives que les Etats-Unis auront prescrites dans leurs Lettres d'engagement et Notes d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement ou lettres de crédit seront à la charge d'Israël et pourront être financés par les Etats-Unis en vertu du présent Accord.

Paragraphe 9.02. ORDONNANCEMENTS DES PAIEMENTS EN MONNAIE LOCALE. Une fois satisfaites les conditions préalables, Israël pourra, de temps à autre, demander aux Etats-Unis d'ordonnancer des montants libellés en monnaie israélienne pour la couverture du coût, en monnaie israélienne, des produits ou prestations acquis pour le Projet, en présentant aux Etats-Unis les pièces justificatives que les Etats-Unis auront prescrites dans leurs Notes d'exécution. Les Etats-Unis pourront effectuer ces paiements en monnaie israélienne achetée par eux en Israël, avec des dollars des Etats-Unis, à un établissement bancaire autorisé à se procurer des dollars des Etats-Unis. Aux fins de la contribution financière des Etats-Unis (qui est libellée en dollars), l'équivalent, en dollars des Etats-Unis, des montants en monnaie israélienne ainsi ordonnancés sera le montant en dollars des Etats-Unis que les Etats-Unis auront dû déboursier pour se procurer la monnaie israélienne à la date de présentation des documents demandant aux Etats-Unis d'ordonnancer le paiement.

Paragraphe 9.03. AUTRES MODALITÉS. L'ordonnancement des paiements par les Etats-Unis pourra également s'effectuer par d'autres moyens et selon d'autres modalités, y compris le remboursement, selon convention écrite entre les Parties.

Paragraphe 9.04. ECHÉANCIER DES ORDONNANCEMENTS. Tenant compte de l'augmentation escomptée de la contribution financière d'Israël au Projet, et considérant le désir des Etats-Unis de participer activement à l'exploitation et à la construction du Projet, les Parties feront de leur mieux pour respecter des échéanciers d'ordonnancement à peu près comparables pendant toute la durée du Projet.

Paragraphe 9.05. DATE LIMITE DE L'ORDONNANCEMENT. Sauf si les Etats-Unis acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune demande d'émission de Lettres d'engagement ne sera prise en considération après le 1^{er} octobre 1984 et aucune demande d'ordonnancement de paiements par les Etats-Unis ne pourra être présentée après le 1^{er} avril 1985. Tout montant non ordonnancé après le 1^{er} avril 1985 sera déduit de la contribution financière des Etats-Unis visée au paragraphe 3.01.

Article X. SUSPENSION OU ANNULATION

Paragraphe 10.01. SUSPENSION DES ORDONNANCEMENTS PAR LES ETATS-UNIS. a) Les Etats-Unis pourront, à leur discrétion et après notification à Israël, suspendre l'exécution de leurs obligations au titre du paragraphe 3.01,

1. Si Israël a failli à se conformer à une disposition quelconque du présent Accord, y compris, entre autres, à l'obligation de réaliser le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
2. S'il se produit un fait qui, selon le jugement des Etats-Unis, constitue une situation exceptionnelle rendant improbable la réalisation des objectifs de l'Accord ou l'exécution, par Israël, de ses obligations en vertu dudit Accord;
3. Si l'ordonnancement d'un montant par les Etats-Unis se révèle incompatible avec la législation qui régit l'AID;
4. Si Israël n'a pas acquitté, à l'échéance, les paiements exigibles en vertu de tout accord de prêt, accord de garantie ou autre accord entre Israël ou l'une quelconque de ses institutions et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs institutions; ou
5. Si Israël a exercé son droit de suspension ou d'annulation prévu au paragraphe 10.05.

b) Une fois suspendue l'exécution de leurs obligations, les Etats-Unis pourront :

1. Suspendre ou annuler leurs documents d'engagement en circulation qui n'auront pas encore donné lieu à l'émission de lettres de crédit irrévocables ou à des règlements effectués autrement que contre lettre de crédit irrévocable (auquel cas les Etats-Unis aviseront dans les meilleurs délais Israël de leur décision);
2. Refuser de procéder à tout ordonnancement sauf au titre de documents d'engagement déjà en circulation;
3. Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement; et
4. Ordonner que la propriété des produits financés par eux en vertu du présent Accord leur soit transférée, à leurs frais, si ces produits proviennent d'un pays autre qu'Israël, peuvent être livrés, et n'ont pas été débarqués en Israël.

Paragraphe 10.02. ANNULATION PAR LES ETATS-UNIS. Si, après une suspension des ordonnancements décidée en application des dispositions du paragraphe 10.01, la cause qui a donné lieu à cette suspension n'est pas éliminée ou s'il n'y est pas remédié dans les soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, les Etats-Unis pourront, à leur discrétion, et en tout temps passé ce délai, annuler la totalité ou toute partie de leur contribution financière qui n'aura pas été ordonnancée ou n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 10.03. REMBOURSEMENTS. a) Les Etats-Unis peuvent exiger d'Israël qu'il leur rembourse un montant approprié, dans les trente (30) jours à compter de la réception d'une demande à cet effet, si un ordonnancement par les Etats-Unis n'est pas justifié par des pièces valables ou n'est pas effectué conformément aux dispositions du présent Accord. Le montant de ce remboursement servira en premier lieu (dans la mesure justifiée) à la couverture du coût d'autres produits ou prestations acquis pour le Projet; le solde, s'il en est, sera déduit du montant nominal de la contribution financière des Etats-Unis. Les Etats-Unis conserveront le droit de demander un remboursement en vertu du présent paragraphe pendant cinq ans à compter de la date de l'ordonnancement d'un montant donnant lieu à remboursement.

b) Si les Etats-Unis reçoivent, d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie effectuant des travaux pour le Projet, un remboursement de sommes acquittées en paiement de produits ou rémunéra-

tion de prestations que les Etats-Unis ont financés, et si ce remboursement se justifie par le prix excessif desdits produits ou prestations, par le manque de conformité des produits aux spécifications, ou par la qualité insuffisante des prestations, les Etats-Unis affecteront en premier lieu ces sommes (dans la mesure justifiée) à la couverture du coût de produits ou prestations acquis pour le Projet; le solde, s'il en est, sera déduit du montant nominal de la contribution financière des Etats-Unis.

Paragraphe 10.04. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice, ni le non-exercice, d'un droit, pouvoir ou recours dont les Etats-Unis pourraient se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

Paragraphe 10.05. SUSPENSION OU ANNULATION PAR ISRAËL. a) Israël pourra, à sa discrétion et après notification aux Etats-Unis, suspendre l'exécution de ses obligations au titre du paragraphe 3.02,

1. Si les Etats-Unis contreviennent de façon substantielle aux dispositions du présent Accord;
2. S'il se produit un fait qui rend impossible ou hautement improbable la réalisation des objectifs de l'Accord;
3. S'il ne fait aucun doute que la prolongation du Projet ne servirait pas véritablement à des applications technologiques utiles.

b) Si une cause qui a donné lieu à une suspension n'est pas éliminée dans les soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, Israël pourra, en tout temps passé ce délai, annuler la totalité ou toute partie de sa contribution financière qui n'aura pas encore été ordonnancée.

Article XI. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 11.01. COMMUNICATIONS. Toutes les notifications, demandes, pièces ou autres communications adressées par Israël ou par les Etats-Unis à l'autre Partie, au titre du présent Accord, seront acheminées par lettre, télégramme ou radiogramme, et seront réputées avoir été dûment mises en possession de la Partie à laquelle elles sont destinées lorsqu'elles auront été remises de la main à la main ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'autre Partie aux adresses suivantes : Israël :

Adresse postale : National Council for Research and Development
Prime Minister's Office
Kiryat Ben Gurion, Building 3
Jérusalem, Israël

Adresse télégraphique : RECO JERUSALEM

Etats-Unis :

Adresse postale : Office of Capital Development
Bureau for Near East/South Asia
Agency for International Development
Washington, D.C. 20523

Adresse télégraphique : AID, Washington, D.C.

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus, avec préavis. Toutes les notifications, demandes, communications, et pièces adressées aux Etats-Unis seront rédigées en anglais sauf si les Etats-Unis acceptent par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 11.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, Israël sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions

de Directeur du Conseil national de la recherche et du développement, Cabinet du Premier Ministre, et les Etats-Unis seront représentés par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de l'Office of Capital Development, Bureau for Near East/South Asia, Agency for International Development. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant, ou de désignation de représentants supplémentaires, la Partie agissante remettra à l'autre une note, satisfaisant quant à la forme et au fond aux prescriptions de l'autre Partie et donnant le nom de chaque représentant et un spécimen de sa signature. L'une et l'autre Parties pourront accepter la signature dudit représentant, apposée sur tout instrument, comme la preuve concluante que tout acte accompli au moyen de cet instrument est dûment autorisé.

Paragraphe 11.03. NOTES D'EXÉCUTION. Les Etats-Unis émettront, de temps à autre, des Notes d'exécution qui prescriront les démarches à suivre en vue de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 11.04. ACHÈVEMENT DU PROJET. La «date d'achèvement» du Projet est fixée au 1^{er} avril 1985, ou à une date plus rapprochée qui aurait été arrêtée d'un commun accord par les Parties ou suite à l'annulation du présent Accord décidée conformément à l'article X. Même si le Projet prend fin à une date plus rapprochée, les Etats-Unis conserveront les droits qui leur sont dévolus au titre de l'article VI (Brevets).

EN FOI DE QUOI Israël et les Etats-Unis, agissant l'un et l'autre par l'entremise de leurs représentants respectifs dûment habilités, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date indiquée dans le préambule.

Etat d'Israël :
L'Ambassadeur d'Israël auprès des Etats-Unis,
[Signé]
SIMCHA DINITZ

Etats-Unis d'Amérique :
L'Administrateur
Agence internationale pour le développement,
[Signé]
DANIEL PARKER

No. 14976

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Letter Agreement relating to an early warning system.
Signed at Jerusalem on 1 September 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Lettre d'accord concernant un système d'alerte avancée.
Signée à Jérusalem le 1^{er} septembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND ISRAEL RELATING TO AN EARLY WARNING
SYSTEM

The Secretary of State to the Israeli Prime Minister

THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

September 1, 1975

Dear Mr. Prime Minister:

I have the honor to transmit to you the text which follows of a letter to Your Excellency from the President of the United States:

“Dear Mr. Prime Minister: In the context of Secretary Kissinger’s discussions with you on the Agreement between Egypt and Israel now being concluded, I am transmitting the attached Proposal as part of that Agreement. I am simultaneously transmitting the attached Proposal to the President of Egypt.

Our receipt of the attached Proposal signed by a representative of your Government will constitute acceptance subject to the signature of the same Proposal by a representative of the Government of Egypt.²

As soon as the Congress of the United States has given its approval to United States participation in the Early Warning System I will notify you, and this Proposal shall be regarded as an agreement between us.

Sincerely, [*Signed*], GERALD R. FORD, His Excellency Yitzhak Rabin, Prime Minister of Israel.”

The signed original of this letter will be forwarded to you.

Respectfully,

[*Signed*]

HENRY A. KISSINGER

Attachment:
Proposal

His Excellency Yitzhak Rabin
Prime Minister of Israel

PROPOSAL

In connection with the Early Warning System referred to in Article IV of the Agreement between Egypt and Israel concluded on this date and as an integral part of that Agreement, (hereafter referred to as the Basic Agreement), the United States proposes the following:

¹ Came into force on 13 October 1975, the date on which the Government of the United States notified the Government of Israel that the required legislation had been approved by the Congress of the United States, in accordance with the provisions of the Letter Agreement.

² See p. 271 of this volume.

1. The Early Warning System to be established in accordance with Article IV in the area shown on the map attached to the Basic Agreement will be entrusted to the United States. It shall have the following elements:

- a. There shall be two surveillance stations to provide strategic early warning, one operated by Egyptian and one operated by Israeli personnel. Their locations are shown on the map attached to the Basic Agreement. Each station shall be manned by not more than 250 technical and administrative personnel. They shall perform the functions of visual and electronic surveillance only within their stations.
- b. In support of these stations, to provide tactical early warning and to verify access to them, three watch stations shall be established by the United States in the Mitla and Giddi Passes as will be shown on the map attached to the Basic Agreement. These stations shall be operated by United States civilian personnel. In support of these stations, there shall be established three unmanned electronic sensor fields at both ends of each Pass and in the general vicinity of each station and the roads leading to and from those stations.

2. The United States civilian personnel shall perform the following duties in connection with the operation and maintenance of these stations:

- a. At the two surveillance stations described in paragraph 1 *a.* above, United States civilian personnel will verify the nature of the operations of the stations and all movement into and out of each station and will immediately report any detected divergency from its authorized role of visual and electronic surveillance to the Parties to the Basic Agreement and to the United Nations Emergency Force.
- b. At each watch station described in paragraph 1 *b.* above, the United States civilian personnel will immediately report to the Parties to the Basic Agreement and to the United Nations Emergency Force any movement of armed forces, other than the United Nations Emergency Force, into either Pass and any observed preparations for such movement.
- c. The total number of United States civilian personnel assigned to functions under this Proposal shall not exceed 200. Only civilian personnel shall be assigned to functions under this Proposal.

3. No arms shall be maintained at the stations and other facilities covered by this Proposal, except for small arms required for their protection.

4. The United States personnel serving the Early Warning System shall be allowed to move freely within the area of the System.

5. The United States and its personnel shall be entitled to have such support facilities as are reasonably necessary to perform their functions.

6. The United States personnel shall be immune from local criminal, civil, tax and customs jurisdiction and may be accorded any other specific privileges and immunities provided for in the United Nations Emergency Force agreement of February 13, 1957.¹

7. The United States affirms that it will continue to perform the functions described above for the duration of the Basic Agreement.

8. Notwithstanding any other provision of this Proposal, the United States may withdraw its personnel only if it concludes that their safety is jeopardized or that continuation of their role is no longer necessary. In the latter case the Parties to the

¹ Should read February 8, 1957 — Devrait se lire 8 février 1957; United Nations, *Treaty Series*, vol. 260, p. 61.

Basic Agreement will be informed in advance in order to give them the opportunity to make alternative arrangements. If both Parties to the Basic Agreement request the United States to conclude its role under this Proposal, the United States will consider such requests conclusive.

9. Technical problems including the location of the watch stations will be worked out through consultation with the United States.

[Signed]

HENRY A. KISSINGER
Secretary of State

Accepted by:

[Signed]

YITZHAK RABIN
Prime Minister of Israel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
ISRAËL CONCERNANT UN SYSTÈME D'ALERTE AVANCÉE

Le Secrétaire d'Etat au Premier Ministre d'Israël

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 1^{er} septembre 1975

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer le texte de la lettre suivante, qui vous est adressée par le Président des Etats-Unis :

«Monsieur le Premier Ministre, Dans le cadre de vos discussions avec le Secrétaire d'Etat Kissinger concernant l'Accord en cours d'élaboration entre l'Egypte et Israël, je vous communique la proposition ci-jointe comme partie dudit Accord. Je communique simultanément la proposition ci-jointe au Président de la République arabe d'Egypte.

Notre réception de la proposition ci-jointe signée par un représentant de votre Gouvernement tiendra lieu d'accord sous réserve de la signature de la même proposition par un représentant du Gouvernement égyptien².

Aussitôt que le Congrès des Etats-Unis aura donné son approbation à la participation des Etats-Unis au système d'alerte avancée, je vous en informerai et la présente proposition aura valeur d'accord entre nous.

Veuillez agréer, etc. [*Signé*], GERALD R. FORD, Son Excellence Monsieur Yitzhak Rabin, Premier Ministre d'Israël.»

L'original signé de la présente lettre vous sera communiqué.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

HENRY A. KISSINGER

Pièce jointe :
Proposition

Son Excellence Monsieur Yitzhak Rabin
Premier Ministre d'Israël

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1975, date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis a notifié au Gouvernement israélien que la législation requise avait été approuvée par le Congrès des Etats-Unis, conformément aux dispositions de la Lettre d'accord.

² Voir p. 271 du présent volume.

PROPOSITION

En relation avec le système d'alerte avancée mentionné à l'article IV de l'Accord conclu ce jour entre l'Égypte et Israël, les États-Unis d'Amérique proposent ce qui suit, comme partie intégrante dudit Accord (ci-après dénommé «l'Accord de base») :

I. Le système d'alerte avancée qui doit être créé conformément à l'article IV dans la zone indiquée sur la carte jointe à l'Accord de base sera placé sous la responsabilité des États-Unis. Il comprendra les éléments suivants :

- a) Il y aura deux stations de surveillance chargées de donner l'alerte avancée stratégique, l'une confiée à un personnel égyptien et l'autre à un personnel israélien. Leurs sites sont indiqués sur la carte jointe à l'Accord de base. Chaque station comprendra un personnel technique et administratif de 250 personnes au plus. Ces personnes n'exerceront leurs fonctions de surveillance visuelle et électronique que dans leurs stations respectives.
- b) A l'appui de ces stations, aux fins d'alerte avancée tactique et pour surveiller l'accès à ces stations, trois postes de contrôle seront installés par les États-Unis dans les cols de Mitla et de Giddi, conformément aux indications portées sur la carte jointe à l'Accord de base. Ces stations seront confiées à un personnel civil des États-Unis. A l'appui de ces stations, il sera créé trois secteurs de détection électronique automatique aux sorties de chaque col ainsi qu'à proximité de chaque station et des routes y conduisant et en provenant.

2. Le personnel civil des États-Unis sera chargé des fonctions ci-après en ce qui concerne le fonctionnement et l'entretien de ces stations :

- a) Aux deux stations de surveillance décrites au paragraphe I, *a*, ci-dessus, le personnel civil des États-Unis vérifiera la nature des activités des stations, toutes les entrées et sorties qui s'y feront, et il informera immédiatement les Parties à l'Accord de base et la Force d'urgence des Nations Unies de toute déviation qu'il aura constatée du rôle autorisé de ces stations en matière de surveillance visuelle et électronique.
- b) Dans chacun des postes de contrôle décrits au paragraphe I, *b*, ci-dessus, le personnel civil des États-Unis informera immédiatement les Parties à l'Accord de base et la Force d'urgence des Nations Unies de toute entrée de forces armées autres que la Force d'urgence des Nations Unies dans l'un ou l'autre des deux cols ainsi que de tout préparatif effectué à cette fin qu'il aura pu observer.
- c) Le nombre total du personnel civil des États-Unis assigné aux fonctions prévues dans la présente proposition n'excédera pas 200. Seul un personnel civil pourra être assigné aux fonctions prévues dans la présente proposition.

3. Aucune arme ne sera maintenue dans les stations et autres installations prévues dans la présente proposition, excepté les armes individuelles nécessaires à la protection du personnel.

4. Le personnel des États-Unis desservant le système d'alerte avancée aura la possibilité de se déplacer librement dans la zone du système.

5. Les États-Unis et leur personnel auront droit aux facilités d'appui raisonnablement nécessaires à l'exécution de leurs fonctions.

6. Le personnel des États-Unis ne relèvera pas de la juridiction locale en matière pénale, civile, fiscale et douanière, et pourra bénéficier des autres privilèges et immunités spécifiquement énoncés dans l'Accord sur la Force d'urgence des Nations Unies du 8 février 1957¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 61.

7. Les Etats-Unis affirment qu'ils continueront à remplir les fonctions décrites ci-dessus pendant la durée de l'Accord de base.

8. Nonobstant toute autre disposition de la présente proposition, les Etats-Unis ne pourront retirer leur personnel que s'ils concluent que sa sécurité est en danger ou que son rôle n'a plus de raison d'être. Dans ce dernier cas, les Parties à l'Accord de base en seront informées à l'avance, de manière qu'elles puissent prendre d'autres dispositions. Si les deux Parties à l'Accord de base demandent aux Etats-Unis de mettre fin au rôle qui leur est assigné par la présente proposition, les Etats-Unis d'Amérique considéreront cette demande comme déterminante.

9. Les problèmes techniques, parmi lesquels l'emplacement des postes de contrôle, seront réglés par consultation avec les États-Unis.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

Accepté par :

Le Premier Ministre d'Israël,

[Signé]

YITZHAK RABIN

No. 14977

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Letter Agreement relating to an early warning system.
Signed at Alexandria on 1 September 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Lettre d'accord concernant un système d'alerte avancée.
Signée à Alexandrie le 1^{er} septembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO AN EARLY WARNING SYSTEM

The Secretary of State to the Egyptian President

THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON

September 1, 1975

Dear Mr. President:

I have the honor to transmit to you the text which follows of a letter to Your Excellency from the President of the United States:

“Dear Mr. President: In the context of Secretary Kissinger’s discussions with you on the Agreement between Egypt and Israel now being concluded, I am transmitting the attached Proposal as part of that Agreement. I am simultaneously transmitting the attached Proposal to the Prime Minister of Israel.

Our receipt of the attached Proposal signed by a representative of your Government will constitute acceptance subject to the signature of the same Proposal by a representative of the Government of Israel.²

As soon as the Congress of the United States has given its approval to United States participation in the Early Warning System I will notify you, and this proposal shall be regarded as an agreement between us.

Sincerely, [*Signed*], GERALD R. FORD, His Excellency Anwar al-Sadat, President of the Arab Republic of Egypt, Cairo.”

The signed original of this letter will be forwarded to you.

Respectfully,

[*Signed*]

HENRY A. KISSINGER

Attachment:
Proposal

His Excellency Anwar al-Sadat
President of the Arab Republic of Egypt

PROPOSAL

In connection with the Early Warning System referred to in Article IV of the Agreement between Egypt and Israel concluded on this date and as an integral part

¹ Came into force on 13 October 1975, the date on which the Government of the United States notified the Government of Egypt that the required legislation had been approved by the Congress of the United States, in accordance with the provisions of the Letter Agreement.

² See p. 263 of this volume.

of that Agreement, (hereafter referred to as the Basic Agreement), the United States proposes the following:

1. The Early Warning System to be established in accordance with Article IV in the area shown on the map attached to the Basic Agreement will be entrusted to the United States. It shall have the following elements:

a. There shall be two surveillance stations to provide strategic early warning, one operated by Egyptian and one operated by Israeli personnel. Their locations are shown on the map attached to the Basic Agreement. Each station shall be manned by not more than 250 technical and administrative personnel. They shall perform the functions of visual and electronic surveillance only within their stations.

b. In support of these stations, to provide tactical early warning and to verify access to them, three watch stations shall be established by the United States in the Mitla and Giddi Passes as will be shown on the map attached to the Basic Agreement. These stations shall be operated by United States civilian personnel. In support of these stations, there shall be established three unmanned electronic sensor fields at both ends of each Pass and in the general vicinity of each station and the roads leading to and from those stations.

2. The United States civilian personnel shall perform the following duties in connection with the operation and maintenance of these stations.

a. At the two surveillance stations described in paragraph 1 *a.* above, United States civilian personnel will verify the nature of the operations of the stations and all movement into and out of each station and will immediately report any detected divergency from its authorized role of visual and electronic surveillance to the Parties to the Basic Agreement and to the United Nations Emergency Force.

b. At each watch station described in paragraph 1 *b.* above, the United States civilian personnel will immediately report to the Parties to the Basic Agreement and to the United Nations Emergency Force any movement of armed forces, other than the United Nations Emergency Force, into either Pass and any observed preparations for such movement.

c. The total number of United States civilian personnel assigned to functions under this Proposal shall not exceed 200. Only civilian personnel shall be assigned to functions under this Proposal.

3. No arms shall be maintained at the stations and other facilities covered by this Proposal, except for small arms required for their protection.

4. The United States personnel serving the Early Warning System shall be allowed to move freely within the area of the System.

5. The United States and its personnel shall be entitled to have such support facilities as are reasonably necessary to perform their functions.

6. The United States personnel shall be immune from local criminal, civil, tax and customs jurisdiction and may be accorded any other specific privileges and immunities provided for in the United Nations Emergency Force agreement of February 13, 1957.¹

7. The United States affirms that it will continue to perform the functions described above for the duration of the Basic Agreement.

¹ Should read "February 8, 1957" — Devrait se lire «8 février 1957»; United Nations, *Treaty Series*, vol. 260, p. 61.

8. Notwithstanding any other provision of this Proposal, the United States may withdraw its personnel only if it concludes that their safety is jeopardized or that continuation of their role is no longer necessary. In the latter case the Parties to the Basic Agreement will be informed in advance in order to give them the opportunity to make alternative arrangements. If both Parties to the Basic Agreement request the United States to conclude its role under this Proposal, the United States will consider such requests conclusive.

9. Technical problems including the location of the watch stations will be worked out through consultation with the United States.

[Signed]

HENRY A. KISSINGER
Secretary of State

Accepted by:

[Signed]

MAMDOUH SALEM
Prime Minister
of the Arab Republic of Egypt

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'ÉGYPTES CONCERNANT UN SYSTÈME D'ALERTE AVANCÉE

Le Secrétaire d'Etat au Président égyptien

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
À WASHINGTON

Le 1^{er} septembre 1975

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer le texte de la lettre suivante, qui vous est adressée par le Président des Etats-Unis :

«Monsieur le Président, Dans le cadre de vos discussions avec le Secrétaire d'Etat Kissinger concernant l'Accord en cours d'élaboration entre l'Égypte et Israël, je vous communique la proposition ci-jointe comme partie dudit Accord. Je communique simultanément la proposition ci-jointe au Premier Ministre d'Israël.

Notre réception de la proposition ci-jointe signée par un représentant de votre Gouvernement tiendra lieu d'accord sous réserve de la signature de la même proposition par un représentant du Gouvernement israélien².

Aussitôt que le Congrès des Etats-Unis aura donné son approbation à la participation des Etats-Unis au système d'alerte avancée, je vous en informerai et la présente proposition aura valeur d'accord entre nous.

Veuillez agréer, etc. [*Signé*], GERALD R. FORD, Son Excellence Monsieur Anouar El-Sadate, Président de la République d'Égypte, Le Caire.»

L'original signé de la présente lettre vous sera communiqué.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

HENRY KISSINGER

Pièce jointe :
Proposition

Son Excellence Monsieur Anouar El-Sadate
Président de la République arabe d'Égypte

¹ Entrée en vigueur le 13 octobre 1975, date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis a notifié au Gouvernement égyptien que la législation requise avait été approuvée par le Congrès des Etats-Unis, conformément aux dispositions de la Lettre d'accord.

² Voir p. 263 du présent volume.

PROPOSITION

En relation avec le système d'alerte avancée mentionné à l'article IV de l'Accord conclu ce jour entre l'Égypte et Israël, les États-Unis d'Amérique proposent ce qui suit, comme partie intégrante dudit Accord (ci-après dénommé «l'Accord de base») :

1. Le système d'alerte avancée qui doit être créé conformément à l'article IV dans la zone indiquée sur la carte jointe à l'Accord de base sera placé sous la responsabilité des États-Unis. Il comprendra les éléments suivants :

- a) Il y aura deux stations de surveillance chargées de donner l'alerte avancée stratégique, l'une confiée à un personnel égyptien et l'autre à un personnel israélien. Leurs sites sont indiqués sur la carte jointe à l'Accord de base. Chaque station comprendra un personnel technique et administratif de 250 personnes au plus. Ces personnes n'exerceront leurs fonctions de surveillance visuelle et électronique que dans leurs stations respectives.
- b) A l'appui de ces stations, aux fins d'alerte avancée tactique et pour surveiller l'accès à ces stations, trois postes de contrôle seront installés par les États-Unis dans les cols de Mitla et de Giddi, conformément aux indications portées sur la carte jointe à l'Accord de base. Ces stations seront confiées à un personnel civil des États-Unis. A l'appui de ces stations, il sera créé trois secteurs de détection électronique automatique aux sorties de chaque col ainsi qu'à proximité de chaque station et des routes y conduisant et en provenant.

2. Le personnel civil des États-Unis sera chargé des fonctions ci-après en ce qui concerne le fonctionnement et l'entretien de ces stations :

- a) Aux deux stations de surveillance décrites au paragraphe 1, *a*, ci-dessus, le personnel civil des États-Unis vérifiera la nature des activités des stations, toutes les entrées et sorties qui s'y feront, et il informera immédiatement les Parties à l'Accord de base et la Force d'urgence des Nations Unies de toute déviation qu'il aura constatée du rôle autorisé de ces stations en matière de surveillance visuelle et électronique.
- b) Dans chacun des postes de contrôle décrits au paragraphe 1, *b*, ci-dessus, le personnel civil des États-Unis informera immédiatement les Parties à l'Accord de base et la Force d'urgence des Nations Unies de toute entrée de forces armées autres que la Force d'urgence des Nations Unies dans l'un ou l'autre des deux cols ainsi que de tout préparatif effectué à cette fin qu'il aura pu observer.
- c) Le nombre total du personnel civil des États-Unis assigné aux fonctions prévues dans la présente proposition n'excédera pas 200. Seul un personnel civil pourra être assigné aux fonctions prévues dans la présente proposition.

3. Aucune arme ne sera maintenue dans les stations et autres installations prévues dans la présente proposition, excepté les armes individuelles nécessaires à la protection du personnel.

4. Le personnel des États-Unis desservant le système d'alerte avancée aura la possibilité de se déplacer librement dans la zone du système.

5. Les États-Unis et leur personnel auront droit aux facilités d'appui raisonnablement nécessaires à l'exécution de leurs fonctions.

6. Le personnel des Etats-Unis ne relèvera pas de la juridiction locale en matière pénale, civile, fiscale et douanière, et pourra bénéficier des autres privilèges et immunités spécifiquement énoncés dans l'Accord sur la Force d'urgence des Nations Unies du 8 février 1957¹.

7. Les Etats-Unis affirment qu'ils continueront à remplir les fonctions décrites ci-dessus pendant la durée de l'Accord de base.

8. Nonobstant toute autre disposition de la présente proposition, les Etats-Unis ne pourront retirer leur personnel que s'ils concluent que sa sécurité est en danger ou que son rôle n'a plus de raison d'être. Dans ce dernier cas, les Parties à l'Accord de base en seront informées à l'avance, de manière qu'elles puissent prendre d'autres dispositions. Si les deux Parties à l'Accord de base demandent aux Etats-Unis de mettre fin au rôle qui leur est assigné par la présente proposition, les Etats-Unis d'Amérique considéreront cette demande comme déterminante.

9. Les problèmes techniques, parmi lesquels l'emplacement des postes de contrôle, seront réglés par consultation avec les Etats-Unis.

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

HENRY A. KISSINGER

Accepté par :

Le Premier ministre
de la République arabe d'Egypte,

[Signé]

MAMDOUH SALEM

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 61.

No. 14978

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Washington on 28 October 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Washington le 28 octobre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, Parts I and III of the agreement signed June 7, 1974,² together with the following Part II:

PART II PARTICULAR PROVISIONS

I. *Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Tobacco and/or tobacco Products	1976	4,200	\$15.8
Wheat	1976	333,000	50.8
Wheat Flour	1976	125,000	31.5
		TOTAL	\$98.1

II. *Payment Terms:*

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent
2. Currency Use Payment—None
3. Number of Installment Payments—19
4. Balance Payable—Approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent
7. Continuing Interest Rate—3 percent

III. *Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour	1976	2,144,000 metric tons
Tobacco and/or Tobacco products	1976	10,668 metric tons (of which 848 metric tons shall be imported from the United States of America)

IV. *Export Limitations:*

A. The export limitation period shall be Fiscal Year 1976 or any subsequent fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A4 of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat and/or wheat flour—wheat, wheat flour,

¹ Came into force on 28 October 1975 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 313, and annex A in volume 992.

rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name); for tobacco and/or tobacco products—none.

V. *Self-Help Measures:*

The Arab Republic of Egypt agrees to:

1. give high priority to the agricultural development portion of the annual budget with emphasis on increased production of food grains for domestic consumption;
2. emphasize internal agriculture marketing and distribution systems to assure adequate supplies in all parts of the country;
3. accelerate applied research on food crops to determine fertilizer requirements, to find higher yielding varieties and to disseminate such information for better crop and soil management practices;
4. strengthen systems for collection, consumption and analysis of agricultural statistics including import, export and other related trade data for use in determining production and marketing policies.

VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

The proceeds accruing to the importing country from sales of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sector: agricultural development.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-eighth day of October, 1975.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

² Signed by Ismail Fahmi — Signé par Ismail Fahmi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte se sont mis d'accord sur la vente des produits agricoles spécifiés ci-dessous. L'Accord sera composé du préambule, des première et troisième parties de l'Accord signé le 7 juin 1974², ainsi que de la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. *Liste des produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Tabac et/ou produits à base de tabac . . .	1976	4 200	15,8
Blé	1976	333 000	50,8
Farine de blé	1976	125 000	31,5
			TOTAL <u>98,1</u>

II. *Modalités de paiements*

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Paiement partiel — néant
3. Nombre de versements — 19
4. Solde à payer — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

111. *Liste des marchés habituels*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé	1976	2 144 000 tonnes métriques
Tabac et/ou produits à base de tabac	1976	10 668 tonnes métriques (dont 848 tonnes métriques en provenance des États-Unis d'Amérique)

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1975 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 313, et annexe A du volume 992.

IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation sera l'exercice financier 1976 ou tout exercice financier ultérieur au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits qui ne pourront pas être exportés sont : pour le blé et/ou farine de blé : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, préparations à base de farine, bulgur (ou le même produit sous un autre nom); pour le tabac et/ou les produits à base de tabac : néant.

V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte s'engage à :

1. Accorder une priorité élevée au développement de l'agriculture dans son budget annuel en s'attachant particulièrement à augmenter la production de céréales alimentaires pour la consommation intérieure,
2. Accorder une importance particulière aux réseaux internes de vente et de distribution des produits agricoles afin d'assurer un approvisionnement suffisant de toutes les régions du pays;
3. Donner une impulsion aux travaux de recherche appliquée sur les cultures vivrières, afin de définir les besoins en engrais, de trouver des variétés à rendement plus élevé et de diffuser ces informations pour promouvoir de meilleures méthodes de culture et d'utilisation du sol;
4. Renforcer les systèmes de rassemblement, d'établissement et d'analyse des statistiques agricoles, notamment celles relatives aux exportations, aux importations et autres activités commerciales connexes, afin de mettre au point des politiques de production et de commercialisation.

VI. *Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Les recettes qu'obtiendra le pays importateur de la vente des produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance qui y sont stipulées et le développement agricole.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington en double exemplaire, le 28 octobre 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[HENRY A. KISSINGER]

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Égypte :
[ISMAIL FAHMI]

No. 14979

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles and cotton textile products (with
annexes). Cairo, 30 Decemher 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le com-
merce des textiles de coton et des produits de textiles de
coton (avec annexes). Le Caire, 30 décembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES AND COTTON TEXTILE PRODUCTS

I

The American Ambassador to the Egyptian Minister of Trade

AMERICAN EMBASSY
CAIRO, EGYPT

December 30, 1975

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,² hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between Representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles and textile products from the Arab Republic of Egypt to the United States of America. As a result of these discussions and in conformity with Articles 2, 4 and 6 of the Arrangement, I wish to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles and cotton textile products between the Arab Republic of Egypt and the United States of America, to replace and supersede, effective January 1, 1975, the Cotton Textile Agreement of May 10, 1974,³ as corrected and extended.

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1975, through December 31, 1977. During such term, the Government of the Arab Republic of Egypt will limit annual exports of cotton textiles and textile products from the Arab Republic of Egypt to the United States of America to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. The aggregate limit for cotton textiles and cotton textile products for the three years of the Agreement shall be 222,000,000 square yards equivalent. This three year aggregate limit shall be distributed among the three agreement years as follows:

	<i>Limit Square Yards Equivalent</i>
1st Agreement Year (January 1-December 31, 1975)	45,000,000
2nd Agreement Year (January 1-December 31, 1976).....	72,000,000
3rd Agreement Year (January 1-December 31, 1977)	105,000,000

¹ Came into force on 30 December 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series.*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 953, p. 305, and annex A in volumes 992 and 1021.

3. Within the applicable aggregate limit, the following specific limits shall apply:

	<i>Limit (Square Yards)</i>		
	<i>1st Agreement Year</i>	<i>2nd Agreement Year</i>	<i>3rd Agreement Year</i>
Categories 9/26	22,000,000	36,000,000	40,000,000
Category 9 (Sub-ceiling)	(19,000,000)	(30,000,000)	(36,000,000)
Category 26 (Sub-ceiling)	(8,000,000)	(12,000,000)	(15,000,000)
Categories 22/23	6,000,000	12,000,000	14,000,000
Categories 15/16	6,000,000	8,000,000	12,000,000

4. (a) In any agreement year, within the aggregate limit, the specific limits for non-apparel categories may be exceeded by 10 percent, and specific limits for apparel categories, if any are established by mutual agreement, may be exceeded by 7 percent.

(b) Shortfalls in categories given specific limits may be used in categories without specific limits in accordance with the provisions of paragraph 5 (hereof).

5. (a) Categories not given specific limits are subject to annual consultation levels and to the applicable aggregate limit.

(b) Giving due consideration to the understandings of our two Governments that there are possibilities to increase exports of cotton textiles from the Arab Republic of Egypt to the United States of America so that the Arab Republic of Egypt may enjoy a greater share of the United States' market, especially in categories other than those listed in paragraph 3 (above), and that the possibilities for increased trade represented by the terms of this Agreement will be enhanced by the continued rendering by both Governments of all appropriate facilities to the business communities of both countries in their efforts to identify and explore these possibilities for such trade, thus contributing to the strengthening of economic ties between our two countries, and the desire of both of our Governments to maintain the highest degree of flexibility so that the textile sector's export plans may develop favorably according to the potential of both markets, some categories (listed in Annex A, hereto) have been assigned, within the annual aggregate levels, consultation levels which may be increased by mutual agreement should the trade develop.

(c) For categories not enumerated in paragraph 3 (above) or in Annex A, hereto, and within the applicable aggregate level the United States of America will not designate an annual level of less than 1,000,000 square yards equivalent for any nonapparel category or less than 700,000 square yards equivalent for any apparel category.

(d) In the event that the Government of the Arab Republic of Egypt wishes to export to the United States cotton textile products in excess of the consultation level, the Government of the Arab Republic of Egypt shall notify the Government of the United States of America specifying the category (or categories) and quantity it desires to export, and the United States will respond to the Government of the Arab Republic of Egypt within 7 working days from the date of receipt of such request by the United States Department of State at Washington, D.C., through diplomatic channels. If the Government of the United States of America does not provide a response to the Government of the Arab Republic of Egypt within the specified period, such failure to respond shall constitute a favorable response.

(e) The United States of America will not respond unfavorably to a request from the Arab Republic of Egypt to increase exports in a consultation category unless such action is necessary to eliminate real risks of market disruption. In the event of an unfavorable response, the United States of America will provide the Arab Republic of Egypt with a factual statement of market conditions in the United States of America which makes the unfavorable response necessary. The statement will include data similar to that contemplated in paragraphs 1 and 2 of Annex A of the Arrangement. In such event, the United States of America will be prepared to consult promptly with the Arab Republic of Egypt to determine an appropriate course of action.

6. (a) In any agreement year exports may exceed the aggregate limit and any specific limit by allocation to the limits for that year an unused portion of the limit for the previous agreement year (carry over) or a portion of the applicable limit for the succeeding agreement year (carry forward).

(b) Carry over and carry forward together shall total a maximum of 11 percent, of which carry forward may be no more than 6 percent, and carry over no more than 11 percent. For the first agreement year only, carry over may total no more than 5 percent. The levels of carry over and carry forward shall be calculated on the basis of the limits of the receiving year. Short falls must actually exist in aggregate and specific ceilings (where appropriate) of the past year so as to provide the amount being added to the receiving year. The amount of carry forward must be charged to the levels of the forthcoming agreement year.

(c) The limits referred to in sub para (b) of this paragraph are without any adjustment under paragraph 4 above.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 4 to the limits for any year.

7. The Government of the Arab Republic of Egypt shall use its best efforts to space exports from the Arab Republic of Egypt to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

8. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Arab Republic of Egypt with data on monthly imports of cotton textiles from the Arab Republic of Egypt. The Government of the Arab Republic of Egypt shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

9. In the implementation of this Agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the Annex B hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the weight or chief value criterion provided for in Article 12 of the Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America shall apply.

10. The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

11. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points or procedure or operation.

12. If, with regard to the provisions of the Arrangement, the Government of the Arab Republic of Egypt considers that as a result of limitations specified in this agreement the Arab Republic of Egypt is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the Arab Republic of Egypt may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

13. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from the Arab Republic of Egypt to the United States under the procedures of Article 3 of the Arrangement. The applicability of the Arrangement to trade in cotton textiles between the Arab Republic of Egypt and the United States shall otherwise be unaffected by this Agreement.

14. In conformity with Article 12, paragraph (3) of the Arrangement, and subject to the establishment of a mutually satisfactory certification system, exports of handloom fabrics of the cottage industry of the Arab Republic of Egypt, or handmade cottage industry products

made of such handloom fabrics, or traditional folklore handicraft textile products shall not be subject to the provisions of this Agreement.

15. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HERMANN FR. EILTS

His Excellency Zakaria Tawfik Abdel Fattah
Minister of Trade
Cairo

A N N E X A

(Designated Annual Consultation Levels Pursuant to Paragraph 5(b) of the Agreement)

<i>Category</i>	<i>Level (Square Yards Equivalent)</i>	<i>Category</i>	<i>Level (Square Yards Equivalent)</i>
1-4	5,000,000	35	3,000,000
18/19/26 (Print Cloth)	6,000,000	36	3,000,000
21	3,000,000	41/42	2,500,000
27	3,000,000	45	2,000,000
28	2,500,000	46	1,500,000
29	2,500,000	56	2,000,000
31	5,000,000	58	2,000,000
34	3,000,000	60	3,000,000

A N N E X B

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
1	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	1.0
6	Gingham, combed	Syd.	1.0
7	Velveteen	Syd.	1.0
8	Corduroy	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed	Syd.	1.0
11	Lawn, carded	Syd.	1.0
12	Lawn, combed	Syd.	1.0
13	Voile, carded	Syd.	1.0
14	Voile, combed	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	1.0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
16	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	1.0
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed	Syd.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	1.0
26	Woven fabric, other, carded	Syd.	1.0
27	Woven fabric, other, combed	Syd.	1.0
28	Pillowcases, not ornamented, carded	No.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	No.	1.084
30	Dish towels	No.	0.348
31	Other towels	No.	0.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	No.	6.2
35	Sheets, combed	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. Prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, housecoats and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts, and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

II

The Egyptian Minister of Commerce to the American Ambassador

ARAB REPUBLIC OF EGYPT
MINISTRY OF FOREIGN TRADE
OFFICE OF THE MINISTER

Cairo, December 30, 1975

Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date, 30 December 1975, proposing an Agreement concerning trade in cotton textiles between the United States of America and the Arab Republic of Egypt.

I further have the honour to accept Your Excellency's proposal, as contained in your note of today's date, on behalf of my Government and agree that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH
Minister of Commerce

His Excellency Hermann Frederick Eilts
Ambassador of the United States of America
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCERNANT
LE COMMERCE DES TEXTILES DE COTON ET DES PRODUITS
DE TEXTILES DE COTON CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE**

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre égyptien du commerce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
LE CAIRE, ÉGYPTE

Le 30 décembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973², dénommé ci-après l'Arrangement. Je me réfère également aux récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les exportations de textiles de coton et de produits textiles de la République arabe d'Égypte vers les Etats-Unis d'Amérique. Comme suite à ces entretiens et conformément aux articles II, IV et VI de l'Arrangement, je propose l'Accord ci-après concernant le commerce des textiles de coton et de produits en textiles de coton entre la République arabe d'Égypte et les Etats-Unis d'Amérique, destiné à remplacer, à compter du 1^{er} janvier 1975, l'Accord du 10 mai 1974³ relatif au commerce des textiles de coton, tel qu'il a été rectifié et prorogé.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1975 au 31 décembre 1977. Pendant la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte limitera les exportations annuelles de textiles de coton et de produits textiles de coton de la République arabe d'Égypte vers les Etats-Unis d'Amérique aux limites globale et spécifique correspondant aux niveaux spécifiés dans les paragraphes ci-après.

2. La limite globale pour les textiles de coton et les produits en textile de coton pour les trois années de l'Accord sera l'équivalent de 222 millions de yards carrés. Cette limite globale de trois ans sera répartie comme suit entre les trois années d'application de l'Accord :

	<i>Limite (équivalent en yards carrés)</i>
1 ^{re} année de l'Accord (1 ^{er} janvier-31 décembre 1975)	45 000 000
2 ^e année de l'Accord (1 ^{er} janvier-31 décembre 1976)	72 000 000
3 ^e année de l'Accord (1 ^{er} janvier-31 décembre 1977)	105 000 000

3. Dans le cadre de la limite globale applicable, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 953, p. 305, et annexe A du volume 992.

	<i>Limite (yards carrés)</i>		
	<i>1^{re} année de l'Accord</i>	<i>2^e année de l'Accord</i>	<i>3^e année de l'Accord</i>
Catégories 9/26	22 000 000	36 000 000	40 000 000
Catégorie 9 (sous-plafond)	(19 000 000)	(30 000 000)	(36 000 000)
Catégorie 26 (sous-plafond)	(8 000 000)	(12 000 000)	(15 000 000)
Catégories 22/23	6 000 000	12 000 000	14 000 000
Catégories 15/16	6 000 000	8 000 000	12 000 000

4. a) Au cours de toute année d'application de l'Accord et dans le cadre des limites globales, les limites spécifiques pour les catégories autres que les articles de confection pourront être dépassées de 10 p. 100 et les limites spécifiques pour les catégories des articles de confection, si ces limites ont été fixées d'un commun accord, pourront être dépassées de 7 p. 100.

b) Les insuffisances d'exportations dans les catégories auxquelles des limites spécifiques sont applicables pourront être utilisées dans les catégories auxquelles des limites spécifiques ne sont pas applicables conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessous.

5. a) Les catégories ne faisant pas l'objet de limites spécifiques sont soumises à des niveaux de consultation annuelle et à la limite globale applicable.

b) Compte dûment tenu que nos deux Gouvernements sont convenus qu'il existe des possibilités d'accroître les exportations de textiles de coton de la République arabe d'Egypte vers les Etats-Unis d'Amérique de manière que la République arabe d'Egypte puisse bénéficier d'une plus grande part du marché des Etats-Unis, en particulier dans les catégories autres que celles qui sont énumérées au paragraphe 3 ci-dessus, et que les possibilités d'accroître le commerce offertes par les termes du présent Accord seront accrues du fait que les deux Gouvernements continueront d'accorder toutes les facilités appropriées aux milieux commerciaux des deux pays dans le cadre des efforts qu'ils déploient pour identifier les possibilités d'un tel commerce, contribuant ainsi au renforcement des liens économiques entre nos deux pays, et compte tenu du désir de nos deux Gouvernements de conserver le plus haut degré possible de souplesse afin que les plans d'exportations du secteur des textiles puissent évoluer favorablement en fonction des possibilités des marchés des deux pays, il a été attribué à certaines catégories (énumérées à l'annexe A ci-jointe) des niveaux de consultations, qui, dans le cadre des niveaux globaux annuels peuvent être augmentés d'un commun accord si le commerce se développe.

c) Pour les catégories non énumérées au paragraphe 3 ci-dessus ou à l'annexe A jointe, et dans la limite du niveau global applicable, les Etats-Unis d'Amérique ne fixeront pas de niveaux annuels inférieurs à l'équivalent de 1 million de yards carrés pour toutes catégories autres que les vêtements ou inférieurs à l'équivalent de 700 000 yards carrés pour toutes catégories de vêtements.

d) Si le Gouvernement de la République arabe d'Egypte désire exporter vers les Etats-Unis des produits de textiles de coton en dépassement du niveau de consultations, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte en avisera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en spécifiant la ou les catégories et la quantité qu'il désire exporter, et les Etats-Unis répondront au Gouvernement de la République arabe d'Egypte, par les voies diplomatiques, dans les sept jours ouvrables à compter de la date de réception de cette demande par le Département d'Etat des Etats-Unis à Washington D.C. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne fournit pas de réponse au Gouvernement de la République arabe d'Egypte dans le délai spécifié, cette absence de réponse constituera une réponse favorable.

e) Les Etats-Unis d'Amérique ne répondront pas défavorablement à la République arabe d'Egypte d'augmenter ses exportations dans une catégorie de consultations si une telle action n'est pas nécessaire pour éliminer des risques réels de désorganisation du marché. En cas de réponse défavorable, les Etats-Unis d'Amérique fourniront à la République arabe d'Egypte un état factuel des conditions du marché aux Etats-Unis d'Amérique l'obligeant à faire cette réponse défavorable. Dans cet état figureront des renseignements similaires à ceux qui sont prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe à l'Arrangement. En pareil cas, les Etats-Unis

d'Amérique seront disposés à consulter promptement la République arabe d'Égypte afin de déterminer les mesures à prendre.

6. a) Au cours de toute année d'application de l'Accord, les exportations peuvent dépasser la limite globale et toute limite spécifique par l'attribution aux limites relatives à l'année en question d'une portion inutilisée de la limite applicable à l'année d'application de l'Accord précédent (report) ou d'une portion de la limite applicable à l'année d'application de l'Accord suivante (report à nouveau).

b) La somme des deux reports sera égale au maximum à 11 p. 100, le report à nouveau ne devant pas être supérieur à 6 p. 100 et le report à 11 p. 100. Pour la première année d'application de l'Accord seulement, le report ne pourra être supérieur au total à 5 p. 100. Les niveaux du report et du report à nouveau seront calculés sur la base des limites de l'année d'exportation. Des insuffisances d'exportations devront effectivement exister à l'intérieur des plafonds globaux et spécifiques (selon le cas) de l'année écoulée afin de fournir la quantité ajoutée à l'année d'exportations. Le report devra être imputé sur les niveaux de l'année d'application de l'Accord suivante.

c) Les limites visées à l'alinéa b du présent paragraphe s'entendent sans les ajustements visés au paragraphe 4 ci-dessus.

d) L'ajustement total visé au présent paragraphe s'ajoutera aux ajustements autorisés par le paragraphe 4 aux limites applicables à une année quelconque.

7. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fera tout son possible pour répartir ses exportations d'articles de chaque catégorie à destination des États-Unis de façon régulière tout au long de chaque année de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

8. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'exécution satisfaisante du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République arabe d'Égypte des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de la République arabe d'Égypte. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques pertinentes dont il dispose.

9. Dans l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés énumérés à l'annexe B ci-jointe seront applicables. Dans toute situation où la définition d'un article comme textile de coton se trouverait affectée par l'application soit du poids soit du critère de la valeur principale prévue à l'article 12 de l'Arrangement, le critère de la valeur principale utilisé par le Gouvernement des États-Unis sera applicable.

10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte s'engagent à se consulter sur toutes questions qui viendraient à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

11. Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être apportés pour résoudre des problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, y compris des divergences sur des questions de détail, de procédure ou d'application.

12. Si, en ce qui concerne les dispositions de l'Arrangement, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la République arabe d'Égypte se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures correctives appropriées, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

13. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas que les exportations de textiles de coton de la République arabe d'Égypte vers

les Etats-Unis fassent l'objet de restrictions en vertu des dispositions de l'article III de l'Arrangement. Les autres dispositions de l'Arrangement applicables au commerce des textiles entre la République arabe d'Egypte et les Etats-Unis ne seront pas modifiées par le présent Accord.

14. Conformément au paragraphe 3 de l'article XII de l'Arrangement et sous réserve de l'établissement d'un système de certification mutuellement satisfaisant, les exportations de tissus faits à la main de l'industrie d'artisanat de la République arabe d'Egypte ou de produits faits à la main de l'industrie artisanale, ou de produits textiles traditionnels ne seront pas soumises aux dispositions du présent Accord.

15. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une année d'application en adressant une notification écrite à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année d'application. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République arabe d'Egypte constitueront un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte.

Veillez agréer, etc.

HERMANN FR. EILTS

Son Excellence Monsieur Zakaria Tawfik Abdel Fattah
Ministre du commerce
Le Caire

ANNEXE A

(Niveaux de consultations annuels fixés conformément
à l'alinéa b du paragraphe 5 de l'Accord)

Numéro de la catégorie	Niveaux convertis en yards carrés	Numéro de la catégorie	Niveaux convertis en yards carrés
¼	5 000 000	35	3 000 000
18/19/26 (tissus imprimés) ..	6 000 000	36	3 000 000
21	3 000 000	41/42	2 500 000
27	3 000 000	45	2 000 000
28	2 500 000	46	1 500 000
29	2 500 000	56	2 000 000
31	5 000 000	58	2 000 000
34	3 000 000	60	3 000 000

ANNEXE B

Catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
1	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors, à plusieurs bouts	Livre	4,6
3	Fils de coton, simples, peignés	Livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors, à plusieurs bouts	Livre	4,6
5	Guingan cardé	Yard carré	1,0
6	Guingan peigné	Yard carré	1,0
7	Veloutines	Yard carré	1,0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
8	Velours à côtes	Yard carré	1,0
9	Toile à draps, cardée	Yard carré	1,0
10	Toile à draps, peignée	Yard carré	1,0
11	Batistes, cardées	Yard carré	1,0
12	Batistes, peignées	Yard carré	1,0
13	Voiles, cardés	Yard carré	1,0
14	Voiles, peignés	Yard carré	1,0
15	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	1,0
16	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	1,0
17	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yard carré	1,0
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
20	Toiles pour chemise, jacquard ou «dobby», cardées	Yard carré	1,0
21	Toiles pour chemise, jacquard ou «dobby», peignées	Yard carré	1,0
22	Croisés et satins, cardés	Yard carré	1,0
23	Croisés et satins, peignés	Yard carré	1,0
24	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	1,0
25	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	1,0
26	Autres tissus, cardés	Yard carré	1,0
27	Autres tissus, peignés	Yard carré	1,0
28	Taies d'oreillers, sans ornements, cardées	Pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, sans ornements, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes, à la pièce ou non	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34	Draps, cardés	Pièce	6,2
35	Draps, peignés	Pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filets de pêche	Livre	4,6
39	Gants et moufles	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41	T-shirts pour hommes et garçonnets, entièrement blancs, en bonneterie	Douzaine	7,234
42	Autres T-shirts, en bonneterie	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, ¾ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Tous autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53	Robes (y compris uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeu, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, y compris peignoirs de bain et de plage, déshabillés, négligés, blouses d'intérieur, et cache-poussière, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets	Douzaine	9,2

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58	Culottes, culottes courtes et slips non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles de maintien	Douzaine	4,75
62	Autres vêtements de bonneterie	Livre	4,6
63	Autres vêtements, non de bonneterie	Livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

II

Le Ministre égyptien du commerce à l'Ambassadeur des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
CABINET DU MINISTRE

Le Caire, le 30 décembre 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, 30 décembre 1975, proposant un Accord concernant le commerce des textiles de coton entre les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe d'Egypte.

J'ai également l'honneur d'accepter votre proposition figurant dans votre note de ce jour au nom de mon Gouvernement et conviens que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce,

[Signé]

ZAKARIA TAWFIK ABDEL FATTAH

Son Excellence Monsieur Hermann Frederick Eilts
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 14980

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement – *Damascus Water System* (with annex).
Signed at Damascus on 30 June 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord de prêt – *Système de distribution des eaux à Damas*
(avec annexe). Signé à Damas le 30 juin 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA—*DAMASCUS WATER SYSTEM*

LOAN AGREEMENT dated the 30th day of June 1975, between the SYRIAN ARAB REPUBLIC ("the Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed forty-eight million United States dollars (\$48,000,000) (the "Loan") for the foreign exchange costs of goods and services required for construction of a portion of the Damascus water system ("the Project"). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items". The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project financed hereunder shall consist of construction of a domestic water supply distribution system for a portion of the City of Damascus all as described in Annex I (Project Description) attached hereto and made a part hereof. Such Annex I may be modified by the parties hereto in writing consistent with the terms of this Agreement.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two per cent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three per cent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 5.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be indicated by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay the Principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9-½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as the Borrower and A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

¹ Came into force on 30 June 1975 by signature.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the initial disbursement or to the issuance of the initial Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the State Council of the Syrian Arab Republic that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) an arrangement between the Borrower and EPEF, pursuant to which the proceeds of this Loan are made available by the Borrower to EPEF for the Project, either by relending or other suitable arrangements;
- (d) final design and bid documents for the Project prepared by the engineering consultant designing the entire expansion plan for the Damascus water distribution network; and
- (e) a signed contract with a United States architectural and engineering consultant for services to review EPEF tender documents and specifications related to the Project and to adapt them as necessary for U.S. supply of goods, to assist in bidding and awarding of the construction contract and to supervise the construction contractor.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR CONSTRUCTION GOODS OR SERVICES. Except as the Borrower and A.I.D. may agree in writing, prior to the first disbursement for construction goods or services Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a signed contract with a United States construction contractor for construction goods and services required for the Project;
- (b) evidence that all rights to install the water distribution network for the Project have been secured or are available to EPEF as a public utility, and
- (c) a signed contract for construction of the water transmission tunnel generally referred to as Part I of the overall Damascus water supply expansion project. (See Annex I attached hereto.)

Section 3.03. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. If all the conditions specified in Section 3.01 (a) and (b) shall not have been met within ninety (90) days or those of Section 3.01 (c), (d) and (e) within one hundred fifty (150) days after the date of this Agreement or such later date

as A.I.D. and the Borrower may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, provided, if A.I.D. shall have disbursed any funds in advance of said conditions being met, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest.

Section 3.04. TERMINAL DATE FOR MEETING ALL CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Sections 3.01 and 3.02 shall not have been met within one year after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. and the Borrower may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, provided, if A.I.D. shall have disbursed any funds in advance of said conditions being met, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest.

Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Sections 3.01 and 3.02 or any subsections thereof have been met.

Article IV. PROCUREMENT

Section 4.01. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, the source and origin of goods and services financed hereunder will be in the United States of America.

Section 4.02. ELIGIBILITY DATE. Except as the Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed by A.I.D. hereunder which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 4.03. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as the Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing:

- (1) the Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation, any plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications thereof, whether or not the goods and services to which they relate are financed by A.I.D.;
- (2) all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (1) above shall be mutually approved by the parties hereto in writing;
- (3) any bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed by A.I.D. shall be in terms of United States standards and measurements and/or in terms of International Standards Organization standards and measurements (if United States manufactured goods are available according to ISO specifications and are appropriate to the Project);
- (4) the following contracts, if any, financed by A.I.D. hereunder shall be mutually approved by the parties hereto in writing prior to their execution:
 - (a) contracts for engineering and other professional services,
 - (b) contracts for construction services, and
 - (c) other contracts.

In the case of any of the above contracts for services, the parties hereto will also mutually approve in writing the contractor and key contractor personnel.

Substantial modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be mutually approved by the parties hereto in writing prior to becoming effective.

(b) In the event consulting firms or construction contractors not financed by A.I.D. are used by the Borrower for the Project, A.I.D. shall be advised before execution of the contracts relating thereto regarding the scope of their services and supervisory personnel assigned to the Project. In the event A.I.D. believes such contracts may interfere with or otherwise affect the work financed hereunder, A.I.D. shall request consultation under Section 8.03 hereof.

(c) In exercising its approval function under this Section with respect to any documentation, A.I.D. shall approve or disapprove such documentation within thirty (30) days after receipt thereof. In the event A.I.D. shall fail to act within such time, Borrower shall request consultation under Section 8.03 hereof.

Section 4.04. PROCEDURES. Eligible Items will be procured on a fair and, except for consultants' services, on a competitive basis at reasonable prices (as measured against competitive international prices taking into consideration time of delivery, quality of goods, and the nature and location of the work), and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, in accordance with procedures set forth in A.I.D. *Handbook 11* as from time to time amended and in effect, which is hereby incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. *Handbook 11* is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

Section 4.05. THIRD COUNTRY NATIONALS ON CONSTRUCTION CONTRACTS. Personnel performing on site construction services under construction contracts financed by A.I.D. shall be United States citizens or citizens or permanent residents of Syria, provided, however, that twenty percent (20%) of the personnel performing such services may be other than as described above.

Section 4.06. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Syria on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, provided,

- (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels;
- (2) additionally, at least fifty per cent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Syria on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels;
- (3) compliance with the requirements of (1) and (2) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately;
- (4) within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, until project completion, or such other period as A.I.D. may indicate in writing, the Borrower shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section;
- (5) no such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments to be financed hereunder the Borrower, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such favoritism, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(c) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in the United States unless A.I.D. and the Borrower shall otherwise agree in writing and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 4.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, the Borrower shall furnish to A.I.D. appropriate information with regard thereto at such time as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 4.08. INFORMATION AND MARKING. The Borrower will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate information concerning the Project and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of Eligible Items as A.I.D. may issue from time to time.

Section 4.09. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. Funds contributed by A.I.D. hereunder may be used to finance costs of obtaining for the Project reconditioned United States Government-owned excess property which is suitable for the Project and available on a timely basis, and the Borrower agrees to consider such utilization.

Article V. DISBURSEMENTS

Section 5.01. DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of appropriate conditions precedent under Article III hereof, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit, or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 5.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 5.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 5.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under Section 5.02 hereof the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or delivers property into the control of the Borrower or its designee.

Section 5.04. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT. Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after June 30, 1979.

Section 5.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no disbursement of Loan funds shall be made against documentation submitted after June 30, 1980. A.I.D. may at any time or times thereafter reduce the amount of the funds made available hereunder by all or any part to the extent documentation for payment was not received by such date, in which case liability for payment for any goods and services not paid for will rest with the Borrower.

Section 5.06. DOCUMENTATION REQUIREMENTS. A.I.D. will specify by implementation letter in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing.

Article VI. GENERAL REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

Section 6.01. REPORTS. Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports (in addition to those required under Section 4.06 hereof) relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may reasonably request.

Section 6.02. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of its obligation under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, this Loan, or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 6.03. TAXATION. (a) This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transaction relating to the contract of such contractor and (2) any commodity procurement transaction financed hereunder, are subject to identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall refund the same if disbursement for such items has been made.

Section 6.04. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower represents and warrants that in connection with obtaining the Loan, or taking any

action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower represents and warrants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 6.05. EXECUTION OF THE PROJECT. The Borrower agrees to:

- (a) relend the proceeds of the Loan to EPEF on terms and conditions satisfactory to A.I.D.;
- (b) carry out the Project or cause it to be carried out:
 - (1) with due diligence and efficiency, and in conformity with sound technical, financial, and management practices, and
 - (2) in conformity with all plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with all modifications thereof, mutually approved pursuant to this Agreement;
- (c) provide or cause to be provided qualified and experienced management and staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project; and
- (d) provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

Section 6.06. RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. Borrower shall:

- (a) maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. In addition to the above, Borrower shall maintain records adequate to establish that the goods and services financed hereunder have been utilized in accordance with Section 6.07 of this Agreement. Such books and records will be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, and maintained for five years after the last disbursement by A.I.D. or until any sums due A.I.D. loaned under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur;
- (b) afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of A.I.D.-financed goods and services, and books, records and other documents relating to the A.I.D. financing and to the Project.

Section 6.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods or services financed by A.I.D. hereunder will be used exclusively for the Project, except as the parties may otherwise agree in writing. In the case of goods so financed, upon completion of the Project, or at such other time as such goods can no longer be usefully

employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods so as to further the objectives of the Project, or in such other manner as the parties may previously agree to in writing. This obligation shall survive termination of this Agreement but shall not survive repayment of the loan in the case of A.I.D. loan-financed goods.

(b) Except as the parties may otherwise agree in writing, no goods or services financed by A.I.D. will be used to promote or assist any foreign aid project or activity financed by or associated with such a project or activity financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 6.08. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services, provided, however, that items of source and origin other than Code 935 which are generally available in the local market in Syria may be excepted from this provision on a case-by-case basis after request to and approval by A.I.D. under procedures to be described in Implementation Letters.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. shall request consultation pursuant to Section 8.03 hereof and may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days: (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest thereon shall be due and payable immediately; and (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS, TRANSFER OF GOODS TO A.I.D. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement; or

(c) any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D., then A.I.D. shall request consultation pursuant to Section 8.03 hereof and may, at its option, (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization, (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorization to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, or (iii) to the extent that A.I.D. has not agreed to make direct reimbursement to Borrower, decline to make disbursements other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Syrian Arab Republic.

Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. REFUNDS. In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or in violation of the laws governing A.I.D., A.I.D. may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Borrower to A.I.D. under this provision shall not be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, and shall continue to be available for reuse under the Agreement.

Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as may be agreed between the parties after consultation under Section 8.03.

Section 7.08. NON-WAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power, or remedy hereunder.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail or Cable Address: State Planning Commission
Damascus, Syrian Arab Republic

To A.I.D.:

Mail or Cable Address: United States Agency for International Development
Embassy of the United States of America
Damascus, Syrian Arab Republic

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement or any amendments thereto, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Minister of State for Planning Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative to Syria. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure adequate communication between the parties and that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, within five days of the delivery of written request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by either party of its obligations under this Agreement, and other matters relating to the Loan.

Section 8.04. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.05. INSTRUMENTS OF INDEBTEDNESS. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall provide instruments of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.06. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Syrian Arab Republic and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused two original copies of this Agreement to be signed in the English language and delivered as of the day and year first above written.

Syrian Arab Republic:

By: [Signed]

MOHAMMED ISSAM HILOU
*Title: Deputy Minister of State
for Planning Affairs*

United States of America:

By: [Signed]

RICHARD W. MURPHY
Title: Ambassador

A N N E X I
PROJECT DESCRIPTION

1. *Background:* The overall expansion program of the Damascus city water supply system consists of:

- (i) an underground cut-off wall to increase the available flow and structures to prevent pollution from surface water at Fiegh spring;
- (ii) test pumping at Fiegh to determine the storage characteristics of the aquifer and the maximum reliable yield which can be developed by pumping from the aquifer;
- (iii) a 15 km tunnel from Fiegh to the western edge of Damascus and underground reservoirs at the terminus of the tunnel;
- (iv) replacement of existing mains (about 160 km) in the older part of the distribution system;
- (v) installation of new mains (about 370 km);
- (vi) equipment to assist in the operation and maintenance of the distribution system.

The overall expansion program can be described as being in major parts numbered one through four:

- Part 1: Source improvement and transmission works.
- Part 2: Urgent replacement of approximately 160 km of old existing distribution system.
- Part 3: Installation of approximately 370 km of new distribution system (the "Project").
- Part 4: Leak and waste control program.

Part 1 implementation is expected to be complete by 31 December 1978, Part 2 by October 1977, and Part 3 by April 1980. Part 4, already begun, will be an on-going activity, with no anticipated date for termination. It is recognized by both parties to this Agreement that timely, successful execution of the various parts is essential to the successful completion of the whole.

2. *The Project* (Sec. 1.02) to be undertaken with the proceeds of the Loan is construction of approximately 370 km of the general water supply distribution system falling outside the "urgent phase" of Part 2 of the overall expansion program (paragraph I(v) above). The Project implementation will generally follow the tentative schedule:

<i>Activity</i>	<i>Tentative Estimate of Completion Date</i>
i. Prepare request for A&E (architect & engineer) proposals	Jul. 15, 1975
ii. Complete final design and bid documents in French	Aug. 30, 1975
iii. Review A&E proposals and select a firm for negotiations	Sep. 30, 1975
iv. Solicit expression of interest for construction contract	Oct. 31, 1975
v. Negotiate and sign contract with an A&E firm	Nov. 30, 1975
vi. Select pre-qualified construction firms and invite bids for contract	Feb. 28, 1976
vii. Evaluate construction bids and negotiate contract	Jun. 30, 1976
viii. Construction contractor will order commodities and mobilize	Aug. 31, 1976
ix. Contractor will take delivery of commodities and transport to Damascus	Sept. 30, 1977
x. A&E contractor, using the services of EPEF inspection forces will be responsible for supervision and quality of construction	Sept. 30, 1977
xi. Project completion	Mar. 31, 1980

3. The Project is to be carried out by EPEF with foreign exchange financing provided by the Borrower. The relending arrangement between the Borrower and EPEF referred to in Sec. 3.01(c) will constitute the means for crediting the proceeds of the Loan to EPEF for Project implementation, and will also deal with terms and conditions of repayment, such as interest rates, period of repayment, grace period, if any, and other appropriate provisions.

4. The present estimated Project cost is 80.93 million U.S. dollars, which may be expected to increase to \$94.7 million because of price increases during Project implementation. A cost breakdown is given below (all amounts in thousands, with \$1 = LS 3.65):

	Foreign Exchange \$	Local Costs		Total \$
		LS	\$ Equiv.	
Material ¹				
Pipe	13,200			
Fittings	4,000	2,000 ²	450 ²	25,230
Valves and Hydrants	2,650			
Service Connections	4,930			
Procurement Charge	2,960			2,960
Material Installation	9,250	116,210	31,840	41,090
Engineering	900	730	200	1,100
Sub-total	37,890	118,570	32,490	70,380
Contingencies 15 %	5,680	17,790	4,870	10,550
Sub-total	43,570	136,360	37,360	80,930
Escalation 10 %	4,360			4,360
Escalation 25 %		34,090	9,340	9,340
	47,930	170,450	46,700	94,630
Rounded	48,000		46,700	94,700

¹ Dollar costs CIF Latakia.

² In-country freight, Latakia to Damascus.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE — *SYSTÈME DE DISTRIBUTION
DES EAUX À DAMAS*

ACCORD DE PRÊT, daté du 30 juin 1975, entre la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (l'« Emprunteur ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« AID »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas quarante-huit millions (48 000 000) de dollars des États-Unis (le « Prêt ») aux fins de couvrir le coût en devises des biens et services indispensables à la construction d'une partie du système de distribution des eaux de Damas (le « Projet »). Les biens et services dont le financement sera autorisé en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les « articles autorisés ». Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « principal ».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet financé en vertu du présent Accord consistera à construire un système d'alimentation en eau destiné à une partie de la ville de Damas dont la description est donnée à l'annexe I (intitulée « Descriptif du Projet ») jointe au présent Accord dont elle fait partie. L'annexe I pourra être modifiée par écrit par les Parties conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur payera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux p. 100 (2 %) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois p. 100 (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 5.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1975 par la signature.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement ou d'une autre autorisation de déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis ou des avis du Conseil d'Etat de la République arabe syrienne confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- c) Un arrangement conclu entre l'Emprunteur et EPEF, en vertu duquel le produit du présent Prêt est mis par l'Emprunteur à la disposition de EPEF aux fins du Projet soit au moyen d'un nouveau prêt soit au moyen d'autres arrangements;
- d) Les plans définitifs et les appels d'offres pour le Projet établis par l'ingénieur-conseil chargé de concevoir la totalité des travaux d'agrandissement du système de distribution des eaux de Damas; et
- e) Un contrat passé avec un architecte-ingénieur-conseil des Etats-Unis qui sera chargé d'examiner les soumissions et les cahiers des charges d'EPEF concernant le Projet et de les adapter au besoin aux fins de la fourniture de biens par les Etats-Unis, de participer aux appels d'offres et à l'adjudication du contrat de construction et de surveiller l'entrepreneur adjudicataire.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT AU TITRE DE BIENS OU SERVICES DESTINÉS AUX TRAVAUX DE CONSTRUCTION. A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur, avant le premier déboursement au titre de biens ou services destinés aux travaux de construction, produira ou fera produire à l'AID, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un contrat conclu avec un entrepreneur adjudicataire aux fins de la fourniture des biens et services nécessaires au Projet;
- b) La preuve que tous les droits d'installer le réseau de distribution des eaux aux fins du Projet ont été acquis ou sont à la disposition d'EPEF en tant que service public, et
- c) Un contrat conclu aux fins de la construction du tunnel d'adduction d'eau devant constituer la première partie de l'ensemble du Projet d'agrandissement du système de distribution des eaux de Damas. (Voir annexe I jointe au présent Accord.)

Paragraphe 3.03. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01, *a* et *b*, ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours ou si les conditions spécifiées au paragraphe 3.01, *c*, *d* et *e*, ne sont pas remplies dans un délai de cent cinquante (150) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caduques sous réserve que l'Emprunteur, pour le cas où l'AID aurait opéré un déboursement quelconque avant que les conditions voulues soient remplies, à la remise de la notification, rembourse immédiatement le solde non remboursé du principal et acquitte tous intérêts dus.

Paragraphe 3.04. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT TOUTES ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02 ne sont pas remplies dans un délai d'un an à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID et l'Emprunteur pourront consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caduques, sous réserve que l'Emprunteur, pour le cas où l'AID aurait déboursé un montant quelconque avant que les conditions ci-dessus soient dûment remplies, à la remise de la notification, rembourse immédiatement le solde non remboursé du principal et acquitte tous intérêts dus.

Paragraphe 3.05. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiés aux paragraphes 3.01 et 3.02 ou dans l'un quelconque de leurs alinéas.

Article IV. SERVICES ADMISSIBLES

Paragraphe 4.01. SOURCES. A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés au titre du présent Accord auront leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 4.02. DATE DE RECEVABILITÉ. A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, l'AID ne pourra financer ni biens ni services au titre du présent Accord s'ils sont acquis en vertu de commandes passées ou de contrats conclus de façon définitive à une date antérieure à celle du présent Accord.

Paragraphe 4.03. PLANS, CAHIERS DES CHARGES ET CONTRATS. a) A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement :

- 1) L'Emprunteur communiquera à l'AID, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, calendriers des travaux, dossiers d'appel d'offres et contrats se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications dont ils pourraient faire l'objet, que les biens et les services auxquels ils se rapportent soient ou non financés par l'AID;
- 2) Tous les plans, cahiers des charges et calendriers de travaux fournis conformément aux dispositions ci-dessus devront être approuvés par écrit par les deux Parties au présent Accord;
- 3) Tous les dossiers d'appel d'offres et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et services financés par l'AID seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis et/ou suivant les normes et mesures de l'Organisation internationale de normalisation (si les articles manufacturés des Etats-Unis sont disponibles suivant les spécifications de l'ISO et sont adaptés au Projet).
- 4) Les contrats ci-après qui, le cas échéant, seront financés par l'AID au titre du présent Accord devront recevoir l'approbation écrite des deux Parties au présent Accord avant d'être exécutés :
 - a) Les contrats d'ingénierie et autres contrats de fourniture de services techniques,
 - b) Les contrats de services de construction, et
 - c) Les autres contrats.

Pour tous les contrats de fourniture de services visés ci-dessus, les Parties au présent Accord devront également donner leur approbation écrite au choix de l'adjudicataire et de ses principaux collaborateurs. Toute modification importante apportée à l'un quelconque de ces contrats et toute modification apportée à ce personnel d'exécution devront également recevoir l'approbation écrite des Parties au présent Accord avant de prendre effet.

b) Au cas où l'Emprunteur ferait appel aux fins du Projet à des bureaux-conseils ou des entrepreneurs adjudicataires non financés par l'AID, celle-ci sera avisée, avant l'exécution des contrats relatifs à ces opérations, de la portée des services ainsi visés et du personnel de surveillance affecté au Projet. Au cas où elle estimerait que lesdits contrats risquent de gêner ou de porter un préjudice quelconque aux travaux financés au titre du présent Accord, l'AID demandera des consultations en application des dispositions du paragraphe 8.03 ci-après.

c) Dans l'exercice du pouvoir d'approbation qui lui est conféré en vertu des dispositions du présent paragraphe en ce qui concerne une pièce documentaire quelconque, l'AID donnera ou refusera son approbation dans les trente jours (30) après réception de ladite pièce. Au cas où l'AID ne se manifesterait pas dans les délais requis, l'Emprunteur demandera des consultations au titre des dispositions du paragraphe 8.03 ci-après.

Paragraphe 4.04. PROCÉDURES. Les articles autorisés seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et, exception faite des services de consultants, par appel à la concurrence, à des prix raisonnables (par rapport aux prix internationaux concurrentiels, compte tenu de la date de livraison, de la qualité des marchandises et de la nature et emplacement des travaux), et, sauf si l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, conformément aux procédures indiquées dans le *Handbook 11* de l'AID (manuel 11 de l'AID) tel qu'il est amendé de temps à autre et sous la forme sous laquelle il est en vigueur, ledit manuel étant incorporé au présent Accord. Si l'une quelconque des dispositions du *Handbook 11* de l'AID est incompa-

tible avec une disposition du présent Accord, c'est la disposition du présent Accord qui s'applique.

Paragraphe 4.05. RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS AFFECTÉS À L'EXÉCUTION DES CONTRATS DE CONSTRUCTION. Le personnel affecté sur le terrain à la fourniture des services de construction au titre de contrat de construction financé par l'AID sera composé de citoyens des Etats-Unis ou bien de citoyens ou résidents permanents de Syrie, sous réserve toutefois que vingt p. 100 (20 %) des agents affectés à la fourniture desdits services puissent n'appartenir ni à l'une ni à l'autre des catégories ci-dessus.

Paragraphe 4.06. TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt seront transportées jusqu'en Syrie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition, étant toutefois entendu que :

- 1) Au moins cinquante p. 100 (50 %) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citerne) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui pourront être transportées par voie maritime, le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;
- 2) De plus, cinquante p. 100 (50 %) au moins des recettes brutes du fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'en Syrie à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;
- 3) Les obligations stipulées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément;
- 4) Dans un délai de quatre-ving-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, et jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur fournira à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel il indiquera la mesure dans laquelle il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe;
- 5) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé.

b) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée aux termes du présent Accord, l'Emprunteur, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire donne la préférence à une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis au moyen du Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes, tant que cette préférence continuera à être accordée, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

c) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu

de leur utilisation. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser l'Emprunteur des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis, à moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.07. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS. En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des articles autorisés, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet pour les dates que l'AID fixera dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 4.08. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur prêtera son concours à l'AID pour la diffusion d'informations sur le Projet et se conformera aux instructions raisonnables que l'AID pourra donner de temps à autre pour ce qui concerne le marquage des articles autorisés.

Paragraphe 4.09. SURPLUS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Il sera possible d'utiliser les sommes versées par l'AID aux termes du présent Accord pour couvrir l'achat aux fins du Projet de surplus détenus par le Gouvernement des Etats-Unis remis en état, qui conviendraient pour le Projet et qui seraient disponibles en temps opportun, et l'Emprunteur accepte d'utiliser ces surplus le cas échéant.

Article V. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux termes de l'article III du présent Accord, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à l'Emprunteur ou à un représentant quelconque de celui-ci au moyen de lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût des articles autorisés acquis conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 5.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et par toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 5.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 5.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui, ou à un établissement bancaire conformément à une lettre d'engagement. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 5.02,

seront réputés avoir été effectués à la date qui sera spécifiée dans l'entente écrite exigée par les dispositions dudit paragraphe, étant entendu qu'en l'absence d'une telle précision la date du déboursement est réputée être celle à laquelle l'AID verse des fonds aux fins de l'achat de marchandises, de la fourniture de services, ou bien livre des équipements à l'Emprunteur ou à son représentant.

Paragraphe 5.04. DATE LIMITE DE DEMANDE DE LETTRES D'ENGAGEMENT. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ne sera émise si la demande parvient à l'AID après le 30 juin 1979.

Paragraphe 5.05. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement au titre du Prêt ne sera effectué si les documents requis parviennent après le 30 juin 1980. L'AID pourra à sa discrétion et à tout moment postérieurement à cette date déduire du Prêt consenti aux termes du présent Accord la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels les documents ne lui seraient pas parvenus à cette date, auquel cas c'est à l'Emprunteur qu'il incombe d'acquitter le prix des biens et services impayés.

Paragraphe 5.06. DOCUMENTATION EXIGÉE. L'AID précisera en détail par voie de lettre d'exécution quels sont les documents requis pour justifier les déboursements à effectuer aux termes du présent Accord par lettre d'engagement ou par une autre méthode de financement.

Article VI. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 6.01. RAPPORTS. L'Emprunteur fournira à l'AID, en sus de ceux qu'il doit fournir conformément aux dispositions du paragraphe 4.06 du présent Accord, tous renseignements et rapports relatifs aux biens et services financés au titre du Prêt et à l'exécution des obligations contractées par l'Emprunteur aux termes du présent Accord que l'AID peut raisonnablement demander.

Paragraphe 6.02. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 6.03. IMPOSITION. a) Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le Contrat passé avec ledit entrepreneur, et 2) si une passation de marchés financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci remboursera une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres.

Paragraphe 6.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.

a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer, et qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne payera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale des services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur prend l'engagement et donne la garantie que ni lui ni l'un quelconque de ses représentants n'a reçu ni ne recevra de paiement à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord si ce n'est sous la forme de droit, impôt ou de tout autre contribution légalement percevable dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.05. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur accepte :

- a) De prêter à nouveau le montant du Prêt à EPEF à des conditions ayant l'agrément de l'AID;
- b) D'exécuter ou faire exécuter le Projet :
 - 1) Avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative, et
 - 2) En stricte conformité des plans, cahiers des charges, contrat, calendriers et autres arrangements y relatifs, ainsi que de toute modification qui pourrait y être apportée sous couvert de l'agrément des deux Parties selon les dispositions du présent Accord;
- c) De fournir ou de faire fournir du personnel de gestion et d'exécution qualifié et expérimenté dont la présence pourrait être indispensable à l'entretien et au fonctionnement du Projet et, le cas échéant, d'assurer le fonctionnement et l'entretien du Projet dans des conditions qui garantissent la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet; et
- d) De fournir rapidement, suivant les besoins, en sus du Prêt, tous les montants et toutes les autres ressources indispensables à la bonne exécution du Projet dans les délais voulus.

Paragraphe 6.06. LIVRES, INSPECTION ET VÉRIFICATION DES COMPTES. L'Emprunteur :

- a) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, les livres et registres se rapportant au présent Accord stipulés par les lettres d'exécution. En outre, l'Emprunteur tiendra des registres permettant d'établir que les biens et services financés en vertu du présent Accord ont été utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 6.07 ci-dessous. Ces livres et registres seront périodiquement vérifiés, conformément à la procédure normale de vérification des comptes et conservés pendant cinq ans à compter de la date du déboursement final par l'AID ou jusqu'à la date où toutes sommes dues à l'AID au titre de son Prêt telles que pré-

vues dans le présent Accord auront été versées, suivant celle de ces deux dates qui est la plus rapprochée;

- b) Donnera aux représentants accrédités de l'AID la possibilité, à tout moment raisonnable, d'observer l'exécution du Projet et d'inspecter l'utilisation des biens et services financés par l'AID ainsi que les livres, registres et autres documents se rapportant au financement de l'AID et au Projet.

Paragraphe 6.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. a) Les biens ou services financés par l'AID aux termes du présent Accord seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement. S'agissant de marchandises financées dans ces conditions, une fois le Projet mené à bien, ou dès lors que ces marchandises ne peuvent plus être utilement utilisées aux fins du Projet, l'Emprunteur peut les utiliser ou en disposer de façon qui favorise la réalisation des objectifs du Projet, ou d'une tout autre façon dont les Parties seront préalablement convenues par écrit. Cette obligation subsistera quand le présent Accord aura pris fin mais ne subsistera pas une fois le Prêt remboursé s'il s'agit de marchandises financées au titre du Prêt de l'AID.

b) A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucuns biens ou services financés par l'AID ne seront utilisés pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financée au titre d'un tel projet ou en rapport avec un tel projet ou activité qui serait financé par un pays ne figurant pas dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il est en vigueur au moment de ladite utilisation.

Paragraphe 6.08. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays figurant dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il est en vigueur à la date où sont passées les commandes relatives à ces biens et services, étant toutefois entendu qu'il pourra être dérogé à la présente disposition pour des articles dont la source et l'origine ne figurent pas dans le Code 935 et qui sont généralement disponibles sur le marché local syrien, la décision étant prise par cas d'espèce, après demande adressée à l'AID et approbation de l'AID, conformément à des procédures qu'il conviendra de définir dans les lettres d'exécution.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à déboursier, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été utilisée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS : EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal

ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID demandera qu'il se tienne des consultations conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Accord et pourra, à son choix, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours : i) le principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et ii) tous autres montants déboursés en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS, TRANSFERT DE MARCHANDISES À L'AID. Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID,

l'AID demandera qu'il se tienne des consultations conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Accord et pourra, à son choix, i) refuser d'émettre de nouvelles lettres d'engagement ou autre autorisation de déboursement, ii) suspendre ou annuler les lettres d'engagement ou autre autorisation de déboursement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables, ou iii) dans la mesure où l'AID n'a pas accepté de rembourser directement l'Emprunteur, refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de lettres d'engagement; et iv) exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées aux termes du présent Accord lui soit transféré si les marchandises sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée de la République arabe syrienne.

Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID. Si à la suite d'une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS. Si un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, ou bien est effectué en violation de la législation régissant l'AID, celle-ci pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Les montants remboursés par l'Emprunteur à l'AID conformément à la présente disposition ne seront pas considérés comme devant être déduits du montant de l'obligation contrac-

tée par l'AID en vertu du présent Accord et continueront d'être disponibles pour être réutilisés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement de tout montant remboursé ou par le versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 7.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon qui sera convenue entre les Parties quand elles se seront consultées suivant les dispositions du paragraphe 8.03.

Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours ou à tout autre droit, pouvoir ou recours découlant du présent Accord.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressée par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique : Commission nationale de planification
Damas, République arabe syrienne

AID :

Adresse postale et télégraphique : Agency for International Development
des Etats-Unis
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Damas, République arabe syrienne.

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord ou de l'un quelconque de ses amendements, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Secrétaire d'Etat à la planification économique, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de représentant de l'AID en Syrie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. CONSULTATIONS PERMANENTES. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement pour assurer la communication voulue entre les Parties et travailler à la réalisation de l'objectif du Prêt. A cet fin, l'Emprunteur et l'AID procéderont de temps à autre, dans un délai de cinq jours à compter de la remise d'une demande écrite de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues entre leurs représentants sur toute question relative à l'état d'avancement du Projet, à l'exécution par l'une ou l'autre Partie des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord et sur toute autre question relative au Prêt.

Paragraphe 8.04. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.05. TITRES DE CRÉANCE. A la date ou aux dates que l'AID précisera, l'Emprunteur lui fournira des titres de créance relatifs au Prêt dans la forme et assortis des conditions et des avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.06. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI la République arabe syrienne et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leur représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer deux exemplaires originaux du présent Accord en anglais et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Pour la République arabe syrienne :
Le Ministre d'Etat adjoint
à la planification,

[Signé]

MOHAMMED ISSAM HILOU

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

RICHARD W. MURPHY

A N N E X E I

DESCRIPTIF DU PROJET

1. *Généralités* : Dans son ensemble, le programme d'extension du système d'alimentation en eau de la ville de Damas consiste à :

- i) Construire un mur souterrain de retenue destiné à augmenter le flux disponible et des structures visant à empêcher la pollution des eaux de surface à la source de Figeh;
- ii) Procéder à Figeh à des essais de pompage pour déterminer la capacité de réserve de l'aquifère et le débit régulier maximal que l'on peut en obtenir par pompage;
- iii) Construire un tunnel de quinze kilomètres depuis Figeh jusqu'à la limite occidentale de Damas ainsi que des réservoirs souterrains au terminus du tunnel;
- iv) Remplacer les conduites existantes (160 kilomètres environ) dans la partie la plus ancienne du réseau de distribution;
- v) Installer des conduites nouvelles (environ 370 kilomètres);
- vi) Acheter du matériel destiné à aider à faire fonctionner et entretenir le réseau de distribution.

Le programme d'ensemble se décompose en quatre grandes parties :

- Première partie : aménagement de la source et travaux d'adduction.
- Deuxième partie : remplacement urgent d'environ 160 kilomètres de canalisations de l'ancien réseau de distribution.
- Troisième partie : installation d'environ 370 kilomètres de canalisations nouvelles (le «Projet»).
- Quatrième partie : programme d'élimination et de prévention des fuites et de la déperdition.

Il est prévu que l'exécution de la première partie sera terminée au 31 décembre 1978, l'exécution de la deuxième partie en octobre 1977 et l'exécution de la troisième partie en avril 1980. La quatrième partie dont l'exécution a déjà commencé doit revêtir un caractère d'activité permanente pour laquelle il n'est pas prévu de date d'achèvement. Les deux Parties au présent Accord reconnaissent qu'il est indispensable pour assurer le succès de l'entreprise dans son ensemble de mener à bien dans les délais voulus les diverses parties du programme.

2. Le «Projet» (paragraphe 1.02) à exécuter avec le montant du Prêt consiste à construire environ 370 kilomètres de canalisations du réseau général de distribution d'eau indépendamment de la «phase urgente» correspondant à la deuxième partie du programme d'ensemble. (Voir paragraphe 1 v ci-dessus.) L'exécution du Projet suivra en règle générale le calendrier provisoire ci-dessous :

<i>Activité</i>	<i>Date estimative d'achèvement (à titre indicatif)</i>
i. Etablir la demande aux fins d'obtenir les projets de l'architecte-ingénieur. . .	15 juillet 1975
ii. Mettre au point le projet définitif et les dossiers d'appel d'offres en français.	30 août 1975
iii. Etudier les projets de l'architecte-ingénieur et sélectionner une société aux fins des négociations.	30 septembre 1975
iv. Solliciter des manifestations d'intérêt pour l'adjudication du contrat de construction.	31 octobre 1975
v. Négocier et passer contrat avec un bureau d'architecte-ingénieur.	30 novembre 1975
vi. Opérer une première sélection de sociétés de construction et lancer les appels d'offres.	28 février 1976
vii. Evaluer les soumissions et négocier le contrat.	30 juin 1976
viii. L'entrepreneur adjudicataire place ses commandes et s'organise.	31 août 1976
ix. L'entrepreneur prend livraison de ses commandes et les transporte à Damas.	30 septembre 1977
x. L'architecte-ingénieur adjudicataire recourant aux services des inspecteurs d'EPEF, est chargé du contrôle de la construction et doit en vérifier la qualité.	30 septembre 1977
xi. Achèvement du Projet.	31 mars 1980

3. Le Projet sera exécuté par EPEF, les devises nécessaires étant fournies par l'Emprunteur. Le second arrangement de Prêt passé entre l'Emprunteur et EPEF, visé au paragraphe 3.01, c, permettra de mettre au crédit d'EPEF le montant du Prêt aux fins de l'exécution du Projet et définira également les clauses et conditions de remboursement, c'est-à-dire les taux d'intérêt, le délai de remboursement, la période de grâce, le cas échéant, et toutes autres dispositions appropriées.

4. Le coût estimatif du Projet est actuellement de 80,93 millions de dollars des Etats-Unis, et atteindra vraisemblablement le montant de 94,7 millions de dollars du fait des augmentations de prix à prévoir pendant l'exécution du Projet. On trouvera ci-dessous une ventilation des dépenses (les montants sont tous en milliers, le taux de change étant 1 dollar = 3,65 livres syriennes) :

	<i>En devises (dollars)</i>	<i>Dépenses locales</i>		<i>Total (dollars)</i>
		<i>(livres syriennes)</i>	<i>(équivalent dollars)</i>	
Matériel¹				
tuyaux de canalisation	13 200			
matériel de pose	4 000	2 000 ²	450 ²	25 230
valves et prises d'eau	2 650			
raccordements	4 930			
Commissions sur achats	2 960			2 960
Installation du matériel	9 250	116 210	31 840	41 090
Ingénierie	900	730	200	1 100
Total partiel	37 890	118 570	32 490	70 380
Imprévus 15 %	5 680	17 790	4 870	10 550
Total partiel	43 570	136 360	37 360	80 930
Inflation 10 %	4 360			4 360
Inflation 25 %		34 090	9 340	9 340
	47 930	170 450	46 700	94 630
Montants arrondis	48 000		46 700	94 700

¹ Coût CAF Latakiah en dollars.

² Fret intérieur, de Latakiah à Damas.

No. 14981

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Memorandum of understanding between the University of Chile and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA). Signed at Santiago on 24 July 1975 and at Washington on 8 September 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Mémorandum d'accord entre l'Université du Chili et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA). Signé à Santiago le 24 juillet 1975 et à Washington le 8 septembre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNIVERSITY OF CHILE* AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

1. The purposes of this agreement are to set forth the responsibilities of the parties and the procedures for providing for (a) direct access, by a ground station to be built and operated in Chile by the University of Chile to NASA LANDSAT-1 and LANDSAT-2 satellite data and to the data from any future LANDSAT experimental satellites which NASA may launch, and (b) availability to NASA of data acquired by the station pursuant to (a) above, subject to the provisions which follow.

2. For its part, the University of Chile will use its best efforts to:

- (a) develop and operate a ground station facility near Santiago for acquisition and processing of LANDSAT data as well as other non-space data of interest to the University of Chile entirely at its own cost, including the cost of the necessary communication links with the NASA LANDSAT Operations Control Center/NASA Data Processing Facility (OCC/NDPF) at the Goddard Space Flight Center;
- (b) provide during Phase B, as described below, processed data (imagery and digital products) to LANDSAT Principal Investigators duly selected by NASA whose test sites are in range of the Chilean data acquisition station for the period of coverage promised to them and under the same conditions as NASA provides data to Principal Investigators. Should another country in the region operate LANDSAT facilities, the University of Chile's obligation to provide data to Principal Investigators in that country will terminate as soon as these facilities are capable of providing this service. The University of Chile will continue to serve Principal Investigators in countries within range of the Santiago station which do not operate LANDSAT facilities unless and until alternative arrangements are concluded.
- (c) provide, to the best of its ability, any support requested by NASA in a spacecraft emergency condition, such as the provision of data indicated in paragraph 2(e) below should the on-board tape recorders fail;
- (d) provide quarterly reports in English to NASA on the progress and results of the University of Chile's experimental program with respect especially to the ability to apply data and analyses obtained to real-time decision-making, and the principal applications made;
- (e) make available to NASA, on a cost-free basis and in the NASA-preferred format (negative imagery format with identifying annotation) such copies of the LANDSAT data it acquires and processes as NASA may request in reasonable quantities (except in emergency conditions as noted in paragraph 2(c) above). These data provided to NASA by the University of Chile will be made available to the public from US sources on precisely the same terms as data acquired directly by NASA. These provisions apply as well to selected duplicate computer compatible tapes. Public requests for data from the area covered by the Santiago station will be referred as appropriate to the University of Chile or to other

* The University of Chile is a part of the Ministry of Education.

¹ Came into force on 8 September 1975 by signature, in accordance with paragraph 7.

regional facilities which may be established in the area. Coordination among such facilities would be highly desirable;

- (f) include as output data from the Santiago station computer compatible tapes and 70mm or 9 inch roll film.

3. For its part, NASA will use its best efforts to:

- (a) program LANDSAT-1, LANDSAT-2 and any subsequent experimental LANDSAT-type satellite to acquire data of areas accessible for direct read-out by the Chilean station. The frequency of such programming will be subject to mutual agreement by the Project Managers (see below). It will be limited to test purposes in Phase A and expanded as agreed in Phase B;
- (b) provide to the University of Chile orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the LANDSAT spacecraft transmitted signal and for use in processing the data acquired;
- (c) process, on a time-available basis and as may be agreed by the Project Managers, a limited number of data tapes acquired by the Chilean station in Phase A for initial evaluation and calibration of the station's performance;
- (d) provide, during Phase A, LANDSAT data to any NASA-selected Chilean Principal Investigators to the extent of the time-coverage promised for them;
- (e) make available, for comparison purposes, a limited number of selected NASA data tapes covering portions of the area accessible to the Santiago station;
- (f) keep the University of Chile informed of other prospective LANDSAT ground station facilities in the area so that regional coordination can be effected.

4. The course of the project will be divided into two phases. Phase A is for the test and checkout of the Santiago station. Phase B is for the following period of routine data acquisition at the Santiago station and processing either at Santiago or at similar facilities established in the region. Phase A will begin when the Project Managers agree on the readiness of the technical and operational interfaces required to carry out the project and on a schedule for accomplishing Phases A and B. Phase A will be concluded and Phase B begun by mutual agreement of the Project Managers.

5. To implement the agreement, the University of Chile and NASA will each designate Project Managers to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each side with the other. The Project Managers will be co-chairmen of a Joint Working Group which will be the principal instrument for assuring the execution of the project and for keeping both sides continuously informed of the project status. The Joint Working Group may establish such committees as required to carry out the project.

6. The following additional understandings are confirmed:

(a) Until such time as the University of Chile ground station facility becomes operational, the University of Chile will use the existing NASA Santiago tracking and data acquisition (STDN) facility for the acquisition of LANDSAT-1 and 2 satellite data. The University of Chile will, at no cost to NASA, provide the added equipment necessary to receive and record these data. This use of the Santiago STDN facility will be on a non-interference basis with on-going NASA STDN activity. Any modifications to the existing facility necessitated by this augmentation will receive prior approval of the NASA Representative in Chile. Any additional costs resulting from the operation of the STDN facility for the acquisition of LANDSAT data will be borne by the University of Chile. This use of the NASA STDN facility does not impose any obligation on NASA to continue operation of the facility beyond NASA's own program requirements.

(b) The University of Chile will resolve any radio frequency difficulties in the region to the satisfaction of the parties concerned so this cooperation can proceed without difficulty.

(c) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the program.

(d) This agreement assures the University of Chile access to LANDSAT-1 and/or LANDSAT-2 without charge for a six month period from the date the University of Chile begins to acquire LANDSAT data. It is understood, however, that NASA may thereafter, at its option, introduce a cost-sharing arrangement, such as a users' fee, which may be generally established for participating ground stations.

(e) It is understood at this stage that NASA cannot make a firm commitment regarding the launching of future LANDSAT-type satellites.

(f) Decisions taken by the International Telecommunications Union require that radio frequencies for future operational LANDSAT-type satellites will differ from those currently used for experimental satellites.

(g) It is understood that the University of Chile and the other Chilean government agencies participating in the program will pursue a LANDSAT open-data policy comparable to that of NASA and other US agencies participating in the program, particularly with respect to the public availability of data. The University of Chile will thus ensure unrestricted public availability of the earth resources satellite data at a fair and reasonable charge.

(h) Catalog listings of LANDSAT data processed by the Santiago station as well as ground station tape recorder logs will be provided to NASA on a monthly basis.

(i) Training and exchange of technical personnel will take place as mutually agreed.

(j) The University of Chile and NASA will freely share and exchange technical information as mutually agreed and consistent with the export regulations of the two countries.

(k) It is understood that this project is experimental in character and subject to change in accordance with changes in technical requirements and opportunities.

(l) The University of Chile and NASA may each release general information to the public regarding the conduct of their own portion of the project as desired and, insofar as participation of the other agency is concerned, after suitable coordination.

(m) The University of Chile and NASA will assure that the project is appropriately recorded in still and motion picture photography and that the photography is made available to the other agency upon request for public information purposes.

(n) It is understood that the ability of the University of Chile and NASA to carry out the responsibilities of this agreement is subject to the availability of appropriated funds.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by the University of Chile and NASA and shall continue in force for four years, subject to extension as may be agreed by the University of Chile and NASA.

AGUSTÍN RODRÍGUEZ PULGAR
Rector

For the University of Chile

[Signed]
Date: July 24, 1975

JAMES C. FLETCHER

For the National Aeronautics
and Space Administration

Date: Sept. 8, 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'UNIVERSITÉ DU CHILI* ET
L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET
DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS (NASA)

1. Le présent Accord a pour objet de définir les responsabilités des Parties et les procédures à suivre pour : *a*) fournir un accès direct, par l'intermédiaire d'une station au sol qui sera construite et gérée au Chili par l'Université du Chili, aux données des satellites LANDSAT-1 et LANDSAT-2 de la NASA et aux données transmises par tout futur satellite expérimental LANDSAT éventuellement lancé par la NASA, et *b*) mettre à la disposition de la NASA les données captées par la station conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, sous réserve des dispositions ci-après.

2. Pour sa part, l'Université du Chili ne ménagera aucun effort pour :

- a*) Installer et gérer, près de Santiago, un centre terrestre d'acquisition et de traitement des données LANDSAT ainsi que d'autres données non spatiales intéressant l'Université du Chili, entièrement à ses frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Service de traitement des données du Centre de la NASA pour le contrôle opérationnel de LANDSAT (OCC/NDPF) situé au *Goddard Space Flight Center* (Centre d'aérospatiale de Goddard);
- b*) Fournir durant la phase B, décrite ci-après, des données traitées (négatifs et données numériques) aux directeurs de recherche LANDSAT dûment agréés par la NASA, dont les terrains d'essais sont à portée de la station chilienne d'acquisition des données, pendant la période convenue, dans les mêmes conditions que la NASA fournit des données aux directeurs de recherches. Au cas où un autre pays de la région créerait des installations LANDSAT, l'obligation pour l'Université du Chili de fournir des données aux directeurs de recherches dans ce pays prendra fin dès que les nouvelles installations seront en mesure de fournir ce service. L'Université du Chili continuera de fournir des données aux directeurs de recherches dans les pays situés à portée de la station de Santiago qui ne disposent pas de service LANDSAT, à moins que ou jusqu'à ce que d'autres arrangements aient été conclus.
- c*) Fournir, dans la mesure de ses possibilités, tout appui requis par la NASA, tel que la fourniture de données visée à l'alinéa 2 ci-après, en cas de panne des enregistreurs situés à bord, si l'engin spatial se trouve en difficulté;
- d*) Fournir à la NASA des rapports trimestriels, en anglais, sur l'état d'avancement et les résultats du programme expérimental LANDSAT concernant en particulier la possibilité d'appliquer les données et les analyses obtenues à la prise de décision en temps réel, ainsi que les principales applications réalisées;
- e*) Mettre à la disposition de la NASA, gratuitement et sous la présentation préférée par la NASA (négatifs accompagnés de notes explicatives), des exemplaires des données LANDSAT qu'elle acquiert et qu'elle traite demandées par la NASA en quantité raisonnable (sauf dans les cas d'urgence visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 ci-dessus). Les données fournies à la NASA par l'Université du Chili

* L'Université du Chili fait partie du Ministère de l'Éducation.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1975 par la signature, conformément au paragraphe 7.

seront rendues publiques par des sources d'informations américaines selon les mêmes modalités que les données acquises directement par la NASA. Ces dispositions s'appliquent également à certains doubles d'enregistrement compatibles. Les demandes de données émanant du secteur public dans la zone couverte par la station de Santiago seront transmises, le cas échéant, à l'Université du Chili ou à d'autres services régionaux éventuellement créés dans cette zone. Il serait extrêmement souhaitable d'établir une coordination entre ces services.

- f) Inclure dans les résultats provenant de la station de Santiago des bandes d'enregistrement compatibles et des films en 70 mm ou des rouleaux de 22,5 cm.
3. De son côté, la NASA fera tout ce qui est en son pouvoir pour :
- a) Programmer LANDSAT-1 ainsi que tout satellite expérimental subséquent de type LANDSAT pour qu'il puisse acquérir des données dans les zones où elles peuvent être lues directement par la station chilienne. La fréquence de cette programmation sera fixée d'un commun accord par les directeurs de projet (voir ci-après). Elle sera limitée aux fins d'essai pendant la phase A et intensifiée comme convenu pendant la phase B;
 - b) Fournir à l'Université du Chili les éléments nécessaires concernant l'orbite pour calculer l'angle d'orientation des antennes afin de recueillir les signaux transmis par l'engin spatial ERTS, éléments qui seront utilisés pour le traitement des données;
 - c) Traiter (en fonction du temps disponible), selon qu'il sera convenu par les directeurs de projet, un certain nombre de bandes de données acquises par la station chilienne pendant la phase A en vue d'une évaluation et d'une vérification initiales des performances de la station;
 - d) Fournir, pendant la phase A, des données LANDSAT aux directeurs de recherches chiliens désignés par la NASA à concurrence du temps de couverture qui leur a été promis;
 - e) Communiquer, aux fins de comparaison, un nombre limité de bandes de données choisies par la NASA, couvrant certaines parties de la zone accessible à la station de Santiago;
 - f) Informer l'Université du Chili de l'existence future d'autres installations LANDSAT dans la zone en vue de la coordination régionale.

4. Le projet se déroulera en deux phases. La phase A a pour but de mettre à l'essai la station de Santiago et d'en vérifier l'efficacité. La phase B concerne la période subséquente du programme d'acquisition des données, à la station de Santiago, et du programme de traitement des données, soit à la station soit dans d'autres services analogues établis dans la région. La phase A débutera lorsque les directeurs de projet seront convenus que les interfaces techniques et opérationnelles requises pour exécuter le projet sont prêtes et qu'ils se seront mis d'accord sur le calendrier d'exécution des phases A et B. Les directeurs de projet décideront, d'un commun accord, de l'achèvement de la phase A et du démarrage de la phase B.

5. Pour appliquer le présent Accord, l'Université du Chili et la NASA désigneront chacun un directeur de projet qui aura pour tâche de coordonner les fonctions et responsabilités acceptées par chacune des parties à l'égard de l'autre. Les directeurs de projet seront coprésidents d'un groupe de travail mixte qui sera chargé au premier chef d'assurer l'exécution du projet et de tenir les deux Parties régulièrement informées de l'état d'avancement du projet. Ce groupe de travail mixte constituera éventuellement des comités, pour autant que l'exécution du programme l'exigera.

6. Il est également convenu ce qui suit :

a) Tant que les installations de la station au sol de l'Université du Chili ne seront pas devenues opérationnelles, l'Université du Chili utilisera les installations de poursuite et d'acquisition des données (STDN) de la NASA à Santiago pour acquérir des données satellitaires LANDSAT-1 et LANDSAT-2. L'Université du Chili fournira gratuitement à la NASA l'équipement supplémentaire indispensable pour recevoir et enregistrer ces données. Il est entendu que l'utilisation des installations STDN de Santiago à cette fin ne devra pas perturber le déroulement des activités STDN de la NASA. Toute transformation des installations existantes requise par ce surcroît d'activités devra recevoir l'assentiment préalable du représentant de la NASA au Chili. Toute dépense supplémentaire résultant de l'utilisation des installations STDN pour l'acquisition de données LANDSAT sera à la charge de l'Université du Chili. L'utilisation des installations STDN de la NASA ne crée aucune obligation pour la NASA en ce qui concerne l'utilisation ultérieure des installations en sus des besoins du programme de la NASA elle-même.

b) L'Université du Chili résoudra tout problème de fréquence radiophonique dans la région à la satisfaction des Parties concernées afin que la coopération visée par le présent Accord puisse se poursuivre sans difficulté.

c) La responsabilité du contrôle, du bon fonctionnement et de l'état de l'engin spatial incombera à la NASA pendant tout le déroulement du programme.

d) Le présent Accord garantit l'accès de l'Université du Chili au LANDSAT-1 et/ou LANDSAT-2 à titre gratuit pendant une période de six mois à compter de la date où l'Université du Chili commence à acquérir des données LANDSAT. Il est entendu, toutefois, que la NASA pourra ensuite instituer un système de participation aux coûts tel qu'une redevance, pour les stations au sol participant au programme.

e) Il est entendu, à ce stade, que la NASA ne peut prendre aucun engagement ferme en ce qui concerne le lancement de futurs satellites de type LANDSAT.

f) En vertu des décisions prises par l'Union internationale des télécommunications, les fréquences radiophoniques utilisées par de futurs satellites opérationnels ERTS différeront de celles qui sont actuellement utilisées pour les satellites expérimentaux.

g) Il est entendu que l'Université du Chili et les autres organismes chiliens participant au programme mèneront une politique libre en matière de communication des données LANDSAT analogue à celle de la NASA et des autres organismes américains participant au programme, en particulier pour ce qui est de communiquer les données au public. L'Université du Chili mettra ainsi à la disposition du public, sans restriction, les données du satellite pour l'étude des ressources terrestres moyennant une taxe équitable et raisonnable fondée sur les coûts effectifs.

h) Un catalogue des données LANDSAT traitées par la station de Santiago ainsi que des enregistrements sur bande de la station au sol seront fournis mensuellement à la NASA.

i) Les deux Parties pourront décider, d'un commun accord, d'organiser la formation et l'échange de personnel technique.

j) L'Université du Chili et la NASA partageront et échangeront librement des renseignements techniques, d'un commun accord, conformément aux règlements des deux pays en matière d'exportation.

k) Il est entendu que le présent projet est de nature expérimentale et pourra être modifié pour tenir compte de l'évolution des conditions et des possibilités techniques.

l) L'Université du Chili et la NASA pourront, le cas échéant, rendre publics des renseignements généraux concernant le déroulement de la partie du projet qui leur incombe, après avoir assuré une coordination appropriée en ce qui concerne la participation de l'autre organisme.

m) L'Université du Chili et la NASA s'assureront que le projet est filmé et photographié de manière appropriée et que l'autre organisme pourra disposer, sur demande, des photographies et films ainsi obtenus pour les utiliser à des fins d'information.

n) Il est entendu que l'Université du Chili et la NASA s'acquitteront des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Accord dans la limite des fonds disponibles.

7. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par l'Université du Chili et la NASA et le demeurera pendant une période de quatre ans, qui pourra être prolongée d'un commun accord par l'Université du Chili et la NASA.

Pour l'Université du Chili :
Le Recteur,

[Signé]

AGUSTÍN RODRÍGUEZ PULGAR
Le 24 juillet 1975

Pour l'Administration nationale de
l'aéronautique et de l'espace
des États-Unis :

[Signé]

JAMES C. FLETCHER
Le 8 septembre 1975

No. 14982

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to
trade in textiles. Lima, 13 June and 10 September 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constitnant un accord relatif au commerce
des textiles. Lima, 13 juin et 10 septembre 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO TRADE IN TEXTILES

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, June 13, 1975

No. 353

Excellency:

I have the honor to refer to the Cotton Textile Bilateral Agreement between our two governments signed on November 23, 1971² at Lima.

As a result of the United States review of its bilateral agreements under Article 2 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva under GATT auspices on December 20, 1973,³ and the particular conditions and problems of the textile industry of Peru, it is proposed that the Bilateral Cotton Textile Agreement referred to above shall be and hereby is terminated.

In place of it, the two governments agree that exports of textiles or textile products from Peru to the United States will enter without quantitative restrictions under the condition that they do not cause problems of market disruption as defined by the Arrangement Regarding International Trade in Textiles. However, should a problem of market disruption be caused by such exports to the United States, the United States reserves the right to request consultations with Peru in conformity with the applicable provisions of that Arrangement Regarding International Trade in Textiles. The Government of Peru will respond promptly to any such request for consultation with a view to reaching an early agreement regarding textiles or textile product exports on mutually satisfactory terms, and that such consultations will be held within sixty (60) days of such a request unless mutually agreed otherwise.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Peru, this note and Your Excellency's reply on behalf of the Government of Peru shall constitute an agreement between our two governments effective the date of your note of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

ROBERT W. DEAN

His Excellency General E. P. Miguel Angel de la Flor
Minister of Foreign Relations
Lima

¹ Came into force on 10 September 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 257.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 10 setiembre 1975

6-3/80

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a su atenta Nota N^o. 353 de 13 de junio de 1975 relativa al Acuerdo Bilateral sobre Textiles de Algodón de 1971 existente entre el Gobierno del Perú y el de los Estados Unidos de Norteamérica que dice lo siguiente:

“Excelencia: Tengo el honor de referirme al Acuerdo Bilateral sobre Tejidos de Algodón entre nuestros dos Gobiernos suscrito el 23 de noviembre de 1971 en Lima.

Como resultado de la revisión por los Estados Unidos de sus acuerdos bilaterales conforme al artículo 2 del Acuerdo sobre Comercio Internacional de Textiles celebrado en Ginebra bajo los auspicios del GATT el 20 de diciembre de 1973, y las condiciones particulares y problemas de la industria textil del Perú, se propone que el Acuerdo Bilateral sobre Tejidos de Algodón antes referido sea terminado y por la presente se le dá por terminado.

En lugar de éste, los dos Gobiernos acuerdan que las exportaciones de tejidos o de productos textiles del Perú a los Estados Unidos entren sin restricciones cuantitativas bajo la condición de que no causen problemas de trastornos en el mercado como se le define en el Acuerdo sobre Comercio Internacional de Tejidos. Sin embargo, en el caso de que se causara un problema de trastorno en el mercado por dichas exportaciones a los Estados Unidos, Estados Unidos, se reserva el derecho de solicitar consultas con el Perú de conformidad con las estipulaciones aplicables del Acuerdo sobre Comercio Internacional de Tejidos. El Gobierno del Perú tendrá a bien responder con prontitud a cualquiera de dichas solicitudes para realizar consultas con miras a llegar a un acuerdo sobre exportaciones de tejidos o productos de textiles en términos mutuamente satisfactorios, y a que dichas consultas se lleven a cabo dentro de sesenta (60) días de tal solicitud, a menos que mutuamente se convenga de otro modo.

Si las anteriores propuestas son aceptables para el Gobierno del Perú, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a nombre del Gobierno del Perú constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de vuestra Nota de aceptación.

Sírvase aceptar, Excelencia, las seguridades que reitero a usted mi más alta consideración y estima.”

El contenido de la nota arriba transcrita es aceptable para el Gobierno del Perú, consecuentemente expreso a Vuestra Excelencia que él constituirá un Acuerdo a partir de la fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Su Excelencia Embajador Robert W. Dean
Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad

¹ Signed by M. A. de la Flor — Signé par M. A. de la Flor.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Lima, September 10, 1975

6-3/80

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 353 of June 13, 1975 concerning the Cotton Textile Bilateral Agreement of 1971 in force between the Governments of Peru and the United States of America which reads as follows:

[See note I]

The contents of the note transcribed above are acceptable to the Government of Peru and, I therefore inform Your Excellency, shall constitute an agreement effective on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

M. A. DE LA FLOR

His Excellency Robert W. Dean
Ambassador of the United States of America
Lima

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU, RELATIF AU COM-
MERCE DES TEXTILES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures
du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 13 juin 1975

N° 353

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton, conclu entre nos deux Gouvernements et signé le 23 novembre 1971² à Lima.

Comme suite au réexamen, par les Etats-Unis, des accords bilatéraux conclus par eux au vu de l'article 2 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, fait à Genève sous les auspices du GATT le 20 décembre 1973³, et compte tenu des conditions et problèmes particuliers de l'industrie textile péruvienne, je proposerai l'abrogation, par la présente, de l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton mentionné plus haut.

Nos deux Gouvernements sont convenus, en lieu et place dudit Accord, que les exportations péruviennes de textiles ou d'articles textiles à destination des Etats-Unis ne feront l'objet d'aucune restriction quantitative à l'importation, à condition qu'elles ne causent pas de problème de désorganisation du marché selon la définition de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles. Par contre, si ces exportations posent aux Etats-Unis un problème de désorganisation du marché, les Etats-Unis se réservent le droit de demander à tenir des consultations avec le Pérou, conformément aux dispositions dudit Arrangement en la matière. Le Gouvernement du Pérou répondra dans les meilleurs délais à toute demande de consultations de cette nature, afin de parvenir rapidement à un accord mutuellement satisfaisant au sujet des exportations de textiles ou d'articles textiles; ces consultations se tiendront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, sauf convention contraire entre les deux Parties.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pérou, la présente note et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 257.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

du Pérou constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note d'acceptation.

Veillez agréer, etc.

ROBERT W. DEAN

Son Excellence le Général E. P. Miguel Angel de la Flor
Ministre des relations extérieures
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 10 septembre 1975

6-3/80

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 353 du 13 juin 1975, concernant l'Accord bilatéral de 1971 relatif au commerce des textiles de coton, actuellement en vigueur entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le contenu de la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou et j'ai donc l'honneur d'informer Votre Excellence que ladite note et la présente réponse constituent un Accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[M. A. DE LA FLOR]

Son Excellence Monsieur Robert W. Dean
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
EV

No. 14983

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meats. Port-au-Prince, 24 June and 10 Octo-
ber 1975**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des viandes. Port-an-Prince, 24 juin et 10 octobre 1975**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN MEATS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES VIANDES

I

*The American Ambassador to the Haitian Secretary of State
for Foreign Affairs*

Port-au-Prince, June 24, 1975

No. 156

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the tariff schedule of the United States) and fresh, chilled or frozen meats of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the Calendar Year 1975 and to the agreements between the United States and other countries constituting the 1971 and 1972 restraint programs concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the Calendar Year 1975 with the governments of other countries that participated in the 1971 and 1972 restraint programs, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

(1) On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the Calendar Year 1975 from countries participating in the restraint program shall be 1161.9 million pounds, and the Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

(2) The Government of the Republic of Haiti shall limit the quantity of such meats exported from Haiti to the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption during the Calendar Year 1975 to 1.8 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

(3) The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Haitian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for

¹ Came into force on 10 October 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Haiti: (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Haiti; and (B) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of the Republic of Haiti pursuant to paragraph 6 and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the Calendar Year 1975 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

(4) The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the Calendar Year 1975 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Haiti, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Haiti in the proportion that 1.8 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the Calendar Year 1975. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1975 restraint program.

(5) The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

(6) The Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding any increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

(7) In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Haiti shall not include the period between October 1, 1968 and June 30, 1972 or the Calendar Year 1975, except by the agreement of the Government of the Republic of Haiti. I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note together with your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HEYWARD ISHAM
Ambassador

His Excellency Edner Brutus
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères de Haïti*

Port-au-Prince, le 24 juin 1975

N° 156

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1975, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent les programmes de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1971 et 1972. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1975, avec les gouvernements d'autres pays qui ont participé aux programmes de limitation pour 1971 et 1972, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

[*Voir note II*]

L'Ambassadeur,
[*Signé*]
HEYWARD ISHAM

Son Excellence Monsieur Edner Brutus
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Haïti
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 10 octobre 1975

EC/D-2/470:698

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à votre note n° 156 du 24 juin 1975 soumettant à l'appréciation du Gouvernement Haïtien le texte d'un accord sur le Commerce de la viande entre les Etats-Unis d'Amérique et Haïti et en référence aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis pour la consommation, de viande de bœuf fraîche ou congelée (produit 106.10

du tarif officiel des Etats-Unis) et de viande de chèvre et de mouton fraîche ou congelée, mais pas de viande d'agneau (produit 106.20 du tarif officiel des Etats-Unis) durant l'année 1975. Nous nous référons aussi aux accords signés entre les Etats-Unis et d'autres pays, accords instituant les programmes de restriction de 1971 et de 1972 sur l'expédition de telles viandes aux Etats-Unis et sous la condition tacite que des accords semblables seront encore signés durant l'année 1975 avec les gouvernements des autres pays qui avaient participé aux programmes de restriction de 1971 et de 1972; j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Haïtien n'oppose aucune objection au principe d'un accord similaire pour l'année 1975. Les services compétents haïtiens ont examiné avec attention le texte proposé, à cet effet, par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et qui se lit comme suit :

1) Basé sur ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de viande importée aux Etats-Unis durant l'année 1975 par les pays participant au programme de restriction sera de 1161,9 millions de livres, le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendront chacun les responsabilités décrites ci-dessous en vue de régler les exportations vers, et les importations aux Etats-Unis.

2) Le Gouvernement de la République d'Haïti limitera la quantité de telles viandes exportées d'Haïti vers les Etats-Unis destinées à entrer ou sortir des dépôts pour la consommation au cours de l'année 1975 à 1,8 million de livres, ou toute autre quantité plus élevée dérivant de changements apportés conformément au paragraphe 4.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut limiter les importations de ces viandes originaires d'Haïti, qu'elles soient expédiées directement ou indirectement d'Haïti, grâce à l'énoncé de règlements gérant l'entrée ou la retraite de ces produits des entrepôts pour la consommation aux Etats-Unis, pourvu que, en ce qui concerne les importations expédiées directement d'Haïti : (A) ces règlements ne seront pas mis en vigueur relativement à la date d'entrée ou de retraite des entrepôts de ces viandes venant d'Haïti destinées à la consommation : et (B) ces règlements seront émis seulement après consultation avec le Gouvernement de la République d'Haïti, conformément au paragraphe 6, et seulement si après ces consultations il devient évident que la quantité de viande susceptible d'être expédiée pour entrée ou sortie des entrepôts pour la consommation durant l'année 1975 devait dépasser la quantité fixée au paragraphe 2, étant donné que cette quantité peut être augmentée conformément au paragraphe 4.

4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut augmenter la quantité d'importations totales permises de ces viandes aux Etats-Unis au cours de l'année 1975 par les pays participant au programme de restriction, ou bien peut permettre un déficit estimatif dans une portion du programme de restriction ou dans les estimations initiales pour les importations provenant des pays ne faisant pas partie du programme de restriction. Sur ce point, si un déficit n'est pas prévu pour Haïti, une telle augmentation ou un tel déficit estimatif sera alloué à Haïti dans la proportion de 1,8 million de livres par rapport au total des quotes-parts des autres pays participant au programme de restriction, et pour lesquelles aucun déficit n'aurait été relevé au cours de l'année 1975. L'allocation ci-dessus mentionnée ne s'appliquera à aucune augmentation dans l'estimation des importations provenant des pays ne participant pas au programme de restriction de 1975.

5) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique devra séparément faire le compte des viandes rejetées parce qu'inacceptables pour la consommation humaine d'après les barèmes du service d'inspection des Etats-Unis, et de telles

viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité prévue au paragraphe 2.

6) Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réuniront en conseil immédiatement sur demande de l'un ou l'autre gouvernement concernant toute question quant à l'application, l'interprétation ou l'exécution de cet accord, et quant à une augmentation quelconque dans la quantité totale permise d'après le programme de restriction et l'allocation de déficit.

7) Au cas où les quotas sur l'importation de telles viandes deviendraient nécessaires, la période choisie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le calcul du quota pour Haïti n'inclura pas la période entre le 1^{er} octobre 1968 et le 30 juin 1972, ou l'année 1975, sauf accord préalable du Gouvernement de la République d'Haïti.

Si ce qui précède est agréable au Gouvernement de la République d'Haïti, j'ai l'honneur de proposer que ce mémorandum avec la réponse confirmative de votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à partir de la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Haïtien est d'accord sur les dispositions de cet accord et que, par conséquent, la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la réponse de la Chancellerie haïtienne à cette note constituent bien un accord par échange de notes entre nos deux gouvernements sur ce sujet.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

EDNER BRUTUS
Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur Heyward Isham
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, October 10, 1975

No. EC/D-2/470:698

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to your note No. 156 of June 24, 1975 submitting for the consideration of the Haitian Government the text of an agreement on the trade of

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

meat between the United States of America and Haiti and to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the tariff schedule of the United States) and fresh, or frozen meats of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the tariff schedule of the United States) during the Year 1975. We refer also to the agreements between the United States and other countries constituting the 1971 and 1972 restraint programs concerning shipments of such meats to the United States with the understanding that similar agreements also will be concluded for the Year 1975 with the governments of other countries that participated in the 1971 and 1972 restraint programs; I have the honor to inform you that the Haitian Government raises no objection to the principle of a similar agreement for 1975. The competent Haitian authorities have carefully examined the text proposed for that purpose by the Embassy of the United States of America which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Haitian Government agrees to the provisions of this Agreement and that consequently the note of the Embassy of the United States of America and the reply of the Haitian Foreign Ministry to that note constitute an agreement by exchange of notes between our two Governments on this matter.

I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

[Signed]

EDNER BRUTUS
Secretary of State

His Excellency Heyward Isham
Ambassador of the United States of America
Port-au-Prince

No. 14984

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
minutes of negotiation). Signed at Amman on 14 Octo-
ber 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal de négociation). Signé à Amman le 14 octobre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and II of the Agreement signed November 27, 1974,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (Grain Basis)	1976	40,000	\$6.1
			TOTAL \$6.1

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar Credit

- A. Initial Payment — 5 percent
- B. Currency Use Payment — 5 percent for Section 104 (a) purpose.
- C. Number of Installment Payments — 19
- D. Balance Payable — Approximately equal annual amounts
- E. Due Date of First Installment Payment — Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
- F. Initial interest rate — 2 percent per annum
- G. Continuing interest rate — 3 percent per annum

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period United States Fiscal Year</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat and/or Wheat Flour (On a Grain Equivalent Basis)	1976	30,000 Metric Tons

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

- A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1976 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 14 October 1975 by signature, in accordance with the provisions of the said Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, No. 1-14249.

B. For the purposes of Part I, Article III A(4) of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same products under a different name).

C. Permissible Export(s)

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Wheat including durum wheat, or wheat products including semolina or pasta products	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas	For United States Fiscal Year 1976 and any subsequent U.S. Fiscal Year during which above mentioned commodities are being imported and utilized

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of Jordan agrees to:

- A. give high priority to increasing agricultural production by allocating adequate funds and resources to the institutions and agencies serving the agricultural sector;
- B. strengthen the national agriculture research capability to the level needed to identify and solve problems limiting production of major crops, and promote closer working relationships and better coordination among institutions having agricultural research responsibilities;
- C. strengthen the agricultural extension service by upgrading the staff through improved selection processes and in-service training, and improving the channels of communication with the research, agrobusiness and educational institutions;
- D. intensify efforts to increase wheat production by encouraging farmers to adopt improved agricultural practices such as the use of specialized farm machinery, application of fertilizer, chemical weed control, crop rotation, the use of high quality seed of the better yielding varieties;
- E. take steps to improve existing grain storage facilities and to increase the present capacity;
- F. encourage the private sector to assume a greater role in providing agricultural inputs and services;
- G. improve the handling, marketing and distribution of food commodities through the improvement of food storage facilities, strengthening of grading and labeling laws, and better dissemination of marketing and crop information to consumers and farmers.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for agriculture and economic development sectors which are set forth in the Government of Jordan's development plan.

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Amman, in duplicate this 14th day of October, 1975.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

THOMAS R. PICKERING
U.S. Ambassador

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

ALI HASAN ODEH
Minister of Supply

October 14, 1975

MINUTES OF NEGOTIATION FOR AGREEMENT FOR THE SALE
OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER U.S. PUBLIC LAW 480

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan conducted negotiations beginning on October 4, 1975, in which the United States Government agreed to sell the Hashemite Kingdom of Jordan wheat/wheat flour valued at U.S. \$6.1 million under the provisions of U.S. Public Law 480. In the process of reviewing the provisions entered in the agreement the following items of clarification and emphasis were brought to the attention of the Jordanian negotiators:

1. The \$6.1 million export market value of wheat mentioned in Part II of the agreement represents the maximum value for which purchase authorization may be issued, and against which the initial payment and/or currency use payment will be measured.

2. The figure of 40,000 m.t. of wheat shown in Part II of the draft agreement is an approximation based on current estimates of export market prices. It is understood however that if export prices of wheat decline the quantity of wheat sold under the agreement could not exceed the 40,000 m.t. specified in Part II of the agreement.

3. The U.S. negotiators informed the Government of Jordan of the new requirements governing the purchase of commodity and ocean freight. The Government of Jordan agreed to adhere to these requirements which are detailed hereunder:

- a. All tenders for ocean freight and commodity shall be issued in the United States of America.
- b. All submission and acceptance of bids shall be in the United States of America.
- c. All awarding of contracts shall be done in the United States of America.
- d. All invitations for bids for ocean freight and commodities shall be submitted to the Foreign Agricultural Service, United States Department of Agriculture for review and approval prior to release to the trade.
- e. All bid openings shall be in Public.

4. The Government of Jordan should be aware that while it is the intention and expectation of the U.S. Government to deliver the commodities during U.S. Fiscal Year 1976, it is possible the limitations on PL 480 expenditures could necessitate delivery of some commodities in FY 1977 in accordance with Article I-B.2 in Part I of this Agreement.

5. In all cases wheat is to be purchased from private U.S. suppliers with actual prices agreed upon between buyer and seller but subject to review by USDA.

6. The Government of Jordan will need to designate a person or persons in the U.S. authorized to sign on its behalf all documents relating to the implementation of the Agreement. These persons will work with the U.S. Government representative in making arrangements for the contracting, transportation, financing, etc. involved in procuring and shipping the wheat.

7. In addition, the Government of Jordan will need to designate persons or agencies to consult with USAID/Jordan with regard to (a) commodity arrival and off-loading information, (b) marking or identifying and publicizing arrivals, (c) usual marketing requirements and export limitation, (d) information on deposits of local currencies, (e) carrying out self-help measures, (f) reconciliation of accounts, including principal and interest payments, and (g) currency use payments.

8. The United States Department of Agriculture (USDA) will need to approve the U.S. Agents appointed by the Government of Jordan to handle procurement and transportation, and should receive a copy of the agreement between the Government of Jordan and their agent. The USDA will wish to receive the agreement prior to the issuance of purchase authorization.

9. The Usual Marketing Requirement of 30,000 m.t. of wheat/wheat flour on a grain basis specified in Part II of the Agreement is the minimum quantity to be imported into Jordan through normal commercial channels. This amount must be imported even though the full allotment of Title I Wheat is not utilized. Quantities imported from USSR, People's Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, North Vietnam and North Korea, wheat imported under PL 480 or grants from U.S. or other sources cannot be counted toward U.M.R.

10. Should the U.S. Government authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in Part II of the Agreement, Jordan will be required (Article III-A-1) to maintain the UMR at the same rate again for the subsequent comparable period.

11. The proposed Title I Wheat sales are provided for the purpose of meeting the requirements of Jordan and not to permit an increase in exports of the same or like commodities. Any export of the same or like commodities cannot be permitted unless specifically agreed to by the U.S. Government with the exception of traditional exports to the northern parts of Saudi Arabia in accordance with item IV.C. of Part II of the Agreement. However, in FY 1976 the U.S. Government expects the Government of Jordan to take measures to minimize these exports to the extent possible.

12. Failure to comply with the provisions of Article III.A. of the Agreement or with any other requirement of the Agreement, could result in withholding issuance of purchase authorizations. It further would be taken into account in consideration of new PL 480 agreements. If the violation involves prohibited exports, remedy may take the form of dollar payment to the U.S. Government to the extent of the value of the violation. Or alternatively, the U.S. could require the purchase and importation, on a commercial basis from the United States, [of] an equivalent amount of such exports. These additional imports would be over and above the UMR.

13. As provided in the Agreement approximately fifty percent of the tonnage of wheat purchased under the Agreement shall be shipped in privately-owned U.S. flag commercial vessels. USDA approval of all bookings and charters of U.S. and non-U.S. flag vessels must be obtained in advance of freight contract being finalized.

14. The U.S. Government will take the following conditions into consideration in determining the timing and terms and conditions of the issuance of Purchase

Authorization: (a) availabilities of commodities, (b) crop years of USA and Jordan, (c) availability of ocean shipping space, (d) ability of Jordan to receive the commodity, (e) market implications and (f) the overall interest of the U.S. Government.

15. Extension of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made. If *force majeure* or other causes beyond the control of the buyer or seller prevent the completion of deliveries within the specified period, the USDA may consider a request for extension of the delivery period. Such a request should be in writing and supported by facts which establish justification for the extension.

16. The U.S. Government reserves the right to cancel the undelivered balance of Purchase Authorization at any time that a commodity is determined no longer to be available for PL 480 programs, even [if] it is included in the commodity list in Part II of the sales Agreement.

17. The Agreement provides that in addition to a 5% "initial payment," the GOJ is required to pay another 5% to the USG when requested as a "currency use payment" (CUP). In connection with these payments, GOJ was advised that the 5 percent initial payment is a cash down payment that the GOJ pays directly to the supplier at the time of purchasing the wheat. Thus the USG finances 95 percent of the value of the wheat. The 5 percent currency use payment, collected under the Agreement, is applied by the USG to installments due under the Agreement, giving effect of delaying any dollar repayment until all the CUP is applied. CUP is applied first to payments of interest due under the grace period and then to principal and interest installments. As of installment due dates, full interest credit is given to CUP, payments already made by GOJ which have not yet been applied to cover installments. These are the same provisions as were applicable under previous Title I PL 480 agreements with GOJ.

18. The administration of Jordan Dinars generated under the Agreement will be in accordance with the provisions of Part I, Article II.F. of the Agreement. In addition GOJ will furnish the USG through USAID/Jordan with statements and certification of the receipt and expenditure of the proceeds. Despite the seeming ambiguity between Part I, Article II.F. and Part II, Section VI of the Agreement regarding the definition of "proceeds," the Agreement requires that the Government must apply to the economic development purposes set forth in Part II of the Agreement an amount not less than the Jordanian Dinar equivalent of the U.S. Government disbursements in financing the commodities — excluding of course any ocean freight differential which may be paid by the U.S. Government as well as the currency use payments made by the Government of Jordan. The Agreement does not require the establishment of a special account or prescribe any other specific accounting arrangements. It requires simply that the Government of Jordan must report to the U.S. Government through USAID/J on the budget sectors against which "proceeds" as defined above were disbursed. The dates for the submission of these statements and certification to USAID/J will be agreed upon at a later date.

19. The GOJ will prepare an annual report showing the progress made in implementing the programs described in Item V of Part II of the Agreement. This report will be forwarded to USAID/Jordan on November 30, of each year. Although the report is prepared prior to end of year, it should cover the achievements for the whole year to the extent possible.

20. The reports required by the provision of Part I Article III Section D. of the Agreement which relates to the usual marketing and the resale, diversion and

transshipment of PL 480 commodities will be submitted to USAID/J on a timely basis and will be governed by USDA forms, procedures, and regulations.

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

ALI HASAN ODEH
Minister of Supply

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

FREDERICK F. SIMMONS
AID Representative

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 27 novembre 1974², et la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative en tonnes métriques</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation, en millions de dollars</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1976	40 000	6,1
			TOTAL 6,1

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

- A. Paiement initial — 5 p. 100
- B. Règlement partiel — 5 p. 100 aux fins de l'article 104 *a*.
- C. Nombre d'échéances de remboursement — 19
- D. Montants de chaque échéance — Annuités approximativement égales
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — Deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile
- F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Besoins normaux du marché</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1976	30 000 tonnes métriques

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont — pour le blé/farine de blé : le

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1975 par la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, no 1-14249.

blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous une appellation différente).

C. Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantités</i>	<i>Période d'exportation autorisée</i>
Blé, y compris le blé dur, et produits du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires	Quantité traditionnellement livrées aux régions septentrionales de l'Arabie saoudite et limitrophes	Exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis et tout exercice ultérieur pendant lequel des produits mentionnés seront importés et utilisés

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement de la Jordanie s'engage :

- A. A accorder une haute priorité à l'augmentation de la production agricole du pays, en allouant des fonds et ressources suffisants aux institutions et organismes qui servent le secteur agricole;
- B. A renforcer les capacités nationales de recherche agricole, dans la mesure nécessaire pour pouvoir déterminer et résoudre les problèmes qui limitent la production des principales cultures, et à favoriser le resserrement des relations de travail et de la coordination entre institutions actives dans le domaine de la recherche agricole;
- C. A renforcer le service de vulgarisation agricole en rehaussant les compétences de son personnel grâce à de meilleures méthodes de sélection ainsi qu'à une formation en cours d'emploi, et en améliorant les filières de communication avec les institutions de recherche, l'agro-industrie et les institutions d'enseignement;
- D. A intensifier ses efforts en vue d'accroître la production de blé, en encourageant les agriculteurs à adopter des méthodes de culture améliorées, par exemple l'emploi de machines agricoles spécialisées, d'engrais et d'herbicides chimiques, l'assolement et l'usage de semences de qualité des variétés à haut rendement;
- E. A prendre des mesures pour améliorer les installations existantes de stockage de céréales et pour augmenter la capacité de stockage;
- F. A encourager le secteur privé à contribuer davantage à la fourniture d'inputs et prestations à l'agriculture;
- G. A améliorer la manutention, la commercialisation et la distribution des produits alimentaires, moyennant le développement des capacités de stockage de ces produits, le renforcement des règles de classification par qualité et d'étiquetage, et une meilleure diffusion des informations sur le marché et les récoltes parmi les consommateurs et les agriculteurs.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et des secteurs de développement agricole et économique désignés dans le Plan de développement du Gouvernement de la Jordanie.

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 14 octobre 1975.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

THOMAS R. PICKERING

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
Le Ministre des approvisionnements,

[Signé]

ALI HASAN ODEH

Le 14 octobre 1975

PROCÈS-VERBAL DE LA NÉGOCIATION D'UN ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES, CONCLU EN APPLICATION DE LA PUBLIC LAW 480 DES ETATS-UNIS

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont mené, à partir du 4 octobre 1975, des négociations à l'issue desquelles le Gouvernement des Etats-Unis s'est engagé à vendre au Royaume hachémite de Jordanie du blé ou de la farine de blé pour une valeur de 6,1 millions de dollars des Etats-Unis, en application de la Public Law 480 des Etats-Unis. A l'occasion d'une relecture attentive des dispositions de l'Accord, les points suivants ont été éclaircis ou soulignés à l'intention des négociateurs jordaniens :

1. La valeur marchande à l'exportation de 6,1 millions de dollars, spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, est la valeur maximale pour laquelle seront délivrées des autorisations d'achat et sur laquelle seront calculés le paiement initial et le loyer de l'argent utilisé.

2. Le chiffre de 40 000 tonnes métriques de blé, spécifié dans la deuxième partie du projet d'accord, est une approximation fondée sur des estimations courantes des prix sur le marché d'exportation. Il est entendu, toutefois, que si les prix du blé à l'exportation viennent à baisser, la quantité de blé vendue en application de l'Accord ne pourra dépasser les 40 000 tonnes métriques spécifiées dans la deuxième partie de l'Accord.

3. Les négociateurs des Etats-Unis ont informé le Gouvernement jordanien des nouvelles conditions concernant l'achat des produits et le fret maritime. Le Gouvernement jordanien a accepté de se conformer à ces conditions, dont le détail suit :

- a) Tous les appels d'offres de fret maritime et de produits seront faits aux Etats-Unis d'Amérique.
- b) Toutes les soumissions et acceptations d'offres s'effectueront aux Etats-Unis d'Amérique.
- c) Tous les marchés seront passés aux Etats-Unis.
- d) Tous les avis d'appels d'offres de fret maritime et de produits seront soumis au Foreign Agricultural Service, Département de l'agriculture des Etats-Unis, pour approbation préalable avant publication de l'avis officiel.
- e) Toutes les soumissions seront ouvertes en public.

4. Le Gouvernement de la Jordanie doit savoir que, si le Gouvernement des Etats-Unis entend et espère livrer les produits au cours de l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis, il se peut cependant que des limitations imposées au budget d'exécution de la PL 480 l'obligent à ne livrer une partie des produits qu'au cours de l'exercice 1977, conformément à l'article I, B, 2, de la première partie de l'Accord.

5. Le blé sera, dans tous les cas, acheté à des fournisseurs privés américains et les prix effectifs seront conclus d'un commun accord entre l'acheteur et le vendeur, mais sous réserve du visa du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

6. Le Gouvernement de la Jordanie devra désigner, aux Etats-Unis, une ou plusieurs personnes habilitées à signer en son nom tous documents relatifs à la mise en œuvre de l'Accord. Ces personnes s'entendront avec le représentant du Gouvernement des Etats-Unis pour prendre les dispositions, concernant l'établissement des contrats, le transport, le financement, etc., nécessaires en vue de l'acquisition et de l'expédition du blé.

7. Le Gouvernement de Jordanie devra en outre désigner des personnes ou des organismes appelés à se concerter avec USAID/Jordan sur les points suivants : a) information concernant l'arrivée des marchandises et leur déchargement, b) marquage ou estampillage et publicité des arrivées, c) besoins normaux du marché et limitation des exportations, d) information sur les dépôts de fonds en monnaie locale, e) mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, f) apurement des comptes, y compris le remboursement du principal et l'acquittement des intérêts, et g) loyer de l'argent utilisé.

8. Le Département de l'agriculture des Etats-Unis devra agréer les mandataires désignés aux Etats-Unis par le Gouvernement de la Jordanie aux fins de l'acquisition et du transport des produits, et recevoir copie de la convention entre le Gouvernement de Jordanie et lesdits mandataires. Le Département de l'agriculture demande à recevoir cette copie avant de délivrer toute autorisation d'achat.

9. Les besoins habituels du marché, soit 30 000 tonnes métriques de blé ou de farine de blé (équivalent grain), spécifiés dans la deuxième partie de l'Accord, constituent la quantité minimale à importer en Jordanie par les voies commerciales normales. Cette quantité devra être importée même si la quantité de blé allouée en application du titre I n'est pas totalement utilisée. Les quantités importées d'URSS, de la République populaire de Chine, d'Europe orientale (sauf Pologne et Yougoslavie), de Cuba, du Vietnam du Nord et de Corée du Nord, ainsi que le blé importé au titre de la PL 480 ou de dons originaires des Etats-Unis ou d'autres sources, ne peuvent être déduits des besoins habituels du marché.

10. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en application du titre I au-delà de la période de livraison spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, la Jordanie sera tenue (article III, A, 1) de maintenir les besoins habituels du marché à un niveau équivalent pour toute période ultérieure comparable.

11. Les ventes de blé projetées en application du titre I ont pour but de répondre aux besoins de la Jordanie, et non de permettre l'augmentation des exportations de ces produits ou de produits similaires. L'exportation de ces produits ou de produits similaires ne peut être autorisée qu'avec l'accord exprès du Gouvernement des Etats-Unis, exception faite pour les exportations traditionnelles à destination des régions septentrionales de l'Arabie saoudite, visées au point IV, C, de la deuxième partie de l'Accord. Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis escompte que le Gouvernement de la Jordanie prendra, durant l'exercice budgétaire 1976, des mesures en vue de réduire le plus possible ces exportations.

12. Le non-respect des dispositions de l'article III, A, de l'Accord ou de toute autre condition énoncée dans l'Accord pourra avoir pour conséquence le refus d'autorisations d'achat. Il en sera en outre tenu compte si la conclusion de nouveaux accords en vertu de la PL 480 est envisagée. Si l'infraction consiste en des exportations interdites, la mesure corrective pourra consister en une indemnisation en dollars du Gouvernement des Etats-Unis, à concurrence du montant correspondant à

l'infraction. Les Etats-Unis pourront aussi bien exiger l'achat aux Etats-Unis et l'importation, par les voies commerciales normales, d'une quantité de marchandises équivalant à celle qui aura été exportée. Ces importations supplémentaires viendraient alors s'ajouter aux besoins habituels du marché.

13. Conformément à l'Accord, environ 50 p. 100 des quantités de blé achetées au titre de l'Accord seront transportées à bord de navires appartenant à des entreprises commerciales privées, sous pavillon des Etats-Unis. L'agrément, par le Département de l'agriculture des Etats-Unis, de toute réservation ou charte d'affrètement de navires, sous pavillon des Etats-Unis ou non, devra être obtenu préalablement à la conclusion ferme de tout contrat de fret.

14. Pour déterminer le calendrier et les modalités et conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des éléments suivants : *a*) produits disponibles, *b*) campagnes agricoles des Etats-Unis et de la Jordanie, *c*) espace disponible pour le transport maritime, *d*) capacité de la Jordanie à recevoir les produits, *e*) incidences sur le marché et *f*) intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis.

15. En règle générale, l'échéance des derniers contrats et délais de livraison ne pourra être différée. Si, pour cause de force majeure ou pour d'autres raisons indépendantes de la volonté de l'acheteur ou du vendeur, des livraisons ne pouvaient être assurées dans les délais spécifiés, le Département de l'agriculture des Etats-Unis pourra envisager, sur demande, une prolongation des délais de livraison. La demande devra alors lui être adressée par écrit, avec faits à l'appui.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'annuler à tout moment le solde non livré de marchandises faisant l'objet d'une autorisation d'achat, s'il est établi que ces marchandises ne sont plus disponibles aux fins des programmes exécutés en application de la PL 480, et même si elles figurent dans la liste de produits de la deuxième partie de l'Accord de vente.

17. L'Accord prévoit qu'en sus du «paiement initial» de 5 p. 100 le Gouvernement de la Jordanie est tenu de verser au Gouvernement des Etats-Unis, sur sa demande, un autre montant de 5 p. 100 à titre de «loyer de l'argent utilisé». Le Gouvernement jordanien a été informé à ce sujet que le paiement initial de 5 p. 100 est un acompte qu'il devra verser directement à son fournisseur au moment de l'achat du blé. Le Gouvernement des Etats-Unis finance ainsi 95 p. 100 de la valeur du blé acheté. Les 5 p. 100 perçus en vertu de l'Accord au titre du loyer de l'argent utilisé sont affectés par ce Gouvernement à la couverture des échéances exigibles conformément à l'Accord, ce qui a pour effet de différer tout remboursement en dollars jusqu'à épuisement des montants perçus à titre de loyer de l'argent utilisé. Ces montants servent à couvrir, d'abord les intérêts exigibles en vertu du moratoire, puis les remboursements partiels du principal et les intérêts correspondants. A compter des dates d'échéance des remboursements partiels, les loyers de l'argent utilisé déjà acquittés par le Gouvernement jordanien et qui n'auront pas encore servi à couvrir des échéances antérieures porteront intégralement intérêt. Ces dispositions sont identiques à celles qui étaient déjà applicables en vertu des autres accords conclus avec le Gouvernement de la Jordanie en application du titre 1 de la PL 480.

18. Les fonds en dinars jordaniens, provenant de l'application de l'Accord, seront gérés conformément aux dispositions de l'article 11, F, de la première partie de l'Accord. En outre, le Gouvernement jordanien fera tenir au Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire d'USAID/Jordan, des états certifiés conformes des recettes et de leurs emplois. Nonobstant l'ambiguïté apparente entre l'article 11, F, de

la première partie et le point VI de la deuxième partie de l'Accord, s'agissant de la définition du terme «recettes», l'Accord impose au Gouvernement jordanien l'obligation d'affecter aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie dudit Accord un montant qui ne sera pas inférieur à l'équivalent, en dinars jordaniens, des montants consacrés par le Gouvernement des Etats-Unis au financement des produits, déduction faite bien entendu de tout supplément de fret maritime que le Gouvernement des Etats-Unis pourrait être amené à payer et des loyers de l'argent utilisé acquittés par le Gouvernement jordanien. L'Accord n'impose pas l'ouverture d'un compte spécial ni ne prescrit aucune autre modalité comptable particulière. Il oblige simplement le Gouvernement de la Jordanie à rendre compte au Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire d'USAID/Jordan, des secteurs budgétaires auxquels ont été affectées les «recettes», définies comme ci-dessus. Les dates de présentation à USAID/Jordan des états certifiés conformes visés plus haut seront convenues ultérieurement.

19. Le Gouvernement de la Jordanie établira un rapport annuel sur l'exécution des programmes énoncés au point V de la deuxième partie de l'Accord. Ce rapport annuel sera remis à USAID/Jordan le 30 novembre. Bien qu'il soit établi avant la fin de l'année, chaque rapport concernera autant que possible les réalisations de l'année tout entière.

20. Les rapports visés à l'article III, D, de la première partie de l'Accord, concernant les besoins habituels du marché ainsi que la revente, le déroutage ou la réexpédition de produits achetés en application de la PL 480 seront remis en temps voulu à USAID/Jordan, dans les formes et selon les modalités et règlements prescrits par le Département de l'agriculture des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
Le Ministre des approvisionnements,

[Signé]

ALI HASAN ODEH

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Représentant de l'AID,

[Signé]

FREDERICK F. SIMMONS

No. 14985

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the supply of grain. Signed at Moscow on
20 October 1975**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à des livraisons de céréales. Signé à Moscou le
20 octobre 1975**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE SUPPLY OF GRAIN

The Government of the United States of America ("USA") and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics ("USSR");

Recalling the *Basic Principles of Relations Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics* of May 29, 1972;

Desiring to strengthen long-term cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit and equality;

Mindful of the importance which the production of food, particularly grain, has for the peoples of both countries;

Recognizing the need to stabilize trade in grain between the two countries;

Affirming their conviction that cooperation in the field of trade will contribute to overall improvement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the USA and the Government of the USSR hereby enter into an Agreement for the purchase and sale of wheat and corn for supply to the USSR. To this end, during the period that this Agreement is in force, except as otherwise agreed by the Parties, (i) the foreign trade organizations of the USSR shall purchase from private commercial sources, for shipment in each twelve month period beginning October 1, 1976, six million metric tons of wheat and corn, in approximately equal proportions, grown in the USA; and (ii) the Government of the USA shall employ its good offices to facilitate and encourage such sales by private commercial sources.

The foreign trade organizations of the USSR may increase this quantity without consultations by up to two million metric tons in any twelve month period, beginning October 1, 1976 unless the Government of the USA determines that the USA has a grain supply of less than 225 million metric tons as defined in Article V.

Purchases/sales of wheat and corn under this Agreement will be made at the market price prevailing for these products at the time of purchase/sale and in accordance with normal commercial terms.

Article II. During the term of this Agreement, except as otherwise agreed by the Parties, the Government of the USA shall not exercise any discretionary authority available to it under United States law to control exports of wheat and corn purchased for supply to the USSR in accordance with Article I.

Article III. In carrying out their obligations under this Agreement, the foreign trade organizations of the USSR shall endeavor to space their purchases in the USA and shipments to the USSR as evenly as possible over each 12-month period.

¹ Came into force on 20 October 1975 by signature, in accordance with article 1X.

Article IV. The Government of the USSR shall assure that, except as the Parties may otherwise agree, all wheat and corn grown in the USA and purchased by foreign trade organizations of the USSR shall be supplied for consumption in the USSR.

Article V. In any year this Agreement is in force when the total grain supply in the USA, defined as the official United States Department of Agriculture estimates of the carry-in stocks of grain plus the official United States Department of Agriculture forward crop estimates for the coming crop year, falls below 225 million metric tons of all grains, the Government of the USA may reduce the quantity of wheat and corn available for purchase by foreign trade organizations of the USSR under Article I(i).

Article VI. Whenever the Government of the USSR wishes the foreign trade organizations of the USSR to be able to purchase more wheat or corn grown in the USA than the amounts specified in Article I, it shall immediately notify the Government of the USA.

Whenever the Government of the USA wishes private commercial sources to be able to sell more wheat or corn grown in the USA than the amounts specified in Article I, it shall immediately notify the Government of the USSR.

In both instances, the Parties will consult as soon as possible in order to reach agreement on possible quantities of grain to be supplied to the USSR prior to purchase/sale or conclusion of contracts for the purchase/sale of grain in amounts above those specified in Article I.

Article VII. It is understood that the shipment of wheat and corn from the USA to the USSR under this Agreement shall be in accord with the provisions of the American-Soviet Agreement on Maritime Matters¹ which is in force during the period of shipments hereunder.

Article VIII. The Parties shall hold consultations concerning the implementation of this Agreement and related matters at intervals of six months beginning six months after the date of entry into force of this Agreement, and at any other time at the request of either Party.

Article IX. This Agreement shall enter into force on execution and shall remain in force until September 30, 1981 unless extended for a mutually agreed period.

DONE at Moscow, this 20th day of October, 1975, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]³

¹ See p. 373 of this volume.

² Signed by Charles W. Robinson — Signé par Charles W. Robinson.

³ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОСТАВКАХ ЗЕРНА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из *Основ взаимоотношений между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик* от 29 мая 1972 года,

желая укреплять долгосрочное сотрудничество между двумя странами на базе взаимной выгоды и равенства,

учитывая важность производства продуктов питания и, в частности, зерна для народов обеих стран,

признавая необходимость стабилизации торговли зерном между обеими странами,

подтверждая свое убеждение в том, что сотрудничество в области торговли будет содействовать общему улучшению отношений между обеими странами,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Правительство США и Правительство СССР настоящим заключают Соглашение о закупке и продаже пшеницы и кукурузы для поставки в СССР. В этих целях в течение срока действия настоящего Соглашения, за исключением случаев иной договоренности Сторон: (1) внешнеторговые организации СССР закупают у частных коммерческих фирм с отгрузкой в течение каждого 12-месячного периода, начиная с 1 октября 1976 года, по 6 миллионов метрических тонн пшеницы и кукурузы, примерно в равном соотношении, выращенных в США; (2) Правительство США будет доступными ему средствами содействовать и поощрять такие закупки частными коммерческими фирмами.

Внешнеторговые организации СССР могут увеличить эти количества без консультаций в размерах до 2 миллионов метрических тонн в любой 12-месячный период, начиная с 1 октября 1976 года, если Правительство США не определит, что США имеют зерновые ресурсы в количествах, меньших чем 225 миллионов метрических тонн, как это определено в статье V.

Закупки-продажи пшеницы и кукурузы по настоящему Соглашению будут осуществляться по рыночным ценам, преобладающим на время закупки-продаж и в соответствии с обычными коммерческими условиями.

Статья II. В течение срока действия настоящего Соглашения, за исключением случаев иной договоренности Сторон, Правительство США не будет пользоваться какими-либо диспозитивными полномочиями согласно законам США для установления контроля над экспортом пшеницы и кукурузы, закупленных для поставки в СССР в соответствии со статьей I.

Статья III. При выполнении обязательств по настоящему Соглашению внешнеторговые организации СССР будут стараться осуществлять

свои закупки в США и отгрузки в СССР как можно равномерней в течение каждого 12-месячного периода.

Статья IV. Правительство СССР заверяет, что, за исключением случаев иной договоренности Сторон, вся пшеница и кукуруза, выращенные в США и закупленные внешнеторговыми организациями СССР, будут поставляться для потребления в СССР.

Статья V. Если в любой год действия настоящего Соглашения общие ресурсы зерна в США, определяемые по официальной оценке Министерства сельского хозяйства США, исходя из запасов плюс предварительные прогнозы урожая на текущий сельскохозяйственный год, окажутся ниже 225 миллионов метрических тонн зерна всех видов, Правительство США может уменьшить количества пшеницы и кукурузы, которые внешнеторговые организации СССР могут закупать согласно статье I.(1).

Статья VI. В случае, если Правительство СССР пожелает, чтобы внешнеторговые организации СССР имели возможность закупить большие количества пшеницы или кукурузы, выращенные в США, чем количества, указанные в статье I, оно незамедлительно сообщит об этом Правительству США.

В случае, если Правительство США пожелает, чтобы частные коммерческие фирмы имели возможность продать в СССР пшеницу или кукурузу, выращенные в США, сверх количеств, указанных в статье I, оно незамедлительно сообщит об этом Правительству СССР.

В обоих случаях до закупки-продажи или заключения контрактов на закупку-продажу зерна сверх количеств, указанных в статье I, Стороны в возможно короткий срок проведут консультации для достижения договоренности о возможных объемах закупки-продажи зерна для поставки в СССР.

Статья VII. Понимается, что при перевозках пшеницы и кукурузы из США в СССР будут применяться положения американо-советского соглашения по вопросам морского судоходства, которое будет действовать в период перевозки зерна по настоящему Соглашению.

Статья VIII. Стороны будут проводить консультации по выполнению настоящего Соглашения и связанным с ним вопросам каждые 6 месяцев, начиная их через 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения, а также в любое другое время по требованию каждой из Сторон.

Статья IX. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать до 30 сентября 1981 года, если по согласию Сторон оно не будет продлено на дополнительный, взаимно согласованный период.

СОВЕРШЕНО в Москве 20 октября 1975 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Charles W. Robinson — Signé par Charles W. Robinson.

² Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUB-
LIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À DES LIVRAI-
SONS DE CÉRÉALES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (Etats-Unis) et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS),

Rappelant les *Principes fondamentaux des relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques* du 29 mai 1972;

Désireux de renforcer la coopération à long terme entre leurs deux pays sur la base de l'avantage mutuel et de l'égalité;

Conscients de l'importance que présente la production alimentaire et, en particulier, la production de céréales, pour les peuples de leurs deux pays;

Reconnaissant la nécessité de stabiliser le commerce des céréales entre leurs deux pays;

Réaffirmant leur conviction que la coopération dans le domaine des échanges commerciaux contribuera à l'amélioration générale des relations entre leurs deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'URSS concluent par les présentes un Accord relatif à l'achat et à la vente de blé et de maïs qui seront livrés à l'URSS. A cette fin, pendant la période de validité du présent Accord, et à moins que les Parties n'en décident autrement, i) les organismes de commerce extérieur de l'URSS achèteront à des entreprises commerciales privées des Etats-Unis six millions de tonnes métriques de blé et de maïs (dans des proportions à peu près égales) produits aux Etats-Unis, dont la livraison aura lieu pendant chaque période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre 1976, et ii) le Gouvernement des Etats-Unis usera de ses bons offices pour faciliter et encourager ces ventes par des entreprises commerciales privées.

Les organismes de commerce extérieur de l'URSS pourront, sans qu'il soit procédé à des consultations, augmenter cette quantité jusqu'à concurrence de deux millions de tonnes métriques au cours de toute période de 12 mois, à compter du 1^{er} octobre 1976, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne détermine que les disponibilités en céréales des Etats-Unis, telles qu'elles sont définies à l'article V, représentent moins de 225 millions de tonnes.

Les achats et les ventes de blé et de maïs prévus par le présent Accord seront effectués aux prix du marché en vigueur pour ces produits au moment de la vente ou de l'achat et conformément aux conditions commerciales normales.

Article II. Pendant la durée de validité du présent Accord et à moins que les Parties n'en décident autrement, le Gouvernement des Etats-Unis n'exercera pas le pouvoir discrétionnaire dont il dispose en vertu de la législation des Etats-Unis pour

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article IX.

contrôler les exportations de blé et de maïs achetés pour être livrés à l'URSS conformément à l'article premier.

Article III. En s'acquittant des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord, les organismes de commerce extérieur de l'URSS s'efforceront d'échelonner aussi uniformément que possible sur chaque période de 12 mois leurs achats aux Etats-Unis et les livraisons à destination de l'URSS.

Article IV. A moins que les Parties n'en décident autrement, le Gouvernement de l'URSS donnera l'assurance que tout le blé et le maïs produits aux Etats-Unis et achetés par les organismes de commerce extérieur de l'URSS sont destinés à la consommation en URSS.

Article V. Si pendant une des années de validité du présent Accord la totalité des disponibilités en céréales des Etats-Unis, définies d'après les estimations officielles du Département de l'agriculture des Etats-Unis comme représentant la somme des stocks existants et des projections de la récolte de la campagne agricole en cours, s'élève à moins de 225 millions de tonnes métriques de céréales de toutes sortes, le Gouvernement des Etats-Unis pourra diminuer la quantité de blé et de maïs que les organismes de commerce extérieur de l'URSS peuvent acheter en vertu de l'alinéa i de l'article premier.

Article VI. Au cas où le Gouvernement de l'URSS souhaiterait que les organismes de commerce extérieur de l'URSS aient la possibilité d'acheter une quantité plus importante de blé ou de maïs produits aux Etats-Unis que la quantité stipulée à l'article premier, il en avisera immédiatement le Gouvernement des Etats-Unis.

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis souhaiterait que les entreprises commerciales privées aient la possibilité de vendre à l'URSS une quantité de blé et de maïs produits aux Etats-Unis plus importante que la quantité stipulée à l'article premier, il en avisera immédiatement le Gouvernement de l'URSS.

Dans un cas comme dans l'autre, avant tout achat ou vente ou conclusion de contrats d'achat ou de vente portant sur des quantités de céréales plus importantes que celles stipulées à l'article premier, les Parties se consulteront dans les meilleurs délais en vue d'arrêter d'un commun accord les quantités de céréales qu'il serait possible de livrer à l'URSS.

Article VII. Il est entendu que les livraisons à l'URSS de blé et de maïs produits aux Etats-Unis qui sont prévues par le présent Accord seront conformes aux dispositions de l'Accord américano-soviétique relatif à certaines questions maritimes¹ en vigueur pendant la période au cours de laquelle seront effectuées les livraisons de céréales prévues par le présent Accord.

Article VIII. Les Parties procéderont à des consultations sur l'application du présent Accord et toutes questions connexes tous les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et à n'importe quel autre moment à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1981, à moins qu'avec l'accord des Parties il ne soit prorogé pour une période arrêtée d'un commun accord.

¹ Voir p. 373 du présent volume.

FAIT à Moscou le 20 octobre 1975, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[CHARLES W. ROBINSON]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. PATOLITCHEV]

No. 14986

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement regarding certain maritime matters (with annexes, related letters and memoranda). Signed at Washington and at Moscow on 29 December 1975

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à certaines questions maritimes (avec annexes, lettres connexes et mémorandums). Signé à Washington et à Moscou le 29 décembre 1975

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING CERTAIN MARITIME MATTERS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Recognizing the importance of maritime relations for both countries; and

Desiring to improve these relations between the United States and the Soviet Union, particularly through arrangements regarding port access and cargo carriage by sea; and

Acting in accordance with the *Basic Principles of Relations Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics* signed in Moscow on May 29, 1972, and in particular with Article Seven thereof,

Have agreed as follows:

Article 1. For purposes of this Agreement:

a. "Vessel" means a vessel under the flag of either Party, carrying the papers required by its law in proof of nationality, and which is used for:

- (i) commercial maritime shipping, or
- (ii) merchant marine training purposes, or
- (iii) hydrographic, oceanographic, meteorological, or terrestrial magnetic field research for civil application.

b. "Vessel" does not include:

- (i) warships as defined in the 1958² Geneva Convention on the High Seas;
- (ii) vessels carrying out any form of state function except for those mentioned under paragraph *a* of this Article;
- (iii) fishing vessels, fishery research vessels, or fishery support vessels.

Article 2. The ports on the attached list of ports of each Party (Annexes I and II, which are a part of this Agreement) are open to access by all vessels of the other Party.

Article 3. Entry of all vessels of one Party into such ports of the other Party shall be permitted subject to four days' advance notice of the planned entry to the appropriate authority.

Article 4. Entry of vessels referred to in subparagraphs *a* (ii) and *a* (iii) of Article 1 into the ports referred to in Article 2 will be to replenish ships' stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in the personnel of such vessels, and obtain minor repairs and other services normally provided in such ports, in accordance with applicable rules and regulations.

Article 5. Each Party undertakes to ensure that tonnage duties upon vessels of the other Party will not exceed the charges imposed in like situations with respect to vessels of any other country.

¹ Came into force on 1 January 1976, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11.

Article 6. Each Party recognizes the interest of the other Party in carrying a substantial part of its foreign trade in vessels of its own flag and both Parties intend that their national flag vessels will each carry equal and substantial shares of the trade between the two nations in accordance with the provisions of Annex III, which is a part of this Agreement. Each Party also recognizes the policy of the other Party concerning participation of third flags in its trade.

Article 7. Each Party, where it controls the selection of the carrier of its export or import cargoes, will provide to vessels under the flag of the other Party participation equal to that of vessels under its own flag in accordance with the provisions of Annex III, which is a part of this Agreement.

Article 8. The Parties shall enter into consultations within fourteen days from the date a request for consultation is received from either Party regarding any matter involving the application, interpretation, implementation or amendment of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall be in force from January 1, 1976 through December 31, 1981.

This Agreement may be terminated by either Party prior to December 31, 1981. Such termination shall be effective ninety days after the date on which written notice of termination has been received by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington and Moscow this 29th day of December, 1975 in duplicate in the English and Russian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]²

A N N E X I

PORTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA OPEN TO CALLS UPON NOTICE

1. Skagway, Alaska
2. Seattle, Washington
3. Longview, Washington
4. Corpus Christi, Texas
5. Port Arthur, Texas
6. Bellingham, Washington
7. Everett, Washington
8. Olympia, Washington
9. Tacoma, Washington
10. Coos Bay (including North Bend), Oregon
11. Portland (including Vancouver, Washington), Oregon
12. Astoria, Oregon
13. Sacramento, California
14. San Francisco (including Alameda, Oakland, Berkeley, Richmond), California

¹ Signed by Rogers C. B. Morton — Signé par Rogers C. B. Morton.

² Signed by T. Guzhenko — Signé par T. Guzhenko.

15. Long Beach, California
16. Los Angeles (including San Pedro, Wilmington, Terminal Island), California
17. Eureka, California
18. Honolulu, Hawaii
19. Galveston/Texas City, Texas
20. Burnside, Louisiana
21. New Orleans, Louisiana
22. Baton Rouge, Louisiana
23. Mobile, Alabama
24. Tampa, Florida
25. Houston, Texas
26. Beaumont, Texas
27. Brownsville, Texas
28. Ponce, Puerto Rico
29. New York (New York and New Jersey parts of the Port of New York Authority), New York
30. Philadelphia, Pennsylvania (including Camden, New Jersey)
31. Baltimore, Maryland
32. Savannah, Georgia
33. Erie, Pennsylvania
34. Duluth, Minnesota/Superior, Wisconsin
35. Chicago, Illinois
36. Milwaukee, Wisconsin
37. Kenosha, Wisconsin
38. Cleveland, Ohio
39. Toledo, Ohio
40. Bay City, Michigan

ANNEX II

PORTS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OPEN TO CALLS UPON NOTICE

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Murmansk 2. Onega 3. Arkhangel'sk 4. Mezen' 5. Nar'yan-Mar 6. Igarka 7. Leningrad 8. Vyborg 9. Pyarnu 10. Riga 11. Ventspils 12. Klaipeda 13. Tallinn 14. Vysotsk 15. Reni 16. Izmail 17. Kiliya 18. Belgorod-Dnestrovskiy 19. Il'ichevsk 20. Odessa 21. Kherson | <ol style="list-style-type: none"> 22. Novorossiysk 23. Tuapse 24. Poti 25. Batumi 26. Sochi 27. Sukhumi 28. Yalta 29. Zhdanov 30. Berdyansk 31. Nakhodka 32. Aleksandrovsk-Sakhalinskiy 33. Makarevskiy Roadstead (Roadstead Doue) 34. Oktyabr'skiy 35. Shakhtersk 36. Uglegorsk 37. Kholm'sk 38. Nevel'sk 39. Makarov Roadstead 40. Poronaysk |
|---|--|

ANNEX III

ARRANGEMENTS REGARDING NATIONAL FLAG CARGO CARRIAGE

This Annex is a part of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Certain Maritime Matters, dated December 29, 1975.

I. DEFINITIONS

For the purpose of this Annex and the Agreement of which this Annex is a part:

a. "Substantial share" means not less than one-third of the total number of weight tons of bilateral cargoes carried in the trade between the two nations, computed separately for liner carryings and for carryings by vessels which are not in liner service.

b. "Bilateral cargo" means any cargo, the shipment of which originates in the territory of one Party and moves in whole or in part by sea to a destination in the territory of the other Party, whether by direct movement or by transshipment through third countries.

c. "Controlled cargo" means any bilateral cargo with respect to which a public authority or public entity of either Party or their agents has the power of designating the carrier or the flag of carriage at any time prior to such designation, and includes:

- (i) on the United States side all bilateral cargo which a public authority or public entity of the United States has or could have the power at any time to designate the flag of carriage pursuant to cargo preference legislation, and
- (ii) on the Soviet side all bilateral cargo imported into or exported from the territory of the U.S.S.R. where a commercial body or other authority or entity of the U.S.S.R. has or could have the power at any time to designate the carrier.

d. "Accountable liner share" means the U.S. dollar freight value of liner carryings of controlled cargo by vessels under the flag of each Party, computed for accounting purposes using the conference rates in effect at the time of carriage or, in the absence of such rates, using other rates to be agreed between the two Parties.

e. "Accountable charter share" means the number of weight tons of carryings under charter parties, contracts or other arrangements covering the carriage of controlled cargo by vessels under the flag of each Party, which are not in liner service, computed for accounting purposes by general commodity categories such as grain, oil and ore. Accountable charter share will not include movements of any dry bulk cargoes in shipload lots of 8,000 long tons or more from the Union of Soviet Socialist Republics to the United States that are carried by the national flag vessels of either Party provided the conditions stated in subparagraph *b* of paragraph 3 of this Annex have been complied with.

f. "Accounting period" means a calendar year or any portion of an incomplete calendar year during which this Agreement is in effect.

2. GENERAL OPERATING RULES

a. Each Party undertakes to ensure that its controlled cargo is directed in a manner which

- (i) provides to vessels under the flag of the other Party an accountable liner share and an accountable charter share equal in each category to those of vessels under its flag, and which continually maintains parity during each accounting period, and
- (ii) is consistent with the intention of the Parties that their national flag vessels will carry not less than one-third of bilateral cargoes.

b. To the extent that bilateral cargo that is not controlled cargo is carried in a manner which does not maintain parity between national flag vessels, computed in accordance with the principles specified in subparagraphs *d* and *e* of paragraph I of this Annex, the excess of such carriage will be added to the accountable liner share or accountable charter share, as the case

may be, of the overcarrier and will be offset to the extent possible by an entitlement of a compensating share of controlled cargo in the appropriate category to the undercarrier.

c. Whenever vessels under the flag of one Party are not available to carry controlled cargo offered for carriage between ports served by such vessels with reasonable notice and upon reasonable terms and conditions of carriage, the offering Party shall be free to direct such cargo to its national flag or to third flag vessels. Cargo so directed to the offering Party's national flag vessels will not be included in its accountable liner share or accountable charter share for purposes of subparagraph *a* (i) of paragraph 2 of this Annex, if the designated representative of the other Party certifies that its national flag vessels were in fact unavailable at the time of the offer.

d. Cargo not carried in the vessels of a Party because of nonavailability of a vessel shall nonetheless be included in bilateral cargo for purposes of subparagraph *a* (ii) of paragraph 2 of this Annex, and controlled cargo shall continue to be directed to meet the undertakings of said subparagraph. To the extent that deficiencies in meeting the undertakings in such subparagraph exist at the end of an accounting period because of unavailability of vessels of a Party which the representative of that Party has certified were unavailable as provided above in subparagraph *c* of paragraph 2, the other Party shall not be required to make up such deficiency in the following accounting period.

e. To the extent consistent with the foregoing provisions of this paragraph 2, each Party is free to utilize the services of third flag shipping for the carriage of controlled cargo.

3. BULK CARGO RULES

a. When controlled bulk cargo is carried from the United States to the Union of Soviet Socialist Republics by U.S.-flag vessels, such cargo shall be carried at a mutually acceptable rate, provided that this shall not prevent the offering and fixing of a lower rate if such lower rate is accepted by a U.S.-flag carrier at the time of offering.

b. It is recognized that movements of dry bulk cargoes in shipload lots of 8,000 long tons or more from the Union of Soviet Socialist Republics to the United States shall be carried at the then current market rates. In furtherance of this objective, an equivalent quantity of such controlled cargoes as are offered to Soviet flag vessels will be offered to U.S.-flag vessels at the current charter market rate and with reasonable notice and upon identical terms and conditions of carriage as are offered to third-flag vessels. Any offering of such cargoes that is not accepted by U.S.-flag vessels may be carried by Soviet vessels or other vessels.

4. IMPLEMENTATION

a. Each Party shall designate a representative for implementation of the principles and rules of this Annex, the representative of the United States being the Maritime Administration, Department of Commerce, and the representative of the Union of Soviet Socialist Republics being the Ministry of Merchant Marine. Each Party shall authorize its representative to take action under its laws and procedures, and in consultation with the designated representative of the other Party, to implement this Annex as well as to remedy any departures from the agreed general operating rules.

b. The Parties further agree that the designated representatives shall:

- (i) meet annually for a comprehensive review of the movement of bilateral cargo and for such other purposes related to the Agreement as may be desirable;
- (ii) engage in such consultations, exchange such information and take such action as may be necessary to insure effective operation of this Annex and the Agreement of which this Annex is a part;
- (iii) make mutually satisfactory arrangements or adjustments, including adjustments between accounting periods, to carry out at all times the objectives of this Annex and the Agreement of which this Annex is a part. Any departures from such objectives shall be accommodated on a calendar quarterly basis to the extent possible and in no event shall depar-

tures be permitted to continue beyond the first three months of the next accounting period; and

- (iv) resolve any other problems in the implementation of this Annex and the Agreement of which this Annex is a part.

5. COMMERCIAL ARRANGEMENTS

a. The Parties recognize that, pursuant to their respective laws or policies, carriers under their flags may enter into commercial arrangements for the service and stabilization of the trade between them which shall not unduly prejudice the rights of third-flag carriers to compete for the carriage of controlled cargo between the territories of both Parties.

b. Such commercial arrangements shall not relieve the Parties of their obligations under this Annex and the Agreement of which this Annex is a part.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ МОРСКОГО СУДОХОДСТВА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

признавая важность морских связей для обеих стран;

желая улучшить эти связи между Соединенными Штатами и Советским Союзом, в частности, посредством договоренности относительно доступа в порты и перевозки грузов морем;

действуя в соответствии с *Основами взаимоотношений между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик*, подписанными в Москве 29 мая 1972 года, и, в частности, со Статьей Седьмой этих *Основ*,

договорились о следующем:

Статья 1. Для целей настоящего Соглашения:

a. «Судно» означает судно под флагом любой из Сторон, имеющее на борту документы, требуемые по её законодательству в подтверждение национальности судна, и используемое для:

- (i) коммерческого морского судоходства; или
- (ii) учебных целей торгового флота; или
- (iii) гидрографических, океанографических, метеорологических исследований или исследований магнитного поля Земли в гражданских целях.

b. «Судно» не включает:

- (i) военные корабли, как они определены в Женевской конвенции об открытом море 1958 года;
- (ii) суда, выполняющие любые виды государственных функций, за исключением упомянутых в пункте *a* настоящей Статьи;
- (iii) рыболовные суда, исследовательские рыболовные суда или вспомогательные рыболовные суда.

Статья 2. Порты в приложенном списке портов каждой Стороны (Приложения I и II, которые являются частью настоящего Соглашения) открыты для доступа всех судов другой Стороны.

Статья 3. Заход всех судов одной Стороны в такие порты другой Стороны будет разрешен при условии уведомления соответствующих властей за четыре дня до планируемого захода.

Статья 4. Заход судов, упомянутых в подпунктах *a(ii)* и *a(iii)* Статьи 1, в порты, упомянутые в Статье 2, будет осуществляться для пополнения судовых запасов или пресной воды, получения бункера, отдыха или замены персонала таких судов, мелкого ремонта и других услуг, обычно предоставляемых в таких портах, в соответствии с применимыми правилами и положениями.

Статья 5. Каждая Сторона обязуется обеспечить применение к судам другой Стороны таких тоннажных (корабельных) сборов, которые не будут превышать сборов, применяемых в подобных случаях к судам любой другой страны.

Статья 6. Каждая Сторона признает заинтересованность другой Стороны в перевозке существенной части грузов её внешней торговли на судах её собственного флага, и обе Стороны намерены, чтобы суда под их национальными флагами перевозили равные и существенные доли грузов в торговле между двумя странами в соответствии с положениями Приложения III, которое является частью настоящего Соглашения. Каждая Сторона признает также политику другой Стороны относительно участия третьих флагов в её торговле.

Статья 7. Каждая Сторона, там, где она контролирует выбор перевозчика своих экспортных или импортных грузов, обеспечит судам под флагом другой Стороны участие, равное таковому для судов под её собственным флагом, в соответствии с положениями Приложения III, которое является частью настоящего Соглашения.

Статья 8. Стороны будут вступать в консультации в течение четырнадцати дней со дня поступления предложения о консультациях от любой из Сторон по любому вопросу, относящемуся к применению, толкованию, исполнению или изменению настоящего Соглашения.

Статья 9. Настоящее Соглашение будет действовать с 1 января 1976 года по 31 декабря 1981 года.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон до 31 декабря 1981 года. Такое прекращение вступит в силу через 90 дней после даты получения другой Стороной письменного уведомления о прекращении.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне и Москве 29 декабря 1975 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

[Signed — Signé]²

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

ПОРТЫ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ, ОТКРЫТЫЕ ДЛЯ ЗАХОДОВ ПО УВЕДОМЛЕНИЮ

1. Скагуэй, Аляска
2. Сиэтл, Вашингтон
3. Лоигвью, Вашингтон
4. Корпус-Кристи, Техас

¹ Signed by Rogers C. B. Morton — Signé par Rogers C. B. Morton.

² Signed by T. Guzhenko — Signé par T. Guzhenko.

5. Порт-Артур, Техас,
6. Биллингем, Вашингтон
7. Еверетт, Вашингтон
8. Олимпия, Вашингтон
9. Такома, Вашингтон
10. Кус-Бей (включая Норт-Бенд), Орегон
11. Портленд (включая Ванкувер, Вашингтон), Орегон
12. Астория, Орегон
13. Сакраменто, Калифорния
14. Сан-Франциско (включая Аламеда, Окленд, Беркли, Ричмонд), Калифорния
15. Лонг-Бич, Калифорния
16. Лос-Анджелес (включая Сан-Педро, Уилмингтон, Терминал Айленд), Калифорния
17. Юрика, Калифорния
18. Гонолулу, Гавайи
19. Галвестон/Техас-Сити, Техас
20. Бернсайд, Луизиана
21. Новый Орлеан, Луизиана
22. Батон-Руж, Луизиана
23. Мобил, Алабама
24. Тампа, Флорида
25. Хьюстон, Техас
26. Бомонт, Техас
27. Брауисвилл, Техас
28. Понсе, Пуэрто-Рико
29. Нью-Йорк (районы Нью-Йорк и Нью-Джерси, подчиненные управлению порта Нью-Йорк), Нью-Йорк
30. Филадельфия, Пенсильвания (включая Камден, Нью-Джерси)
31. Балтимор, Мэриленд
32. Саванна, Джоржия
33. Эри, Пенсильвания
34. Дулут, Миннесота/Сьюнирнор, Висконсин
35. Чикаго, Иллинойс
36. Милуоки, Висконсин
37. Кеноша, Висконсин
38. Кливленд, Огайо
39. Толедо, Огайо
40. Бей-Сити, Мичиган

П Р И Л О Ж Е Н И Е П

ПОРТЫ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ОТКРЫТЫЕ ДЛЯ ЗАХОДОВ ПО УВЕДОМЛЕНИЮ

- | | | |
|--|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Мурманск 2. Онега 3. Архангельск 4. Мезень 5. Нарьян-Мар 6. Игарка 7. Ленинград 8. Выборг 9. Пярну 10. Рнга 11. Вентспилс | \| | <ol style="list-style-type: none"> 12. Клайпеда 13. Таллин 14. Высоцк 15. Ренн 16. Измаил 17. Килия 18. Белгород-Диестровский 19. Ильичевск 20. Одесса 21. Херсон 22. Новороссийск |
|--|--|---|

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 23. Туапсе | 33. Рейд Макарьевский (рейд Дуэ) |
| 24. Поти | 34. Октябрьский |
| 25. Батуми | 35. Шахтерск |
| 26. Сочи | 36. Углегорск |
| 27. Сухуми | 37. Холмск |
| 28. Ялта | 38. Невельск |
| 29. Жданов | 39. Рейд Макарова |
| 30. Бердянск | 40. Поронайск |
| 31. Находка | |
| 32. Александровск-Сахалинский | |

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Условия, относящиеся к перевозке грузов под национальным флагом

Настоящее Приложение является частью Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам морского судоходства от 29 декабря 1975 года.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Приложения и Соглашения, частью которого является настоящее Приложение:

a. «Существенная доля» означает не менее одной трети общего количества весовых тонн двусторонних грузов, перевезенных в торговле между двумя странами, исчисленной отдельно для линейных перевозок и перевозок на судах, не занятых на линиях.

b. «Двусторонний груз» означает любой груз, отправленный с территории одной Стороны и перемещаемый полностью или частично морем в место назначения на территории другой Стороны прямым сообщением или с перевалкой через третьи страны.

c. «Контролируемый груз» означает любой двусторонний груз, в отношении которого власти или организации любой из Сторон или их агенты имеют право назначить перевозчика или флаг перевозчика в любой момент до такого назначения, и включает:

- (i) со стороны Соединенных Штатов все двусторонние грузы, в отношении которых власти или организации Соединенных Штатов имеют или могли бы иметь право назначить флаг перевозчика в соответствии с законодательством о грузовых преференциях, и
- (ii) со стороны Советского Союза все двусторонние грузы, ввезенные или вывезенные с территории СССР, где коммерческое предприятие, власти или другие организации имеют или могли бы иметь право в любой момент назначить перевозчика.

d. «Расчетная доля линейных перевозок» означает выраженную в долларах США стоимость фрахта линейных перевозок контролируемых грузов судами под флагом каждой Стороны, исчисленную для расчетных целей с использованием действующих на момент перевозки конференционных тарифов или, при отсутствии таких тарифов, с использованием других ставок, которые будут согласованы двумя Сторонами.

e. «Расчетная доля перевозок по чартерам» означает количество весовых тонн в перевозках по чартерам, контрактам или другим договоренностям, покрывающим перевозку контролируемого груза судами под флагом каждой Стороны, не занятыми на линиях, исчисленное для расчетных целей по общим категориям товаров, таких как зерно, нефть и руда. Расчетная доля перевозок по чартерам не будет включать транспор-

тировку любых сухих навалочных грузов парходными партиями в 8000 англотонн или более из Союза Советских Социалистических Республик в Соединенные Штаты, которые перевозятся судами национального флага любой Стороны, при соблюдении условий, указанных в подпункте *b* пункта 3 настоящего Приложения.

f. «Расчетный период» означает календарный год или любую часть неполного календарного года, в течение которого настоящее Соглашение действует.

2. ОБЩИЕ ПРАВИЛА ПРИМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

a. Каждая Сторона обязуется обеспечить направление своих контролируемых грузов таким образом, чтобы:

- (i) судам под флагом другой Стороны предоставлялась расчетная доля линейных перевозок и расчетная доля перевозок по чартерам, равная для каждой категории таких грузов, предоставляемых судам под собственным флагом, и постоянно поддерживался паритет в течение каждого расчетного периода;
- (ii) это соответствовало намерению Сторон, чтобы суда каждого из двух национальных флагов перевозили не менее одной трети двусторонних грузов.

b. В тех пределах, в которых двусторонний груз, не являющийся контролируемым грузом, перевозится способом, который не обеспечивает паритета между судами двух национальных флагов, рассчитанного в соответствии с принципами, указанными в подпунктах *d* и *e* пункта 1 настоящего Приложения, превышение таких перевозок будет добавляться соответственно к расчетной доле линейных перевозок или расчетной доле перевозок по чартерам перевозчика, превысившего свою долю, и будет возмещено добавлением в возможных пределах в соответствующую категорию другого перевозчика путем компенсации доли контролируемого груза.

c. В случаях, когда суда под флагом одной Стороны не могут быть предоставлены при достаточно заблаговременном уведомлении и на достаточно приемлемых условиях для перевозки контролируемых грузов, предложенных к перевозке между портами, обслуживаемыми такими судами, предлагающая Сторона будет свободна направлять такие грузы на суда национального флага или третьих флагов. Грузы, направляемые таким образом на суда национального флага предлагающей Стороны, не будут включаться в ее расчетную долю перевозок по чартерам или расчетную долю линейных перевозок для целей подпункта *a*(i) пункта 2 настоящего Приложения, если уполномоченный представитель другой Стороны удостоверит, что в момент предложения суда ее национального флага не могли быть предоставлены.

d. Груз, не перевезенный судами одной из Сторон из-за отсутствия судов, будет, тем не менее, включен в двусторонний груз для целей подпункта *a*(ii) пункта 2 настоящего Приложения в контролируемый груз будет продолжаться направляться таким образом, чтобы выполнить условие упомянутого подпункта. В тех пределах, в которых невыполнение обязательств согласно указанному подпункту образует на конец расчетного периода из-за отсутствия судов одной из Сторон, которое было подтверждено представителем этой Стороны, как предусмотрено выше в подпункте *c* пункта 2, другая Сторона не будет обязана восполнить такую разницу в следующем расчетном периоде.

e. В пределах, совместимых с предшествующими положениями настоящего пункта 2, каждая из Сторон свободна в использовании услуг судов третьих флагов для перевозки контролируемых грузов.

3. ПРАВИЛА ДЛЯ НАВАЛОЧНЫХ ГРУЗОВ

a. Если контролируемый навалочный груз перевозится из США в СССР судами под флагом США, то такая перевозка будет осуществляться по взаимно приемлемым ставкам с тем, однако, что это не будет препятствовать предложению и фиксации

более низких фрахтовых ставок, если такие более низкие ставки приняты перевозчиком под флагом США на момент предложения.

b. Признано, что перевозки сухих навалочных грузов пароходными партиями в 8000 англтонн или более из Союза Советских Социалистических Республик в Соединенные Штаты будут осуществляться по текущим рыночным фрахтовым ставкам. Для достижения этих целей эквивалентное количество таких контролируемых грузов, которые предложены судам под советским флагом, будет предложено судам под флагом США по текущим рыночным фрахтовым ставкам с достаточным заблаговременным уведомлением и на тех же условиях перевозки, которые предлагаются судам третьих флагов. Любое предложение таких грузов, не принятое судами под флагом США, может быть передано судам под советским флагом или иным судам.

4. ИСПОЛНЕНИЕ

a. Каждая Сторона назначает представителя для исполнения принципов и правил настоящего Приложения; представителем Союза Советских Социалистических Республик является Министерство морского флота, а представителем Соединенных Штатов Америки является Морская Администрация Министерства Торговли. Каждая Сторона уполномочит своего представителя предпринимать меры в рамках её законов и процедур и по консультации с представителем, назначенным другой Стороной, исполнять настоящее Приложение, так же как и устранять любые отступления от согласованных общих правил применения Соглашения.

b. Стороны согласились далее, что уполномоченные представители будут:

- (i) ежегодно встречаться для всестороннего рассмотрения перевозок двусторонних грузов и для таких других целей, относящихся к Соглашению, которые могут быть желательны;
- (ii) вступать в такие консультации, обмениваться такой информацией и предпринимать такие действия, которые могут быть необходимы для обеспечения эффективного действия настоящего Приложения и Соглашения, частью которого является настоящее Приложение;
- (iii) предпринимать взаимоприемлемые меры или регулирование, включая регулирование между расчетными периодами, для достижения в любое время целей настоящего Приложения и Соглашения, частью которого является настоящее Приложение. Любое отклонение от этих целей должно быть компенсировано на поквартальной основе в возможных пределах и ни в коем случае не будет сохраняться за пределами первых трех месяцев следующего расчетного периода; и
- (iv) разрешать любые другие проблемы во исполнение настоящего Приложения и Соглашения, частью которого является настоящее Приложение.

5. КОММЕРЧЕСКИЕ ДОГОВОРЕННОСТИ

a. Стороны признают, что согласно их соответствующим законам или политике перевозчики под их флагами могут вступать в коммерческие договоренности для обслуживания перевозок и стабилизации торговли между ними, которые не будут наносить ущерб правам перевозчиков под третьими флагами конкурировать в перевозках контролируемых грузов между территориями двух Сторон.

b. Такие коммерческие договоренности не будут освобождать Стороны от их обязательств по настоящему Приложению и Соглашению, частью которого является настоящее Приложение.

[RELATED LETTERS]

I a

Washington, December 29, 1975

Dear Mr. Minister:

With reference to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Certain Maritime Matters, signed today, I have the honor to confirm the understanding reached between us that the provisions of Articles 6 and 7 of the Agreement and the provisions of Annex III thereof are not intended to apply to the carriage of liquefied natural gas (LNG) from the Union of Soviet Socialist Republics to the United States. Arrangements for possible carriage of LNG by U.S. and U.S.S.R. vessels will be negotiated in connection with the development of projects for the sale of LNG for use in the United States.

Very truly yours,

[Signed]

ROGERS C. B. MORTON
Secretary of Commerce
of the United States of AmericaHis Excellency Timofey B. Guzhenko
Minister of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist Republics

II a

Москва, 29 декабря 1975 г.

Уважаемый господин Министр,

Ссылаясь на подлинное сегодня Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства, подтверждаю получение Вашего письма от той же даты и понимаю моего Правительства в том, что положения Статей 6 и 7 Соглашения и положения Приложения III к нему не имеют в виду применять к перевозкам сжиженного природного газа (СПГ) из Союза Советских Социалистических Республик в Соединенные Штаты Америки. Договоренность о возможной перевозке СПГ судами под флагами СССР и США будет предметом переговоров в связи с развитием проектов по продаже СПГ для использования в Соединенных Штатах.

С уважением,

[Signed — Signé]

Т. Б. Гуженко
Министр морского флота СССРГосподину Роджерсу В. Мортону
Министру торговли Соединенных Штатов Америки

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, December 29, 1975

Dear Mr. Secretary,

With reference to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Concerning Certain Maritime Matters, signed today, I have the honor to confirm the receipt of your letter of the same date and the understanding of my Government that the provisions of Articles 6 and 7 of the Agreement and the provisions of Annex III thereof are not intended to apply to the carriage of liquefied natural gas (LNG) from the Union of Soviet Socialist Republics to the United States. Arrangements for possible carriage of LNG by U.S.S.R. and U.S. flag vessels will be negotiated in connection with the development of projects for the sale of LNG for use in the United States.

Very truly yours,

[Signed]

T. B. GUZHENKO
Minister of the Merchant Marine
of the U.S.S.R.

The Honorable Rogers C. B. Morton
Secretary of Commerce
of the United States of America

1 b

Washington, December 29, 1975

Dear Mr. Minister:

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Certain Maritime Matters, I have the honor to confirm the following understanding reached between us:

1. The term "mutually acceptable rate" specified in subparagraph *a* of paragraph 3 of Annex III of that Agreement for other than raw or processed agricultural commodities means the market charter rate used for the movement of bulk cargo under charter parties, contracts or other arrangements as determined from published sources acceptable to the Designated Representatives of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. In the absence of such sufficiently reliable market charter rate for the relevant route and category of cargo, adjustments to the market charter rate for the most comparable route and suitable category of cargo will be agreed upon; an indexing method may be utilized to determine such charter rate.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Under subparagraph *a* of paragraph 3 of Annex III of that Agreement the term “mutually acceptable rate” as applied to shipments of raw or processed agricultural commodities means:

- a.* With respect to fixtures made through December 31, 1976, the rates agreed upon in the Memorandum signed by the Designated Representatives on September 17, 1975;
- b.* With respect to fixtures made after December 31, 1976 rates based upon such formulas, including the use of an indexing method, as the Designated Representatives may hereafter agree upon. In determining a “mutually acceptable rate”, the Designated Representatives shall begin with and give due consideration to charter market rates. The Designated Representatives shall meet prior to July 1, 1976 to discuss and reach agreement upon such rates.

Very truly yours,

[Signed]

ROGERS C. B. MORTON
Secretary of Commerce
of the United States of America

His Excellency Timofey B. Guzhenko
Minister of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist Republics

II *b*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 29 декабря 1975 г.

Уважаемый господин Министр,

В связи с подписанием сегодня Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства имею честь подтвердить достигнутое между нами понимание в следующем:

1. «Взаимно приемлемая ставка», указанная в подпункте *a* пункта 3 Приложения III к упомянутому Соглашению, для товаров иных, чем сырые или переработанные сельскохозяйственные товары, означает рыночную фрахтовую ставку, используемую при перевозке навалочных грузов по чартерам, контрактам или другим соглашениям, определяемую по публикуемым источникам, приемлемым для Уполномоченных представителей Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки. При отсутствии такой достаточно достоверной рыночной фрахтовой ставки для совпадающего направления и категории груза будут применяться согласованные корректировки к рыночной фрахтовой ставке по наиболее сравнимому направлению и подходящей категории груза; при определении такой фрахтовой ставки может использоваться индексный метод.

2. В подпункте *a* пункта 3 Приложения III к упомянутому Соглашению «взаимно приемлемая ставка» в применении к отгрузкам сырых и переработанных сельскохозяйственных товаров означает:

- a.* в отношении фрахтовых сделок, заключенных до 31 декабря 1976 г., - ставки, согласованные Протоколом, подписанным Уполномоченными представителями 17 сентября 1975 г.;
- b.* в отношении фрахтовых сделок, заключенных после 31 декабря 1976 г., - ставки, основанные на таких формулах, включая использование индексного метода, которые могут быть впоследствии согласованы Уполномоченными представителями. При определении «взаимно приемлемой ставки» Уполномоченные представители в первую очередь рассмотрят и уделят должное внимание рыночным фрахтовым ставкам. Уполномоченные представители встретятся до 1 июля 1976 г. для обсуждения таких ставок и достижения соглашения о них.

С уважением,

[Signed — Signé]

Т. Б. Гуженко
Министр морского флота СССР

Господину Роджерсу Б. Мортону
Министру торговли Соединенных Штатов Америки

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, December 29, 1975

Dear Mr. Secretary,

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Concerning Certain Maritime Matters, I have the honor to confirm the following understanding reached between us:

1. The term “mutually acceptable rate” specified in subparagraph *a* of paragraph 3 of Annex III of that Agreement for other than raw or processed agricultural commodities means the market charter rate used for the movement of bulk cargo under charter parties, contracts or other arrangements as determined from published sources acceptable to the Designated Representatives of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America. In the absence of such sufficiently reliable market charter rate for the relevant route and category of cargo, adjustments to the market charter rate for the most comparable route and suitable category of cargo will be agreed upon; an indexing method may be utilized to determine such charter rate.

2. Under subparagraph *a* of paragraph 3 of Annex III of that Agreement the term “mutually acceptable rate” as applied to shipments of raw or processed agricultural commodities means:

- a.* With respect to fixtures made through December 31, 1976, the rates agreed upon in the Memorandum signed by the Designated Representatives on September 17, 1975;

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

- b. With respect to fixtures made after December 31, 1976, rates based upon such formulas, including the use of an indexing method, as the Designated Representatives may hereafter agree upon. In determining a "mutually acceptable rate", the Designated Representatives shall begin with and give due consideration to charter market rates. The Designated Representatives shall meet prior to July 1, 1976 to discuss and reach agreement upon such rates.

Very truly yours,

[Signed]

T. B. GUZHENKO
Minister of the Merchant Marine
of the U.S.S.R.

The Honorable Rogers C. B. Morton
Secretary of Commerce
of the United States of America

I c

Washington, December 29, 1975

Dear Mr. Minister:

In connection with the Agreement signed today between the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain maritime matters, we have agreed that we would exchange information describing our port procedures and other matters. Accordingly, enclosed is a Memorandum on U.S. Port Procedures and Other Matters.

This letter will also acknowledge receipt from you of your Memorandum on U.S.S.R. Port Procedures and Other Matters together with covering letter signed by you.

Very truly yours,

[Signed]

ROGERS C. B. MORTON
Secretary of Commerce
of the United States of America

Enclosure:

Memorandum on U.S. Port Procedures
and Other Matters

His Excellency Timofey B. Guzhenko
Minister of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist Republics

MEMORANDUM ON U.S. PORT PROCEDURES AND OTHER MATTERS

I. INTRODUCTION

Access to U.S. ports by any foreign vessel is subject to compliance with applicable laws and regulations of the Federal Government and of state and local authorities in the areas wherein they have jurisdiction. The U.S. port procedures and applicable federal laws and regulations and certain other matters outlined below apply generally to foreign vessels. Specific mention is made of those limited instances where Soviet flag vessels might be treated differently from other foreign vessels.

II. NAVIGATIONAL AIDS

Charts and publications necessary for proper navigation of U.S. ports and waters and available at any time at current prices are:

Tide Tables, Tidal Current Tables, Tidal Current Charts, *U.S. Coast Pilots* (these are sailing directions for U.S. waters), and Nautical Charts from the National Ocean Survey, which are generally considered necessary for safe transit of United States coastal and port areas.

The *U.S. Coast Pilot*, published by the National Ocean Survey in eight volumes, includes navigational regulations, and information concerning outstanding landmarks, channel and anchorage peculiarities, dangers, weather, ice, freshets, routes, pilotage and port facilities. A list of other United States Government publications of navigational value is included in the Appendix to the *U.S. Coast Pilot*.

A. *Supplemental Information: Notices to Mariners; Weekly Notices; Local Notices*

Corrections to charts and publications and important navigational safety information is contained in published Notices to Mariners. Weekly Notices to Mariners published by the Defense Mapping Agency Hydrographic Center pertain to both foreign and domestic waters. Local Notices to Mariners published by each Coast Guard District Commander pertain primarily to domestic waters and also contain pertinent maritime legal public notices.

B. *Safety Information*

Marine safety information is broadcast over Coast Guard radio stations at scheduled intervals on specified frequencies. Broadcast schedules are published in Defense Mapping Agency Hydrographic Center Publication No. 117.

C. *Radio and Electronic Aids*

Radio Aids to Navigation (Radio Beacons and Radio Direction Finders) are referenced in the *Light List* published by the U.S. Coast Guard and expanded in Publication No. 117B published by the Defense Mapping Agency Hydrographic Center.

Light Lists describe aids to navigation including a list of lights, fog signals, buoys, day-beacons, and loran stations.

Special charts for electronic navigation, such as LORAN and CONSOLAN, are published by the National Ocean Survey.

Weather, facsimile (FAX), and ice broadcast schedules are published in *Radio Weather Aids to Navigation*, Defense Mapping Agency Hydrographic Center Publication No. 118.

D. *Pilotage and Other Navigational Aids*

Pilotage is usually compulsory for vessels in U.S. ports and waters. Pilotage requirements are uniform for all foreign flags but come under the purview of the pilotage laws of the local jurisdiction in which the port is located. Pilotage requirements may therefore vary from port to port.

Other normal navigational aids are available locally for any vessel entering a U.S. port.

III. ENTRY TO U.S. PORTS

A. *Coast Guard*

The general Coast Guard regulations for foreign vessels entering U.S. ports are contained in the *Code of Federal Regulations*, 33 CFR, Part 124. These regulations require such vessels to

give at least 24 hours advance notice of arrival to the Coast Guard Captain of the Port. This requirement is independent of the advance notice requirement contained in the Agreement referred to above and the advance permission requirement for entry into all ports not on the list of ports open to calls upon notice attached to such Agreement. If the vessel is carrying explosives or certain specified dangerous cargo, this information must also be contained in the report. The regulations further require that the vessel give notice to the Captain of the Port as early as possible of any fire or other abnormal condition which could jeopardize the vessel's safety or the safety of other vessels or facilities in the port.

Under the Agreement between the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain maritime matters, notification of a visit to a U.S. port on the list of ports open to calls upon notice must be received at least four days in advance of port entry. Notice of visits of commercial maritime vessels shall be forwarded to U.S. Coast Guard Headquarters, Washington, D.C. from a shipping agent (either (1) via Telex using address, "Commandant, U.S. Coast Guard, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C. Telex number: 89-2427" or (2) by TWX using address, "Commandant, U.S. Coast Guard, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C., TWX number: 710-822-1959," or (3) via Western Union using the above address.

The statement delivered to the Soviet Government by Mr. T. R. Buchanan on August 27, 1971, will continue to govern access of all Soviet vessels to United States ports not on the list of ports open to calls upon notice. Commercial maritime vessels must submit an itinerary complete with ports of call and specific dates to the U.S. Coast Guard in the manner described above. In addition, each Soviet vessel, except state-owned vessels, not in commercial service and except vessels involved in innocent passage, entering U.S. territorial waters will be boarded and searched by personnel of the U.S. Coast Guard.

Notice of visits of research and merchant marine training vessels shall be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C. through diplomatic channels.

B. *Customs*

All vessels arriving from foreign ports must report their arrival to customs officers within 24 hours and make formal entry of the vessel at the customs house within 48 hours. The applicable regulation is 19 CFR 4.2, 4.3, 4.8 and 4.9. Vessels are boarded by customs officers on arrival and may be, and sometimes are, searched (especially in connection with the Federal Government's present intensified narcotics enforcement program). For formal entry, a complete manifest of the cargo and all other items must be presented, vessel's register must be deposited, tonnage taxes must be paid, and permission must be obtained to lade or unlade cargo and passengers. In order to expedite lading or unloading, preliminary entry may be made with the boarding officers.

C. *Health and Agriculture*

The U.S. Public Health Service administers foreign and domestic quarantine laws and conducts medical examinations of aliens. A vessel arriving at a U.S. port from a non-quarantine exempt area should undergo quarantine inspection (generally dockside) to determine the vessel's itinerary, deratting status (certificate current), whether there is illness aboard, whether crew members have been vaccinated for smallpox, whether personnel have been to any smallpox-infected countries, and whether the vessel has been to a plague-infected country. The inspection is to be held prior to disembarkation of any person, except with the permission of the quarantine officers, or the conduct of any business, unless exempted by Section 71.46 or 71.47 of Foreign Quarantine Regulations and supplemental provisions of the U.S. Public Health Service. A radio clearance may be obtained in lieu of the quarantine inspection if the above information is transmitted by radio to the Public Health Service representative via the vessel's agent.

Vessels arriving at a U.S. port shall be subject to sanitary inspection to ascertain whether there exist rodent, insect, or other vermin infestation, contaminated food or water, or other

unsanitary conditions requiring measures for the prevention of the introduction, transmission, or spread of communicable disease.

The U.S. Department of Agriculture administers quarantines and regulations to restrict or prohibit the importation of plants, animals, plant and animal products, meats, soil, garbage, injurious insects, and associated items that may introduce or spread plant and animal pests or diseases new to or not widely distributed within the United States. Inspectors examine imports at ports of entry as well as the vessel, its stores, and crew or passenger baggage.

D. *Research Vessels*

U.S. calls of Soviet research vessels will be handled in the same manner as calls by other vessels under the Agreement referred to above. The procedures for entering U.S. ports are generally the same as for any other vessel.

IV. DOCUMENTS AND FORMS

A. *Ships' Documents*

The International Convention on Safety of Life at Sea, 1960,¹ Part B, describes those documents, surveys and certifications which will normally be required and accepted by the signatory nations. In addition to the SOLAS Convention requirements, a foreign vessel calling at a U.S. port will normally require a United States Coast Guard certification to safeguard life and property in U.S. ports if the vessel is: (1) carrying liquid bulk cargo involving potential unusual operating risks (as contained in 46 CFR 154); or (2) embarking passengers at a U.S. port. Such certification requires a submission of detailed vessel plans for technical review and an on-site inspection of the vessel by the United States Coast Guard to insure compliance with the submitted plans. USSR measurement certificates are acceptable to U.S. authorities as a valid measurement of tonnage.

B. *Certificates of Financial Responsibility*

The Federal Water Pollution Control Act, as amended by the "Water Quality Improvement Act of 1970," requires evidence of financial responsibility regarding reimbursement for pollution damage caused by a vessel. The pertinent section of this Act states:

"Any vessel over three hundred gross tons, including any barge of equivalent size, using any port or place in the United States or the navigable waters of the United States for any purpose shall establish and maintain under regulations to be prescribed from time to time by the President, evidence of financial responsibility of \$100 per gross ton, or \$14,000,000, whichever is the lesser, to meet the liability to the United States (to) which such vessel could be subjected under this section. In a case where an owner or operator owns, operates, or charters more than one such vessel, financial responsibility need only be established to meet the maximum liability to which the largest of such vessels could be subjected. Financial responsibility may be established by any of, or a combination of, the following methods acceptable to the President: (a) evidence of insurance, (b) surety bonds, (c) qualification as a self-insurer, or (d) other evidence of financial responsibility. Any bond filed shall be issued by the bonding company authorized to do business in the United States."

The President has delegated to the Federal Maritime Commission (FMC) the responsibility for establishing and maintaining the regulations necessary to carry out these financial responsibility requirements. FMC General Order 27 (with amendments), which applies to vessels of all flags, states that the United States Government will consider a particular ship operating or owning company financially responsible only if that company can provide evidence of financial responsibility by one of the methods listed above. Any insurance company, regardless of nationality, which is found qualified and approved by the Federal Maritime Commission is acceptable. Almost all Soviet vessels have been insured in this regard with Ingosstrakh in the USSR. There is a fee for the final certification by the FMC.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

Title 46 U.S.C. Chapter 14 (Public Law 89-777) requires the owners, operators or charterers of passenger vessels having berth or stateroom accommodations for 50 or more passengers and which embark passengers at United States ports to establish their financial responsibility to meet their liability for death or injury to passengers and other persons and to refund fares in the event that voyages or cruises are cancelled. These requirements extend uniformly to all such vessels regardless of flag. The Federal Maritime Commission sets forth the rules and regulations to comply with Public Law 89-777. Financial responsibility can be established with the Commission through insurance, surety bond, guaranty, escrow account or as a self-insurer. In any event, under FMC General Order 20, applicants, insurers, guarantors, sureties, escrow agents and self-insurers must have assets physically located in the United States to meet their commitments.

To qualify for a Performance Certificate, which is issued by the FMC as evidence of financial responsibility for the refunding of fares, the maximum amount required is \$5,000,000. Companies operating smaller vessels or a small number of vessels may arrange with the FMC for a smaller bond depending upon the amount of deposits and fares collected, or expected to be collected, for planned voyages and cruises.

The FMC also issues a Casualty Certificate as evidence of financial responsibility to meet liability for death or injury. The amount required is computed from the schedule set forth in Public Law 89-777:

- (1) \$20,000 for each passenger accommodation up to and including 500; plus
- (2) \$15,000 for each additional passenger accommodation between 501 and 1,000; plus
- (3) \$10,000 for each additional passenger accommodation between 1,001 and 1,500; plus
- (4) \$5,000 for each passenger accommodation in excess of 1,500.

When more than one vessel is operated by the same owner or operator, the amount of evidence of financial responsibility required for a Casualty Certificate is based upon the number of passenger accommodations of the vessel having the largest number of passenger accommodations.

D. *Trade Statistics*

Within 30 days of entry into the first U.S. port and after clearing the last U.S. port, all vessels engaged in the foreign commerce of the U.S. must file vessel utilization and performance reports in accordance with Maritime Administration Regulations. These reports are of a strictly commercial nature and are compiled by the U.S. Government in order to maintain gross statistics related to the volume and nature of our exports and imports.

V. IN-PORT TREATMENT

A. *Servicing of Vessels*

Foreign vessels visiting U.S. ports can normally obtain bunkers, food, medical goods, other consumable supplies, and spare and replacement parts necessary for maintaining and operating a vessel. Vessels that have called at a port under the control of North or South Vietnam, Cambodia or North Korea within 180 days or that will call at or carry cargo destined to such a port within 120 days (see 15 C.F.R. 371.9 (b) (1)) cannot be bunkered at U.S. ports. Vessels registered in, owned or controlled by, or under lease or charter to Cuba, North or South Vietnam, Cambodia or North Korea, or nationals of any of these countries, likewise, cannot be bunkered. Soviet vessels which have called in Cuba since January 1, 1963, or which have called in North Vietnam since January 25, 1966, may call at U.S. ports and load or unload normal commercial cargoes.

Validated export licenses are required for the sale of spare and replacement parts to visiting vessels under the flag of the USSR and various Eastern European and Asian communist countries and for the servicing of equipment of U.S. origin aboard these vessels.

As licensing procedures are sometimes time-consuming, an arrangement with regard to spare parts for Soviet vessels will be provided similar to the one which now applies to Aeroflot

in the United States. That is, either Soviet spare parts could be brought into the United States for later withdrawal from a customs bonded warehouse, or there could be a relaxation of rules regarding the purchase of certain spare parts from commercial suppliers in the U.S. for use in Soviet vessels. Such arrangements and relaxation of rules, of course, require reciprocity.

B. *Fees and Taxes*

The payment of fees and taxes is a complex problem under United States laws, but it is a problem encountered by all foreign shipowners and handled by them with little practical difficulty.

1. Tonnage Taxes

Tonnage taxes are collected by the U.S. Customs Service. The tonnage tax payments are assessed upon the net tonnage as stated in the vessel's document showing a net tonnage ascertained under rules of a foreign country which are substantially in accord with the rules of the United States. If the net tonnage stated in the vessel's document is manifestly incorrect, taxes may be assessed on the tonnage reported for the vessel by any recognized classification society, or may be leveled on the basis of an estimated tonnage pending admeasurement. Other exemptions are set forth in 19 CFR 4.21.

Vessels exempt from tonnage tax include vessels arriving solely for bunkers or stores and departing within 24 hours as well as vessels arriving in distress or not engaged in trade.

2. Other Port Charges

Other port charges, including charges for services such as wharfage, refuse disposal, fresh water, line handling and the like, are made by the owner of the pier to which the ship moors. This could be a private firm, a municipal or state government or a port authority. These vary from port to port, and within each port depending on where the vessel is moored. Pilot fees and the cost of tugs vary according to schedules available at each port. In all cases, these various duties and charges are uniformly applied to all vessels regardless of flag.

3. Taxes on Operating Revenues

Many political subdivisions in the United States impose taxes upon profits earned within their geographic jurisdictions. Under general principles of United States constitutional law, however, these subdivisions may not levy taxes on profits which unduly burden international trade. The present practice of the political subdivisions is not to levy income taxes on vessels or shipping companies, as long as their activities in U.S. ports are limited to the loading and discharging of cargoes moving in international commerce.

VI. VISA AND IMMIGRATION REQUIREMENTS

In order that a crew member of any foreign country may be allowed shore leave in the United States, he must have a passport or an acceptable document in lieu thereof, and an appropriate visa (an individual crew member visa or be included on a visaed crewlist) issued by a United States consular officer. No exit visas are required in order to leave the United States. A Soviet crew member's passport will be considered adequate personal identification by the U.S. Government.

In order for a Soviet crew member to obtain a visa for entry into the United States, a crewlist on Form I-418 showing the names of all crew members and certain personal data, including passport numbers, must be submitted to a U.S. Consulate 7 days before the arrival of the vessel in a U.S. port. The master or agent of every vessel arriving in the United States from any foreign place or from an outlying possession of the United States is required to present to the immigration officer at the port of first arrival a manifest of all crew members on board on Form I-418 with an appropriate visa.

Immigration and Naturalization Service regulations require that every alien crew member applying for landing privileges in the United States must make his application in person before an immigration officer and present his passport or acceptable document in lieu thereof. A crew member who is properly manifested on a visaed Form I-418 and is found admissible by the immigration officer is issued an authorization on Form I-95 valid for a period not exceeding

29 days from the date of issuance to land temporarily in the United States for shore leave during the period of time the vessel is in the port of arrival or in other ports in the United States to which it proceeds directly without touching at a foreign port or place. Soviet crew members who are admitted are limited to the area of the port city in which their vessel is located.

Once granted shore leave, any foreign crew member must surrender his passport for safekeeping to the master of the vessel. The crew member should keep with him the Form I-95 which has been given to him by the immigration officer and which is evidence to show the date, place and type of admission.

In order that any foreign crew member may meet a vessel in a U.S. port, he must be issued a transit visa by the U.S. Government indicating both his port of arrival and his destination in the United States. With regard to requests for any type of visa or application for entry for a citizen of any nationality, the United States Government maintains the right to judge an individual undesirable for entry into the United States.

The master or agent of every vessel carrying passengers arriving in the United States from a foreign place or from an outlying possession of the United States must present a manifest of all alien passengers on board to the immigration officer at the first port of arrival. The manifest must be submitted on a Form I-418 with a completely executed Form I-94 in duplicate prepared for and presented by each alien passenger. All alien passengers must be documented with valid passports and visas issued by a United States consul abroad.

Any vessel departing a United States port must present to the Immigration and Naturalization Service a manifest on Form I-418 covering the crew and any passengers aboard. All Forms I-95 shall be surrendered and the crew shall be mustered if required by the immigration officer in charge. Also to be surrendered are Forms I-94 issued to each alien passenger on arrival or prepared for each alien passenger who does not have one issued at time of entry.

VII. JURISDICTION OVER LEGAL CAUSES

Under the prevailing U.S. view, a local political entity will not exercise criminal jurisdiction over acts committed on a vessel entering one of its ports unless the consequences of the crime extend to such entity or the crime is such that it disturbs the "peace of the port." In such instances, the local political entity consents to the exercise of jurisdiction by the foreign state to detain the person charged with the crime on board the vessel. Traditionally, crimes disturbing the "peace of the port" have been those of such gravity, such as murder, that the local political entity felt compelled to act. Local, rather than federal, courts have jurisdiction over most criminal matters and the extent to which they adhere to the prevailing view may vary.

Under U.S. law, a foreign seaman may generally bring a claim for his wages against his employer in any court having jurisdiction.

The United States doctrine of sovereign immunity was explained in detail in the Aide-Memoire presented by the United States Government to the Embassy of the Soviet Union on July 16, 1971. Appointment of an agent for service of process in those jurisdictions wherein lawsuits appear most likely should eliminate the necessity of attachment of vessels in *quasi in rem* proceedings for purposes of obtaining jurisdiction. Attachment in *in rem* proceedings might be avoided, or the period of arrest connected therewith minimized, through appointment of an agent to post the requisite security in individual cases through general bonding procedures available under Supplemental Rule E (5) (b) of the Federal Rules of Civil Procedure or through purchase of appropriate protection and indemnity insurance.

VIII. DEPARTURE FROM U.S. PORTS

A vessel departing a U.S. port with cargo or passengers for a foreign port or ports must clear for such port or ports by presenting to the Customs Service a manifest and export declarations for all cargo laden at that port and by complying with the other requirements set forth in Title 19 CFR 4.61. While the completed outward manifest and associated export declarations may otherwise be filed up to the fourth business day after clearance, a vessel may not be cleared for any port in certain countries until the complete manifest and required export declarations

have been filed. These countries are specified in Treasury Decisions summarized in 19 CFR 4.75.

IX. POLLUTION CONTROL

There are three U.S. laws in marine environmental protection of concern to the Soviet mariner. The oldest law is the Refuse Act of 1899. This law prohibits the throwing, discharging, or depositing of any refuse matter of any kind or description whatever from vessels into any navigable water of the United States or into any tributary of any navigable water or on any bank of these waters. Violations of the Refuse Act are subject to civil penalties of a fine of not more than \$2500.00 nor less than \$500.00. Criminal prosecution may also be instituted, which could result in imprisonment for not less than 30 days nor more than 1 year, or both the imprisonment and the fine.

The Oil Pollution Act of 1961, as amended, implements the International Convention for the Prevention of the Pollution of the Sea by Oil, 1954,¹ as amended in 1962.²

The Federal Water Pollution Control Act, (FWPCA), as amended, prohibits the discharge of oil or hazardous substances into or upon the navigable waters of the United States, adjoining shorelines, or into or upon the waters of the contiguous zone in harmful quantities. A harmful quantity of oil is defined as a discharge which causes a film or sheen upon or discoloration of the surface of the water or adjoining shorelines or causes a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon the shoreline.

No determination of harmful quantity for hazardous substances or designation of what substances are regulated has been made at this time. Included in the list of regulated substances will be a determination of whether each substance is or is not removable. In the case of non-removable substances, in lieu of the removal costs, a penalty will be assessed against the owner or operator of the vessel for the environmental damage.

Any person in charge of a vessel who fails to immediately notify the U.S. Coast Guard of such a discharge is subject to criminal prosecution. Failure to notify the U.S. Coast Guard of a discharge may result in a fine of up to \$10,000.00 or up to a year in jail or both. The owner or operator of a vessel discharging a harmful quantity of oil or hazardous substance shall be assessed a civil penalty of up to \$5,000.00. He is also liable for the cost of removal of the oil or substance. If the U.S. Government undertakes the removal, the discharger is liable for the cost to the U.S. Government in an amount not [to] exceed \$100.00 per gross ton of the vessel or \$14,000,000.00, whichever is less, except in cases where such discharge was the result of willful negligence or willful misconduct within the privity and knowledge of the owner, then such owner or operator shall be liable for the full amount of removal costs.

Acting under the authority of the FWPCA, regulations have been issued (Title 33, Code of Federal Regulations, Parts 155 and 156) regulating vessel design and operations, and oil transfer operations. In addition to other requirements, these regulations address bilge slop retention, fuel oil discharge containment, ballast discharge, and oil transfer personnel, procedures, equipment, and records. Also under the FWPCA, regulations governing the design and operation of marine sanitation devices (marine toilets) have been published. Vessels are classified as existing vessels or new vessels. Existing vessels include every vessel the construction of which was initiated before January 30, 1975. New vessels are vessels whose construction began after January 30, 1975. No existing vessels with installed marine toilets may operate after January 30, 1980 unless the marine sanitation device is a Coast Guard approved no-discharge type. There are two exceptions to this rule: (1) if a Coast Guard approved discharge type is installed on or before January 30, 1978, this device may be used as long as it operates properly, or (2) if a Coast Guard approved discharge device is installed after January 30, 1978, but prior to January 30, 1983. At this time an approved no-discharge device will be required.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 600, p. 333.

New vessels with marine toilets require an approved device on and after January 30, 1977. If an approved discharge device is installed prior to January 30, 1976, this device can be used as long as it operates properly.

New discharge standards are under consideration at this time. The regulations will be modified to reflect whatever changes are made. The proposed standards will allow discharge type devices.

X. VESSELS IN DISTRESS

Assistance to distressed vessels, regardless of nationality, is provided by the United States Coast Guard and is well known to the world-wide maritime community. This assistance does not, however, routinely include salvage. Salvage is conducted as private enterprise by a number of United States salvage firms.

Should a marine casualty result in shipwreck in United States territorial waters, several actions must be taken by the owner of the vessel:

- (a) Immediately mark the location of the wreck to conform to the lateral system of buoyage. Such marking must be maintained until the obstruction is removed or the right of the owner to abandon is legally established and has been exercised.
- (b) Promptly report the fact and intention to mark to the nearest United States Coast Guard Marine Inspection Office and the District Engineer, Corps of Engineers, U.S. Army.
- (c) Should abandonment be decided upon, the intention to abandon should be addressed to the District Engineer, Corps of Engineers, U.S. Army, within whose district the vessel is located. A request for abandonment is not automatically granted, and until it is accepted, the owner remains responsible for all civil liability.
- (d) Additionally, marine casualties in general are subject to the following:
 - (1) Notice of marine casualty. The owner, agent, master, or person in charge of a vessel involved in a marine casualty shall give notice as soon as possible to the nearest Marine Inspection Office of the Coast Guard whenever the casualty results in any of the following:
 - (i) Actual physical damage to property in excess of \$1,500.00;
 - (ii) Material damage affecting the seaworthiness or efficiency of a vessel;
 - (iii) Stranding or grounding;
 - (iv) Loss of life;
 - (v) Injury causing any persons to remain incapacitated for a period in excess of 72 hours; except injury to harbor workers not resulting in death and not resulting from vessel casualty or vessel equipment casualty.
 - (2) Substance of marine casualty notice. The notice required shall show the name and official number of the vessel involved, the owner or agent thereof, and insofar as is practicable, the nature and probable occasion of the casualty, the locality in which it occurred, the nature and extent of injury to personnel and the damage to property.
 - (3) Marine casualty or accident. The term "marine casualty or accident" shall mean any casualty or accident involving any vessel if such casualty or accident occurs upon the navigable waters of the United States, its territories or possessions, or any casualty or accident wherever such casualty or accident may occur involving any United States vessel which is not a public vessel.

It should be noted that, as a delegate state to the International Association of Lighthouse Authorities (IALA), the United States is participating in the drafting of international recommendations concerning the marking of shipwrecks. The landing ashore in the United States of cargoes salvaged from a wrecked vessel is subject to customs entry. Application should be made to local officials of the United States Bureau of Customs for details.

XI. DOMESTIC COMMERCE

Foreign vessels must obtain permits to proceed between United States ports. Foreign vessels may not engage in any of the following activities while in the United States:

1. Domestic trade (*cabotage*), meaning the transportation between points in the United States of merchandise or passengers laded at one point in the United States and unladed in another.
2. Towing any vessel between points in the United States except a vessel of foreign registry or a vessel in distress.
3. Salvage operations, unless the Commissioner of Customs is satisfied that no suitable United States vessel is available.
4. Dredging (if foreign-built).

One exception to the exclusion of foreign vessels from the United States domestic trade is that vessels of countries which extend reciprocal privileges to vessels of the United States may, under certain conditions, transport between points in the United States empty cargo containers, equipment for use with such containers, empty barges designed to be carried aboard a vessel and equipment, excluding propulsion equipment, for use with such barges, empty instruments of international traffic, and stevedoring equipment and material. Details regarding the reciprocal privileges and the conditions that must be met are summarized in 19 CFR 4.93. Another exception is that LASH-type barges of countries which extend reciprocal privileges to LASH-type barges of the United States may, under certain conditions, transport inward foreign and export cargo between points in the United States after the cargo has been transferred from another LASH-type barge. Details regarding the reciprocal privileges and the conditions that must be met are summarized in 19 CFR 4.81a. Other exceptions are specified in the statute (46 U.S.C. 883). At this time the Soviet Union and the United States have made arrangements to extend such privileges to the other nation's vessels. The agency responsible for administering laws relating to permits to proceed and for enforcing the laws prohibiting the four activities described above is the U.S. Customs Service.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

И с

Москва, 29 декабря 1975 г.

Уважаемый господин Министр,

В связи с подписанным сегодня Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства мы договорились, что обменяемся информацией относительно иаших портовых процедур и других связанных с этим вопросов. Соответственно, к настоящему письму прилагается Памятная записка о процедуре захода и пребывания иностранных судов в портах СССР.

Настоящим подтверждаю также получение от Вас Вашего Меморандума по процедуре в портах США и другим вопросам, вместе с сопроводительным письмом, подписанным Вами.

С уважением,

[Signed — Signé]

Т. Б. Гуженко
Министр морского флота СССР

Приложение:

Памятная записка о процедуре захода и пребывания
иностранных судов в портах СССР

Господину Роджерсу Б. Мортону
Министру торговли Соединенных Штатов Америки

ПАМЯТНАЯ ЗАПИСКА О ПРОЦЕДУРЕ ЗАХОДА И ПРЕБЫВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ СУДОВ В ПОРТАХ СССР

ВВЕДЕНИЕ

Доступ иностранных судов в порты СССР регулируется действующими законами и правилами Союза ССР и союзных республик, постановлениями местных органов власти и портовых властей в тех пределах, в которых они осуществляют свои полномочия. Действующие законы и правила, портовые процедуры и некоторые другие положения, отмеченные ниже, применяются, в принципе, ко всем иностранным судам. Специальные ссылки сделаны в тех ограниченных случаях, в которых судам под флагом США предоставляется режим, отличный от режима других иностранных судов.

I. НАВИГАЦИОННАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Навигационные карты и другие публикации, необходимые для плавания в водах и портах СССР, приведены в *Каталоге карт и книг* Главного управления навигации и океанографии Министерства обороны СССР и могут быть приобретены по текущим ценам через агентство «Инфлот» в порту захода.

Извещения мореплавателям издаются еженедельно. Информация по безопасности мореплавания регулярно передается по радио на частотах, предусмотренных для этих целей международными Правилами.

II. ЗАХОД В ПОРТЫ СССР

Уведомление о посещении судном под флагом США порта СССР из числа портов, открытых для захода по уведомлению, должно быть получено не менее, чем за четыре дня до прибытия в порт. Уведомление о заходах судов, используемых для коммерческого морского судоходства, должно быть передано Министерству морского флота СССР, Москва, ул. Жданова 1/4, соответствующим агентством «Инфлот». Уведомление о заходах исследовательских и учебных судов торгового флота должно быть передано Министерству иностранных дел СССР, Москва, но дипломатическим каналам.

Для коммерческих целей, независимо от информации, которая требуется по условиям фрахтования, рекомендуется, чтобы все иностранные торговые суда сообщали соответствующим агентствам «Инфлот» достаточно заблаговременно цель прибытия в порт, наименование и флаг судна, порт отправления, осадку судна и осом и кормой, длину судна и его грузоподъемность, объемов трюмов, размеры люков, твиндечность, наименование, количество и расположение груза, потребности в снабжении и другом обслуживании, а также информировали порты назначения о времени

прихода за 48 часов с последующим уточнением за 12 часов, а танкеры и суда со скоропортящимися грузами на борту соответственно за 72 и 12 часов.

Иностранные суда могут обычно получить в порту бункер, продовольствие, лекарства, различное снабжение и запасные части, необходимые для судна. Рекомендуется, чтобы запросы на бункер направлялись в агентство «Инфлот» не менее, чем за 10 дней до предполагаемой бункеровки.

III. ЛОЦМАНСКАЯ ПРОВОДКА

В водах и портах СССР лоцманская проводка судов, независимо от флага, осуществляется исключительно государственными морскими лоцманами.

Районы обязательной и необязательной лоцманской проводки доводятся до всеобщего сведения в обязательных постановлениях морских портов, лоциях и *Извещениях мореплавателям*.

В большинстве портов ввод и вывод судов производится круглосуточно. В ряде портов лоцманская проводка осуществляется с помощью буксиров. В некоторых портах при проводке используются береговые радиолокаторные и радиопеленгаторные станции.

Другие обычные средства навигационного обеспечения могут быть также получены на месте любым судном, заходящим в советский порт.

IV. ПРИБЫТИЕ В ПОРТ

Прибывшим в порт иностранным судам запрещается иметь сообщения с берегом до получения на это разрешения портовых властей.

На прибывшее в порт судно поднимается комиссия из представителей служб контроля:

- пограничного;
- таможенного;
- карантинно-санитарного;
- сельскохозяйственного карантина,

а также представитель агентства «Инфлот».

Оформление судна производится на бланках ИМКО, заполненных и подписанных судовой администрацией и вручаемых представителям портовых властей в следующем количестве:

- общая декларация—5 экз.;
- грузовая декларация—4 экз.;
- декларация о личных вещах экипажа—2 экз.;
- судовая роль—4 экз.;
- список пассажиров—4 экз.

Представитель «Инфлота» вручает капитану судна *Памятку капитанам иностранных судов, посещающих порты СССР*. В Памятке указывается порядок заполнения бланков ИМКО, а также приводятся выдержки из таможенных и карантинных правил.

По окончании работы комиссии капитан уведомляется о разрешении сообщений с берегом (судну предоставляется свободная практика).

а. Таможенный контроль

Представители таможи досматривают судно, проверяют правильность представленной капитаном контрольной судовой документации, опечатывают помещения с оружием, наркотиками и грузами, предназначенными для других портов. Вывоз из СССР и ввоз в СССР советской валюты запрещается. Любые операции с иностранной валютой помимо учрежденной Государственного Банка СССР преследуются по закону как уголовное преступление.

b. *Пограничный контроль*

Представители пограничной службы проверяют судовую роль, паспорта или заменяющие их удостоверения личности и досматривают судно. Членам экипажа и пассажирам выдаются разрешения (карточки) для схода на берег. Эти разрешения предъявляются представителю пограничной службы на причале.

c. *Карантинно-санитарный контроль*

Врач карантинно-санитарной службы проверяет благополучие в санитарном отношении судна, экипажа и пассажиров. Все члены экипажа должны иметь сертификаты о прививках против оспы, а в отдельных случаях и от других эпидемических болезней. Лица, неимеющие таких сертификатов, должны получить необходимые прививки до схода на берег (бесплатно).

Капитан судна должен предъявить карантинным властям дератизационное свидетельство или свидетельство об освобождении от дератизации. При отсутствии свидетельства судно обледеуется и при необходимости производится дератизация.

d. *Сельскохозяйственный карантинный контроль*

Представитель государственной сельскохозяйственной карантинной инспекции проверяет кладовые судна и трюмы. При обнаружении на судне или в грузе сельскохозяйственных вредителей использование продуктов, зараженных такими вредителями, а также выгрузка или погрузка до производства дезинсекции помещений судна запрещается. Стоимость дезинсекции относится за счет судна. Информация о текущих ставках оилаты за дезинсекцию может быть получена в агентстве «Ифлот».

V. Визы

Для выхода на берег в порту СССР членов экипажа судна США требуется представление списка членов экипажа в консульское учреждение СССР не менее, чем за 7 дней до даты предполагаемого прибытия в порт. Лица, которые будут признаны нежелательными и не получают визы, могут, тем не менее, оставаться на судне без права выхода на берег.

Члены экипажа судов США, получившие указанную визу, имеют право на посещение города, в котором находится порт. Члены экипажа, кроме капитана судна, обязаны возвращаться на борт не позднее 24-00 часов каждого дня стоянки. Сход на берег в ночное время для членов экипажа разрешается только по служебным делам и в других неотложных случаях.

Если по какой-либо причине член экипажа должен покинуть свое судно в советском порту и выехать в другой город или покинуть пределы СССР, он должен получить на это визу в паспорте или удостоверение личности моряка в Отделе виз и регистрации города, в котором находится порт, или в ближайшем таком учреждении. Член экипажа, прибывающий в СССР для присоединения к экипажу судна, должен также иметь въездную визу.

Лица, не внесенные в список членов экипажа судна, должны иметь для выхода на берег советскую визу, должным образом оформленную консульским учреждением СССР.

Все иностранные пассажиры, желающие выйти на берег, должны иметь действительные национальные паспорта и визы, выданные советским консулом за границей.

VI. ОБСЛУЖИВАНИЕ СУДОВ. ТАРИФЫ

Обслуживание иностранных судов в советских портах осуществляется через агентства «Ифлот» в соответствующем порту. Все предполагаемые расходы каждого судна должны быть заранее согласованы судовладельцем с агентством «Ифлот» и обеспечены оплатой до отхода судна из порта.

Ставки сборов и платежей за услуги, оказываемые судам в портах СССР, публикуются в информации агентств «Инфлот». Некоторые услуги агентств «Инфлот» оплачиваются по местным тарифам или по договоренности.

От оплаты корабельного сбора освобождаются: а) суда, заходящие в порты вследствие аварии и в тех случаях, когда заход является вынужденным; б) суда, заходящие в порты исключительно для снабжения топливом, балластом, водой и продовольствием, а также для карантинных надобностей.

VII. ЮРИСДИКЦИЯ В СОВЕТСКИХ ПОРТАХ

Иностранное торговое судно в порту СССР, а также находящиеся на нем члены экипажа и другие лица подпадают под действие советских законов.

Власти имеют право производить на иностранных торговых судах аресты в тех случаях, когда преступление совершено частично или полностью на берегу или когда последствия этих преступлений могут вызвать серьезные осложнения на берегу.

По требованиям имущественного характера не подлежат задержанию властями СССР суда, находящиеся в собственности иностранного государства, за исключением случаев, предусмотренных статьями 61 Основ гражданского судопроизводства Союза ССР и союзных республик.

VIII. КОНТРОЛЬ ЗА ЗАГРЯЗНЕНИЕМ МОРЯ И ВНУТРЕННИХ ВОД

В СССР контроль за загрязнением моря и внутренних вод придается большое значение.

Действующими в настоящее время правилами в пределах внутренних морских и территориальных вод СССР запрещается сброс с судов нефтепродуктов, загрязняющих веществ, сточных вод и судового мусора. В соответствии с Указом Президиума Верховного Совета СССР *Об усилении ответственности за загрязнение моря веществами, вредными для здоровья людей или для живых ресурсов моря* от 26 февраля 1974 г. загрязнение морских вод наказывается лишением свободы на срок до 2-х лет или штрафом до 10 тыс. рублей, а в случае причинения существенного вреда— лишением свободы на срок до 5 лет или штрафом до 20 тыс. рублей. Кроме того, судно ответственно за фактический ущерб, причиненный таким загрязнением. На капитанов судов возложена обязанность незамедлительно сообщать властям ближайшего советского порта об аварийных сбросах загрязняющих веществ, имевших место в пределах внутренних морских и территориальных вод СССР.

IX. ВЫХОД ИНОСТРАННЫХ СУДОВ ИЗ СОВЕТСКИХ ПОРТОВ

После окончания грузовых или иных операций в порту судно должно получить разрешение властей на отход. Портовые власти не разрешат выход судна из порта в случаях непригодности судна к плаванию, нарушения требований о его загрузке, снабжении и т. д., нарушения требований относительно судовых документов, а также в случаях неуплаты установленных сборов и штрафов.

Все грузовые документы должны быть подписаны капитаном до отхода. По заявке капитала, представляемой через агентство «Инфлот», комиссия из представителей пограничных, таможенных и портовых властей прибывает на судно, досматривает его, проверяет экипаж и судовые документы и разрешает выход судна из порта.

X. ПОМОЩЬ ТЕРПЯЩИМ БЕДСТВИЕ

В СССР действует аварийно-спасательная служба, которая оказывает услуги по спасанию и буксировке в порты убежища и т. п. судам любой национальности, терпящим бедствие. Обращения принимаются по радио на частотах, отведенных для сигналов бедствия, либо через агентства «Инфлот».

XI. КАБОТАЖНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ МЕЖДУ ПОРТАМИ СССР

Иностранные суда не могут без специального на то разрешения компетентных советских властей участвовать в нижеследующих видах деятельности:

- 1) осуществлять перевозку и буксировку между портами СССР;
- 2) осуществлять спасательные операции в водах СССР.

XII. ПРИЗНАНИЕ СУДОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

Признание судовых документов, имеющихся на посещающих порты СССР иностранных судах (свидетельство о годности к плаванию, мерттельное свидетельство, свидетельство о грузовой марке и др.), осуществляется на основании международных договоров, в которых участвует СССР.

При отсутствии соответствующего договора иностранное судно может быть подвергнуто освидетельствованию в порядке технического надзора, определению вместимости и т.п., если аналогичные меры применяются в портах этого государства к судам под флагом СССР.

XIII. РАССЛЕДОВАНИЕ АВАРИЙ

Расследование аварий осуществляется капитанами портов СССР. Такое расследование в отношении иностранного судна является обязательным, если аварийный случай произошел в пределах территориальных или внутренних вод СССР и затронул интересы СССР или его граждан. Такое расследование производится также, если аварийный случай произошел за пределами территориальных или внутренних вод СССР и при этом последовала смерть или был причинен вред здоровью граждан СССР или был причинен ущерб имуществу СССР, его граждан или организаций.

Прочие аварийные случаи расследуются, если об этом последует просьба капитана судна, судовладельцев или консула страны флага судна.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, December 29, 1975

Dear Mr. Secretary,

In connection with the Agreement signed today between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Concerning Certain Maritime Matters, we have agreed that we would exchange information describing our port procedures and other related matters. Accordingly, enclosed is a Memorandum on U.S.S.R. Port Procedures and Other Matters.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

This letter will also acknowledge receipt from you of your Memorandum on U.S. Port Procedures and Other Matters together with covering letter signed by you.
Very truly yours,

[Signed]

T. B. GUZHENKO
Minister of the Merchant Marine
of the U.S.S.R.

Enclosure:

Memorandum on U.S.S.R. Port Procedures
and Other Matters

The Honorable Rogers C. B. Morton
Secretary of Commerce
of the United States of America

MEMORANDUM ON USSR PORT PROCEDURES AND OTHER MATTERS

INTRODUCTION

Access to USSR ports by any foreign vessel is subject to compliance with applicable laws and regulations of the USSR and of the Soviet Republics, and the enactments of local municipal and port authorities within their areas of competence. The applicable laws and regulations, the port procedures and certain other rules outlined below apply generally to all foreign vessels. Specific mention is made of those limited instances where U.S. flag vessels would be treated differently from other foreign vessels.

I. NAVIGATIONAL AIDS

Charts and other publications necessary for navigation of USSR ports and waters are listed in the *Catalog of Charts and Books* of the Main Navigation and Oceanographic Administration of the USSR Ministry of Defense, and are available at current prices through the "Inflot" port agency for the port where entry is to be made.

Notifications to Mariners are issued each week. Marine safety information is broadcast at scheduled intervals on specific frequencies as provided for by international regulations.

II. ENTRY TO USSR PORTS

Notification of a visit by a vessel under the flag of the U.S. to a USSR port on the list of ports open to calls upon notice must be received at least four days in advance of port entry. Notice of entry of vessels used for commercial marine navigation shall be forwarded to the USSR Ministry of Merchant Marine, 1/4 Zhdanov Street, Moscow, from the relevant "Inflot" shipping agent. Notice of visits of research and merchant marine training vessels shall be forwarded to the USSR Ministry of Foreign Affairs, Moscow, through diplomatic channels.

For commercial purposes, notwithstanding the information required to be given under a contract of affreightment, it is advisable that all foreign merchant vessels communicate to the relevant "Inflot" shipping agents reasonably in advance the purpose of arrival, the name and flag of the vessel, the port of departure, the forward and aft draught of the vessel, its length and carrying capacity, hold capacity, hatch dimensions, tween deck space, type quantity and stowage of freight, requests for supplies and other services, and also that they inform the ports of destination of their time of arrival 48 hours in advance, subsequently updating it 12 hours in advance of arrival, for tankers and vessels with perishable freight on board—72 and 12 hours respectively.

Foreign vessels in port can normally obtain bunkers, food, medical goods, other consumable supplies, and spare and replacement parts required for the vessel. It is recommended that bunker requests be made through the "Inflot" agency not less than 10 days in advance of proposed bunkering.

III. PILOTAGE

In USSR waters and ports pilotage of vessels, regardless of flag, is performed exclusively by governmental marine pilots.

Areas of mandatory and non-mandatory pilotage are made public in mandatory enactments of maritime ports, in Sailing Directions and in *Notice to Mariners*.

In the majority of ports entry and departure of vessels take place around the clock. In some ports pilotage is carried out with the aid of tugboats. In others, shore radar and radio direction-finding stations are used.

Other normal navigational aids are available locally for any vessel entering a Soviet port.

IV. ENTRY TO USSR PORTS

Foreign vessels which have arrived in port are not allowed to have contact with shore before receiving permission for this from the port authorities.

On arrival in port, a commission composed of representatives of the following authorities boards the vessel:

- Border Control;
- Customs;
- Health;
- Agriculture,

as well as a representative of the "Inflot" agency.

Clearance of the vessel is accomplished on IMCO forms, completed and signed by the ship's administrative offices and handed to representatives of the port authorities in the following number of copies:

- General manifest — 5 copies;
- Cargo manifest — 4 copies;
- Declaration on crew's personal belongings — 2 copies;
- Crew list — 4 copies;
- Passenger list — 4 copies.

The "Inflot" representative will hand the vessel's master a booklet of *Instructions for Masters of Foreign Vessels Visiting USSR Ports*. The Instructions spell out procedures for filling out IMCO forms and also contain excerpts from customs and health regulations.

Upon completion of the work of the Commission, the Captain is informed that permission is granted for contact with shore (free pratique granted to the vessel).

a. Customs

A customs official examines the vessel, checks the accuracy of the vessel's control documentation submitted by the master, seals any compartment containing arms, narcotics and cargo intended for other ports. Taking Soviet currency out of the USSR and bringing it into the USSR is forbidden. Any dealings involving foreign currency, except through the agencies of the USSR State Bank, are punishable by law as a criminal offence.

b. Border Control

Border control officials examine the ship's rolls, passports and seaman's identity cards, issued in place of passports, and inspect the vessel. Crew members and passengers are given passes for going ashore. These passes are shown to the border official on duty at the pier.

c. Health (*Quarantine and Sanitary Control*)

The medical officer of the health authorities ascertains the satisfactory sanitary condition of the vessel and the health of the crew and passengers. All crew members must have cer-

tificates of smallpox vaccination, and in certain cases, of other epidemic diseases as well. Persons not having such certification must obtain the necessary (free) vaccinations before going ashore.

The master of the vessel must present to the health authorities a deratization certificate or a certificate of release from deratization. If no certificate is available, the vessel must be examined and, if necessary, deratized.

d. *Agricultural Quarantine Control*

The State Agricultural Quarantine inspector examines the storerooms and holds of the ship. Upon finding agricultural pests on the vessel or in its cargo, he prohibits the use of foodstuffs infested by such pests as well as discharging or loading until disinfection of the vessel's compartments is carried out. The cost of disinfection is borne by the vessel. Information on the current rate may be obtained from the "Inflot" agency.

V. VISAS

To obtain permission for crew members of a U.S. vessel in a USSR port to go ashore, it is necessary to present a list of the crew members to a USSR consular establishment not less than 7 days before the date of intended arrival in port. Persons who are found undesirable and who do not receive visas can, nevertheless, remain on board the vessel without the right of going ashore.

Crew members of the U.S. vessel who have received the indicated visa have the right to visit the port city. Crew members, with the exception of the vessel's master, must return to the vessel not later than 2400 hours on each day of the vessel's stay. Going or remaining ashore at night is permitted for crew members only on official and other urgent business.

If for any reason a crew member must leave his ship in a Soviet port and travel to another city or leave the USSR, he must receive a visa for this in his passport or seaman's document of identity at the Department of Visas and Registration of the port city, or at the nearest such institution. A crew member entering the USSR to join a crew must also obtain an entry visa.

Persons not included on the list of crew members of the vessel must have a Soviet visa, duly issued by a USSR consular establishment, for going ashore.

All alien passengers desiring shore leave must be documented with valid national passports and visas issued by a Soviet consul abroad.

VI. SERVICING OF VESSELS. FEES

Servicing of foreign vessels in Soviet ports is conducted through the "Inflot" agency at the port concerned. An estimate of all likely expenses of each vessel must be worked out in advance by the shipowner with the "Inflot" agency and payment guaranteed before departure of the vessel from port.

The rates of charges and payments for services rendered to vessels in USSR ports are published in service booklets of "Inflot" agencies. Certain services of "Inflot" agencies are paid for according to local prices or a contract.

Vessels calling at port (a) as the result of an accident and in cases of forced entry, and (b) solely for taking on fuel, ballast, water and provisions, and also for quarantine requirements, are exempt from paying tonnage dues.

VII. JURISDICTION IN SOVIET PORTS

Foreign merchant vessels in USSR ports, as well as their crews and other persons, fall under Soviet jurisdiction.

The authorities have the right to make arrests on board foreign merchant ships in cases when the crime has been committed wholly or partially on shore or when the consequences of these crimes may cause serious complications on shore.

Vessels which are the property of a foreign state are not subject to detention by USSR authorities as a result of property claims, except in cases provided for in Article 61 of the Foundations of Civil Legal Proceedings of the USSR and the Union Republics.

VIII. POLLUTION CONTROL OF MARINE AND INLAND WATERS

Pollution control in marine and inland waters generally is a subject of great concern in the USSR.

Regulations presently in effect prohibit the discharge of oil products, pollutants, waste waters and ship's garbage in the internal marine and territorial waters of the USSR. In accordance with the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR *On increasing responsibility for polluting the sea by substances which are harmful to human health or to the living resources of the sea* of February 26, 1974, pollution of marine waters is punishable by deprivation of freedom for a period of up to 2 years, or by a fine of up to 10 thousand rubles, but in cases when substantial harm has been caused — by deprivation of freedom for a period of up to 5 years or by a fine of up to 20 thousand rubles. In addition, the vessel bears responsibility for the actual damages caused by such pollution. Masters of vessels are responsible for immediately informing the authorities of the nearest Soviet port about accidental discharge of pollutants occurring within the internal marine and territorial waters of the USSR.

IX. DEPARTURE OF FOREIGN VESSELS FROM USSR PORTS

After completing cargo operations or other operations in a port, a vessel must receive permission of the authorities to depart. The port authorities will not permit departure from port if the vessel is not seaworthy, if loading requirements, supply requirements or others have been violated, if ship's documentation requirements have been violated, and also in cases of non-payment of established fees and fines.

All cargo documents should be signed by the master before the departure. At the request of the master presented through the "Inflot" agency, a Commission composed of officials from border control, customs and port authorities boards the vessel and upon examination of the vessel, its crew and ship's papers, clears the vessel for departure from port.

X. ASSISTANCE TO VESSELS IN DISTRESS

In the USSR an emergency rescue service is available, rendering rescue services and towing into ports of refuge, etc., to vessels in distress of all nationalities. Requests for assistance are received by radio on frequencies allotted for distress signals, or through "Inflot" agencies.

XI. COASTAL TRADE BETWEEN USSR PORTS

Foreign vessels not specially authorized thereto by competent Soviet authorities may not engage in the following types of activity:

1. Engage in transportation or towing between USSR ports;
2. Engage in salvage operations in USSR waters.

XII. ACCEPTANCE OF VESSELS' DOCUMENTS

Acceptance of vessels' documents aboard foreign vessels visiting USSR ports (seaworthiness certificate, tonnage certificate, load line certificate, and others), is based on international treaties to which the USSR is a party.

In the absence of an appropriate treaty the foreign vessel may be subject to certification in terms of a technical survey, determination of tonnage, etc., if similar measures are applied in the ports of that state to USSR flag vessels.

XIII. INVESTIGATION OF ACCIDENTS

Investigation of accidents is conducted by the captain of a Soviet port. Such investigation involving foreign vessels is obligatory for accidents which have occurred within the territorial or internal waters of the USSR and have affected the interests of the USSR or its citizens. Such investigation is also carried out with respect to accidents occurring beyond the limits of USSR

territorial and internal waters and involving death or injury to Soviet citizens or damage to property belonging to the USSR, its citizens, or its entities.

Other accidents are subject to such investigation if the master of a vessel, shipowner, or consul of the country of the vessel's flag so requests.

I d

Washington, December 29, 1975

Dear Mr. Minister:

With reference to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed today, concerning certain maritime matters, I wish to transmit to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the appended list of major United States oceanographic, hydrographic, meteorological, magnetic field research vessels and merchant marine training vessels referred to in subparagraphs *a(ii)* and *(iii)* of Article 1 of the Agreement mentioned above.

Very truly yours,

[Signed]

ROGERS C. B. MORTON
Secretary of Commerce
of the United States of America

Enclosure:

Current list of major United States oceanographic, hydrographic, meteorological, magnetic field research vessels and merchant marine training vessels.

His Excellency Timofey B. Guzhenko
Minister of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist Republics

CURRENT LIST OF MAJOR U.S. OCEANOGRAPHIC, HYDROGRAPHIC, METEOROLOGICAL,
AND MAGNETIC FIELD VESSELS

Operating Agency	Ship Name and Designator	Owner	Ship Type	Year Built	Year Converted	Length (Feet)	Displacement (Tons)	Accommodations		
								Crew	Scientists	
Department of the Navy (Oceanographer of the Navy/ Navy Laboratories)	Lynch (T-AGOR 7)	Navy	AGOR 3 Cl.	1965	N/A	208	1,355	26	15	
	Mizar (T-AGOR 11)	Navy	ex-T-AK	1957	1964	266	3,886	41	19	
	Desteiguer (T-AGOR 12)	Navy	AGOR 3 Cl.	1969	N/A	208	1,340	27	15	
	Bartlett (T-AGOR 13)	Navy	AGOR 3 Cl.	1969	N/A	208	1,340	27	15	
	Hayes (T-AGOR 16)	Navy	Catamaran	1971	N/A	246	3,100	44	25	
	Bowditch (T-AGS 21)	Navy	ex-VC-2 Cargo	1945	1958	455	13,000	61	17	
	Dutton (T-AGS 22)	Navy	ex-VC-2 Cargo	1944	1958	455	13,000	61	17	
	Bent (T-AGS 26)	Navy	AGS 26 Cl.	1965	N/A	285	2,640	48	30	
	Kane (T-AGS 27)	Navy	AGS 26 Cl.	1967	N/A	285	2,640	48	30	
	Chauvenet (T-AGS 29)	Navy	AGS 29 Cl.	1970	N/A	393	4,200	69	12	
	Lee (T-AGS 192)	Navy	AGS 25 Cl.	1968	N/A	208	1,297	29	13	
	Harkness (T-AGS 32)	Navy	AGS 29 Cl.	1971	N/A	393	4,200	69	12	
	Wilkes (T-AGS 33)	Navy	AGS 26 Cl.	1971	N/A	285	2,600	50	30	
	Wyman (T-AGS 34)	Navy	AGS 26 Cl.	1971	N/A	285	2,600	43	28	
	Department of Commerce (National Oceanic and Atmospheric Administration, National Ocean Survey, Environmental Sciences Services Admin., Coast and Geodetic Survey)	Oceanographer (OSS 01)	NOAA	OSS 01 Cl.	(CL. I) 1966	N/A	303	3,959	57	30
		Discoverer (OSS 02)	NOAA	OSS 01 Cl.	(CL. I) 1966	N/A	303	3,959	57	30
		Research (OSS 03)	NOAA	OSS 03 Cl.	(CL. IA) 1970	N/A	278	2,875	54	22
Surveyor (OSS 32)		NOAA	OSS 32 Cl.	(CL. I) 1960	N/A	292	3,150	63	27	
Fairweather (MSS 20)		NOAA	MSS 20 Cl.	(CL. II) 1968	N/A	231	1,798	57	19	
Rainier (MSS 21)		NOAA	MSS 20 Cl.	(CL. II) 1968	N/A	231	1,798	57	19	
Miller Freeman (FRS 21)		NOAA	FRS Cl.	(CL. II) 1967	N/A	214	1,782	31	12	
Mr. Mitchell (MSS 22)		NOAA	MSS 20 Cl.	(CL. II) 1967	N/A	231	1,798	57	19	
Pierce (CSS 28)		NOAA	OSS 28 Cl.	(CL. III) 1963	N/A	164	760	29	7	
Whiting (CSS 29)		NOAA	OSS 28 Cl.	(CL. III) 1963	N/A	164	760	29	7	
McArthur (CSS 30)		NOAA	OSS 30 Cl.	(CL. III) 1966	N/A	175	995	29	7	
Davidson (CSS 31)		NOAA	OSS 30 Cl.	(CL. III) 1967	N/A	175	995	29	7	
Rude (ASV 90)		NOAA	ASV 90 Cl.	(CL. IV) 1967	N/A	90	214	10	0	
Heck (ASV 91)		NOAA	ASV 90 Cl.	(CL. IV) 1967	N/A	90	214	10	0	
Ferrel (ASV 92)		NOAA	ASV 92 Cl.	(CL. IV) 1968	N/A	133	363	17	2	

U.S. Geological Survey	<i>Lee</i> (T-AGS 192)	Navy	AGS 21 Cl.	1968	N/A	208	1,297	29	13
National Science Foundation	<i>Hero</i>	NSF		1968	N/A	125	650	11	6
Department of Transportation (U.S. Coast Guard)	<i>Acushnet</i> (WAGO 167) <i>Evergreen</i> (WAGO 295)	USCG USCG	ex-ARS ex-Buoy Tender	1943 1943	1968 1948	213 180	1,745 1,025	58 52	11 8
University of Alaska	<i>Acona</i>	NSF	Trawler	1961	N/A	80	154	6	12
Columbia University (Lamont-Doherty Geological Observ.)	<i>Conrad</i> (AGOR 3) <i>Erline</i>	Navy Navy	AGOR 3 Cl. ex-Crew Boat	1962 1965	N/A 1967	208 100	1,370 120	21 4	22 2
Columbia University (Crumb School of Mines)	<i>Manning</i> (T-514)	Navy	ex-Army T-Boat	1953	1955	65	95	3	9
University of Connecticut	T-441	Navy	ex-Army T-Boat	1953	1955	65	99	3	6
Duke University	<i>Eastward</i>	Univ.		1964	N/A	118	474	15	15
Florida Institute of Technology	<i>Sea Hunter</i>	State of Florida	Converted yacht	1953	1972	72	69	2	13
Florida State University	<i>Tursiops</i>	Navy	ex-Army T-Boat	1954	1968	65	95	3	5
University of Georgia	<i>Bluefin</i>	State of Georgia	Converted yacht	1972	1975	72	70	2	8
University of Hawaii	<i>Moana Wave</i> (AGOR 22) <i>Kana Keoki</i>	Navy Univ.	AGOR utility Supply Boat	1973 1971	N/A N/A	174 156	950 298	11 14	12 15
Johns Hopkins University	<i>Ridgeley Warfield Maury</i>	Univ. Univ.	Catamaran	1967 1950	N/A N/A	106 65	162 40	8 3	10 4
University of Miami	<i>Gilliss</i> <i>Columbus Iselin</i> <i>Calanus</i>	Navy Univ. Univ.	T-AGOR 4 Supply Boat	1962 1972 1970	N/A N/A N/A	208 170 64	1,570 90	26 12 2	15 13 6

Operating Agency	Ship Name and Designator	Owner	Ship Type	Year Built	Year Converted	Length (Feet)	Displacement (Tons)	Accommodations	
								Crew	Scientists
Northwestern Michigan College	<i>Allegheny</i>	College	ex-ATA	1944	1969	143	860	40	6
Oregon State University	<i>Cayuse</i>	Univ.		1968	N/A	80	173	7	7
University of Rhode Island	<i>Wecoma</i>	NSF	Research Vessel	1975	N/A	177	962	12	17
Sea Education Association (SEA)	<i>Endeavor</i>	NSF	Research Vessel	1976	N/A	177	962	12	17
Sea Education Association (SEA)	<i>Westward</i>	SEA	Schooner	1961	N/A	100	200	9	21
Scripps Inst. of Oceanography (Univ. of Calif.)	<i>Melville</i> (AGOR 14)	Navy	AGOR 14 CI.	1969	N/A	245	2,075	25	25
	<i>Washington</i> (AGOR 10)	Navy	AGOR 3 CI.	1965	N/A	208	1,362	25	17
	<i>Agassiz</i>	Univ.	ex-Army FS	1944	1961	180	866	18	13
	<i>Alpha Helix</i>	Univ.		1966	N/A	133	512	12	10
	<i>Dolphin</i>	Univ.	ex-yacht	1968	1973	96	75	5	7
	<i>Ellen B. Scripps</i>	Univ.	Supply Boat	1965	N/A	95	234	5	8
University of Southern California	<i>Velero IV</i>	Univ.	Tuna Clipper	1948	N/A	110	580	11	9
Texas A & M University	<i>Gyre</i> (AGOR 21)	Navy	AGOR utility	1973	N/A	174	950	11	12
University of Washington	<i>Thompson</i> (AGOR 9)	Navy	AGOR 3 CI.	1965	N/A	208	1,362	23	18
	<i>Hoh</i>	Navy	ex-YT (Tug)	1943	1962	65	91	2	6
	<i>Onar</i>	Navy	ex-Army T-Boat	1954	1963	65	95	2	6
Woods Hole Oceanographic Institution	<i>Knorr</i> (AGOR 15)	Navy	AGOR 14 CI.	1970	N/A	245	2,075	25	25
	<i>Atlantis II</i>	WHOI		1963	N/A	210	2,300	30	25
	<i>Lulu</i>	Navy	ALVIN Support Ship	1964	N/A	96	450	9	15
	<i>Oceanus</i>	NSF	Research Vessel	1976	N/A	177	962	12	14
Cape Fear Tech Institute	<i>Advance II</i>	Private		1944	N/A	185	975	21	7
State University of New York Maritime Academy	<i>Empire State</i>	Dept. of Commerce	P-2	1952	1974	503	17,853	80	450
	<i>Empire State V</i>	Dept. of Commerce	AP	1942	N/A	489	15,470	105	462

Maine Maritime Academy	<i>State of Maine</i>	Navy	P-2	1952	1973	503	17,853	61	288
Massachusetts Maritime Academy	<i>Bay State</i>	Dept. of Commerce	C-3	1943	1969	465	15,450	60	525
Texas Maritime Academy	<i>Texas Clipper</i>	Dept. of Commerce	C-3	1944	1965	450	14,893	40	200
California Maritime Academy	<i>Golden Bear</i>	Dept. of Commerce	C-3	1940	1972	468	14,247	52	230

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

AGOR.....	oceanographic research ship	NSF.....	National Science Foundation
AGS.....	surveying ship	OSS.....	National Science Foundation ocean survey ship (NOS designation)
ASV.....	auxiliary survey vessel (NOS designation)	T-AGOR.....	T denotes oceanographic research ship operated by the Department of the Navy
CSS.....	coastal survey ship (NOS designation)	T-AGS.....	T denotes surveying ship operated by the Department of the Navy
MSS.....	medium survey ship (NOS designation)	USCG.....	United States Coast Guard
NOAA.....	National Oceanic and Atmospheric Administration	WAGO.....	oceanographic ship (USCG designation)
NOS.....	National Ocean Survey (formerly the Coast and Geodetic Survey)		

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II d

Москва, 29 декабря 1975 г.

Уважаемый господин Министр,

Ссылаясь на подписанное сегодня Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства, я препровождаю при этом Правительству Соединенных Штатов Америки прилагаемый Список основных советских океанографических, гидрографических, метеорологических судов, учебных судов торгового флота и судов для исследования магнитного поля Земли, которые упомянуты в подпунктах (ii) и (iii) пункта а) Статьи 1 указанного выше Соглашения.

С уважением,

[Signed — Signé]

Т. Б. Гуженко
Министр морского флота СССР

Приложение:

Список основных советских океанографических, гидрографических, метеорологических судов, учебных судов торгового флота и судов для исследования магнитного поля Земли.

Господни Роджерсу Б. Мортону
Министру торговли Соединенных Штатов Америки

СПИСОК ОСНОВНЫХ СОВЕТСКИХ ОКЕАНОГРАФИЧЕСКИХ, ГИДРОГРАФИЧЕСКИХ, ГИДРОЛОГИЧЕСКИХ СУДОВ, МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИХ СУДОВ, УЧЕБНЫХ СУДОВ
ТОРГОВОГО ФЛОТА И СУДОВ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ МАГНИТНОГО ПОЛЯ ЗЕМЛИ

№№ ⁰ п/п	Оператор	Название судна	Владелец	Тип судна	Год постройки	Длина судна (в м)	Водоизме- щение*	Численность экипажа		
								шплатный экипаж	практикан- ты	преподава- тельного научного состава
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Академия Наук (АН) СССР	<i>Академик Кур- чатов</i>	Институт Океаноло- гии АН СССР	научно- исслед.	1966	124	6.828	84	-	84
2.	Академия Наук (АН) СССР	<i>Дмитрий Менде- леев</i>	Институт Океаноло- гии АН СССР	научно- исслед.	1968	124	6.828	83	-	76
3.	Академия Наук (АН) СССР	<i>Витязь</i>	Институт Океаноло- гии АН СССР	научно- исслед.	1939	109,4	5.710	72	-	63
4.	Академия Наук (АН) СССР	<i>Академик Вер- надский</i>	Морской гидрофизи- ческий ин-т Украинской ССР	научно- исслед.	1968	124	6.828	82	-	77
5.	Академия Наук (АН) СССР	<i>Михаил Ломо- носов</i>	Морской гидрофизи- ческий ин-т Украинской ССР	научно- исслед.	1957	102	5.960	71	-	65
6.	Академия Наук (АН) СССР	<i>Летас</i>	Сахалин- ский Комплекс- ный НИИ АН СССР	научно- исслед.	1963	79,8	2.435,7	39	-	41
7.	Черномор- ское паро- ходство	<i>Горизонт</i>	Одесское высшее ин- женерное училище	сухогрузное	1961	105	6217	52	154	5

№№ п/п	Оператор	Название судна	Владелец	Тип судна	Год постройки	Длина судна (в м)	Водоизмещение*	Численность экипажа		
								штатный экипаж	практиканты	преподавательского научного состава
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
8.	Черноморское пароходство	<i>Профессор Кудревич</i>	Одесское высшее инженерное морское училище	сухогрузное	1970	122	10005	55	170	15
9.	Черноморское пароходство	<i>Профессор Аничков</i>	Одесское высшее инженерное морское училище	сухогрузное	1971	122	10005	55	170	15
10.	Черноморское пароходство	<i>Профессор Миняев</i>	Одесское высшее инженерное морское училище	сухогрузное	1972	122	10005	55	156	15
11.	Черноморское пароходство	<i>Товарищ</i>	Херсонское мореходное училище	парусно-моторное	1933	68,5	1618	41	134	4
12.	Балтийское пароходство	<i>Зенит</i>	Ленинградское высшее инженерное морское училище	сухогрузное	1961	105	6217	52	154	6
13.	Балтийское пароходство	<i>Профессор Щеголев</i>	Ленинградское высшее инженерное морское училище	сухогрузное	1970	122	10002	55	170	15
14.	Балтийское пароходство	<i>Профессор Рыбалтовский</i>	Ленинградское высшее инженерное морское училище	сухогрузное	1971	122	10005	55	170	15

15.	Дальнево- сточное пароход- ство	<i>Меридиан</i>	Дальнево- сточное высшее ннж. морское	сухогрузное	1962	105	6217	52	154	8
16.	Дальнево- сточное пароход- ство	<i>Профессор Юценко</i>	Дальнево- сточное высшее ннж. морское училище	сухогрузное	1970	122	10005	55	170	15
17.	Главное Управление Гидрометеорологиче- ской службы СССР	<i>Профессор Зубов</i>	Арктический и Антаркти- ческий науч- но-исследо- вательский институт	научно- исслед.	1967	124,2	6935	86	-	80
18.	Главное Управление Гидрометеорологиче- ской службы СССР	<i>Профессор Бизе</i>	Арктический и Антаркти- ческий науч- но-исследо- вательский институт	научно- исслед.	1966	124,2	6935	86	-	80
19.	Главное Управление Гидрометеорологиче- ской службы СССР	<i>Академик Королев</i>	Дальневосточ- ный научно- исследователь- ский институт	научно- исслед.	1967	124,2	6935	86	-	80
20.	Главное Управление Гидрометеорологиче- ской службы СССР	<i>Академик Шишов</i>	Дальневосточ- ный научно- исследователь- ский институт	научно- исслед.	1967	124,2	6935	86	-	80
21.	Главное Управление Гидрометеорологиче- ской службы СССР	<i>Волна</i>	Дальневосточ- ный научно- исследователь- ский институт	научно- исслед.	1968	96,10	4146	59	-	51

№№ п/п	Оператор	Название судна	Владелец	Тип судна	Год постройки	Длина судна (в м)	Водоизме- щение*	Численность экипажа		
								штатный экипаж	практикан- ты	преподава- тельного научного состава
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
22.	Главное Управление Гидрометеорологиче- ской службы СССР	<i>Прилив</i>	Дальневосто- чный научно- исследователь- ский институт	научно- исслед.	1969	96,85	4069	59	-	51
23.	Главное Управление Гидрометеорологиче- ской службы СССР	<i>Прибой</i>	Дальневосто- чный научно- исследователь- ский институт	научно- исслед.		96,35	4162	59	-	51
24.	Главное Управление Гидрометеорологиче- ской службы СССР	<i>Океан</i>	Дальневосто- чный научно- исследователь- ский институт	научно- исслед.	1969	96,92	4162	59	-	51
25.	Главное Управление Гидрометеорологиче- ской службы СССР	<i>А. И. Воейков</i>	Дальневосто- чный научно- исследователь- ский институт	научно- исслед.	1960	84,65	3503	56	-	52
26.	Главное Управление Гидрометеорологиче- ской службы СССР	<i>Ю. М. Шокальский</i>	Дальневосто- чный научно- исследователь- ский институт	научно- исслед.	1960	85,15	3591	56	-	52

27.	Главное Управление Гидрометеорологической службы СССР	<i>Пассат</i>	Управление Гидрометеорологической службы Украинской ССР	научно-исслед.	1968	97,10	4146	59	-	51
28.	Главное Управление Гидрометеорологической службы СССР	<i>Муссон</i>	Управление Гидрометеорологической службы Украинской ССР	научно-исслед.	1968	97,10	4146	59	-	51
29.	Главное Управление Гидрометеорологической службы СССР	<i>Порыв</i>	Управление Гидрометеорологической службы Украинской ССР	научно-исслед.	1971	104,69	4469	59	-	51
30.	Главное Управление Гидрометеорологической службы СССР	<i>Георгий Ушаков</i>	Управление Гидрометеорологической службы Украинской ССР	научно-исслед.	1971	104,69	4469	59	-	51
31.	Главное Управление Гидрометеорологической службы СССР	<i>Ернст Кренкель</i>	Управление Гидрометеорологической службы Украинской ССР	научно-исслед.	1971	104,69	4469	59	-	51
32.	Главное Управление Гидрометеорологической службы СССР	<i>Океанограф</i>	Управление гидрометеорологической службы Литовской ССР	научно-исслед.	1956	35,85	426	21	-	12
33.	Главное Управление Гидрометеорологической службы СССР	<i>Полярник</i>	Мурманское управление гидрометеорологической службы	научно-исслед.	1952	38,5	454,2	21	-	12

№№№ п/п	Оператор	Название судна	Владелец	Тип судна	Год постройки	Длина судна (в м)	Водозмещение*	Численность экипажа			преодо-вительского научного состава
								штатный экипаж	практикан-ты	10	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
34.	Главное Управление Гидромет-службы СССР	<i>Айсберг</i>	Мурманское управление гидромет-службы	научно-исслед.	1956	39,15	432,75	21	-	12	
35.	ВМФ	<i>Абхазия</i>	ВМФ	ЗОС	1972	124	7490	99	-	59	
36.	ВМФ	<i>Аджария</i>	ВМФ	ЗОС	1972	124	7490	99	-	59	
37.	ВМФ	<i>Башкирия</i>	ВМФ	ЗОС	1973	124	7490	99	-	59	
38.	ВМФ	<i>Молдавия</i>	ВМФ	ЗОС	1973	124	7490	99	-	59	
39.	ВМФ	<i>Полюс</i>	ВМФ	ЗОС	1962	112	6900	97	-	44	
40.	ВМФ	<i>Алексей Чириков</i>	ВМФ	ЗОС	1964	90	3000	68	-	36	
41.	ВМФ	<i>Федор Литке</i>	ВМФ	ЗОС	1964	90	3000	68	-	36	
42.	ВМФ	<i>Адмирал Владимирский</i>	ВМФ	ЗОС	1974	148	9200	148	-	40	
43.	ВМФ	<i>Семен Дежнев</i>	ВМФ	ЗОС	1966	90	3000	68	-	36	
44.	ВМФ	<i>Андрей Вилькицкий</i>	ВМФ	ЗОС	1966	90	3000	68	-	36	
45.	ВМФ	<i>Андромеда</i>	ВМФ	гису	1972	73	1500	44	-	11	
46.	ВМФ	<i>Академик Крылов</i>	ВМФ	ЗОС	1974	148	9200	148	-	40	
47.	ВМФ	<i>Колгуев</i>	ВМФ	гису	1970	73	1500	44	-	11	
48.	ВМФ	<i>Леонид Соболев</i>	ВМФ	ЗОС	1974	148	9200	148	-	40	
49.	ВМФ	<i>Иван Крузен-штерн</i>	ВМФ	ЗОС	1975	148	9200	148	-	40	
50.	ВМФ	<i>Антарктида</i>	ВМФ	гису	1970	73	1500	44	-	11	

* Примечание: для удобства судна Тонского флота всеобщеприняты приводятся в гнгу.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, December 29, 1975

Dear Mr. Secretary,

With reference to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Concerning Certain Maritime Matters, signed today, I wish to transmit to the Government of the United States of America the appended List of principal Soviet oceanographic, hydrographic, meteorological, merchant marine training vessels and magnetic field research vessels referred to in subparagraphs (ii) and (iii) of paragraph *a* of Article 1 of the Agreement mentioned above.

Very truly yours,

[Signed]

T. B. GUZHENKO
Minister of the Merchant Marine
of the U.S.S.R.

Enclosure:

List of principal Soviet oceanographic, hydrographic, meteorological, merchant marine training vessels, and magnetic field research vessels.

The Honorable Rogers C. B. Morton
Secretary of Commerce
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

LIST OF PRINCIPAL SOVIET OCEANOGRAPHIC, HYDROGRAPHIC, METEOROLOGICAL, METEOROLOGICAL, MERCHANT MARINE TRAINING VESSELS,
AND MAGNETIC FIELD RESEARCH VESSELS

No.	Operator	Name of ship	Owner	Type of ship	Year of construction	Length of ship in meters	Displacement*	Crew size		
								Organic crew	Probationers (trainees)	Instructors/Scientists
1	Academy of Sciences (AS) of the U.S.S.R.	<i>Akademik Kurchatov</i>	Oceanology Institute of The Academy of Sciences of the U.S.S.R.	Scientific Research	1966	124	6,828	9	10	11
2	Academy of Sciences (AS) of the U.S.S.R.	<i>Dmitry Mendeleev</i>	Oceanology Institute of The Academy of Sciences of the U.S.S.R.	Scientific Research	1968	124	6,828	83	-	76
3	Academy of Sciences (AS) of the U.S.S.R.	<i>Vityaz</i>	Oceanology Institute of The Academy of Sciences of the U.S.S.R.	Scientific Research	1939	109.4	5,710	72	-	63
4	Academy of Sciences (AS) of the U.S.S.R.	<i>Akademik Vernadsky</i>	Marine Hydro-physical Institute of the U.S.S.R.	Scientific Research	1968	124	6,828	82	-	77
5	Academy of Sciences (AS) of the U.S.S.R.	<i>Mikhail Lomonosov</i>	Ukrainian S.S.R. Marine Hydro-physical Institute of the U.S.S.R.	Scientific Research	1957	102	5,960	71	-	65
6	Academy of Sciences (AS) of the U.S.S.R.	<i>Pegas</i>	Ukrainian S.S.R. Sakhalin Combined Scientific Research Institute of the Academy of Sciences of the U.S.S.R.	Scientific Research	1963	79.8	2,435.7	39	-	41

7	Black Sea Steamship Line	<i>Gorizont</i>	Odessa Higher Marine Engineering Institute	Dry Cargo	1961	105	6,217	52	154	5
8	Black Sea Steamship Line	<i>Professor Kudrevich</i>	Odessa Higher Marine Engineering Institute	Dry Cargo	1970	122	10,005	55	170	15
9	Black Sea Steamship Line	<i>Professor Anichkov</i>	Odessa Higher Marine Engineering Institute	Dry Cargo	1971	122	10,005	55	170	15
10	Black Sea Steamship Line	<i>Professor Minyayev</i>	Odessa Higher Marine Engineering Institute	Dry Cargo	1972	122	10,005	55	156	15
11	Black Sea Steamship Line	<i>Tovarishch</i>	Khersonsk Navigation School	Sailing-Motorized	1933	68.5	1,618	41	134	4
12	Baltic Steamship Line	<i>Zenit</i>	Leningrad Higher Marine Engineering Institute	Dry Cargo	1961	105	6,217	52	154	6
13	Baltic Steamship Line	<i>Professor Shchegolev</i>	Leningrad Higher Marine Engineering Institute	Dry Cargo	1970	122	10,002	55	170	15
14	Baltic Steamship Line	<i>Professor Ribaltovsky</i>	Leningrad Higher Marine Engineering Institute	Dry Cargo	1971	122	10,005	55	170	15
15	Far Eastern Steamship Line	<i>Meridian</i>	For East Higher Marine Engineering Institute	Dry Cargo	1962	105	6,217	52	154	8
16	Far Eastern Steamship Line	<i>Professor Yushchenko</i>	Far East Higher Marine Engineering Institute	Dry Cargo	1970	122	10,005	55	170	15

No.	Operator	Name of ship	Owner	Type of ship	Year of construction	Length of ship in meters	Displacement*	Crew size		
								Organic crew	Probationers (trainees)	Instructors/Scientists
17	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Professor Zubov</i>	Arctic- Antarctic Scientific Research Institute	Scientific Research	1967	124.2	6,935	9	10	11
18	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Professor Vize</i>	Arctic- Antarctic Scientific Research Institute	Scientific Research	1966	124.2	6,935	86	-	80
19	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Akademik Korolyev</i>	Far East Scientific Research Hydrometeorological Institute	Scientific Research	1967	124.2	6,935	86	-	80
20	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Akademik Shirshov</i>	Far East Scientific Hydrometeorological Institute	Scientific Research	1967	124.2	6,935	86	-	80
21	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Volna</i>	Far East Scientific Hydrometeorological Institute	Scientific Research	1968	96.10	4,146	59	-	51
22	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Priliv</i>	Far East Scientific Hydrometeorological Institute	Scientific Research	1969	96.85	4,069	59	-	51

23	Main Administration of the Hydro-meteorological Service of the U.S.S.R.	<i>Priboy</i>	Far East Scientific Research Hydro-meteorological Institute	Scientific Research	96.35	4,162	59	-	51
24	Main Administration of the Hydro-meteorological Service of the U.S.S.R.	<i>Okean</i>	Far East Scientific Research Hydro-meteorological Institute	Scientific Research	96.92	4,162	59	-	51
25	Main Administration of the Hydro-meteorological Service of the U.S.S.R.	<i>A. I. Voyeykov</i>	Far East Scientific Research Hydro-meteorological Institute	Scientific Research	84.65	3,503	56	-	52
26	Main Administration of the Hydro-meteorological Service of the U.S.S.R.	<i>Yu. M. Shokal'sky</i>	Far East Scientific Research Hydro-meteorological Institute	Scientific Research	85.15	3,591	56	-	52
27	Main Administration of the Hydro-meteorological Service of the U.S.S.R.	<i>Passat</i>	Administration of the Hydro-meteorological Service of the Ukrainian S.S.R.	Scientific Research	97.10	4,146	59	-	51
28	Main Administration of the Hydro-meteorological Service of the U.S.S.R.	<i>Musson</i>	Administration of the Hydro-meteorological Service of the Ukrainian S.S.R.	Scientific Research	97.10	4,146	59	-	51

No.	Operator	Name of ship	Owner	Type of ship	Year of construction	Length of ship in meters	Displacement ^a	Crew size		
								Organic crew	Probationers (trainees)	Instructors/Scientists
29	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Poryv</i>	Administration of the Hydrometeorological Service of the Ukrainian S.S.R.	Scientific Research	1971	104.69	4,469	9	10	11
30	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Georgiy Ushakov</i>	Administration of the Hydrometeorological Service of the Ukrainian S.S.R.	Scientific Research	1971	104.69	4,469	59	-	51
31	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Ernst Krenkel</i>	Administration of the Hydrometeorological Service of the Ukrainian S.S.R.	Scientific Research	1971	104.69	4,469	59	-	51
32	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Okeanograph</i>	Administration of the Hydrometeorological Service of the Lithuanian S.S.R.	Scientific Research	1956	35.85	426	21	-	12
33	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Polyarnik</i>	Murmansk Administration of the Hydrometeorological Service	Scientific Research	1952	38.5	454.2	21	-	12
34	Main Administration of the Hydrometeorological Service of the U.S.S.R.	<i>Aysberg</i>	Murmansk Administration of the Hydrometeorological Service	Scientific Research	1956	39.15	432.75	21	-	12

35	Navy	<i>Abkhaziya</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1972	124	7,490	99	-	59
36	Navy	<i>Adzhariya</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1972	124	7,490	99	-	59
37	Navy	<i>Bashkiriya</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1973	124	7,490	99	-	59
38	Navy	<i>Moldaviya</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1973	124	7,490	99	-	59
39	Navy	<i>Pobys</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1962	112	6,900	97	-	44
40	Navy	<i>Aleksey Chirikov</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1964	90	3,000	68	-	36
41	Navy	<i>Fedor Litke</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1964	90	3,000	68	-	36
42	Navy	<i>Admiral Vladimirovskiy</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1974	148	9,200	148	-	40
43	Navy	<i>Semen Dezhnev</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1966	90	3,000	68	-	36
44	Navy	<i>Andrey Vil'kitskiy</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1966	90	3,000	68	-	36
45	Navy	<i>Andromeda</i>	Navy	Hydrographic vessel	1972	73	1,500	44	-	11
46	Navy	<i>Akademik Krylov</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1974	148	9,200	148	-	40
47	Navy	<i>Kolguyev</i>	Navy	Hydrographic vessel	1970	73	1,500	44	-	11
48	Navy	<i>Leonid Sobolev</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1974	148	9,200	148	-	40

No.	Operator	Name of ship	Owner	Type of ship	Year of construction	Length of ship in meters	Displacement*	Crew size		
								Organic crew	Probationers (trainees)	Instructors/Scientists
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
49	Navy	<i>Ivan Kruzenshtern</i>	Navy	Expeditionary Oceanographic Vessel	1975	148	9,200	148	-	40
50	Navy	<i>Antarktida</i>	Navy	Hydrographic Vessel	1970	73	1,500	44	-	11

* For merchant marine training vessels, displacement is given for vessel under full load. [Foot-note in the original.]

I e

UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE
THE ASSISTANT SECRETARY FOR MARITIME AFFAIRS
WASHINGTON, D.C.

Moscow, December 29, 1975

Dear Mr. Averin:

This is to confirm our mutual agreement that, as soon as possible, but not later than 30 days after the signing of any U.S.-U.S.S.R. oil agreement, the Designated Representatives shall meet for the purpose of fulfilling their responsibilities, if any, under such oil agreement and, if required, for the purpose of establishing rates for the carriage of cargoes thereunder.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL
Assistant Secretary
for Maritime Affairs

Mr. Igor M. Averin
Head, Department of Foreign Relations
of the Ministry of the Merchant Marine

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II e

Москва, 29 декабря 1975 г.

Уважаемый господин Блэквелл,

Я получил Ваше письмо от сего числа и подтверждаю нашу взаимную договоренность о том, что как можно ранее, но не позднее, чем через 30 дней после подписания любого соглашения по нефти между СССР и США, Уполномоченные представители встретятся с целью выполнения их обязанностей, если это потребуется в связи с таким соглашением по нефти, и, при необходимости, для установления ставок для перевозки грузов в связи с этим соглашением.

С уважением,

[Signed — Signé]

И. М. АВЕРИН
Начальник Управления внешних сношений
Министерства морского флота СССР

Господину Роберту Дж. Блэквеллу
Заместителю Министра по морским делам
Министерство торговли США

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, December 29, 1975

Dear Mr. Blackwell,

I have received your letter of this date and confirm our mutual agreement that, as soon as possible, but not later than 30 days after the signing of any U.S.S.R.-U.S. oil agreement, the Designated Representatives shall meet for the purpose of fulfilling their responsibilities, if any, under such oil agreement and, if required, for the purpose of establishing rates for the carriage of cargoes thereunder.

Sincerely,

[Signed]

1. M. AVERIN

Chief, Department of Foreign Relations
Ministry of the Merchant Marine

Mr. Robert J. Blackwell
Assistant Secretary for Maritime Affairs
U.S. Department of Commerce

MEMORANDUM OF THE DESIGNATED REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING LINER CARRYINGS

The Designated Representatives under Annex III of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Certain Maritime Matters have agreed to the following procedures concerning the implementation of the Agreement as it applies to liner carryings.

U.S. DOLLAR FREIGHT VALUE FOR PURPOSES OF DETERMINING ACCOUNTABLE LINER SHARES

In giving effect to Annex III, paragraph *Id*, which provides that the accountable liner share shall be the U.S. dollar freight value of liner carryings of controlled cargo by vessels under the flag of each Party and shall be computed using the conference rates in effect at the time of carriage or, in the absence of such rates, using other rates to be agreed between the two Parties, the Designated Representatives agreed that vessels under the flag of either Party engaged in liner carryings of the trade between the two nations should be charged with the carriage of controlled cargo in accordance with the following:

- (a) Where conference rates are in effect between the port of origin and the port of destination a vessel under the flag of either Party shall be charged with the carriage of controlled cargo equal to the U.S. dollar freight value of the carriage, computed in accordance with conference rates; where carriage is effected by two or more vessels because of transshipment, each participating vessel under the flag of either Party shall be charged with the U.S. dollar freight value of the carriage actually effected by it, computed in accordance with the conference rates after taking into account the division; share or other transshipment charges in effect; carriage, either in direct service or via transshipment, effected by third flag vessels shall not be taken into account in the computation of accountable liner shares.
- (b) Where conference rates are not in effect between the port of origin and the port of destination but conference rates are in effect to or from convenient and regular transshipment

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ports, a vessel or vessels under the flag of either Party engaged in service between the port of origin and the port of destination shall be charged with carriage of controlled cargo equal to the U.S. dollar freight value of the carriage determined in accordance with subparagraph (a) above on the basis of the existing conference tariffs to or from the convenient and regular transshipment port plus the amounts of established transshipment charges; where carriage between the port of origin and the port of destination is effected by two or more vessels because of transshipment, each participating vessel under the flag of either Party shall be charged with the U.S. dollar freight value of the carriage actually effected by it, computed in accordance with the conference rates, or, as appropriate, with the division, share or other transshipment charges in effect.

- (c) Where conference rates are not in effect, a vessel under the flag of either Party shall be charged with the carriage of controlled cargo equal to the U.S. dollar freight value of the carriage determined in accordance with subparagraph (a) above on the basis of the following rates in descending order of priority:
- (i) U.S.-flag carrier rates, except for commodities which would move under open rates or as cargo N.O.S. (not otherwise specified);
 - (ii) if a rate for a particular commodity is open or if the cargo would move as cargo N.O.S. under (i) above, the rate at which the cargo moved on a U.S.-flag vessel;
 - (iii) U.S.S.R.-flag carrier rates except for commodities which would move under open rates or as cargo N.O.S.;
 - (iv) if a rate is not specified in a tariff under (i), (ii), or (iii) above, the rate at which the cargo moved on a U.S.S.R.-flag vessel.

Examples of conferences the rates of which must be used for accounting share computations under subparagraphs (a) and (b) are contained in the Appendix to this Memorandum together with certain rules as to how these conference rates are to be applied.

DEFINITION OF A VESSEL IN LINER SERVICE

In giving effect to Annex III, paragraphs 1a, 1d, and 1e, the Designated Representatives further agreed that vessels in liner service for the purposes of defining and calculating substantial shares of the trade between the two nations and accountable shares include any vessel which on a particular voyage leg shall carry cargo moving either: (i) with mark or count; (ii) in packaging of any type; (iii) in containers; or (iv) in bulk, if carried on a vessel transporting any category of cargo under (i), (ii), or (iii).

PROCEDURE FOR REQUESTING AND PROCESSING CERTIFICATES OF NON-AVAILABILITY

In giving effect to the principles and objectives of Annex III, paragraph 2, the Designated Representatives determined that while the continual maintenance of parity in controlled cargo carryings and substantial participation in bilateral cargoes are the ultimate objectives, specified procedures for the requesting and processing of certifications of non-availability are required. Accordingly, with respect to individual shipments of 10 payable tons or more, it was agreed that during each accounting period whenever it appears that vessels under the flag of one Party will not be available between ports served by such vessels upon reasonable terms and with reasonable notice, the following procedures shall be followed:

- (i) The Designated Representative of the offering Party may request the Designated Representative of the other Party for a certification of non-availability. Such requests shall include advice concerning the value of the goods to be shipped, the estimated ocean freight revenue, the place and date of shipment, and an appropriate explanation of the facts related to the necessity for the determination of non-availability.
- (ii) The Designated Representative of whom the request for certification is made shall undertake such investigation as appears warranted to determine the availability of vessels of his national flag so as to approve or deny the request for certification within two working days.

- (iii) Such certification shall apply to the specific movement occurring during the period of national flag non-availability as approved, and the name of the ship, date of sailing, ocean freight and weight of cargo shall be reported to the Designated Representative who certified the non-availability.

EXCHANGE OF DOCUMENTATION APPLICABLE TO BILATERAL CARGO

In giving effect to Annex III, paragraph 4*b*, the Designated Representatives agreed to exchange all information necessary to insure the effectuation of the Agreement and Annex, and agreed to provide freighted bills of lading, or freighted manifests or charter party contracts, indicating the amount and terms of the fixtures, within 30 days of the sailing of each national flag vessel in the bilateral trade on a continuing basis. The data which are to be exchanged are expected to be adequate to monitor fulfillment of the responsibilities of the Designated Representatives to assure the continual maintenance of parity of carriage, and to permit accommodation of any departures from this objective on an expeditious basis.

PROCEDURE FOR PROVIDING DOCUMENTATION APPLICABLE TO BILATERAL CARGO INVOLVING TRANSSHIPMENT

In giving effect to Annex III, paragraph 1*d*, which provides that accountable liner share be the U.S. dollar freight value of controlled cargo carried by vessels under the flag of each Party, the Designated Representatives agreed to implement this paragraph by requesting their national flag vessels which participated in the carriage of transshipped cargo in the bilateral trade, where the participating national flag carrier has issued the through bill of lading to provide a freighted copy of such bill of lading or of the manifest covering such transshipment cargo and where the participating national flag carrier has not issued the through bill of lading, to provide a copy of the credit note or the equivalent document by which the national flag or third flag carrier issuing the through bill of lading credits the other carrier with a share of the through freight. Such data and information will be communicated to the Designated Representative of the other side and submitted to the independent contractor who has been selected in order to assist in compiling and processing such data. The contractor will calculate the percentage of actual through freight earned by such participating carrier pursuant to the bill of lading and credit document and apply this percentage in determining the U.S. dollar freight value of such cargo to be included in the accountable liner share for each carrier. If desirable in order to expedite reports of accountable liner shares, the independent contractor may, in the absence of the credit note or equivalent document, calculate the accountable liner shares on the basis of 70% to the ocean carrier and 30% to the other participating carrier, subsequently adjusting this calculation as may be necessary when the appropriate credit note or equivalent document is received.

NOTIFICATION OF EXECUTION OF PURCHASE AND SALES CONTRACTS

In giving effect to Annex III, paragraph 4, the Designated Representatives agreed on the following procedure for offering all controlled liner cargo in the bilateral trade:

- (i) Sovinflot and MarAd representatives in New York shall be advised by any public authority or public entity which participated in the execution of any purchase or sales contracts of the parties to such contracts.
- (ii) The Sovinflot and MarAd representatives shall recommend to their respective Designated Representative procedures for expediting the processing and consideration of certificates of non-availability.

ADVICE OF U.S. AND U.S.S.R. TRADING ENTERPRISES CONCERNING PROVISIONS OF MARITIME AGREEMENT

The Designated Representatives agreed to undertake such actions as are necessary or appropriate to advise their respective trading enterprises of the provisions of the Maritime Agreement and Annex III thereof, dated December 29, 1975 for the purpose of establishing shipping terms in all future sales and purchase contracts to accomplish the principles and objectives of the Agreement.

PROVISION FOR INDEPENDENT CONTRACTOR TO COMPILE DATA AND PROVIDE
REPORTS ON BILATERAL CARGOES

1. Both sides agree to continue the engagement of an independent data processing firm for the purpose of compiling the data exchanged in order to make available on a regular basis a means for verification of the fact that the cargoes will have been provided to the national flag vessels of each Party in compliance with the principles in Annex III. Any changes to the existing contract with the independent data processing firm will be subject to agreement by both Parties. All costs and charges contracted for with the independent data processing firm will be shared equally by both Parties.

2. The Designated Representative of the United States shall forward to the Designated Representative of the U.S.S.R. copies of all reports from and correspondence with the independent data processing firm engaged for the purpose of compiling the data to be exchanged.

DONE at Moscow, U.S.S.R. this 29th day of December, 1975.

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL
Maritime Administration
Department of Commerce
of the United States of America

[Signed]

IGOR M. AVERIN
Ministry of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist
Republics

APPENDIX

There is provided below a list of conferences, the tariff rates of which must be used, where appropriate, for the purpose of determining the accounting share of liner carriages in accordance with Annex III of the Agreement. Where conferences offer contract rates, contract rates will be used for the purpose of determining the accounting share. The appropriate rates of the designated tariffs are to be applied with a discount of 20 percent of the freeing of the ship from expenses connected with loading and unloading in U.S.S.R. ports in those instances where the conference rates do not reflect the absence of loading or discharging expenses at U.S.S.R. ports and where in fact such services are provided without charge.

1. North Atlantic Baltic Freight Conference
2. Gulf-Scandinavian and Baltic Sea Ports Conference
3. U.S. Great Lakes-Scandinavian and Baltic Eastbound Conference
4. Pacific Coast European Conference
5. Scandinavian Baltic U.S. North Atlantic Westbound Freight Conference
6. Scandinavian and Baltic-USA South Atlantic and Gulf Rate Agreement
7. Scandinavia Baltic Great Lakes Westbound Freight Conference
8. North Europe-U.S. Pacific Freight Conference
9. North Atlantic Mediterranean Freight Conference
10. Gulf Mediterranean Ports Conference
11. American Great Lakes Mediterranean Eastbound Freight Conference
12. West Coast of Italy North Atlantic Conference
13. Mediterranean Gulf Conference
14. Mediterranean U.S. Great Lakes Westbound Freight Conference
15. Mediterranean North Pacific Freight Conference
16. Far East Conference
17. Pacific Westbound Conference
18. Japan Atlantic and Gulf
19. Transpacific Freight Conference of Japan

[RUSSIAN TEXT — ТЕТТЕ РУССЕ]

МЕМОРАНДУМ УПОЛНОМОЧЕННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИ-
ТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ПО ВОПРОСАМ ЛИНЕЙ-
НЫХ ПЕРЕВОЗОК

Уполномоченные представители в соответствии с Приложением III к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства согласились со следующей процедурой, касающейся исполнения Соглашения в части линейных перевозок.

ВЕЛИЧИНА ФРАХТА В ДОЛЛАРАХ США ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ОПРЕДЕЛЕНИЯ
РАСЧЕТНОЙ ДОЛИ ЛИНЕЙНЫХ ПЕРЕВОЗОК

Во исполнение Параграфа 1 (d) Приложения III, который предусматривает, что расчетная доля линейных перевозок означает выраженную в долларах США стоимость фрахта за линейные перевозки контролируемых грузов, осуществленные судами под флагом каждой Стороны, и которая подсчитывается с использованием действующих на момент перевозки конференционных тарифов или, при отсутствии таких тарифов, с использованием других ставок, которые будут согласованы обеими Сторонами, Уполномоченные представители согласились, что линейные перевозки на судах под флагом каждой из Сторон, занятых в транспортировке грузов между двумя странами, должны быть учтены как перевозки контролируемого груза в соответствии с нижеследующим:

- (a) В тех случаях, когда между портом отправления и портом назначения действуют конференционные ставки, перевозка, выполненная судном любой из Сторон, будет учтена как перевозка контролируемого груза на стоимость фрахта, выраженную в долларах США, за выполненную перевозку, исчисленную в соответствии с конференционными ставками; в тех случаях, если по причине перевалки перевозка осуществляется двумя или более судами, то каждому из участвующих в перевозке судов под флагом любой из Сторон будет начислена стоимость фрахта, выраженная в долларах США, за фактически выполненную этим судном перевозку, исчисленную в соответствии с конференционными ставками с учетом деления фрахта, доли, или других действующих расходов по перевалке; перевозки без перевалки или с перевалкой, осуществляемые судами третьего флага, при исчислении расчетной доли линейных перевозок не должны учитываться;
- (b) В тех случаях, когда между портом отправления и портом назначения конференционные ставки не действуют, по таковые действуют на удобные и регулярные порты перевалки или из удобных и регулярных портов перевалки, перевозка на судне или на судах под флагом каждой из Сторон, занятых или занятых в судоходстве между портом отправления и портом назначения, будет учтена как перевозка контролируемого груза на стоимость фрахта, выраженную в долларах США, за эту перевозку, определенную в соответствии с вышеприведенным подпараграфом (a) на основе существующих конференционных тарифов на удобный и регулярный порт перевалки или из удобного и регулярного порта перевалки плюс суммы установленных расходов по перевалке; в тех случаях, когда по причине перевалки перевозка между портом отправления и портом назначения осуществляется двумя или более судами, то каждому из участвующих в перевозке судов под флагом каждой из Сторон будет начислена стоимость фрахта, выраженная в долларах США, за фактически выполненную этим судном перевозку, исчисленная в соответствии с

конференциальными ставками или, где уместно, с учетом деления фрахта, доли или других действующих расходов по перевалке.

- (с) В тех случаях, когда конференциальные ставки не действуют, перевозка судном под флагом каждой из Сторон будет учтена как перевозка контролируемого груза на стоимость фрахта, выраженную в долларах США, за эту перевозку, определенную в соответствии с вышеприведенным подпараграфом (а) на базисе следующих ставок в нисходящем по очередности порядке:
- (i) ставок фрахта перевозчиков флага США за исключением товаров, которые перевозятся по открытым ставкам или как грузы особо непоименованные в тарифе;
 - (ii) если ставка на какой-то определенный товар является открытой или груз перевозился бы как непоименованный особо по пункту (i), указанному выше, то по ставке, действующей при перевозке этого груза на судне под флагом США;
 - (iii) ставок фрахта перевозчиков флага СССР, за исключением товаров, которые перевозились бы по открытым ставкам или как грузы особо непоименованные;
 - (iv) если ставка не определена в тарифе под пунктами (i), (ii) или (iii), указанными выше, то по ставке, действующей при перевозке этого груза на судне под флагом СССР.

Примеры конференций, ставки которых должны быть использованы для исчисления расчетной доли в соответствии с подпараграфами (а) и (b), приведены в Приложении к настоящей Памятной Записке совместно с некоторыми правилами применения этих конференциальных ставок.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ СУДНА, ЗАНЯТОГО В ЛИНЕЙНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ

Во исполнение параграфов 1 (а), 1 (d) и 1 (e) Приложения III Уполномоченные Представители далее согласились, что в целях определения и исчисления существенных долей в перевозках между двумя странами и расчетных долей перевозок на линейных судах к таким судам будут относиться любые суда, которые в любой части маршрута перевозят груз: (i) с маркировкой или по счету; (ii) в упаковке любого типа; (iii) в контейнерах; или (iv) навалом, если перевозка осуществляется на судне, транспортирующем любой вид груза, подпадающий под (i), (ii), или (iii).

ПРОЦЕДУРА ЗАПРОСА И ОФОРМЛЕНИЯ СЕРТИФИКАТОВ ОТСУТСТВИЯ ТОННАЖА

Во исполнение принципов и целей Параграфа 2 Приложения III Уполномоченные Представители установили, что поскольку конечными целями являются постоянное поддержание паритета в перевозках контролируемого груза и существенное участие в перевозках двусторонних грузов, то необходима конкретная процедура запроса и оформления сертификатов отсутствия тоннажа. Соответственно, в отношении отдельных отправок объемом десять фрахтовых тонн или более было согласовано, что в течение каждого расчетного периода, когда окажется, что не будет в наличии судов под флагом одной из Сторон между портами, обслуживаемыми такими судами, на достаточно приемлемых условиях и с достаточно заблаговременным уведомлением, будет применяться следующая процедура:

- (i) Уполномоченный Представитель предлагающей Стороны может запросить у Уполномоченного Представителя другой Стороны сертификат отсутствия тоннажа. Такие запросы должны включать данные о цене товара, подлежащего отгрузке, ожидаемой сумме фрахта, месте и дате отгрузки и соответствующее объяснение фактов, относящихся к необходимости определения отсутствия тоннажа;
- (ii) Уполномоченный Представитель, у которого запрошен сертификат, должен в меру необходимости провести такую проверку для определения наличия судов его

- национального флага, с тем чтобы подтвердить или отвергнуть запрос о сертификате в течение двух рабочих дней;
- (iii) такие сертификаты должны распространяться на конкретные нерезовки, имеющие место в период подтвержденного отсутствия судов национального флага, и Уполномоченному Представителю, выдавшему сертификат об отсутствии, должны быть сообщены название судна, дата рейса, морской фрахт и вес грузов.

ОБМЕН ДОКУМЕНТАЦИЕЙ, ОТНОСЯЩЕЙСЯ К ДВУСТОРОННИМ ГРУЗАМ.

Во исполнение параграфа 4 (b) Приложения III Уполномоченные Представители согласились обмениваться всей информацией, необходимой для обеспечения выполнения Соглашения и Приложения, и договорились предоставлять тарифицированные коносаменты или манифесты, или чартера, показывающие сумму и условия сделок, в течение 30 дней с отхода судна под флагом каждой из Сторон в двустороннем судоходстве на постоянной основе. Предполагается, что данные, которыми они будут обмениваться, должны быть достаточными для правильного ориентирования Уполномоченных Представителей в выполнении ими своих обязанностей по обеспечению постоянного поддержания паритета в перевозках и урегулированию случаев невыполнения этой цели без каких-либо задержек.

ПРОЦЕДУРА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДОКУМЕНТАЦИИ, КАСАЮЩЕЙСЯ ДВУСТОРОННЕГО ГРУЗА, ПЕРЕВОЗИМОГО С ПЕРЕВАЛКОЙ

Во исполнение параграфа 1 (d) Приложения III, который предусматривает, что расчетная доля линейных перевозок выражается в стоимости фрахта в долларах США за перевозку контролируемых грузов, осуществленную судами под флагом каждой из Сторон, Уполномоченные Представители согласились, что для выполнения этого параграфа потребуют от их национальных судов, которые участвовали в перевозке перевалочных грузов в двусторонней торговле, предоставления копии тарифицированного коносамента или манифеста, покрывающей такой перевалочный груз, если участвовавший перевозчик национального флага выписывал сквозной коносамент, и предоставления копии кредит-ноты или эквивалентного документа, в котором перевозчик национального флага или перевозчик третьего флага, выписавший сквозной коносамент, кредитует другого перевозчика в доле сквозного фрахта, если участвовавший перевозчик национального флага не выписывал сквозной коносамент. Такие данные и информация будут сообщены Уполномоченному Представителю другой Стороны и представлены независимому подрядчику, который был выбран для оказания помощи в сборе и обработке таких данных. Подрядчик подсчитывает на основе коносамента и кредитного документа, какой процент от реального сквозного фрахта был заработан каждым участвовавшим перевозчиком, и применит это процентное соотношение при определении стоимости фрахта в долларах США за перевозку такого груза для включения в расчетную долю линейных перевозок на каждого перевозчика. Если будет выражено желание независимый подрядчик для того, чтобы ускорить подсчет расчетных долей линейных перевозок, может при отсутствии кредит-ноты или эквивалентного документа подсчитать расчетные доли линейных перевозок в пропорции 70% океанскому перевозчику и 30% другому участвовавшему перевозчику с корректировкой этого подсчета в дальнейшем, если будет необходимо, когда будет получена соответствующая кредит-нота или эквивалентный документ.

УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ИСПОЛНЕНИИ КОНТРАКТОВ КУПИ-ПРОДАЖИ

Во исполнение Параграфа 4 Приложения III Уполномоченные Представители согласовали следующую процедуру предложения всех контролируемых линейных грузов в двусторонней торговле к перевозке:

- (i) Представители В/О “Совинфлот” и представители Морской Администрации в Нью-Йорке будут получать информацию от властей или организаций, принимавших участие в исполнении контрактов купли-продажи, о том, кто является сторонами этих контрактов.
- (ii) Представители В/О “Совинфлот” и представители Морской Администрации будут рекомендовать соответствующим Уполномоченным Представителям порядок ускорения рассмотрения и выдачи сертификатов об отсутствии тоннажа.

**ИНФОРМАЦИЯ ТОРГОВЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ СССР И США КАСАТЕЛЬНО
УСЛОВИЙ СОГЛАШЕНИЯ О МОРСКОМ СУДОХОДСТВЕ**

Уполномоченные Представители согласились предпринять такие меры, какие будут необходимы и уместны с тем, чтобы информировать соответствующие торговые предприятия об условиях Соглашения о морском судоходстве и Приложения III к нему с целью выработки транспортных условий для всех будущих контрактов купли-продажи, которые содействовали бы выполнению принципов и целей Соглашения.

**ПОЛОЖЕНИЯ О НЕЗАВИСИМОМ ПОДРЯДЧИКЕ, ПОДГОТАВЛИВАЮЩЕМ
ДАнные И ОТЧЕТЫ О ДВУСТОРОННИХ ГРУЗАХ**

1. Обе Стороны согласны продолжить наем независимой вычислительной фирмы для целей обчета данных, которыми они обмениваются, чтобы создать на регулярной основе средства для подтверждения того факта, что грузы предлагаются судам национального флага каждой стороны при соблюдении принципов Приложения III. Любые изменения в существующем контракте с независимой вычислительной фирмой подлежат согласованию между обеими Сторонами. Все расходы и издержки, связанные с наймом независимой вычислительной фирмы, будут поровну поделены между обеими Сторонами.

2. Уполномоченный Представитель Соединенных Штатов Америки будет направлять Уполномоченному Представителю СССР копии всех докладов и переписки с независимой вычислительной фирмой, нанятой с целью подготовки данных, которыми необходимо обмениваться.

СОВЕРШЕНО в Москве, 29 декабря 1975 года.

[Signed — Signé]

И. АВЕРИН

Министерство морского флота
Союза Советских Социалистических
Республик

[Signed — Signé]

Р. ДЖ. БЛЭКВЕЛЛ

Морская администрация
Министерства торговли
Соединенных Штатов Америки

ПРИЛОЖЕНИЕ

Ниже приведен список конференций, тарифные ставки которых должны использоваться, где уместно, для цели определения расчетной доли линейных перевозок в соответствии с Приложением III к Соглашению. Если конференции используют контрактные ставки, то контрактные ставки будут использоваться для цели определения расчетной доли. Соответствующие ставки указанных тарифов должны применяться со скидкой в 20 процентов за освобождение судна от расходов, связанных с погрузкой и выгрузкой в портах СССР в тех случаях, когда конференциальные ставки не отражают отсутствие расходов на погрузку или выгрузку в портах СССР и когда фактически такие услуги предоставляются без оплаты.

1. Норс Атлантик Болтнк Фрейт Конференс.
2. Галф-Скандинавиэн энд Болтнк Сн Порте Конференс.

3. Ю. С. Грэйт Лэйкс Скандинавизн энд Болтик Истбаунд Конференс.
4. Пасифик Коуст Юропизн Конференс.
5. Скандинавизн Болтик Ю.С. Норс Атлантик Вестбаунд Фрейт Конференс.
6. Скандинавизн энд Болтик-Ю.С.А. Саус Атлантик энд Галф Фрейт Агрнмент.
7. Скандинавизн Болтик Грэйт Лэйкс Вестбаунд Фрейт Конференс.
8. Норс Юроп-Ю.С.Пасифик Фрейт Конференс.
9. Норс Атлантик Медитеррэиизи Фрейт Конференс.
10. Галф Медитеррэиизн Портс Конференс.
11. Америкэн Грэйт Лэйкс Медитеррэиизн Истбаунд Фрейт Конференс.
12. Вест Коуст оф Итали Норс Атлантик Конференс.
13. Медитеррэннэн Галф Конференс.
14. Медитеррэиизн Ю.С. Грэйт Лэйкс Вестбаунд Фрейт Конференс.
15. Медитеррэиизн Норс Пасифик Фрейт Конференс.
16. Фар Ист Конференс.
17. Пасифик Вестбаунд Конференс.
18. Джапэн Атлаитик энд Галф.
19. Транспасифик Фрейт Конференс оф Джапэн.

MEMORANDUM OF THE DESIGNATED REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING BULK CARRIINGS

The Designated Representatives under Annex III of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Certain Maritime Matters have agreed to the following procedures concerning the implementation of the Agreement as it applies to carryings of cargo under charter parties, contracts or other arrangements by vessels which are not in liner service.

1. DETERMINATION OF MUTUALLY ACCEPTABLE RATES
FOR RAW AND PROCESSED AGRICULTURAL COMMODITIES

A. In giving effect to Annex III, paragraph 3*a*, the Designated Representatives have agreed that "mutually acceptable rates", demurrage and despatch for the carriage of specified categories of raw and processed agricultural commodities (*viz*: Heavy Grains—corn, wheat, sorghums, milo, rye and soy beans; and Barley) by U.S. flag bulk cargo vessels from the U.S. to the U.S.S.R. for fixtures made through December 31, 1976, shall be determined in accordance with the arrangements agreed to on September 17, 1975, and contained in the Memorandum executed by the Designated Representatives on that date.

B. The charter party applicable for all voyages by U.S. flag vessels carrying grain to the U.S.S.R. shall be in accordance with the terms and conditions set forth in Attachment 1 and will apply to fixtures made through December 31, 1976.

II. PROCEDURES FOR REQUESTING AND PROCESSING
CERTIFICATES OF COMPLIANCE WITH BULK CARGO RULES

Offerings of cargo under paragraph 3*b* of Annex III made in accordance with the terms specified therein shall be in the form of requests for offers with a specified closure time via the Sovfracht Representative. Such cargo offerings shall be circulated through normal commercial U.S. shipbroker channels. A copy of each such offering shall be provided to the Designated Representative of the U.S. at the time the offer is placed on the market. Upon the expiration of the specified closure time, the Sovfracht Representative, acting on behalf of the Designated Representative of the U.S.S.R., will inform the Designated Representative of the U.S. of the U.S. ships offered and should U.S. vessels not be available to cover the tonnage quoted, request a certificate of compliance with paragraph 3*b* of Annex III. The Designated Represen-

tative of the U.S. will, to the extent U.S. tonnage is not available, certify compliance with the Bulk Cargo Rules. Such certification will normally be given within two working days following the request by the Sovfracht Representative.

III. U.S. FLAG VESSEL FIXTURES

A. Fixtures of U.S. flag bulk cargo vessels shall be made by the 16th day of the month preceding the month in which the vessel is fixed for loading (opening lay days).

B. In giving effect to Annex III, paragraph 4b (i), the Designated Representative of the Government of the U.S.S.R., for the purpose of improving and simplifying the accounting of bulk raw or processed agricultural commodities, agrees to advise the Designated Representative of the Government of the U.S. of the volume of cargo offered and the tonnage fixed by vessel, name and flag, on a monthly basis.

IV. CHARTER PARTY ITEMS

A. Any extra cargo insurance due to vessel's age to be for owner's account. The amount will be at the actual cost of such insurance, net of discount, but shall not exceed the following scale:

- (1) Liberties/Forts/Parks/Ocean vessels and Empire of 7/8000 GRT built 1940/1945 inclusive—3 percent
- (2) Other dry cargo vessels built 1940/1945 inclusive in the countries which participated in the Second World War—1 percent.
- (3) All other vessels 16/20 yrs. old—0.1875 percent
All other vessels 21/25 yrs. old—0.375 percent
All other vessels 26/30 yrs. old—0.50 percent
All other vessels 31/35 yrs. old—0.75 percent
All other vessels over 35 yrs. old—1.50 percent

B. Cargo to be loaded, stowed and trimmed by Charterer's stevedores free of expense to the vessel within the following weather working days of 24 consecutive hours, Sundays and Holidays excepted:

- For vessels loading up to 25,000 long tons—5 days
- For vessels loading up to 35,000 long tons—6 days
- For vessels loading up to 55,000 long tons—7 days
- For vessels loading over 55,000 long tons—9 days

C. In describing the U.S. loading port(s) and the Soviet discharging port(s) in the preamble to the charter party, for vessels in excess of 250 meters in length, the terms "safe port" and "safe berth" may be deleted if the port and berth or optional ports and berths are names and the owner agrees to the named port and berth or ports and berths. It is understood that this 250 meter limitation on the vessel's length will apply to fixtures made after December 5, 1975, unless this limitation is increased by local port authorities for vessels of any flag calling at their port.

D. The rate for second discharge port, if used, to be negotiated with owners; but not exceeding \$.50 per long ton extra on the entire cargo. The owners' brokerage commission as agreed with owner.

V. GENERAL

A. The chartering of tankers is satisfactory.

B. The cargoes to be lifted by vessels will be limited only by draft limitations of the loading port since lightening down to the draft limitations of the discharge port is permitted.

C. The Designated Representatives confirm the understanding that U.S. flag tankers are to be utilized for the carriage of corn from U.S. to U.S.S.R. ports at the same rates and terms as other heavy grains.

D. Outstanding demurrage and despatch claims will be paid promptly. Undisputed claims will be paid in accordance with standard commercial practice and every effort will be made to make payment within 30 days after submission of accounts. However, in all cases payments shall be made within 45 days.

DONE at Moscow, U.S.S.R. this 29th day of December, 1975.

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL
Maritime Administration
Department of Commerce
of the United States of America

[Signed]

IGOR M. AVERIN
Ministry of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist
Republics

Form C. Adopted 1913
APPROVED BALTIMORE BERTH GRAIN CHARTER PARTY—STEAMER

ATTACHMENT I

U.S.—U.S.S.R. MARITIME AGREEMENT

GRAIN PRO FORMA CHARTER PARTY

19

It is this day mutually Agreed, between
..... of the Republic of the United States of America
..... of the Republic of the Soviet Union

Highest American Bureau trading
V.O. EXPORTKHEB, MOSCOW

One (1) or Two (2) Safe Berth(s), One (1) or Two (2) Safe Port(s) U.S. GULF, excluding BROWNSVILLE, 1/2 Safe Berth(s) Mississippi River Country as one
-Long Tons, 5% More or Less, Quantity at Owners' Option

National Cargo Bureau

One (1) or Two (2) Safe Berth(s) Each Port, One (1) or Two (2) Safe Port(s) SOVIET BLACK SEA

DOLLARS AND CENTS (\$) U.S. Currency per Long Ton, FICT basis one load/one discharge port SOVIET BLACK SEA: CENTS (\$) extra per Long Ton, on entire cargo for second load/discharge port, if used.

Freight to be fully prepaid in New York, in U.S. Currency, on Bill of Lading weight, upon prompt surrender of signed Bills of Lading. Freight shall be deemed earned on cargo as taken on board, and is discounterless and nonreturnable, vessel and/or cargo lost or not lost.

..... or their Agents/

as per Clause No. 14

National Cargo Bureau & USDA

..... as per Clause No. 11/

Fuel/In

.....

7. A commission of 1% is due and payable on vessel being loaded to V/C SOVFRACHT, MOSCOW, on gross freight, deadfreight and demurrage, vessel lost or not lost.
8. Clauses Nos. 9 through 30, inclusive, as attached, are to be considered as fully incorporated in this Charter Party.
FOR AND ON BEHALF OF: V/O "EXPORTKHEB", MOSCOW
BY AUTHORITY:
V/O "SOVFRACHT", MOSCOW
AS AGENTS ONLY.

E. KCRSHUNOV
(POWER OF ATTORNEY)

E. SHERBAOV
(POWER OF ATTORNEY)

RIDER TO CHARTER PARTY DATE9. *Loading Port Orders and Wireless Clause:*

Owners and/or Master to give to both "SOVFRACHT MOSCOW" and Shippers (tel address) 10 days approximate, 72 and 12 hours' notices of vessel's expected readiness to load date, and approximate quantity of cargo required with 10 days Notice, and shippers, or their Agents to give orders for first or sole loading port on receipt from Owners and/or Master 72 hours' notice, unless given earlier.

Wireless Clause Soviet Black Sea: On sailing from loading port Master to radio "SOVFRACHT MOSCOW" expected draft on arrival, ETA and quantity of the cargo onboard; then 48 hours before passing Gibraltar Master to radio "SOVFRACHT MOSCOW" and " " giving ETA Bosphorus. Then 72 hours thereafter "SOVFRACHT MOSCOW" or " " will nominate to Master the port(s) of discharge. Master to indicate Radio Station for reply.

Wireless Clause Soviet Baltic: On sailing from loading port Master to radio "SOVFRACHT MOSCOW" expected draft on arrival, ETA and quantity of the cargo onboard; then 96 hours before passing "Lands End" Master to radio "SOVFRACHT MOSCOW" giving ETA basis Leningrad. Then 72 hours thereafter "SOVFRACHT MOSCOW" will nominate to the Master the port(s) of discharge. Master to indicate Radio Station for reply.

Master to acknowledge "SOVFRACHT's" or " "s" nomination and give first notice of arrival to "INFLOT" (port of discharge) 4 days prior ETA and then final notice 24 hours prior arrival.

All orders for second port of load or discharge, if used, to be given on arrival at first port, unless given earlier.

Charterers are not to be held responsible for the failure of the Master to receive any orders sent by wireless.

10. Vessel to be consigned to Charterer's agents at loading and discharging ports, Owners paying current rates. Owners to advance disbursements.

11. Cargo to be loaded, stowed and trimmed by Charterers' Stevedores, free of expense to the vessel within a total of 2 weather working days of 24 consecutive hours, Sundays and Holidays excepted if vessel loads 4 or less; if vessel loads over 4 above number of days to be amended to weather working days.

12. At discharging port, Notice of Readiness to be delivered by the vessel during official working hours after receiving free pratique, whether in berth or not, whether in port or not.

Laytime shall commence to count from 1 P.M. if Notice of Readiness is given at or before Noon of the same day and from 8 A.M. of the following day if Notice is given after Noon.

Time at Second load or discharge port, if used, to commence on vessel's arrival, whether in berth or not, whether in port or not.

13. Receivers to appoint and employ Stevedores at discharging port(s) and Receivers guarantee discharge at the rate of 2,000 Metric Tons alongside berth and 3,000 Metric Tons for lightening operations, per weather working day of 24 consecutive hours, Sundays and Official and Local Holidays and Saturday afternoon (unless Saturday already a Holiday, in which case entire day not counting) excepted, whether used or not, provided vessel can deliver at such a rate. On Mondays and the days following a Holiday, laytime not to count until 8 A.M. whether used or not.

Days before Holidays to count as $\frac{3}{4}$'s of a day.

Discharging to be free of risk and expense to the vessel and for account and risk of the Buyers or Receivers.

14. Charterers to pay demurrage, if incurred at loading and discharging ports, at the rate of \$4 U.S. Currency per day or pro-rata for part of a day, for all time used in loading and discharging in excess of allowed laytime.

Despatch, if earned at loading and discharging ports, payable by Owners at the rate of \$4 U.S. Currency per day, or pro-rata for part of a day, for all laytime saved in loading and all time saved in discharging.

15. Laydays are non-reversible.

16. Charterers guarantee 34 feet salt water draft at discharge port in the Black Sea, 32' fresh water in the Baltic, 30' salt water in Nakhodka. Lightening, if any, down to appropriate draft to be at Receiver's risk and expense and time used to count as laytime, Owner contributing to Receivers U.S. \$3.50 per long ton of cargo actually lightened. It is understood that vessels which proceed directly to a discharge berth are not to be charged for lightening irrespective of draft.

17. Vacuators employed for discharge of the vessel, including lightening, will be provided by Receivers, free of risk and expense to the vessel.

18. Any agricultural inspection caused to be made by Receivers at the port of discharge shall be for Receivers' account.

Charterers have the option to fumigate tanks, Charterers undertaking to pay Owners all expenses incurred thereby and time counting.

19. Charterers have the liberty of ordering the vessel to load and/or discharge at a second safe berth or wharf if required. Cost of shifting to be for Owners' account and time used shifting to count as laytime.

20. Vessel to be left in safe seaworthy trim and condition to Master's satisfaction for shifting between loading berths and between discharging berths and/or ports.

21. Separations if any required, by tanks only.

22. Any extra cargo insurance due to vessel's age to be for Owners' account. The amount will be at the actual cost of such insurance, net of discount.

23. Overtime to be for account of party ordering same. If ordered by Port Authorities and/or Elevator, overtime to be for Charterers'/Receivers' account, but Officers and Crew overtime always to be for Owners' account.

24. If vessel is directed by Charterers to trade outside of I.W.L. (Institute Warranty Limits) then any extra insurance premiums, if incurred, to be for Charterers' account.

25. At discharging port(s), all taxes and/or duty and/or fees and/or charges by reason of having this cargo on board, to be for Receivers' account.

26. Owners guarantee tank top openings to be of sufficient size to permit unhindered loading as customary from elevator spouts and unhindered discharging as customary from suction pipes or vacuators.

27. *B.F.C. Saturday Clause (at loading port only):*

1. Notwithstanding any custom of the port to the contrary, Saturday shall not count as laytime at loading port where Stevedoring labor and/or Grain handling facilities are unavailable on Saturday or available only at overtime and/or premium rates.

2. In ports where only part of Saturday is affected by such conditions as described under "1" above, laytime shall count until the expiration of the last straight time period.

3. Where 6 or more hours of work are performed at normal rates, Saturday shall count as a full layday.

28. Vessel to be inspected and passed by National Cargo Bureau Surveyor, U.S. Department of Agriculture Grain Inspector and/or Board of Trade Surveyor or Charterers' Surveyor as free of odor and in all respects suitable for loading grain cargo in bulk.

29. Vessel is not obliged to force ice, but must follow ice-breaker.

30. The following Clauses, as attached, are to be considered as fully incorporated in this Charter Party:

- U.S.A. Clause Paramount
- New Jason Clause
- New Both-to-Blame Collision Clause
- P & I Bunker Deviation Clause
- New York Produce Exchange Arbitration Clause
- Chamber of Shipping War Risk Clauses Nos. 1 and 2
- Amended “Centrocon” Strike Clause.

Amended “Centrocon” Strike Clause:

If the cargo cannot be loaded by reason of Riots, Civil Commotions or of a Strike or Lock-out of any class of workmen essential to the loading of the cargo, or by reason of obstruction or stoppages beyond the control of the Charterers caused by Riots, Civil Commotions or a Strike or Lock-out on the Railways, or in the Docks, or other loading places, or if the cargo cannot be discharged by reason of Riots, Civil Commotions, or of a strike or lock-out of any class of workmen essential to the discharge, the time for loading or discharging, as the case may be, shall not count during the continuance of such causes, provided that a strike or lock-out of the Shippers and/or Receivers’ men shall not prevent demurrage accruing if by the use of reasonable diligence they could have obtained other suitable labor at rates current before the strike or lock-out. In case of any delay by reason of the before-mentioned causes, no claim for damages or demurrage shall be made by the Charterers, Receivers of the cargo, or Owners of the steamer. For the purpose, however, of settling despatch money accounts, any time lost by the steamer through any of the above causes shall be counted as time used in loading, or discharging, as the case may be.

New Jason Clause:

In the event of accident, danger, damage or disaster before or after commencement of the voyage resulting from any cause whatsoever, whether due to negligence or not, for which, or for the consequences of which, the Carrier is not responsible by statute, contract or otherwise, the goods, shippers, consignees, or owners of the goods shall contribute with the Carrier in general average to the payment of any sacrifices, losses or expenses of a general average nature that may be made or incurred, and shall pay salvage and special charges incurred in respect of the goods.

If a salving ship is owned or operated by the Carrier, salvage shall be paid for as fully as if such salving ship or ships belonged to strangers. Such deposit as the Carrier or his agents may deem sufficient to cover the estimated contribution of the goods and any salvage and special charges thereon shall, if required, be made by the goods, shippers, consignees or owners of the goods to the Carrier before delivery.

New Both-to-Blame Collision Clause:

If the liability for any collision in which the vessel is involved while performing this Bill of Lading fails to be determined in accordance with the laws of the United States of America, the following clause shall apply:

“If the ship comes into collision with another ship as a result of the negligence of the other ship and any act, neglect or default of the master, mariner, pilot or the servants of the Carrier in the navigation or in the management of the ship, the owners of the goods carried hereunder will indemnify the Carrier against all loss or liability to the other or non-carrying ship or her owners in so far as such loss or liability represents loss of, or damage to, or any claim whatsoever of the owners of said goods, paid or payable by the other or non-carrying ship or her owners to the owners of said goods and set off, recouped or recovered by the other or non-carrying ship or her owners as part of their claim against the carrying ship or Carrier.”

The foregoing provisions shall also apply where the Owners, Operators or those in charge of any ship or ships or objects other than, or in addition to, the colliding ships or objects are at fault in respect to a collision or contract.

P. and I. Bunker Deviation Clause:

The vessel, in addition to all other liberties, shall have liberty as part of the contract voyage and at any stage thereof to proceed to any port or ports whatsoever, whether such ports are on or off the direct and/or customary route or routes, to the ports of loading or discharge named in this Charter, and there take oil bunkers in any quantity in the discretion of owners, even to the full capacity of fuel tanks, deep tanks and any other compartment in which oil can be carried, whether such amount is or is not required for the chartered voyage.

War Risk Clauses:

(1) No Bills of Lading to be signed for any blockaded port and if the port of discharge be declared blockaded after Bills of Lading have been signed, or if the port to which the ship has been ordered to discharge either on signing Bills of Lading or thereafter be one to which the ship's or shall be prohibited from going by the Government of the Nation under whose flag the ship sails or by any other Government, the owner shall discharge the cargo at any other port covered by this Charterparty as ordered by the Charterers (provided such other port is not a blockaded or prohibited port as above mentioned) and shall be entitled to freight as if the ship had discharged at the port or ports of discharge to which she was originally ordered.

(2) The ship shall have liberty to comply with any orders or directions as to the departure, arrival, routes, ports of call, stoppages, destination, delivery or otherwise howsoever given by the Government of the Nation under whose flag the vessel sails or any department thereof, or any person acting or purporting to act with the authority of such Government or of any department thereof, or by any committee or person having, under the terms of the War Risks Insurance on the ship, the right to give such orders or directions and if by reason of and in compliance with any such orders or directions anything is done or is not done, the same shall not be deemed a deviation, and delivery in accordance with such orders or directions shall be a fulfillment of the contract voyage and the freight shall be payable accordingly.

C.S.U.K., London - 26th September, 1935.

New York Produce Exchange Arbitration Clause:

Should any dispute arise between Owners and the Charterers, the matter in dispute shall be referred to three persons at New York, one to be appointed by each of the parties hereto, and the third by the two so chosen; their decision or that of any two of them, shall be final, and for the purpose of enforcing any award, this agreement may be made a rule of the Court. The Arbitrators shall be commercial men.

U.S. Clause Paramount:

This Bill of Lading shall have effect subject to the provisions of the Carriage of Goods by Sea Act of the United States, approved April 16, 1936, which shall be deemed to be incorporated herein, and nothing herein contained shall be deemed a surrender by the Carrier of any of its rights or immunities or an increase of any of its responsibilities or liabilities under said Act. If any term of this Bill of Lading be repugnant to said Act to any extent, such term shall be void to that extent but no further.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**МЕМОРАНДУМ УПОЛНОМОЧЕННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТ-
СКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ВОПРОСАМ ПЕРЕВОЗОК
НАВАЛОЧНЫХ ГРУЗОВ**

Уполномоченные представители в соответствии с Приложением III к Соглашению между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам морского судоходства договорились о следующих процедурах, относящихся к применению Соглашения в части перевозок грузов по чартерам, контрактам или другим соглашениям на судах, не занятых в перевозках на линиях.

**I. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЗАИМНО ПРИЕМЛЕМЫХ СТАВОК НА ПЕРЕВОЗКУ СЫРЫХ
И ПЕРЕРАБОТАННЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ТОВАРОВ**

A. Во исполнение подпункта *a* пункта 3 Приложения III Уполномоченные представители согласились, что для фрахтовых сделок, заключенных после 22 сентября 1975 г., “взаимно приемлемые ставки”, демаредж и диспач для перевозок перечисленных категорий сырых и переработанных сельскохозяйственных товаров (т.е. тяжелого зерна—кукурузы, пшеницы, сорго, аргентинского сорго, ржи, соевых бобов; и ячменя) на судах американского флага для перевозки навалочных грузов из США в СССР будут определяться в соответствии с договоренностью, достигнутой 17 сентября 1975 г. и содержащейся в Меморандуме, подписанном Уполномоченными представителями в тот же день.

B. Чартер, применяемый на все рейсовые перевозки зерна судами флага США на СССР, должен быть в соответствии с условиями, изложенными в Приложении I, и должен применяться к фрахтовым сделкам заключенным до 31 декабря 1976 г. включительно.

**II. ПРОЦЕДУРЫ ЗАПРОСА И ВЫДАЧИ СЕРТИФИКАТА О ВЫПОЛНЕНИИ ПРАВИЛ
ПО НАВАЛОЧНЫМ ГРУЗАМ**

Грузы, указанные в подпункте 3(B) Приложения III, будут предлагаться на условиях, указанных в нем, в форме запросов на тоннаж с установлением времени действия запроса через посредство представителя В/О «Совфрахт». Такие предложения грузов будут копироваться через обычные коммерческие каналы, используемые брокерами США. Копия каждого такого предложения будет предоставляться Уполномоченному представителю США одновременно с предложенным грузом на рынке. По истечении установленного времени действия запроса на тоннаж, представитель В/О «Совфрахт», действуя по поручению Уполномоченного представителя СССР, информирует Уполномоченного представителя США о предложенных судах флага США и при отсутствии судов флага США в количестве, достаточном для обеспечения перевозки предложенного груза, запрашивает сертификат, удостоверяющий выполнение требований подпункта 3(b) Приложения III. Уполномоченный представитель США удостоверяет отсутствие судов флага США на необеспеченную часть предложенного груза. Как правило, удостоверение будет выдаваться в течение двух рабочих дней, после запроса представителя В/О «Совфрахт».

III. ФРАХТОВАНИЕ СУДОВ ФЛАГА США

A. Фрахтование судов под флагом США для перевозки навалочных грузов будет производиться до 16 числа месяца, предшествующего месяцу, в котором судно зафрахтовано под погрузку (начало лейдейз).

В. Во исполнение подпункта 4b(i) Приложения III Уполномоченный представитель Правительства СССР с целью улучшения и упрощения учета навалочных сырых или переработанных сельскохозяйственных товаров, согласился ежемесячно информировать Уполномоченного представителя Правительства США о ежемесячных объемах предъявляемого к перевозке груза и зафрахтованном тоннаже с указанием названий судов и флагов.

IV. УСЛОВИЯ ЧАРТЕРА

А. Дополнительное страхование груза в связи с возрастом судна производится за счет судовладельцев. Оплачиваемые суммы представляют собой фактическую стоимость такого страхования, минус скидки, но не должны превышать следующий уровень:

- (1) суда типа «Либерти»/«Форт»/«Парк»/«Океан»/«Эмпаер» 7/8000 БРТ, построенные в 1940-45 гг. включительно—3%;
- (2) сухогрузные суда других типов, построенные в 1940-45 гг. включительно в странах, участвовавших во второй мировой войне—1%;
- (3) суда других типов возрастом 16-20 лет—0,1875%,
суда других типов возрастом 21-25 лет—0,375%,
суда других типов возрастом 26-30 лет—0,50%,
суда других типов возрастом 31-35 лет—0,75%,
суда других типов возрастом свыше 35 лет—1,50%.

В. Груз будет погружен, уложен и разровнен стивидорами фрахтователей и за их счет в течение следующих рабочих погожих дней в течение последовательных 24 часов, исключая воскресные и праздничные дни:

- для судов, погрузивших до 25.000 англтонн—5 дней;
- для судов, погрузивших до 35.000 англтонн—6 дней;
- для судов, погрузивших до 55.000 англтонн—7 дней;
- для судов, погрузивших более 55.000 англтонн—9 дней,

С. В определении «американский порт(ы) погрузки» и «советский порт(ы) выгрузки» в преамбуле чартера для судов, длина которых превышает 250 метров, терминалы «безопасный порт» и «безопасный причал» могут быть вычеркнуты, если порт или причал или опционные порты и причалы номинированы и судовладелец согласен на номинированный порт и причал или порты и причалы. Понимается, что это ограничение длины судов до 250 метров будет применяться к фрахтовым сделкам, заключенным после 5 декабря 1975 г., если это ограничение не будет увеличено местными портовыми властями в отношении судов любого флага, заходящих в этот порт.

Д. Экстра-фрахт за второй порт выгрузки, если потребуется, должен быть согласован с судовладельцами, однако, не должен превышать 0,50 ам. дол. за англтонну за все погруженное количество. Брокерская комиссия брокеру судовладельца по договоренности с судовладельцами.

V. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

А. Фрахтование танкеров приемлемо.

В. Количество груза, перевозимое судами, ограничено только осадкой по порту погрузки, т.к. в порту выгрузки возможна лихтеровка до допустимой осадки.

С. Уполномоченные представители подтверждают понимание того, что танкера флага США фрахтуются под перевозку кукурузы из портов США в порты СССР по ставкам и на условиях, применяемых при перевозке прочего тяжелого зерна.

Д. Оплата демереджа и диспача должна производиться без задержек. Суммы, не вызывающие сомнений, оплачиваются в соответствии с обычаем коммерческой прак-

тикой, и стороны примут меры к их оплате в течение 30 дней после получения счетов. Однако в любом случае оплата производится в течение 45 дней.

СОВЕРШЕНО в Москве, 29 декабря 1975 года.

[Signed — Signé]

И. АВЕРИН

Министерство морского флота
Союза Советских Социалистических
Республик

[Signed — Signé]

Р. Дж. БЛЭКВЕЛЛ

Морская администрация Министерства
торговли Соединенных Штатов Америки

ATTACHMENT I¹

MEMORANDUM CONCERNING THE RULES OF PROCEDURE FOR MEETINGS OF THE DESIGNATED REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Designated Representatives under Annex III of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Certain Maritime Matters have agreed to establish the following rules of procedure for their future meetings.

I. GENERAL PROVISIONS

1. The meetings of the Designated Representatives are held in accordance with paragraph 4 of Annex III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Certain Maritime Matters, signed December 29, 1975, and hereafter referred to as the "Agreement."

2. In accordance with Article 8 of the Agreement, the sides may, following necessary approvals by their governments, enter into consultation within fourteen days from the date a request for consultation is received from either of the sides on any question involving the application, interpretation, implementation, amendment or renewal of the Agreement.

3. The composition of each national delegation to meetings of the Designated Representatives is determined by organs of the sides, responsible for maritime shipping.

The sides can include in their work advisors, experts, and interpreters, and also representatives of other interested ministries and departments.

II. PROCEDURE FOR CONVOKING MEETINGS

4. Regular meetings are convoked not less than once annually. The date of holding a regular meeting is fixed at the previous meeting.

5. Proposals for changing the date of a regular meeting must be submitted not less than 45 days before the date on which the meeting is to be convoked. No regular meeting will be convoked on less than 45 days' notice.

6. Extraordinary meetings of the Designated Representatives can be convoked by mutual agreement to consider matters within their responsibilities under Annex III. The date of any such meeting will be fixed by agreement between the sides but shall not be later than 14 days from the date of receipt of the request for such a meeting.

¹ Attachment I appended to Russian text is in the English language. For the text, see p. 441 of this volume—L'annexe I au texte russe est en anglais. Pour le texte, voir p. 441 du présent volume.

III. PROCEDURE FOR HOLDING MEETINGS

7. Regular meetings are held in turn on the territory of each of the sides at a location determined by the host country. Extraordinary meetings are held on the territory of the side which has taken the initiative in convoking such a meeting.

8. Regular and extraordinary meetings are held under the chairmanship of the Designated Representative of the host country. If either Designated Representative is unable to participate at a meeting or at part of a meeting his function is assumed by a member of his delegation designated by him. He will notify the delegation of the other side of such change.

9. The Designated Representatives are responsible for the preparation of the agenda, the leadership at the meetings, ensuring the following of the rules of procedure as well as speaking at the meetings on behalf of their sides.

10. In order to fulfill their tasks at any meeting the Designated Representatives may elect to establish working groups to consider specific matters. The Designated Representatives shall determine the assignments of such working groups, which shall conduct their work in accordance with the instructions of the Designated Representatives.

11. The Designated Representative of the host country prepares and transmits a draft agenda for each regular meeting not less than 60 days before the date on which the meeting is to be convoked.

12. Both sides have the right to introduce changes and additions to the draft agenda, but not less than 45 days before the meeting. The meeting shall consider matters included in the agenda, as well as other matters which may be added by mutual agreement.

13. Working documents concerning agenda issues are exchanged no later than 30 days before the date on which a meeting is to be convoked. Working documents for any extraordinary meeting are exchanged prior to any such meeting.

14. Expenses incidental to the meetings of the Designated Representatives shall be borne by the host country. Travel expenses from one country to the other, as well as the living and personal expenses, of its representatives to the meetings shall be borne by the side which sends such persons to represent it at such meetings.

IV. OFFICIAL AND WORKING LANGUAGES

15. The official and working languages of the meetings are English and Russian, in which discussions are held and documents are prepared. Correspondence between the sides is conducted in the language of the country which sends the correspondence. If requested by the visiting delegation, the side of the territory on which a meeting is held is responsible for the translating at the meeting into the language of the other side.

V. DECISIONS OF THE DESIGNATED REPRESENTATIVES

16. Decisions of the meeting on questions falling within the competence of the Designated Representatives, which are accepted in agreement between the sides, are evidenced by letters or memoranda in the English and Russian languages each being equally authentic. The letters or memoranda are signed by the Designated Representatives, and, unless otherwise expressly provided, enter into force on the day on which they are exchanged.

17. These rules of procedure enter into force upon their approval by the Designated Representatives, and can be changed or supplemented by mutual agreement.

DONE at Moscow, U.S.S.R, this 29th day of December 1975.

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL
Maritime Administration
Department of Commerce
of the United States of America

[Signed]

IGOR AVERIN
Ministry of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist
Republics

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ СОВЕЩАНИЙ УПОЛНОМОЧЕННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Уполномоченные Представители в соответствии с Приложением III к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства договорились установить следующие правила процедуры для их будущих совещаний:

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Совещания Уполномоченных Представителей созываются в соответствии с пунктом 4 Приложения III к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства, подписанному 29 декабря 1975 года и именуемому в дальнейшем «Соглашение».

2. В соответствии со статьей 8 Соглашения Стороны могут с соответствующего одобрения своих Правительств вступать в консультации в течение четырнадцати дней со дня поступления предложения о консультации от любой из Сторон по любому вопросу, относящемуся к применению, толкованию, исполнению или изменению настоящего Соглашения.

3. Состав каждой национальной делегации на совещаниях Уполномоченных Представителей определяется органами Сторон, ответственными за морское судоходство. Стороны могут привлекать к своей работе советников, экспертов и переводчиков, а также представителей других заинтересованных министерств и ведомств.

II. ПОРЯДОК СОЗЫВА СОВЕЩАНИЙ

4. Очередные совещания созываются не реже одного раза в год. Дата проведения очередного совещания устанавливается на предшествующем совещании.

5. Предложения об изменении даты очередных совещаний должны быть поданы не менее чем за 45 дней до установленной даты созыва совещания. Очередные совещания не будут созываться ранее 45 дней со дня уведомления.

6. Внеочередные совещания Уполномоченных Представителей могут созываться по взаимной договоренности для обсуждения вопросов в пределах их обязательств, вытекающих из Приложения III. Дата такого совещания устанавливается по согласованию между Сторонами, но не позднее 14 дней со дня получения предложения о созыве такого совещания.

III. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ

7. Очередные совещания проводятся поочередно на территории каждой из Сторон в месте, установленном принимающей Стороной. Внеочередные совещания проводятся на территории Стороны, проявившей инициативу созыва такого совещания.

8. Очередные и внеочередные совещания проходят под председательством Уполномоченного Представителя принимающей Стороны. Если один из Уполномоченных Представителей лишен возможности участвовать в работе совещания или части совещания, его функции выполняет один из членов делегации его страны, назначаемый Уполномоченным Представителем. О такой замене последний уведомляет делегацию другой Стороны.

9. Уполномоченные Представители отвечают за подготовку повестки дня, за руководство ходом совещаний, за соблюдение правил процедуры, а также выступают на совещаниях в качестве руководителей делегаций своих стран.

10. В целях выполнения своих задач на совещаниях Уполномоченные Представители могут принять решение о создании рабочих групп для рассмотрения конкретных вопросов. Уполномоченные Представители определяют задачи рабочих групп, которые осуществляют свою работу в соответствии с указаниями Уполномоченных Представителей.

11. Уполномоченный Представитель Стороны, на территории которой проводится совещание, готовит и направляет проект повестки дня каждого очередного совещания не позднее чем за 60 дней до созыва совещания.

12. Обе Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в проект повестки дня, но не менее чем за 45 дней до совещания. Наряду с вопросами, включенными в повестку дня, на совещании рассматриваются и другие вопросы, которые могут быть включены в повестку дня по взаимной договоренности.

13. Обмен рабочими документами по вопросам повестки дня очередных совещаний осуществляется не позднее чем за 30 дней до созыва совещаний. Обмен рабочими документами для внеочередных совещаний осуществляется до начала совещаний.

14. Расходы, связанные с организацией совещаний Уполномоченных Представителей, несет Сторона, на территории которой проводится совещание. Расходы, связанные с командированием и пребыванием представителей Стороны на совещаниях, а также личные расходы представителей оплачиваются Стороной, направляющей своих представителей на такие совещания.

IV. ОФИЦИАЛЬНЫЕ И РАБОЧИЕ ЯЗЫКИ

15. Официальными и рабочими языками совещаний являются русский и английский, на которых ведутся дискуссии и составляются документы. Переписка между Сторонами ведется на языке страны, направляющей корреспонденцию или информацию. На совещаниях переводы на язык другой Стороны осуществляются Стороной, на территории которой проводится совещание, при условии, что делегация другой Стороны обращается с такой просьбой.

V. РЕШЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ УПОЛНОМОЧЕННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

16. Решения совещаний по вопросам, входящим в компетенцию Уполномоченных Представителей, принятые по согласованию между Сторонами, оформляются письмами или протоколами на русском и английском языках, тексты которых имеют одинаковую силу. Письма и протоколы подписываются Уполномоченными Представителями и, если иное не оговорено, вступают в силу в день осуществления обмена ими.

17. Настоящие правила процедуры вступают в силу после их одобрения Уполномоченными Представителями и могут быть изменены или дополнены по взаимной договоренности.

СОВЕРШЕНО в Москве 29 декабря 1975 года.

[Signed — Signé]

И. АВЕРИН
Министерство морского флота
Союза Советских Социалистических
Республик

[Signed — Signé]

Р. ДЖ. БЛЭКВЕЛЛ
Морская администрация
Министерства торговли
Соединенных Штатов Америки

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES
QUESTIONS MARITIMES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Reconnaissant l'importance des relations maritimes pour les deux pays, et

Désireux d'améliorer ces relations entre les Etats-Unis et l'Union soviétique, notamment par des arrangements concernant l'accès aux ports et le transport des marchandises par mer, et

Agissant conformément aux *Principes fondamentaux régissant les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques*, signés à Moscou le 29 mai 1972, et plus particulièrement à l'article 7 desdits *Principes*,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord,

a) Le terme «navire» désigne un navire battant pavillon de l'une des Parties, disposant des documents requis par la législation de son pays pour établir sa nationalité, et utilisé aux fins ci-après :

- i) Transport maritime commercial,
- ii) Formation à la marine marchande,
- iii) Recherches hydrographiques, océanographiques, météorologiques ou sur le magnétisme terrestre à des fins civiles.

b) Le terme «navire» ne s'applique pas :

- i) Aux navires de guerre tels qu'ils sont définis dans la Convention de Genève de 1958² sur la haute mer;
- ii) Aux navires affectés à un service public, sous quelque forme que ce soit, à l'exception des fins mentionnées au paragraphe a du présent article;
- iii) Aux navires de pêche, aux navires de recherche sur la pêche ou aux navires de pêche auxiliaires.

Article 2. Tous les navires d'une Partie ont accès aux ports de l'autre Partie qui figurent sur la liste jointe en annexe (annexes I et II qui font partie intégrante du présent Accord).

Article 3. L'accès de tous les navires d'une Partie aux ports susmentionnés de l'autre Partie est autorisé sous réserve d'une notification de leur arrivée adressée aux autorités compétentes quatre jours à l'avance.

Article 4. L'accès de tous les navires visés aux alinéas ii et iii de l'alinéa a de l'article premier aux ports visés à l'article 2 a pour but de permettre le ravitaillement en vivres, en eau douce ou en combustible de soute, le repos ou la relève des membres

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1976, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11.

de l'équipage, l'exécution de petites réparations et l'obtention d'autres services normalement fournis dans les ports en question, toutes ces opérations devant être effectuées conformément aux règles et règlements en vigueur.

Article 5. Chaque Partie s'engage à veiller à ce que les droits de tonnage perçus sur les navires de l'autre Partie ne dépassent pas les droits imposés dans des conditions analogues aux navire de tout autre pays.

Article 6. Chaque Partie reconnaît qu'il est de l'intérêt de l'autre Partie de transporter une part importante de son commerce extérieur sur des navires battant son propre pavillon, et les deux Parties conviennent que leurs navires respectifs transporteront chacun une part égale et substantielle du trafic entre les deux pays conformément aux dispositions de l'annexe III, qui fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie tient compte également de la politique de l'autre Partie en ce qui concerne la participation à son trafic de navires battant pavillon d'Etats tiers.

Article 7. Lorsque le choix du transporteur de ses exportations ou de ses importations dépend d'elle, chaque Partie assure aux navires battant pavillon de l'autre Partie une participation égale à celle des navires battant pavillon national conformément aux dispositions de l'annexe III, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 8. Les Parties engageront des consultations dans un délai de 14 jours à compter de la réception d'une demande de consultation émanant de l'une ou l'autre d'entre elles concernant toute question relative à l'application, à l'interprétation, à la mise en œuvre ou à la modification du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord prendra effet au 1^{er} janvier 1976 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1981.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie avant le 31 décembre 1981. Ladite dénonciation prendra effet 90 jours après réception par l'autre Partie de la notification écrite en ce sens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington et à Moscou le 29 décembre 1975, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[ROGERS C. B. MORTON]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[T. GUZHENKO]

A N N E X E I

PORTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE OÙ LES ESCALES SONT AUTORISÉES SUR NOTIFICATION PRÉALABLE

1. Skagway, Alaska
2. Seattle, Washington
3. Longview, Washington
4. Corpus Christi, Texas
5. Port Arthur, Texas

6. Bellingham, Washington
7. Everett, Washington
8. Olympia, Washington
9. Tacoma, Washington
10. Coos Bay (y compris North Bend), Oregon
11. Portland (y compris Vancouver, Washington), Oregon
12. Astoria, Oregon
13. Sacramento, Californie
14. San Francisco (y compris Alameda, Oakland, Berkeley, Richmond), Californie
15. Long Beach, Californie
16. Los Angeles (y compris San Pedro, Wilmington, Terminal Island), Californie
17. Eureka, Californie
18. Honolulu, Hawaii
19. Galveston/Texas City, Texas
20. Burnside, Louisiane
21. New Orleans, Louisiane
22. Baton Rouge, Louisiane
23. Mobile, Alabama
24. Tampa, Floride
25. Houston, Texas
26. Beaumont, Texas
27. Brownsville, Texas
28. Ponce, Porto Rico
29. New York (parties de New York et du New Jersey dépendant du Port of New York Authority), New York
30. Philadelphie, Pennsylvanie (y compris Camden, New Jersey)
31. Baltimore, Maryland
32. Savannah, Georgie
33. Erie, Pennsylvanie
34. Duluth, Minnesota/Superior, Wisconsin
35. Chicago, Illinois
36. Milwaukee, Wisconsin
37. Kenosha, Wisconsin
38. Cleveland, Ohio
39. Toledo, Ohio
40. Bay City, Michigan

A N N E X E I I

PORTS DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES OÙ LES ESCALES SONT AUTORISÉES SUR NOTIFICATION PRÉALABLE

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Mourmansk 2. Onega 3. Arkhangelsk 4. Mezen 5. Naryan-Mar 6. Igarka 7. Leningrad 8. Vyborg 9. Pyarnu 10. Riga 11. Ventspils | <ol style="list-style-type: none"> 12. Klaipeda 13. Tallinn 14. Vysotsk 15. Reni 16. Izmail 17. Kiliya 18. Belgorod-Dnestrovskiy 19. Ilichevsk 20. Odessa 21. Kerson 22. Novorossiysk |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| <p>23. Tuapse
24. Poti
25. Batoumi
26. Sotchi
27. Sukhoumi
28. Yalta
29. Zhdanov
30. Berdyansk
31. Nakhodka
32. Aleksandrovsk-Sakhalinskiy</p> | <p>33. Makarevskiy Roadstead (roadstead Doue)
34. Oktyabrskiy
35. Shakhtersk
36. Ulegorsk
37. Kholmok
38. Nevelsk
39. Makarov Roadstead
40. Poronaysk</p> |
|--|---|

ANNEXE III

ARRANGEMENTS RELATIFS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES À BORD DE NAVIRES BATTANT PAVILLON NATIONAL

La présente annexe fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes, en date du 29 décembre 1975.

I. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente annexe et de l'Accord dont elle fait partie intégrante :

a) L'expression «une part substantielle» désigne un tiers au moins du tonnage total du fret bilatéral transporté dans le cadre des échanges entre les deux pays, en calculant séparément les transports effectués par les navires de ligne et ceux effectués par les navires qui n'assurent pas de services réguliers.

b) L'expression «fret bilatéral» désigne toute cargaison provenant du territoire de l'une des deux Parties et acheminée en totalité ou en partie par mer à destination d'un lieu situé sur le territoire de l'autre Partie, soit directement, soit par transit à travers un pays tiers;

c) L'expression «fret contrôlé» désigne tout fret bilatéral pour lequel un service ou un organisme public de l'une des Parties, ou leurs agents, sont habilités à désigner le transporteur ou, à tout moment avant cette désignation, le pavillon sous lequel le transport sera effectué et s'applique :

- i) Pour les Etats-Unis, à tout fret bilatéral dont un service ou un organisme public des Etats-Unis est habilité ou pourrait être habilité à tout moment à désigner le pavillon sous lequel le transport sera effectué, conformément à la législation sur les préférences de pavillon, et
- ii) Pour l'Union soviétique, à tout fret bilatéral importé ou exporté par l'URSS, dont un organisme commercial ou toute autre autorité ou organisme soviétiques est habilité ou pourrait être habilité à tout moment à désigner le transporteur.

d) L'expression «part comptable du trafic des navires de ligne» désigne la valeur, exprimée en dollars des Etats-Unis, du fret contrôlé transporté par des navires de ligne battant pavillon de l'une ou l'autre Partie, calculée à des fins comptables selon les tarifs de conférence en vigueur au moment du transport ou, à défaut, selon les autres taux que les deux Parties fixeront d'un commun accord.

e) L'expression «part comptable du trafic des navires affrétés» désigne le tonnage du fret transporté dans le cadre de chartes-parties, de contrats ou d'autres dispositions relatives au transport de fret contrôlé par des navires battant pavillon de l'une ou l'autre Partie, mais n'assurant pas de services réguliers, ventilé à des fins comptables par catégories générales de produits de base tels que céréales, pétrole et minerais. Sous réserve des conditions énoncées à l'alinéa b du paragraphe 3 de la présente annexe, la part comptable du trafic de navires affrétés ne comprend pas les cargaisons solides en vrac par chargement égal ou supérieur à 8 000 tonnes

transportées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à destination des Etats-Unis par des navires battant pavillon de l'une ou l'autre Partie.

f) L'expression «période de calcul» désigne une année civile ou toute partie d'une année civile pendant laquelle le présent Accord est en vigueur.

2. RÈGLES GÉNÉRALES D'APPLICATION

- a) Chaque Partie veillera à ce que son fret contrôlé soit réparti
- i) De manière à garantir aux navires battant pavillon de l'autre Partie une part comptable du trafic des navires de ligne et une part comptable du trafic des navires affrétés égales, dans chaque catégorie, à celles des navires battant pavillon national, ainsi qu'à maintenir l'égalité durant chaque période de calcul, et
 - ii) D'une manière qui soit conforme à l'intention des Parties de transporter sur leurs navires respectifs un tiers au moins de leurs frais bilatéraux.

b) Au cas où le fret bilatéral non contrôlé serait transporté d'une manière qui ne maintiendrait pas l'égalité entre les navires battant pavillon national, déterminée conformément aux principes énoncés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 de la présente annexe, la différence sera ajoutée à la part comptable du trafic des navires de ligne ou à la part comptable du trafic des navires affrétés, selon le cas, du transporteur dont le chargement est excédentaire et sera contrebalancée, dans la mesure du possible, par l'attribution d'une part compensatoire du fret contrôlé dans la catégorie appropriée au transporteur déficitaire.

c) Lorsque les navires battant pavillon de l'une des Parties ne sont pas disponibles pour transporter le fret contrôlé offert entre les ports qu'ils desservent moyennant un préavis raisonnable et suivant des clauses et conditions de transport acceptables, la Partie offrante est autorisée à faire transporter ledit fret par des navires battant pavillon national ou par des navires battant pavillon d'Etats tiers. Le fret ainsi attribué à des navires battant pavillon de la Partie offrante n'entre ni dans sa part comptable du trafic des navires de ligne, ni dans sa part comptable du trafic des navires affrétés aux fins de l'alinéa *a*, i, du paragraphe 2 de la présente annexe, si le représentant désigné de l'autre Partie certifie que ses propres navires n'étaient effectivement pas disponibles au moment de l'offre.

d) Le fret qui n'est pas transporté sur les navires d'une Partie en raison de l'indisponibilité d'un navire est néanmoins inclus dans le fret bilatéral aux fins de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2 de la présente annexe et le fret contrôlé continue d'être réparti conformément aux dispositions dudit alinéa. En cas de manquement à certaines obligations découlant des dispositions dudit alinéa à la fin d'une période de calcul en raison de l'indisponibilité des navires d'une Partie dont le représentant a certifié qu'ils n'étaient pas disponibles comme prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie ne sera pas tenue de réparer ce manquement au cours de la période de calcul suivante.

e) Dans les limites compatibles avec les dispositions susmentionnées du présent paragraphe 2, chaque Partie est autorisée à utiliser des navires battant pavillon d'Etats tiers pour le transport de son fret contrôlé.

3. RÉGLEMENTATION RELATIVE AU TRANSPORT DE MARCHANDISES EN VRAC

a) Lorsqu'une cargaison contrôlée en vrac est transportée des Etats-Unis à destination de l'Union des Républiques socialistes soviétiques par des navires battant pavillon américain, le transport est effectué selon un taux mutuellement acceptable, sous réserve qu'il demeure possible d'offrir et de fixer un taux inférieur, si celui-ci est accepté par un transporteur battant pavillon américain au moment de l'offre.

b) Il est reconnu que les taux appliqués au transport de cargaisons solides en vrac par chargement égal ou supérieur à 8 000 tonnes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à destination des Etats-Unis seront les taux du marché alors en vigueur. Afin d'atteindre cet objectif, le fret contrôlé offert aux navires battant pavillon soviétique sera offert en quantité équivalente aux navires battant pavillon américain au tarif d'affrètement du marché alors en vigueur, moyennant un préavis raisonnable et selon des conditions et modalités de transport

identiques à celles offertes à des navires battant pavillon d'Etats tiers. Toute cargaison que les navires battant pavillon américain n'acceptent pas de transporter peut être transportée par des navires battant pavillon soviétique ou tout autre navire.

4. APPLICATION

a) Chaque Partie désigne un représentant chargé de veiller à l'application des principes et règles de la présente annexe, le représentant des Etats-Unis étant l'Administration maritime (Département du commerce) et le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques étant le Ministère de la marine marchande. Chaque Partie autorise son représentant à prendre des mesures, conformément à ses lois et procédures et en consultation avec le représentant désigné de l'autre Partie, afin d'appliquer les dispositions de la présente annexe et de prévenir toute dérogation aux règles générales d'application convenues.

b) Les Parties conviennent également que les représentants désignés :

- i) Se réuniront une fois par an afin d'examiner l'ensemble des transports de fret bilatéral et à toute autre fin relative à l'Accord, en tant que de besoin;
- ii) Procéderont aux consultations, échangeront les renseignements et prendront les mesures qu'ils jugeront nécessaires, afin d'assurer l'application efficace de la présente annexe et de l'Accord dont ladite annexe fait partie intégrante;
- iii) Concluront des arrangements ou procéderont à des ajustements mutuellement satisfaisants, y compris à des ajustements entre les périodes de calcul, afin de réaliser constamment les objectifs de la présente annexe et ceux de l'Accord dont celle-ci fait partie intégrante. En cas de non-réalisation desdits objectifs au cours d'un trimestre donné, ceux-ci devront être atteints au cours du trimestre suivant dans la mesure du possible et, en aucun cas, cette situation ne devra se prolonger au-delà du premier trimestre de la période de calcul suivante; et
- iv) Régleront tous autres problèmes résultant de l'application de la présente annexe et de l'Accord dont elle fait partie intégrante.

5. ARRANGEMENTS COMMERCIAUX

a) Les Parties reconnaissent que, conformément à leurs législations ou à leurs politiques respectives, les transporteurs arborant leur pavillon peuvent conclure entre eux des arrangements commerciaux relatifs à la fourniture de services de transport et à la stabilisation de leurs relations; ces arrangements ne devront pas indûment porter préjudice aux droits des transporteurs battant pavillon d'Etats tiers d'entrer en concurrence avec eux pour le transport de cargaisons contrôlées entre les territoires des Parties.

b) Lesdits arrangements commerciaux ne libèrent pas les Parties des obligations qui leur incombent en vertu de la présente annexe et de l'Accord, dont celle-ci fait partie intégrante.

LETTRES CONNEXES

I a

Washington, le 29 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes d'accord sur le fait que les dispositions des articles 6 et 7 de l'Accord et les dispositions de l'annexe III audit Accord ne doivent pas s'appliquer au transport de gaz naturel liquéfié de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à destination

des Etats-Unis. Les arrangements concernant le transport éventuel de ce combustible par des navires battant pavillon américain et soviétique seront négociés lors de la mise au point de projets relatifs à la vente de gaz naturel liquéfié aux Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire au commerce
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ROGERS C. B. MORTON

Son Excellence Monsieur Timofey B. Guzhenko
Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II a

Moscou, le 29 décembre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du même jour et je confirme que mon Gouvernement est d'accord sur le fait que les dispositions des articles 6 et 7 de l'Accord et celles de l'annexe III audit Accord ne doivent pas s'appliquer au transport de gaz naturel liquéfié de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à destination des Etats-Unis. Les arrangements relatifs au transport éventuel de ce combustible par des navires battant pavillon américain et soviétique seront négociés lors de la mise au point de projets relatifs à la vente de gaz naturel liquéfié aux Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la marine marchande
de l'URSS,

[Signé]

T. B. GUZHENKO

Son Excellence Monsieur Rogers C. B. Morton
Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis d'Amérique

I b

Washington, le 29 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques, concernant certaines questions maritimes, j'ai l'honneur de confirmer les propositions suivantes, sur lesquelles nos Gouvernements se sont entendus :

1. L'expression «taux mutuellement acceptable» figurant à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'annexe III audit Accord désigne, pour les marchandises autres que les produits agricoles à l'état brut ou transformés, le taux d'affrètement du marché appliqué aux mouvements de cargaisons en vrac dans le cadre de chartes-parties, de contrats ou d'autres arrangements, calculé à partir de sources officielles acceptables par les représentants désignés des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. S'il n'existe pas de taux d'affrètement du marché qui soit établi de façon suffisamment sûre, pour la route et la catégorie de marchandises considérées, les Parties conviendront de taux ajustés aux taux d'affrètement des marchés pour la route la plus comparable et la catégorie de marchandises la mieux adaptée; une méthode d'indexation peut être employée pour établir le taux d'affrètement en question.

2. Aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'annexe III audit Accord, l'expression «taux mutuellement acceptable» telle qu'elle est appliquée à l'expédition de produits agricoles à l'état brut ou transformés désigne :

- a) En ce qui concerne les arrangements conclus avant le 31 décembre 1976, les taux convenus dans le Mémoire signé le 17 septembre 1975 par les représentants désignés;
- b) En ce qui concerne les arrangements conclus après le 31 décembre 1976, les taux fondés sur des formules et notamment celle de l'indexation dont les représentants désignés pourront convenir ultérieurement.

Pour déterminer un «taux mutuellement acceptable», les représentants désignés se référeront d'abord aux taux d'affrètement du marché et en tiendront dûment compte. Les représentants désignés se réuniront avant le 1^{er} juillet 1976 pour débattre et convenir des taux en question.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis d'Amérique,
[Signé]
ROGERS C. B. MORTON

Son Excellence Monsieur Timofey B. Guzhenko
Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II *b*

Moscou, le 29 décembre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, concernant certaines questions maritimes, j'ai l'honneur de confirmer les propositions suivantes, sur lesquelles nos deux Gouvernements se sont entendus :

[Voir lettre I b]

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques,

[Signé]

T. B. GUZHENKO

Son Excellence Monsieur Rogers C. B. Morton
Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis d'Amérique

I c

Washington, le 29 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

Aux fins de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, nous sommes convenus d'échanger des renseignements concernant nos procédures portuaires respectives et autres questions. Vous trouverez donc ci-joint un aide-mémoire relatif aux procédures portuaires aux Etats-Unis et à d'autres questions.

J'accuse également réception de votre aide-mémoire relatif aux procédures portuaires en URSS et autres questions et de votre lettre d'accompagnement.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis,

[Signé]

ROGERS C. B. MORTON

Pièce jointe :

Aide-mémoire relatif aux procédures portuaires aux Etats-Unis
et autres questions.

Son Excellence Monsieur Timofey B. Guzhenko
Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

AIDE-MÉMOIRE RELATIF AUX PROCÉDURES PORTUAIRES AUX ÉTATS-UNIS ET AUTRES QUESTIONS

I. INTRODUCTION

L'entrée des navires étrangers dans les ports des Etats-Unis est régie par les lois et règlements pertinents du Gouvernement fédéral des autorités des Etats et des autorités locales dans leurs domaines respectifs de compétence. Les procédures portuaires, les lois et règlements

fédéraux pertinents et certaines autres questions mentionnées ci-après s'appliquent en principe à tous les navires étrangers. Il est fait expressément mention des quelques cas où des navires battant pavillon soviétique recevraient un traitement différent de celui qui est accordé aux autres navires étrangers.

II. AIDES À LA NAVIGATION

Les cartes et autres documents nécessaires à la navigation dans les ports et les eaux des Etats-Unis et qu'il est possible de se procurer aux prix courants sont les suivants :

Tableaux des marées, tableaux des courants de marée, graphiques des courants de marée, *U.S. Coast Pilots* (directives de navigation dans les eaux américaines) et cartes marines du National Ocean Survey qui sont généralement considérés comme des documents indispensables pour transiter en toute sécurité dans les zones côtières et portuaires des Etats-Unis.

Le *U.S. Coast Pilot*, publié par le National Ocean Survey en huit volumes, contient des règlements de navigation et des renseignements sur les principaux amers, les caractéristiques des chenaux et des mouillages, les dangers, le temps, la glace, les courants d'eau douce, les routes, les moyens de pilotage et les installations portuaires. Une liste des autres publications officielles des Etats-Unis présentant un intérêt pour la navigation figure dans l'appendice au *U.S. Coast Pilot*.

A. Renseignements supplémentaires : Avis aux navigateurs; bulletins hebdomadaires; bulletins locaux

Nos avis aux navigateurs signalent les modifications apportées aux cartes et publications et contiennent des renseignements importants pour la sécurité de la navigation. Les bulletins hebdomadaires à l'intention des navigateurs, publiés par le Defense Mapping Agency Hydrographic Center, portent sur les eaux étrangères et sur les eaux américaines. Les bulletins locaux à l'intention des navigateurs, publiés par les chefs de district du Service des garde-côtes, portent principalement sur les eaux américaines et contiennent également des renseignements utiles en matière de droit maritime.

B. Renseignements relatifs à la sécurité

Des renseignements relatifs à la sécurité en mer sont diffusés régulièrement par les émetteurs de radio du Service des garde-côtes, sur des fréquences spéciales. Les horaires des émissions sont publiés dans l'ouvrage n° 117 du Defense Mapping Agency Hydrographic Center.

C. Aides radio et électroniques

Les aides radio à la navigation (radiobalises et radiogoniomètres) figurent dans le *Livre des phares* publié par le Service américain des garde-côtes et sont décrites plus en détail dans l'ouvrage n° 117 B publié par le Defense Mapping Agency Hydrographic Center.

Le *Livre des phares* décrit les aides à la navigation, y compris une liste des signaux lumineux, des signaux de brume, des bouées, balises de jour et stations loran.

Des cartes spéciales pour la navigation électronique (LORAN et CONSOLAN) sont publiées par le National Ocean Survey.

Les horaires des bulletins météorologiques, des transmissions par fac-similé (FAX) et des bulletins concernant les glaces sont publiés dans *Radio Weather Aids to Navigation*, ouvrage n° 118 publié par le Defense Mapping Agency Hydrographic Center.

D. Pilotage et autres aides à la navigation

Le pilotage est généralement obligatoire pour les navires se trouvant dans les ports et les eaux des Etats-Unis. Les exigences en matière de pilotage sont les mêmes pour tous les navires étrangers, mais relèvent de la réglementation appliquée dans la circonscription où se trouve le port considéré. Elles peuvent donc varier d'un port à l'autre.

Tout navire entrant dans un port des Etats-Unis dispose sur place des autres aides habituelles à la navigation.

III. ENTRÉE DANS LES PORTS DES ETATS-UNIS

A. *Service des garde-côtes*

Les règles générales du Service des garde-côtes applicables aux navires étrangers entrant dans des ports des Etats-Unis figurent dans le «*Code of Federal Regulations*» (*Code des règlements fédéraux*), 33 CFR, section 124. En vertu de ces règlements, les navires étrangers sont tenus de notifier leur arrivée au moins 24 heures à l'avance au capitaine de port. Cet impératif n'est pas lié à l'obligation de notification préalable découlant de l'Accord susmentionné, ni à l'autorisation préalable requise pour entrer dans l'un quelconque des ports ne figurant pas sur la liste des ports, annexés audit Accord, où les navires étrangers sont autorisés à faire escale sur notification préalable. Si le navire transporte des explosifs ou certaines marchandises dangereuses, il doit également en être fait état dans la communication. Le règlement exige en outre que le capitaine du navire avertisse le capitaine du port dans les meilleurs délais de tout incendie ou autre fait anormal de nature à menacer la sécurité du navire ou celle d'autres navires ou des installations portuaires.

En vertu de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif à certaines questions maritimes, la notification d'une escale dans un port des Etats-Unis figurant sur la liste des ports où les navires soviétiques sont autorisés à faire escale sur notification préalable doit être reçue au moins quatre jours avant l'entrée dans le port. Pour les navires de commerce, la notification d'escale doit être envoyée à la Direction du Service des garde-côtes des Etats-Unis à Washington, D.C., par un agent maritime, soit 1) par télex à l'adresse suivante : Commandant, U.S. Coast Guard, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C., n° de télex 89-2427, soit 2) par télex à l'adresse suivante : Commandant, U.S. Coast Guard, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C., n° de télex 710-822-1959, soit 3) par l'intermédiaire de Western Union à l'adresse ci-dessus.

La communication adressée au Gouvernement soviétique par M. T. R. Buchanan le 27 août 1971 continuera de régir l'accès de tous les navires soviétiques aux ports des Etats-Unis ne figurant pas sur la liste des ports où les navires soviétiques sont autorisés à faire escale sur notification préalable. Lesdits navires doivent présenter un itinéraire, avec indication des ports d'escale et des dates précises, au Service des garde-côtes des Etats-Unis de la manière décrite précédemment. En outre, à l'exception des navires d'Etat qui ne sont pas en service commercial et des navires exerçant leur droit de passage inoffensif, tout navire soviétique pénétrant dans les eaux territoriales des Etats-Unis recevra la visite des agents du Service des garde-côtes des Etats-Unis, qui monteront à son bord et procéderont à une perquisition.

Pour les navires de recherche et les navires-écoles de la marine marchande, la notification doit être adressée au Département d'Etat des Etats-Unis, à Washington, D.C. par la voie diplomatique.

B. *Douanes*

Tous les navires en provenance de ports étrangers doivent signaler leur arrivée à l'administration des douanes dans les 24 heures et être officiellement déclarés au bureau de la douane dans les 48 heures. La réglementation applicable figure dans le CFR 19, section 4, alinéas 2, 3, 8 et 9. Les agents des douanes montent à bord des navires, à leur arrivée, et peuvent procéder à des perquisitions, ce qui arrive parfois, surtout depuis que les autorités fédérales ont intensifié leurs opérations de lutte contre le trafic des drogues. Pour la déclaration officielle, les navires doivent présenter un manifeste de la cargaison et de toutes les autres marchandises, remettre le livre de bord du navire, acquitter les droits de tonnage, et obtenir l'autorisation d'embarquer et de débarquer marchandises et passagers. Afin de faciliter l'embarquement ou le débarquement, une déclaration préliminaire peut être faite auprès des agents de la douane qui sont montés à bord.

C. *Contrôle sanitaire et phytosanitaire*

Le Service de santé des Etats-Unis veille à l'application des règlements étrangers et intérieurs en matière de quarantaine et fait subir un contrôle médical aux étrangers. Un navire arrivant dans un port des Etats-Unis en provenance d'une région non exempte de quarantaine

devra subir une visite de quarantaine (généralement à quai) afin de déterminer son itinéraire, de vérifier si le certificat de dératisation est valide, s'il y a des cas de maladie à bord, si les membres de l'équipage ont été vaccinés contre la variole, si le personnel s'est rendu dans un pays où il y a la variole, et si le navire s'est rendu dans un pays où il y a la peste. Personne ne doit débarquer avant la fin de l'inspection, à moins d'y être autorisé par les inspecteurs chargés de faire appliquer la quarantaine, et aucune opération ne doit être entreprise avant la fin de l'inspection, à moins que le navire ne soit dispensé de l'inspection en vertu de l'article 71.46 ou de l'article 71.47 du règlement de quarantaine concernant les navires étrangers et des dispositions supplémentaires édictées par le Service de santé des Etats-Unis. Une autorisation d'entrée peut être obtenue par radio, en lieu et place d'inspection de quarantaine, si les renseignements mentionnés ci-dessus sont transmis par radio au représentant du Service de santé par l'intermédiaire de l'agent du navire.

Les navires arrivant dans un port des Etats-Unis sont soumis à un contrôle sanitaire afin de déterminer s'il y a infestation par des rongeurs, des insectes ou d'autres vermines, si la nourriture ou l'eau sont contaminées ou s'il existe d'autres manquements aux normes de l'hygiène qui exigeraient que des mesures soient prises pour prévenir l'introduction, la transmission ou la propagation de maladies contagieuses.

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis veille à l'application de la quarantaine et de la réglementation en vigueur afin de limiter ou d'interdire l'importation de plantes, d'animaux, de produits végétaux et animaux, de viandes, de terre, de détritux, d'insectes nuisibles, etc., susceptibles d'introduire ou de propager des ennemis ou des maladies des plantes et des animaux nouveaux ou peu répandus aux Etats-Unis. Des inspecteurs examinent les importations dans les ports d'entrée de même que le navire, ses provisions de bord et les bagages de l'équipage ou des passagers.

D. *Navires de recherche*

Les escales faites par des navires de recherche soviétiques dans les ports des Etats-Unis sont régies par les mêmes dispositions que les escales faites par d'autres navires soviétiques en vertu de l'Accord susmentionné. La procédure à suivre pour l'entrée dans les ports des Etats-Unis est généralement la même que pour tout autre navire.

IV. DOCUMENTS ET CERTIFICATS

A. *Documents du navire*

La Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960,¹ énumère, dans la partie B, les documents, visites et certificats généralement requis et acceptés par les Etats signataires. Un navire étranger qui fait escale dans un port des Etats-Unis doit non seulement se conformer aux dispositions de cette Convention, mais aussi normalement posséder un certificat délivré par le Service des garde-côtes des Etats-Unis concernant la protection de la vie humaine et des biens dans les ports des Etats-Unis si le navire : 1) transporte un chargement liquide en vrac dont la manutention comporte des risques inhabituels (46 CFR section 154), ou 2) embarque des passagers dans un port des Etats-Unis. Pour obtenir ce certificat, il faut présenter les plans détaillés du navire pour examen technique et le laisser inspecter par un représentant du Service des garde-côtes des Etats-Unis qui s'assurera que les plans en question sont respectés. Les certificats de jauge soviétique sont acceptés par les autorités des Etats-Unis.

B. *Certificats de responsabilité financière*

La loi dite *Federal Water Pollution Control Act* (loi fédérale sur la lutte contre la pollution des eaux), telle qu'elle a été modifiée par la loi dite *Water Quality Improvement Act* (loi sur l'amélioration de la qualité de l'eau) de 1970, exige une garantie de responsabilité financière concernant la réparation des dommages résultant d'une pollution causée par le navire. Le paragraphe pertinent de ladite loi dispose ce qui suit :

« Tout navire de plus de trois cents tonneaux de jauge brute, y compris tout chaland de tonnage comparable, utilisant un port ou un lieu des Etats-Unis ou les eaux navigables

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

américaines à quelque fin que ce soit, doit établir et maintenir, conformément aux règlements promulgués par le Président, une garantie financière de 100 dollars par tonneau de jauge brute — à concurrence d'un montant maximal de 14 millions de dollars — afin que ledit navire puisse faire face à la responsabilité qui peut lui incomber, en vertu du présent paragraphe, vis-à-vis des Etats-Unis. Lorsqu'un armateur ou un exploitant possède, exploite ou affrète plusieurs navires de ce type, il suffit que le montant de la garantie financière corresponde aux risques maximaux que l'exploitation du plus grand de ces navires peut entraîner. La garantie financière peut être établie par un ou plusieurs des moyens ci-après agréés par le Président : *a*) certificat d'assurances; *b*) actes de cautionnement; *c*) qualification en tant qu'assureur autonome, ou *d*) autres attestations de responsabilité financière. Tout acte de cautionnement déposé doit être émis par la société de garantie autorisée à exercer ses activités aux Etats-Unis.»

Le Président a chargé la *Federal Maritime Commission* (Commission maritime fédérale) d'établir et de faire appliquer les règlements nécessaires à l'exécution de ces obligations en matière de garantie financière. L'arrêté 27 (tel qu'il a été modifié), pris par la Commission, qui s'applique aux navires de toutes nationalités, dispose que le Gouvernement des Etats-Unis ne considère une société donnée exploitant ou possédant des navires comme financièrement responsable que si ladite société peut fournir la preuve de sa responsabilité financière par l'une des méthodes énumérées plus haut. Toute compagnie d'assurances, quelle que soit sa nationalité, jugée compétente et approuvée par la Commission maritime fédérale peut être agréée par les autorités. Presque tous les navires soviétiques ont été assurés à cet égard auprès d'Ingosstrakh en URSS. Il est perçu une taxe pour la délivrance du certificat définitif par la Commission.

Le chapitre 14, titre 46, du Code des Etats-Unis (Public Law 89-777) stipule que les armateurs, exploitants ou affréteurs de navires à passagers qui disposent d'un nombre suffisant de cabines pour 50 passagers au moins et embarquent des passagers dans des ports des Etats-Unis doivent fournir la preuve qu'ils disposent de moyens financiers suffisants pour faire face à leurs responsabilités en cas de décès ou de blessures infligées à des passagers ou à d'autres personnes et pour rembourser le prix du billet si le voyage ou la croisière sont annulés. Ces prescriptions s'appliquent uniformément à tous les navires de ce type, quel que soit leur pavillon. La Commission maritime fédérale édicte les règles et règlements nécessaires à l'application de la Public Law 89-777. La responsabilité financière peut être établie auprès de la Commission par une assurance, un acte de cautionnement, une garantie, un compte bloqué de garantie ou par la qualité d'assureur autonome. Dans tous les cas, en vertu de l'arrêté 20 pris par la Commission maritime fédérale, les souscripteurs, assureurs, garants, avaliseurs et assureurs autonomes doivent posséder des avoirs aux Etats-Unis pour remplir leurs engagements.

Pour obtenir le certificat d'exécution que délivre la Commission maritime fédérale comme preuve de garantie financière du remboursement du prix du billet, le montant maximal exigé est 5 millions de dollars. Les sociétés exploitant des navires de plus petit tonnage ou un petit nombre de navires peuvent convenir avec la Commission maritime fédérale d'un cautionnement moins important, compte tenu du montant des dépôts et des sommes recueillis ou escomptés grâce à la vente des billets pour les voyages et croisières prévus.

La Commission maritime fédérale délivre également un certificat pour les cas d'accident, comme preuve de garantie financière de la responsabilité en cas de décès ou de blessures. Le montant requis est calculé d'après le barème fixé dans la Public Law 89-777 :

- 1) 20 000 dollars par passager transporté (jusqu'à 500 inclus); plus
- 2) 15 000 dollars par passager supplémentaire transporté (de 501 à 1 000); plus
- 3) 10 000 dollars par passager supplémentaire transporté (de 1 001 à 1 500); plus
- 4) 5 000 dollars par passager transporté (au-dessus de 1 500).

Si un même armateur ou exploitant exploite plusieurs navires, le montant de la garantie financière requise pour un certificat en cas d'accident est calculé en fonction du nombre de passagers transportés par le navire qui peut en transporter le plus grand nombre.

D. *Statistiques commerciales*

Dans les 30 jours suivant l'arrivée dans le premier port et le départ du dernier port des Etats-Unis, tous les navires étrangers faisant commerce avec les Etats-Unis doivent soumettre des renseignements sur leur utilisation et les résultats obtenus, conformément aux règlements de l'Administration maritime. Ces renseignements ont un caractère strictement commercial, et le Gouvernement des Etats-Unis les rassemble pour établir des statistiques brutes concernant le volume et la nature des exportations et des importations du pays.

V. TRAITEMENT DES NAVIRES PENDANT LEUR SÉJOUR DANS LES PORTS

A. *Services fournis aux navires*

Les navires étrangers faisant escale dans des ports des Etats-Unis peuvent normalement se ravitailler en combustible de soute, vivres, médicaments et provisions, et en pièces de rechange nécessaires à leur entretien et à leur exploitation. Les navires qui ont fait escale dans un port administré par les autorités du Nord ou du Sud Viet-Nam, du Cambodge ou de la Corée du Nord moins de 180 jours auparavant ou qui feront escale dans un port desdits pays ou transporteront des marchandises à destination d'un tel port dans un délai de 120 jour (voir 15 CFR 371.9, b, 1) ne peuvent se ravitailler en combustible dans des ports des Etats-Unis. Les navires immatriculés à Cuba, au Nord ou au Sud Viet-Nam, au Cambodge ou en Corée du Nord ou placés sous le contrôle de ces pays ou appartenant aux autorités ou à des ressortissants de ces pays ne peuvent non plus se ravitailler dans des ports des Etats-Unis. Les navires soviétiques qui ont fait escale à Cuba depuis le 1^{er} janvier 1963 ou dans des ports du Nord-Vietnam depuis le 25 janvier 1966 peuvent faire escale dans des ports des Etats-Unis et charger ou décharger les marchandises commerciales habituelles.

Les autorités exigent une licence d'exportation valide pour la vente de pièces de rechange aux navires de passage battant pavillon de l'URSS, d'un pays d'Europe orientale ou d'un pays communiste d'Asie, de même que pour l'entretien de matériel d'origine américaine se trouvant à bord desdits navires.

Les formalités relatives aux licences étant parfois assez longues, un arrangement analogue à celui qui s'applique actuellement à la compagnie Aéroflot aux Etats-Unis sera prévu en ce qui concerne la fourniture de pièces de rechange aux navires soviétiques : les pièces détachées provenant d'URSS pourront être expédiées aux Etats-Unis afin d'être retirées ultérieurement d'un entrepôt de douane, ou bien une dérogation au règlement sera acceptée en ce qui concerne l'achat à des fournisseurs commerciaux des Etats-Unis de certaines pièces détachées destinées à des navires soviétiques. Il va de soi que des arrangements et dérogations de ce type doivent être réciproques.

B. *Droits et taxes*

Le paiement des droits et taxes est une question complexe dans la législation des Etats-Unis, mais c'est un problème qui se pose à tous les armateurs étrangers et qu'ils règlent sans trop de difficultés pratiques.

1. *Droits de tonnage*

Les droits de tonnage sont perçus par l'Administration de douanes des Etats-Unis. Le montant de ces droits est calculé en fonction du tonnage net indiqué dans le livre de bord du navire et déterminé conformément aux règles d'un pays étranger, pourvu qu'elles soient, pour l'essentiel, analogues à celles appliquées aux Etats-Unis. Si le tonnage net indiqué dans le livre de bord est manifestement inexact, les droits peuvent être évalués en fonction du tonnage indiqué pour le navire par une société de classification agréée, ou à partir d'un tonnage estimatif avant le jaugeage définitif. D'autres exemptions sont énoncées dans le 19 CFR 4.21.

Sont exempts des droits de tonnage les navires qui ne font escale dans un port des Etats-Unis que pour s'approvisionner en combustible ou en vivres et quittent le port dans les 24 heures, de même que les navires en détresse ou ceux qui ne font pas de commerce.

2. *Autres redevances portuaires*

Les autres redevances portuaires, y compris celles qui concernent la fourniture de services (mise à quai, évacuation des ordures, approvisionnement en eau douce, lamanage, etc.) sont

perçues par le propriétaire du quai auquel le navire est amarré. Il peut s'agir d'une société privée, de la municipalité, des autorités de l'Etat ou de l'administration du port. Ces droits varient d'un port à l'autre et, dans chaque port, en fonction de l'endroit où le navire est amarré. Les frais de pilotage et de remorquage varient suivant les barèmes applicables dans chaque port. Dans tous les cas, ces divers droits et taxes sont appliqués uniformément à tous les navires, quel que soit leur pavillon.

3. Impôts sur les recettes d'exploitation

De nombreuses subdivisions politiques des Etats-Unis perçoivent un impôt sur les bénéfices réalisés dans leur circonscription. Toutefois, en vertu des principes généraux du droit constitutionnel des Etats-Unis, ces subdivisions ne sont pas autorisées à percevoir des impôts sur les bénéfices qui pèseraient indûment sur les échanges internationaux. Actuellement, il est d'usage que les subdivisions politiques exonèrent de l'impôt sur le revenu les navires ou les compagnies de transport maritime dans la mesure où leurs activités dans les ports des Etats-Unis se limitent à charger et à décharger des marchandises transportées dans le cadre d'échanges internationaux.

VI. FORMALITÉS CONCERNANT LES VISAS ET L'IMMIGRATION

Les membres de l'équipage d'un navire étranger ne sont autorisés à débarquer aux Etats-Unis que s'ils sont munis d'un passeport ou d'un document qui en tienne lieu ainsi que d'un visa approprié (visa individuel ou visa collectif apposé sur la liste de l'équipage) délivré par un fonctionnaire d'un consulat des Etats-Unis. Aucun visa de sortie n'est exigé pour quitter le territoire des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis acceptera comme pièce d'identité personnelle le passeport des membres de l'équipage soviétique.

Pour qu'un membre d'un équipage soviétique puisse obtenir un visa d'entrée aux Etats-Unis, il faut qu'une liste de l'équipage (formulaire I-418) indiquant le nom de tous les membres de l'équipage et certains renseignements personnels, y compris le numéro du passeport, soit communiquée à un consulat des Etats-Unis 7 jours avant l'arrivée du navire dans un port des Etats-Unis. Le capitaine ou l'agent d'un navire arrivant aux Etats-Unis de l'étranger ou d'une possession extérieure des Etats-Unis est tenu de présenter au fonctionnaire du service de l'immigration du premier port d'arrivée un manifeste de tous les membres de l'équipage se trouvant à bord (formulaire I-418) muni d'un visa approprié.

En vertu des règlements du Service de l'immigration et de la naturalisation, tout membre d'un équipage étranger demandant l'autorisation de débarquer aux Etats-Unis doit en faire la demande en personne à un fonctionnaire de l'immigration, et présenter son passeport ou une pièce d'identité qui en tienne lieu. Un membre de l'équipage dûment inscrit sur la liste de l'équipage revêtu du visa (formulaire I-418) et dont la demande est jugée recevable par le fonctionnaire du service de l'immigration reçoit une autorisation (formulaire I-95) valable pour une période n'excédant pas 29 jours à compter de la date de délivrance, qui lui donne le droit de débarquer temporairement aux Etats-Unis pour une permission pendant la période durant laquelle le navire séjourne au port d'arrivée ou dans d'autres ports des Etats-Unis où il se rend directement, sans faire escale dans un port ou en un lieu étrangers. Les membres d'un équipage soviétique autorisés à débarquer ne doivent pas franchir les limites de la ville où se trouve le port dans lequel leur navire a fait escale.

Lorsqu'il a obtenu la permission d'aller à terre, un membre d'un équipage étranger doit remettre son passeport au capitaine du navire, qui en aura la garde. Le membre de l'équipage doit conserver sur lui le formulaire I-95 qui lui a été remis par le fonctionnaire du service de l'immigration et qui atteste la date, le lieu et le type de l'autorisation de séjour.

Pour pouvoir rejoindre un navire dans un port des Etats-Unis, un membre d'un équipage étranger doit demander au Gouvernement des Etats-Unis un visa de transit indiquant son port d'arrivée et sa destination aux Etats-Unis. En ce qui concerne les demandes de visa ou les demandes d'entrée présentées par un étranger, quelle que soit sa nationalité, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de déclarer quiconque *persona non grata* aux Etats-Unis.

Le capitaine ou l'agent d'un navire à passagers arrivant aux Etats-Unis en provenance de l'étranger ou d'une possession extérieure des Etats-Unis doit présenter une liste de tous les passagers étrangers se trouvant à bord au fonctionnaire du service de l'immigration au premier port d'arrivée. La liste doit être présentée sur un formulaire I-418, accompagné d'un formulaire I-94 dûment rempli en double exemplaire et présenté par chaque passager étranger. Tous les passagers étrangers doivent être titulaires d'un passeport et d'un visa en cours de validité, ce dernier délivré par un consulat des Etats-Unis à l'étranger.

Tout navire quittant un port des Etats-Unis doit présenter au Service de l'immigration et de la naturalisation une liste (formulaire I-418) de tous les membres de l'équipage et passagers se trouvant à bord. Tous les formulaires I-95 doivent être remis aux autorités; le fonctionnaire de l'immigration peut demander que l'on fasse l'appel des membres de l'équipage, s'il le juge nécessaire. Les formulaires I-94 délivrés à chaque passager étranger à l'arrivée ou établis pour chaque passager étranger qui n'était pas en possession d'un tel document à l'entrée doivent également être remis.

VII. COMPÉTENCE EN MATIÈRE JUDICIAIRE

Conformément à la conception généralement acceptée aux Etats-Unis, une entité politique locale n'a pas compétence en matière pénale pour juger des actes commis sur un navire entrant dans l'un de ses ports, sauf si les conséquences du délit affectent cette entité ou si l'acte délictuel est de nature à troubler la «tranquillité du port». En pareil cas, l'entité politique locale consent que l'Etat étranger exerce sa juridiction pour arrêter la personne accusée du délit commis à bord du navire. En règle générale, les délits ayant troublé «la tranquillité du port» ont été ceux dont la gravité était telle (meurtres par exemple) que l'entité politique locale a estimé qu'il était de son devoir d'intervenir. Ce sont plutôt les tribunaux locaux que les tribunaux fédéraux qui ont compétence pour la majeure partie des affaires pénales, et leur attitude vis-à-vis de la conception généralement acceptée peut varier.

En vertu de la législation des Etats-Unis, un marin étranger peut en général intenter un procès à son employeur au sujet de son salaire devant tout tribunal compétent.

Le principe de l'immunité souveraine appliqué par les Etats-Unis est exposé en détail dans l'aide-mémoire remis par le Gouvernement des Etats-Unis à l'Ambassade de l'Union soviétique le 16 juillet 1971. La désignation d'un représentant dans les juridictions où des poursuites judiciaires semblent les plus probables devrait supprimer la nécessité de procéder à la saisie des navires dans les actions *quasi in rem* aux fins d'obtenir juridiction. La saisie dans les actions *in rem* peut être évitée ou la période d'arrêt correspondante réduite au minimum grâce à la désignation d'un agent chargé de verser la caution requise dans chaque cas, suivant les procédures générales relatives au cautionnement établies par la dispositions E 5, b, des *Supplemental Rules* du Code fédéral de procédure civile ou par une souscription à une assurance «protection et indemnisation appropriée».

VIII. SORTIE DES PORTS DES ETATS-UNIS

Un navire quittant un port des Etats-Unis avec des marchandises ou des passagers à destination d'un port ou de ports étrangers doit, pour obtenir un permis de sortie pour ledit ou lesdits ports, présenter à l'Administration des douanes un manifeste et des déclarations d'exportation concernant toutes les marchandises chargées dans le port en question et se conformer aux autres prescriptions énoncées au titre 19 CFR 4.61. Si la déclaration de sortie et les déclarations d'exportation connexes peuvent être remplies dans un délai de quatre jours ouvrables après le congé en douane, un navire ne peut obtenir de permis de sortie à destination d'un port dans certains pays que si le manifeste et les déclarations d'exportation requises ont été dûment remplis. Les pays en question sont énumérés dans les *Treasury Decisions* récapitulées dans le document 19 CFR 4.75.

IX. LUTTE CONTRE LA POLLUTION

Trois lois des Etats-Unis en matière de protection de l'environnement marin présentent un intérêt pour le navigateur soviétique. La loi la plus ancienne, dite *Refuse Act* (loi sur les matières résiduelles), est de 1889. Cette loi interdit de jeter, déverser ou déposer des matières

résiduaire de quelque sorte que ce soit à partir de navires dans les eaux navigables des Etats-Unis ou dans un affluent d'un cours d'eau navigable ou sur la rive desdites eaux. Toute violation de la loi sur les matières résiduaire est passible d'une amende comprise entre 500 et 2 500 dollars. Les poursuites pénales peuvent également être intentées, l'infraction étant alors passible d'une peine d'emprisonnement de 30 jours à un an ou d'une peine d'emprisonnement assortie d'une amende. La loi dite *Oil Pollution Act* (loi sur la pollution par les hydrocarbures) de 1961, telle qu'elle a été modifiée, met en œuvre la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures de 1954¹, telle qu'elle a été modifiée en 1962².

En vertu de la loi dite *Federal Water Pollution Control Act* (loi fédérale sur la lutte contre la pollution des eaux), telle qu'elle a été modifiée, il est interdit de déverser des quantités nocives de produits pétroliers ou de substances dangereuses dans les eaux navigables des Etats-Unis ou à leur surface, sur les côtes voisines, ou dans les eaux de la zone contiguë ou à leur surface. Une quantité est jugée nocive lorsqu'il se forme une pellicule ou une irisation à la surface de l'eau ou sur les côtes voisines, ou qu'il en résulte une décoloration de la surface de l'eau ou de la côte lorsqu'il se forme un dépôt de boues ou d'émulsions au fond de l'eau ou sur les côtes voisines.

La quantité considérée comme nocive pour les substances dangereuses ainsi que la désignation des substances considérées comme telles n'ont pas encore été déterminées à ce jour. Dans la liste des substances contrôlées, on distinguera entre les substances qui peuvent être éliminées et celles qui ne peuvent pas l'être. Dans le cas de substances qui ne peuvent être éliminées, une amende sera imposée au propriétaire ou à l'exploitant des navires au titre des dommages causés à l'environnement, cette amende se substituant au coût du nettoyage.

Une action pénale peut être intentée contre toute personne, responsable d'un navire, qui omet d'aviser sans délai le Service de garde-côtes qu'elle a procédé à de tels déversements. Tout manquement à cette obligation est passible d'une amende de 10 000 dollars au maximum ou d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus ou des deux peines. Le propriétaire ou l'exploitant d'un navire qui déverse une quantité nocive de produits pétroliers ou de substances dangereuses sera passible, au civil, d'une amende de 5 000 dollars au maximum, et sera également responsable du paiement des coûts du nettoyage du pétrole ou de la substance considérée. Si le Gouvernement des Etats-Unis se charge de ce nettoyage, le responsable devra le dédommager; le montant du dédommagement est au maximum de 100 dollars par tonneau de jauge brute du navire, à concurrence d'un montant maximal de 14 millions de dollars, sauf lorsque le rejet considéré est dû à une négligence ou à une faute intentionnelle dont le propriétaire a eu pleinement connaissance, auquel cas le propriétaire ou l'exploitant est tenu de couvrir le montant total des coûts de nettoyage.

Les règlements d'application de la loi fédérale sur la lutte contre la pollution des eaux (FWPCA) qui ont été adoptés (titre 33 du Code de la réglementation fédérale, chapitres 155 et 156) portent sur la conception et le fonctionnement des navires ainsi que sur les opérations de transfert de produits pétroliers. Ces textes réglementent, notamment, la rétention des eaux de cale, la retenue des déchets du mazout, l'évacuation du lest, ainsi que les questions de personnel, de procédures, d'équipement et de comptabilité que soulèvent les transferts de pétrole. La conception et le fonctionnement des installations sanitaires des navires (blocs-toilettes de bord) ont été également réglementés en application de la loi fédérale sur la lutte contre la pollution des eaux (FWPCA). Les navires sont classés en deux catégories : les navires existants ou les nouveaux navires. On entend par navire existant tout navire dont la construction a été entreprise avant le 30 janvier 1975. On entend par navire nouveau tout navire dont la construction a été entreprise après cette date. Aucun navire existant équipé de blocs-toilettes de bord ne peut être en service après le 30 janvier 1980 si ses installations sanitaires ne sont pas du type « sans évacuation » approuvé par le Service de garde-côtes. Cette règle comporte deux exceptions : 1) dans le cas où une installation « avec évacuation » approuvée par le Service de garde-côtes a été mise en place avant le 30 janvier 1978, cet équipement peut être utilisé aussi longtemps qu'il

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 600, p. 332.

fonctionne convenablement, ou 2) dans le cas où une installation «avec évacuation» approuvée par le Service de garde-côtes a été mise en place après le 30 janvier 1978 mais avant le 30 janvier 1983. A cette date, il sera obligatoire d'installer un système «sans évacuation» approuvé par le Service de garde-côtes.

Les navires nouveaux dotés de blocs-toilettes de bord doivent être équipés d'une installation agréée à partir du 30 janvier 1977. Si une installation «avec évacuation» agréée est mise en place avant le 30 janvier 1976, elle peut être utilisée aussi longtemps qu'elle fonctionne convenablement.

De nouvelles normes en matière de déversement sont à présent en cours d'examen. La réglementation en vigueur sera amendée pour tenir compte des changements éventuels. Les normes proposées autoriseront l'installation de systèmes dits «avec évacuation».

X. NAVIRES EN DÉTRESSE

L'assistance aux navires en détresse, quel que soit leur pavillon, est fournie par le Service de garde-côtes des Etats-Unis; elle est bien connue des milieux maritimes du monde entier. Toutefois, cette assistance ne comprend généralement pas les opérations de sauvetage. Les opérations de remorquage sont l'affaire de plusieurs entreprises privées spécialisées des Etats-Unis.

Si un accident survenant en mer entraîne un naufrage dans les eaux territoriales des Etats-Unis, l'armateur du navire doit prendre plusieurs mesures :

- a) Baliser immédiatement l'emplacement du naufrage, conformément au système latéral de balisage. Ce balisage devra rester en place jusqu'à ce que l'obstacle à la navigation soit enlevé ou que le droit de l'armateur de délaisser le navire ait été légalement établi et exercé.
- b) Notifier sans délai l'avarie et l'intention de baliser au Bureau d'inspection maritime du Service de garde-côtes des Etats-Unis et au chef de secteur du corps du génie de l'armée des Etats-Unis.
- c) S'il est décidé de délaisser le navire, il convient d'en aviser l'officier du corps de génie de l'armée des Etats-Unis qui est responsable du secteur où se trouve le navire. Il n'est pas automatiquement donné suite à une demande de délaissement et, tant qu'elle n'est pas agréée, l'armateur assume l'entière responsabilité civile.
- d) En outre, les accidents en mer sont en général soumis aux réglementations suivantes :
 1. Notification du sinistre. L'armateur, l'agent, le capitaine ou la personne responsable d'un navire victime d'un accident en mer doit le notifier sans délai au Bureau d'inspection maritime du Service de garde-côtes le plus proche, si l'accident entraîne l'une quelconque des conséquences ci-après :
 - i) Dommages matériels réels causés à des biens, d'un montant supérieur à 1 500 dollars;
 - ii) Dommages matériels affectant la navigabilité ou l'efficacité d'un navire;
 - iii) Echouement;
 - iv) Pertes en vies humaines;
 - v) Dommages corporels entraînant l'invalidité d'une personne pour plus de 72 heures, à l'exception des blessures causées à des travailleurs du port qui ne sont pas mortelles et ne résultent pas de l'accident du navire ou de dommages causés au matériel du navire.
 2. Contenu de la notification de sinistre. La notification doit indiquer le nom et le numéro officiel d'immatriculation du navire en cause, le nom de son armateur ou de l'agent de l'armateur et, dans la mesure du possible, la nature et la cause probable du sinistre, l'endroit où il s'est produit, la nature et la gravité des dommages corporels causés aux membres de l'équipage et les dommages matériels.
 3. Accident en mer. L'expression «accident en mer» désigne tout accident impliquant un navire si l'accident en question se produit dans les eaux navigables des Etats-Unis et de leurs territoires ou possessions ou tout accident, où qu'il se produise, dans lequel un navire des Etats-Unis qui n'est pas un navire d'Etat serait impliqué.

Il convient de noter que, comme l'a déclaré un délégué à l'Association internationale de signalisation maritime (AISM), les Etats-Unis participent actuellement à l'élaboration de recommandations internationales concernant le balisage des épaves. Les marchandises récupérées sur un navire naufragé et déchargées aux Etats-Unis doivent être déclarées en douane. Pour plus de détails, il convient d'adresser une demande aux bureaux locaux de l'Administration des douanes des Etats-Unis.

XI. CABOTAGE

Les navires étrangers doivent être munis d'une autorisation pour se rendre d'un port des Etats-Unis à un autre. Ils ne peuvent se livrer aux activités ci-après pendant leur séjour aux Etats-Unis :

1. Commerce intérieur (cabotage), c'est-à-dire le transport entre divers ports des Etats-Unis de marchandises ou de passagers embarqués dans un port des Etats-Unis et débarqués dans un autre;
2. Remorquage d'un navire entre divers ports des Etats-Unis, à l'exception d'un navire immatriculé à l'étranger ou d'un navire en détresse;
3. Opérations de sauvetage, à moins que le Directeur de l'Administration des douanes n'ait la certitude qu'aucun navire des Etats-Unis approprié n'est disponible;
4. Dragage (si le matériel est de fabrication étrangère).

Il peut être dérogé à l'interdiction faite aux navires étrangers de se livrer au cabotage aux Etats-Unis dans un cas précis : les navires des pays qui octroient des privilèges réciproques aux navires des Etats-Unis peuvent, sous certaines conditions, transporter entre des ports des Etats-Unis des conteneurs vides, du matériel utilisé avec lesdits conteneurs, des chalands vides destinés à être transportés à bord d'un navire, du matériel utilisé avec ces chalands, à l'exception du matériel de propulsion, des véhicules de trafic international vides et du matériel et équipement de manutention. Les détails relatifs aux privilèges réciproques et aux conditions imposées sont indiqués dans le règlement fédéral 19 CFR 4.93. Une autre dérogation autorise dans certaines conditions les chalands de type LASH originaires de pays qui octroient des privilèges réciproques aux chalands de type LASH des Etats-Unis à transporter entre différents points des Etats-Unis des importations étrangères et des cargaisons destinées à l'exportation une fois la cargaison transférée d'un autre chaland de type LASH. Les détails relatifs aux privilèges réciproques et aux conditions imposées sont indiqués dans le règlement fédéral 19 CFR 4.81, *a*. D'autres exceptions sont prévues par le règlement 46 U.S.C. 883. A ce jour, l'Union soviétique et les Etats-Unis n'ont pas conclu d'arrangements tendant à étendre de tels privilèges aux navires de l'autre Etat. L'Administration des douanes des Etats-Unis est responsable de l'application de la législation relative aux autorisations prévues pour ces activités ainsi qu'aux interdictions visant les quatre types d'activités précédemment énoncées.

II c

Moscou, le 29 décembre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Aux fins de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, nous sommes convenus d'échanger des renseignements concernant nos procédures portuaires respectives et autres questions. Vous trouverez donc ci-joint un aide-mémoire relatif aux procédures portuaires en URSS et autres questions.

J'accuse également réception de votre aide-mémoire relatif aux procédures portuaires aux Etats-Unis d'Amérique et autres questions et de votre lettre d'accompagnement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la marine marchande
de l'URSS,

[Signé]

T. B. GUZHENKO

Pièce jointe :

Aide-mémoire relatif aux procédures portuaires en URSS
et autres questions

Son Excellence Monsieur Rogers C. B. Morton
Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis d'Amérique

AIDE-MÉMOIRE RELATIF AUX PROCÉDURES PORTUAIRES EN URSS ET AUTRES QUESTIONS

INTRODUCTION

L'entrée des navires étrangers dans les ports soviétiques est régie par les lois et règlements pertinents de l'URSS et des Républiques de l'Union ainsi que par les ordonnances des autorités locales et des autorités portuaires dans leurs domaines respectifs de compétence. Les lois et règlements pertinents, les procédures portuaires et certaines autres questions mentionnées ci-après s'appliquent en principe à tous les navires étrangers. Il est fait expressément mention des quelques cas où des navires battant pavillon des Etats-Unis recevraient un traitement différent de celui qui est accordé aux autres navires étrangers.

I. AIDES À LA NAVIGATION

Les cartes marines et autres documents nécessaires à la navigation dans les ports et les eaux de l'URSS sont énumérés dans le *Catalogue des cartes et ouvrages* du Service de la navigation et de l'océanographie du Ministère de la défense; on peut se les procurer aux prix courants par l'agence Inflat au port d'arrivée.

Des *Avis aux navigateurs* sont publiés toutes les semaines. Des renseignements relatifs à la sécurité en mer sont diffusés régulièrement par radio sur les fréquences prévues à cette fin par les règlements internationaux.

II. ENTRÉE DANS LES PORTS DE L'URSS

La notification de l'escale d'un navire battant pavillon des Etats-Unis dans un port de l'URSS figurant sur la liste des ports dont l'accès est autorisé sur notification préalable doit parvenir aux autorités au moins quatre jours avant l'arrivée du navire dans le port. Pour les navires utilisés pour le commerce, la notification de leur arrivée doit être adressée au Ministère de la marine marchande de l'URSS 1/4 rue Jdanov, Moscou, par le bureau local de l'agence Inflat. Pour les navires de recherche et les navires-écoles de la marine marchande, la notification doit être adressée au Ministère des affaires étrangères de l'URSS à Moscou, par la voie diplomatique.

A des fins commerciales et indépendamment des renseignements exigés dans le contrat d'affrètement, il est recommandé à tous les navires marchands étrangers de faire connaître aux bureaux locaux de l'agence Inflat, suffisamment à l'avance, le motif de leur escale au port, leurs nom et pavillon, leur port d'origine, leurs tirants d'eau avant et arrière, leur longueur et leur capacité de transport, la capacité des cales, les dimensions des écoutilles, de l'entrepont, la

nature, le volume du fret et l'espace qu'il occupe, les approvisionnements et autres services demandés; il leur est également recommandé de notifier aux autorités du port d'escale leur heure d'arrivée 48 heures à l'avance, puis de préciser celle-ci 12 heures avant l'arrivée; ces délais sont respectivement de 72 et 12 heures pour les pétroliers et les navires transportant des denrées périssables.

Les navires étrangers peuvent, en général, se procurer dans le port des combustibles, des vivres, des médicaments, diverses provisions de bord et des pièces de rechange nécessaires au navire. Il est recommandé d'adresser les demandes de combustible à l'agence Inflat au moins 10 jours avant le ravitaillement prévu.

III. PILOTAGE

Dans les eaux et les ports de l'URSS, le pilotage des navires, quel que soit leur pavillon, est exclusivement assuré par des pilotes de l'Etat.

Les zones où le pilotage est obligatoire et les autres sont publiées dans les ordonnances à caractère obligatoire des ports de mer, dans les instructions de navigation et dans les *Avis aux navigateurs*.

Dans la majorité des ports, les navires peuvent entrer et sortir 24 heures sur 24. Dans certains ports, le pilotage s'effectue à l'aide de remorqueurs. Dans d'autres, on utilise les installations radar à terre et des appareils de radiogoniométrie.

Tout navire entrant dans un port soviétique dispose également sur place des autres aides habituelles à la navigation.

IV. ENTRÉE DANS UN PORT

Il est interdit aux navires étrangers arrivant dans un port de communiquer avec la terre avant d'y être autorisés par les autorités portuaires.

A l'arrivée dans le port, une commission composée des représentants des services de contrôle ci-après monte à bord du navire :

- Police des frontières;
- Douanes;
- Services de santé;
- Contrôle phytosanitaire,

ainsi qu'un représentant de l'agence Inflat.

Les formalités d'admission du navire sont effectuées avec des formulaires de l'OMCI, remplis et signés par les autorités administratives du navire et remis aux représentants des autorités portuaires. Le nombre d'exemplaires requis pour chacun de ces documents est le suivant :

- Manifeste général, 5 exemplaires;
- Manifeste de la cargaison, 4 exemplaires;
- Inventaire des biens personnels des membres de l'équipage, 2 exemplaires;
- Liste de l'équipage, 4 exemplaires;
- Liste de passagers, 4 exemplaires.

Le représentant de l'agence Inflat remettra au capitaine du navire une brochure intitulée *Instructions destinées aux capitaines des navires étrangers visitant les ports de l'URSS*. Ces instructions indiquent comment remplir les formulaires de l'OMCI et contiennent également des extraits de la réglementation douanière et sanitaire.

Lorsque la commission a terminé ses vérifications, le capitaine reçoit l'autorisation de communiquer avec la terre (la libre pratique est accordée au navire).

a) *Douanes*

Les fonctionnaires des douanes inspectent le navire, vérifient l'exactitude des documents de contrôle du navire soumis par le capitaine, apposent les scellés sur tout local contenant des

armes, des stupéfiants et des marchandises destinées à d'autres ports. Il est interdit de sortir de la monnaie soviétique d'URSS ou d'en faire entrer dans le pays. Toute transaction portant sur des devises étrangères qui ne serait pas effectuée dans une agence de la Banque d'Etat est une infraction sanctionnée par la loi.

b) *Contrôle frontalier*

Les fonctionnaires de la police des frontières vérifient le rôle d'équipage, les passeports ou les cartes d'identité de marin qui en tiennent lieu et inspectent le navire. Il est délivré aux membres de l'équipage et aux passagers un permis de débarquement. Ce permis doit être présenté au fonctionnaire de la police des frontières sur le quai.

c) *Contrôle sanitaire et de quarantaine*

Un médecin du service de santé vérifie l'état sanitaire du navire et contrôle l'équipage et des passagers. Tous les membres de l'équipage doivent être munis d'un certificat de vaccination contre la variole et, dans certains cas, contre d'autres maladies épidémiques. Les personnes qui ne sont pas en possession de ces certificats doivent recevoir (sans frais) les vaccins nécessaires avant de descendre à terre.

Le capitaine du navire doit présenter aux agents du service de santé un certificat de dératisation ou un certificat d'exemption de dératisation. S'il ne peut présenter ce certificat, le navire sera inspecté et, au besoin, dératisé.

d) *Contrôle phytosanitaire*

L'inspecteur du contrôle phytosanitaire inspecte les soutes à provisions et les cales. Si des parasites sont découverts à bord du navire ou dans la cargaison, il interdit d'utiliser les vivres contaminés et de décharger ou de charger les marchandises avant que le navire ait été désinfecté. Les frais de désinfection sont à la charge du navire. On peut se renseigner sur les tarifs de désinfection au bureau de l'agence Inflat.

V. VISAS

Pour que les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique puissent débarquer dans un port de l'URSS, il faut que la liste de l'équipage soit présentée dans un consulat soviétique au moins sept jours avant la date d'arrivée prévue dans le port. Les personnes qui sont déclarées *persona non gratae* et n'obtiennent pas de visa peuvent néanmoins rester à bord, mais elles ne sont pas autorisées à débarquer.

Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique auxquels a été délivré le visa susmentionné ont le droit de visiter la ville dans laquelle se trouve le port. Les membres de l'équipage, à l'exception du capitaine du navire, sont tenus de regagner le navire à minuit au plus tard tous les jours que le navire passe au port. Les membres de l'équipage ne sont autorisés à descendre à terre de nuit que pour les besoins du service et dans d'autres cas d'urgence.

Si, pour une raison quelconque, un membre d'équipage doit quitter son navire dans un port soviétique et se rendre dans une autre ville ou franchir les frontières de l'URSS, il doit faire apposer un visa à cet effet sur son passeport ou sur sa carte d'identité de marin au Bureau des visas et des immatriculations de la ville dans laquelle se trouve le port ou au Bureau des visas le plus proche. Un membre de l'équipage qui arrive en URSS pour rejoindre l'équipage d'un navire doit également obtenir un visa d'entrée.

Les personnes qui ne figurent pas sur la liste de l'équipage du navire doivent, pour aller à terre, être en possession d'un visa soviétique en bonne et due forme délivré par un consulat de l'URSS.

Tous les passagers étrangers qui souhaitent aller à terre doivent être titulaires d'un passeport national en cours de validité et d'un visa délivré par un consulat soviétique à l'étranger.

VI. SERVICES FOURNIS AUX NAVIRES. TARIFS

Les services fournis aux navires étrangers dans les ports soviétiques sont assurés par l'intermédiaire de l'agence Inflat dans le port considéré. Un état estimatif de toutes les dépenses pré-

vues pour chaque navire doit être convenu à l'avance entre le propriétaire du navire et l'agence Inflat et le paiement de ces dépenses doit être garanti avant le départ du navire.

Les droits et montants perçus pour les services fournis aux navires dans les ports de l'URSS sont publiés dans la brochure d'Inflat sur les services. Les agences Inflat fournissent certains services dont le montant est acquitté suivant les tarifs locaux ou par accord mutuel.

Sont exempts du paiement du droit de tonnage les navires qui font escale dans un port : a) à la suite d'un accident ou s'ils ont été contraints d'y faire escale; b) à seule fin de se ravitailler en combustible, en lest, en eau douce ou en vivres et aussi pour respecter les règles prescrites pour la quarantaine.

VII. JURIDICTION DANS LES PORTS SOVIÉTIQUES

Les navires marchands étrangers se trouvant dans un port de l'URSS, de même que leurs équipages et d'autres personnes à leur bord, sont soumis aux lois de l'Union soviétique.

Les autorités ont le droit de procéder à des arrestations à bord d'un navire marchand étranger lorsque le délit a été commis, en partie ou en totalité, à terre ou lorsque ses conséquences peuvent créer de graves difficultés à terre.

Les navires appartenant à un Etat étranger ne peuvent être saisis au titre d'une action civile, sauf dans les cas prévus à l'article 61 des Principes de la procédure civile de l'URSS et des Républiques de l'Union.

VIII. LUTTE CONTRE LA POLLUTION DU MILIEU MARIN ET DES EAUX INTÉRIEURES

L'URSS accorde une grande importance à la lutte contre la pollution des mers et des eaux intérieures.

La réglementation actuellement en vigueur interdit le déversement de produits pétroliers ou polluants, d'eaux usées et de déchets dans les eaux maritimes intérieures et les eaux territoriales de l'URSS. En vertu du décret du Présidium du Soviet Suprême de l'URSS intitulé *De l'accroissement des responsabilités en cas de pollution de la mer par des substances nocives pour la santé des êtres humains ou pour les ressources biologiques de la mer* en date du 26 février 1974, la pollution des mers est passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans ou d'une amende maximale de 10 000 roubles. Toutefois, lorsque les dommages ont été substantiels, la peine d'emprisonnement peut aller jusqu'à cinq ans et l'amende s'élever jusqu'à 20 000 roubles. Par ailleurs, le navire est responsable des dommages matériels causés par ladite pollution. Le capitaine du navire est tenu d'aviser sans délai les autorités du port soviétique le plus proche du déversement accidentel de polluants intervenu dans les eaux intérieures maritimes et les eaux territoriales de l'URSS.

IX. DÉPART DES NAVIRES ÉTRANGERS

Après avoir effectué les opérations de chargement, de déchargement et autres opérations dans un port, le navire doit recevoir des autorités l'autorisation de quitter le port. Un navire n'est pas autorisé à quitter le port s'il n'est pas en état de navigabilité, si les obligations imposées en matière de charge ou d'approvisionnement ou d'autres règles n'ont pas été respectées, en cas d'infraction à la réglementation relative aux documents de bord ou si des droits et des amendes dus n'ont pas été acquittés.

Tous les documents relatifs à la cargaison doivent être signés par le capitaine avant le départ. Lorsque le capitaine a présenté une demande à l'agence Inflat, une commission composée d'agents de la police des frontières, de la douane et des autorités portuaires monte à bord, inspecte le navire, vérifie l'identité des membres de l'équipage et contrôle les documents de bord avant d'autoriser le navire à quitter le port.

X. ASSISTANCE AUX NAVIRES EN DÉTRESSE

Il existe en URSS un service de sauvetage qui assure les opérations de sauvetage ainsi que le remorquage jusqu'à un port de refuge, etc. Les demandes d'assistance sont reçues par radio sur les fréquences prévues pour les signaux de détresse ou par l'intermédiaire des bureaux de l'agence Inflat.

XI. CABOTAGE ENTRE LES PORTS DE L'URSS

Les navires étrangers ne sont autorisés à se livrer aux activités suivantes que s'ils y ont été expressément autorisés par les autorités soviétiques compétentes :

1. Transport ou remorquage entre divers ports de l'URSS;
2. Opérations de sauvetage dans les eaux soviétiques.

XII. ACCEPTATION DES DOCUMENTS DE BORD

L'acceptation des documents de bord de navires étrangers visitant les ports des Etats-Unis (tels que certificats de navigabilité, de jaugeage, de lignes de charge, etc.) est régie par les traités internationaux auxquels l'URSS est partie.

En l'absence de traité approprié, le navire étranger peut être soumis à une procédure d'habilitation, comportant par exemple une visite technique, le calcul de son tonnage, etc., si les navires battant pavillon soviétique sont soumis aux mêmes mesures dans les ports de l'Etat dont le navire bat le pavillon.

XIII. ENQUÊTE SUR LES AVARIES

En URSS, ce sont les capitaines de port qui procèdent à l'enquête en cas d'avarie. Il est obligatoire d'effectuer une telle enquête concernant un navire étranger si l'accident s'est produit dans les eaux territoriales ou intérieures de l'URSS et a porté atteinte aux intérêts de l'Union soviétique ou de ses ressortissants. Une enquête est également ouverte si un accident survenu au-delà des limites des eaux territoriales ou intérieures de l'URSS a fait des morts ou des blessés de nationalité soviétique ou a causé préjudice aux biens de l'URSS, de ses ressortissants ou de ses entités.

D'autres accidents peuvent faire l'objet d'une enquête si le capitaine du navire, son armateur ou le consul de l'Etat dont le navire bat le pavillon en font la demande.

I d

Washington, le 29 décembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, je souhaite transmettre au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques la liste, jointe en annexe, des principaux navires américains de recherche océanographique, hydrographique, météorologique et de recherche sur le magnétisme terrestre et des navires-écoles de la marine marchande mentionnés aux alinéas ii et iii du paragraphe a de l'article premier de l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ROGERS B. MORTON

Pièce jointe :

Dernière liste des principaux navires américains de recherche océanographique, hydrographique, météorologique et de recherche sur le magnétisme terrestre et des navires-écoles de la marine marchande.

Son Excellence Monsieur Timofey B. Guzhenko
Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

DERNIÈRE LISTE PUBLIÉE DES PRINCIPAUX NAVIRES AMÉRICAINS DE RECHERCHE OcéANOGRAPHIQUE, HYDROGRAPHIQUE, MÉTÉOROLOGIQUE
ET DE RECHERCHE SUR LE MAGNÉTISME TERRESTRE

Exploitant	Nom du navire et désignation	Propriétaire	Type du navire	Année de construction	Année de transformation	Longueur (pieds)	Jauge (tonnes)	Nombre de personnes		
								L'équivalent page	Scientifiques	
Département de la marine (Direction des services océanographiques de la marine/Laboratoires de la marine)	<i>Lynch</i> (T-AGOR 7)	Marine	AGOR 3 Cl.	1965	non disponible	208	1 355	26	15	
	<i>Mizar</i> (T-AGOR 11)	Marine	ex-T-AK	1957	1964	266	3 886	41	19	
	<i>Deshaiger</i> (T-AGOR 12)	Marine	AGOR 3 Cl.	1969	non disponible	208	1 340	27	15	
	<i>Bartlett</i> (T-AGOR 13)	Marine	AGOR 3 Cl.	1969	non disponible	208	1 340	27	15	
	<i>Hayes</i> (T-AGOR 16)	Marine	Catamaran	1971	non disponible	246	3 100	44	25	
	<i>Bowditch</i> (T-AGS 21)	Marine	ex-VC-2 Cargo	1945	1958	455	13 000	61	17	
	<i>Dutton</i> (T-AGS 22)	Marine	ex-VC-2 Cargo	1944	1958	455	13 000	61	17	
	<i>Bent</i> (T-AGS 26)	Marine	AGS 26 Cl.	1965	non disponible	285	2 640	48	30	
	<i>Kane</i> (T-AGS 27)	Marine	AGS 26 Cl.	1967	non disponible	285	2 640	48	30	
	<i>Chauvenet</i> (T-AGS 29)	Marine	AGS 29 Cl.	1970	non disponible	393	4 200	69	12	
	<i>Lee</i>	Marine	AGS 25 Cl.	1968	non disponible	208	1 297	29	13	
	<i>Harkness</i> (T-AGS 32)	Marine	AGS 29 Cl.	1971	non disponible	393	4 200	69	12	
	<i>Wilkes</i> (T-AGS 33)	Marine	AGS 26 Cl.	1971	non disponible	285	2 600	50	30	
	<i>Wyman</i> (T-AGS 34)	Marine	AGS 26 Cl.	1971	non disponible	285	2 600	43	28	
	Département du commerce (Administration nationale pour les océans et l'atmosphère, Service national d'hydrographie, Administration des services des sciences de l'environnement, Service de topographie côtière et de géodésie)	<i>Oceanographer</i> (OSS 01)	NOAA	OSS 01 Cl.	(CL. I) 1966	non disponible	303	3 959	57	30
		<i>Discoverer</i> (OSS 02)	NOAA	OSS 01 Cl.	(CL. I) 1966	non disponible	303	3 959	57	30
		<i>Researcher</i> (OSS 03)	NOAA	OSS 03 Cl.	(CL. IA) 1970	non disponible	278	2 875	54	22
		<i>Surveyor</i> (OSS 32)	NOAA	OSS 32 Cl.	(CL. I) 1960	non disponible	292	3 150	63	27
		<i>Fairweather</i> (MSS 20)	NOAA	MSS 20 Cl.	(CL. I) 1968	non disponible	231	1 798	57	19
<i>Rainier</i> (MSS 21)		NOAA	MSS 20 Cl.	(CL. II) 1968	non disponible	231	1 798	57	19	
<i>Miller Freeman</i> (FRS 21)		NOAA	FRS Cl.	(CL. II) 1967	non disponible	214	1 782	31	12	
<i>Mt. Mitchell</i> (MSS 22)		NOAA	MSS 20 Cl.	(CL. II) 1967	non disponible	231	1 798	57	19	
<i>Pierce</i> (CSS 28)		NOAA	CSS 28 Cl.	(CL. III) 1963	non disponible	164	760	29	7	
<i>Whiting</i> (CSS 29)		NOAA	CSS 28 Cl.	(CL. III) 1963	non disponible	164	760	29	7	
<i>McArthur</i> (CSS 30)		NOAA	CSS 30 Cl.	(CL. III) 1966	non disponible	175	995	29	7	
<i>Davidson</i> (CSS 31)		NOAA	CSS 30 Cl.	(CL. III) 1967	non disponible	175	995	29	7	
<i>Rude</i> (ASV 90)		NOAA	ASV 90 Cl.	(CL. IV) 1967	non disponible	90	214	10	0	
<i>Heck</i> (ASV 91)	NOAA	ASV 90 Cl.	(CL. IV) 1967	non disponible	90	214	10	0		
<i>Ferrel</i> (ASV 92)	NOAA	ASV 92 Cl.	(CL. IV) 1968	non disponible	133	363	17	2		

Service géologique des Etats-Unis	<i>Lee</i> (T-AGS 192)	Marine	AGS 21 Cl.	1968	non disponible	208	1 297	29	13
Fondation nationale pour les sciences	<i>Hero</i>	NSF		1968	non disponible	125	650	11	6
Département des transports (Garde côtière des Etats-Unis)	<i>Acushnet</i> (WAGO 167) <i>Evergreen</i> (WAGO 205)	USCG USCG	ex-ARS ancien baliseur	1943 1943	1968 1948	213 180	1 745 1 025	58 52	11 8
Université de l'Alaska	<i>Acona</i>	Marine	Chalutier	1961	non disponible	80	154	6	12
Université de Columbia (Observatoire géologique Lamont-Doherty)	<i>Conrad</i> (AGOR 3) <i>Erline</i>	Marine Marine	AGOR 3 Cl. ancien navire-école	1962 1965	non disponible 1967	208 100	1 370 120	21 4	22 2
Université de Columbia (Ecole des mines Crumb)	<i>Manning</i> (T-514)	Marine	ancien torpilleur de l'armée	1953	1955	65	95	3	9
Université du Connecticut	T-441	Marine	ancien torpilleur de l'armée	1953	1955	65	99	3	6
Université Duke	<i>Eastward</i>	Univ.		1964	non disponible	118	474	15	15
Institut de technologie de Floride	<i>Sea Hunter</i>	Etat de Floride	ancien yacht	1953	1972	72	69	2	13
Université d'Etat de Floride	<i>Tursiops</i>	Marine	ancien torpilleur de l'armée	1954	1968	65	95	3	5
Université de Georgie	<i>Bluefin</i>	Etat de Georgie	ancien yacht	1972	1975	72	70	2	8
Université de Hawaii	<i>Moana-Wave</i> (AGOR 22) <i>Kana Keoki</i>	Marine Univ.	AGOR-utilitaire Navire ravitailleur	1973 1971	non disponible non disponible	174 156	950 298	11 14	12 15
Université Johns Hopkins	<i>Ridgeley Warfield</i> <i>Maurly</i>	Univ. Univ.	Catamaran	1967 1950	non disponible non disponible	106 65	162 40	8 3	10 4
Université de Miami	<i>Gilliss</i> <i>Columbus Iselin</i> <i>Calanus</i>	Marine Univ. Univ.	T-AGOR 4 Navire ravitailleur	1962 1972 1970	non disponible non disponible non disponible	208 170 64	1 570 12 90	26 13 2	15 6 6
Northwestern Michigan College	<i>Allegheny</i>	College	ex-ATA	1944	1969	143	860	40	6
Université d'Etat de l'Oregon	<i>Cayuse</i> <i>Wecoma</i>	Univ. NSF	Navire de recherche	1968 1975	non disponible non disponible	80 177	173 962	7 12	7 17
Université de Rhode Island	<i>Endeavor</i>	NSF	Navire de recherche	1976	non disponible	177	962	12	17

Exploitant	Nom du navire et désignation	Propriétaire	Type du navire	Année de construction	Année de transfor- mation	Longueur (pieds)	Jauge (tonnes)	Nombre de personnes	
								L'équi- page	Scienti- fiques
Association d'enseigne- ment maritime (SEA)	<i>Westward</i>	SEA	Goélette	1961	non disponible	100	200	9	21
Institut d'océanographie Scripps (Université de Californie)	<i>Melville</i> (AGOR 14) <i>Washington</i> (AGOR 10) <i>Agassiz</i> <i>Alpha Helix</i> <i>Dolphin</i> <i>Ellen B. Scripps</i> <i>Yelero IV</i>	Marine Marine Univ. Univ. Univ. Univ. Univ.	AGOR 14 Cl. AGOR 3 Cl. ex-Army FS ancien yacht navire ravitailleur Thonier	1969 1965 1944 1966 1968 1965 1948	non disponible non disponible 1961 non disponible 1973 non disponible non disponible	245 208 180 133 96 95 110	2 075 1 362 866 512 75 234 580	25 25 18 12 5 5 11	25 17 13 10 7 8 9
Université de Californie méridionale	<i>Gyre</i> (AGOR 21)	Marine	AGOR utilitaire	1973	non disponible	174	950	11	12
Université des arts et métiers du Texas	<i>Thompson</i> (AGOR 9) <i>Hoh</i> <i>Onar</i>	Marine Marine	AGOR 3 Cl. ex-YT (remorqueur) ancien torpilleur de l'armée	1965 1943 1954	non disponible 1962 1963	208 65 65	1 362 91 95	23 2 2	18 6 6
Institut océanographi- que de Woods Hole	<i>Knorr</i> (AGOR 15) <i>Atlantis II</i> <i>Lulu</i>	Marine WHOI Marine	AGOR 14 Cl. navire d'appui à ALVIN	1970 1963 1964	non disponible non disponible non disponible	245 210 96	2 075 2 300 450	25 30 9	25 25 15
Institut technique de Cape Fear	<i>Oceanus</i> <i>Advance II</i>	NSF Privé	navire de recherche	1976 1944	non disponible non disponible	177 185	962 975	12 21	14 7
Académie maritime de l'Université d'Etat de New York	<i>Empire State</i> <i>Empire State V</i>	Département du commerce Département du commerce	P-2 AP	1952 1942	1974 non disponible	503 489	17 853 15 470	80 105	450 462
Académie maritime du Maine	<i>State of Maine</i>	Marine	P-2	1952	1973	503	17 853	61	288
Académie maritime du Massachusetts.	<i>Bay State</i>	Département du commerce	C-3	1943	1969	465	15 450	60	525

Académie maritime du Texas	<i>Texas Clipper</i>	Département du commerce	C-3	1944	1965	450	14 893	40	200
Académie maritime de Californie	<i>Golden Bear</i>	Département du commerce	C-3	1940	1972	468	14 247	52	230

ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES

AGOR	.....<i>oceanographic research ship</i> (navire de recherche océanographique)	NSF	.....National Science Foundation
AGS	.....<i>surveying ship</i> (navire hydrographe)	OSS	.....<i>ocean survey ship</i> (désignation NOS) [navire de recherche océanographique]
ASV	.....<i>auxiliary survey vessel</i> (désignation NOS) [navire hydrographe auxiliaire]	T-AGOR	.....T désigne un navire de recherche océanographique exploité par le Département de la marine
CSS	.....<i>coastal survey ship</i> (désignation NOS) [navire de recherche hydrographique côtière]	T-AGS	.....T désigne un navire hydrographe exploité par le Département de la marine
MSS	.....<i>medium survey ship</i> (désignation NOS) [navire hydrographe moyen]	USCG	.....<i>United States Coast Guard</i> (garde-côtes des Etats-Unis)
NOAA	.....National Oceanic and Atmospheric Administration	WAGO	.....navire océanographique (désignation USCG)
NOS	.....National Ocean Survey (anciennement the Coast and Geodetic Survey)		

II d

Moscou, le 29 décembre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, je souhaite vous transmettre la liste, jointe en annexe, des principaux navires soviétiques de recherche océanographique, hydrographique, météorologique, des navires-écoles de la marine marchande et des navires de recherche sur le magnétisme terrestre mentionnés à l'alinéa iii du paragraphe a de l'article premier de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la marine marchande
de l'URSS,

[Signé]

T. B. GUZHENKO

Pièce jointe :

Liste des principaux navires soviétiques de recherche océanographique,
hydrographique, météorologique, navires-écoles de la marine marchande
et navires de recherche sur le magnétisme terrestre

Son Excellence Monsieur Rogers C. B. Morton
Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis d'Amérique

LISTE DES PRINCIPAUX NAVIRES SOVIÉTIQUES DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE, HYDROGRAPHIQUE, MÉTÉOROLOGIQUE, DES NAVIRES-ÉCOLES DE LA MARINE MARCHANDE ET DES NAVIRES DE RECHERCHE SUR LE MAGNÉTISME TERRESTRE

N ^o d'ordre	Exploitant	Nom du navire	Propriétaire	Type de navire	Année de construction	Longueur du navire	Jauge*	Nombre de personnes		
								Membres permanents de l'équipage	Instructeurs/ Stagiaires scientifiques	11
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Académie des sciences de l'URSS	<i>Akademiik Kurchatov</i>	Institut d'océanologie de l'Académie des sciences de l'URSS	Recherche scientifique	1966	124	6 828	84	-	84
2	Académie des sciences de l'URSS	<i>Dmitri Mendeleiev</i>	Institut d'océanologie de l'Académie des sciences de l'URSS	Recherche scientifique	1968	124	6 828	83	-	76
3	Académie des sciences de l'URSS	<i>Vityaz</i>	Institut d'océanologie des sciences de l'URSS	Recherche scientifique	1939	109,4	5 710	72	-	63
4	Académie des sciences de l'URSS	<i>Akademiik Vernadsky</i>	Institut d'hydrophysique marine de la RSS d'Ukraine	Recherche scientifique	1968	124	6 828	82	-	77
5	Académie des sciences de l'URSS	<i>Mikhail Lomonosov</i>	Institut d'hydrophysique marine de la RSS d'Ukraine	Recherche scientifique	1957	102	5 960	71	-	65
6	Académie des sciences de l'URSS	<i>Pegase</i>	Institut polyvalent de recherche scientifique de l'Académie des sciences de l'URSS de Sakhaline	Recherche scientifique	1963	79,8	2 435,7	39	-	41

N ^o d'ordre	Exploitant	Nom du navire	Propriétaire	Type de navire	Année de construction	Longueur du navire	Jauge*	Nombre de personnes		
								Membres permanents de l'équipage	Stagiaires	Instructeurs/ scientifiques
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
7	Compagnie maritime de la mer Noire	<i>Horizon</i>	Institut supérieur du génie maritime d'Odessa	Marchandises sèches	1961	105	6 217	52	154	5
8	Compagnie maritime de la mer Noire	<i>Professor Kudrevich</i>	Institut supérieur du génie maritime d'Odessa	Marchandises sèches	1970	122	10 005	55	170	15
9	Compagnie maritime de la mer Noire	<i>Professor Anichkov</i>	Institut supérieur du génie maritime d'Odessa	Marchandises sèches	1971	122	10 005	55	170	15
10	Compagnie maritime de la mer Noire	<i>Professor Minyayev</i>	Institut supérieur du génie maritime d'Odessa	Marchandises sèches	1972	122	10 005	55	156	15
11	Compagnie maritime de la mer Noire	<i>Tovaritchch</i>	Ecole de navigation de Kherson	Voile-moteur	1933	68,5	1 618	41	134	4
12	Compagnie maritime de la Baltique	<i>Zenith</i>	Institut supérieur du génie maritime de Leningrad	Marchandises sèches	1961	105	6 217	52	154	6
13	Compagnie maritime de la Baltique	<i>Professor Schegolev</i>	Institut supérieur du génie maritime de Leningrad	Marchandises sèches	1970	122	10 002	55	170	15
14	Compagnie maritime de la Baltique	<i>Professor Ribaltovskiy</i>	Institut supérieur du génie maritime de Leningrad	Marchandises sèches	1971	122	10 005	55	170	15

15	Compagnie maritime d'Extrême-Orient	<i>Meridian</i>	Institut supérieur du génie maritime d'Extrême-Orient	1962	105	6 217	52	154	8
16	Compagnie maritime d'Extrême-Orient	<i>Professor Yuschenko</i>	Institut supérieur du génie maritime d'Extrême-Orient	1970	122	10 005	55	170	15
17	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Professor Zubov</i>	Institut de recherche scientifique de l'Arctique et de l'Antarctique	1967	124,2	6 935	86	-	80
18	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Professor Vize</i>	Institut de recherche scientifique de l'Arctique et de l'Antarctique	1966	124,2	6 935	86	-	80
19	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Akademik Korolyev</i>	Institut de recherche hydro-météorologique d'Extrême-Orient	1967	124,2	6 935	86	-	80
20	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Akademik Shirshov</i>	Institut de recherche hydro-météorologique d'Extrême-Orient	1967	124,2	6 935	86	-	80
21	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Volna</i>	Institut de recherche hydro-météorologique d'Extrême-Orient	1968	96,10	4 146	59	-	51
22	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Priily</i>	Institut de recherche hydro-météorologique d'Extrême-Orient	1969	96,85	4 069	59	-	51

N ^o d'ordre	Exploitant	Nom du navire	Propriétaire	Type de navire	Année de construction	Longueur du navire	Nombre de personnes			
							Jauge*	Membres permanents de l'équipage	Stagiaires	Instructeurs/ scientifiques
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
23	Administration centrale des services hydro- météorologiques de l'URSS	<i>Priboy</i>	Institut de recherche hydro- météorologique d'Extrême-Orient	Recherche scientifique	1969	96,35	4 162	59	-	51
24	Administration centrale des services hydro- météorologiques de l'URSS	<i>Okean</i>	Institut de recherche hydro- météorologique d'Extrême-Orient	Recherche scientifique	1969	96,92	4 162	59	-	51
25	Administration centrale des services hydro- météorologiques de l'URSS	<i>A. I. Voyevkov</i>	Institut de recherche hydro- météorologique d'Extrême-Orient	Recherche scientifique	1960	84,65	3 503	56	-	52
26	Administration centrale des services hydro- météorologiques de l'URSS	<i>Yu. M. Shokalsky</i>	Institut de recherche hydro- météorologique d'Extrême-Orient	Recherche scientifique	1960	85,15	3 591	56	-	52
27	Administration centrale des services hydro- météorologiques de l'URSS	<i>Passat</i>	Direction des services hydro- météorologiques de la RSS d'Ukraine	Recherche scientifique	1968	97,10	4 146	59	-	51
28	Administration centrale des services hydro- météorologiques de l'URSS	<i>Musson</i>	Direction des services hydro- météorologiques de la RSS d'Ukraine	Recherche scientifique	1968	97,10	4 146	59	-	51

29	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Poryv</i>	Direction des services hydro-météorologiques de la RSS d'Ukraine	Recherche scientifique	1971	104,69	4 469	59	-	51
30	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Georgiy Ushakov</i>	Direction des services hydro-météorologiques de la RSS d'Ukraine	Recherche scientifique	1971	104,69	4 469	59	-	51
31	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Ernst Krenkel</i>	Direction des services hydro-météorologiques de la RSS d'Ukraine	Recherche scientifique	1971	104,69	4 469	59	-	51
32	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Okeanograph</i>	Direction des services hydro-météorologiques de la RSS de Lituanie	Recherche scientifique	1956	35,85	426	21	-	12
33	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Polyarnik</i>	Direction des services hydro-météorologiques de Mourmansk	Recherche scientifique	1952	38,5	454,2	21	-	12
34	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Iceberg</i>	Direction des services hydro-météorologiques de Mourmansk	Recherche scientifique	1956	39,15	432,75	21	-	12
35	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	<i>Abkhaziya</i>	Marine	Navire de recherche océanographique	1972	124	7 490	99	-	59
36	Marine	<i>Adzhariya</i>	Marine	Navire de recherche océanographique	1972	124	7 490	99	-	59
37	Marine	<i>Bashkiriya</i>	Marine	Navire de recherche océanographique	1973	124	7 490	99	-	59

N ^o d'ordre	Exploitant	Nom du navire	Propriétaire	Type de navire	Année de construction	Longueur du navire	Jauge*	Nombre de personnes		
								Membres permanents de l'équipage	Stagiaires	Instructeurs/ scientifiques
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
38	Marine	<i>Moldaviya</i>	Marine	Navire de recherche	1973	124	7 490	99	-	59
39	Marine	<i>Polyus</i>	Marine	océanographique Navire de recherche	1962	112	6 900	97	-	44
40	Marine	<i>Aleksey Chirikov</i>	Marine	océanographique Navire de recherche	1964	90	3 000	68	-	36
41	Marine	<i>Fedor Litke</i>	Marine	océanographique Navire de recherche	1964	90	3 000	68	-	36
42	Marine	<i>Admiral Vladimirskiy</i>	Marine	océanographique Navire de recherche	1974	148	9 200	148	-	40
43	Marine	<i>Semen Dezhnev</i>	Marine Marine	océanographique Navire de recherche	1966	90	3 000	68	-	36
44	Marine	<i>Andrey Vil'kitkiy</i>	Marine Marine	océanographique Navire de recherche	1966	90	3 000	68	-	36
45	Marine	<i>Andromeda</i>	Marine	océanographique Navire de recherche	1972	73	1 500	44	-	11
46	Marine	<i>Akademik Krylov</i>	Marine	hydrographique Navire de recherche	1974	148	9 200	148	-	40
47	Marine	<i>Kolguyev</i>	Marine	océanographique Navire de recherche	1970	73	1 500	44	-	11
48	Marine	<i>Leonid Sobolev</i>	Marine	hydrographique Navire de recherche	1974	148	9 200	148	-	40
				océanographique						

49	Marine	<i>Ivan Kruzenshtern*</i>	Marine	Navire de recherche océanographique	1975	148	9 200	148	-	40
50	Marine	<i>Antarktida</i>	Marine	Navire de recherche hydrographique	1970	73	1 500	44	-	11

* Remarque : pour les navires-écoles, la jauge est comprise dans le poids.

I e

DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT ADJOINT AUX AFFAIRES MARITIMES
WASHINGTON, D.C.

Moscou, le 29 décembre 1975

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer les termes de notre Accord mutuel selon lequel, dès que possible mais dans un délai de trente jours au plus après la signature de toute convention pétrolière entre les Etats-Unis et l'URSS, les représentants désignés se rencontreront pour remplir les obligations qui peuvent leur incomber en vertu de ladite Convention et, le cas échéant, pour définir les tarifs de transport des cargaisons conformément à celle-ci.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires maritimes,

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL

Monsieur Igor M. Averin
Directeur du Département des relations extérieures
du Ministère de la marine marchande

II e

Moscou, le 29 décembre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat adjoint,

J'accuse réception de votre lettre en date de ce jour et confirme les termes de notre Accord mutuel sur lequel, dès que possible mais dans un délai de trente jours au plus après la signature de toute Convention pétrolière entre les Etats-Unis et l'URSS, les représentants désignés se rencontreront pour remplir les obligations qui peuvent leur incomber en vertu de ladite Convention et, le cas échéant, pour définir les tarifs de transport des cargaisons conformément à celle-ci.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du Département des relations extérieures
du Ministère de la marine marchande
de l'URSS,

[Signé]

I. AVERIN

Monsieur Robert J. Blackwell
Secrétaire d'Etat adjoint aux affaires maritimes
Ministère du commerce des Etats-Unis

MÉMORANDUM DES REPRÉSENTANTS DÉSIGNÉS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS EFFECTUÉS PAR LES NAVIRES DE LIGNE

Les représentants désignés en vertu de l'annexe III de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes sont convenus des procédures suivantes concernant la mise en œuvre de l'Accord, tel qu'il s'applique aux transports effectués par les navires de ligne.

VALEUR DU FRET, EXPRIMÉE EN DOLLARS DES ÉTATS-UNIS, AUX FINS DU CALCUL DES PARTS COMPTABLES DU TRAFIC DES NAVIRES DE LIGNE

Pour la mise en œuvre du paragraphe 1 de l'annexe III, qui stipule que la part comptable du trafic des navires de ligne représente la valeur (exprimée en dollars des Etats-Unis) du fret contrôlé transporté par des navires de ligne battant pavillon de l'une ou l'autre Partie et qu'elle est calculée aux fins comptables selon les tarifs de conférence en vigueur au moment du transport ou, à défaut, selon les autres taux que les deux Parties fixeront d'un commun accord, les représentants désignés sont convenus que les navires de ligne battant pavillon de l'une ou l'autre Partie et participant à des activités de transport régulières dans le cadre des échanges commerciaux entre les deux pays se verront attribuer le transport du fret contrôlé conformément aux dispositions suivantes :

- a) Lorsque des tarifs de conférence sont en vigueur entre le port d'origine et le port de destination, un navire battant pavillon de l'une ou l'autre Partie se verra imputer au titre du transport du fret contrôlé un montant égal à la valeur du fret (exprimée en dollars des Etats-Unis) calculée selon les tarifs de conférence; lorsque le transport est effectué par au moins deux navires et, en cas de transbordement, chaque navire participant battant pavillon de l'une ou l'autre Partie se verra imputer la valeur (exprimée en dollars des Etats-Unis) du fret qu'il a effectivement transporté, en se référant, pour ce calcul, aux tarifs de conférence, compte dûment tenu des frais de répartition et de partage ou d'autres droits de transbordement en vigueur; le transport effectué directement ou après transbordement par des navires battant pavillon d'un Etat tiers ne sera pas pris en compte dans le calcul des parts comptables du trafic des navires de ligne.
- b) Lorsque les tarifs de conférence ne sont pas en vigueur entre le port d'origine et le port de destination mais qu'ils sont en vigueur entre des ports où le transbordement peut être régulièrement effectué dans de bonnes conditions, les navires battant pavillon de l'une ou l'autre Partie en service entre le port d'origine et le port de destination se verront imputer le transport du fret contrôlé pour un montant égal à la valeur (exprimée en dollars des Etats-Unis) du fret transporté conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, en prenant comme référence les tarifs de conférence en vigueur entre les ports où les opérations de transbordement sont régulièrement effectuées dans de bonnes conditions, tarifs majorés du montant des frais de transbordement habituel; lorsque le transport entre le port d'origine et le port de destination est effectué par au moins deux navires et, en cas de transbordement, chaque navire participant battant pavillon de l'une ou l'autre Partie se verra imputer la valeur (exprimée en dollars des Etats-Unis) du fret effectivement transporté, calculée conformément aux tarifs de conférence ou, le cas échéant, compte tenu des frais de répartition et de partage ou d'autres droits de transbordement en vigueur.
- c) Lorsque les tarifs de conférence ne sont pas appliqués, tout navire battant pavillon de l'une ou l'autre Partie se verra imputer au titre du transport du fret contrôlé un montant égal à la valeur (exprimée en dollars des Etats-Unis) du fret transporté conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, en prenant comme référence les tarifs suivants, énumérés par ordre de priorité décroissant :
 - i) Les tarifs des transporteurs battant pavillon des Etats-Unis, sauf dans le cas des produits dont les tarifs de transport sont libres ou des cargaisons qui ne sont pas autrement spécifiées;

- ii) Si le tarif applicable à un produit particulier est libre ou si la cargaison transportée est considérée comme une cargaison qui n'est pas autrement spécifiée au sens de l'alinéa précédent, le tarif appliqué pour le transport de la cargaison par un navire battant pavillon des Etats-Unis;
- iii) Le tarif applicable aux navires battant pavillon de l'URSS, sauf dans le cas des produits dont les tarifs sont libres ou des cargaisons qui ne sont pas autrement spécifiées;
- iv) Si un tarif n'est pas spécifié dans un barème comme ceux qui sont prévus aux alinéas i, ii ou iii ci-dessus, le tarif du transport de la cargaison par un navire battant pavillon de l'URSS.

Les conférences dont les tarifs doivent être utilisés pour le calcul des parts comptables au sens des alinéas *a* et *b* sont énumérées à l'appendice joint au présent Mémoire où figurent aussi certaines règles relatives aux modalités d'application de ces tarifs de conférence.

DÉFINITION DU NAVIRE DE LIGNE

Aux fins des paragraphes 1, *a*, 1, *d*, et 1, *e* de l'annexe III, les représentants désignés sont également convenus que, pour la définition et le calcul des parts réelles de trafic entre les deux pays et des parts comptables, on entend par navire de ligne tout navire qui effectue sur un trajet donné le transport d'une cargaison : i) sous marque ou numéro; ii) sous emballage de quelque type que ce soit; iii) en conteneurs; ou iv) en vrac, dans le cas d'un navire transportant toutes catégories de cargaisons prévues aux alinéas i, ii ou iii.

PROCÉDURE PRÉVUE POUR LA DEMANDE ET L'OCTROI DE CERTIFICAT D'INDISPONIBILITÉ

Aux fins des principes et objectifs énoncés au paragraphe 2 de l'annexe III, les représentants désignés sont convenus que, si le maintien constant de l'égalité des transports de fret contrôlé et d'une participation substantielle aux transports de fret bilatéral constituent des objectifs fondamentaux, il importe de réglementer avec précision la demande et l'octroi des certificats d'indisponibilité. Il a donc été convenu, pour les transports de 10 tonneaux d'arrimage ou plus et pour chaque période comptable, que les procédures ci-après seront suivies lorsque les navires battant le pavillon d'une Partie ne semblent pas être disponibles entre les ports desservis par ces navires, à des conditions et dans un délai raisonnables :

- i) Le représentant désigné de la Partie offrante sollicitera du représentant désigné de l'autre Partie un certificat d'indisponibilité. Ces demandes feront état de la valeur des biens à transporter, des recettes estimées au titre du fret, du lieu et de la date d'expédition et d'une explication satisfaisante des faits liés à la nécessité de conclure à l'indisponibilité.
- ii) Le représentant désigné à qui la demande de certificat est adressée entreprendra toutes recherches jugées nécessaires pour savoir si des navires battant pavillon de son pays sont disponibles afin d'accorder ou de refuser le certificat sollicité dans un délai de deux jours ouvrables.
- iii) La procédure d'octroi du certificat s'appliquera aux mouvements qui sont intervenus au cours de la période d'indisponibilité des navires battant pavillon du pays considéré, telle qu'elle a été reconnue, et le nom du navire, la date de départ, le fret et le poids de la cargaison sont notifiés au représentant désigné qui a accordé le certificat d'indisponibilité.

ECHANGE DE LA DOCUMENTATION RELATIVE AU FRET BILATÉRAL

Aux fins du paragraphe 4, *b*, de l'annexe III, les représentants désignés sont convenus d'échanger toutes informations nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord et de l'annexe et de fournir des connaissements de fret, des manifestes de la cargaison ou des chartes-parties indiquant le montant et les conditions définis par les arrangements dans les 30 jours précédant le départ de chaque navire battant pavillon national qui participe au commerce bilatéral sur une base régulière. Les données dont l'échange est prévu doivent permettre de vérifier que les représentants désignés assument leurs responsabilités pour assurer le maintien

constant de l'égalité des transports effectués et de rectifier rapidement tout écart par rapport à cet objectif.

PROCÉDURE RELATIVE À L'OCTROI DE LA DOCUMENTATION RELATIVE AU FRET BILATÉRAL
EN CAS DE TRANSBORDEMENT

Aux fins du paragraphe 1, *d*, de l'annexe III, qui prévoit que la part comptable du trafic des navires de ligne désigne la valeur (exprimée en dollars des Etats-Unis) du fret contrôlé transporté par des navires battant pavillon de l'une ou l'autre Partie, les représentants désignés sont convenus d'assurer l'exécution des dispositions de ce paragraphe en demandant aux navires battant pavillon national qui ont participé, dans le cadre des échanges bilatéraux au transport de cargaisons ayant fait l'objet d'un transbordement, de fournir, lorsque le transporteur battant pavillon national qui participe à cette opération a émis le connaissement définitif, une copie de ce connaissement ou du manifeste relatif à la cargaison qui a fait l'objet du transbordement et de fournir, lorsque le transporteur battant pavillon national qui participe à cette opération n'a pas émis de connaissement direct, une copie de la note de crédit ou du document équivalent par lequel le transporteur battant pavillon national ou battant un tiers pavillon et qui émet le connaissement direct impute à l'actif de l'autre transporteur une part du fret acheminé de bout en bout. Ces données et ces informations seront communiquées au représentant désigné de l'autre Partie et soumises à l'agent indépendant qui a été choisi pour faciliter les opérations de compilation et de traitement de ces données. L'agent calculera le pourcentage du fret effectivement acheminé de bout en bout qui est imputable à tel transporteur participant, conformément au connaissement et au document de crédit, et il appliquera ce pourcentage pour déterminer la valeur (exprimée en dollars des Etats-Unis) de cette cargaison qui doit être comprise dans la part comptable du trafic des navires de ligne pour chaque transporteur. Afin d'accélérer, si besoin est, l'évaluation des parts comptables du trafic des navires de ligne, l'agent indépendant peut calculer, en l'absence de la note de crédit ou du document équivalent, les parts comptables du trafic des navires de ligne sur la base de 70 p. 100 pour le transporteur de haute mer et de 30 p. 100 pour l'autre transporteur participant, sous réserve d'un ajustement ultérieur, le cas échéant, lors de la réception de la note de crédit ou du document équivalent approprié.

NOTIFICATION DE L'EXÉCUTION DES CONTRATS D'ACHAT ET DE VENTE

Aux fins du paragraphe 4 de l'annexe III, les représentants désignés sont convenus de la procédure suivante pour l'offre de toute cargaison contrôlée transportée par des navires de ligne dans le cadre des échanges bilatéraux :

- i) Les représentants de Sovinplot et de MarAd à New York seront avisés par toute autorité ou entité publique qui a participé à l'exécution de tout contrat d'achat ou de vente de l'identité des Parties qui ont conclu ces contrats.
- ii) Les représentants de Sovinplot et de MarAd recommanderont à leurs représentants désignés respectifs les procédures permettant d'accélérer la procédure de délivrance et d'examen des certificats d'indisponibilité.

CONSEILS DONNÉS AUX ENTREPRISES DE COMMERCE DES ETATS-UNIS ET DE L'URSS
EN CE QUI CONCERNE LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD MARITIME

Les représentants désignés sont convenus de prendre toutes mesures nécessaires ou désirables pour conseiller leurs entreprises de commerce respectives en ce qui concerne les dispositions de l'Accord maritime et de son annexe III, en date du 29 décembre 1975, aux fins d'établir les conditions prévues pour les transports maritimes dans tous les futurs contrats d'achat et de vente, conformément aux principes et aux objectifs dudit Accord.

DÉSIGNATION D'UN AGENT INDÉPENDANT CHARGÉ DE LA COMPILATION DES DONNÉES
STATISTIQUES ET DE L'ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS RELATIFS AU FRET BILATÉRAL

1. Les deux Parties sont convenues de retenir en permanence les services d'une entreprise indépendante de traitement des données pour la compilation des données échangées afin de

pouvoir constamment vérifier que des cargaisons ont bien été offertes aux navires battant pavillon national des deux Parties, conformément aux principes énoncés à l'annexe III. Toute modification du contrat passé avec l'entreprise indépendante de traitement des données sera soumise à l'accord des deux Parties. Tous les coûts et frais prévus par le contrat passé avec l'entreprise indépendante de traitement des données seront répartis également entre les deux Parties.

2. Le représentant désigné des Etats-Unis transmettra au représentant désigné de l'URSS copie de tous les rapports et de la correspondance émanant de l'entreprise indépendante de traitement des données chargée de la compilation des données échangées.

FAIT à Moscou (URSS), le 29 décembre 1975.

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL
Affaires maritimes
Département du commerce
des Etats-Unis d'Amérique

[Signé]

IGOR M. AVERIN
Ministère de la marine marchande
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

ANNEXE

La liste ci-dessous indique les conférences dont les barèmes doivent être appliqués, dans les cas appropriés, pour le calcul de la part comptable du trafic des navires de ligne conformément aux dispositions de l'annexe III du présent Accord. Lorsque des taux contractuels sont prévus par certaines conférences, ces taux seront utilisés pour le calcul de la part comptable. Les taux correspondants des barèmes désignés doivent être appliqués avec une remise de 20 p. 100 au titre de l'absence de dépenses liées aux opérations de chargement et de déchargement dans les ports de l'URSS, lorsque les barèmes de conférence ne tiennent pas compte du fait que ces services sont en fait fournis à titre gracieux dans les ports de l'URSS.

1. North Atlantic Baltic Freight Conference
2. Gulf-Scandinavian and Baltic Sea Ports Conference
3. U.S. Great Lakes-Scandinavian and Baltic Eastbound Conference
4. Pacific Coast European Conference
5. Scandinavian Baltic U.S. North Atlantic Westbound Freight Conference
6. Scandinavian and Baltic-USA South Atlantic and Gulf Rate Agreement
7. Scandinavia Baltic Great Lakes Westbound Freight Conference
8. North Europe-U.S. Pacific Freight Conference
9. North Atlantic Mediterranean Freight Conference
10. Gulf Mediterranean Ports Conference
11. American Great Lakes Mediterranean Eastbound Freight Conference
12. West Coast of Italy North Atlantic Conference
13. Mediterranean Gulf Conference
14. Mediterranean U.S. Great Lakes Westbound Freight Conference
15. Mediterranean North Pacific Freight Conference
16. Far East Conference
17. Pacific Westbound Conference
18. Japan Atlantic and Gulf
19. Transpacific Freight Conference of Japan

MÉMORANDUM DES REPRÉSENTANTS DÉSIGNÉS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU GOUVERNEMENT DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRANSPORT DE MARCHANDISES EN VRAC

Les représentants désignés en vertu de l'annexe III de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes sont convenus des procédures suivantes aux fins de la mise en œuvre de l'Accord pour ce qui est des transports de marchandises régis par des chartes-parties, des contrats ou d'autres arrangements pris par des navires qui n'assurent pas de services réguliers.

I. DÉTERMINATION DES TAUX MUTUELLEMENT ACCEPTABLES POUR LES PRODUITS AGRICOLES BRUTS ET TRANSFORMÉS

A. Aux fins du paragraphe 3, *a*, de l'annexe III, les représentants désignés sont convenus que les «taux mutuellement acceptables», les taux de surestaries et de la prime de célérité pour le transport de certaines catégories de produits agricoles bruts et transformés (à savoir céréales pondéreuses — maïs, blé, sorgho, millet, seigle et soja — et orge) par des navires vraquiers battant pavillon des Etats-Unis, en provenance des Etats-Unis et à destination de l'URSS, au titre d'arrangements conclus jusqu'au 31 décembre 1976 seront fixés conformément aux dispositions convenues le 17 septembre 1975 et figurant dans le Mémoire d'arrangements que les représentants désignés ont signé à cette date.

B. La charte-partie applicable à tous les mouvements de navires battant pavillon des Etats-Unis et transportant des céréales à destination de l'URSS sera établie conformément aux modalités et conditions énoncées à l'annexe I et s'appliquera aux arrangements conclus jusqu'au 31 décembre 1976.

II. PROCÉDURES DE DEMANDE ET D'OCTROI DES CERTIFICATS DE CONFORMITÉ À LA RÉGLEMENTATION RELATIVE AUX TRANSPORTS DE MARCHANDISES EN VRAC

Les offres de fret prévues au paragraphe 3, *b*, de l'annexe III établies conformément aux conditions qui y sont énoncées revêtiront la forme d'appels d'offres assortis d'une date de clôture précise et seront transmises par le représentant de la Sovfracht. Ces offres de fret seront acheminées par les voies commerciales normales des courtiers de fret des Etats-Unis. Une copie de chacune de ces offres sera communiquée aux représentants désignés des Etats-Unis au moment où l'offre est introduite sur le marché. A l'échéance de la date de clôture prévue, le représentant de la Sovfracht, intervenant au nom du représentant désigné de l'URSS, fera connaître au représentant désigné des Etats-Unis le nom des navires des Etats-Unis qui ont été proposés, et si ces navires disponibles ne peuvent transporter le tonnage offert, le représentant de la Sovfracht sollicitera l'octroi d'un certificat de conformité aux dispositions du paragraphe 3, *b* de l'annexe III. Le représentant désigné des Etats-Unis attestera, dans la mesure où la capacité de transport des navires des Etats-Unis n'est pas suffisante, que la réglementation relative aux transports de marchandises en vrac a été respectée. Ce certificat sera normalement remis dans les deux jours ouvrables suivant la requête du représentant de la Sovfracht.

III. ARRANGEMENTS CONCERNANT LES NAVIRES BATTANT PAVILLON DES ETATS-UNIS

A. Les arrangements concernant les navires vraquiers battant pavillon des Etats-Unis seront conclus avant le 16^e jour du mois qui précède celui du chargement du navire en question (premiers jours des staries).

B. Aux fins du paragraphe 4, *b*, *i*, de l'annexe III, le représentant désigné du Gouvernement de l'URSS convient, dans le but d'améliorer et de simplifier la comptabilité des produits agricoles bruts ou transformés transportés en vrac, d'aviser tous les mois le représentant du Gouvernement des Etats-Unis du volume de la cargaison offerte et du tonnage de chaque navire, en indiquant son nom et son pavillon.

IV. DISPOSITIONS PRÉVUES PAR LES CHARTES-PARTIES

A. Toute assurance supplémentaire des marchandises, du fait de l'âge du navire, est à la charge du propriétaire. Le montant à acquitter est le coût réel de ladite assurance, net de tout escompte, mais ne doit pas dépasser le barème ci-après :

- 1) Navires Liberties/Forts/Parks/Ocean et Empire de 7/8 000 tonneaux de jauge brute construits entre 1940 et 1945 inclusivement — 3 p. 100.
- 2) Autres navires transportant des marchandises sèches, construits entre 1940 et 1945 inclusivement dans les pays qui ont participé à la Seconde Guerre mondiale — 1 p. 100.
- 3) Tous les autres navires ayant de 16 à 20 ans, 0,1875 p.100
Tous les autres navires ayant de 21 à 25 ans, 0,375 p.100
Tous les autres navires ayant de 26 à 30 ans, 0,50 p.100
Tous les autres navires ayant de 31 à 35 ans, 0,75 p.100
Tous les autres navires ayant plus de 35 ans, 1,50 p.100.

B. La cargaison est chargée, arrimée et nivelée par les entrepreneurs de manutention de l'affrètement, sans frais pour le navire, dans les délais suivants (jours ouvrables de 24 heures consécutives sans intempéries, dimanches et jours fériés exceptés) :

- Pour les navires chargeant jusqu'à 25 000 tonnes longues, 5 jours
- Pour les navires chargeant jusqu'à 35 000 tonnes longues, 6 jours
- Pour les navires chargeant jusqu'à 55 000 tonnes longues, 7 jours
- Pour les navires chargeant plus de 55 000 tonnes longues, 9 jours

C. Lorsque le port ou les ports de chargement des Etats-Unis et le port ou les ports de déchargement de l'URSS sont mentionnés au préambule de la charte-partie, les expressions «port sûr» et «mouillage sûr» peuvent être supprimées pour les navires de plus de 250 mètres de long si le port et le mouillage ou les ports et les mouillages de remplacement sont désignés nommément et si l'armateur donne son accord au port et au mouillage ou aux ports et mouillages qui ont été désignés. Il est entendu que la limite de 250 mètres imposée à la longueur du navire s'appliquera aux arrangements conclus après le 5 décembre 1975, à moins que cette limite n'ait été relevée par les autorités portuaires locales pour les navires de tout pavillon faisant escale dans leur port.

D. Le tarif pour le deuxième port de déchargement, le cas échéant, sera fixé avec les propriétaires mais il ne dépassera pas 0,50 dollar par tonne longue supplémentaire sur la totalité de la cargaison. Le montant de la commission de courtage du propriétaire est fixé en commun accord avec ce dernier.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. L'affrètement de céréaliers est accepté.

B. Le tonnage des marchandises transportées par les navires ne sera limité que par les réglementations en matière de tirant d'eau appliquées par le port de chargement, étant donné que le navire peut être allégé jusqu'aux limites de tirant d'eau du port de déchargement.

C. Les représentants désignés confirment qu'il est convenu que les céréaliers battant pavillon des Etats-Unis peuvent être utilisés pour le transport de blé en provenance des Etats-Unis et à destination des ports de l'URSS aux mêmes tarifs et conditions que pour les autres céréales pondéreuses.

D. Les montants dus au titre des taux des staries et des primes de célérité seront acquittés sans délai. Les montants qui ne font pas l'objet d'une contestation seront acquittés conformément aux usages commerciaux habituels et, dans la mesure du possible, 30 jours au plus tard après la remise des comptes. Les versements devront toutefois être toujours effectués dans un délai de 45 jours.

FAIT à Moscou (URSS) le 29 décembre 1975.

[Signé]

ROBERT G. BLACKWELL
Administration maritime
Département du commerce
des Etats-Unis d'Amérique

[Signé]

IGOR M. AVERIN
Ministère de la marine marchande
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

AVENANT À LA CHARTE-PARTIE EN DATE DU

9. Demandes adressées au port de chargement et clause de préavis radio :

Les propriétaires et/ou le capitaine doivent donner à la SOVFRACHT MOSCOW et aux transitaires (adresse télex) des préavis à environ 10 jours, 72 et 12 heures de la date à laquelle le navire doit être prêt à charger et indiquer aussi l'importance approximative du volume de fret nécessaire, avec un préavis de 10 jours; les transitaires ou leurs agents doivent adresser leurs demandes au premier ou au seul port de chargement dès réception du préavis de 72 heures donné par les propriétaires et/ou le capitaine, s'ils ne l'ont pas fait plus tôt.

Clause préavis RADIO pour la partie soviétique de la mer Noire : au moment de quitter le port de chargement, le capitaine doit radiographier à la SOVFRACHT MOSCOW le tirant d'eau prévu à l'arrivée, l'heure d'arrivée approximative et le volume de la cargaison à bord; puis, 48 heures après avoir franchi le détroit de Gibraltar, le capitaine doit radiographier à SOVFRACHT MOSCOW et à _____ pour donner l'heure d'arrivée approximative au Bosphore. 72 heures plus tard, SOVFRACHT MOSCOW et _____ indiqueront au capitaine le port ou les ports de déchargement. Le capitaine fera savoir sur quelle longueur d'ondes la réponse doit lui parvenir.

Clause Préavis RADIO pour la partie soviétique de la Baltique : au moment de quitter le port de chargement le capitaine doit radiographier à la SOVFRACHT MOSCOW le tirant d'eau prévu à l'arrivée, l'heure d'arrivée approximative et le volume de la cargaison à bord; puis, 96 heures avant de passer le *Lands end*, le capitaine doit radiographier à la SOVFRACHT MOSCOW pour lui donner son heure d'arrivée approximative à Leningrad. 72 heures plus tard, la SOVFRACHT MOSCOW indiquera au capitaine le port ou les ports de déchargement. Le capitaine fera savoir sur quelle longueur d'ondes la réponse doit lui parvenir.

Le capitaine signalera à la SOVFRACHT ou _____ que ses directives lui sont parvenues et donnera un premier préavis d'arrivée à INFLOT (port de déchargement) 4 jours avant l'heure d'arrivée prévue puis un dernier préavis 24 heures avant l'arrivée.

Toutes les demandes adressées au second port de chargement ou de déchargement, le cas échéant, seront expédiées au plus tard à l'arrivée au premier port.

Les affréteurs ne seront pas tenus responsables de la non-réception par le capitaine d'un ordre envoyé par radio.

10. Le navire sera consigné auprès des agents de l'affréteur aux ports de chargement et de déchargement. Les propriétaires acquitteront les tarifs prévus. Les propriétaires avanceront le montant des dépenses encourues.

11. La cargaison est chargée, arrimée et nivelée par les entrepreneurs de manutention de l'affréteur, sans frais pour le navire, dans le délai total de _____ jours ouvrables de 24 heures consécutives sans intempéries, dimanches et jours fériés exceptés, si le navire charge au plus; si le navire charge plus _____, le nombre de jours ouvrables spécifiés ci-dessus doit être converti en jours ouvrables sans intempéries.

12. Au port de déchargement, le navire déposera un préavis de disponibilité pendant les heures ouvrables officielles, après avoir reçu la notification de libre pratique, que le navire soit

ou non à quai ou dans le port. Le délai des staries commencera à courir à partir de 13 heures si un avis de disponibilité est donné à midi au plus tard le jour même et à partir de 8 heures le jour suivant si l'avis est donné après midi.

Au second port de chargement ou de déchargement, le cas échéant, le même délai débutera à l'arrivée du navire, que celui-ci soit ou non à quai, ou dans le port.

13. Les réceptionnaires désigneront et emploieront des entrepreneurs de manutention au port ou aux ports de déchargement, et garantiront un déchargement à la cadence de 2 000 tonnes métriques au poste à quai et de 3 000 tonnes métriques pour les opérations d'allègement par jour ouvrable de 24 heures consécutives sauf intempéries, les dimanches et jours fériés officiels et locaux, les samedis après-midi exceptés (à moins que le samedi ne soit un jour férié, auquel cas la journée entière n'est pas comptée), que ces jours soient utilisés ou non, sous réserve que le navire puisse livrer à cette cadence. Le temps des staries, qu'il soit utilisé ou non, n'est pas pris en compte les lundis et les jours suivant un jour férié, jusqu'à 8 heures du matin.

Les journées précédant les jours fériés comptent pour trois quarts (3/4) de journée.

Les risques et frais afférents au débarquement ne sont pas supportés par le navire mais par les acheteurs ou les réceptionnaires.

14. Les affréteurs doivent acquitter les frais de surestaries éventuels aux ports de chargement et de déchargement, aux taux de _____ dollars des Etats-Unis par jour, ou au prorata par fraction de jour, au titre de la prolongation des opérations de chargement et de déchargement au-delà du délai de staries autorisé.

La prime de célérité, lorsqu'elle est due aux ports de chargement et de déchargement, doit être versée par les propriétaires au taux de _____ dollars des Etats-Unis par jour, ou au prorata par fraction de jour, au titre du temps gagné pendant les opérations de chargement et de déchargement par rapport au délai de staries.

15. Les jours des staries ne sont pas réversibles.

16. Les affréteurs garantissent un tirant d'eau salée d'une profondeur de 34 pieds au port de déchargement sur la mer Noire, un tirant d'eau douce de 32 pieds au port de déchargement sur la Baltique et un tirant d'eau salée de 30 pieds à Nakhodka. L'allègement éventuel jusqu'au tirant d'eau approprié doit être effectué sous la responsabilité et aux frais du réceptionnaire et le temps nécessaire à cette opération est compté dans le délai de staries. Le propriétaire verse au réceptionnaire 3,50 dollars des Etats-Unis par tonne longue de marchandise effectivement allégée, étant entendu que les navires qui vont directement au quai de déchargement ne doivent acquitter aucun frais au titre des opérations d'allègement, quel que soit leur tirant d'eau.

17. Les suceuses utilisées pour le déchargement des navires, y compris l'allègement, sont fournies par les réceptionnaires, sans risques ni frais pour le navire.

18. Toute inspection des services de l'agriculture rendue nécessaire par les réceptionnaires au port de déchargement sera effectuée aux frais des réceptionnaires.

Les affréteurs peuvent procéder à la fumigation des conteneurs. Les affréteurs doivent entreprendre de dédommager les propriétaires au titre de toutes les dépenses encourues à ce titre et du temps consacré à cette opération.

19. Les affréteurs peuvent demander au navire de charger et/ou de décharger à un second poste à quai ou à un autre appontement si nécessaire. Le coût de ce changement est imputé au propriétaire et le temps consacré à cette opération est compté dans le délai de staries.

20. Le navire doit être laissé en bon état de navigabilité, selon l'appréciation du capitaine, pour le déplacement entre les quais de chargement et les quais et/ou ports de déchargement.

21. Les séparations éventuellement nécessaires ne sont effectuées que par conteneurs.

22. Toute assurance supplémentaire des marchandises, du fait de l'âge du navire, est à la charge des propriétaires. Le montant à acquitter est le coût effectif de ladite assurance, net de tout escompte.

23. Les heures supplémentaires seront imputées à la partie qui en assume la responsabilité. Si les heures supplémentaires sont effectuées à la demande des autorités portuaires et/ou des grutiers, elles sont imputées aux affréteurs/réceptionnaires, mais les heures supplémentaires effectuées par les officiers et l'équipage sont toujours imputées au propriétaire.

24. Si le navire est dirigé par les affréteurs au-delà des limites de garantie de la police d'assurance (*Institute Warranty Limits*), toute prime d'assurance supplémentaire éventuelle est imputée aux affréteurs.

25. Au port ou aux ports de déchargement, les réceptionnaires doivent acquitter tous impôts et/ou taxes et/ou droits et/ou frais dus au titre de la présence à bord de la cargaison considérée.

26. Les propriétaires garantissent que les orifices supérieurs des conteneurs sont de dimensions suffisantes pour ne pas entraver le chargement habituel par élévateur et le déchargement habituel par conduit d'aspiration ou suceuse.

27. *Clause B.F.C. dite du samedi (aux seuls ports de chargement)*

1. Nonobstant toute coutume contraire dans le port considéré, le samedi ne sera pas inclus dans le délai de staries au port de chargement, lorsque le personnel et/ou les installations de manutention des céréales ne sont pas disponibles le samedi ou ne le sont qu'à un taux majoré et/ou au taux de rémunération des heures supplémentaires.

2. Dans les ports où seule une partie du samedi est concernée par la situation évoquée au paragraphe 1 ci-dessus, le délai de staries sera pris en compte jusqu'à l'expiration de la dernière période régulière de travail.

3. Lorsque six heures de travail ou davantage ont été effectuées au taux normal, le samedi compte comme jour de starie complet.

28. Le navire doit être inspecté et passé en revue par le National Cargo Bureau Surveyor, le contrôleur des grains du Département de l'agriculture des Etats-Unis et/ou une commission d'experts commerciaux ou d'experts de l'affréteur qui certifient qu'il est inodore et remplit les conditions requises pour le chargement de céréales en vrac.

29. Le navire n'est pas tenu de briser la glace mais doit suivre un brise-glace.

30. Les clauses figurant ci-après doivent être considérées comme faisant partie intégrante de la présente charte-partie :

- Clause dite Paramount des Etats-Unis
- Clause «New Jason»
- Nouvelle clause de collision à responsabilité partagée
- Clause Protection and Insurance de déroutement pour approvisionnement en combustible
- Clause prévoyant un arbitrage à New York pour les échanges de marchandises
- Clauses 1 et 2 pour risques de guerre de la Chambre de navigation maritime
- Clause «Centrocon» pour fait de grève, version amendée.

Clause «Centrocon» pour fait de grève, version amendée

Si la cargaison ne peut être chargée du fait de la survenance d'émeutes, de troubles civils, pour fait de grève ou de lock-out affectant une catégorie de travailleurs essentielle au chargement de la cargaison ou à cause de manœuvres d'obstructions ou d'arrêts du travail échappant au contrôle des affréteurs et provoqués par des émeutes, des troubles civils pour fait de grève ou de lock-out affectant les compagnies ferroviaires, les docks ou autres lieux de chargement ou si la cargaison ne peut être déchargée en raison d'émeutes, de troubles civils ou pour fait de grève ou de lock-out d'une catégorie de travailleurs essentielle au déchargement, le temps de chargement ou de déchargement, suivant le cas, ne sera pas pris en compte pendant toute la durée de ces événements, étant entendu que la grève ou le lock-out du personnel des expéditeurs et/ou des réceptionnaires ne pourra être invoquée lors du calcul des surestaries au cas où il aurait été possible de recruter, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, d'autres travailleurs qualifiés au taux de salaire en vigueur avant la grève ou le lock-out. Aucune demande d'indemnisa-

tion ou de pénalisation au titre des surestaries ne pourra être formulée par les affréteurs, les réceptionnaires de la cargaison ou les propriétaires du navire en cas de retard dû à l'une des causes susmentionnées. Cependant, aux fins du calcul des primes de célérité, le temps perdu par le navire du fait de l'une quelconque des causes susmentionnées sera imputé au temps de chargement ou de déchargement, suivant le cas.

Clause «New Jason»

En cas d'accident, danger, avarie ou désastre se produisant avant ou après le commencement du voyage, et résultant de n'importe quelle cause, qu'elle soit due ou non à la négligence, pour lequel, ou en conséquence duquel, le transporteur n'encourt aucune responsabilité, ce qui est reconnu par contrat, statut ou autrement, les marchandises, chargeurs, consignataires (réceptionnaires), ou propriétaires des marchandises contribueront avec le transporteur au règlement d'avarie commune, pour le paiement de tous sacrifices, pertes ou dépenses présentant le caractère d'avarie commune, qui peuvent avoir été faits ou ont eu lieu, et paieront également pour toutes dépenses d'assistance et dépenses spéciales engagées pour la protection des marchandises.

Si un navire sauveteur appartient au transporteur ou si celui-ci en assure l'exploitation, le sauvetage sera payé en totalité, comme si le ou les navires sauveteurs appartenaient à des étrangers. Un cautionnement dont le transporteur ou ses agents fixeront le montant tel qu'ils l'estimeront suffisant pour couvrir la contribution probable des marchandises, sera exigé des marchandises, chargeurs, réceptionnaires ou propriétaires desdites marchandises avant que celles-ci soient livrées.

Nouvelle clause de collision à responsabilité partagée

Si la responsabilité à une collision dans laquelle le navire est impliqué au cours des opérations prévues par le présent connaissement ne peut être établie conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique, la clause suivante sera applicable :

«Si le navire entre en collision avec un autre navire par la faute de ce dernier ou de tout acte, négligence ou défaillance du capitaine, de l'officier, du pilote ou des membres de l'équipage du transporteur dans le cadre des activités de pilotage ou d'exploitation du navire, les propriétaires des marchandises transportées prévues par la présente indemniseront le transporteur au titre de toute perte ou dette encourue vis-à-vis de l'autre navire ou du navire non transporteur ou de ses propriétaires, dans la mesure où ladite perte ou dette encourue représente une perte ou un dommage matériel ou une créance dont les propriétaires doivent assumer la charge et qui doit être acquittée par l'autre navire ou le navire non transporteur ou ses propriétaires auprès du propriétaire desdites marchandises et compensée, indemnisée ou recouvrée par l'autre navire ou le navire non transporteur ou ses propriétaires en tant qu'élément de leur réclamation adressée au navire transporteur ou au transporteur.»

Les dispositions précédentes seront également applicables lorsque seront pris en défaut, du fait d'une collision ou des termes d'un contrat, les propriétaires, exploitants ou toutes autres personnes en charge de tout navire ou tous navires ou objets autres que les navires ou objets entrés en collision, ou venant s'y ajouter.

Clause P et I de détour pour approvisionnement en combustible

Outre toutes les autres libertés habituelles, le navire sera libre, dans le cadre du voyage prévu par le contrat et à n'importe quel stade de ce voyage, de se diriger vers tous ports, quel(s) qu'il(s) soit(en)t et qu'ils soient situés ou non sur le trajet direct et/ou habituel, vers les ports de chargement ou de déchargement énoncés dans la présente Charte et de s'approvisionner en combustible pour une quantité laissée à la discrétion des propriétaires, et même de faire le plein de combustible, y compris celui des citernes de secours et de tout autre réservoir où ce combustible peut être entreposé, que cet approvisionnement soit ou non nécessaire au trajet pour lequel le navire est affrété.

Clauses pour risques de guerre

1. Aucun connaissance ne sera signé pour un port soumis à un blocus et, dans le cas où le blocus d'un port de déchargement serait déclaré après la signature des connaissances, ou si le Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon ou un autre Gouvernement interdit à ce navire de se rendre dans le port où le navire a été enjoint de décharger soit au moment de la signature des connaissances soit ultérieurement, le propriétaire procédera au déchargement de la cargaison à tout autre port prévu par la présente charte-partie, selon les instructions des affréteurs (à condition que cet autre port ne soit pas soumis à un blocus ou interdit dans les conditions mentionnées ci-dessus) et sera considéré comme ayant effectué le transport de la cargaison au même titre que si le navire avait déchargé sa cargaison au(x) port(s) de déchargement désigné(s) à l'origine.

2. Le navire aura toute liberté de se conformer à tous ordres ou instructions relatifs au départ, à l'arrivée, à l'itinéraire, aux escales, aux arrêts, à la destination, à la livraison ou à toute autre prescription donnée par le Gouvernement du pays dont le navire bat pavillon ou par un service administratif de ce Gouvernement ou par une personne agissant ou prétendant agir en vertu des pouvoirs conférés par ce Gouvernement ou service administratif de ce dernier ou par un comité ou une personne ayant le droit, conformément aux modalités de l'assurance des risques de guerre souscrite par le navire, de donner tels ordres ou instructions; ou si, du fait de ces ordres ou instructions il est pris ou omis de prendre une mesure déterminée, il ne sera pas réputé y avoir détourné et la livraison conformément à ces ordres ou instructions constituera un accomplissement du voyage prévu par le contrat et les versements au titre du fret transporté seront exigibles en conséquence.

C.S.U.K., Londres, le 26 septembre 1935.

Clause prévoyant un arbitrage à New York pour les échanges de marchandises

En cas de litige entre propriétaires et affréteurs, trois arbitres résidant à New York seront saisis du point litigieux, chacune des parties au litige nommera l'un des arbitres, le tiers arbitre étant choisi par les deux premiers; leur décision, prise à la majorité des deux tiers, sera sans appel et aux fins de l'exécution de toute sentence arbitrale, le présent Accord peut être considéré comme un règlement du Tribunal d'arbitrage. Les arbitres seront des négociants.

Clause dite Paramount des Etats-Unis

Le présent connaissance sera applicable sous réserve des dispositions de la loi américaine du 16 avril 1936 sur le transport maritime des marchandises qui sera considérée comme incorporée au présent texte, aucune des présentes dispositions ne sera considérée comme un abandon par le transporteur de ses droits ou immunités ou comme un accroissement de ses responsabilités ou de ses engagements en vertu de ladite loi. Si une condition prévue par le présent connaissance est incompatible, à quelque degré que ce soit, avec les termes de ladite loi, cette disposition doit être considérée comme nulle et non avenue pour les seules dispositions contraires à la loi en question.

MÉMOIRANDUM CONCERNANT LE RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES RÉUNIONS DES REPRÉSENTANTS DÉSIGNÉS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Les représentants désignés en vertu de l'annexe III de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes sont convenus du règlement intérieur suivant pour leurs futures réunions.

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les réunions des représentants désignés sont tenues conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'annexe III de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes, signé le 29 décembre 1975 et ci-après dénommé l'« Accord ».

2. Conformément à l'article 8 de l'Accord, les Parties peuvent, une fois dûment autorisées par leurs Gouvernements, engager des consultations dans un délai de 14 jours à compter de la réception d'une demande de consultation émanant de l'une ou l'autre d'entre elles concernant toute question relative à l'application, à l'interprétation, à la mise en œuvre, à la modification ou à la reconduction de l'Accord.

3. La composition de chacune des délégations nationales participant aux réunions des représentants désignés est fixée par les autorités responsables des transports maritimes de chaque pays.

Les Parties peuvent associer à leurs travaux des conseillers, des experts et des interprètes ainsi que des représentants d'autres ministères et services administratifs intéressés.

II. PROCÉDURE DE CONVOCATION AUX RÉUNIONS

4. Les réunions ordinaires sont convoquées au moins une fois par an. La date prévue pour une réunion ordinaire est fixée à la réunion précédente.

5. Les propositions visant à changer la date d'une réunion ordinaire doivent être soumises 45 jours au moins avant la date de convocation de la réunion. La convocation à une réunion ordinaire doit être effectuée au moins 45 jours à l'avance.

6. Des réunions extraordinaires des représentants désignés peuvent être convoquées par consentement mutuel pour examiner des questions relevant de leur compétence conformément aux dispositions de l'annexe III. La date d'une réunion extraordinaire est fixée par voie d'accord entre les Parties, mais dans un délai de 14 jours à compter de la réception de la demande relative à une telle réunion.

III. PROCÉDURE RELATIVE À L'ORGANISATION DES RÉUNIONS

7. Les réunions ordinaires sont tenues à tour de rôle sur le territoire de chacune des Parties, le choix du lieu précis revenant au pays hôte. Les réunions extraordinaires sont tenues sur le territoire de la Partie qui a pris l'initiative de convoquer la réunion en question.

8. Les réunions ordinaires et extraordinaires sont tenues sous la présidence du représentant désigné du pays hôte. Si l'un ou l'autre des représentants désignés n'est pas en mesure de participer à tout ou partie d'une réunion, il peut se faire remplacer par un membre de sa délégation. La délégation de l'autre Partie est informée de ce changement.

9. Les représentants désignés sont responsables de l'élaboration de l'ordre du jour et de la direction générale des réunions, veilleront à l'application du règlement intérieur et exprimeront au cours de la réunion les vues de la Partie qu'ils représentent.

10. Dans le cadre de l'exécution de leur mandat, les représentants désignés peuvent, pour toute réunion, choisir de constituer des groupes de travail chargés d'examiner des questions spécifiques. Les représentants désignés définissent le mandat de ces groupes de travail, dont les travaux sont menés conformément aux directives des représentants désignés.

11. Les représentants désignés du pays hôte élaborent un projet d'ordre du jour pour chaque réunion et le transmettent au moins 60 jours avant la date de convocation de la réunion.

12. Les deux Parties ont le droit de modifier et de compléter le projet d'ordre du jour 45 jours au moins avant la réunion. La réunion procède à l'examen des questions figurant à l'ordre du jour ainsi que de toutes autres questions qui peuvent y être ajoutées par consentement mutuel.

13. Les documents de travail relatifs aux questions inscrites à l'ordre du jour sont échangés au moins 30 jours avant la date de convocation de la réunion. Les documents de travail destinés à une réunion extraordinaire sont échangés avant la réunion en question.

14. Les dépenses engagées à l'occasion des réunions des représentants désignés sont prises en charge par le pays hôte. Les frais de voyage encourus pour se rendre d'un pays à l'autre

ainsi que les frais de séjour et les dépenses personnelles des représentants participant aux réunions seront couverts par la Partie qui se fait représenter.

IV. LANGUES OFFICIELLES ET LANGUES DE TRAVAIL

15. Les langues officielles et les langues de travail des réunions, pour les débats comme pour les documents de travail, sont l'anglais et le russe. La correspondance échangée entre les Parties est rédigée dans la langue du pays d'origine. Si la délégation en visite le demande, l'interprétation des débats d'une réunion doit être assurée dans sa langue par la Partie sur le territoire de laquelle se tient la réunion.

V. DÉCISIONS DES REPRÉSENTANTS DÉSIGNÉS

16. Les décisions prises à l'issue des réunions sur des questions relevant de la compétence des représentants désignés, et dont sont convenues les deux Parties, sont officiellement consignées dans des lettres ou aide-mémoire rédigés en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi. Les lettres ou aide-mémoire sont signés par les représentants désignés et, sous réserve de dispositions expresses contraires, entrent en vigueur le jour où elles sont échangées.

17. Le présent règlement intérieur, qui entre en vigueur dès son approbation par les représentants désignés, peut être modifié ou complété par accord mutuel.

FAIT à Moscou (URSS) le 29 décembre 1975.

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL
Affaires maritimes
Département du commerce
des Etats-Unis d'Amérique

[Signé]

IGOR M. AVERIN
Ministère de la marine marchande
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 12 AND 27 JUNE 1975

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 12 ET 27 JUIN 1975

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

Brussels, June 12, 1975

No. 26

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 241 of May 22, 1975 and to the Note dated June 6, 1975 from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium³ to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1975. It was agreed by this exchange of Notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1974 to June 30, 1975 and the text changed to reflect the actual administrative expenses foreseen in connection with carrying out the Mutual Defense Assistance Agreement. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows:

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium, in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 10,864,621 Belgian and Luxembourg francs, for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 756, 796, 851, 915 and 951.

² Came into force on 27 June 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 756, 796, 851, 915 et 951.

² Entré en vigueur le 27 juin 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1974-June 30, 1975.”

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this Note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONARD K. FIRESTONE

His Excellency Renaat Van Elslande
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bruxelles, le 12 juin 1975

N° 26

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 241 du 22 mai 1975, ainsi qu'à la note du Ministère des affaires étrangères du 6 juin 1975, qui tendent à réviser l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique¹ de façon à prévoir des fonds pour couvrir les dépenses administratives effectuées au titre du Programme d'aide pour la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1975. Il a été convenu par cet Echange de notes que l'annexe B serait révisée de façon à se rapporter à la période allant du 1^{er} juillet 1974 au 30 juin 1975, et le texte modifié de telle sorte qu'il fasse apparaître les dépenses administratives effectives prévues pour l'exécution de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle. Je propose en conséquence que le texte de l'annexe B soit modifié comme suit :

[Voir note II]

Dès réception de votre note indiquant que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

LEONARD K. FIRESTONE

Son Excellence Monsieur Renaat Van Elslande
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

II

*The Belgian Minister of Foreign Affairs to
the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères de Bel-
gique à l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADE
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 27-6-1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 12 juin 1975, n° 26, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1974-75 de l'Annexe de l'Accord pour la défense mutuelle entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

«En exécution du paragraphe I de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des Etats-Unis à Luxembourg à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 10 864 621 francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1^{er} juillet 1974 au 30 juin 1975.»

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence en date du 12 juin 1974¹ et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

R. VAN ELSLANDE

A Son Excellence Monsieur L. Firestone
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bruxelles

¹ Devrait se lire «12 juin 1975».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Brussels, June 27, 1975

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 26 of June 12, 1975, regarding the revision for the fiscal year 1974-75 of the Annex to the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States of America.

I hereby inform Your Excellency that the Belgian Government concurs in the following text:

[*See note 1*]

I also express my agreement in considering that Your Excellency's note of June 12, 1975, and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on today's date.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration.

[*Signed*]

R. VAN ELSLANDE

His Excellency L. Firestone
Ambassador of the United States of America
Brussels

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.
² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 2177. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT HELSINKI ON 2 JULY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. HELSINKI, 29 OCTOBER 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF FINLAND

Helsinki, October 29, 1975

No. 56561

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Finland and the Government of the United States of America, signed July 2, 1952, as amended,¹ for financing certain educational activities in the two countries. I have also the honour to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments during which it was noted that in recent years, educational exchange activities between our countries have been funded largely by repayments of the Finnish debt to the Government of the United States of America, incurred under the Act of Congress, approved February 25, 1919, and that the repayment of this debt will be completed in 1984.

During the aforementioned conversations the understanding was reached that both the Government of Finland and the Government of the United States of America desire to ensure the continuation beyond the year 1984 of the educational exchange activities provided by this Agreement. Consequently, the Government of Finland proposes that a permanent binational trust fund be established, from the annual proceeds of which the educational exchange activities between our two countries can be financed in perpetuity, and that the basic endowment of this trust fund be derived from the payment in full in the year 1976 of the remaining 1919 debt, including interest to date, by the Government of Finland to the Government of the United States of America, and from the granting by the Government of the United States of America of the total debt payment to the trust fund. In order to accomplish this objective, it is proposed herewith that the Agreement of July 2, 1952, as amended, be amended further as follows:

I. Adding two paragraphs to the preamble, as follows:

“Considering that the educational exchange activities between Finland and the United States of America have been financed in recent years largely through the repayment of the Finnish dollar debt to the United States of America incurred under the Act of Congress approved February 25, 1919, which debt will be paid in full in the year 1984; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 203, and annex A in volumes 263, 346 and 400.

² Came into force on 29 October 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

“Considering that both the Government of Finland and the Government of the United States of America desire to ensure the continuation beyond 1984 of the educational exchange activities provided by this Agreement .”

2. Modifying the first sentence of Article 1 to read as follows:

“There shall be established a Foundation to be known as the United States Educational Foundation in Finland (hereinafter designated as ‘the Foundation’) which shall be recognized by the Government of Finland and the Government of the United States of America as an organization created and established for the administration of an educational exchange program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of Finland or the Government of the United States of America, or by the Trust Fund as described in paragraph 2 of this Article.”

3. Inserting after the first paragraph of Article 1 a new second paragraph, as follows:

“There shall also be established a binationally administered trust fund named ‘Finland-America Educational Trust Fund’ (hereinafter designated as ‘the Trust Fund’) from the annual proceeds of which will be financed the educational exchange activities by the Foundation. The basic endowment of the Trust Fund will be created by the Government of Finland paying in full in dollars in the year 1976 its remaining debt of 1919, with payment of interest to date, to the Government of the United States of America, and the Government of the United States of America granting this total payment to the Trust Fund. The Trust Fund shall be under the supervision of a four-member Board of Directors; two members shall be appointed and may be removed by the United States Ambassador to Finland; two members shall be appointed and may be removed by the Government of Finland. The Trust Fund shall be administered in accordance with the by-laws as approved by representatives of the two Governments at the time of establishing the Trust Fund.”

4. Modifying items 1) and 2) at the end of Article 1, to read as follows:

“(A) financing studies, research, instruction and other educational activities, and necessary travel, of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Finland; and

(B) financing studies, research, instruction and other educational activities, and necessary travel, of or for citizens of Finland in schools and institutions of higher learning in the United States of America, Puerto Rico, and the Virgin Islands.”

5. Numbering the paragraphs of Article 1, (1) through (3).

6. Amending Article 8 by inserting a new paragraph after the fifth paragraph, to read as follows:

“In addition to the funds provided for in paragraphs one, three, four, and five above, the amounts annually received from the aforementioned Trust Fund shall be used for the purposes of this Agreement.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Finland will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

d State

[Signed]

OLAVI J. MATTILA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Mark E. Austad
Ambassador of the United States of America

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Helsinki, October 29, 1975

No. 169

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 56561 of October 29, 1975, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is in agreement with the content of Your Excellency's note and agrees that your note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

MARK E. AUSTAD

His Excellency Olavi J. Mattila
Minister for Foreign Affairs
Helsinki

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2177. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS. SIGNÉ À HELSINKI LE 2 JUILLET 1952¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. HELSINKI, 29 OCTOBRE 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

Helsinki, le 29 octobre 1975

N° 56561

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé le 2 juillet 1952 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande relatif au financement de certaines activités éducatives dans les deux pays, tel qu'il a été modifié¹, ainsi qu'aux récentes conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements au cours desquelles il a été noté que, ces dernières années, les activités d'échanges éducatifs entre nos deux pays ont été en grande partie financées au moyen de fonds provenant du remboursement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la dette finlandaise contractée en vertu de la loi du Congrès approuvée le 25 février 1919 et que cette dette se trouvera entièrement remboursée en 1984.

Au cours des conversations susmentionnées les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Finlande se sont accordés à penser que leurs Gouvernements respectifs souhaitent tous deux faire en sorte que les activités d'échanges éducatifs prévues par ledit Accord continuent au-delà de l'année 1984. Le Gouvernement finlandais propose donc que l'on institue un fonds d'affectation spéciale permanent binational à l'aide des ressources annuelles duquel les activités d'échanges éducatifs entre nos deux pays puissent être financées perpétuellement et que la dotation de base de ce fonds d'affectation spéciale provienne du règlement intégral en 1976 par le Gouvernement de la Finlande au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du solde de la dette qu'il a contractée en 1919, y compris les intérêts échus et de l'octroi audit fonds d'affectation spéciale par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des sommes qui lui seront versées au titre du remboursement intégral du solde de cette dette. A cette fin, il est proposé par la présente que l'Accord du 2 juillet 1952 tel qu'il a été modifié soit modifié de nouveau comme suit :

1. En ajoutant au préambule deux alinéas rédigés comme suit :

« Considérant que les activités d'échanges éducatifs entre les Etats-Unis d'Amérique et la Finlande ont été financées depuis quelques années en grande partie à l'aide des sommes versées aux Etats-Unis d'Amérique au titre du remboursement de la dette finlandaise

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 203, et annexe A des volumes 263, 346 et 400.

² Entré en vigueur le 29 octobre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

en dollars contractée en vertu de la loi du Congrès approuvée le 25 février 1919, dette qui se trouvera entièrement remboursée en 1984; et

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande désirent tous deux faire en sorte que les activités d'échanges éducatifs prévues par cet Accord continuent au-delà de 1984.»

2. En modifiant la première phrase de l'article premier de façon qu'elle se lise comme suit :

«Il sera institué une fondation, appelée Fondation éducative des Etats-Unis en Finlande (ci-après dénommée «la Fondation»), qui sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Finlande comme une organisation créée et établie pour exécuter un programme d'échanges éducatifs destiné à être financé à l'aide de fonds fournis à la Fondation par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la Finlande ou par le Fonds d'affectation spéciale visé au paragraphe 2 du présent article.»

3. En insérant après le premier paragraphe de l'article premier, un deuxième paragraphe nouveau rédigé comme suit :

«Il sera également institué un fonds d'affectation spéciale administré par les deux pays, appelé Fonds d'affectation spéciale pour les échanges éducatifs entre la Finlande et l'Amérique (ci-après dénommé «le Fonds d'affectation spéciale»), à l'aide des ressources annuelles duquel seront financées les activités d'échanges éducatifs réalisées par la Fondation. La dotation de base du Fonds d'affectation spéciale sera constituée par les sommes que le Gouvernement finlandais versera en dollars en 1976 au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre du règlement intégral du solde de sa dette de 1919 et des intérêts courus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordant la totalité de ces sommes au Fonds d'affectation spéciale. Le Fonds d'affectation spéciale sera placé sous la surveillance d'un Conseil d'administration composé de quatre membres; deux des membres seront nommés et pourront être révoqués par l'Ambassadeur des Etats-Unis en Finlande et les deux autres seront nommés et pourront être révoqués par le Gouvernement de la Finlande. Le Fonds d'affectation spéciale sera administré conformément aux règlements qui auront été approuvés par les représentants des deux Gouvernements au moment de la constitution du Fonds d'affectation spéciale.»

4. En modifiant les alinéas 1 et 2, à la fin de l'article premier, de façon qu'ils se lisent comme suit :

«A) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives ainsi que les frais de voyage nécessaires des citoyens des Etats-Unis d'Amérique fréquentant des écoles et des établissements d'enseignement supérieur situés en Finlande.

«B) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives ainsi que les frais de voyage nécessaires des citoyens finlandais fréquentant des écoles et des établissements d'enseignement supérieur situés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, de Porto Rico et des îles Vierges.»

5. En numérotant les paragraphes de l'article premier 1 à 3.

6. En ajoutant après le cinquième alinéa de l'article 8 un nouvel alinéa se lisant comme suit :

«En plus des fonds prévus aux alinéas 1, 3, 4 et 5 ci-dessus, les sommes reçues chaque année du Fonds d'affectation spéciale susmentionné seront utilisées aux fins du présent Accord.»

Dès réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la Finlande

considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements, un Accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

OLAVI J. MATTILA

Son Excellence Monsieur Mark E. Austad
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la Finlande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Helsinki, le 29 octobre 1975

N° 169

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 56561 du 29 octobre 1975, et le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous informe que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son agrément à la teneur de votre note et accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MARK E. AUSTAD

Son Excellence Monsieur Olavi J. Mattila
Ministre des affaires étrangères
Helsinki

No. 2549. NOTE BY WHICH THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 44 OF THE TREATY OF PEACE WITH ITALY, NOTIFIED THE ITALIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH AUSTRALIA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. LONDON, 7 JANUARY 1949¹

N° 2549. NOTE PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT ITALIEN, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 44 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE QUE L'AUSTRALIE DÉSIRE MAINTENIR OU REMETTRE EN VIGUEUR. LONDRES, 7 JANVIER 1949¹

TERMINATION of the Treaty between Her Majesty [the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland] and the King of Italy for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals of 5 February 1873,² subsequently applicable in the relations between Australia and Italy, referred to in the above-mentioned Note (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION du Traité entre Sa Majesté britannique et le Roi d'Italie relatif à l'extradition des délinquants fugitifs du 5 février 1873² et devenu applicable par la suite dans les relations entre l'Australie et l'Italie, indiqué dans la Note susmentionnée (*Note du Secrétariat*)

The Government of Australia registered on 19 August 1976 the Treaty of extradition between Australia and the Republic of Italy signed at Canberra on 28 November 1973.³

Le Gouvernement australien a enregistré le 19 août 1976 le Traité d'extradition entre l'Australie et la République d'Italie signé à Canberra le 28 novembre 1973³.

The said Treaty, which came into force on 10 May 1976, provides in paragraph 1 of its article XXIV that the above-mentioned Treaty of 5 February 1873 shall cease to have effect as between Australia and Italy.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 10 mai 1976, stipule au paragraphe 1 de son article XXIV que le Traité susmentionné du 5 février 1873 cessera de s'appliquer dans les relations entre l'Australie et l'Italie.

(19 August 1976)

(19 août 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 239, and annex A in volume 569.

² *Ibid.*, vol. 104, p. 48.

³ See p. 71 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 239, et annexe A du volume 569.

² *Ibid.*, vol. 104, p. 62.

³ Voir p. 71 du présent volume.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT² CONCERNING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN PROVIDED FOR IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 8 JULY 1975

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

アメリカ合衆国特命全権大使
 ジェームズ・D・ホッドソン閣下

日本国外務大臣

宮澤 在 一

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10 and 11, as well as annex A in volumes 756, 851, 915 and 979.

² Came into force on 8 July 1975 by the exchange of the said notes.

が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、七千十二万八千円（七〇、一二八、〇〇〇円）を超えないものとするを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和五十會計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府間の合意を構成するものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年七月八日に東京で

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めていきます。

また、同協定附属書 G³は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、更に、昭和五十年四月一日から昭和五十年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Excellency,

[See note II]

Tokyo, 8 July 1975.

KIICHI MIYAZAWA
Minister for Foreign Affairs

James D. Hodgson
American Ambassador

11

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, July 8, 1975

No. 409

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United State of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

"Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have further the honor to propose on behalf of the Government of Japan that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1975 to March 31, 1976, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed seventy million one hundred and twenty eight thousand yen (¥70,128,000).

"If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as constituting an agreement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1975."

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1975.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JAMES D. HODGSON

His Excellency Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO LE 8 MARS 1954¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² RELATIF À LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON PRÉVUE PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 8 JUILLET 1975

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 8 juillet 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954³.

Le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord prévoit que le Gouvernement japonais s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution de l'Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G de l'Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que fournira le Gouvernement japonais, le montant en yens que celui-ci doit fournir en tant que contributions en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Je propose donc, au nom du Gouvernement japonais, que, compte tenu des contributions en nature que devra fournir le Gouvernement japonais pour l'année budgétaire japonaise allant du 1^{er} avril 1975 au 31 mars 1976, le montant de la contribution en espèces que fournira le Gouvernement japonais pour ladite année budgétaire ne dépassera pas soixante-dix millions cent vingt-huit mille yens (70 128 000 yens).

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements relatif au montant de la contribution en espèces que fournira le Gouvernement japonais pour l'année budgétaire japonaise 1975.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,

[Signé]

KIICHI MIYAZAWA

Son Excellence Monsieur James D. Hodgson
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8 et 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 756, 851, 915 et 979.

² Entré en vigueur le 8 juillet 1975 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 8 juillet 1975

N° 409

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je vous informe également que la proposition susmentionnée du Gouvernement japonais est acceptable pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et je confirme que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord relatif au montant de la contribution en espèces que devra fournir le Gouvernement japonais pour l'année budgétaire 1975.

Veillez agréer, etc.

JAMES D. HODGSON

Son Excellence Monsieur Kiichi Miyazawa
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION OF REGULATIONS Nos. 5,² 6,³ 7,⁴ 8,⁵ 9,⁶ 10,⁷ 11,⁸ 13,⁹ 14,¹⁰ 15,¹¹ 18,¹² 19,¹³ 20,¹⁴ 23,¹⁵ 24,¹⁶ 26,¹⁷ 27,¹⁸ and 28¹⁹ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements nos 5², 6¹, 7¹, 8¹, 9⁶, 10⁷, 11⁸, 13⁹, 14¹⁰, 15¹¹, 18¹², 19¹³, 20¹⁴, 23¹⁵, 24¹⁶, 26¹⁷, 27¹⁸ et 28¹⁹ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

19 August 1976

19 août 1976

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 18 October 1976.)

(Avec effet au 18 octobre 1976.)

Registered ex officio on 19 August 1976.

Enregistré d'office le 19 août 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015 and 1019.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 324.

³ *Ibid.*, vol. 607, p. 282.

⁴ *Ibid.*, vol. 607, p. 308.

⁵ *Ibid.*, vol. 609, p. 292.

⁶ *Ibid.*, vol. 659, p. 342.

⁷ *Ibid.*, vol. 667, p. 316.

⁸ *Ibid.*, vol. 673, p. 354.

⁹ *Ibid.*, vol. 730, p. 342.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

¹¹ *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

¹² *Ibid.*, vol. 768, p. 300.

¹³ *Ibid.*, vol. 768, p. 314.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 774, p. 174.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 801, p. 432.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 835, p. 226.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 829, p. 348.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 835, p. 262.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 854, p. 194.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015 et 1019.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 325.

³ *Ibid.*, vol. 607, p. 283.

⁴ *Ibid.*, vol. 607, p. 309.

⁵ *Ibid.*, vol. 609, p. 293.

⁶ *Ibid.*, vol. 659, p. 343.

⁷ *Ibid.*, vol. 667, p. 317.

⁸ *Ibid.*, vol. 673, p. 355.

⁹ *Ibid.*, vol. 730, p. 343.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

¹¹ *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

¹² *Ibid.*, vol. 768, p. 301.

¹³ *Ibid.*, vol. 768, p. 315.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 774, p. 175.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 835, p. 227.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 829, p. 349.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 835, p. 263.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 854, p. 203.

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST 1960¹

No. 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City and Tlatelolco on 10 and 15 December 1975, which came into force on 15 December 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 15 August 1960, as amended and extended, was further extended through 30 April 1976.

Certified statement was registered by the United States of America on 19 August 1976.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico et Tlatelolco des 10 et 15 décembre 1975, lequel est entré en vigueur le 15 décembre 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 15 août 1960, tel que modifié et prorogé, a été à nouveau prorogé jusqu'au 30 avril 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177, and annex A in volumes 505, 531, 580, 697, 756, 800, 916, 937 and 953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177, et annexe A des volumes 505, 531, 580, 697, 756, 800, 916, 937 et 953.

No. 7977. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL ON 21 SEPTEMBER 1965¹

N° 7977. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À SÉOUL LE 21 SEPTEMBRE 1965¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 19 August 1976 the Agreement on the development of trade and economic relations between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea signed at Seoul on 17 June 1975.²

The said Agreement, which came into force on 17 June 1975, provides in its article 9 for the termination of the above-mentioned Agreement of 21 September 1965.

(19 August 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 19 août 1976 l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée relatif au développement des relations économiques et commerciales signé à Séoul le 17 juin 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 17 juin 1975, stipule à son article 9 l'abrogation de l'Accord susmentionné du 21 septembre 1965.

(19 août 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 163.

² See p. 121 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 163.

² Voir p. 121 du présent volume.

No. 8101. NEW ZEALAND-AUSTRALIA FREE TRADE AGREEMENT. SIGNED AT WELLINGTON ON 31 AUGUST 1965¹

N° 8101. ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'AUSTRALIE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 31 AOÛT 1965¹

TERMINATION of paragraph A of the exchange of letters of 31 August 1965 dealing with articles 3, 4, 5, 8 and 10 and schedule A of the above-mentioned Agreement (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION du paragraphe A de l'échange de lettres du 31 août 1965 relatif aux articles 3, 4, 5, 8 et 10 de l'Accord et à la liste A annexée à l'Accord susmentionné (*Note du Secrétariat*)

The Government of Australia registered on 19 August 1976 the exchange of letters constituting an agreement between Australia and New Zealand on rules of origin concerning preferential trade, dated at Canberra and Wellington on 11 April 1975.²

Le Gouvernement australien a enregistré le 19 août 1976 l'échange de lettres constituant un accord entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande sur les règles d'origine en matière de commerce préférentiel, en date à Canberra et Wellington du 11 avril 1975².

The said Agreement, which came into force on 1 October 1975, provides for the termination of paragraph A of the above-mentioned exchange of letters of 31 August 1965.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1975, stipule l'abrogation du paragraphe A de l'échange de lettres du 31 août 1965 susmentionné.

(19 August 1976)

(19 août 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 554, p. 169.

² See p. 113 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 169.

² Voir p. 113 du présent volume.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

29 July 1976

ANGOLA

(With effect from 29 July 1976.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 August 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

29 juillet 1976

ANGOLA

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 août 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63 and annex A in volumes 694, 703, 749, 797, 852 and 959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63 et annexe A des volumes 694, 703, 749, 797, 852 et 959.

No. 9606. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 NOVEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING PARAGRAPH 5 OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MOSCOW, 4 AND 22 DECEMBER 1975

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ 60/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки и ссылается на Меморандум консультаций между делегациями Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки от 21 ноября 1975 года по вопросам воздушного сообщения между двумя странами.

С учетом зафиксированной в упомянутом Меморандуме договоренности настоящим предлагается изложить пункт 5 Приложения к Соглашению между Правительством СССР и Правительством США о воздушном сообщении, измененного в соответствии с Протоколом от 23 июня 1973 года, следующим образом:

«Каждое назначенное авиапредприятие может выполнять до двух рейсов в неделю до 31 марта 1976 г., до четырех рейсов в неделю в летний период 1976 г. (1 апреля 1976 г. 31 октября 1976 г.), а в дальнейшем частота полетов будет согласована между Договаривающимися Сторонами. Назначенное авиапредприятие США может использовать право, определенное в пункте 4, на всех своих рейсах. Назначенное авиапредприятие СССР может использовать право, определенное в пункте 4, на двух из своих рейсов².»

Если это предложение приемлемо для американской стороны, то Министерство будет рассматривать настоящую ноту и ответную ноту Посольства как соглашение о внесении изменений в пункт 5 Приложения к Соглашению между Правительством СССР и Правительством США о воздушном сообщении, измененного в соответствии с Протоколом от 23 июня 1973 года.

Москва, 4 декабря 1975 года.

Посольству Соединенных Штатов Америки
г. Москва

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 675, p. 3, and annex A in volumes 697, 702, 916 and 992.

² Came into force on 22 December 1975 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Soviet Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

No. 60/usad

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to the Memorandum of Consultations between the delegations of the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America of November 21, 1975 concerning the issue of air transport services between the two countries.

Taking into account the agreement indicated in the Memorandum mentioned above, it is hereby proposed that paragraph 5 of the Annex to the Civil Air Transport Agreement³ between the Government of the U.S.S.R. and the Government of the U.S.A., amended in accordance with the Protocol of June 23, 1973,⁴ read as follows:

[See note II]

If this proposal is acceptable to the U.S. side, the Ministry will consider this note and the note of the U.S. Embassy in reply to it as an agreement to introduce changes into paragraph 5 of the Annex to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the U.S.S.R. and the Government of the U.S.A., amended in accordance with the Protocol of June 23, 1973.

Moscow, December 4, 1975.

Embassy of the United States of America
Moscow

II

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

No. 1542

The Embassy of the United States of America refers to Note No. 60 of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics of December 4, 1975 regarding a proposed amendment to Paragraph 5 of the Annex to the Civil Air Transport Agreement, as amended by the Protocol of June 23, 1973. The Embassy accepts the Ministry's proposed text of Paragraph 5, which is amended to read:

“Each designated airline may operate up to two roundtrip flights per week through March 31, 1976, up to four roundtrip flights per week during the 1976 summer traffic season (April 1, 1976-October 31, 1976) and thereafter such number of flights as is subsequently agreed between the Contracting Parties. The designated airline of the United

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series.*, vol. 675, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 916, p. 292.

States may exercise the right specified in paragraph 4 above on all its flights. The designated airline of the Soviet Union may exercise the right specified in paragraph 4 above on two of its flights.”

Moscow, December 22, 1975.

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9606. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 NOVEMBRE 1966¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PARAGRAPHE 5 DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MOSCOU, 4 ET 22 DÉCEMBRE 1975

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

I

Le Ministère soviétique des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 60/usad

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et se réfère au Mémorandum de consultations entre les délégations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des Etats-Unis d'Amérique en date du 21 novembre 1975, concernant la question des services de transport aérien civil entre les deux pays.

Tenant compte de l'Accord stipulé dans le Mémorandum mentionné ci-dessus, il est proposé par la présente que le paragraphe 5 de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens civils, modifié conformément au Protocole du 23 juin 1973³, se lise comme suit :

«Chaque entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à exploiter deux vols aller-retour par semaine jusqu'au 31 mars 1976, jusqu'à un maximum de quatre vols aller-retour par semaine pendant la période estivale de 1976 (1^{er} avril 1976-31 octobre 1976) et, après cette période, le nombre de vols qui sera convenu entre les Parties contractantes. L'entreprise de transport aérien désignée par les Etats-Unis pourra exercer le droit visé au paragraphe 4 ci-dessus sur tous ses vols. L'entreprise de transport aérien désignée par l'Union soviétique pourra exercer le droit visé au paragraphe 4 ci-dessus sur deux de ses vols.»

Si la présente proposition est acceptable pour les Etats-Unis, le Ministère considérera la présente note et la note que l'Ambassade des Etats-Unis lui fera parvenir en réponse comme un Accord portant modification du paragraphe 5 de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens civils, modifié conformément au Protocole du 23 juin 1973. Moscou, le 4 décembre 1975.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique,
Moscou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 675, p. 3, et annexe A des volumes 697, 702, 916 et 992.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1975 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 303.

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère soviétique des affaires étrangères

N° 1542

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique se réfère à la note n° 60 du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 4 décembre 1975, concernant un amendement au paragraphe 5 de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils, sous sa forme modifiée par le Protocole du 23 juin 1973. L'Ambassade accepte le projet de texte du paragraphe 5 modifié, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Moscou, le 22 décembre 1975.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 9773. AGREEMENT FOR A COOPERATIVE PROGRAM IN SCIENCE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ITALY. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JUNE 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 25 AUGUST AND 10 SEPTEMBER 1975

Authentic texts: Italian and English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 25 agosto 1975

Signor Ambasciatore,

Ho l'onore di riferirmi all'Accordo per un programma di cooperazione scientifica tra il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America, concluso il 19 giugno 1967, successivamente prorogato ed integrato per un periodo di tre anni.

Il Governo italiano, considerati i soddisfacenti risultati della cooperazione scientifica instauratasi tra i due Paesi in applicazione del citato accordo e nell'intento di favorire sempre maggiori sviluppi di tale cooperazione, propone al Governo degli Stati Uniti d'America di prorogare la validità dell'Accordo sopra menzionato per altri cinque anni, vale a dire fino al 19 giugno 1980.

Sarò grato all'E. V. se vorrà confermare l'accordo del Governo degli Stati Uniti d'America su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

[Signed — Signé]³

S. E. l'Ambasciatore Sig. John Volpe
Ambasciata degli Stati Uniti d'America
Roma

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 43, and annex A in volume 898.

² Came into force on 10 September 1975 by the exchange of the said notes.

³ Signed by Manzini — Signé par Manzini.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Secretary General, Ministry of Foreign Affairs, to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 25 August 1975

Mr. Ambassador:

[See note II]

[MANZINI]

His Excellency John Volpe
American Ambassador
Rome

II

The American Ambassador to the Italian Secretary General, Ministry of Foreign Affairs

Rome, September 10, 1975

No. 509

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 25, 1975 confirming the renewal of the Science Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy, the text of which reads as follows:

"Mr. Ambassador: I have the honor to refer to the Agreement for a Program of Scientific Cooperation between the Italian Government and the Government of the United States of America dated June 19, 1967, subsequently renewed and integrated for a period of three years.

"The Italian Government, having considered the satisfactory results deriving from the scientific cooperation instituted between the two countries in observance of the said Agreement and in order to favor a further and more extensive development of said cooperation, hereby proposes to the Government of the United States of America to extend the validity of the above-mentioned Agreement for an additional period of five years, that is until June 19, 1980.

"I would be grateful if you would confirm the Agreement of the Government of the United States of America to the text set forth above."

"Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform you that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the United States of America and, therefore, agree that Your Excellency's note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN A. VOLPE

His Excellency Raimondo Manzini
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9773. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JUIN 1967¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 25 AOÛT ET 10 SEPTEMBRE 1975

Textes authentiques : italien et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

I

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Italie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 25 août 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à un programme de coopération scientifique daté du 19 juin 1967 qui a été par la suite complété et reconduit pour une période de trois ans.

Compte tenu des résultats satisfaisants obtenus grâce à la coopération scientifique instituée entre les deux pays en application dudit Accord et afin de promouvoir encore plus le développement de cette coopération, le Gouvernement italien propose par la présente note au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de proroger la validité de l'Accord susmentionné pour une nouvelle période de cinq ans, à savoir jusqu'au 19 juin 1980.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

[MANZINI]

Son Excellence Monsieur John Volpe
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 43, et annexe A du volume 898.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1975 par l'échange desdites notes.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère
des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 10 septembre 1975

N° 509

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 26 août 1975 confirmant la reconduction de l'Accord relatif à la coopération scientifique conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, et j'accepte en conséquence que votre note ainsi que la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JOHN A. VOLPE

Son Excellence Monsieur Raimondo Mapzini
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères
Rome

No. 10620. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA, SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 2 FEBRUARY 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MEMORANDUM OF CONSULTATION OF 1 JULY 1974). KUALA LUMPUR, 6 SEPTEMBER 1974 AND 5 FEBRUARY 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

I

*The American Ambassador to the Malaysian Deputy Secretary General
(Economics), Ministry of Foreign Affairs*

No. 219

Excellency:

I have the honor to refer to the Civil Aviation negotiations that took place in Kuala Lumpur between delegations representing the Government of the United States of America and the Government of Malaysia from June 27, 1974, to July 1, 1974, to amend the United States-Malaysian Air Transport Agreement of February 2, 1970.¹ The following represents the understanding of my Government with respect to the agreements reached in these negotiations:

1. In Article 1, Paragraph B, for the word "Transport" appearing in Line 3 thereof the word "Communications" be substituted.

2. Article 6 be renumbered as 6A and immediately thereafter the following new Paragraph B be added:

"B. The competent aeronautical authorities of each contracting party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airline or airlines which are maintained and administered by the other contracting party."

3. In Article 13, Paragraph A, for the second sentence there be substituted the sentence "Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall purchase such transportation in currencies that are permitted by the laws and regulations of the contracting party in whose territory the sales and purchases take place."

4. Article 13, Paragraph C, be amended to read as follows:

"C. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. The procedure for such remittance shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the contracting party in the territory of which the revenues accrued. Conversion and remittance shall be permitted promptly at the prevailing rate of exchange for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall, if permitted by national law, be exempted from taxation to the fullest extent so permitted. If a contracting party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the designated airline or airlines of the other contracting party

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 179.

² Came into force on 5 February 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.”

If the Government of Malaysia agrees to the amendments set forth in this Note, I propose that this Note, together with Your Excellency's Note in reply, be considered as amending the Air Transport Agreement of February 2, 1970, and that these Amendments enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. T. UNDERHILL, Jr.

His Excellency Datuk Ahmad Zainal Abidin bin Mohd. Yusof
Deputy Secretary General (Economics)
Ministry of Foreign Affairs
Wisma Putra
Kuala Lumpur

Embassy of the United States of America
Kuala Lumpur, September 6, 1974

II

The Malaysian Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador

cu12/75

Excellency:

With reference to Your Excellency's Note No. 219 dated 6th September 1974, I have the honour to confirm that the following Amendments to the Air Transport Agreement of 2nd February, 1970 between the Government of Malaysia and the Government of the United States also represent the understanding of the Government of Malaysia.

[See note I]

I also have the honour to confirm that Your Excellency's Note mentioned above and this Note be considered as constituting the Amendments to the said Air Transport Agreement and that the Amendments shall enter into force with effect from the date of this Note.

[Illegible — Illisible]

His Excellency Francis T. Underhill, Jr.
Ambassador of the United States of America
Kuala Lumpur

Ministry of Foreign Affairs
Wisma Putra
Kuala Lumpur
5th February, 1975

MEMORANDUM OF CONSULTATION

1. Delegations representing the Governments of Malaysia and the United States of America met in Kuala Lumpur from June 27 to 29, 1974 for the purpose of reviewing the bilateral Air Transport Agreement dated February 2, 1970. Delegation lists are at Attachment A.

2. The two Delegations reviewed the text of the aforesaid Agreement and reached a referendum agreement on the amendment of Articles I B, 6 and I3. Revised texts are at Attachment B. After completion of respective clearance procedures these amendments will be brought into effect by an exchange of Diplomatic Notes.

3. The two Delegations took note of the intention of the Malaysian Government to defer for the time being the establishment of a route for Malaysia in the Route Schedule of the Agreement. The Malaysian Delegation expressed the view that under the circumstances it did not consider it appropriate that the Route Schedule should be fully implemented on the United States side. The United States Delegation, without prejudice to the United States position, stated that the operating plans for Pan American over the near term indicated below should not pose any difficulties for the Malaysian side. The Malaysian Delegation agreed that Pan American's indicated operating plans could be implemented without difficulty on the basis of reciprocity.

PAN AMERICAN OPERATING PLANS

Points in United States via intermediate points* to Kuala Lumpur in both directions.

On all services, traffic rights on fifth freedom sectors operated by Malaysian Airline System will not be implemented in both directions, with the exception of the carrier's own stopover rights; provided that on days on which Malaysian Airline System does not operate any of its services in the same direction, Pan American may exercise solely all cargo rights on such sectors.

4. The Malaysian Delegation stated that, without prejudice to the ultimate determination of the Malaysian Route in the Route Schedule, the Malaysian carrier might wish to commence near-term all-cargo operations to the United States on the routing indicated below. The United States Delegation expressed its view that such operations would not pose any difficulties and stated that sympathetic consideration on the basis of reciprocity would be accorded by the United States Civil Aeronautics Board to any application for such service by the Malaysian carrier.

MALAYSIAN AIRLINE SYSTEM OPERATING PLANS

Points in Malaysia via intermediate points* to a Point on the West Coast of United States.

On all cargo services traffic rights on fifth freedom sectors will not be implemented, with the exception of the carrier's own stopover rights, on sectors operated by Pan American on days on which Pan American operates any of its services in the same direction.

5. This Memorandum of Consultation shall supersede the Memorandum of Consultation dated September 30, 1969.

Kuala Lumpur, 1st July, 1974.

[Signed]

JOHN S. MEADOWS
(For the Delegation
of the United States of America)

[Signed]

IBRAHIM BIN MAHMUD
(For the Delegation
of Malaysia)

* Such points may also be used as beyond points.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10620. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 2 FÉVRIER 1970¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC MÉMORANDUM DE CONSULTATIONS DU 1^{ER} JUILLET 1974). KUALA LUMPUR, 6 SEPTEMBRE 1974 ET 5 FÉVRIER 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire général adjoint à l'économie de la Malaisie, Ministère des affaires étrangères

N° 219

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations portant sur l'aviation civile qui ont eu lieu du 27 juin 1974 au 1^{er} juillet 1974 à Kuala Lumpur entre les délégations représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie dans le but d'amender l'Accord du 2 février 1970 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux transports aériens. Les amendements suivants constituent l'interprétation par mon Gouvernement des Accords résultant de ces négociations :

1. Le mot « transports », à la troisième ligne du paragraphe B de l'article 1, sera remplacé par le mot « communications ».

2. L'article 6 deviendra l'article 6A et sera immédiatement suivi d'un nouveau paragraphe B :

« B. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander des consultations sur les normes et exigences de sécurité concernant les installations, les équipages et les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées qui sont exploitées ou administrées par l'autre Partie contractante, ainsi que sur les services assurés par celles-ci. »

3. La deuxième phrase du paragraphe A de l'article 13 sera remplacée par la phrase suivante : « Cette entreprise aura le droit de vendre ses services, et toute personne les achètera dans les monnaies qui seront autorisées par les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la vente et l'achat sont effectués. »

4. Le paragraphe C de l'article 13 sera amendé de façon à se lire comme suit :

« C. Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays ses recettes locales en excédent des sommes déboursées localement. Ces transferts seront effectués conformément aux règlements sur le change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces recettes ont été obtenues. La conversion et le transfert seront autorisés dans le moindre délai sans restriction, au taux de change en vigueur pour la vente des services de transport au moment où ces recettes sont converties et transférées et seront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 179.

² Entré en vigueur le 5 février 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

exemptées de droits dans toute la mesure où le permet la législation nationale. Si la monnaie d'une Partie contractante n'est pas convertible et s'il est nécessaire de soumettre des demandes pour sa conversion et son transfert, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront autorisées à présenter ces demandes, une fois par semaine au maximum, sans être contraintes de présenter des documents trop compliqués ou discriminatoires.»

Si le Gouvernement de la Malaisie accepte les amendements mentionnés dans la présente note, je propose que celle-ci et votre réponse soient considérées comme portant modification de l'Accord du 2 février 1970 relatif aux transports aériens et que lesdits amendements entrent en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. T. UNDERHILL Jr.

Son Excellence Datuk Ahmad Zainal Abindin bin Mohd Yusof
Secrétaire général adjoint à l'économie
Ministère des affaires étrangères
Wisma Putra
Kuala Lumpur

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur, le 6 septembre 1974

II

Le Ministère des affaires étrangères de la Malaisie à l'Ambassadeur des Etats-Unis

cu12/75

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note n° 219, datée du 6 septembre 1974, j'ai l'honneur de confirmer que les amendements suivants à l'Accord du 2 février 1970 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie sont également conformes à l'interprétation par le Gouvernement de la Malaisie de l'Accord relatif aux transports aériens.

[Voir note I]

Je confirme également que votre note susmentionnée et la présente note seront considérées comme constituant les amendements audit Accord relatif aux transports aériens et que ces amendements entreront en vigueur à la date de la présente note.

[Signé]

[Illisible]

Son Excellence Monsieur Francis T. Underhill Jr
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Kuala Lumpur

Ministère des affaires étrangères
Wisma Putra
Kuala Lumpur
Le 5 février 1975

MÉMORANDUM DE CONSULTATION

1. Les délégations représentant les Gouvernements de la Malaisie et des Etats-Unis d'Amérique se sont entretenues à Kuala Lumpur du 27 au 29 juin 1974 dans le but d'examiner l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens daté du 2 février 1970. Les noms des membres des délégations figurent à la pièce jointe A.

2. Les deux délégations ont examiné le texte de l'Accord susmentionné et sont parvenues à un Accord *ad referendum* sur les amendements portés au paragraphe B de l'article premier et aux articles 6 et 13. Le texte des articles amendés figure dans la pièce jointe B. Lorsque les procédures d'approbation auront été respectivement effectuées par les deux Gouvernements, ces amendements prendront effet par un échange de notes diplomatiques.

3. Les deux délégations ont pris acte de l'intention du Gouvernement malaisien de reporter provisoirement l'établissement d'une route pour la Malaisie dans le Tableau de routes de l'Accord. La délégation malaisienne a estimé que, dans ces conditions, elle ne jugeait pas opportun que le Tableau de routes fût pleinement appliqué par la partie des Etats-Unis. La délégation des Etats-Unis a déclaré, sans préjudice de la position des Etats-Unis, qu'à court terme les plans de vols de Pan American indiqués ci-après ne devraient pas poser de difficultés pour la partie malaisienne. La délégation malaisienne est convenue que lesdits plans de vols de Pan American pouvaient être appliqués sans difficultés sur une base de réciprocité.

PLANS DE VOLS DE PAN AMERICAN

Des Etats-Unis à Kuala Lumpur dans les deux sens, par des points intermédiaires*.

Pour tous les services, les droits de trafic concernant les secteurs soumis à la cinquième liberté et desservis par Malaysian Airline System ne seront pas appliqués dans les deux sens, à l'exception des droits d'escale du transporteur, à condition que, lorsque Malaysian Airline System n'assure pas de service dans la même direction, Pan American pourra exercer sans partage tous les droits de fret dans ces secteurs.

4. La délégation malaisienne a déclaré, sans préjudice de l'établissement final de la route malaisienne dans le Tableau de routes, que le transporteur malaisien pouvait souhaiter commencer provisoirement toutes les opérations de fret aux Etats-Unis sur l'itinéraire indiqué ci-après. La délégation des Etats-Unis a jugé que ces opérations ne posaient pas de difficultés et a déclaré que le Civil Aeronautics Board des Etats-Unis examinerait avec bienveillance, sur une base de réciprocité, toute demande en ce sens émanant du transporteur malaisien.

PLANS DE VOLS DE MALAYSIAN AIRLINE SYSTEM

De la Malaisie à un point sur la côte orientale des Etats-Unis, par des points intermédiaires*.

Pour tous les services de fret, les droits de trafic concernant les secteurs soumis à la cinquième liberté ne seront pas appliqués, à l'exception des droits d'escale du transporteur, dans les secteurs desservis par Pan American les jours où Pan American assure tout ou partie de ses services dans la même direction.

5. Le présent Mémorandum de consultation remplace celui daté du 30 septembre 1969.

Kuala Lumpur, le 1^{er} juillet 1974.

Pour la délégation
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOHN S. MEADOWS

Pour la délégation
de la Malaisie :

[Signé]

IBRAHIM BIN MAHMUD

* Ces points peuvent également être considérés comme des points d'origine ou de destination.

No. 11789. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. LIMA, 23 NOVEMBER 1971¹

N° 11789. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. LIMA, 23 NOVEMBRE 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 19 August 1976 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to trade in textiles dated at Lima on 13 June and 10 September 1975.²

The said exchange of notes, which came into force on 10 September 1975, provides for the termination of the above-mentioned exchange of notes of 23 November 1971.

(19 August 1976)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 19 août 1976 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Pérou relatif au commerce de textiles en date à Lima des 13 juin et 10 septembre 1975²

Ledit échange de notes, qui est entré en vigueur le 10 septembre 1975, stipule l'abrogation de l'échange de notes susmentionné du 23 novembre 1971.

(19 août 1976)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 257.

² See p. 337 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 257.

² Voir p. 337 du présent volume.

No. 11801. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BAHRAIN TO MAINTAIN DEPLOYMENT IN BAHRAIN OF THE UNITED STATES MIDDLE EAST FORCE, INCLUDING ITS FLAGSHIP AND OTHER VESSELS AND AIRCRAFT. MANAMA, 23 DECEMBER 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² IMPLEMENTING ARTICLES 8 AND 11 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANAMA, 31 JULY 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 August 1976.

1

The American Ambassador to the Bahraini Minister of Foreign Affairs

July 31, 1975

Note No: 41

Excellency:

I have the honor to refer to Articles 8 and 11 of the Agreement effected December 23, 1971¹ between the Government of the State of Bahrain and the Government of the United States concerning the United States Middle East Force in Bahrain.

Article 11 of the Agreement is based on implicit recognition that in exercising sovereignty over its territory the State of Bahrain has full and unlimited power to exercise jurisdiction over offenses arising in its territory subject to the provisions of Bahraini and International Law, and that United States Military Commanders have the authority and responsibility of maintaining good order and discipline within the Armed Forces of the United States. With this understanding, the Governments agreed in Article 11 that to facilitate the operation of the United States Middle East Force the Government of Bahrain would exercise civil jurisdiction over members of the Force, except for those matters arising from the performance of duty, and that the U.S. authorities would exercise jurisdiction over criminal offenses committed by members of the Force.

In the third sentence of Article 11 the Governments agreed that they might agree in particular cases to a differing division of the exercise of jurisdiction.

After several years' experience with the implementation of Article 11 and after consultations between the two Governments, the Government of the United States proposes the following procedures for implementing Article 11.

(1) The Government of Bahrain shall have the exclusive right to exercise jurisdiction over members of the U.S. Force with respect to security offenses against the State of Bahrain punishable by the law of Bahrain when the acts of omissions giving rise to the alleged offense do not also constitute an offense under the law of the United States. For the purposes of this paragraph, offenses against the security of Bahrain are treason, sabotage, espionage and violation of State secrets laws.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 157.

² Came into force on 31 July 1975 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

(2) In any other case which the Government of Bahrain considers to be of particular importance and hence wishes to exercise jurisdiction over an offense committed in the territory of Bahrain by a member of the U.S. Force, the Government of Bahrain will forward to the United States Government a formal written certificate of that fact. In view of the need under both Bahraini and United States law to accord the accused a speedy trial, the Governments understand that such certificate will be forwarded within a reasonable time after the Bahrain Government authorities have learned of the alleged involvement of a member of the United States Force in the case and in any event before charges are laid by the Government of Bahrain. Normally a "reasonable time" will be understood to mean no more than fourteen days (extendable for an additional fourteen days upon request).

(A) Upon the issuance and delivery of such a certificate in cases of serious crimes including murder, manslaughter, rape, buggery, aggravated assault, robbery, kidnapping, arson, sexual offenses against children, drug trafficking and offenses involving death or serious injury in which permanent disability is probable, except for those cases in which all of the victims are members of the United States Force or for those cases which arise from an act or omission done in the performance of official duty, the Government of Bahrain will proceed with the exercise of jurisdiction in the case unless discussions requested by the United States within fourteen days of issuance and delivery of the certificate lead to an agreement to proceed differently.

(B) In all other cases the Government of the United States will retain jurisdiction unless further discussions between the two Governments lead to an agreement to proceed differently.

(C) The exercise of jurisdiction by one Government will preclude the exercise of jurisdiction in Bahrain by the other Government for the same offense.

(3) In the exercise of jurisdiction mentioned above by the Government of Bahrain, a member of the United States Force will be entitled to the most favorable application of the rights of an accused under Bahraini law. These are understood to include the following:

- (A) To be tried as promptly as possible;
- (B) To be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (C) To be confronted with and to cross-examine the witnesses against him;
- (D) To have legal representation of his own choice for his defense, or, at his election, to have legal representation appointed by the Court at no cost to him under the same terms and conditions applicable to Bahraini citizens;
- (E) To be present at his trial which, consistent with public order and morality, shall be public;
- (F) To have the burden of proof placed upon the prosecution;
- (G) To be protected from the use of confession or other evidence obtained by illegal or improper means;
- (H) Not be compelled to testify against or otherwise incriminate himself;
- (I) Not to be subjected to any corporal punishment.

(4) While the preliminary investigation by the Bahrain Government authorities into any case involving a member of the United States Force is being undertaken, the United States Government authorities will, prior to issuance and delivery of any certificate regarding jurisdiction, assist the Bahrain Government authorities and, if necessary, and consistent with United States law, undertake to maintain the presence of a member of the United States Force prior to charges being laid and thereafter until final disposition of the case.

(5) During any period of martial law declared by the Government of the State of Bahrain, the two Governments will consult on the applicability of the procedures for criminal jurisdiction.

(6) In cases other than cases where paragraph 2(A) hereof is applied, the United States Government will inform the Bahrain Government of details of the case and the disposition thereof.

(7) Upon request of the Bahrain Government, the United States Government will transfer out of Bahrain any member of the United States Force who is convicted by either Government of a serious offense.

(8) In order to expedite the prompt and satisfactory settlement of claims (other than contractual) for damages arising out of acts or omissions (whether or not arising from the performance of official duty) of members of the Armed Forces or civilian employees of the United States Force, the United States will, in implementation of Article 8, establish and maintain a Claims Commission in Bahrain. It is understood that the establishment of the Claims Commission in no way derogates from the right of the Government of Bahrain under Article 11 to exercise civil jurisdiction over members of the United States Force except for those matters arising from the performance of official duty.

If the foregoing arrangements concerning the implementation of Articles 8 and 11 of the Agreement are acceptable to the Government of Bahrain, I have the honor to propose that this note and your note in reply confirming acceptance will put these arrangements into effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH W. TWINAM

His Excellency Shaikh Mohamad bin Mubarak Al Khalifa
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

II

The Bahraini Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MANAMA, BAHRAIN

July 31, 1975

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note No. 41 of today's date related to the revised procedures for implementing Articles 8 and 11 of the Agreement, dated 23 December, 1971, between the Government of the United States and the Government of Bahrain, concerning the presence of the United States Middle East Force in Bahrain.

In this connection, I have the honour to confirm that the proposal, as stated in your above-mentioned Note, is acceptable to the Government of the State of Bahrain. Accordingly, I also confirm that your Excellency's Note and the present Note shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the State of Bahrain and the Government of the United States in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MOHAMAD BIN MUBARAK AL KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Joseph W. Twinam
American Ambassador
State of Bahrain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11801. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET BAHREÏN, RELATIF AU MAINTIEN DU STATIONNEMENT À BAHREÏN DE LA FORCE DES ÉTATS-UNIS AU MOYEN-ORIENT, Y COMPRIS SON VAISSEAU AMIRAL ET SES AUTRES NAVIRES ET AÉRONEFS. MANAMA, 23 DÉCEMBRE 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DES ARTICLES 8 ET 11 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANAMA, 31 JUILLET 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 août 1976.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Bahreïn

Le 31 juillet 1975

Note no 41

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux articles 8 et 11 de l'Accord conclu le 23 décembre 1971¹ entre le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn et le Gouvernement des Etats-Unis, relatif à la Force des Etats-Unis au Moyen-Orient à Bahreïn.

L'article 11 de l'Accord repose sur la reconnaissance implicite que l'Etat de Bahreïn, en qualité de souverain sur son territoire, a plein pouvoir pour exercer sa compétence en cas d'infraction commise sur son territoire, conformément aux dispositions du droit bahreïnite et du droit international, et que les Commandants militaires des Etats-Unis ont la compétence et la responsabilité de maintenir l'ordre et la discipline dans les rangs des Forces armées des Etats-Unis. Cela dit, nos Gouvernements sont convenus, à l'article 11, qu'afin de faciliter les activités de la Force des Etats-Unis au Moyen-Orient le Gouvernement de Bahreïn exercerait sa compétence civile sur les membres de la Force, sauf dans les affaires de service, et que les autorités des Etats-Unis exerceraient leur compétence en cas de délits de droit pénal commis par des membres de la Force.

Par la troisième phrase de l'article 11, nos Gouvernements sont convenus de se mettre d'accord dans des cas particuliers sur une répartition différente de l'exercice des compétences.

Après plusieurs années d'expérience de l'application de l'article 11, et à la suite de consultations entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis propose les modalités suivantes d'application dudit article :

1) Le Gouvernement de Bahreïn a le droit exclusif d'exercer sa compétence sur les membres de la Force des Etats-Unis pour ce qui concerne les atteintes à la sûreté de l'Etat de Bahreïn et punissables conformément à la législation de Bahreïn, lorsque les actes ou manquements constituant le délit présumé ne constituent pas également un délit selon la législation des Etats-Unis. Aux fins du présent paragraphe, les atteintes à la sûreté de l'Etat de Bahreïn sont la trahison, le sabotage, l'espionnage et la violation de lois relatives aux secrets d'Etat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 157.

² Entré en vigueur le 31 juillet 1975 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

2) Dans les autres cas jugés particulièrement graves par le Gouvernement de Bahreïn, et où il souhaite donc exercer sa compétence en cas de délit commis sur son territoire par un membre de la Force des Etats-Unis, le Gouvernement de Bahreïn fera tenir au Gouvernement des Etats-Unis, par écrit, une note formelle à cet effet. Compte tenu de la nécessité, en vertu à la fois de la législation de Bahreïn et de celle des Etats-Unis, d'accorder à l'accusé un procès rapide, les deux Gouvernements entendent que ladite note sera envoyée dans un délai raisonnable dès lors que les autorités de Bahreïn auront eu connaissance de l'implication présumée d'un membre de la Force des Etats-Unis dans l'affaire, et en tout état de cause avant que le Gouvernement de Bahreïn engage des poursuites. Normalement, ce «délai raisonnable» ne dépassera pas 14 jours (mais il pourra être prolongé de 14 jours sur demande).

A) Après l'émission et la remise de ladite note, en cas de délit grave tel que meurtre, homicide involontaire, viol, pédérastie, coups et blessures, vol qualifié, rapt, incendie volontaire, attentat à la pudeur des enfants, trafic de drogue, et délit ayant entraîné la mort ou des traumatismes graves de nature à provoquer une infirmité permanente, sauf dans les cas où toutes les victimes sont des membres de la Force des Etats-Unis ou dans les cas résultant d'un acte ou d'un manquement dans l'exercice de fonctions officielles, le Gouvernement de Bahreïn exercera sa compétence en l'affaire, à moins que des consultations demandées par les Etats-Unis dans les 14 jours suivant l'émission et la remise de la note ne conduisent à la décision de procéder d'autre façon.

B) Dans tous les autres cas, le Gouvernement des Etats-Unis conservera son droit de juridiction, à moins que des pourparlers entre les deux Gouvernements ne conduisent à la décision de procéder d'autre façon.

C) L'exercice de sa compétence par l'un des Gouvernements exclura l'exercice de sa compétence, à Bahreïn, par l'autre Gouvernement pour ce qui concerne le même délit.

3) Si le Gouvernement de Bahreïn exerce sa compétence conformément aux dispositions ci-dessus, tout membre de la Force des Etats-Unis bénéficiera du régime le plus favorable en ce qui concerne les droits de l'accusé selon la législation de Bahreïn. Ces droits sont entre autres les suivants :

- A) Etre jugé dans les meilleurs délais possibles;
- B) Etre informé, préalablement au procès, des charges qui pèsent contre lui;
- C) Etre confronté avec les témoins à charge et les soumettre à un contre-interrogatoire;
- D) Etre assisté par un défenseur de son choix, ou s'il le désire, demander à être assisté gratuitement par un défenseur commis d'office par le tribunal, dans les mêmes conditions que celles accordées aux citoyens bahreïnites.
- E) Assister à son procès qui, dans les limites de la moralité et de l'ordre public, sera public;
- F) Assigner au Ministère public la charge de la preuve;
- G) Etre protégé contre l'usage, à son détriment, de toute confession ou autre témoignage obtenus de façon illicite ou contraire à l'éthique;
- H) Ne pas être tenu de témoigner contre lui-même ni de s'incriminer d'autre façon;
- I) Ne pas être soumis à des châtements corporels.

4) Durant l'instruction préalable, par les autorités du Gouvernement de Bahreïn, d'une affaire où serait impliqué un membre de la Force des Etats-Unis, et avant l'émission et la remise de toute note relative à la compétence, les autorités des Etats-Unis prêteront leur concours aux autorités de Bahreïn et, en cas de besoin et dans la mesure autorisée par la loi des Etats-Unis, s'engageront à assurer la présence d'un membre de la Force des Etats-Unis avant l'établissement de l'acte d'accusation et jusqu'au règlement final de l'affaire.

5) Durant toute période où la loi martiale sera décrétée par le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de l'applicabilité des procédures pénales.

6) Pour les affaires autres que celles visées au paragraphe 2, A, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra le Gouvernement de Bahreïn au courant de l'affaire et de son règlement.

7) Sur la demande du Gouvernement de Bahreïn, le Gouvernement des Etats-Unis mutera hors du territoire de Bahreïn tout membre de la Force des Etats-Unis convaincu d'un délit grave par l'un ou l'autre Gouvernement.

8) Afin de régler de façon satisfaisante et dans les meilleurs délais les contentieux (autres que contractuels) en cas de dommages résultant d'actes ou de manquements commis en service officiel ou non par des membres des Forces armées ou employés civils de la Force des Etats-Unis, les Etats-Unis créeront et maintiendront à Bahreïn, conformément à l'article 8, une Commission des contentieux. Il est entendu que la création de cette Commission ne déroge en rien au droit, pour le Gouvernement de Bahreïn, d'exercer, en vertu de l'article 11, sa compétence civile sur les membres de la Force des Etats-Unis, sauf en ce qui concerne les dommages causés en service officiel.

Si les dispositions qui précèdent concernant l'application des articles 8 et 11 rencontrent l'agrément du Gouvernement de Bahreïn, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse positive de Votre Excellence donnent effet à ces arrangements.

Veuillez agréer, etc.

JOSEPH W. TWINAM

Son Excellence Shaikh Mohamad bin Mubarak Al Khalifa
Ministre des affaires étrangères
Etat de Bahreïn

II

Le Ministre des affaires étrangères de Bahreïn à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANAMA, BAHREÏN

Le 31 juillet 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 41 de Votre Excellence, en date de ce jour, et concernant les modalités révisées d'application des articles 8 et 11 de l'Accord signé le 23 décembre 1971 par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Bahreïn, et relatif à la présence à Bahreïn de la Force des Etats-Unis au Moyen-Orient.

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition, telle qu'elle a été énoncée dans la note de Votre Excellence, rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Etat de Bahreïn. Par conséquent, je confirme également que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MOHAMAD BIN MUBARAK AL KHALIFA
Etat de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Joseph W. Twinam
Ambassadeur des Etats-Unis
Etat de Bahreïn

No. 12911. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE USE OF RAAF BASE PEARCE TO ESTABLISH A STATION TO MONITOR COMPLIANCE WITH THE PARTIAL TEST BAN TREATY. CANBERRA, 31 OCTOBER 1972¹

TERMINATION

Notice given to the Government of Australia on:

29 April 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(With effect from 31 July 1975.)

BRITISH HIGH COMMISSION
CANBERRA

29 April 1975

Sir:

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 31 October, 1972¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia relating to a project for the establishment of facilities in the Perth area for the purpose of operating a station to monitor compliance with the Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and under Water of 5 August, 1963.²

The Government of the United Kingdom have recently reviewed the function and operation of this station and have decided to cease operations and to withdraw the existing equipment. I wish to inform you, in accordance with the terms of the above Agreement, that the United Kingdom Government propose to cease operations at the station by 31 July, 1975 and propose to withdraw personnel and equipment in an orderly manner, after consultation with the Department of Defence of the Government of Australia, so that the site will no longer be required for the purposes stated in the Agreement after 31 December, 1975.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurance of my highest consideration.

[Signed]

MORRICE JAMES

Senator the Hon. D. R. Willesee
Minister for Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Canberra

Certified statement was registered by Australia on 19 August 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 904, p. 87.

² *Ibid.*, vol. 480, p. 43.

N° 12911. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'INSTALLATION SUR LA BASE PEARCE DE L'ARMÉE DE L'AIR ROYALE AUSTRALIENNE D'UNE STATION CHARGÉE DE VÉRIFIER L'EXÉCUTION DU TRAITÉ D'INTERDICTION PARTIELLE DES ESSAIS NUCLÉAIRES. CANBERRA, 31 OCTOBRE 1972¹

ABROGATION

Avis donné au Gouvernement australien le :

29 avril 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Avec effet au 31 juillet 1975.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE

CANBERRA

Le 29 avril 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement australien, en date du 31 octobre 1972¹, dans lequel était envisagée la mise en place, dans la région de Perth, d'installations permettant d'exploiter une station chargée de vérifier l'exécution du Traité signé le 5 août 1963², interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a récemment étudié la fonction et l'exploitation de cette station et a décidé de mettre un terme à ses activités et d'en retirer l'équipement existant. Je souhaite vous informer, conformément aux termes de l'Accord précité, que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de fermer la station avant le 31 juillet 1975 et d'en retirer le personnel et l'équipement en bon ordre, après consultation avec le Département de la défense du Gouvernement australien, de façon qu'après le 31 décembre 1975 les services qui étaient fournis en ces lieux ne soient plus demandés aux fins spécifiées dans l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

MORRICE JAMES

Monsieur le Sénateur D. R. Willesee
Ministre des affaires étrangères
Département des affaires étrangères
Canberra

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 19 août 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 904, p. 87.

² *Ibid.*, vol. 480, p. 43.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 July 1976

YEMEN

(With effect from 29 July 1976.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e. up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 783, 833, 885, 996, 1010 and 1015.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 juillet 1976

YÉMEN

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 833, 885, 996, 1010 et 1015.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 July 1976

YEMEN

(With effect from 29 July 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 936, 1010 and 1015.

² *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 889, 903, 940, 958, 974, 981, 1010 and 1015.

³ *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972 and 1015.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 juillet 1976

YÉMEN

(Avec effet au 29 juillet 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 936, 1010 et 1015.

² *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 889, 903, 940, 958, 974, 981, 1010 et 1015.

³ *Ibid.*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861, 885, 965, 972 et 1015.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 July 1976

URUGUAY

(In respect of part III of the Convention. With effect from 7 July 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as annex A in volumes 783, 793, 814, 833, 894, 958 and 1015.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 juillet 1976

URUGUAY

(En ce qui concerne la partie III de la Convention. Avec effet au 7 juillet 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 814, 833, 894, 958 et 1015.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 July 1976

YEMEN

(With effect from 29 July 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010 and 1015.

² *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974 and 1015.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 juillet 1976

YÉMEN

(Avec effet au 29 juillet 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936, 958, 972, 974, 1010 et 1015.

² *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974 et 1015.

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

DECLARATIONS

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 July 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to the Falkland Islands and Hong Kong.)

INAPPLICABILITY to a territory

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 July 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention is inapplicable to Gibraltar.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885 and 958.

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION. GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

DÉCLARATIONS

Enregistrées auprès de Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 juillet 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application aux îles Falkland et à Hong-kong.)

NON-APPLICATION à un territoire

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 juillet 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Cette Convention ne s'applique pas à Gibraltar.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885 et 958.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970¹

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 July 1976

YEMEN

(With effect from 29 July 1977.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 August 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77, and annex A in volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003 and 1010.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010 and 1015.

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970¹

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 juillet 1976

YÉMEN

(Avec effet au 29 juillet 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 août 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 77, et annexe A des volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940, 951, 965, 986, 1003 et 1010.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010 et 1015.

